

Structure conceptuelle

et éléments de construction du sens
de *tomber* et de (-)paść/(-)padać

Joanna Cholewa

Structure conceptuelle et éléments de construction du sens de *tomber* et de (-)paść/(-)padać



BIAŁYSTOK 2017

Recenzenci:

prof. dr hab. Teresa Giermak-Zielińska

prof. dr hab. Bohdan Krzysztof Bogacki

Opracowanie graficzne:

Paweł Łuszyński

Redakcja:

Małgorzata Kamecka

Korekta:

Christine Martinez

Redakcja techniczna i skład:

Zbigniew Łaszcz

© Copyright by Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2017

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków

Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku

ISBN 978-83-7431-513-5

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku

15-097 Białystok, ul. M. Skłodowskiej-Curie 14, (85) 745 71 20

<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl> e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Druk i oprawa: QUICK-DRUK, s.c., Łódź

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
1. CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE ADOPTÉE	13
1.1. Perception et description de l'espace.....	13
1.1.1. Perception et description de l'espace en linguistique cognitive	13
1.1.2. Deux éléments saillants d'une relation spatiale	20
1.2. Le mouvement et le verbe.....	22
1.2.1. Classification des verbes qui expriment le mouvement en linguistique polonaise	23
1.2.2. Classification des verbes qui expriment le mouvement en linguistique française.....	25
1.2.3. Mouvement réel et mouvement virtuel	33
1.2.4. Mouvement abstrait	34
1.3. Prépositions spatiales.....	36
1.3.1. Prépositions spatiales en sémantique cognitive.....	37
1.4. Verbes et prépositions.....	41
1.4.1. Interrelation entre les propriétés des verbes et des prépositions.....	41
1.4.2. Congruence et non congruence entre le verbe et la préposition	42
1.4.3. Principe d'anticipation	43
1.4.4. Deux principes de Fortis	43
1.4.5. Complexité de la construction du sens spatial : troisième élément	44
1.5. Préfixes	44
1.5.1. Préfixe ou préverbe	44
1.5.2. Origines des préfixes	46
1.5.3. Préfixes en français et en polonais	48
1.5.4. Sens et fonction des préfixes	50
1.5.5. Préfixes vides/désémantisés	55
1.5.6. Le verbe et le préfixe	57
1.5.7. Pour l'autonomie du préfixe verbal	58
1.6. Contexte.....	61
1.6.1. Contexte dans les conceptions classiques du sens.....	62
1.6.2. Ambiguïté de la notion de contexte	63
1.6.3. Situations qui font intervenir le contexte	66
1.6.4. Contexte et cotexte	67
1.7. Sens et conceptualisation.....	69
1.8. Méthodologie adoptée	78
1.8.1. Notions utilisées.....	78

1.8.2. Démarche adoptée.....	83
1.9. Choix des verbes français et polonais	86
1.9.1. Verbes de mouvement à orientation verticale et à direction négative en français	87
1.9.2. Verbes de mouvement à orientation verticale et à direction négative en polonais	96
1.9.3. Conclusion	103
2. CONCEPTUALISATION DU MOUVEMENT DANS LES EMPLOIS LOCATIFS DE TOMBER.....	105
2.1. Mouvement réel vers le bas	107
2.1.1. <i>tomber</i> : ‘choir, chuter’ en parlant des animés.....	107
2.1.2. <i>tomber</i> : ‘choir, chuter’ en parlant des inanimés concrets.....	113
2.1.3. <i>tomber de</i> : ‘chuter en perdant le contact avec un lieu’	115
2.1.4. <i>tomber dans</i> : ‘chuter dans’	118
2.1.5. <i>tomber sous</i> : ‘se déplacer sous’	120
2.1.6. <i>tomber</i> : ‘descendre vers le sol’	121
2.1.7. <i>tomber</i> : ‘glisser vers le bas d’une façon incontrôlée’	122
2.1.8. <i>tomber</i> : ‘baisser de niveau’.....	124
2.1.9. <i>tomber</i> : ‘renverser, étendre’	124
2.1.10. <i>tomber</i> : ‘provoquer la chute de qqc.’	125
2.2. Mouvement virtuel de haut en bas	126
2.2.1. <i>tomber sur, vers, à/de</i> : ‘pendre’	126
2.2.2. <i>tomber</i> : ‘pencher, s’affaisser, s’avachir’	128
2.2.3. <i>tomber</i> : ‘s’ étendre en diminuant d’altitude’	129
2.3. Contact physique dans l’espace	130
2.3.1. <i>tomber chez</i> : ‘survenir, atterrir’	131
2.3.2. <i>tomber sur</i> : ‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’	132
2.3.3. <i>tomber sur</i> : ‘attaquer physiquement’	135
2.3.4. <i>tomber sous</i> : ‘se faire renverser’	136
2.3.5. <i>tomber</i> : ‘aboutir’	137
2.3.6. <i>tomber de/sur, à</i> : ‘être dirigé (d’un lieu) vers’	138
2.3.7. <i>tomber sur</i> : ‘être dirigé vers’	140
2.3.8. <i>tomber</i> : ‘cesser de constituer un tout avec’	141
2.4. Conclusion.....	143
3. CONCEPTUALISATION DANS LES EMPLOIS NON LOCATIFS DE TOMBER.....	147
3.1. Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation.....	149
3.1.1. <i>tomber</i> : ‘s’écrouler’	149
3.1.2. <i>tomber en</i> : ‘se désintégrer’	150
3.2. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l’état du repéré	152

3.2.1. <i>tomber de</i> : ‘être dans un état de faiblesse physique’	153
3.2.2. <i>tomber dans/en</i> : ‘plonger dans un état physique’	154
3.2.3. <i>tomber dans/en</i> : ‘plonger dans un état psychique’	156
3.3. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation	
de la situation du repéré	159
3.3.1. <i>tomber dans/en</i> : ‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’	159
3.3.2. <i>tomber</i> : ‘être renversé, devenir impuissant’	161
3.3.3. <i>tomber</i> : ‘échouer, ne plus avoir de succès’	162
3.4. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation	
de la qualité	163
3.4.1. <i>tomber</i> : ‘perdre les qualités morales’	163
3.4.2. <i>tomber</i> : ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’	164
3.5. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l’intensité	
du repéré	165
3.5.1. <i>tomber</i> : ‘diminuer d’intensité’	165
3.6. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur	
quantifiable du repéré	168
3.6.1. <i>tomber</i> : ‘chuter, descendre’	168
3.7. Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/	
infériorité	169
3.7.1. <i>tomber sous</i> : ‘s’exposer à’	169
3.7.2. <i>tomber dans/en/à/entre/sous</i> : ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’	171
3.7.3. <i>tomber</i> : ‘capituler’	172
3.7.4. <i>tomber</i> : ‘vaincre, battre’	173
3.7.5. <i>tomber</i> : ‘séduire’	174
3.8. Entrée en contact dans l’espace abstrait	175
3.8.1. <i>tomber sur</i> : ‘critiquer, agresser verbalement’	175
3.8.2. <i>tomber sur</i> : ‘atteindre quelqu’un’	175
3.8.3. <i>tomber sur</i> : ‘atteindre au hasard’	177
3.8.4. <i>tomber sur</i> : ‘tourner, rouler sur’	178
3.9. Apparition	179
3.9.1. <i>tomber</i> : ‘échoir’	179
3.9.2. <i>tomber (de)</i> : ‘être dit, prononcé’	180
3.9.3. <i>tomber</i> : ‘survenir (sur)’	181
3.9.4. <i>tomber</i> : ‘se présenter subitement en grand nombre’	183
3.9.5. <i>tomber</i> : ‘paraître, être publié’	184
3.9.6. <i>tomber</i> : ‘être atteint’	185
3.10. Disparition	185
3.10.1. <i>tomber</i> : ‘mourir, succomber’	185
3.10.2. <i>tomber</i> : ‘disparaître, cesser d’exister’	187
3.11. Conclusion	188

4. CONCEPTUALISATION DU MOUVEMENT DANS LES EMPLOIS LOCATIFS DE PAŚĆ/PADAĆ ET DE SES DÉRIVÉS	191
4.1. Mouvement vers le bas dans l'espace	196
4.1.1. 'choir, chuter' en parlant des animés : <i>paść/padać, upaść/padać, opaść/opadać na</i>	196
4.1.2. 'choir, chuter' en parlant des inanimés concrets : <i>upaść/padać/ upadać, opaść/opadać na, zapaść/zapadać (się)</i>	201
4.1.3. 'se détacher' : <i>spaść/spadać z, odpaść/odpadać z/od, opaść/ opadać z</i>	205
4.1.4. 'chuter, en se déplaçant vers l'extérieur d'un lieu' : <i>wypaść/ wypadać z</i>	207
4.1.5. 'chuter dans' : <i>wpaść/wpadać do</i>	209
4.1.6. 's'enfoncer dans' : <i>zapaść/zapadać (się) w, wpaść/wpadać w</i> .	209
4.1.7. 'se déplacer sous' : <i>wpaść/wpadać + pod</i>	211
4.1.8. 'descendre vers le sol' : <i>padać, spaść/padać, spaść/spadać, opaść/opadać</i>	211
4.1.9. 'glisser vers le bas d'une façon incontrôlée' : <i>opaść/opadać (na), spaść/spadać (na)</i>	214
4.1.10. 'baisser de niveau' : <i>opaść/opadać</i>	216
4.1.11. 'devenir creux' : <i>zapaść/zapadać (się)</i>	217
4.2. Mouvement virtuel de haut en bas	217
4.2.1. 'pendre' : <i>opadać</i>	218
4.2.2. 'pencher, s'affaisser, s'avachir' : <i>opadać</i>	218
4.2.3. 's'étendre en diminuant d'altitude' : <i>opadać</i>	219
4.3. Contact physique dans l'espace	219
4.3.1. 'survenir, atterrir' : <i>wpaść/wpadać do/na</i>	220
4.3.2. 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.' : <i>wpaść/ wpadać na</i>	222
4.3.3. 'attaquer physiquement' : <i>napaść/napadać na, spaść/ spadać na</i>	222
4.3.4. 'se faire renverser' : <i>wpaść/wpadać pod</i>	224
4.3.5. 'entourer, assaillir' : <i>opaść/opadać</i>	224
4.3.6. 'arriver brusquement à, se précipiter vers' : <i>dopaść/dopadać (do), przypaść/przypadać do</i>	225
4.3.7. 'se jeter dans' : <i>wpadać do</i>	226
4.3.8. 'être dirigé (d'un lieu) vers' : <i>paść/padać z, od/na, wpaść, wpadać do</i>	227
4.3.9. 'être dirigé vers' : <i>paść/padać na</i>	229
4.3.10. 'coïncider' : <i>wypaść/wypadać</i>	229
4.3.11. 'quitter un lieu' : <i>wypaść/wypadać z/na</i>	230
4.3.12. 'cesser de constituer un tout avec' : <i>wypaść/wypadać, odpaść/ odpadać</i>	231
4.3.13. 'se perdre' : <i>przepaść/przepadać</i>	232
4.3.14. 'cesser d'être visible' : <i>przepaść/przepadać</i>	232
4.4. Conclusion	233

5. CONCEPTUALISATION DANS LES EMPLOIS NON LOCATIFS	
DE PAŚĆ/PADAĆ ET DE SES DÉRIVÉS.....	237
5.1. Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation.....	238
5.1.1. ‘se désintégrer’ : <i>rozpaść się/rozpadać się (w, na), paść/padać</i> <i>(w gruzy/gruzach), popaść/popadać (w ruinę).....</i>	238
5.2. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l’état du repéré.....	241
5.2.1. ‘être dans un état de faiblesse physique’ : <i>padać z, upadać z,</i> <i>upadać pod.....</i>	241
5.2.2. ‘plonger dans un état physique’ : <i>zapaść/zapadać w, zapaść/</i> <i>zapadać na.....</i>	242
5.2.3. ‘plonger dans un état psychique’ : <i>popaść/popadać w, wpaść/</i> <i>wpadać w, upaść/upadać pod.....</i>	243
5.3. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la situation du repéré.....	246
5.3.1. ‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’ : <i>popaść/</i> <i>popadać w, wpaść/wpadać (w), podpaść/podpadać.....</i>	246
5.3.2. ‘être renversé, devenir impuissant’ : <i>upaść/upadać,</i> <i>paść/padać.....</i>	250
5.3.3. ‘échouer, ne plus avoir de succès’ : <i>paść/padać, przepaść/</i> <i>przepadać.....</i>	251
5.4. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la qualité.....	253
5.4.1. ‘perdre les qualités morales’ : <i>upaść/upadać.....</i>	253
5.4.2. ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’ : <i>upaść/upadać,</i> <i>podupaść/podupadać.....</i>	254
5.4.3. ‘cesser de marcher, de fonctionner’ : <i>paść/padać.....</i>	255
5.5. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l’intensité du repéré.....	256
5.5.1. ‘diminuer d’intensité’ : <i>opaść/opadać, spaść/spadać.....</i>	256
5.6. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur quantifiable du repéré.....	258
5.6.1. ‘chuter, descendre’ : <i>spaść/spadać.....</i>	258
5.7. Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/ infériorité.....	260
5.7.1. ‘s’exposer à’ : <i>podpaść/podpadać pod.....</i>	260
5.7.2. ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’ : <i>wpaść/wpadać w czyje ręce.....</i>	260
5.7.3. ‘capituler’ : <i>paść/padać.....</i>	261
5.8. Entrée en contact dans l’espace abstrait.....	262
5.8.1. ‘critiquer, agresser verbalement’ : <i>napaść/napadać na, wpaść/</i> <i>wpadać na.....</i>	262
5.8.2. ‘atteindre quelqu’un’ : <i>napaść/napadać (na), opaść/opadać,</i> <i>spaść/spadać na, paść/padać na.....</i>	263

5.8.3. 'atteindre au hasard' : <i>paść/padać na, przypaść/przypadać (na), wypaść/wypadać na</i>	268
5.8.4. 'devenir l'objet d'une attention particulière' : <i>wpaść/wpadać w, popaść na, zapaść/zapadać w, przypaść/przypadać do</i>	270
5.8.5. 'coïncider' : <i>paść/padać na</i>	272
5.8.6. 'trouver' : <i>wpaść/wpadać na</i>	273
5.8.7. 'basculer dans' : <i>wpadać w</i>	273
5.9. Apparition	274
5.9.1. 'échoir' : <i>przypaść/przypadać na/w, wypaść/wypadać w</i>	274
5.9.2. 'être dit, prononcé' : <i>paść/padać</i>	275
5.9.3. 'survenir' : <i>zapaść/zapadać</i>	276
5.9.4. 'être atteint ou réalisé' : <i>paść/padać</i>	277
5.9.5. 'avoir tel résultat' : <i>wypaść/wypadać</i>	277
5.9.6. 'arriver inopinément' : <i>wypaść/wypadać</i>	278
5.9.7. 'convenir' : <i>wypadać</i>	279
5.10. Perte de contact	279
5.10.1. 'ne plus toucher qqn' : <i>opaść/opadać z</i>	279
5.10.2. 'être éliminé, ne plus compter' : <i>odpaść/odpadać (z)</i>	280
5.10.3. 'être hors question' : <i>odpadać</i>	281
5.10.4. 'renoncer à, rompre avec' : <i>odpaść/odpadać od</i>	281
5.11. Disparition	282
5.11.1. 'mourir' : <i>paść/padać</i>	282
5.11.2. 'crever, être tué' : <i>paść/padać</i>	283
5.11.3. 'disparaître, cesser d'exister' : <i>paść/padać</i>	283
5.11.4. 'ne pas se réaliser, être perdu' : <i>przepaść/przepadać, paść/padać, upaść/upadać</i>	284
5.12. Conclusion	285
BILAN	289
Bibliographie	299
Index supplémentaire des sources	310
Streszczenie	311
Summary	315
Index par auteur	319
Index terminologique	321

INTRODUCTION

Même s'il existe, en français comme en polonais, plusieurs catégories lexicales qui participent à l'expression des relations spatiales : noms, adjectifs, adverbes, prépositions, le mouvement est une propriété le plus facilement associée aux verbes et le plus souvent abordée par l'intermédiaire des études de ceux-ci, qu'on appelle verbes de mouvement ou verbes de déplacement. En effet, certains noms et adjectifs permettent de se référer à des propriétés spatiales caractérisant les entités physiques (*la grandeur d'une tour, la profondeur du gouffre ; une table basse, les hautes montagnes*). Les noms désignent les entités figurant en position de repéré et de repère, et les adverbes (ceux que l'on classe parmi les 'adverbes de lieu') servent à préciser la localisation du repère (*l'école est tout près*). Cependant, ce sont les verbes dont le rôle est essentiel pour rendre compte des faits spatio-temporels, les prépositions apportant des informations sur les relations entre les entités.

Le but de notre travail est double. Il s'agira dans un premier temps d'analyser la conceptualisation du verbe *tomber*, représentatif du déplacement involontaire du sujet vers le bas, et de la comparer avec celle du groupe des verbes polonais, représentatifs du même type de mouvement, dont la base est *paść/padać*, et que nous notons (-)*paść/(-)padać*, le signe (-) symbolisant n'importe quel préfixe parmi quatorze qui peuvent se construire avec *paść/padać* : *do-*, *na-*, *o-*, *od-*, *po-*, *pod-*, *prze-*, *przy-*, *roz-*, *u-*, *w-*, *wy-*, *z(s)-*, *za-*. « La linguistique contrastive suppose au départ que les langues sont différentes, mais que la théorie du langage est une, et qu'elle est en outre suffisamment au point pour en permettre non seulement la description mais aussi la comparaison » (Debyser 1970 : 32).

Dans un deuxième temps seront observées les structures mises en œuvre dans les deux langues pour exprimer une relation entre une entité repérée et un repère ou l'espace de référence dans lequel se déroule le procès décrit par le verbe. Grâce à la perspective contrastive, il sera possible de voir les différences et les ressemblances, d'un côté dans la façon de conceptualiser le mouvement par les verbes français et polonais, et de l'autre dans les éléments qui participent à la construction du sens dans les deux langues. Notre recherche, se situant dans le cadre de la sémantique cognitive, concorde avec l'approche de Jean-Pierre Desclés : elle se base sur la conviction qu'il existe pour un verbe un invariant de signification, même s'il s'avère complexe, englobant tous ses emplois, qui forment un réseau cohérent et logique. Elle est également ancrée sur les travaux de Vandeloise et de Borillo, associant la langue à l'expérience du monde par les locuteurs, et à la conceptualisation qu'ils en font.

Le présent ouvrage se compose de cinq chapitres. Le premier présente différentes théories et approches, rassemblées autour des axes suivants : description de l'espace, relations spatiales, verbe, préposition et préfixe – éléments qui contribuent à la construction du sens des verbes de mouvement, rôle du co(n)texte. Il explique aussi le choix des verbes soumis à l'analyse. Les chapitres de 2 à 5 sont focalisés sur

la conceptualisation et la construction du sens. D'abord vient la partie française avec les emplois locatifs et abstraits du verbe *tomber* ; pour chacun des emplois sont proposés ses correspondants polonais. Une telle démarche aidera à comprendre le rôle de l'approche contrastive dans la réflexion sur le sens des emplois particuliers de *tomber*. Elle permettra aussi de démontrer que (-)*paść*/(-) *padać* est le correspondant favori de *tomber* en polonais, même s'il existe d'autres verbes aux propriétés sémantiques pareilles. La partie polonaise soumet à l'analyse le verbe *paść/padać*, ainsi que tout un groupe de ses dérivés, passant ainsi en revue tous leurs sens, en fonction de la conceptualisation qu'ils mettent en œuvre. Le groupement des verbes en fonction de la conceptualisation qu'ils expriment souligne l'importance des préfixes, qui sont l'un des éléments de la constructions du sens des verbes polonais.

Chacun des emplois des verbes analysés est illustré par les phrases, provenant des dictionnaires et des corpus. Pour le français, les dictionnaires de base sont le *Trésor de la langue française informatisé* (désormais TLFi) et *Les verbes français* (LVF), et pour le polonais – *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich* (SSG), ainsi que deux dictionnaires disponibles en ligne : *Słownik języka polskiego PWN* (PWN) et *Wielki słownik języka polskiego* (WSJP), élaboré au tournant du XXI^e siècle, dans l'esprit des standards de la lexicographie mondiale contemporaine, et qui est toujours soumis aux modifications et actualisations. Les corpus exploités sont *Frantext* (F) pour le français et *Narodowy Korpus Języka Polskiego* (NKJP) pour le polonais, enrichi ponctuellement par les données du corpus Monco (ressources de la langue contemporaine).

Il nous faudra donc décrire différents sens de *tomber* et les relations entre eux, en faisant apparaître qu'ils constituent un réseau logique et cohérent. En effet, au delà d'une diversité de sens, *tomber* présente une unité sémantique, même si celle-ci n'est pas facile à définir. Nous allons donc dégager l'invariant de *tomber*, qui en transcende tous les sens, et dans un deuxième temps, l'invariant qui transcende les sens du groupe des verbes dérivés de *paść/padać* en polonais. La recherche d'invariants permettra d'expliquer l'unité sémantique de la catégorie verbale choisie.

1. CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE ADOPTÉE

1.1. Perception et description de l'espace

La place de l'espace dans la langue a été particulièrement mise en avant par différentes théories 'localistes', postulant la primauté du domaine de l'espace dans la structuration d'autres domaines sémantiques : le domaine temporel et les domaines abstraits. Le localisme serait « the hypothesis that spatial expressions are more basic, grammatically and semantically, than various kinds of non spatial expressions (...). Spatial expressions are linguistically more basic, according to the localists, in that they serve as structural templates, as it were, for other expressions ; and the reason why this should be so, it is plausibly suggested by psychologists, is that spatial organization is of central importance in human cognition » (Lyons 1977 : 718).

Les sens temporels de nombreuses expressions linguistiques seraient dérivés des sens spatiaux, ce qui peut se vérifier pour la grande majorité des prépositions, cas, adverbes et autres éléments ayant des valeurs spatiale et temporelle : alors que les expressions spatiales développent couramment des sens temporels, peu de marqueurs temporels sont capables d'étendre leurs emplois au domaine spatial. Même si l'hypothèse forte de la primauté du spatial a été, sous l'influence des critiques, abandonnée, l'idée de l'importance de l'espace dans la langue a subsisté. Le localisme a pris une dimension nouvelle avec le développement des sciences cognitives.

1.1.1. Perception et description de l'espace en linguistique cognitive

La linguistique cognitive se distingue par son hétérogénéité. Bien qu'elle « n'ait pris son plein essor qu'à une date récente, son expansion est déjà si considérable qu'il n'est plus réaliste de prétendre avoir connaissance de tous ses développements ». Cette constatation de Fortis (2004 : 44) pourrait très bien se rapporter aux travaux qui ont été faits à propos de la perception et de l'expression en linguistique de relations spatiales, sujet suscitant de nombreux débats (Vandeloise 1986, Desclés 1991, 1993, Vieu 1991, Rousseau 1993, Fortis 1996, Borillo 1998, Asic 2004). L'intérêt porté à ce type de recherche a fait qu'« une terminologie très riche a vu le jour au fil des études (...). Mais, comme il est fréquent dans le champ des sciences humaines – notamment en linguistique – des termes distincts désignent souvent des phénomènes identiques alors qu'inversement une dénomination unique peut, selon les auteurs, faire référence à des réalités différentes » (Aurnague 2008 : 1905).

Vandeloise (2004) remarque que le seul dénominateur commun que l'on puisse trouver dans les travaux des linguistes cognitivistes est la recherche d'une relation

entre les langues et les raisons qui font parler les êtres humains. Alors que pour les structuralistes les langues n'ont qu'une alternative : représenter univoquement le monde physique ou être arbitraires, la linguistique cognitive n'associe pas la langue au monde mais à la conceptualisation qu'en font les locuteurs et à l'expérience qu'ils en ont. Elle ne va donc pas chercher les concepts qui lui servent à motiver l'usage des mots dans la réalité physique mais dans un monde conceptualisé et vécu. Or, il est naturel qu'un même monde peut susciter des conceptualisations différentes et provoquer des expériences différentes (Vandeloise 2004 : 92).

D'après Vandeloise, les hommes perçoivent l'espace de la même façon car ils disposent d'un même appareil perceptif : ils se représentent leur regard par une ligne droite, un objet, situé dans leur dos ou caché derrière ou à l'intérieur d'un autre, leur est imperceptible. C'est l'accès à la perception qui peut entraîner des développements différents dans différentes langues. Ainsi, le français utilise la préposition *derrière* ou *dans* suivant que l'objet est situé dans leur dos ou à l'intérieur d'un autre objet. Les Indiens Coras se servent dans les deux cas de la même particule *u*. Les deux langues établissent chacune à sa manière les connexions entre les différentes causes d'imperceptibilité pour développer leur vocabulaire (Vandeloise 1986 : 25, 26).

L'application par les linguistes de systèmes formels comme la topologie ou la géométrie, élaborés indépendamment du langage et pour d'autres objectifs, a largement contribué à obscurcir la relation entre la description linguistique de l'espace d'une part et notre conceptualisation du monde d'autre part (Vandeloise 1993a : 181). Aussi, dans les travaux en sémantique cognitive, l'espace n'est-il plus géométrique mais fonctionnel, dans le sens qu'il est décrit en fonction des facteurs liés à l'usage.

Sans mentionner tous les auteurs qui se sont penchés sur ces questions, nous voudrions en évoquer quelques-uns, dont les idées ont particulièrement influencé le présent travail.

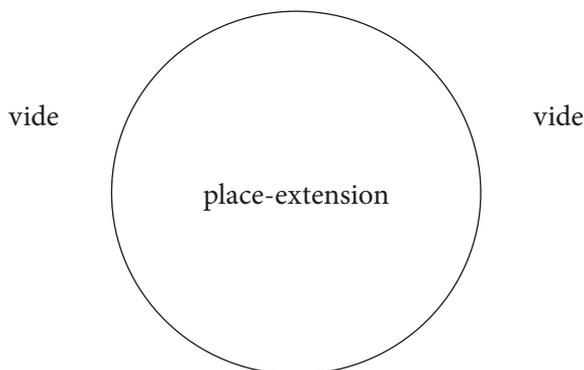
Dans les travaux de Vandeloise, l'espace joue un rôle essentiel mais, comme l'auteur avoue (Vandeloise 2004 : 89), il ne cherche pas à décrire des concepts géométriques ou topologiques ; il tient, au contraire, à se servir des concepts fonctionnels et dynamiques, liés à l'utilisation de l'espace et à notre expérience du monde. La description dynamique et fonctionnelle de l'espace, contrairement à la description topologique et géométrique qui tient compte de la forme des objets, accorde un rôle essentiel aux forces mises en jeu par les relations spatiales et à la fonction des objets : par exemple, dans le cas de la relation contenant/contenu (cf. infra), caractéristique pour la préposition *dans*, il y a un échange d'énergie entre deux entités et le contenant contrôle la position du contenu (Vandeloise 1993a : 183).

Vandeloise (2004) propose quatre relations fondamentales entre l'espace et la matière :

- 1) **coïncidence** : relation qui établit la différence entre l'espace et la matière et sur laquelle sont fondées les autres relations fondamentales. Dans le premier principe qu'a formulé Vandeloise (2004 : 102), 'L'étoile *coïncide avec* une partie de l'espace', *coïncider avec* représente la fusion la plus complète entre deux entités, qui ne peut se manifester qu'entre une entité matérielle et une partie de l'espace. Si une entité matérielle remplit l'espace entier, elle diffère de l'espace uniquement par sa matière. La portion d'espace qu'un objet occupe est appelée 'place-extension' : si l'objet bouge, il libère sa place-extension et va coïncider avec une autre portion d'espace ;
- 2) **délimitation** : relation introduite par le deuxième principe : 'L'étoile (*dé*-*li*-*mite* l'espace', c'est-à-dire 'L'étoile *coïncide avec* une partie de l'espace et ne *coïncide pas avec* l'autre partie de l'espace'. Dans notre réalité extralinguistique, tout objet matériel peut délimiter une entité plus fluide que lui, les entités les plus fluides étant l'air (c'est à travers lui que l'homme se représente généralement l'espace) et l'eau (elle est délimitée par les poissons qui y nagent mais délimite l'air au-dessus de lui) ;
- 3) **inclusion** : relation qui existe entre la figure et un fond qui coïncide avec elle : 'L'espace *inclut* l'étoile' ;
- 4) **enveloppement** : relation qui existe entre la figure et la partie du fond qui ne coïncide pas avec elle : 'Le vide *entoure* l'étoile'.

Les quatre relations entre l'objet et la place sont représentées dans la figure 1 ci-dessous, le rond symbolisant l'entité 'étoile', et le vide correspondant au vide physique qui existe hors de l'atmosphère (il ne faut pas le confondre avec l'espace).

Figure 1 : Relations entre l'objet et la place, selon Vandeloise (2004 : 104)

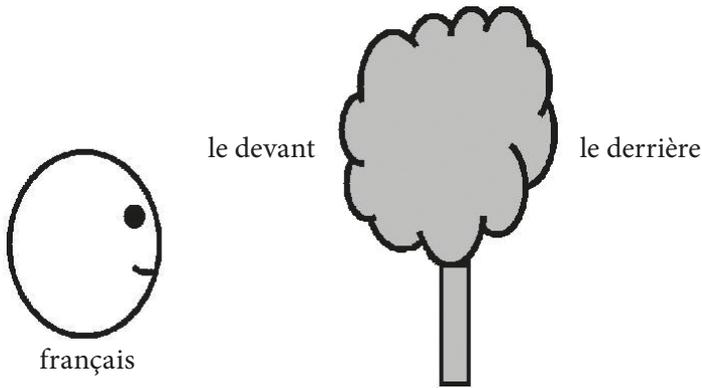


Vandeloise décrit les mots spatiaux par rapport à des concepts globaux, reflétant les relations dynamiques et fonctionnelles, liés à la connaissance extralinguistique de l'espace, partagée par les locuteurs d'une même langue. Une description fonctionnelle est pour lui dépendante non seulement des facteurs spatiaux, mais aussi du contexte et des circonstances dans lesquelles sont utilisés les objets qu'on localise.

Dans le but d'une telle description, il dégage cinq *concepts généraux (globaux)* – groupes de traits universels différant par leur nature :

- 1) directions déterminées par la symétrie et la fonction du corps humain :
 - orientation générale et latérale ;
 - interaction canonique, qui joue un rôle dans l'orientation contextuelle des objets non intrinsèquement orientés ; par exemple, pour désigner le devant d'un objet, les usagers du français choisiraient sa partie qui leur fait face.

Figure 2 : Représentation des objets (selon Vandeloise 1986 : 53)



Les objets que l'on veut situer possèdent soit une orientation intrinsèque, soit une orientation contextuelle. « Pour être intrinsèquement orienté, il faut non seulement qu'un objet occupe presque toujours la même position, mais encore que ce soit par rapport à presque tous les membres d'une communauté linguistique » (Vandeloise 1986 : 50). Les traits fonctionnels d'un objet (orientation anthropomorphique) déterminent la position selon laquelle il est utilisé (orientation positionnelle, basée sur le principe de fixation, selon lequel un objet peut être qualifié par rapport à sa position usuelle, même si sa position diffère au moment de l'énonciation). L'orientation anthropomorphique domine dans les langues naturelles, ce dont témoigne la similitude des termes utilisés pour désigner les parties du corps humain et les parties des objets intrinsèquement orientés, même en français, qui est assez pauvre en ce genre de correspondance : *le dos du livre, la tête du train, le pied d'une table*. Les objets qui n'ont pas ces caractéristiques, indépendantes de la position du locuteur, possèdent une orientation contextuelle, qui change en fonction de la position qu'occupe celui-ci.

- 2) concepts de physique naïve (naïve car ne tenant pas compte par exemple de la courbure de la terre dans la description linguistique de l'espace) :
 - direction verticale (un homme se lève, un arbre grandit, une pierre tombe selon une même direction appelée verticale),

- relation porteur/porté (si un objet porte un autre objet, il est généralement plus grand que lui, plus proche de la terre, partiellement caché par lui etc.),
 - relation contenant/contenu (si un objet contient un autre objet, il le cache souvent, il exerce un contrôle sur sa forme et sa position), (Vandeloise 1986 : 24) ;
- 3) accès physique et accès à la perception (par exemple, la géométrie ne reconnaît aucune similarité entre la partie de l'espace située dans le dos du locuteur et la partie de l'espace cachée par le mur, alors qu'elles ont un trait en commun, sur lequel se base le choix de la préposition en français : l'inaccessibilité à la perception) ;
 - 4) rencontre potentielle (le rôle de ce concept s'explique par l'usage que l'homme fait de l'espace ; toute rencontre implique un mouvement mais le mouvement n'implique pas forcément une rencontre) ;
 - 5) orientation générale (par exemple la direction frontale, la ligne du regard et la direction du mouvement) et orientation latérale (la direction perpendiculaire à l'orientation générale).

Le terme 'fonctionnel' ne s'applique qu'à certains de ces concepts généraux : relation porteur/porté et contenant/contenu, d'autres étant de caractère anthropomorphe, liés à la forme du corps humain ou à son système perceptif.

Les concepts globaux présentés, appelés par Vandeloise *impulsions*, sont des nœuds par lesquels s'effectue le premier accès à un réseau de significations des termes spatiaux, cet accès étant le même pour tous les usagers d'une même langue.

« Le langage peut se présenter à nous comme un ensemble de règles arbitraires, mais il n'a pas atteint cet état de complexité par vice, caprice ou désinvolture. Les impulsions permettent, dans certains cas, de suivre son développement depuis la relation transparente et univoque existant entre le signifiant et le signifié de chaque mot jusqu'aux distributions les plus complexes. Pour les relations spatiales, cette recherche est souvent possible en l'absence d'arguments historiques. » (Vandeloise 1986 : 207)

Une impulsion coïncide souvent avec une règle d'usage mais elle ne correspond pas au premier usage d'un mot. Les impulsions se situent à un niveau d'abstraction dont le locuteur n'est pas ou est rarement conscient. Par exemple, le concept global de relation contenant/contenu est une impulsion de la préposition *dans*. Différents aspects de cette relation peuvent être perçus séparément et analysés. Ils peuvent motiver isolément des usages de cette préposition. Il arrive qu'un usage se rapproche trop d'un concept global attaché à une autre préposition (par exemple du concept de relation porteur/porté caractéristique pour la préposition *sur*). A ce moment-là, chaque langue effectue arbitrairement un choix, ce qui explique les difficultés de faire correspondre les prépositions dans différentes langues (Vandeloise 1986 : 72).

Alors que Vandeloise, en décrivant les relations spatiales, se concentre essentiellement sur les prépositions, Borillo (1998) élargit son analyse à d'autres éléments lexicaux se rapportant aux phénomènes spatiaux. Elle en distingue trois grands groupes, dans lesquels elle met :

- des noms et des adjectifs, qui se réfèrent à des propriétés spatiales (*la hauteur du bâtiment, la surface de la mer, la partie supérieure du mur*) ;
- des prépositions et des verbes, qui permettent, seuls ou ensemble, de décrire la localisation d'une entité par rapport à une autre (*sur, dans ; entourer, traverser ; donner sur, courir vers*) ;
- des adverbes, où Borillo met, à côté des adverbes traditionnels (*ici, ailleurs, etc.*) les éléments qu'on appelle adverbiaux (*à côté de N, à droite de N, en face de N*).

Borillo (1998 : 2), pour caractériser les entités manifestant des propriétés et des relations spatiales, distingue les *lieux*, les *objets* et les *portions d'espace*.

- Un *lieu* correspond à un fragment d'un espace réel que nous percevons ou que nous pouvons nous représenter mentalement. Il peut être matériellement borné. La notion de lieu est liée à celle de perception et renvoie à une entité concrète. Parmi les lieux les plus typiques, Borillo relève les 'morceaux de terrain' (par exemple *une plaine, une colline, un terrain, une rue, une île, l'Italie*), les 'étendues d'eau' (par exemple *une flaque, une rivière, un lac, un océan*) et les 'lieux d'habitation, bâtiments et édifices' (par exemple *une grotte, une chambre, une église*).
- Les *objets* ne comportent pas intrinsèquement de traits définitoires d'ordre spatial. Leur interprétation en tant que lieu dépend du contexte dans lequel ils apparaissent. Ce sont des entités concrètes qui occupent nécessairement une place ou une position dans l'espace. Ils peuvent être le vecteur de relations spatiales du type contact, support, distance, proximité ou inclusion.
- Les *portions d'espace* sont des entités immatérielles, ce par quoi elles se distinguent des lieux et des objets (entités concrètes). Une portion d'espace se définit généralement par rapport à la place d'un objet ou d'un lieu qui lui est associé.

Selon Borillo, la vision et la représentation de l'espace et des référents spatiaux se modifient en fonction des données perceptuelles et fonctionnelles associées à la situation de discours, ce dont nous devons tenir compte en essayant de représenter les relations spatiales. Tout élément est repéré par rapport au plan vertical, défini par la force de gravité, vu comme une droite infinie, parallèle à la direction donnée par les arbres, les murs etc. La direction positive est donnée par le ciel et la direction négative par la terre, le ciel définissant le pôle positif (*le haut*) et la terre le pôle négatif (*le bas*), auxquels s'ajoutent l'axe frontal et l'axe latéral.

L'orientation verticale intrinsèque caractérise les objets à position fixe (*la montagne, l'immeuble*), ainsi que la position debout de tout être animé. Pour d'autres

objets susceptibles de changer de position, l'orientation verticale intrinsèque est donnée par leurs propriétés fonctionnelles. On dira *le fond d'un sceau, le bas/le haut d'une page, le dessous d'une table* (Borillo 1998 : 9). Certains objets possèdent également l'orientation frontale intrinsèque : les êtres vivants et les objets mobiles, pour lesquels compte la direction du déplacement (*l'avant d'une voiture, la queue d'un train*). Ceci est vrai, en outre, pour certains objets grâce à leurs traits fonctionnels (*la façade d'une maison, le dos d'un chèque, l'avant d'une casquette*). Enfin, les objets à orientation verticale intrinsèque peuvent se caractériser d'une position sur l'axe frontal contextuelle (*un arbre, un vase*), et certains ont une orientation contextuelle aussi bien sur l'axe vertical que frontal : *une balle, une pierre, un cube* (Borillo 1998 : 12).

Aurnague *et al.* (1997, dans Kopecka 2009 : 67) proposent une ontologie des entités spatiales comprenant cinq catégories d'entités suivantes :

- *lieux* : espaces attachés au cadre terrestre (*la forêt, le désert*), y compris chemins (*le boulevard*) ;
- *objets* : entités qui ne sont pas fixes (*la table, le train*) ; cette catégorie comprend aussi les entités animées (les humains et les animaux) ;
- *portions d'espace* : entités définies par rapport aux autres entités (*le bord de la fenêtre, le fond de la baignoire*) ;
- *entités mixtes* : entités bâties qui peuvent être appréhendées soit comme des lieux, soit comme des objets (*la gare, la maison*) ;
- *substances* : entités massives (*de l'eau, du sable*).

Dans les recherches de Desclés (entre autres 1991, 1999, 2003, 2004), la notion de *lieu* est fondamentale pour la description linguistique. Un *lieu topologique* est caractérisé par une forme qui possède des traits saillants comme orientations privilégiées (haut, bas ; avant, arrière) ou caractères (par exemple : formes rondes, allongées). Un objet est identifié par la perception dans un espace tridimensionnel. Un lieu Y, en tant que lieu topologique, délimite dans l'espace référentiel un intérieur, un extérieur et une frontière, qui sépare l'intérieur de l'extérieur. La position d'un objet par rapport à un lieu est exprimable par la relation statique de repérage. Une détermination topologique est ajoutée à ce repérage, précisant que X se trouve à l'intérieur, à l'extérieur ou à la frontière du lieu Y (Desclés 1991 : 87). Outre des lieux spatiaux, Desclés distingue des lieux temporels, des lieux spatio-temporels et des lieux notionnels ; par exemple, *jusqu'à* peut être envisagé dans son emploi spatial (*jusqu'au bout du jardin*), temporel (*jusqu'à trois heures*) et notionnels (*jusqu'à épuisement*) (Desclés 2004 : 44). Il a proposé également une théorie des *lieux abstraits* :

«Selon cette théorie des lieux abstraits, il faut distinguer, pour un lieu donné, son lieu intérieur, l'extérieur de ce lieu et les lieux frontières, le lieu de la frontière interne et le lieu de la frontière externe. Un tel lieu abstrait peut être parcouru selon des gradients (de parcours) qui permettent d'exprimer

des notions comme « rapprochement », « éloignement », « continuation », « direction vers », « atteinte d'une frontière », « quitter une frontière ... » (Desclés 2004 : 46)

1.1.2. Deux éléments saillants d'une relation spatiale

Les relations spatiales dépendent directement de deux éléments et consistent en une mise en perspective de deux entités dont l'une est une entité à localiser, et l'autre, possédant un ancrage spatial plus stable, lui sert de repère. Elles sont appelées par Boons (1987) *corrélat de lieu et lieu*, par Vandeloise (1986), Borillo (1998) et Emirkanian (2008) *cible et site*, ce dernier étant souvent identifié au locuteur, par Desclés (1991, 1996, 2003 et autres) *repéré et repère*, par Langacker (1987b) *trajector et landmark* et par Talmy (2000) *figure et ground*. Quelle que soit la terminologie adoptée, il s'agit de rôles sémantiques dont l'assignation repose sur la représentation mentale que nous avons de la 'scène verbale'.

Selon Vandeloise, la cible est un objet à situer, à localiser, elle est petite ou difficile à repérer, souvent mobile ou susceptible de bouger. Sa position est une information nouvelle dans la phrase où elle coïncide toujours avec le sujet de la relation. Le site est un point de repère. Dans les phrases, il coïncide toujours avec l'objet de la relation. Sa position est une information ancienne. Il est massif et facile à distinguer, immobile et stable. Un site lexicalement exprimé s'identifie souvent à la position du locuteur, cette position pouvant être réelle ou virtuelle, ce qui est déterminé par le principe de transfert : « Le locuteur a la faculté de se déplacer mentalement en tout point utile à la perspective selon laquelle il conçoit la scène objective qu'il décrit » (Vandeloise 1986 : 34). Si le langage veut localiser une entité dans l'espace, il doit respecter un principe général, basé sur l'extralinguistique : un objet dont la position est incertaine ne peut pas être localisé sans référence à une entité dont la position est mieux connue. C'est pour avoir violé ce principe que la phrase *Le fauteuil est à droite de la cigarette* est jugée anormale.

Laur (1993) emprunte les notions de *cible* et de *site* à Vandeloise (1986). D'après elle, la relation de localisation est explicite quand le lieu par rapport auquel se déplace la cible est exprimé (le site). Cette relation est par contre implicite quand ce lieu n'est pas exprimé, mais seulement impliqué intrinsèquement par le verbe, et appelé 'lieu de référence verbale' (*Paul est arrivé*). Ces deux lieux ne coïncident pas toujours dans les phrases. Dans *Paul est arrivé de l'aéroport* le lieu de référence verbale n'est pas *l'aéroport* (le site).

Borillo (1998 : 13,14), en développant les notions de cible/site, regroupe leurs caractéristiques selon quatre axes :

- la taille, la visibilité et la saillance : la cible est plus petite ou plus difficile à distinguer que le site (plus visible, plus massif, plus facile à repérer) : *Il*

y a une statue (cible) devant l'église (site) ; Le lac (cible) est au pied de la montagne (site) ;

- la fixité : la cible est mobile ou susceptible de bouger et le site relativement stable ou immobile par nature : *La voiture (cible) est tout près de la rivière (site) ;*
- la force de gravité et le rôle de support : le site sert à la cible de support ou d'appui : *L'échelle (cible) est contre l'arbre (site) ; La lampe (cible) est sur la table (site) ;*
- la relation contenu/contenant : la cible est l'élément plus petit, contenu dans le site, élément plus grand : *L'oiseau (cible) est dans la cage (site).*

De la façon la plus naturelle, la cible assume en français le rôle de sujet de phrase, et le site – celui d'objet ou d'attribut.

Il existe deux façons, selon Borillo, de déterminer la position de la cible par rapport au site :

- à partir du site : *devant quelque chose* signifie alors 'dans la portion d'espace à proximité de l'avant de cette chose' ; nous pouvons parler alors de l'orientation intrinsèque ;
- à partir de l'énonciateur : *devant quelque chose* veut dire dans ce cas 'dans l'espace situé entre cette chose-là et ego' ; nous parlons de l'orientation égocentrique.

Tout important que soient les facteurs mentionnés, il arrive que la description de l'espace par le langage ne se conforme pas au schéma présenté, surtout lorsqu'un être humain s'identifie au site : *le gigantesque monument se dresse devant moi* (Borillo 1998 : 14) ou quand le locuteur s'exprime dans les circonstances particulières : *la maison est près de l'arrêt de bus.*

Langacker évoque, pour les entités que Vandeloise et Borillo appellent *cible* et *site*, les notions de *trajector* et *landmark* :

« In virtually every relational predication, an asymmetry can be observed between the profiled participants. One of them, called the trajector, has special status and is characterized as the figure within a relational profile. The term trajectory suggests motion, and in processual predications describing physical activity (presumably the prototype for relations) the trajectory generally does more through a spatial trajectory. (...) Other salient entities in a relational predication are referred to as landmarks, so called because they are naturally viewed (in prototypical instances) as providing points of reference for locating the trajectory. » (Langacker 1987b : 217)

Talmy propose, pour les mêmes deux entités, les notions de *figure* et de *ground*.

« The Figure is a moving or conceptually movable entity whose path, site, or orientation is conceived as a variable, the particular value of which is the relevant issue. The Ground is a reference entity, one that has a stationary

setting relative to a reference frame, with respect to which the Figure's path, site, or orientation is characterized. » (Talmy 2000 : 312)

Desclés (entre autres 1991, 1996, 2003) utilise, à la suite de Culioli (1973, 1990, 1999), les notions de *repéré* et de *repère*. La position d'un objet X par rapport à un lieu Y est exprimable par la relation statique de repérage : X est repéré par rapport au repère Y (Desclés 1991 : 87). Le repérage est symétrique quand le repéré est mieux déterminé que le repère. La localisation est une sorte de repérage entre un localisé (repéré) et un localisateur (repère). En général, le localisateur doit être référentiellement mieux déterminé que le localisé. C'est pour cela que les énoncés : *?Le livre est sur une table. ?La table est sous le livre* ne sont acceptables que dans certains contextes. *La table est sous le livre* n'est interprétable que lorsque *la table* est plus petite que *le livre*, par exemple une table de poupée (Desclés 1996).

1.2. Le mouvement et le verbe

Les verbes et constructions verbales exprimant le mouvement éveillent l'intérêt non seulement des sémanticiens mais aussi des chercheurs en syntaxe. Au fil des années, différents auteurs ont développé de multiples approches dans l'analyse de ce type de verbes, en ajoutant des apports nouveaux, et en complétant les théories qui existent ou bien en en proposant de nouvelles (par exemple, Aurnague 2008, 2012, Bojar 1979, Boons 1987, Borillo 1998, Desclés 1990, 1999 et autres, Lamiroy 1987, Laskowski 1998, Laur 1993, Śmiech 1986, Talmy 2000, Visetti, Lebas et Cadiot 2004). Des thèses et des articles ont été écrits, mettant en œuvre différents aspects de ces théories, ou analysant des verbes particuliers (Asic 2004, Cholewa 2008, 2011a, b, Emirkanian 2008, Geuder 2009, Kopecka 2004, Leemann 2004, Sarda 2001, Sikora 2009, Vandeloise 2007, Victorri 2010, Yune 2011, Żłobińska-Nowak 2008). « Les verbes dits 'de mouvement' forment une des classes lexicales les plus curieuses et intéressantes de la langue. Mais cette expression est vague : elle peut désigner aussi bien le déplacement proprement dit d'un corps que les déplacements réciproques des parties de celui-ci » (Boons 1987 : 5). Aussi les propositions des linguistes divergent-elles en ce qui concerne les modèles d'analyse, mais aussi la terminologie utilisée. Apparaissent les notions de *verbe de mouvement* et *verbe de déplacement*, de *mouvement cinématique* et de *mouvement dynamique*, et dans la linguistique polonaise *czasowniki ruchu*, *czasowniki poruszania się* et *czasowniki przemieszczania*, *ruch swobodny*, *wymuszony*, *zamierzony*, *niezamierzony*. Dans ce qui suit, nous allons essayer de mettre au clair cette variété terminologique, en présentant les approches essentielles qui ont contribué à la compréhension de la façon dont les langues rendent compte des relations spatiales. Les typologies du mouvement proposées par différents auteurs ne s'excluent pas mutuellement mais plutôt se superposent, étant souvent basées sur des critères non identiques.

Plusieurs catégories grammaticales servent à exprimer les relations spatiales, dont évidemment les verbes, mais aussi les prépositions, les adverbiaux, et – en polonais (ainsi que dans d'autres langues slaves) – les morphèmes flexionnels correspondant à des cas du nom : *Jan spaceruje nowymi ulicami miasta* ('Jean se promène par de nouvelles rues de la ville'), *Piotr idzie Marszałkowską* ('Pierre suit la rue Marszałkowska') (Bojar 1979 : 21, 22).

1.2.1. Classification des verbes qui expriment le mouvement en linguistique polonaise

Selon Bojar, chaque relation spatiale est une relation à au moins deux éléments, où :

X : objet à localiser (*przedmiot lokalizowany*)

P : espace localisateur (*przestrzeń lokalizująca*)

R : élément qui décrit le comportement de X dans l'espace P (*wykładnik relacji*).

Si l'on considère la durée de la relation spatiale ($t_1...t_n$), deux situations sont, d'après Bojar, à distinguer :

- 1) pendant toute cette durée, la situation (*położenie*) de X dans l'espace P ne change pas : *Jan leży na tapczanie* ('Jean est allongé sur le canapé'), *Książka leży na stole* ('Le livre est sur la table'), *Ptak siedzi na gałęzi* ('L'oiseau est assis sur la branche') ;
- 2) dans le temps $t_1...t_n$, X change de situation (*położenie*) dans l'espace P : *Jan idzie ulicą* ('Jean marche dans la rue'), *Książka spada ze stołu* ('Le livre tombe de la table'), *Ptak huśta się na gałęzi* ('L'oiseau se balance sur la branche').

Le changement de la situation de X dans l'espace P, et dans le temps $t_1...t_n$ peut résulter en ce que X ne se trouve plus au moment t_n dans une portion d'espace P désignée au moment t_1 . Un tel changement est appelé par Bojar **changement de localisation** (*zmiana lokalizacji*) : il n'est pas synonyme de mouvement de X. Il s'agit plutôt de la cessation (*ustanie*) d'une relation spatiale, éventuellement en faveur de l'apparition d'une autre : *Anna wzięła książkę do ręki* ('Anna a pris un livre dans sa main'), *Anna wyjęła szminek z torebki* ('Anna a sorti du rouge à lèvres de son sac').

Bojar (1979 : 24, 25) distingue trois types de mouvement et, par conséquent, trois types de verbes de mouvement. Elle appelle **verbes de mouvement au sens propre** (*właściwe czasowniki ruchu*) les verbes suivants :

- verbes désignant le changement de localisation dans l'espace, communiquant que l'objet X ou sa partie, qui se trouvait dans le temps t_1 au lieu p_1 , a dû passer par des lieux $p_1, p_2, p_3... p_{n-1}$ appartenant à l'espace de référence P, avant de se trouver au lieu P_n : *Jan idzie ulicą* ('Jean marche dans la rue'), *Jan spaceruje po lesie* ('Jean se promène dans la forêt'). X se trouve, à la fin du mouvement et au moment t_n dans une portion d'espace différente de celle où il se trouvait au début du mouvement (au moment t_1) ;

- verbes désignant le mouvement oscillatoire (ruch drgający) décrivant la situation où, dans le temps $t_1...t_n$, il n'y a pas de changement durable de localisation de l'objet X : *Ze zdenerwowania trzęsą mi się ręce* ('Mes mains tremblent d'énervement'), *Ptak huśta się na gałęzi* ('L'oiseau se balance sur la branche');
- verbes qui désignent le mouvement circulaire (ruch wirowy), soit le changement consistant en ce que X change de direction (zmiana zwrotu ciała) sans changer de localisation dans l'espace P : *Klucz z trudem obrócił się w zamku* ('La clé a difficilement tourné dans la serrure'), *Zaskoczona odwróciła się gwałtownie* ('Elle s'est brusquement tournée, surprise').

Évidemment, X peut changer en même temps de direction et de localisation.

Śmiech (1986) met au centre de sa typologie des verbes exprimant le mouvement l'objet et le sujet de l'action. D'après lui, le **mouvement** (ruch) consiste en un changement visible de la situation dans l'espace soit du sujet, soit de l'objet de l'action, ou encore du sujet et de l'objet en même temps. Il divise les verbes de mouvement (czasowniki ruchu) en groupes suivants, en utilisant dans leur description le terme de '**déplacement**' (przemieszczanie się) (1986 : 14) :

1) déplacement du sujet :

- mouvement horizontal unidirectionnel (*biec* 'courir', *ciec* 'couler', *iść* 'aller', *jechać* 'aller en voiture', *lecieć* 'voler');
- mouvement horizontal multidirectionnel (*błąkać się* 'errer', *spacerować* 'se promener', *podróżować* 'voyager', *pełzać* 'ramper');
- mouvement vers le haut (*piąć się* 'grimper');
- mouvement vers le bas (*chylić się* 'pencher', *kapać* 'dégoutter', *paść/padać* 'tomber', *siąść* 's'asseoir');
- mouvement vers le derrière (*cofnąć się/cofać się* 'reculer', *wrócić/wracać* 'rentrer');
- mouvement circulaire (*kołować* 'tournoyer', *krążyć* 'circuler');
- mouvement dans une direction indéfinie (*bryzgnąć/bryzgać* 'éclabousser', *trysnąć/tryskać* 'jaillir');

2) déplacement de l'objet de l'action :

- mouvement horizontal (*cofnąć/cofać* 'reculer', *rzucić/rzucać* 'lancer');
- mouvement vers le bas (*lać* 'verser', *siać* 'semer');

3) déplacement du sujet et de l'objet en même temps :

- mouvement horizontal unidirectionnel (*ciągnąć* 'tirer', *nieść* 'porter', *pchać* 'pousser', *prowadzić* 'mener');
- mouvement horizontal multidirectionnel (*nosić* 'porter', *ścigać* 'poursuivre', *taczać* 'rouler').

Laskowski appelle **verbes de mouvement** (czasowniki ruchu) tous les verbes qui désignent le mouvement d'un objet dans l'espace physique (« wszelkie czasowniki oznaczające poruszanie się przedmiotu w przestrzeni fizycznej », Laskowski 1998 :

175). La différenciation sémantique des verbes de mouvement est liée avant tout à un type de relation entre l'objet en mouvement et l'espace où ce mouvement a lieu. Les oppositions sémantiques entre d'un côté le mouvement linéaire/non linéaire (soit le changement de la localisation d'un objet/le mouvement sur place), et de l'autre entre le mouvement déterminé (*ukierunkowany*), unidirectionnel/indéterminé (*nieukierunkowany*), permettent de distinguer trois groupes sémantiques des verbes de mouvement :

- 1) verbes désignant le mouvement linéaire unidirectionnel et le changement de la localisation d'un objet : ce sont les verbes de déplacement (*czasowniki przemieszczania*) : *toczyć się* 'rouler', *iść* 'marcher', *biec* 'courir', *jechać* 'aller en voiture', *wspinać się* 'grimper', *zanurzać się* 's'immerger' ;
- 2) verbes désignant le mouvement linéaire indéterminé : *bląkać się* 'errer', *tańczyć* 'danser', *szwendać się* 'flâner', *krążyć* 'circuler' ;
- 3) verbes désignant le mouvement d'un objet sans changement de localisation – verbes de mouvement sur place (*czasowniki poruszania się*) : *drżeć*, *trząść się* 'trembler', *chwiać się* 'vaciller', *kiwać się* 'chanceler', *pochylać się* 'se pencher', *zginać się* 'se plier', *kucać* 's'accroupir', *klękać* 's'agenouiller'.

À cette typologie se superposent deux autres critères :

- l'origine (la force motrice) du mouvement, critère qui permet de distinguer les verbes désignant :
 - le mouvement spontané (l'auteur, origine du mouvement est identifié comme objet qui bouge) ;
 - le mouvement forcé (dont l'origine est un auteur distinct de l'objet qui bouge) ;
- la participation de la volonté du sujet au déroulement du mouvement, critère qui permet de distinguer :
 - les verbes de mouvement intentionnel,
 - les verbes de mouvement non intentionnel.

Ces deux critères font surgir la distinction entre trois types de mouvement :

- 1) mouvement spontané intentionnel (*klękać* 's'agenouiller', *kucać* 's'accroupir', *tańczyć* 'danser'),
- 2) mouvement spontané non intentionnel (*drżeć* 'trembler', *chwiać się* 'vaciller', *kręcić się* 'tourner'),
- 3) mouvement forcé (*nieść* 'porter', *podnosić* 'soulever', *rzucić* 'lancer').

1.2.2. Classification des verbes qui expriment le mouvement en linguistique française

Boons consacre ses analyses aux verbes qui décrivent le déplacement, c'est-à-dire ceux pour lesquels apparaît un « changement obligatoire du lieu d'un corps ne subissant par ailleurs aucune modification de forme ni de substance au cours du procès » (Boons 1987 : 5), et qui se situent dans une classification générale des verbes locatifs. Ce choix paraît donner le maximum de cohérence syntaxique à la

classe analysée. La description des verbes de déplacement de Boons est la première à être fondée sur le concept de ‘changement de relation locative élémentaire’, ce qui a permis à l’auteur de distinguer, dans le groupe des verbes locatifs, la classe des verbes qui dénotent un réel déplacement (par exemple, *enfourner*, *hisser*), et de les séparer des verbes qu’il appelle ‘initiaux ou finaux unipolaires’ (par exemple, *adosser*, *dévisser*, *défricher*). Ainsi, il lui a été possible de mettre, à côté des verbes de déplacement au sens strict les verbes exprimant un changement d’emplacement, qui ne décrivent pas de changement de relation obligatoire par rapport au site (dans Aurnague 2012 : 4), comme, par exemple, dans la phrase *Max a marché dans la forêt*.

Tableau 1 : Classification des verbes locatifs selon Boons (1987 : 11)

	initial		centré	final	
Antiorientation intrinsèque			médian unipolaire : <i>errer</i> <i>balader (un chien)</i>		
orientation libre			<i>ramer</i> <i>véhiculer</i>		
orientation intrinsèque			<i>chasser</i> <i>hisser</i>		
télicité	unipolaire : <i>défricher</i>	bipolaire : <i>déboucher</i> <i>ratisser</i>	bipolaire : <i>migrer</i> <i>muter</i>	bipolaire : <i>aboutir</i> <i>enfourner</i>	unipolaire : <i>adosser</i>
	causation négative simple	verbes de déplacement			causation positive simple

Pour Laur (1993), les verbes de déplacement expriment un changement de lieu, donc le passage d’une entité d’un lieu à un autre lieu, alors que les verbes de mouvement expriment un changement de position ou d’état. Elle définit les verbes de déplacement selon trois facteurs :

1) la polarité :

- le verbe est initial quand il implique intrinsèquement un lieu initial, par rapport auquel s’effectue le déplacement (*sortir*, *s’éloigner*) ;
- le verbe est final quand il implique intrinsèquement un lieu final (*entrer*, *se rapprocher*) ;
- le verbe est médian quand il implique un lieu par rapport auquel la cible est située pendant le déplacement (*passer*, *courir*).

Cette distinction correspond aux trois phases saillantes du déroulement d’un procès quelconque (respectivement : début, fin, milieu) ;

- 2) la relation de localisation :
- les verbes qui décrivent l'inclusion ou le contact (initial, final ou médian) de la cible par rapport au lieu de référence sont appelés 'internes' ou 'verbes de localisation interne' (*sortir, arriver, passer*) ;
 - les verbes qui décrivent une disjonction (initiale, finale ou médiane) de la cible et du lieu de référence sont appelés 'externes' ou 'verbes de localisation externe' (*s'éloigner, s'approcher, graviter*) ;
- 3) le déplacement par rapport au lieu de référence, le verbe peut décrire :
- le changement de lieu de référence verbale (passage d'une localisation à une autre, c'est-à-dire un changement de relation et d'emplacement : *sortir, entrer*) ;
 - l'orientation du déplacement (déplacement orienté librement ou non dans l'espace, sans impliquer une différence de localisation entre deux états, c'est-à-dire un simple changement d'emplacement : *marcher, s'éloigner, s'approcher*).

Il en découle que tous les verbes externes expriment l'orientation du déplacement. Laur a ainsi distingué sept catégories générales des verbes, qui combinent ces trois propriétés.

Tableau 2 : Catégories des verbes selon Laur (1993 : 50)

		initial	final	médian
Changement de lieu de référence	Interne	<i>partir sortir se décoller</i>	<i>arriver entrer se coller</i>	<i>passer</i>
	Externe	<i>s'éloigner reculer</i>	<i>se rapprocher avancer</i>	<i>graviter</i>
Orientation	Interne	-	-	<i>courir se déplacer</i>
	Externe	<i>s'éloigner reculer</i>	<i>se rapprocher avancer</i>	<i>graviter</i>

Borillo (1998) fonde son approche sur les représentations mentales des différents types de relations spatiales et l'expression verbale de ces relations. Sa classification est donc abordée sous un angle cognitif. Elle divise les relations spatiales en deux types majeurs : statiques et dynamiques. Les **relations spatiales statiques** comprennent deux types.

- 1) Relations de localisation, qui s'expriment avec les verbes et les prépositions de lieu :
- relations topologiques, quand la cible se trouve dans une portion d'espace qui coïncide avec celui du site : *le livre est sur la table* ;
les prépositions *à, sur, dans, en* et *chez* (qualifiées de prépositions topologiques ou prépositions de localisation interne) sont les principales prépositions utilisées pour exprimer une relation de ce type ;

- relations projectives ou directionnelles, quand la cible se trouve dans une portion d'espace extérieure au site, mais localisable à partir de lui. Le repérage de la cible peut reposer sur des propriétés de trois types :
 - propriétés orientationnelles : *la balle est sous le banc, la tour est à côté du café, le verre est devant la bouteille* ;
 - propriétés dimensionnelles : *le garage est à l'extérieur de la maison, il y a une forêt autour de la maison* ;
 - propriétés de distance (la relation est alors fondée sur la proximité ou l'éloignement du site) : *la maison est près de la mer, la maison est aux environs d'une grande ville.*

Les prépositions qui sont utilisées pour exprimer une relation projective, sont appelées prépositions projectives ou prépositions de localisation externe.

- 2) Relations de distance, qui situent un objet par rapport à un autre, en déterminant leur proximité ou leur éloignement, sans localiser cet objet : *le magasin est à deux pas de la gare, la gare est proche de l'hôpital.*

Les verbes exprimant une relation spatiale statique sont qualifiés de **verbes de localisation**.

Les **relations spatiales dynamiques** s'établissent entre des entités mobiles (objets) et des entités de nature fixe ou mobile (lieux ou objets). Borillo en distingue deux groupes.

- 1) Changement de posture ou de position : le mouvement d'un objet ne va pas jusqu'à entraîner un changement de l'endroit où il se trouve : *Paul se pencha à la fenêtre, il tourna la tête vers la porte, il s'agenouilla sur le sol.*
Le mouvement ne s'applique pas à la cible dans son ensemble mais à certaines de ses parties, qui subissent une modification de leur position ou de leur orientation dans l'espace, ces modifications n'étant pas significatives par rapport à la relation de la cible avec un support (le sol, le plancher, une surface quelconque). Les verbes qui servent à décrire ce type de relation sont appelés par Borillo **verbes de mouvement** (Laur 1983 les appelle aussi verbes de mouvement et Lamiroy 1987 – verbes de mouvement de corps).
- 2) Changement d'emplacement ou de lieu : le mouvement est considéré comme un événement spatio-temporel, entraînant une modification des relations spatiales d'un objet avec son support. Les verbes qui décrivent un changement d'emplacement ou un changement de lieu sont par Borillo appelés **verbes de déplacement** (Boons (1987) parle dans ce cas du changement obligatoire du lieu d'un corps ne subissant, par ailleurs, aucune modification de forme ou de substance au cours d'un procès).
 - On parle d'un **changement d'emplacement** quand le déplacement s'effectue, la cible restant dans un même lieu ou dans une portion d'espace, désignés par le nom en fonction du site : *Paul court dans le jardin, la balle a roulé sur le sol, on a promené les touristes à travers toute la ville.*

- On parle d'un **changement de lieu** quand le déplacement de la cible entraîne un changement de relation spatiale avec un lieu désigné par le N site : *Paul sort dans la rue, la balle est tombée de l'autre côté du mur.*
Ce type de changement implique le franchissement d'une frontière par la cible, c'est à dire le passage d'un lieu A à un lieu B.

Les verbes de déplacement peuvent, selon Borillo, établir trois types de relation entre la cible et le site, qui sont en lien, d'un côté, avec trois phases spatio-temporelles du déplacement : initiale, médiane et finale, et de l'autre, avec le type de changement décrit :

- relation de polarité initiale (cette relation est vraie pour la phase initiale du déplacement : *Pierre est sorti de la chambre*, mais devient fausse après le commencement du déplacement) ;
- relation de polarité médiane (la valeur de vérité de cette relation est vraie tout au long de la phase de déplacement : *Pierre monte le long du mur*) ;
- relation de polarité finale (cette relation n'est vraie que pour la phase finale du déplacement : *Il est monté au sommet de la montagne*).

Les relations de polarité initiale et finale sont caractéristiques pour le changement de lieu, alors que la relation de polarité médiane correspond à un changement d'emplacement. Ces relations diffèrent selon la nature du verbe ou selon la nature de la construction verbe + préposition, la préposition étant souvent de nature différente que le verbe (cf. section 1.4). Stosic (2009) ajoute qu'il existe des verbes pluripolaires, qui établissent des relations spatiales de polarité initiale et/ou finale et/ou médiane (par exemple : *monter* et *descendre*).

La classification des relations spatiales dynamiques faite par Borillo pose quelques problèmes lors d'une analyse de certains verbes. Dans *une mèche mouillée qui tombe sur l'œil* ou *staremu głowa opadła na piersi*, le verbe exprime-t-il un déplacement ou un mouvement ? D'un côté, le mouvement n'entraîne pas de modification des relations spatiales d'un objet avec son support, le déplacement serait donc exclu (*une mèche* ne quitte pas l'entité 'tête', étant tout le temps en contact avec cette entité au même endroit ; *głowa* 'tête' est toujours en contact avec le reste du corps). De l'autre, le mouvement de l'entité repérée entraîne un changement d'une relation spatiale avec un lieu-repère (*sur l'œil, na piersi* 'sur la poitrine'), donc c'est bien un déplacement et un changement de lieu.

Aurnague (2008, 2010, 2012) critique les notions de 'lieu' et de 'changement de lieu', apparaissant dans les approches précédentes. Il argumente qu'un lieu est une entité (matérielle) fixe/stable dans un cadre de référence donné qui, en outre, détermine une portion d'espace. Dans ce sens, *un seau* ou *un tapis* ne peuvent pas être appelés 'lieux' dans les phrases comme : *La mouche est entrée dans le seau* ou *L'enfant est venu sur le tapis* (Aurnague 2008 : 1907). En plus, selon l'interprétation localisatrice de la préposition à de Vandeloise (1988), *le seau* et *le tapis* seraient des

objets et non des lieux, leur association avec à n'étant pas possible : *Le chat est *au seau. Max est *au tapis* (Aurnague 2012 : 3).

La notion de 'changement de relation locative élémentaire', introduite par Boons (1987) permet de distinguer les verbes qui expriment un véritable déplacement (comme *enfourner, chasser, hisser*), mais elle n'est pas suffisante non plus dans tous les cas car certaines relations locatives élémentaires n'impliquent pas un réel déplacement (Max, assis sur un fauteuil pivotant, peut s'installer à son bureau ou à son piano sans se déplacer, Aurnague 2008 : 1908).

Aurnague, en mettant en interaction deux concepts, évalués chacun par rapport à un référent distinct : celui de changement de relation locative élémentaire (évalué par rapport à l'entité-site sélectionnée par le verbe) et celui de changement d'emplacement (évalué par rapport à un cadre de référence terrestre), définit quatre catégories de verbes (à l'intérieur de la classe des verbes intransitifs et transitifs indirects) et de procès.

Tableau 3 : Catégories de procès de mouvement/déplacement selon Aurnague (2012)

	Changement d'emplacement	Pas de changement d'emplacement
Pas de changement de relation locative élémentaire	1 : <i>avancer, foncer, grimper, marcher, nager, patrouiller, zigzaguer...</i>	3 : <i>s'accroupir, s'asseoir, se recroqueviller, se blottir, se cacher, s'embourber, se ficher...</i>
Changement de relation locative élémentaire	2 : <i>aller+prép., arriver, partir, sortir, se rendre...</i>	4 : <i>se poser, toucher, frôler, s'immerger, sauter, bondir...</i>

Dans la première catégorie (1) se trouvent les verbes qui dénotent un simple changement d'emplacement, considérés souvent comme indiquant la manière de déplacement ou le déplacement médian. Ces verbes suggèrent que la mobilité de la cible dépasse ses propres limites et a lieu dans le cadre de référence terrestre, ce qui les différencie des verbes exprimant un changement de posture.

Dans la deuxième catégorie (2) entrent les verbes combinant dans leur sémantisme le changement de relation locative élémentaire et le changement d'emplacement.

La troisième catégorie (3) englobe les verbes qui ne se caractérisent ni par le changement de relation locative élémentaire, ni par le changement d'emplacement. On peut les appeler aussi 'verbes de changement de posture' car ils n'impliquent aucun changement de relation par rapport à un site et se limitent au cadre de référence matérialisé par la cible.

Enfin, la quatrième catégorie (4) renferme les verbes exprimant un changement de relation locative élémentaire, sans impliquer le changement d'emplacement, verbes caractérisés par la relation de support/contact.

Comme le précisent Aurnague (2012) et Aurnague et Stosic (2002), l'articulation conceptuelle des concepts de changement de relation locative élémentaire et de changement d'emplacement permet de distinguer la classe des verbes de déplacement au sens strict, combinant le changement de relation locative élémentaire et le changement d'emplacement (la 2^e catégorie dans le tableau ci-dessus), sans avoir recours à la notion de frontière. Elle permet aussi de « traiter les verbes dynamiques qui dénotent un changement de direction/trajectoire (ex. : *bifurquer, se déporter, dériver, dévier, obliquer, virer*) avec le même appareillage théorique que celui utilisé pour d'autres verbes de déplacement » (Aurnague 2012 : 7).

D'après Desclés (1990, 1999, 2005), chaque proposition d'un énoncé évoque un événement, un processus ou un état. Les événements, les processus et les situations (Desclés 1990 : 275) correspondent, sur le plan cognitif, à des situations dynamiques, situations cinématiques et situations statiques, qui peuvent être décrites à l'aide de propriétés que Desclés appelle des archétypes cognitifs.

- 1) Les relations statiques (par exemple, localisation d'un objet ou d'un lieu par rapport à un autre lieu, visualisation d'un lieu, attribution de qualités à une entité, subordination entre concepts) ; un lieu se définit comme un ensemble de positions (chaque position est assimilée à un point) pouvant être visualisé dans son intériorité, son extériorité ou sa globalité.

Les situations statiques sont de deux types :

- les situations statiques d'attribution (par exemple : *Jean est grand*) ;
 - les situations statiques de localisation (spatiale et temporelle) ; elles se définissent comme situations pour lesquelles on n'observe ni mouvement dans l'univers référentiel, ni changement d'état ; elles reflètent la position d'un objet par rapport à un lieu.
- 2) Les relations cinématiques : situations décrivant un mouvement spatio-temporel dans l'univers référentiel ou un changement d'état attribué à un objet, sans qu'aucune force extérieure ne vienne intervenir (par exemple : *La pierre bouge*).
 - 3) Les relations dynamiques d'interactions entre objets ou situations (par exemple, un objet peut causer la modification d'un autre objet, provoquer sa disparition ou son apparition). Une situation dynamique exprime, comme une situation cinématique, un mouvement ou un changement d'état mais implique une force externe qui rend les modifications possibles (par exemple : *Jean bouge la Pierre*).

Toute situation non statique provoque une modification dans l'univers de référence. La distinction entre les situations cinématiques et les situations dynamiques se manifeste par la présence (situations dynamiques) ou l'absence (situations cinématiques) d'une force extérieure qui exécute et contrôle le changement.

La typologie sémantique du déplacement proposée par Talmy (1991, 2000), qui a analysé la manière dont les langues organisent la description des changements de lieu, repose sur une étude systématique de la relation entre les éléments sémantiques associés à l'événement spatial et la structure linguistique de surface. L'un des objectifs d'une telle analyse a été de classer les langues selon l'outil morpho-syntaxique employé pour encoder la notion de trajectoire. Chaque changement de lieu est constitué, selon Talmy, des éléments suivants :

- *figure*, objet qui fait ou subit un déplacement,
- *ground*, lieu ou objet, par rapport auquel est défini le déplacement,
- *motion*, mouvement ou localisation,
- *path*, trajectoire, ligne sur laquelle s'effectue le déplacement,
- *manner*, manière dont le déplacement se réalise et/ou sa cause.

Les langues lexicalisent ces concepts en les associant aux catégories syntaxiques, et cette lexicalisation peut se faire selon plusieurs schémas, suivant différentes langues. Talmy dégage trois principaux types de lexicalisation, ce qui fait surgir trois types de langues.

- 1) Le premier type consiste à lexicaliser dans la racine verbale le déplacement et la trajectoire. La manière est exprimée, s'il le faut, par un satellite.
- 2) Le deuxième type, représenté notamment par l'anglais, consiste à lexicaliser dans la racine du verbe le déplacement et la manière et/ou la cause du déplacement. La trajectoire est exprimée par des satellites (adverbes, syntagmes prépositionnels, affixes).
- 3) Le troisième type de lexicalisation attesté dans les langues du monde consiste à encoder dans la racine du verbe le déplacement et l'entité qui se déplace ou qui est déplacée, soit la figure. Ce type de lexicalisation est rare, et se rencontre occasionnellement dans certaines langues indo-européennes, par exemple en français les verbes *pleuvoir* ou *neiger* combinent dans leurs racines deux constituants sémantiques : la figure et le déplacement de celle-ci.

D'après Talmy, dans les langues naturelles le fond (*ground*) est le concept, parmi les différents constituants de l'événement spatial, à ne jamais être lexicalisé de manière systématique dans le verbe. Seuls quelques rares verbes lexicaliseraient le fond, comme les verbes anglais *to shelf* 'mettre sur une étagère' et *to land* 'atterrir', tout cela parce que le fond est un élément fixe qui fonctionne comme un lieu de repère dans un événement par rapport auquel la figure, l'élément saillant, se déplace. L'élément le plus fondamental, toujours exprimé dans la structure énonciative est la trajectoire. En effet, tout déplacement implique la présence de la trajectoire, qui détermine le cadre spatio-temporel d'un événement spatial.

Selon Talmy (1991, 2000), les langues diffèrent de façon considérable dans leur façon d'exprimer les concepts de trajectoire et de manière. L'auteur divise les langues en deux types majeurs : langues à cadre/cadrage verbal (*verb-framed languages*), comme l'espagnol ou le français, qui encodent la trajectoire dans le verbe, alors que la manière apparaît, éventuellement, de façon marginale sous forme d'un

gérondif ou d'un adverbial, et langues à satellites (*satellite-framed languages*), qui encodent la manière dans le verbe, et la trajectoire dans un morphème associé au verbe, particule ou préfixe, satellite étant pour Talmy

« (...) the grammatical category of any constituent other than nominal complement that is in sister relation to the verb root. The satellite, which can be either a bound affix or a free word, is thus intended to encompass all of the following grammatical forms, which traditionally have been largely treated independently of each other : English verb particles, German separable and inseparable verb prefixes, Latin or Russian verb prefixes...» (Talmy 1991 : 486)

L'appartenance à l'un des deux types de langues a de nombreuses conséquences. Ainsi, pour les langues à satellites, la disponibilité pour l'expression de la manière d'un élément aussi important que le verbe aurait pour conséquence que celui-ci est beaucoup plus saillant dans les langues à satellites que dans les langues à cadrage verbal (Stosic 2009).

La typologie de Talmy, même si elle a été complétée par l'ajout d'un troisième type de langues (*equipollently-framed languages*), est contestée, et ceci pour deux raisons : elle néglige à l'excès l'existence, dans chacun des deux types de langues, de structures propres à l'autre type, et elle est « une conséquence directe et naturelle de l'interaction des facteurs morpho-syntaxiques et lexicaux, qui ne sont en aucun cas spécifiques au domaine de l'espace » (Stosic 2009 : 109).

1.2.3. Mouvement réel et mouvement virtuel

Langacker (1987a : 71-73) fait la distinction entre le mouvement objectif et le mouvement subjectif. Si un verbe de mouvement met en profil le changement de la position d'un élément mobile dans l'espace en fonction du temps, il s'agit du **mouvement objectif** : *Un chien noir traverse le champ*. Si un verbe de mouvement met en profil la position statique d'une entité, il est censé exprimer un **mouvement subjectif** : l'énonciateur observe cette entité (statique) et conceptualise subjectivement comme si elle subissait un mouvement : *Le toit monte/descend abruptement*.

Talmy (2000 : 103-104) distingue aussi ce type particulier du mouvement, que Langacker nomme 'subjectif'. Il l'appelle **mouvement fictif** (se basant sur la référence littérale des mots utilisés par la langue). Dans l'exemple *That mountain range goes from Canada to Mexico*, *goes* décrit le mouvement fictif de la chaîne de montagnes, laquelle, si l'on prend en considération la croyance de l'énonciateur, est de nature statique, donc 'factivement' ne se déplace pas. Talmy compare ainsi trois phrases :

- 1a. *That mountain range lies (longitudinally) between Canada and Mexico.*
- 1b. *That mountain range goes from Canada to Mexico.*
- 1c. *That mountain range goes from Mexico to Canada.*

« Here, (1a) directly expresses the more veridical static spatial relationships in a stative form of expression, without evoking fictive motion. But (1b) and

(1c) represent the static linear entity, the mountain range, in a way that evokes a sense or a conceptualization of something in motion— respectively, from north to south and from south to north. These latter two sentences manifest the general fictivity pattern. They each involve two discrepant representations of the same object, the mountain range. Of these two representations, the fictive representation—that is, the one that is assessed and experienced as less veridical—consists of the literal reference of the words, which directly depict the mountain range as moving. The factive representation, the one assessed and experienced as more veridical, consists of our belief that the mountain range is stationary. This factive representation is the only representation present in the sentence in (1a), which accordingly does not manifest the general fictivity pattern. » (Talmy 2000 : 104)

Desclés parle pour ce type de situations du **mouvement cinématique virtuel** (Desclés 1999, 2001) : le verbe est bien utilisé dans le sens spatial, même si le ‘vrai’ mouvement n’a pas lieu, s’il n’y a pas de déplacement d’un élément dans l’espace par rapport à un repère. C’est le regard de l’énonciateur/observateur qui fait un mouvement, allant d’un point A jusqu’au point B, donc changeant de position par rapport aux éléments de l’espace, et en fonction du temps. Le mouvement cinématique virtuel est un « balayage perceptif d’une scène, par exemple par le regard d’un observateur » (Desclés 1999 : 235) : *Sa jupe descendait au-dessus des genoux, Le rocher sortait de l’eau.*

Laskowski (1998) considère les verbes en question, désignant la situation des objets dans l’espace (*Droga biegnie przez las* ‘Le chemin passe par la forêt’, *Rzeka zmierza na północ* ‘La rivière se dirige vers le nord’, *Wzdłuż brzegu idzie mur* ‘Le mur longe la rive’) comme homonymes des verbes de déplacement.

1.2.4. Mouvement abstrait

L’expérience de l’espace constitue un des fondements de base à partir desquels l’être humain organise conceptuellement d’autres domaines plus abstraits (Lamiroy 1987). Les termes ayant trait à l’espace sont liés à des activités de représentation et de symbolisation du monde, effectuées par l’homme. Le glissement du concret à l’abstrait, du spatial vers le non-spatial, notionnel y est fréquent et l’analyse des emplois abstraits dévoile comment les emplois concrets lexicalisent les expériences de l’homme.

« Etant bien entendu que tout mot est une abstraction, mais qu’il y a des degrés dans l’abstraction, nous appelons ‘concret’ un mot dont le référent est objet de sensation ou du moins peut être mesuré et ‘abstrait’ un mot dont le référent est purement conceptuel (...). Beaucoup de polysèmes sont capables d’emplois concrets et d’emplois abstraits, le passage de l’un à l’autre étant une activité mentale essentielle. » (Picoche et Honeste 1993 : 163-164)

Lamiroy (1987 : 41) analyse les emplois abstraits des verbes de mouvement en termes d'extensions métaphoriques. Elle affirme que l'expression de l'espace sert « depuis toujours et de façon apparemment universelle, à renvoyer de façon métaphorique à des situations non spatiales ». L'espace, domaine moins complexe que les concepts abstraits puisque relevant de l'expérience physique, est considéré comme le domaine par excellence du transfert métaphorique, qui s'effectue de préférence dans les domaines :

- des sentiments (*Faire cela lui apporte une grande satisfaction*),
- de la parole (*Quelqu'un a rapporté à Luc que sa femme le trompe*),
- et des idées (*Luc lui a fourré dans le crâne qu'elle doit absolument partir*),

mais aussi dans les situations conçues comme :

- l'aboutissement d'un mouvement (*Luc arrive à démontrer que l'hypothèse est fausse*),
- l'origine d'un mouvement (*Cette situation provient de ce que Luc n'est pas venu*),
- un objet qui se déplace ou qui est déplacé (*Il est apparu qu'il est innocent*).

Ce passage du domaine concret de l'espace aux domaines abstraits se fait selon des schémas conceptuels qui sont constants dans les langues de même espace culturel. Il consiste *grosso modo* à concevoir le phénomène abstrait comme objet du mouvement, comme objet transportable dans l'espace. Lamiroy le conçoit comme passant par un figement de la structure canonique qui définit le verbe de mouvement au départ, dans son emploi spatial (ce dont témoigne l'impossibilité de certaines transformations dans les emplois métaphoriques, notamment celle d'effacement : *Luc a truffé son texte de fautes*/**Luc a truffé son texte*, *Son lourd passé a amené Marie à faire le trottoir*/**Son lourd passé a amené Marie*, ou celle de pronominalisation : *Le plastic troué permet à l'eau de sortir*/**Le plastic troué le lui permet*).

Dans le cadre d'un localisme à fondement cognitif, Groussier (1997) soutient ce caractère primaire des relations spatiales, situé au niveau des représentations. Trois arguments viennent appuyer cette thèse :

- 1) l'argument diachronique : les valeurs spatiales des prépositions dans les langues indoeuropéennes sont dans la majorité des cas chronologiquement antérieures aux autres valeurs ; quand un locuteur veut renouveler l'expression d'une relation non-spatiale, il a le plus souvent recours à l'emploi métaphorique d'un terme renvoyant à une relation spatiale ;
- 2) la spatialisation est un procédé explicatif : la représentation gestuelle ou graphique (emploi des graphes, schémas, diagrammes) du non-spatial au moyen du spatial est courante ; elle a pour objectif d'aider à la compréhension, en donnant un support spatial à ce qui est non spatial ;
- 3) l'argument psychogénétique : la référence à des relations non-spatiales en termes de relations spatiales est un recours à une expression plus compréhensible parce que plus ancienne dans l'histoire individuelle de chaque locuteur. C'est au niveau des représentations qu'il faut situer la primarité du spatial.

Pour Langacker (1987a), le mouvement physique dans l'espace est seulement un cas particulier du mouvement, bien qu'il soit prototypique. Quand la conceptualisation abstraite est appliquée à des domaines non spatiaux, comme dans l'exemple des usages du verbe *aller*, qui n'expriment pas le mouvement physique :

- a. *Roger alla de la lettre a à la lettre z en 7 secondes,*
- b. *Jean va vers la ruine,*
- c. *Le concert alla de minuit à quatre heures du matin,*

Langacker parle de **mouvement abstrait**. Selon lui, même si la première idée qui vient à l'esprit est de traiter ces emplois du verbe *aller* comme des métaphores spatiales, il n'est pas évident de savoir jusqu'à quel point ou avec quelle cohérence les locuteurs les ressentent comme telles. De plus, il faudrait définir le domaine d'origine et le domaine d'arrivée pour chaque cas considéré comme une métaphore (Langacker 1987a : 67). Langacker continue ses réflexions sur le mouvement abstrait en constatant :

« Une objection possible (...) est que la définition du mouvement abstrait est si générale que n'importe quel changement pourrait être considéré comme un exemple d'un tel mouvement. S'il en était ainsi, je serais enclin à considérer cette conséquence appropriée plutôt que désastreuse, car il n'est pas du tout évident que changement et mouvement soient tellement différents dans notre monde conceptuel. » (Langacker 1987a : 69)

Laskowski (1998) distingue aussi les verbes qui désignent le **mouvement dans l'espace abstrait** (*ruch w abstrakcyjnej przestrzeni*) présents dans les phrases de type : *Towar idzie na sprzedaż* 'La marchandise est destinée/va à la vente', *Konferencja zmierza ku końcowi* 'Le colloque touche à sa fin', *Idzie ku wiosnie* 'Le printemps approche'.

Desclés oppose au 'localisme pur', affirmant qu'il y a homologie entre les valeurs grammaticales et les représentations dans l'espace, un 'localisme cognitif' qui « vise un modèle interactionnel où les catégorisations grammaticales et lexicales seraient le résultat d'interactions avec les catégorisations opérées par les activités de perception et d'action sur l'environnement » (Desclés 1993 : 123). Le localisme cognitif permet de donner un fondement à l'homologie transcategorielle entre temps, espace et notion. Pour représenter un changement, les langues utilisent une représentation spatiale qui nous fait passer d'un ensemble de qualités à un autre : les qualités qui s'appliquent à un objet sont alors représentées, par analogie, sous forme de lieux abstraits (temporels, modaux, d'activité ou notionnels) qui deviennent les supports des opérations.

1.3. Prépositions spatiales

Le rôle des prépositions dans la description des relations spatiales par la langue ne peut pas être surestimé. En effet, ce sont les « prépositions qui situent un objet

petit et mobile de position inconnue (la *cible*) par rapport à un objet plus grand et plus stable de position connue (le *site*) » (Vandeloise 1986 : 20), la cible étant le sujet de la relation spatiale et le site son objet.

« Les prépositions et les adverbes ont été, à l'origine, des adverbes modifiant, complétant, précisant le sens, soit du nom, soit du verbe » (Bally, dans Desclés 2001 : 14). Safarewicz (1979) signale également une telle origine des prépositions et montre que le procès au cours duquel un adverbe ou un tour adverbial devient une préposition est toujours présent en polonais : par exemple *obok* (à côté), *wzdłuż* (le long de) fonctionnent soit comme adverbes, soit comme prépositions :

- *Widzę obok* (adverbe) *psa* – ‘Je vois un chien à côté’,
- *Widzę psa obok* (préposition) *drzewa* – ‘Je vois un chien à côté de l’arbre’,
- *Pokój ma cztery metry wzdłuż* (adverbe) – ‘La chambre a quatre mètres de longueur’,
- *Spacerowałam wzdłuż* (préposition) *rzeki* – ‘Je me promenais le long de la rivière’.

Un phénomène pareil s'observe en français. Pourtant, certains auteurs parlent dans ce cas non pas d'adverbes mais de prépositions ‘orphelines’ : *Passe devant* (Le Pesant 2006), *Il viendra avant/après*, *Avant*, *on vivait mieux* (Leeman 2006).

Nous allons présenter, dans la présente section, des typologies des prépositions spatiales qui adoptent comme critère le sens de celles-ci dans la description des relations dans l'espace, laissant de côté d'autres, faites selon le critère syntaxique (par exemple : Le Pesant 2006).

1.3.1. Prépositions spatiales en sémantique cognitive

La linguistique cognitive, focalisant son attention sur la structuration de l'espace, privilégie inévitablement les études sur les prépositions spatiales. Elle prône que la structuration de l'espace que nous percevons n'est pas une donnée immédiate mais résulte, au contraire, d'un processus cognitif compliqué. Cette structuration, que nous percevons comme une donnée objective, se fait selon les besoins de l'homme, selon des critères fonctionnels, et non selon des critères purement géométriques.

« La géométrie ne suffit pas pour expliquer l'emploi de *dans* dans une phrase comme *La pomme est dans la coupe*. A première vue, *dans* semble signifier que la pomme se trouve incluse dans le contour de la coupe, mais cette définition s'avère insuffisante si l'on place la pomme sous la coupe renversée. Pourquoi ne dit-on pas alors que la pomme est dans la coupe ? Elle est pourtant toujours comprise dans l'espace délimité par le contour de la coupe. (...) De même, il ne suffit pas d'expliquer l'emploi de *sur* par l'idée de superposition (position plus élevée sur une ligne verticale + contact). La position de la mouche sur le mur ou celle de l'abeille sur la feuille ne corres-

pondent pas forcément à cette définition : l'essentiel s'avère être la relation fonctionnelle de support. » (Spang-Hanssen 1993 : 21)

Selon Vandeloise, le sens d'une préposition dépend de la manière dont sont spatialement situés les deux éléments qu'elle met en relation (Vandeloise 1993b). Les prépositions spatiales sont décrites par une règle d'usage unique, formulée en fonction d'un *concept global*, les concepts globaux étant les *impulsions* des prépositions spatiales gouvernées par ces règles d'usage (cf. section 1.1.1). Il est probable que les impulsions des termes spatiaux soient les mêmes pour tous les usagers d'une même langue. Par exemple, la relation contenant/contenu, conçue globalement, serait l'entrée au réseau qui représentera le signifié de la préposition *dans*. Les différents aspects de cette relation pourront motiver isolément des usages de la préposition en question (Vandeloise 1986 : 72). L'impulsion qui gouverne les prépositions *sur/sous* est la relation porteur/porté : *a est sur/sous b* si la cible est le deuxième/le premier élément de la relation et son site le premier/le deuxième élément de cette relation. Celle-ci présente les caractéristiques suivantes, qui motivent, isolément, des usages des prépositions en question (Vandeloise 1986 : 73) :

- ordre sur l'axe vertical : si *a est sur/sous b*, la cible est généralement plus haut/bas que le site ;
- contact : si *a est sur b*, il y a généralement un contact (indirect) entre la cible et le site ;
- accès à la perception : si *a est sous b*, la cible est généralement rendue inaccessible à la perception par le site ;
- la cible est plus petite que le site : dans les relations *a est sur/sous b*, la cible est généralement plus petite que le site ;
- l'opposition à la pesanteur : si *a est sur b*, l'action du site s'oppose à l'action de la pesanteur sur la cible.

Ces caractéristiques ne sont pourtant pas toutes pertinentes pour tous les emplois. Ainsi, par exemple, dans *la mouche est sur le plafond*, l'ordre sur l'axe vertical est inversé.

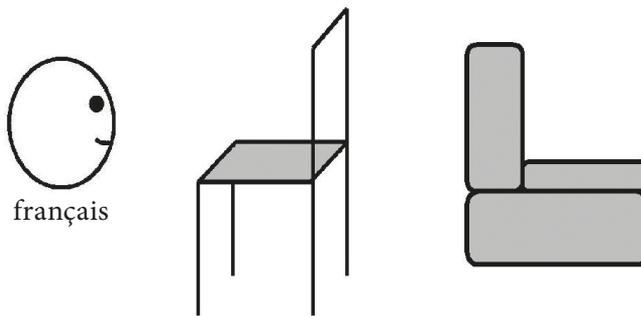
Différentes langues peuvent effectuer des choix différents des aspects d'un concept global, ce qui explique les divergences des emplois des prépositions dans différentes langues et, ce qui s'ensuit, les difficultés de l'apprentissage des prépositions dans les langues étrangères. *Mucha siedzi na suficie* correspond bien à *la mouche est sur le plafond*, mais *człowiek, który upadł na ulicy*, sera traduit par *l'homme qui est tombé dans la rue* et non *sur la rue*, l'impulsion qui gouverne la préposition *dans* étant la relation contenant/contenu. Métaphoriquement, c'est

« l'éclatement des différents concepts globaux qui explique la complexité des distributions actuelles des prépositions spatiales. Les usages les plus éloignés du noyau gravitent autour du concept global qui exerce sur lui la plus forte attraction. Analyser les prépositions au niveau des concepts simples, en particulier des concepts géométriques et logiques, c'est ramasser au sol les

morceaux d'une comète éclatée et essayer de deviner quelle était sa forme. »
(Vandeloise 1986 : 72)

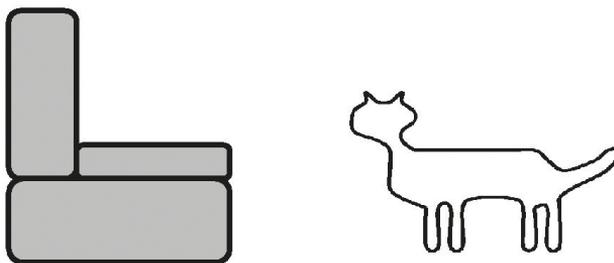
Vandeloise (1986 : 41-43) propose de diviser les prépositions spatiales en prépositions directionnelles et fonctionnelles. Les prépositions directionnelles dépendent de deux éléments de la relation spatiale : la cible et le site (pour ces deux termes cf. section 1.1.2), et la relation spatiale est indépendante de la position du locuteur, qui est distinct du site. Le site est introduit par la préposition *de* : *L'aigle est au-dessus de la montagne*. Les prépositions fonctionnelles dépendent de trois termes : la cible, le site et le locuteur, le site n'étant pas introduit par la préposition *de*. Ce type de relation se voit bien dans la figure 3 :

Figure 3 : *La chaise est devant le fauteuil* (selon Vandeloise 1986 : 41)



La distinction entre prépositions directionnelles et fonctionnelles n'est pas très nette : en effet, les emplois de certaines prépositions obscurcissent la classification, telle la préposition *devant* (Cf. la figure 3 et la figure 4 ci-dessous) :

Figure 4 : *Le chat est devant le fauteuil* (selon Vandeloise 1986 : 41)



Les prépositions peuvent exprimer un *contact abstrait* entre la cible et le site, le site étant le terme d'un mouvement ou d'un procès (cf. section 1.2.4 sur le mouvement abstrait). Dans les phrases *Le geste du bachelier touche à la folie* ou *Le doyen touche à la peinture* la préposition assume une fonction analogue à celle dans *Le bateau touche au port* (Vandeloise 1993b : 113-115). En effet, « le contact avec une

catégorie abstraite est calqué sur le contact le plus habituel avec un objet concret » (Vandeloise 1993b : 115).

Laur (1993) divise les prépositions en positionnelles (qui expriment simplement une relation de localisation) et directionnelles (qui expriment un déplacement), et classe ensuite les deux en huit catégories, selon d'un côté les traits de relation de localisation interne/externe, et de l'autre – la polarité initiale/finale/médiane (cf. section 1.2.2).

Tableau 4 : Classement des prépositions selon Laur (1993 : 51)

		interne	externe
positionnelle	–	<i>à dans sur</i>	<i>en face de derrière</i>
directionnelle	initiale	<i>de de chez</i>	<i>de derrière</i>
	finale	<i>jusqu'à</i>	<i>vers jusque sous</i>
	médiane	<i>par</i>	<i>autour de par dessus</i>

Comme on le voit bien dans le tableau 4, les prépositions positionnelles se caractérisent seulement par le trait interne/externe, alors que les prépositions directionnelles combinent deux traits sémantiques : elles décrivent une relation de localisation (interne ou externe) et l'une des trois polarités (initiale, finale ou médiane). Ainsi, par exemple, *de* décrit une relation de localisation interne à polarité initiale, et *vers* – une relation de localisation externe à polarité finale.

Borillo (1993, 1998) fait la distinction entre les prépositions topologiques ou de localisation interne et les prépositions projectives ou de localisation externe :

- prépositions topologiques/de localisation interne : elles servent à exprimer une relation de contact ou d'inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du site : *à ; dans, sur, en, chez, au milieu de, au bas de, dans le fond de, etc. ;*
- prépositions projectives/de localisation externe : elles expriment une relation d'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du site : *sous, devant, derrière, contre, entre, parmi, vers, etc.*

Ces deux types de prépositions s'utilisent pour décrire les relations spatiales aussi bien statiques que dynamiques (Borillo 1998 : 81-85).

- Les prépositions **positionnelles** rendent compte des positions fixes entre des entités (objets ou lieux) : *Il séjourne à la montagne. Il se trouvait chez son ami. La mairie se trouve derrière l'église.*

- Utilisées avec les verbes de déplacement (au sens que Borillo a donné à ce terme, cf. section 1.2.2), ces mêmes prépositions expriment des relations dynamiques, décrivant une relation de polarité médiane ou finale :
 - polarité médiane : *marcher derrière N, glisser sur N, passer sous N*, etc. ;
 - polarité finale : *arriver à N, entrer dans N, atterrir sur N, buter contre N, se précipiter chez N*, etc.

Borillo appelle ces prépositions **contextuellement dynamiques**.

- Les prépositions **intrinsèquement dynamiques** (appelées aussi **directionnelles**) se construisent uniquement avec les verbes de déplacement, en décrivant une relation de polarité initiale, médiane ou finale :
 - polarité initiale : *de, depuis, à partir de* ;
 - polarité médiane : *par, via, au devant de, à destination de, pour, à travers* ;
 - polarité finale : *jusqu'à*.

Pour ce qui est des prépositions formées de deux éléments dont chacun exprime une relation différente, le sens du premier élément l'emporte. Ainsi, par exemple, *par derrière* exprime une relation de polarité médiane, et *de sur* – une relation de polarité initiale.

1.4. Verbes et prépositions

1.4.1. Interrelation entre les propriétés des verbes et des prépositions

La sémantique du déplacement résulte pour Laur (1993) « non pas du sémantisme d'une classe particulière, ni d'ailleurs d'une addition des traits de plusieurs classes, mais d'une interrelation entre les propriétés des divers constituants » (Laur 1993 : 65).

Dans la sémantique du déplacement (et de la localisation), le verbe détermine toujours la propriété 'changement de lieu ou orientation'. La préposition, à son tour, précise la localisation interne ou externe de la cible par rapport au lieu de référence à l'issue du procès. Les prépositions directionnelles déterminent aussi la polarité du déplacement (cf. section 1.2.2), laquelle est en congruence (par exemple *sortir de*) ou non (par exemple : *arriver de*) avec le verbe, tandis que les prépositions positionnelles ont un rôle moins important.

Ces rôles du verbe et de la préposition sont formulés dans deux règles (Laur 1993 : 64) :

- lorsque la préposition est positionnelle, le verbe détermine la polarité et le changement de lieu ou l'orientation ;
- lorsque la préposition est directionnelle, le verbe indique seulement si le déplacement résulte ou non d'un changement de lieu de référence.

D'autre part, certaines combinaisons des verbes et des prépositions sont acceptables, alors que d'autres ne le sont pas. Laur (1993 : 61-63) explique ce phénomène doublement. D'abord, au sein des combinaisons acceptables entre les deux classes, certaines ne le sont pas à cause de la spécificité des propriétés des verbes ou prépositions :

- certains verbes de déplacement unipolaires n'acceptent qu'une polarité et se construisent avec le même type de préposition. Ainsi, on dira *L'avion a décollé de/*à/*par la piste n° 3, décoller* et *de* étant de polarité initiale ;
- certains verbes intransitifs n'acceptent pas de complément locatif (par exemple *découcher*) ;
- certains verbes imposent des contraintes sémantiques au site. Ainsi, *entrer* possède la propriété 'inclusion', excluant la préposition *jusque*, marquant le terme final d'un parcours mais pas l'inclusion (**Paul est entré jusqu'à la maison*), possible pour le verbe *arriver*, qui marque la relation de localisation interne ou la connexion de la cible et du lieu (*Paul est arrivé jusqu'à la maison*).

Ensuite, il existe des combinaisons inacceptables entre les verbes et les prépositions de type suivant :

- verbes téliques qui impliquent un changement de lieu (*arriver, s'enfuir, passer*) et prépositions qui induisent une durée du déplacement (par exemple *autour, le long de*) ;
- verbes qui décrivent un passage d'un lieu A à un lieu B par un lieu de référence (*passer par, couper par*) et une seule préposition, exprimant soit la localisation initiale (**Paul est passé de la maison*), soit la localisation finale (**Paul est passé jusqu'au salon*).

1.4.2. Congruence et non congruence entre le verbe et la préposition

Selon Borillo (1998), la valeur de la préposition peut soit modifier, soit renforcer la valeur de polarité du verbe. En effet, certains verbes acceptent la construction avec une préposition de polarité différente que celle qui leur est propre. Ainsi, *sortir, s'enfuir, s'éloigner*, verbes à polarité initiale, qui s'emploient avec la préposition *de* de nature correspondante (la préposition renforce alors la valeur du verbe), peuvent aussi se construire avec une préposition de polarité finale : *sortir dans, s'enfuir dans, s'éloigner vers*. La préposition modifie alors la valeur du verbe. Dans l'exemple *Paul sort dans la rue*, la préposition de polarité finale modifie le verbe de polarité initiale, conférant à la relation spatiale exprimée dans la phrase une polarité finale. Ce type de construction peut aussi être considéré comme témoignant d'une prédication seconde, même si Havu et Pierrard (2008) ne semblent pas distinguer de tels cas dans leur mise au point. Considérer ces constructions comme prédication seconde serait également en harmonie avec le principe de focalisation commune de Fortis (2004), présenté dans la section 1.4.4, lequel interdit de mettre ensemble un verbe et une préposition à polarités différentes.

Laur parle dans ce cas de la congruence ou de la non congruence : il y a congruence entre le verbe de déplacement et la préposition locative quand la préposition apparaît comme redondante par rapport au verbe. Le complément qu'elle introduit ne fait que préciser l'information déjà fournie par le verbe, ou dit qu'il y a coïncidence ou superposition entre le site et le lieu de référence impliqué par le verbe : *Paul est parti de la maison, Paul est arrivé à la gare, Paul s'est éloigné de la gare*, etc. (Laur 1993 : 53-54).

1.4.3. Principe d'anticipation

Il y a des cas où la préposition, normalement utilisée pour décrire la position d'une cible statique (p.ex. *sur*) s'utilise avec un verbe de déplacement (Borillo parle alors des prépositions contextuellement dynamiques, cf. section 1.3.1) : elle décrit alors la position anticipée du terme du déplacement d'une cible mobile : *les troupes alliées ont marché sur Bagdad* (Laur 1993 : 55). Vandeloise (1987 : 91) appelle cette règle du lexique français le *principe d'anticipation* : une préposition peut localiser la cible par rapport à son but, comme elle le ferait s'il était déjà atteint.

1.4.4. Deux principes de Fortis

Selon Fortis, la préposition qui suit un verbe ne peut pas être sélectionnée uniquement en fonction de la nature de la relation spatiale qu'elle désigne. La compatibilité des deux (préposition et verbe) dépend de deux principes (Fortis 2004 : 60).

- Si le procès évoque une trajectoire, celle-ci est explicitement représentée comme étendue. Tout syntagme prépositionnel (SP) impliquant que le procès est localisé en un point est exclu. Ainsi, le verbe *sortir*, qui focalise sur le franchissement d'une frontière d'un lieu refuse la préposition *à*, qui est purement localisatrice mais accepte *sur*, spécifiant ainsi deux points sur la trajectoire, donc une trajectoire étendue : **Il sort à la rue/Il sort sur la rue*.
- Condition de focalisation commune. « L'un des syntagmes prépositionnels ne peut focaliser sur une position finale du trajecteur quand un autre syntagme actualise le focus implicite du verbe sur une phase non-finale, et inversement » (Fortis 2004 : 60-61). De même, un syntagme prépositionnel (désormais SP) ne peut pas focaliser sur une position initiale ou finale quand le verbe est de polarité médiane, la focalisation initiale s'opérant essentiellement par la préposition *de*, et la focalisation finale – par la préposition *à*. Les verbes qui expriment un changement de lieu ne peuvent pas accepter les SP focalisant sur une phase médiane du procès. Ainsi, les phrases **Nous vadrouillons à travers champs à Orléans* ou **Nous vadrouillons d'Orléans* sont incorrectes car le verbe (*vadrouiller*) focalise sur la phase médiane du procès, incompatible avec la focalisation de la préposition. **Je vais de Paris à Séville pendant deux jours* est inacceptable

car le verbe indique un changement de lieu et la préposition – la phase médiane.

1.4.5. Complexité de la construction du sens spatial : troisième élément

Kopecka voit la construction du sens spatial encore plus complexe. « La construction des événements spatiaux ne repose pas sur le verbe seul, ni sur une simple addition de la sémantique de la préposition et celle du verbe, mais (...) elle résulte d'une interaction complexe entre différents facteurs » (Kopecka 2009 : 70) : prépositions, verbes et entités spatiales qui assument la fonction de site. L'étude de Kopecka ne traite, certes, qu'un groupe restreint de verbes exprimant la manière de mouvement : *marcher*, (*se*) *rouler*, *sauter*, *glisser*, *courir*, *grimper*, *ramper*, *voler* et *nager*. Elle permet néanmoins de montrer qu'il existe un lien entre la distribution d'une préposition et le type d'entité spatiale, le type d'entité spatiale et le type d'événement (changement d'emplacement ou changement de lieu) et, ce qui en résulte, les tendances des verbes à exprimer soit un changement d'emplacement, soit un changement de lieu et le type d'entité spatiale. Ainsi, les lieux et les substances favorisent le changement d'emplacement, alors que les objets – le changement de lieu. Ensuite, bien que chacune des prépositions analysées par Kopecka puisse sélectionner différents types d'entités spatiales, *dans* favorise le choix des lieux, alors que *sous* et *sur* – le choix des objets. Enfin, certains verbes expriment plus fréquemment le changement d'emplacement (*nager*, *marcher*, *courir*, *rouler*, *voler*, *glisser*, *ramper*) et d'autres – le changement de lieu (*grimper*, *sauter*). Kopecka remarque aussi que « les différents facteurs impliqués dans la représentation du déplacement ne constituent pas des catégories distinctes, mais (...) se différencient de façon graduelle et forment un continuum » (Kopecka 2009 : 71).

1.5. Préfixes

Les préfixes occupent une place importante dans le système verbal, intervenant dans la formation de nouvelles unités lexicales. Dans les langues slaves, ils sont en plus en rapport étroit avec la catégorie de l'aspect. En polonais, la catégorie grammaticale de l'aspect se base sur l'opposition morphologique entre l'imperfectif (exprimant l'inachèvement) et le perfectif (exprimant l'achèvement).

1.5.1. Préfixe ou préverbe

Les préfixes utilisés dans la dérivation verbale sont appelés préfixes verbaux, préverbes ou préfixes tout court. Ainsi, certains auteurs utilisent la notion de *préverbe* (Daynovska 2008, Franckel et Lebaud 1991, Guiraud-Weber 1987, Gwiazdecka 2005, 2009, Martinowsky 2002, Paillard 1998, Simon 1995, Van Goethem 2009), alors que d'autres préfèrent celle de *préfixe* (Amiot 2004, 2006, 2012, Dal 2003, Jalenques 2002, 2014, Khammari 2004, Kopecka 2004, Kravchenko-Biberson 2012, Paillard

2002, Stosic 2001). Cette variété de dénominations pour un même élément reflète un désaccord sur le statut des préfixes s'appliquant à des bases verbales.

Buridant, en analysant l'évolution des préfixes dans l'ancien français, définit ainsi le préverbe :

« On appellera préverbe un préfixe s'accolant à une base verbale ou nominale pouvant être par ailleurs autonome, en lui apportant une nuance de sens spécifique, un préverbe étant productif à une époque donnée quand il sert à former de nouveaux verbes sur ces bases. »

Les verbes acceptant volontiers des préverbes sont, d'après lui, les verbes de sens large, par exemple *faire*, ou bien appartenant à des champs lexicaux relativement circonscrits, comme des verbes de perception et de sentiment (Buridant dans Simon 1995 : 198).

Stosic (2001) remarque que la notion de préverbe renvoie à ceux des préfixes qui se rattachent préférentiellement aux verbes, leurs accordant un statut spécifique. Elle tire son origine des études sur les langues indoeuropéennes, dans lesquelles les préverbes sont issus d'une catégorie de mots invariables, autonomes, qui pouvaient être juxtaposés soit aux verbes, soit aux noms. Au cours du développement des langues en question, ces éléments changeaient de comportement, en perdant leur autonomie et en se rattachant soit à un verbe, donnant les préverbes, soit à un nom, donnant les pré- ou les postpositions. Dans les langues slaves, l'adjonction d'un préfixe entraîne, en général, le changement de l'aspect du verbe de base. Vu cette fonction, la notion de préverbe semble pertinente car elle permet de souligner un comportement particulier des préfixes s'appliquant à des bases verbales.

Rousseau prône ainsi en faveur de la notion de préverbe, avançant que le terme de préfixe est inadéquat parce qu'il indique la position de cet élément sans en décrire la fonction : « Un préverbe n'est pas un préfixe comme un autre : son lien au prédicat verbal lui permet d'exercer son influence bien au-delà du seul prédicat et notamment sur les objets et même de s'octroyer parfois le rôle de prédicat dans l'énoncé » (Rousseau 1995 dans Stosic 2001 : 209).

Amiot pose ainsi la question de la pertinence de la notion de préverbe en français : « On considère, écrit-elle, qu'un préverbe est une particule qui s'antépose à un radical verbal pour former un verbe dont le sens présente une variation aspectuelle par rapport au verbe de base » (Amiot dans Simon 1995 : 210). Le terme de préverbe devrait être réservé à des préfixes qui ne peuvent s'appliquer « qu'à un seul type de catégorie, les verbes, pour ne construire qu'un seul type de mots, des verbes » (Amiot dans Stosic 2001). Or, Amiot démontre qu'il n'y a pas en français de forme qui serait exclusivement consacrée à la construction de verbes sur une base verbale : *écourter* est construit sur l'adjectif *court*, *effeuiller* sur le nom *feuille*. Kopecka fait la même remarque : « la plupart des préfixes impliqués dans la dérivation verbale, que ce soit dans les langues slaves, les langues romanes ou d'autres

langues indo-européennes, peuvent également participer à la dérivation de noms et d'adjectifs » (Kopecka 2004 : 116). Si un même préfixe, construisant des verbes, peut s'appliquer à des noms, à des adjectifs ou à des verbes, il n'y a pas d'intérêt théorique à le considérer comme un préverbe.

Dans cet esprit, Stosic utilise le terme de préfixe, « à la fois plus neutre et plus répandu dans les travaux écrits en serbo-croate » (Stosic 2001 : 210). En effet, en serbo-croate (comme en français et en polonais), les préfixes appelés 'préverbes' servent à construire des verbes non seulement à partir des bases verbales, mais aussi à partir des bases nominales et adjectivales :

- base verbale : *na-baciti* 'mettre sur',
- base adjectivale : *na-beliti* 'blanchir',
- base nominale : *na-borati se* 'se rider'.

D'autre côté, le même préfixe peut participer à la dérivation des adjectifs et des substantifs : *na-tovariti* 'charger' – verbe, *na-kriv* 'incliné' – adjectif, *na-ramenice* 'épaulettes' – substantif (d'après Stosic 2001 : 210).

Dans la terminologie polonaise apparaissent principalement deux termes, utilisés par les auteurs l'un pour l'autre : *przedrostek (czasownikowy)* et *prefiks (czasownikowy)*. Ce qui en résulte, les verbes formés avec ceux-ci sont appelés *czasowniki przedrostkowe* ou *czasowniki prefiksalne*. Wróbel (1976) utilise en plus la notion *czasownikowe formanty prefiksalne* et Ostromęcka-Frączak (1983) – *formant* tout court.

1.5.2. Origines des préfixes

« L'hypothèse la plus vraisemblable selon G.J. Pinault est que les préverbes, parallèlement aux post- et prépositions seraient d'anciens adverbes reposant en fait sur des substantifs disparus de l'usage » (dans Simon 1995 : 198). Meillet et Vendryès (1924 dans Amiot 2006 : 2) affirment aussi que les prépositions et les préverbes ont une origine commune : anciens adverbes qui auraient progressivement perdu leur autonomie, en devenant soit des prépositions (quand ils se liaient à un nom), soit des préverbes (quand ils se liaient à un verbe).

En effet, il existe de nombreux liens entre la catégorie de préposition et celle de préfixe : dans une langue comme le français, les préfixes seraient à 87% d'origine prépositionnelle (Amiot 2012). Amiot commente que les opinions des morphologues sont à ce sujet contrastées :

« certains considèrent que les formants prépositionnels forment des composés, que ce soient des composés syntaxiques ou des composés morphologiques, alors que d'autres analysent les lexèmes construits comme des dérivés, auquel cas ces formants d'origine prépositionnelle ne sont plus des prépositions, mais des préfixes, ce qu'ils sont devenus au terme d'un processus de grammaticalisation. » (Amiot 2006 : 3)

L'origine commune explique le fait incontestable que les préfixes et les prépositions ont des propriétés en commun : Dal (2003), en analysant le préfixe *contre-* et la préposition *contre* remarque que les deux éléments sont syntaxiquement en antéposition (sauf certains cas particuliers, tel le cas de la préposition *durant*), qu'ils introduisent des relations entre d'autres éléments, et qu'ils sont sémantiquement liés à leur environnement droit (en lui imposant des contraintes). Plusieurs autres auteurs ont confirmé par leurs études l'existence d'un lien sémantique étroit entre le préfixe verbal et la préposition ayant la même forme morphologique, par exemple : Desclés (2004), Franckel et Lebaud (1991), Khammari (2004).

En polonais, le lien sémantique entre la préposition et le préverbe est manifeste surtout lorsqu'on analyse les verbes de mouvement, mais aussi ceux qui expriment des relations temporelles ou autres (Gwiazdecka 2009 : 246) :

- *Anna biegnęła przez ulicę* ('Anna courait à travers la rue') → *Anna przebiegnęła ulicę* (Anna a traversé la rue en courant),
- *Jan czekał przez (całą) noc* ('Jan attendait jusqu'au matin') → *Jan przeczekał noc* ('Jan a attendu jusqu'au matin'),
- *Maria czytała książkę (przez pewien czas)* ('Maria lisait un livre (pendant un certain temps)') → *Maria przeczytała książkę* ('Maria a lu le livre d'un bout à l'autre').

L'application d'un préfixe à un verbe à l'aspect imperfectif change sa valeur aspectuelle : le verbe préfixé est perfectif (ce verbe peut ensuite subir une suffixation et devenir imperfectif : *czekać – przeczekać – przeczekiwać*).

Jakowicka (1968 : 186) donne des exemples suivants, dans lesquels on peut observer que la préposition, n'ayant pas de place fixe (au XVI^e siècle), peut quitter son endroit après le verbe, se mettre avant celui-ci et construire un verbe préfixé :
 (1) *iść na gospodę/najść gospodę* 'aller à (une, l') auberge',
 (2) *jechać na dom/najechać dom* 'aller sur une/la maison', 'attaquer une/la maison',
 (3) *chodzić od matki/odchodzić matki* 'partir d'une/de sa mère', 'quitter une/sa mère'.

Selon Jakowicka (1968) et Śmiech (1986), la préposition polonaise peut à cette époque figurer après le verbe, formant le tour prépositionnel qui détermine le verbe simple, elle peut se mettre aussi avant le verbe et construire ainsi le verbe préfixé qui introduit le complément, ou bien elle coïncide avec le préfixe morphologiquement identique (*odpaść od boku*).

Wtorkowska (2004) présente un groupe de formations préfixées en *w(e)-*, assez nombreuses en polonais, dont l'origine est prépositionnelle : ce n'est pas le lexème verbal qui constitue la base mais une construction syntaxique prépositionnelle. Ainsi, *wnerwić* 'énervé' vient de (*wprowadzić*) *w nerwy*, *wręczyć* 'remettre' – de (*dać, włożyć*) *w rękę*, *wtajemniczyć* 'initier' – de (*wprowadzić*) *w tajemnicę*.

En serbo-croate, la plupart des préfixes utilisés dans la dérivation verbale peuvent fonctionner également comme prépositions. Il n'est pas rare qu'un verbe préfixé s'accompagne d'un SP introduit par la préposition identique par sa forme au préfixe : *Ptica je iz-letela iz moje sobe* – 'L'oiseau est sorti de ma chambre en volant' (Stosic 2001 : 212). D'après Stosic, la co-occurrence du préfixe et de la préposition homographe est une nécessité syntactico-sémantique : « tout se passe comme si la présence d'un préfixe activait l'apparition d'une préposition précise (en général, d'une préposition homographe) qui est censée instancier le rapport spatial suggéré par le (sens du) préfixe » (Stosic 2001 : 213).

1.5.3. Préfixes en français et en polonais

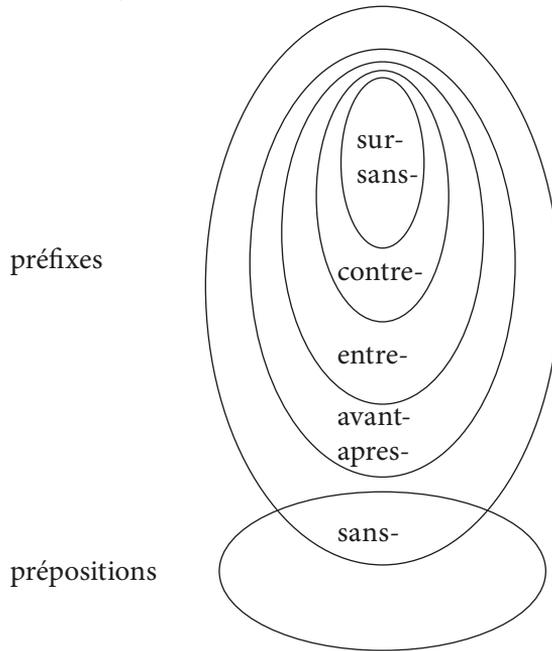
Amiot (2004) distingue trois types d'éléments pouvant jouer le rôle de préfixes en français :

- 1) éléments, peu nombreux, qui ont toujours été employés qu'en tant qu'éléments non autonomes (*re-*, *dé-*, *in-* (négatif), *a-* (privatif) ou *dys-*) ;
- 2) éléments qui n'assument en français que des emplois non autonomes mais qui pouvaient assumer en latin ou en grec aussi bien des emplois non autonomes que des emplois autonomes (généralement en tant que préposition et/ou adverbe) : *anté-*, *anti-*, *co-*, *extra-*, *hyper-*, *hypo-*, *infra-*, *inter-*, *pré-*, *post-*, *sub-*, *super-*, *supra-*, *trans-* et *ultra-* ;
- 3) éléments autonomes (prépositions ou adverbes) qui peuvent assumer également des emplois non autonomes (*arrière(-)*, *avant(-)*, *après(-)*, *contre(-)*, *entre(-)*, *sans(-)*, *sous(-)*, *sur(-)*, etc.) ; ils n'existaient généralement pas sous cette forme en latin.

Seuls les éléments de type 1 et 2 peuvent, d'après Amiot, être considérés comme des préfixes car, en français, ils n'assument jamais d'emploi autonome, ce qui n'est pas le cas des éléments de type 3. Les préfixes de type 2 participent à la formation des mots appartenant à plusieurs classes grammaticales : tous participent à former les adjectifs, la majorité – à former les noms, et une minorité – à former les verbes.

Amiot remarque aussi, en observant le degré d'autonomie des formes existant comme préfixes, que les éléments dont le statut de préfixe est le mieux établi sont employés en tant qu'éléments non autonomes depuis le plus longtemps : le statut plus ou moins préfixal reflète un processus de grammaticalisation non encore achevé pour certaines formes. Ainsi, sur la figure 5 ci-dessous (Amiot 2004 : 13), *sans-* est le préfixe le moins grammaticalisé, et *sur-*, *sous-* – les plus grammaticalisés.

Figure 5 : Continuum entre la classe de la préposition et celle du préfixe (selon Amiot 2004 : 13)



Amiot (2004, 2006) évoque quatre critères qui aident à déterminer si un formant de mot est ou n'est pas un préfixe :

- 1) l'endocentricité sémantique : un formant de mot est appelé préfixe si la base détermine la référence du dérivé (il existe une relation d'hypéronymie/hyponymie entre la base et son dérivé) ;
- 2) l'attribution du genre au dérivé : un formant de mot est un préfixe si la base détermine le genre du dérivé (par exemple : *ultrason* est masculin puisque *son* est masculin) ;
- 3) le critère catégoriel : si un formant de mot d'origine prépositionnelle peut s'adjoindre à une catégorie autre qu'un nom et former des lexèmes appartenant à une catégorie autre qu'un nom, il est plus préfixe que préposition (cf. figure 5 ci-dessus) ;
- 4) le critère sémantique : si un formant de mot d'origine prépositionnelle peut exprimer des sens identiques à ceux des préfixes, et que la préposition ne peut pas exprimer, il a le statut de préfixe (il s'est autonomisé).

En polonais, la préfixation est un procédé complexe, constituant une des caractéristiques de base de la formation des verbes. Il existe dans le polonais contemporain des dizaines de milliers de dérivés, formés à l'aide de l'un des dix-sept préfixes : *do-*, *na-*, *nad(e)-*, *o-||ob(e)-*, *od(e)-*, *po-*, *pod(e)-*, *prze-*, *przy-*, *roz(e)-*, *u-* *w(e)-*, *współ-*, *w(e)z-* *||w(e)s-*, *wy-*, *z(e)||s-* *||ś-*, *za-* (Grzegorzczkowska *et al.* 1998), qui sont polysémiques

et dont chacun a plusieurs fonctions, les sens les plus saillants étant ceux liés à la spatialité. Le mariage des sens des préfixes avec les sens des bases verbales résulte en une multiplicité de combinaisons sémantiques. Chaque verbe préfixé non seulement entre en lien motivé avec sa base, ce qu'il n'est pas aisé d'expliquer, mais reste imbriqué dans des relations avec d'autres préverbes ayant soit la même base, soit le même préfixe.

1.5.4. Sens et fonction des préfixes

Quand on examine la diversité des verbes préfixés, on souhaiterait que la linguistique « puisse rendre compte avec rigueur de la multiplicité des valeurs sémantiques et effets de sens et propose quelques invariants rassurants pour l'esprit » (Simon 1995 : 214). Cette diversité est dans une large mesure liée à la variation sémantique des préfixes utilisés pour construire ce type de verbes. Paillard (1998) souligne que si l'on regarde les verbes préfixés en tant qu'unités formées de deux éléments, on s'aperçoit que les rapports entre les deux font apparaître des problèmes de deux ordres : d'un côté la polysémie des préfixes verbaux (qu'il appelle alors préverbes), et de l'autre la nature du rapport entre le préfixe et la base.

Les dictionnaires s'efforcent d'attribuer aux préfixes des valeurs sémantiques, en énumérant leurs significations dont le nombre va jusqu'à une quinzaine (par exemple pour le préfixe *re-* en français dans le TLFi). Paillard commente ainsi cet état de choses : « Cette prolifération de valeurs (que l'on pourrait multiplier, notamment en montrant comment telle valeur associée à un verbe se présente comme un mixte de deux valeurs de base) tend à rendre illusoire toute entreprise classificatoire » (Paillard dans Martinowsky 2002 : 292). Il faut donc se poser plusieurs questions (à l'instar de Paillard 1998) : est-ce que cette variation sémantique est un problème intrinsèque du préfixe, des propriétés de la base verbale ou des deux en même temps ? Pourquoi un même préfixe peut se combiner avec telle base et refuser telle autre ? Pourquoi, en se combinant avec telle base, un préfixe prend telle valeur ? Le préfixe serait-il un élément qui introduit une spécification sur une base verbale à laquelle il est subordonné ? Aurait-il une dimension prédicative ?

Kravchenko-Biberson (2012) remarque que même si la distance sémantique entre les différentes instanciations du même préfixe paraît forte, la capacité d'un locuteur natif de générer de nouveaux verbes préfixés et de les interpréter correctement, même dans les situations inédites, témoigne de l'existence d'un lien sémantique entre elles. Les usagers de la langue sont même capables de jouer avec les préfixes, en donnant aux lexèmes verbaux existants des sens ponctuels, et pourtant bien reconnaissables pour chacun (en polonais, il y a, par exemple, *rozpłaszczyć się* 'enlever son manteau', formation néologique créée sur le modèle existant de *rozebrać się* 'se déshabiller', même si le modèle dérivationnel n'est pas identique : le premier est formé sur la base nominale, et le deuxième sur la base verbale). Les préfixes

sont donc dotés d'une grande plasticité qui leur permet d'acquérir des sens dans un cadre relativement rigide de la langue.

Dans les recherches en morphologie dérivationnelle s'accroît une opposition entre une approche interne et externe. L'approche interne, défendue, entre autres, par Corbin (1991, dans Jalenques 2002), dans le cadre du modèle SILEX (Syntaxe, Interprétation, LEXique), postule que les propriétés sémantiques des mots affixés, ainsi que les relations sémantiques entre les affixes et leurs bases soient étudiées indépendamment de leurs contextes d'emploi. Or, la variation sémantique des préfixes est largement conditionnée par les caractéristiques sémantico-syntaxiques du contexte d'emploi d'un mot préfixé. Il faudrait donc, dans l'analyse des verbes préfixés, adopter une approche externe, tenant compte des relations sémantiques entre le verbe et ses compléments. Selon Jalenques (2002), les points de vue interne et externe sont complémentaires, surtout pour analyser les emplois idiomatiques des verbes préfixés, où l'articulation entre les deux approches s'avère cruciale.

Selon Kleiber,

« le sens obéit à deux modèles référentiels différents : le modèle descriptif, celui qui indique quelles sont les conditions (nécessaires et suffisantes ou prototypiques) auxquelles doit satisfaire une entité pour pouvoir être désignée ainsi, et le modèle instructionnel, qui marque le moyen d'accéder au ou de construire le référent » (Kleiber 1999 : 50 dans Stosic 2001 : 212),

les préfixes auraient donc un sens appelé 'instructionnel'. Dans le même esprit, Corbin remarque que les préfixes

« n'ont pas en eux-mêmes de capacité référentielle mais sont porteurs d'une instruction sémantique leur permettant, en combinaison avec tout ou partie des propriétés sémantiques de leur base, de donner à voir d'une certaine façon le référent désigné par le mot construit » (Corbin 2001 : 43 dans Stosic 2001 : 212).

Les problèmes que pose l'étude de la préverbalisation relèvent principalement de trois domaines :

- les verbes préfixés constitueraient de nouvelles unités lexicales ;
- les préfixes désigneraient des phases particulières du procès exprimé par la base verbale ;
- le préfixe, s'ajoutant à la forme imparfaitive du verbe, formerait d'une façon régulière des paires aspectuelles (ce qui concerne les langues slaves).

Les premières analyses des préfixes verbaux en polonais ont été présentées par Agrell (1918), qui a distingué deux fonctions des préfixes :

- ils contribuent à donner au verbe une nouvelle signification (en général spatiale) ;

- ils modifient l'aspect du verbe de base (fonction de perfectivation) : sans ajouter de nuance sémantique, ou bien en modifiant en même temps le sémantisme du verbe (le préfixe informe alors du mode d'action).

Cette double fonction s'observe surtout sur l'exemple des verbes pour lesquels il est possible de créer plusieurs formations nouvelles avec différents préfixes (par exemple *skończyć/ukończyć/zakończyć/dokończyć*, formées sur la base *kończyć* 'finir', ou *napisać/dopisać/przepisać/wypisać/wpisać*, formées sur *pisać* 'écrire'). Comme l'a signalé Giermak-Zielińska (1979), la classification faite par Agrell présente un défaut, celui de ne pas tenir compte des interdépendances sémantiques entre le préfixe et la base verbale.

Bogusławski (1963) a proposé une typologie des préfixes sur la base du russe. Il a divisé les préfixes en trois groupes :

- formants qu'il appelle 'de sélection', parmi lesquels il distingue ceux qui sont liés à la transitivité, ceux qui impliquent l'intransitivité, et les préfixes neutres sur le plan de la transitivité/intransitivité ;
- formants déterminatifs, se référant à des circonstances du procès exprimé par la base verbale (par exemple spatiales, quantitatives ou qualitatives) ;
- formants de co-dépendance, ayant une fonction de perfectivation.

Les emplois lexicalisés sont exclus d'analyse, qui mélange les critères sémantique et syntaxique. Par ailleurs, Bogusławski, tout en rejetant les gloses attribuées aux préfixes dans les dictionnaires, ne tient compte ni d'éventuelles parentés liant certains sens, ni de motivations sémantiques des sens particuliers.

D'après Wróbel (1976), les préfixes verbaux assument également trois fonctions de base :

- la fonction de modification : il s'agit de l'habilité du préfixe à modifier le contenu sémantique de la base : *prze-płacić* = *płacić* 'payer' + trop, par rapport à la norme ; *do-dać* = *dać* 'donner' en supplément ;
- la fonction de mutation, consistant en ce que le préfixe apporte un contenu processuel propre par rapport à la base : *prze-grać coś* 'perdre qqc.' (où *grać* signifie 'jouer') = *utracić coś grając* 'perdre quelque chose en jouant' ;
- la fonction aspectuelle (faisant changer l'aspect imperfectif en aspect perfectif), qui peut accompagner les précédentes ou bien apparaître indépendamment d'elles, créant des soi-disant 'paires aspectuelles pures' : *czytać* 'lire' – *przeczytać* 'avoir lu'.

Par ailleurs, l'analyse des significations et des emplois syntaxiques des verbes préfixés prouve qu'il est possible de distinguer, pour chacune de trois fonctions, des cas particuliers qui influencent l'actualisation temporelle et locative des phrases avec ces verbes.

Dans la linguistique polonaise, les aspects syntaxiques du phénomène de préfixation verbale sont analysés par Buttler (1976). D'après cette linguiste, l'ajout d'un

préfixe détermine les propriétés connotatives d'une formation verbale. L'auteure distingue trois groupes de préfixes 'syntaxiquement actifs' :

- préfixes transitivisants (*przedrostki tranzytywizujące*) : sous leur effet le verbe intransitif devient transitif (*biec* 'courir'/*obiec miasto* 'parcourir une ville', *pracować* 'travailler'/*wypracować koncepcję* 'élaborer, mettre au point une conception') ;
- préfixes élargissants (*przedrostki rozszerzające*) : leur fonction consiste à augmenter le nombre d'éléments adjoints au verbe, par rapport au nombre d'éléments que la base peut s'adjoindre ; les verbes monovalents deviennent bivalents (*iść* 'marcher'/*dojść do* 'arriver à', *płynąć* 'nager, naviguer'/*dopłynąć do* 'en nageant, en naviguant atteindre un lieu'), et les verbes bivalents deviennent trivalents (*nieść walizkę* 'porter une valise'/*wnieść walizkę na piętro* 'monter une valise à l'étage') ;
- préfixes modificateurs (*przedrostki modyfikujące*) : le préfixe fait changer la forme grammaticale d'un élément connoté. Le verbe préfixé impose une contrainte à la forme grammaticale du complément : *walczyć o wolność* 'lutter pour la liberté'/*wywalczyć wolność* 'gagner la liberté grâce à la lutte', *myśleć o projekcie* 'réfléchir sur un projet'/*przemysłać projekt* 'bien digérer le projet'.

La fonction syntaxique des préfixes verbaux est analysée aussi par Krupianka (1968). Elle affirme que dans tous les verbes préfixés avec une base verbale, celle-ci assume une fonction analogue à la fonction du verbe dans une phrase étendue, alors que le préfixe modifie le sens de la base. Cette modification tend dans deux directions : le préfixe peut assumer la fonction syntaxique de complément circonstanciel (de lieu : *podskoczyć* 'sursauter', *podnieść* 'soulever', *wznieść* 'élever' ; de temps : *przespać* 'avoir passé un certain temps à dormir', *zbudzić* 'réveiller', *przegadać* 'avoir passé un certain temps à bavarder' ; de manière : *nadpić* 'avoir bu un peu de qqc.', *przemyć* 'laver'), ou bien celle de complément d'objet, liée à ce que l'action du verbe porte sur un objet (*okłamać kogoś* 'avoir menti à qqn', *wmówić co w kogo* 'faire admettre qqc. à qqn').

Włodarczyk et Włodarczyk (2001) reformulent et complètent la classification de Wróbel, en décrivant ainsi trois types de modifications que les préfixes font subir aux verbes, dont les limites ne sont pas, selon eux, nettes :

- une modification lexicale, qui change complètement le sens du verbe de base, associée à la modification grammaticale propre aux langues slaves, qui change l'aspect imperfectif du verbe en aspect perfectif (par exemple *robić* 'faire', et *zarobić* 'gagner sa vie') ;
- une modification à la fois grammaticale, puisqu'elle change l'aspect du verbe, et lexicale mais modifiant seulement partiellement le sens du verbe de base, tout en conservant les principales composantes sémantiques, appelée modification de mode d'action (par exemple : la forme imperfec-

tive *robić* ‘faire’ et la forme perfective *porobić* ‘faire pendant un certain temps’); cette modification met l’accent sur le début, la fin, la répétitivité, l’intensité, le résultat atténué ou intensif de l’action, etc. ;

- une modification considérée comme purement grammaticale (ou purement aspectuelle) : le verbe dérivé, d’aspect opposé, a le même sens lexical que le verbe de base (par exemple : l’imperfectif *robić* ‘faire’, et le perfectif *zrobić* ‘faire’).

Quand on affirme que chaque verbe préfixé polonais est, en général, perfectif, il faut ajouter, selon Włodarczyk et Włodarczyk que :

- seulement les préfixes d’origine slave sont perfectivisants (par exemple : le préfixe d’origine latine *de-* dans *demobilizować* ‘démobiliser’ ne l’est pas) ;
- il y a des verbes préfixés imperfectifs : ceux formés sur un substantif ou un adjectif (par exemple : *usiłować* ‘s’efforcer’, formé sur le substantif *siła* à l’aide du préfixe *u-*) ;
- il existe des verbes imperfectifs possédant un préfixe et un suffixe (par exemple : *przepisywać* ‘recopier’) : ils ne sont pas dérivés à l’aide d’un préfixe mais d’un suffixe : *pisać* → *przepisać* → *przepisywać* ;
- il existe de rares formes verbales considérées comme figées, même si elles sont des formes préfixées (par exemple : *zależać* ‘dépendre’ formé sur *leżeć* ‘être situé, se trouver’).

Przybylska (2006) applique à l’étude des préfixes verbaux les méthodes d’analyse de la linguistique cognitive, qui traite la multiplicité des sens d’un préfixe comme unité conceptuelle, avec un sens prototypique au centre. Elle se sert notamment du concept de ‘schéma conceptuel’. La sélection d’un préfixe par une base donnée est toujours motivée, soit en synchronie, soit en diachronie (pour les emplois lexicalisés). Cette fonction sémantique est double : le préfixe signale un changement d’état (fonction invariante) et informe des circonstances qui accompagnent le changement (fonction idiosyncrasique, liée au sémantisme d’un préfixe donné). Cette deuxième composante n’intervient pas d’une façon arbitraire ou aléatoire, au contraire, il existe des régularités dans la sélection des préfixes par les bases verbales. Certains préfixes se construisent avec telles bases et pas avec telles autres, et réciproquement, certains verbes simples attirent certains préfixes, en excluant d’autres. La distribution des préfixes suivant les bases verbales obéit à des contraintes : les deux doivent s’accorder du point de vue sémantique, et il faut que les traits sémantiques postulés par la base du verbe acceptent ceux que contient le préfixe. Cette interdépendance a été d’ailleurs signalée par Giermak-Zielińska :

« ...pewne określone znaczenie przedrostka (np. zdolność charakteryzowania przebiegu czynności w przestrzeni), jest związane z pewnym określonym typem znaczeniowym, reprezentowanym przez temat czasownikowy (np. ruch, czynność fizyczna w odniesieniu do konkretnego obiektu. » (Giermak-Zielińska 1979 : 17)

Dans l'analyse des préfixes aspectuels slaves, la difficulté consiste à séparer ce qui est productif de ce qui est indécomposable en synchronie : en effet, l'information morphologique ne suffit pas à déterminer l'appartenance d'un morphème donné à telle ou telle classe sémantique (Włodarczyk et Włodarczyk 2001).

Wróbel (dans Grzegorzczkowska *et al.* 1998) a formulé le principe de dérivation synchronique, selon lequel on peut considérer qu'il existe en synchronie une relation entre un dérivé et le verbe qui est sa base s'il est possible de reconnaître entre eux des liens sémantiques et morphologiques. Par exemple, pour les verbes *dostać* 'recevoir' et *stać* 'être, rester debout' il existe un lien morphologique (*stać* est bien la base de *dostać*), mais il n'y a entre les deux aucun lien sémantique. Ainsi, le dérivé doit contenir dans sa forme et dans sa signification la forme et la signification du verbe de base, et en plus être sémantiquement plus complexe. On ne peut pas parler en synchronie de relation de dérivation quand il y a entre deux verbes une relation de forme mais pas de sens.

Włodarczyk et Włodarczyk (2001) remarquent que la règle de dérivation synchronique proposée par Wróbel (dans Grzegorzczkowska *et al.* 1998) n'est pas facile à appliquer parce que la relation sémantique n'est pas isolable d'une manière aisée et rigoureuse, le linguiste s'appuyant en partie sur son intuition. Il faut considérer les formations verbales comme non analysables en synchronie quand le simplex n'est pas attesté dans la langue contemporaine (par exemple : *pozwolić* 'permettre' ou *polegać* 'compter sur', parce que les bases *-wolić* ou *-legać* n'existent pas), ou bien quand la nuance ajoutée par le préfixe n'est pas identifiée par les locuteurs natifs et ne peut pas être ramenée à un modèle de dérivation reconnu dans d'autres verbes préfixés (par exemple dans *potrafić* 'réussir, savoir faire' le sens du verbe de base *-trafić* 'atteindre le but' n'est pas reconnaissable).

1.5.5. Préfixes vides/désémantisés

Il existe plusieurs verbes préfixés dans lesquels le préfixe ne fait apparemment changer le verbe ni de sens ni d'aspect : il constitue une redondance, par exemple *powstać* et *wstać* (se lever), *pozostać* et *zostać* (rester), *pozostawić* et *zostawić* (laisser), *powrócić* et *wrócić* (revenir) (Włodarczyk et Włodarczyk 2001). D'autre part, dans les cas où la nuance ajoutée par le préfixe est peu importante ou difficile à décrire, ou bien quand il y a une neutralisation entre le préfixe et la base verbale, le contenu lexical du préfixe rejoignant celui de la base, les couples aspectuels perfectif/imperfectif sont considérés comme synonymes lexicaux et les préfixes – comme vides, complètement grammaticalisés, ne modifiant pas le contenu sémantique du verbe de base. Par exemple, *pisać* 'écrire' et *rysować* 'dessiner' utilisent comme partenaire perfectif un verbe préfixé par *na-* (*napisać*, *narysować*) parce que ce préfixe indique une surface et que les procès d'écrire ou de dessiner concernent aussi une surface.

C'est ainsi également que Apothéloz explique la synonymie des verbes *doubler* et *redoubler* : « *doubler* tendrait naturellement à produire un doublon en RE- sous la pression d'un élément de sens itératif impliqué par sa structure sémantique (l'activité de doubler engendrant par définition un « double »). Dans cette hypothèse, RE- n'exposerait alors qu'une propriété sémantique de la base, et ne signalerait pas une opération constructionnelle au sens strict du terme » (Apothéloz 2007 : 155 dans Jalenques 2014 : 1781).

Guiraud-Weber (1987) donne pour le russe les mêmes exemples de verbes que Włodarczyk et Włodarczyk (2001) et les explique par le phénomène de désémantisation :

« La désémantisation du préfixe est favorisée par la coïncidence sémantique entre la valeur du préverbe et celle du radical : si le préfixe se trouve redondant par rapport au radical, il perdra plus facilement sa valeur propre. Par exemple le préverbe *na-* dans *napisat'* 'écrire', ou *narisovat'* 'dessiner' est aujourd'hui totalement désémantisé, alors que, par ailleurs, il garde son sens initial d'une action faite à la surface d'un objet. » (Guiraud-Weber 1987 : 591)

C'est à son avis à cause de la désémantisation que le préverbe *po-*, à l'origine ingressif, est senti aujourd'hui comme n'ayant aucun sens particulier dans les verbes comme *počuvstvovat'* ou *posovetovat'*. Guiraud-Weber (1987 : 587) propose donc de remplacer la notion de préverbe 'vide' ou 'purement aspectuel' par celle de 'préverbe désémantisé'. En effet, « si le préfixe est purement aspectuel et ne sert qu'à perfectiver, comment expliquer sa présence dans un verbe imperfectif » (cf. dans Gwiazdecka 2009 : *pisac' → dopisac' → dopisywać*). Par ailleurs, à son avis, la langue évolue dans le sens de la désémantisation des préverbes : presque tout préverbe peut se trouver désémantisé soit pour un verbe donné, soit pour un sens particulier de ce verbe.

Une mise à part dans l'analyse des préfixes ayant une fonction purement aspectuelle, grammaticale, sans apporter d'éléments sémantiques, n'est pas le choix de tous les sémanticiens. Nombre d'entre eux (Bogusławski 1963, Włodarczyk et Włodarczyk 2001, Bacz 2005, Przybylska 2006, Jalenques 2014) soutiennent que le changement de l'aspect entraîne toujours une modification de sens, ne serait-ce que dans une minime mesure ; même un préfixe apparemment désémantisé garde des éléments de sa valeur sémantique, auxquels les locuteurs ne sont pas sensibles (Isaćenko dans Guiraud-Weber 1987 : 586). Jalenques (2014 : 1777) affirme que « ce n'est pas parce qu'intuitivement on ne perçoit sémantiquement rien qu'il n'y a sémantiquement rien ». Si le préfixe était vide de sens, son ajout à la base verbale ne changerait rien sémantiquement. Le verbe préfixé devrait avoir exactement le même sens que le simplex. La polysémie de la base verbale serait identique à celle du verbe préfixé. Or, ce n'est pas le cas, ces deux polysémies ne coïncident jamais (par exemple : *doubler* et *redoubler* ou *copier* et *recopier*).

Bacz (2005) suggère encore un argument en faveur d'une valeur sémantique des préfixes dits vides de sens :

« a change in form always involves a change in meaning and thus, the addition of a prefix to a verbal stem has to be meaningful. The existence of a difference between the unprefixated and prefixed forms (...) can be detected when we examine nouns derived from the verbs in question. (...) it appears that only the prefixed forms can motivate nominal derivation in Polish, for we have nouns : *powrót* 'a return' and *zakup* 'a purchase', but no **wrót* or **kup*. » (Bacz 2005 : 14)

Et elle conclut, dans le même esprit que Jalenques : « Thus, the function of verbal prefixation is not semantically vacuous, and if the sole result of the process appears to be perfectivization of a verb, that perfectivization can be described in semantic terms as well » (idem).

1.5.6. Le verbe et le préfixe

Le préfixe ne peut pas être étudié indépendamment du verbe dont il fait partie (Amiot 2004, 2006, Gwiazdecka 2005, Khammari 2004, Kopecka 2004, Przybylska 2006, Stosic 2001). Kopecka remarque qu'un simple ajout du préfixe à un verbe de base induit un changement de sens. Le sens d'un verbe dérivé résulte ainsi de l'association morpho-sémantique du préfixe et de la base verbale, tout en restant intimement lié au sémantisme de celle-ci :

pisać 'écrire' → *o-pisać* 'représenter quelque chose en détail par écrit'
pod-pisać 'revêtir un écrit de sa signature'
prze-pisać 'reproduire un écrit'
za-pisać 'mettre une observation par écrit'.

Kopecka affirme également que les préfixes polonais

« sont très sensibles à la sémantique du verbe auquel ils se rattachent et que leur apport sémantique peut varier sensiblement en fonction de cette sémantique. En effet, tout en se combinant avec des verbes sémantiquement proches, le même préfixe peut véhiculer des sens différents. » (Kopecka 2004 : 121)

Bogusławski (1960 dans Guiraud-Weber 1987 : 586) remarque qu'il existe une correspondance entre le type de préverbe et la classe sémantique du radical. Ainsi, le préfixe russe *s-* perfective de préférence les verbes signifiant 'faire' et le préfixe *pro-* – ceux qui désignent des phénomènes audibles, par exemple les cris d'animaux. D'après Przybylska (2006), les propriétés sémantiques du préfixe doivent être acceptées par la base verbale mais ce sont les propriétés sémantiques de celle-ci qui ont un rôle primordial, le préfixe y ajoutant les propriétés spatiales.

Stosic, par contre, confirme la prédominance du préfixe sur le verbe, prônée déjà par Pinault (1995 : 47 dans Stosic 2001 : 219) : « le préfixe porte à lui seul le sens principal du procès, et le sens du lexème verbal n'a qu'une importance secondaire ».

Il remarque que les verbes préfixés n'ont pas les mêmes propriétés sémantiques que les verbes pris comme base. Stosic met en évidence que les préfixes locatifs ont les trois propriétés proposées pour les verbes de déplacement par Laur (cf. 1.2.3), et que, dans le calcul du sens d'un verbe de déplacement préfixé, les propriétés sémantiques du préfixe l'emportent sur celles du verbe de base : le verbe préfixé contenant un préfixe locatif reprend les propriétés sémantiques du préfixe. Par exemple, le verbe *is-trčati* 'sortir en courant' a les propriétés 'initial', 'changement de relation (et d'emplacement)' et 'interne' parce que le préfixe *iz-(is-)* possède ces propriétés, la base verbale *trčati* 'courir' ayant les propriétés 'médiante', 'changement d'emplacement' et 'interne'.

D'après Kopecka, quand les préfixes se construisent avec les verbes de déplacement, ils jouent un rôle essentiel, en ajoutant au verbe la notion de trajectoire que celui-ci n'induit pas de manière inhérente. Par exemple, les verbes *biec* 'courir' et *płynąć* 'nager' dénotent un changement d'emplacement à l'intérieur d'un même lieu de référence : *Anna biegła* 'Anne a couru', *Paweł płynął* 'Paul a nagé'. L'ajout d'un SP introduit par *do* (à) apporte une information concernant la direction du déplacement : *Anna biegła do szkoły* 'Anna a couru à l'école', *Paweł płynął do brzegu* 'Paul a nagé vers la rive'. L'ajout du préfixe marque la transition d'un lieu à un autre. Le préfixe *w-* 'dans' dénote le passage de l'extérieur vers l'intérieur : *Anna w-biegła do szkoły* 'Anna est entrée à l'école en courant', et le préfixe *do-* 'à' dénote l'arrivée au but : *Paweł do-płynął do brzegu* 'Paul est arrivé à la rive en nageant'. Ainsi, la présence du préfixe fait que le procès dénoté par le verbe se traduit comme un changement de relation spatiale. Le préfixe permet donc de structurer le contenu conceptuel de l'énoncé et joue de ce fait un rôle crucial dans la conceptualisation des événements spatiaux (Kopecka 2004 : 127-128).

Dans les langues slaves, il existe un lien sémantique entre la valeur aspectuelle des préfixes et leur valeur spatiale (Włodarczyk et Włodarczyk 2001 : 6) ; par exemple, dans la classe des verbes de déplacement, à la polarisation locale initiale correspondent les verbes perfectifs à valeur initiale et à la polarisation spatiale finale – les perfectifs à valeur finale (Laskowski 1998).

1.5.7. Pour l'autonomie du préfixe verbal

Plusieurs auteurs (Camus 1998, Jalenques 2002, Martinowsky 2002, Paillard 2002, 2004, Amiot 2004, 2006, Kravchenko-Biberson 2012) soulignent le rôle syntagmatique autonome du préfixe verbal.

Martinowsky (2002) propose pour le préfixe verbal en russe le statut d'opérateur, et ceci pour deux raisons.

- 1) Le préfixe peut commander une opération de déplacement, tout comme la préposition à laquelle il correspond. Il fait partie intégrante du verbe et, ce qui en résulte, est impliqué dans un procès, désigné par la base du verbe.

- 2) Le préfixe, tout en ayant un contenu sémantique (comme les préfixes verbaux français), exerce une fonction aspectuelle qui lui est spécifique, en assignant une limite au procès désigné par la base verbale (indépendamment du sémantisme propre du verbe), limite qui est atteinte lorsque dans le déroulement du procès a été effectuée l'opération désignée par le préfixe.

Le sens de chaque préverbe hérite à la fois du sémantisme de la base verbale, des possibilités combinatoires au sein de l'environnement du préfixe (verbe de base et actants) et de la nature de l'opération prescrite par l'opérateur, ces trois éléments étant en constante interaction. En plus, le préfixe, tout en appartenant d'un point de vue formel au verbe comme unité lexicale, se comporte au sein de l'énoncé comme un élément syntagmatique à part.

Selon Amiot (2004, 2006), les préfixes possèdent une structure argumentale, ce qui les rapproche des prépositions. Mais, alors qu'une préposition met en relation deux éléments distincts, existant d'une manière indépendante, qui peuvent être considérés comme ses arguments, un préfixe, quant à lui, ne possède pas d'argument externe, ne mettant pas en relation deux éléments distincts. Il peut donc être considéré comme un prédicat à un argument (argument interne, c'est-à-dire le terme qui lui sert de base).

Le concept de repérage de la Théorie des Opérations Énonciatives (de Culioli : 1973, 1990, 1999) essaie de rendre compte du phénomène complexe de la prévervation en faisant apparaître les préfixes verbaux comme des opérateurs, ayant le pouvoir de faire varier considérablement le sens des verbes. Cette approche postule l'existence, pour les unités polysémiques, d'un invariant fonctionnel. Selon elle, notre mode d'abstraction détermine l'organisation de nos perceptions.

« Et même si les représentations spatiales sont primaires dans notre activité consciente, elles ne révèlent, ainsi que toute autre représentation, qu'une activité cognitive liée aux opérations mentales auxquelles les linguistes n'ont d'accès qu'à travers l'empirique. Il s'en suit que, si les autres valeurs d'une unité polysémique peuvent être attachées à la valeur prototypique spatiale, c'est plutôt par analogie que par extension. » (Kravchenko-Biberson 2012 : 6)

Dans le cadre de la Théorie des Opérations Énonciatives, le sens du préfixe s'organise sur deux niveaux (Kravchenko-Biberson 2012).

- 1) Le premier niveau englobe l'identité sémantique du préfixe, présentée (d'une façon analogue à celle du verbe) comme forme schématique, cette forme étant un invariant fonctionnel qui couvre les emplois non hiérarchisés d'une forme décrite. Elle est apte à rendre compte de tous les sens possibles de celle-ci, sans être synonyme de l'un des sens concrets de l'élément décrit.
- 2) Le deuxième niveau comprend l'ensemble des variations régulières régissant la combinatoire de l'élément décrit avec le cotexte dans lequel il apparaît et

fait reposer la construction du sens de la combinatoire préfixe+verbe sur la relation de repérage, où le verbe est un élément repéré et le préfixe – un repère.

Pour les verbes préfixés, la relation de repérage est une reconstruction d'un des composants sémantiques de la forme schématique du verbe dans l'espace sémantique du préfixe. Camus (1998) se sert de la notion de 'potentiel de variation' pour parler d'un invariant ainsi construit. En procédant à l'analyse du préfixe verbal polysémique *po-* en russe, il constate la possibilité d'une recherche

« dont l'objectif consisterait à articuler *po-* et contextes (y compris la base de prévervation). Ceci implique que l'on représente la signification d'une unité linguistique non pas comme prédéterminée (au sens où il y aurait a priori plusieurs *polit'*, ou plusieurs *po-*, ou plusieurs *lit'*), mais comme le résultat des modes variables d'interaction de cette unité avec ses contextes. Dans ce cadre, l'invariant constitue un potentiel de variation, et c'est donc par la mise en évidence et la description de cette variation à partir de l'étude de lexèmes verbaux qu'il convient d'entamer la recherche. » (Camus 1998 : 103)

Paillard (1998, 2002, 2004) propose d'attribuer au préfixe le statut de 'relateur' : le préfixe « est défini comme un mot relateur R établissant une relation entre deux termes X et Y » (Paillard 2002 : 92). Y est un repère, pris comme source de détermination pour X. Dans une telle approche, le préfixe est considéré d'un point de vue qui sort des limites du mot : un verbe préfixé est le produit d'une combinatoire entre la base verbale (sa représentation sémantico-syntaxique) et le préfixe. La représentation sémantico-syntaxique du verbe associe une forme schématique définissant son identité sémantique, un schéma prédicatif qui définit sa structure argumentale minimale et un schéma syntaxique Co V C1 (Ci) comprenant les éléments qui entourent le verbe (Co – sujet, C1 – complément d'objet et Ci – un autre complément, surtout complément prépositionnel). Cette combinatoire signifie que les termes associés aux différents éléments de la forme schématique de la base verbale ont des propriétés particulières, conférées par leurs statut de X et de Y dans le schéma préfixal.

Deux arguments viennent, d'après Paillard, appuyer l'hypothèse du préfixe-relateur, avancée sur la base des études des préfixes en russe.

- 1) Elle est très proche de l'hypothèse avancée pour les prépositions, ce qui est particulièrement intéressant, vu qu'un grand nombre de préfixes sont aussi des prépositions (aussi bien en russe qu'en français).
- 2) Définir un préfixe comme un relateur lui attribue une fonction prédicative (il met en relation deux éléments, X et Y), ce qui signifie que le préfixe n'est pas une simple spécification de la base (verbe muni de ses arguments), mais un élément intervenant dans la construction de l'événement désigné par le verbe préfixé. Le fait qu'un verbe préfixé a souvent des propriétés sémantiques et syntaxiques qui diffèrent de celles du simplex (il s'agit de nouvelles constructions syntaxiques ou d'un redéploiement de la classe des N qui

peuvent occuper telle ou telle place de complément) témoigne en faveur de cette fonction du préfixe (Paillard 2002 : 92).

Cette hypothèse donne au préfixe une primauté sur la base verbale : c'est le préfixe qui reconstruit le sens de la base. Elle tient aussi compte du rapport entre les préfixes et les prépositions.

Jalenques, après avoir analysé les verbes français préfixés en *re-*, constate que l'approche utilisée dans la Théorie des Opérations Énonciatives permet d'expliquer la différence entre les emplois idiomatiques et non idiomatiques de *re-* en synchronie. Il n'y aurait plus, en synchronie, d'un côté des données régulières (comme *remanger*) et de l'autre des données irrégulières (comme *regarder*), ces dernières ne faisant que relever d'une autre forme de compositionnalité du sens. « Le sentiment d'irrégularité vient de ce que les régularités manifestées par les emplois idiomatiques ne sont pas immédiatement accessibles à l'intuition des locuteurs » (Jalenques 2002 : 89).

La forme schématique, qui permet de réintégrer dans le sens d'un élément polysémique qu'est le préfixe des significations hétérogènes, sans perturber son unité, présente une ressemblance avec la sémantique du prototype, qui vise aussi à une plasticité d'une unité polysémique en lui attribuant des frontières floues. Cependant, alors que la forme schématique reste intacte, le prototype est modifiable, étant basé sur un sens concret (Kravchenko-Biberson 2012). Le modèle cognitif base son système de représentation du sens sur les relations hiérarchisées. La Théorie des Opérations Énonciatives garde l'invariant sous forme schématique abstraite, couvrant les emplois non hiérarchisés d'un élément polysémique, ce qui présente un avantage incontestable, mais son haut niveau d'abstraction constitue un obstacle dans son application.

1.6. Contexte

Les auteurs qui se penchent sur le contexte (Gauvry 2011, 2013, Kerbrat-Orecchio 2012, Kleiber 1994, Rastier 1998, Schmoll 1996) sont unanimes pour dire que le contexte, omniprésent et incontournable dans les recherches linguistiques, surtout en sémantique et en pragmatique, est pourtant une notion très polysémique, dotée de la pluralité des définitions et des approches.

Déjà Frege accorde une certaine valeur aux *circonstances* dans lesquelles une phrase est pensée. Ce philosophe distingue deux dimensions essentielles de la signification des énoncés : la dimension de la référence et celle du sens (Frege 1977). La première correspond à ce qui est désigné, le sens étant la façon dont une expression désigne quelque chose ou s'y réfère. L'introduction de cette dimension cognitive est nécessaire pour rendre compte du fait que l'on peut désigner la même chose avec deux expressions linguistiquement différentes. Ainsi, deux phrases peuvent

être différentes quant à leurs éléments linguistiques et avoir le même contenu, par exemple : *François Mitterrand a été élu Président en 1981* et *Le candidat socialiste a gagné les élections en 1981* (Ambroise 2013 : 4). Selon cette conception, la signification d'un énoncé permet de déterminer ses conditions de vérité (la signification d'une assertion correspond à une pensée qui, quand elle a une référence, renvoie à une valeur de vérité). Comprendre la signification d'un énoncé c'est déterminer ses conditions de vérité, qui permettent d'identifier un sens stable, le même à chaque fois, indépendamment de l'usage qui est fait de cet énoncé. Frege postule qu'on doit rechercher ce que les mots veulent dire non pas isolément mais pris dans leur contexte. Pour ne pas attribuer aux mots des représentations (facteur psychologique) au lieu des références, il faut concevoir chaque mot dans le contexte de la proposition dans laquelle il s'inscrit. Le contexte que Frege introduit a vocation à compléter le sens de la phrase, puisque le principe de contexte est mobilisé au niveau de celle-ci. Si on change un mot de la phrase en le remplaçant par un autre de même référence mais de sens différent, cela modifie le sens de la phrase (Gauvry 2011).

Même s'il reste à l'intérieur de la syntaxe, Frege entrevoit que des éléments contextuels extra-sémantiques sont aussi requis pour déterminer l'expression des éléments de la phrase, comme dans la phrase du type *Cet arbre a un feuillage vert*, qui mobilise des circonstances, dans ce cas temporelles (dans Gauvry 2011).

Wittgenstein (2000), dans l'esprit de la pensée frégréenne et de son principe de contexte, maintient que le contexte est celui de la proposition mais introduit une dimension de sensibilité à l'*usage* : la référence se détermine par l'usage qui est fait du signe en contexte. Wittgenstein introduit aussi le contexte extrasémantique (c'est-à-dire les circonstances dans lesquelles une phrase apparaît), qui n'est pas complémentaire à la sémantique mais qui fonctionne comme un standard de correction de ses règles d'usage : dans ces circonstances spécifiques, on sait comment user d'un mot dans une proposition. Wittgenstein reformule donc le contexte frégréen : il s'agit des circonstances d'énonciation du langage, et non du contexte de la proposition (dans Gauvry 2011).

1.6.1. Contexte dans les conceptions classiques du sens

Dans les conceptions standard, classiques du sens (en sémantique structurale ou en sémantique formelle), le contexte n'est *à priori* pas indispensable à l'établissement du sens (Kleiber 1994, Schmoll 1996), l'objet d'études de ces approches étant la langue comme ensemble de phénomènes stables et réguliers, indépendants des circonstances particulières d'une situation discursive.

Dans le courant structuraliste, chaque signe linguistique est doté d'un nombre fini de traits sémantiques. Le sens d'un énoncé est compositionnel et résulte de l'assemblage des sens des unités qui le composent, cet assemblage se faisant par l'accommodation des traits constitutifs de chaque signifié au contexte. Ainsi,

chaque signifié peut être réalisé par différentes variantes sémantiques, selon les circonstances qui conditionnent son emploi (Mahmoudian 1997 : 68).

Une phrase est conçue comme ayant un sens qui délimite par avance un ensemble de situations qui forment sa dénotation (tout comme on attribue au mot *pomme* un ensemble référentiel). Une telle conception n'implique pas *à priori* la notion de contexte : puisque l'interprétation est déterminée comme un calcul du sens des unités et des combinaisons de ces unités, qui aboutit à l'interprétation de la phrase-type, la notion de contexte n'est pas indispensable pour aboutir à un tel résultat (Kleiber 1994 : 10).

Quand la sémantique classique fait appel au contexte, ce contexte est statique, prédéterminé et la phrase, avec son sens littéral, acquiert son univocité grâce au contexte (Kleiber 1994). Schmoll (1996) signale que dans la pratique, une telle approche se trouve heurtée à de nombreux problèmes : l'analyse linguistique a recours au contexte ponctuellement, pour y trouver l'information qui manque pour établir le sens. « Le contexte est ce dans quoi on va chercher le surplus d'information qui permet de construire le sens, quand le message considéré n'y suffit pas » (Schmoll 1996 : 236).

1.6.2. Ambiguïté de la notion de contexte

Selon Kleiber (1994), la notion de *contexte* est ambiguë du fait de vouloir recouvrir des réalités différentes, qui sont en interaction (l'environnement linguistique, l'environnement extralinguistique et les connaissances générales présumées partagées). Faut-il donc distinguer plusieurs 'contextes' ? Le contexte est-il celui d'un mot dans une proposition ou d'une proposition dans l'énoncé ? Ou encore d'un énoncé dans l'ensemble des circonstances extralinguistiques ? Gauvry résume bien cette question en écrivant que derrière le concept générique de *contexte* se dissimule non seulement une forte polysémie, mais aussi une hétérogénéité d'usage :

« Indépendamment de la polysémie du concept, il n'est par ailleurs pas acquis que tous s'entendent sur ce que signifie 'rechercher ce que les mots veulent dire non pas isolément mais pris dans leur contexte'. Il est tout sauf clair par exemple qu'il soit possible d'associer dans un même élan la stratégie compositionnaliste qui refuse de considérer les mots 'pris isolément' mais seulement dans leur contexte propositionnel et la 'sémantique pragmatique' qui considère que c'est seulement par un recours aux éléments de contexte non sémantiques que l'on peut préciser le sens et, par conséquent (du moins dans sa logique), la valeur de vérité de l'énoncé. » (Gauvry 2013 : 2)

Gauvry essaie de clarifier le problème en opérant une distinction entre le 'contextualisme' d'un côté et la 'sémantique pragmatique' de l'autre. L'analyse en sémantique pragmatique, tout en considérant certains éléments de contexte extrasémantique, s'appuie sur la proposition, sur le contenu susceptible d'être

évalué en termes de vérité et de fausseté. Le sens de l'énoncé est déterminé par des 'conditions de vérité' (à savoir la manière dont le monde devrait être pour que l'énoncé soit vrai).

Le contextualisme radical refuse de s'en tenir à cette approche sémantique de l'énoncé. Il soutient que le contenu de l'énoncé n'est pas nécessairement propositionnel et que les critères qui en fixent le sens sont, eux-mêmes, déterminés en contexte. Le contexte n'intervient pas comme un élément externe qui vient préciser, par apport, dans quel état du monde le sens de la proposition (ou de certains de ses éléments) est vrai ou faux. Il intervient comme la norme qui fixe les critères d'effectuation de l'acte de langage, et par là, de la compréhension du sens de l'énoncé (Gauvry 2013 : 2).

Travis (dans Ambroise 2013) représente une position singulière dans le courant de contextualisme radical (héritier de Wittgenstein), qui a des répercussions en linguistique pragmatique. Le contexte y a un rôle décisif : son intervention est nécessaire, surtout pour identifier le sens des énoncés et pour dire la vérité. Travis, en s'opposant à Frege, affirme que la vérité n'est pas l'affaire seulement du sens des mots, mais d'usage. Ce n'est pas seulement en exprimant des représentations totalement déterminées que le langage peut parler correctement du monde et avoir un sens. Pour toute assertion, le prédicat ou le concept qu'on veut appliquer admet plusieurs compréhensions, par exemple, la phrase *Le chat est sur le tapis* peut signifier que le chat en peluche qu'une petite fille cherche se trouve sur le tapis ou bien que l'animal domestique qu'on supposait être dehors est sur le tapis. C'est le contexte qui fournit des raisons de comprendre telle chose en fonction de l'énoncé utilisé plutôt que telle autre. Il existe toujours de multiples compréhensions admissibles d'un contenu sémantique selon le contexte d'énonciation. Il faut distinguer entre ce qui est signifié (donné par le lexique), et ce qui est dit par un énoncé – c'est-à-dire construit par le contexte d'énonciation qui détermine les façons dont on peut comprendre l'énoncé, ce qu'il n'est pas possible d'anticiper hors-contexte.

« Selon Travis, l'intervention du contexte est en fait ce qui vient déterminer (en plus de leur sémantique) le contenu des mots utilisés. Car le contexte vient spécifier les buts, les raisons pour lesquels tel énoncé est utilisé, en même temps que les traits contextuels pertinents. » (Ambroise 2013 : 10)

Le contexte fournit une façon de comprendre ce qui est dit à partir du contenu sémantique des mots utilisés.

Il est impossible d'identifier l'ensemble des traits contextuels qui peuvent intervenir dans la détermination du contenu. Une liste des compréhensions admissibles dans une situation, selon une liste de traits pertinents à retenir n'existe pas. Il n'y a pas de façon déterminée *à priori* dont on doit comprendre les mots en une occasion donnée.

« Cela dépend précisément du contexte et de la façon dont nous, humains, réagissons dans ce même contexte, sachant que ce même contexte peut admettre, en fonction des intérêts de chacun, des motifs, des histoires, etc. différentes postures quant aux mots utilisés et donc différentes perspectives prises quant à la façon de les comprendre, toutes justifiées selon les occasions. » (Ambroise 2013 : 11)

Dans le même courant du contextualisme radical, Riemer (2013), en se référant à la conception minimale du sens (le sens d'une expression ne comprend que le minimum d'informations nécessaires pour assurer la différenciation entre celle-ci et les autres expressions avec lesquelles elle entretient un rapport paradigmatique), soutient que la compréhension peut se produire sans la présence d'une représentation sémantique minimale. On a alors affaire à une représentation sémantique sous-minimale : elle ne comprend pas toute l'information nécessaire pour assurer la différenciation paradigmatique des expressions ; elle n'a que les informations requises pour assurer la référence dans le contexte où elle est utilisée. Par exemple, dans la situation où deux personnes se trouvent dans une salle vide, devant une table de ping-pong sur laquelle il y a une seule raquette, on comprend bien la phrase *Passe-moi la raquette* sans mobiliser les propriétés de la raquette que précise la définition de celle-ci ('objet à surface plate tenu dans la main pour frapper les balles') ; il suffit à l'auditeur simplement de reconnaître que la raquette est le seul objet devant lui qu'il pourrait passer, il n'est pas obligé de faire la différence entre la raquette et un autre objet. Le contexte devance la sémantique, en fournissant à l'auditeur toutes les informations nécessaires pour une interaction réussie. L'environnement extralinguistique et sa structure font que la représentation sémantique du mot *raquette* ne doit pas être impliquée en entier lors de la compréhension. Bref, selon une approche contextualiste radicale, une partie importante du contenu d'un énoncé est dérivée pragmatiquement ; le contexte rend le sens codé redondant quand il fournit des informations qui forment le contenu sémantique. Le contexte remplit donc un rôle constitutif et non supplétif dans la production du sens (Riemer 2013 : 7).

Selon Rastier, la réflexion sur le problème du contexte permet « de distinguer, voire d'opposer, la tradition logico-grammaticale, centrée sur le signe, et la tradition rhétorico-herméneutique, gagée sur le texte » (Rastier 1998 : 97). Il attire l'attention sur deux conceptions du contexte linguistique : contexte comme zone d'extension, relativement au signe et contexte comme zone de restriction, relativement au texte. Selon la première conception, le contexte est supposé modifier le signe, qui est alors considéré comme un type. L'action du contexte utilisé rend compte de la 'déformation' du type dans l'occurrence, attribuée à des facteurs externes, généralement considérés comme inessentiels, qui modifient la signification mais ne la déterminent pas. Selon la deuxième, le contexte se définit comme une zone de localité, et le choix de ne plus centrer le contexte sur un signe change la perspective : un contexte n'est plus le contexte d'un mot, mais un passage du texte.

1.6.3. Situations qui font intervenir le contexte

Selon Kleiber, le contexte s'avère nécessaire dans deux cas : quand une phrase se voit attribuer trop de sens – pour en éliminer le trop plein, et quand il n'y a pas assez de sens – pour apporter le sens manquant (Kleiber 1994 : 10).

Kleiber évoque quatre situations qui font intervenir le contexte.

- 1) L'existence d'un trop plein de sens due aux phénomènes d'ambiguïté (lexicale ou syntaxique).

Pour lever l'ambiguïté, on se sert de contexte comme désambiguïsateur, qui permet de sélectionner une des interprétations possibles. Par exemple, dans le texte publicitaire *dix vols par jour*, *vol* sera compris comme 'voyage' et non comme 'délit' si l'on sait qu'il s'agit de la publicité d'Air Inter. Au verbe *grossir* on accordera le sens de 'agrandir' et non pas de 'prendre du poids' en parlant d'une loupe (Kleiber 1994 : 11). Ainsi, la notion de contexte acquiert un sens très large : soit d'environnement linguistique (le cas de *grossir*), soit d'environnement extralinguistique, comprenant aussi bien la situation d'énonciation immédiate que des circonstances générales sur le monde (le cas de *dix vols par jour*). Il faut donc d'un côté distinguer plusieurs types de contexte, et de l'autre savoir discerner les éléments pertinents du contexte.

- 2) La sous-détermination sémantique. Une unité lexicale qui a un sens peut prendre en discours des effets de sens différents. Ainsi, la conjonction *et*, utilisée au sens de coordination, n'a pas les mêmes effets dans les phrases qui suivent :

Le ciel est lourd et bas = Le ciel est lourd et Le ciel est bas = Le ciel est bas et lourd.

Le drapeau est rouge et bleu ≠ Le drapeau est rouge et Le drapeau est bleu.

Paul alluma une cigarette et but un verre = Paul alluma une cigarette et Paul but un verre ≠ Paul but un verre et alluma une cigarette.

- 3) Le cas des énoncés agrammaticaux qui, placés dans un contexte particulier, redeviennent acceptables. La phrase de type de *Tous les chimpanzés sont des singes* est généralement considérée comme agrammaticale : en effet, il suffit de dire *Les chimpanzés sont des singes*. Pourtant, le contexte peut faire disparaître l'anomalie : *Vous le savez bien, tous les chimpanzés sont des singes*.
- 4) L'incomplétude interprétative. Elle se réfère à des phrases génériques qui paraissent se suffire à elles-mêmes du type de *Les femmes sont difficiles à comprendre* ou *Il pleut*. Or, leur sens est incomplet *à priori* et réclame d'être complété contextuellement (par le contexte linguistique et extralinguistique).

Dans la conception cognitive, le contexte n'est plus considéré comme facteur extérieur, dont on tient compte quand on en a besoin. Il est conçu comme une réalité cognitive et accède au contraire au rang d'élément décisif dans le processus d'interprétation de toute forme verbale. Une phrase isolée ne peut plus avoir une interprétation suffisamment déterminée, elle a toujours besoin de contexte. Dans

le cas des phrases génériques, évoquées ci-dessus, il s'agit d'un contexte par défaut ou d'une situation prototypique ou stéréotypique. Abandonner le sens littéral ne signifie pas abandonner la notion de sens pour une phrase : du sens conçu comme produit on passe à un sens dynamique, conçu comme une instruction à construire un contexte approprié (le sens est instructionnel). Le contexte n'est pas prédéterminé mais se construit ou est déterminé par la phrase elle-même. Le contexte le plus accessible ou le plus pertinent est choisi pour une bonne interprétation, par exemple, pour la phrase *Je suis passé de la salle de bain dans la cuisine ; Le plafond était très haut* on choisira le plafond de la cuisine comme contexte. Par contre, pour une phrase semblable *Je suis passé de la salle de bain dans la cuisine ; Le plafond était trop haut* le contexte avec le plafond de la salle de bain est plus accessible (Wilson 1989 dans Kleiber 1994 : 15).

1.6.4. Contexte et cotexte

Plusieurs auteurs (Schmoll 1996, Franckel 2006, Kerbrat-Orecchioni 2012) utilisent les notions de *contexte* et de *cotexte*. Kerbrat-Orecchioni (2012) fait cette distinction pour les besoins de l'analyse du discours, qui concorde avec la définition proposée pour le mot 'contexte' dans le Nouveau Petit Robert (2007) :

contexte

1. Ensemble du texte qui entoure un mot, une phrase, un passage et qui sélectionne son sens, sa valeur.
2. Ensemble des circonstances dans lesquelles s'insère un fait.

Kerbrat-Orecchioni (2012) appelle *cotexte* « le matériel sémiotique qui précède et suit la séquence soumise à l'analyse, au sein de la même macro-unité » (Kerbrat-Orecchioni 2012 : 14), par exemple, l'ensemble du débat qu'on soumettra à l'analyse. Le *contexte* « englobe une infinité d'éléments dont certains sont immédiatement accessibles, comme tout ce qui relève de l'apparence physique des participants et qui est, à coup sûr, pertinent au même titre que l'ensemble de leur comportement » (Kerbrat-Orecchioni 2012 : 15) : il s'agit, en l'occurrence, des participants au débat.

Schmoll (1996), qui retient aussi la distinction cotexte/contexte, remarque que la définition puisée dans le dictionnaire reflète deux manières de concevoir le contexte : soit on est proche du texte, au risque d'exclure de l'analyse sémantique des facteurs hors-texte, soit on en dépasse les limites, au risque de rendre la notion de contexte non opératoire. D'après Schmoll, le cotexte (qu'il écrit *co-texte*) met l'accent sur les relations entre les éléments du même niveau, au sein de la phrase. Il a une structure essentiellement linéaire, ce qui est lié au déroulement temporel du message verbal : le sens émerge au fur et à mesure que l'on avance dans la phrase mais anticipe aussi son déroulement, d'où les notions de cotexte gauche et droit. Chaque mot éclaire le sens des autres par ses liens avec ceux-ci. Bref, le cotexte n'est jamais extralinguistique, qui plus est, il est lié strictement au texte écrit.

Le contexte (que l'on comprend comme extralinguistique, situationnel), englobe toutes les circonstances qui permettent d'établir le sens. Il a une structure iconique, faisant appel à ce qui est perçu de l'environnement (extralinguistique) du message, à ce qu'on entend et voit : l'intonation, les gestes, les mimiques, ainsi que la situation d'interlocution au sens large, l'environnement et les connaissances partagées des locuteurs. Ainsi, les éléments qu'englobe la notion de contexte dépassent le cadre de ce que Schmoll a appelé 'entendu et vu', car les trois derniers appartiennent plutôt au niveau qu'on appellerait 'psychologique'. La structure iconique du contexte consiste en ce qu'il entretient avec les unités dont il précise le sens des relations de type contenant/contenu ou les couches suivantes sont englobées les unes par les autres : le mot < la phrase < l'énoncé < le discours < la culture, etc. Le contexte situationnel est donc d'autant plus difficile à saisir et à analyser pour le linguiste qu'il dépasse le cadre de la discipline (linguistique), permettant l'utilisation de plusieurs canaux d'émission et de réception de messages, mais aussi l'émission dans le même temps de messages multiples, qui peuvent aussi bien se renforcer que s'annuler mutuellement (par exemple : la phrase ou le mot est appuyé ou contredit par un geste). Puisque tout dans l'environnement peut faire partie du contexte, cette notion risque d'être non opératoire du fait de sa surpuissance.

Schmoll propose la distinction dans ce qu'il appelle contexte situationnel de deux aspects : l'environnement réel des locuteurs – un contexte objectif et statique (indépendamment de sa proximité ou de son éloignement) d'un côté et un contexte subjectif et dynamique de l'autre : ce que les locuteurs sélectionnent de pertinent dans le contexte réel, ce qui est pour eux nécessaire en fonction de leur organisation des représentations plus ou moins partagées. Par exemple, dans l'énoncé *Nous sommes entrés dans un village. La mairie était située sur la place*, l'utilisation de l'article défini (*la*) est possible grâce au contexte situationnel, constitué par les représentations communes qu'ont les locuteurs du mot *village* (qui fait partie du contexte de *mairie* et de *place*) : ce mot active une représentation prototypique, dans laquelle un village a généralement une place, une mairie et une église (Schmoll 1996 : 241). Ce contexte pertinent est dans l'esprit des interlocuteurs.

Franckel (2006) fait la différence entre *contexte* et *situation* : le contexte est de l'ordre du verbal et du construit, et la situation – de l'ordre de l'extralinguistique, du circonstanciel et du donné, le sens se trouvant à l'intersection des deux. Le contexte comprend à son tour ce qu'on appelle *contexte immédiat* (ou *cotexte*) et *contexte large*. Le *cotexte* se réfère à un mot ou à une séquence : il en constitue l'environnement immédiat. « Il s'agit d'une unité ou d'un groupe d'unités dont la présence agit immédiatement, le plus souvent au sein même d'un énoncé, sur le sens de l'unité ou de la séquence en question » (Franckel 2006 : 51). Le sens d'un verbe varie en fonction de son environnement rapproché, notamment en fonction du sujet, du complément et du circonstant, le sens d'un SN prépositionnel – en fonction de la préposition (dont le sens change, à son tour, en fonction du N qui

la suit), et le sens d'un adjectif – du N qu'il qualifie. Ce phénomène affecte toutes les unités et résulte du fait que chaque unité constitue le cotexte d'une autre. Le *contexte large* dépasse le cadre de l'énoncé, il relève de ce que l'on peut appeler le cadre, l'arrière-plan, dans lesquels s'inscrit l'énoncé et se précise son interprétation. La modification d'un élément de cet environnement n'agit plus aussi directement sur le sens d'un mot ou d'une séquence que la modification du cotexte. Ainsi, la frontière entre *contexte large* et *situation* s'estompe, surtout lorsque la situation est explicitée sous forme verbale (ce qui n'est pas toujours le cas). Chaque énoncé est ancré dans une *situation* qu'il contribue, en même temps, à déterminer et que l'on peut comprendre comme condition de possibilité de son interprétation. Selon Franckel, il faut appréhender la *situation* comme déterminée par la forme de l'énoncé dont elle établit, en même temps, les conditions d'interprétation. Il ne s'agit plus seulement d'une situation externe à l'énoncé mais de celle qui en est (au moins partiellement) partie intégrante.

1.7. Sens et conceptualisation

Il y a plusieurs manières d'aborder la question du sens. On peut distinguer, parmi les théories de la signification, trois grandes familles, qui ne sont aucunement incompatibles. Il s'agit plutôt de trois angles d'approche d'un seul et même objet : le sens.

- 1) Les théories issues du courant 'objectiviste', que l'on peut appeler référentielles ou dénotationnelles étudient la relation entre les symboles du langage et ce qu'ils représentent. Elles appréhendent généralement la polysémie en termes de sens premier, à partir duquel sont obtenus les autres sens par dérivation, essentiellement métaphorique et métonymique.
- 2) Les théories 'constructivistes' mettent l'accent sur les représentations internes et sur la façon dont les contenus linguistiques sont représentés mentalement. Elles conçoivent la polysémie en termes de noyau de sens ou de potentiel sémantique duquel sont issus tous les sens observables en emploi suite à l'action de différents mécanismes contextuels d'enrichissement ou de spécialisation.
- 3) À l'intersection des deux se situent les approches structuralistes et celles axées sur l'idée d'un signifié de puissance (basées sur la psychomécanique du langage de Guillaume).

1.7.1. Selon les **approches objectivistes**, on conçoit le sens « comme constitué de traits référentiels (traits du prototype ou conditions nécessaires et suffisantes), qui délimitent virtuellement leur référent » (Kleiber 1999 : 49). On les appelle référentielles parce qu'elles placent la notion de référence au cœur de toute théorie de la signification. Les expressions de la langue ont avant tout une fonction référentielle : elles permettent de renvoyer à l'ensemble des entités de la réalité extralinguistique (des mondes possibles : réels et imaginaires). Le sens est considéré comme stable,

définissable hors contexte, associé conventionnellement par avance aux expressions linguistiques. Il est partagé par l'ensemble des membres d'une même communauté linguistique. Selon l'approche objectiviste, l'unicité d'un mot correspond à son sens le plus ordinaire (en général un sens concret).

1.7.2. Dans une **approche constructiviste** (défendue par les membres de l'école culiolienne : Cadiot 2002a, b, Cadiot *et al.* 2004, Franckel 2002, 2006, Paillard 1998, 2001, 2002, 2004, Péroz 2010) de la sémantique lexicale on considère qu'il est impossible d'avoir une connaissance objective de la réalité extralinguistique, qui ne s'ordonne que sous le regard de l'homme qui en fait l'expérience. Ce que nous croyons être le monde, la réalité, n'est en fait qu'une conceptualisation basée sur notre perception et nos acquis expérimentiels, une construction de l'esprit qui ne préexiste pas au discours. La référence est intralinguistique, les expressions linguistiques renvoient à des représentations mentales, qui n'auraient de validité que par et dans le discours. Chaque expérience partagée par une communauté linguistique se structure dans un concept et se stabilise ensuite dans la langue sous forme d'une unité lexicale. Dans cette approche conceptuelle du sens, le signifié de langue d'un mot n'est pas 'polysémique' mais véhicule (en langue) un concept unique applicable à tous les types de choses susceptibles d'être appréhendées par le même concept, quels que soient les domaines d'expérience dont elles relèvent (spatial, temporel, notionnel). On considère que l'unicité d'un mot correspond à une forme abstraite qui est accessible indirectement, grâce à une analyse de l'ensemble de ses emplois ou de ses valeurs sémantiques.

Le concept de forme schématique de Culioli (dans Paillard 2001) veut rendre compte du fait que le sens d'un mot dépend des interactions qu'il entretient avec son contexte dans l'énoncé où il se trouve. La théorie des formes schématiques prend donc en compte aussi bien l'action que le contexte exerce sur le mot que les contraintes que le mot lui-même exerce sur son contexte. La forme schématique représente l'identité d'une unité. Elle constitue le cadre d'un raisonnement permettant de dégager le rôle respectif de l'unité et de son cotexte dans la variation des sens qui peuvent lui être associés (Franckel 2002). Une forme schématique doit décrire l'ensemble des valeurs et des emplois de l'unité qu'elle caractérise. Elle ne correspond en elle-même à aucune de ses valeurs singulières. Elle n'est pas assimilable à quelque sens particulier, et en particulier à un sens qui serait premier. Chaque emploi de l'unité correspond à une mise en œuvre particulière de la forme schématique et en donne à voir seulement un aspect donné.

1.7.3. Guillaume, même s'il ne s'exprimait pas explicitement sur la relation entre la langue et le réel, préfigurait par sa position nettement constructiviste (d'après Honeste 2005), une approche cognitive en sémantique lexicale. D'après lui, le monde réel, extérieur à l'homme, est un désordre qui s'ordonne grâce à l'expérience humaine. L'homme, le *moi regardant* organise la représentation qu'il a de la *chose*

regardée et la langue est le réceptacle du système de représentations organisées de l'expérience. La langue constitue en même temps l'*instrument regardant* qui permet à la pensée de construire son regard sur le monde. Les représentations mentales de l'expérience sont donc à la fois structurées et structurantes.

Quant à la structure du signifié, Guillaume distingue la valeur en langue (*signifié de puissance*), qui est unique et permanente, et des valeurs d'emploi en discours (*signifiés d'effet*) qui sont multiples et momentanées.

« Une fois utilisé en discours, après avoir pris momentanément des valeurs particulières en interaction avec les autres mots de l'énoncé, le mot retourne à la langue dans son état permanent, c'est-à-dire sa forme physique (le 'signe') associée à une matière notionnelle stable (son 'signifiant'). » (Honeste 2005 : 71)

Puisque la signification du mot est conceptuelle, elle rend compte du monde regardé et non du monde réel. Quand aux valeurs d'emploi, elles sont des utilisations de la valeur essentielle en langue. Leur objectif est de rendre compte d'un objet particulier dont on souhaite exprimer l'existence en discours. La valeur en langue étant conceptuelle, les valeurs d'emploi sont référentielles, assurant la référence indirecte à un objet du monde réel. « Cette référence reste indirecte, dans la mesure où la langue renvoie dans tous les cas à un *univers regardé* : les référents du monde réel sont toujours perçus à travers le filtre des représentations véhiculées par la langue » (Honeste 2005 : 72).

1.7.4. Quand on admet que les mots véhiculent des concepts et non des descriptions des éléments de la réalité extralinguistique, on peut comprendre pourquoi ces concepts varient selon les cultures. Si toutes les cultures décrivaient le monde tel qu'il est, les mots signifieraient la même chose dans toutes les langues, seulement leurs signifiants différeraient. Dans cet esprit, Honeste cherche à établir un schéma conceptuel d'un mot, constituant son signifié unique de langue, à partir des constantes sémantiques et structurelles relevées dans les emplois de ce mot. Pour chaque mot, sur la base des différents sens recueillis dans les dictionnaires, de ses emplois en expressions figées et des différents contextes d'emploi, elle repère les domaines d'emploi (spatiaux, temporels et notionnels), et les traits sémantiques constants, présents dans tous les types d'emploi du mot. À partir de ces deux groupes d'éléments, elle construit ensuite le schéma conceptuel du mot, qui constitue son signifié unique de langue (Honeste 2014 : 9). L'approche de Honeste s'approche de la théorie guillaumienne du point de vue de la formation du signifié. Elle précise en plus les processus cognitifs d'élaboration du sens attaché au mot d'une façon stable, ainsi que l'origine des valeurs contextuelles de discours qui lui sont (abusivement) affectées. Selon cette auteure, « à un mot est attaché un signifié unique et invariant applicable à des réalités multiples. Ce signifié trouve son fondement et son explication dans le cognitif dans la mesure où il provient de la

stabilisation en langue d'une représentation mentale collective » (Honeste 2005 : 74). Les valeurs d'emploi en discours résultent de l'application de cette représentation aux différentes réalités. Elles ne sont pas des *acceptions* du mot « car elles ne sont ni de même nature, ni de même origine, ni de même forme que les éléments composant le signifié de langue » (Honeste 2005 : 74).

Puisque les représentations mentales sont tirées de l'expérience humaine des phénomènes, elles comportent des éléments affectifs, fonctionnels et intentionnels relevant de la relation subjective de l'homme à son expérience. Elles se fixent dans la langue sous les formes de concepts et donnent les signifiés des mots à condition d'être collectives, et non individuelles. Elles sont à la fois *socialisées* et *socialisantes* : les visions individuelles de chaque locuteur sont soumises aux visions collectives par l'intermédiaire des formes de la langue qu'il parle. Toutes les représentations mentales socialisées s'inscrivent dans un système culturel, elles prennent la forme d'une structure conceptuelle complexe que Honeste appelle *schéma conceptuel intégré*. C'est celui-ci qui donne sa forme et son contenu au *signifié de langue* du mot. Ce schéma s'inscrit ensuite dans un système lexical, dont il subit des contraintes structurelles. Le signifié d'un mot est donc triplement ancré : dans les systèmes culturel, conceptuel et linguistique, ce qui détermine sa forme et son contenu.

« Nous postulons que ce n'est que dans l'observation du comportement en contexte d'un item donné qu'on arrive à isoler son apport propre, c'est-à-dire ce qu'on considérera comme son 'signifié' de langue : en faisant varier ses contextes d'emploi courants, on peut faire le départ entre les éléments sémantiques constants, qu'on lui affectera, et les éléments variables, donc contextuels, qui lui sont traditionnellement et abusivement affectés alors qu'ils proviennent des autres items de l'énoncé ou des interactions entre tous les composants. » (Honeste 2005 : 79)

1.7.5. Dans l'approche polysémiste du sens, on voit dans chaque contexte d'emploi une 'acception' différente du mot. En admettant que la pluralité des sens associés à une forme n'est pas un fait accidentel, marginal ou déviant, mais un trait de fonctionnement essentiel des langues naturelles, on reconnaît implicitement une complexification des relations entre signifiants et signifiés (Stosic et Fagard 2012). La polysémie touche avant tout les mots qui font partie du vocabulaire de base des locuteurs, du vocabulaire courant. Le mot a d'autant plus de chances d'être polysémique qu'il est utilisé dans le langage quotidien.

« Plutôt que d'exploiter au maximum la combinatoire offerte par le système de leur langue lorsqu'il est nécessaire d'inventer un nouveau terme, les locuteurs ont en effet tendance à élargir le sens d'expressions existantes, par économie, mais aussi parce que c'est une façon d'intégrer ce que l'on ne connaît pas encore à ce qui est déjà connu. Le principe de l'économie linguistique a ainsi pour conséquence indirecte de freiner la profusion

des signes. Du fait de cette économie sur le plan de la forme, de nombreux morphèmes, lexèmes et structures sont souvent chargés de plusieurs sens. » (Stosic et Fagard 2012 : 3)

Vu qu'il s'agit d'une réalité massivement représentée, on peut considérer que la polysémie est une norme dont la monosémie est seulement un cas particulier, une qualité indispensable au bon fonctionnement du langage.

« Pour notre appareil cognitif, la polysémie ne représente pas une difficulté supplémentaire à résoudre pour comprendre le sens d'un énoncé : c'est une caractéristique « normale » d'un énoncé, et les mécanismes cognitifs à l'œuvre dans la compréhension du langage traitent avec la même facilité les mots polysémiques et les mots monosémiques. » (Victorri 2002 : 2-3)

Pour approcher le phénomène de polysémie verbale, plusieurs conceptions ont vu le jour, essayant d'aider à organiser et à décrire cette richesse sémantique. Selon l'une des approches, il y a autant de verbes distincts que de constructions syntaxiques différentes (par exemple : le lexique-grammaire de Maurice Gross). Elle s'oriente vers un traitement homonymique de la polysémie, et la distinction des sens repose sur une distinction des contextes syntaxiques d'apparition d'un verbe. Cette approche base sur la conviction que même si chaque différence sémantique ne se manifeste pas forcément dans une différence syntaxique, chaque différence syntaxique correspond au contraire à une différence sémantique essentielle. L'approche basée sur les 'effets de sens' (dans le courant de la pensée de Wittgenstein) prône le lien entre le sens d'un verbe et son environnement contextuel : un verbe n'existe pas en lui-même, il ne se définit qu'en contexte. Selon la troisième, théorie du prototype et des extensions métaphoriques, il y aurait un sens premier (généralement concret) et les autres, abstraits, figurés, métaphoriques, dérivés du premier. Enfin, il existe encore une hypothèse, suivant laquelle un verbe a une signification de base, susceptible d'englober tous les emplois possibles d'un verbe.

Selon Honeste (1999), on peut adopter deux types de points de vue face à la polysémie : soit on considère qu'elle est un mode de classification de second ordre, une sorte de 'bruit' dans la catégorisation, soit on admet qu'elle reflète un mode de catégorisation propre au lexique courant de chaque langue et qu'elle constitue l'expression linguistique des modes de représentation que l'homme se fait des objets du monde. Les approches de la polysémie sont donc liées aux conceptions de la relation entre les mots et les éléments de la réalité extralinguistique. Trois attitudes caractérisant cette relation se distinguent.

- 1) Le référent est un objet du monde et la langue (en relation directe avec celui-ci) le décrit. Dans ce système, la polysémie est un phénomène qui perturbe son fonctionnement, un bruit et n'est admise qu'en tant qu'écart stylistique ou trope (métaphore ou métonymie), parfois fixé par la langue.

- 2) Le référent est un contenu sémantique, un objet linguistique sans connexion avec le monde réel, un élément d'un système sémantique qui fonctionne en autonomie, en interaction avec les autres éléments du système par oppositions distinctives et regroupements en classes. Chaque forme (signifiant) est mise en relation avec un contenu sémantique (signifié). Elle ressemble à une catégorie aristotélicienne, réglée par des conditions nécessaires et suffisantes. Dans cette approche, la polysémie consiste en ce qu'au même signifiant sont associés des signifiés différents mais elle ne justifie pas ce phénomène, le considérant également comme perturbant le bon fonctionnement de la langue.
- 3) Le référent est la représentation que l'homme se fait des éléments de la réalité, et la structure sémantique d'un mot est le résultat de ces représentations. Le mot n'est pas en relation avec l'objet du monde mais avec sa représentation socialisée, qui peut s'appliquer à plusieurs types d'objets, perçus comme présentant suffisamment de ressemblances pour qu'on puisse les désigner de la même façon (principe d'économie cognitive). « À chaque mot correspond la constitution d'une catégorie mentale, applicable à des objets qui peuvent appartenir à des domaines très divers mais entre lesquels les locuteurs jugent pertinent d'établir des connexions suffisamment stables pour être fixées en langue » (Honeste 1999 : 29).

Desclés, un des protagonistes d'une approche de la polysémie selon laquelle un verbe a une signification de base qui transcende tous ses emplois, appelle cette signification 'invariant de signification' (Desclés, entre autres 2003, 2005, Desclés et Guentcheva 2005). Chaque signification d'un verbe est exprimée chez Desclés par un prédicat lexical avec ses arguments, qui jouent des rôles grammaticaux différents, et par des constructions syntaxiques qui encodent la relation prédicative obtenue par l'application du prédicat lexical à ses divers arguments. Les différentes significations des occurrences d'un verbe analysé sont représentées par des schèmes sémantico-cognitifs abstraits (représentations structurées d'une signification exprimées à l'aide d'un agencement de primitives sémantico-cognitives), en tenant compte du contexte du verbe. Il distingue des schèmes statiques (attribution d'une propriété, repérage, détermination topologique, relation partie-tout), et des schèmes évolutifs qu'il divise entre cinématiques (exprimant un mouvement ou un changement) et dynamiques (avec contrôle ou bien avec contrôle et visée téléonomique) (Desclés 2003 : 60-61). Comme la plupart des verbes sont polysémiques, chaque verbe polysémique est analysé par un réseau de significations (donc par un réseau de schèmes associés). Les significations associées à un même verbe polysémique, loin d'être indépendantes les unes des autres, sont insérées dans un réseau de significations, donc de schèmes reliés entre eux par des relations de spécification (du général au particulier), de constitution et d'emboîtement (deux schèmes statiques sont les situations initiales et terminales d'un changement ; un schème cinématique peut être emboîté dans un schème dynamique). Lorsqu'un tel réseau est organisé à partir d'une signification commune, celle-ci constitue un *archétype sémantico-cognitif* (*si-*

gnifié de puissance dans la théorie guillaumienne). L'archétype sémantico-cognitif, s'il existe, exprime la signification commune à toutes les significations du réseau. C'est un invariant de signification qui représente la signification générale du verbe ou d'une classe sémantique de verbes sémantiquement apparentés.

Cette conception se rapproche du courant présenté dans la section 1.7.2 (représenté par De Vogüé 2004, Franckel et Lebaud 1991, Paillard 1998, 2001, 2002, 2004, dans le cadre de la théorie culiolienne) : le pôle d'invariance définissant l'identité sémantique du mot existe comme une forme schématique, abstraite, qui en tant que telle ne correspond à aucune des valeurs de l'unité. L'identité du mot est indissociable de sa relation au cotexte : en tant que schéma elle informe le cotexte, en tant que forme elle reçoit sa substance des éléments du cotexte qu'elle convoque (Paillard 2001).

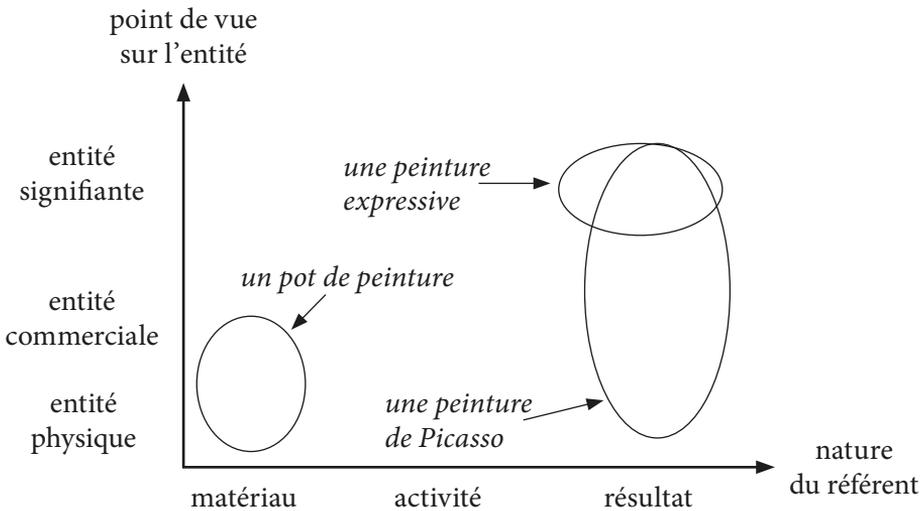
Les chercheurs en **traitement automatique des langues** veulent obtenir des représentations qui permettent de calculer le sens d'un mot dans un contexte donné par des mécanismes généraux, compatibles avec ce que l'on sait du fonctionnement cognitif de la compréhension du langage. Il a été conçu dans cet esprit un modèle de la polysémie, utilisant la théorie mathématique des systèmes dynamiques pour modéliser la construction du sens d'un énoncé, dans lequel on associe à toute unité polysémique un *espace sémantique*. Le sens de l'unité dans un énoncé donné est représenté par une région de l'espace sémantique. C'est une *approche continue du sens* qui évite les difficultés engendrées par les représentations discrètes (Victorri 2002, François 2006, Venant 2008).

Pour illustrer la notion d'espace sémantique, Victorri prend l'exemple du mot *peinture*, dont divers sens se distinguent par des valeurs différentes de quatre paramètres, que l'on peut considérer comme autant de dimensions de l'espace que l'on va associer à ce mot.

- La 'nature du référent', pouvant prendre les valeurs 'matériau', 'activité' et 'résultat'. L'ordre dans lequel ces valeurs sont disposées sur la dimension correspondante est important: il y a une plus grande proximité sémantique entre 'matériau' et 'activité' d'une part, et entre 'activité' et 'résultat' d'autre part. Il faut donc placer la valeur 'activité' au centre, pour respecter ces relations de voisinage topologique.
- Le 'point de vue sur l'entité', paramètre qui varie suivant que l'on évoque l'aspect 'physique', 'commercial' ou 'signifiant' de l'entité désignée par *peinture*. L'aspect commercial se situe entre les deux autres dans le continuum ainsi défini.
- Le 'domaine', qui peut prendre les valeurs 'industriel', 'artisanal' et 'artistique', toujours en respectant une gradation sémantiquement motivée.
- Le 'type de représentation', qui permet de différencier l'activité picturale proprement dite des autres formes de description, qui correspondent à des sens 'figurés' de *peinture* (*peinture des mœurs*).

Dans cet espace, le sens de *peinture* dans un énoncé donné peut être représenté avec précision par une région de l'espace, qui sera plus ou moins grande dans une dimension donnée, suivant que le paramètre correspondant sera plus ou moins bien déterminé. Les sens intermédiaires trouveront leur place exacte dans le continuum de valeurs que peut prendre chaque paramètre. Cette représentation respecte les proximités de sens en les traduisant par des relations topologiques de voisinage et de recouvrement partiel entre les régions correspondantes de l'espace sémantique.

Figure 6 : Exemple d'espace sémantique de *peinture* d'après Victorri (2002 : 5)



Gross propose une analyse linguistique pour les besoins du traitement automatique des langues, où les sens d'une unité polysémique sont appelés 'emplois'. Deux emplois d'un même prédicat ne peuvent pas avoir les mêmes classes sémantiques dans leurs positions argumentales. Si l'on passe d'une classe argumentale à une autre, le sens du prédicat change. D'après Gross (2012), un emploi est décrit à l'aide des paramètres suivants :

- un schéma d'arguments, basé sur les classes sémantiques appelées 'classes d'objets', une classe d'objets étant « un ensemble de substantifs qui, dans une position argumentale donnée, détermine le sens d'un prédicat » (Gross 2012 : 34). Les classes d'objets peuvent être soit des hyperclasses (*humains, animaux, végétaux, concrets, locaux, noms de temps*), soit des sous-ensembles (*moyens de transport routier, arbres, relations de parenté, aliments, habitations, lieux de culte* etc.). Leur construction vise une description lexicographique aussi explicite que possible (Le Pesant 1994). « Les classes sémantiques d'arguments permettent de mettre en évidence les différentes significations d'un prédicat polysémique et de déterminer à

laquelle des significations de ce prédicat on a affaire dans un texte donné » (Gross 2012 : 35).

Le recours aux hyperclasses fait naître, selon Gross (2012), trois sortes de limites.

- Elles ne correspondent pas à des réalités linguistiques identiques, par exemple les substantifs concrets ne peuvent être syntaxiquement que des arguments, et la plupart des noms abstraits sont des prédicats.
- Le nombre des traits utilisés habituellement par les dictionnaires est trop restreint. En effet, comme l'a signalé Gross (1994), même le trait qui semble le plus évident comme 'concret' (qui est perceptible par les sens) peut poser problème. Ainsi, les bruits et les objets formeraient une seule classe (les concrets), puisqu'ils sont perceptibles par les sens (respectivement par l'ouïe et par la vue/le toucher), même si l'on devine, aussi intuitivement, que les bruits ne sont pas des 'concrets' au même titre que les objets. Gross a prouvé que le mot *bruit* (qu'il classe comme 'événement acoustique') ne se comporte pas syntaxiquement de la même façon que le mot *table* (objet). Selon Gross (2012), il faudrait distinguer six traits/hyperclasses : humain, animal, végétal, concret, locatif, temps.
- Même la liste élargie des traits ne suffit pas, ils sont la plupart du temps trop généraux pour définir avec précision les emplois prédictifs. Par exemple, si l'on décrit que dans *Le bûcheron a abattu ce chêne* l'objet est un végétal, on risque de générer les phrases fausses, comme *Paul a abattu ces poireaux* (Gross 2012 : 74). Il faut préciser, pour chacun des traits (hyperclasses), des sous-catégories.
 - un sens associé : la signification de chaque emploi est mise en évidence par l'indication d'un synonyme/d'une paraphrase, ainsi que par la traduction dans une langue étrangère ; les synonymes et les traductions aident à comprendre qu'il s'agit vraiment des emplois différents d'un prédicat choisi, ayant chacun des propriétés autonomes ;
 - une forme morphologique ; certaines racines prédictives ont trois réalisations morphologiques : verbale, nominale et adjectivale (par exemple : *respect-* : *Luc respecte les lois*, *Luc a le respect des lois*, *Luc est respectueux des lois*) ;
 - une actualisation : une des propriétés définitionnelles d'un prédicat est sa possible insertion dans le temps ;
 - un système aspectuel ; un emploi est défini par son aspect : on est en présence de prédicats ponctuels (qui n'impliquent pas une durée) ou duratifs (qui impliquent une durée) ; les prédicats de durée peuvent avoir des aspects inchoatif, progressif et terminatif. L'aspect ne doit pas être considéré comme une propriété d'une racine prédictive donnée mais de chacun de ses emplois particuliers. L'aspect en français (à la différence des langues

- slaves, où il est le fait de la morphologie) est réparti sur tous les éléments de la phrase. Par exemple, un même prédicat nominal n'a pas les mêmes déterminants selon l'aspect véhiculé par son verbe support : *Luc a fait une (seule) bêtise* (semelfactif), *Luc a multiplié* (*des, *ces, *quelques, les) bêtises ;
- des modifications sur le schéma prédicatif : transformation, mises en évidence, effacements, restructurations ;
 - un domaine : un emploi est en partie déterminé par le domaine dont il relève (par exemple : chimie, droit, médecine).

1.8. Méthodologie adoptée

1.8.1. Notions utilisées

En décrivant les emplois des verbes sélectionnés, nous avons tenu compte de notions suivantes :

➤ **Mouvement dans l'espace, mouvement abstrait (changement), espace de référence**

Le 'mouvement' est pour nous (comme pour Śmiech 1986) une notion qui englobe tout changement visible de la situation d'une entité dans l'espace et, par conséquent, nous appelons 'verbe de mouvement' chaque verbe qui décrit un tel changement. La notion de mouvement est supérieure à celle de 'déplacement', qui est réservée à un changement de lieu par une entité, soit à un passage d'une entité d'un lieu A à un lieu B (dans les termes de Borillo 1998), le lieu étant spatial ou abstrait (au sens de Desclés 1993, cf. section 1.2.4). Ainsi, tout déplacement est un mouvement mais mouvement n'est pas synonyme de déplacement. D'une façon analogue, chaque verbe de déplacement (que Bojar classe parmi les verbes appelés 'czasowniki oznaczające zmianę lokalizacji' et Laskowski – 'czasowniki przemieszczania', cf. section 1.2.1, Boons 1987 et Laur 1993 'verbes de déplacement', cf. section 1.2.2), est un type particulier de verbe de mouvement mais un verbe de mouvement n'est pas forcément un verbe de déplacement.

Chaque déplacement décrit par les verbes de mouvement s'effectue dans un espace de référence : espace physique ou abstrait dans lequel se manifeste une relation entre deux éléments saillants, l'entité repérée, un objet ou un lieu, qui est située en fonction d'un autre lieu ou d'un autre objet, appelé repère, ce dernier pouvant être inféré/non pertinent. Si l'analyse est basée sur le verbe avec son cotexte, nos connaissances sur cet espace de référence ne sont pas du même niveau pour différents emplois du même verbe, où l'évidence de l'espace va du plus connu jusqu'au moins spécifié :

La vieille dame tombe de son fauteuil sur le tapis.

Viviane est tombée sur son lit avec moi.

La chaleur tombe.

Dans la première phrase, l'espace (une pièce d'habitation quelconque) est inféré sur la base de deux éléments : *fauteuil* et *tapis*, qui délimitent le champ où a lieu un déplacement, le premier désignant le lieu où commence le mouvement, et le deuxième le point où celui-ci se termine. Dans la deuxième phrase, un élément de l'espace est connu : *lit* – lieu où commence le mouvement, sur la base duquel il est possible d'inférer l'espace concerné (maison, chambre). De tels éléments sont absents dans la troisième phrase, qui, en plus, est un emploi abstrait du verbe *tomber*. Nous considérons de tels emplois, à l'instar de Langacker (1987a), comme décrivant un mouvement abstrait, synonyme de changement, que Laskowski (1998) appelle 'mouvement dans l'espace abstrait' (*ruch w abstrakcyjnej przestrzeni*, cf. section 1.2.4).

➤ **Situation cinématique, cinématique virtuelle ou dynamique (d'après Desclés 1999, 2005, cf. section 1.2.2 et 1.2.3)**

Les situations cinématiques expriment les mouvements d'une entité qui passe d'un lieu à un autre lieu ou les changements qui affectent une entité qui passe ainsi d'un état à un autre. Dans les situations cinématiques virtuelles, l'entité cible ne bouge pas et ne subit aucun mouvement (par exemple ; *le cap* dans *Le cap s'avance dans la mer*). Pour rendre compte de ces situations, il faut introduire un observateur dans la description. Lorsqu'un observateur quelconque examine la scène visuelle qui l'entoure (c'est l'opération de 'scanning' utilisée par Langacker), son regard se déplace et change de lieu. La notion de situation cinématique virtuelle nous semble pertinente car il s'agit bien d'un mouvement, même si l'entité repérée elle-même ne le subit pas. Les situations dynamiques introduisent des entités qui ont la capacité d'effectuer un changement ou un mouvement, ou encore des agents qui contrôlent les mouvements ou les changements affectant d'autres entités ou eux-mêmes.

➤ **Type d'événement que le verbe décrit : changement de relation locative élémentaire et changement d'emplacement**

La langue peut marquer un changement d'emplacement ou un changement de lieu (aux termes de Borillo 1998) d'une façon explicite au moyen de verbes. Ainsi, en français, *entrer* ou *sortir* expriment un changement de lieu et *courir*, *rouler* – un changement d'emplacement. Mais la langue puise aussi dans d'autres moyens, par exemple, en ayant recours aux prépositions locatives. Le type d'événement peut alors être implicite et laisser la notion de passage d'un lieu à un autre inférée à partir du contexte ou des connaissances générales. Il existe des énoncés ambigus, où deux interprétations sont possibles, le verbe exprimant soit un changement d'emplacement, soit un changement de lieu (Kopecka 2009 : 59) :

*Catherine brûle d'envie de **courir dans les galeries**, mais elle s'efforce de traîner, tartinant ses toasts, mêlant à la confiture de framboises les cerises entières.*

Besson ne prenait même plus la peine de vider le cendrier, à présent ; les papiers roulaient sur le sol en s'enflammant, et communiquaient leur brûlure aux autres. Besson les lança par paquets entiers, et le brasier s'agrandit, en jetant haut sa couronne de feu.

Pour les exemples cités, la traduction en polonais sera différente selon l'interprétation que l'on donne à la phrase. Ainsi, *courir dans les galeries* où *courir* exprime un changement d'emplacement (Catherine veut aller dans les galeries pour y courir) se traduirait en polonais par 'biegać po galeriach', alors que pour le même verbe utilisé comme exprimant un changement de lieu (Catherine souhaite quitter le lieu où elle se trouve et aller dans les galeries en courant) le polonais sélectionnerait 'biec do galerii'. Dans le deuxième exemple, *rouler sur le sol* correspondrait respectivement soit à 'walać się po ziemi', soit à '(s)padać na ziemię'. Néanmoins, il est possible de dire, pour la plupart des emplois des verbes, qu'ils expriment soit un changement d'emplacement, soit un changement de lieu. Et certains verbes servent à exprimer un type de changement plutôt qu'un autre. Ainsi, par exemple, *entrer, sortir, arriver* impliquent plutôt le passage d'un lieu à un autre (changement de lieu) alors que *courir* ou *marcher* se réfèrent à un parcours effectué dans un espace de référence sans changer la relation spatiale entre l'entité repérée et le repère (changement d'emplacement).

Deux éléments essentiels participent à la construction de l'un ou l'autre sens : le verbe et la préposition. Comme le remarque Kopecka (2009), *courir* et *marcher*, considérés plutôt comme verbes exprimant un changement d'emplacement (*il a couru toute la journée, il a marché sans s'arrêter*), peuvent se référer à un changement de lieu, suite à une combinaison avec telle ou telle préposition : *il a couru dans le bureau, il a marché sur un serpent*.

Pourtant, utilisés avec les mêmes prépositions, les deux verbes peuvent aussi spécifier un changement d'emplacement, tout comme leurs emplois sans préposition : *les insectes marchent sur les branches sableuses, il court dans le sable*. En fait, le troisième élément intervient dans la construction du sens dans les emplois des verbes de déplacement : le caractère (les propriétés sémantiques) de l'entité introduite par la préposition qui, dans le cas de changement de lieu assume la fonction de repère (cf. section 1.4.5).

Dans les cas où la distinction entre le changement d'emplacement et le changement de lieu pose des problèmes, nous allons retenir la proposition de Aurnague (2008), qui a critiqué la notion de changement de lieu. Ainsi, par changement d'emplacement (déplacement fondé sur une relation de polarité médiane), nous comprenons un parcours qui s'effectue à l'intérieur d'un espace de référence et qui n'entraîne pas le changement de la relation spatiale entre le repéré et le repère (Borillo 1998). C'est donc un concept évalué par rapport à un cadre de référence terrestre. Celui de changement de relation locative élémentaire est évalué par rapport à l'entité-repère sélectionnée par le verbe (Aurnague 2008). La classification

adoptée mettra en interaction ces deux concepts. Cette proposition permettra dans la suite de distinguer certains des emplois (cf. 2.1.7, 2.1.8, 4.1.9, 4.1.10 et 4.1.11). Nous utilisons cependant la notion de 'lieu', dans ce sens qu'en fonction du contexte, un objet peut aussi être interprété comme lieu (cf. à ce sujet la section 1.1.1).

➤ **La polarité (initiale, finale ou médiane)**

En ce qui concerne la notion de polarité, nous adoptons après Borillo (1998, cf. section 1.2.2) que le verbe exprime une relation locative de polarité médiane quand la valeur de vérité de cette relation est vraie tout au long de la phase de déplacement (*Pierre monte le long du mur*), de polarité initiale quand cette relation est vraie pour la phase initiale du déplacement (*Pierre est sorti de la chambre*), mais devient fausse après le commencement du déplacement, et de polarité finale – quand cette relation n'est vraie que pour la phase finale du déplacement (*Il est monté au sommet de la montagne*).

D'après Gerhard-Krait (2012), c'est la phase saillante du procès qui définit le type de polarité (par exemple pour le verbe *replacer*, la saillance est finale : l'entité repérée ne peut être remplacée que lorsque le point de repère final est atteint, et pour *déplacer* la saillance est initiale).

➤ **La nature et les propriétés des entités spatiales : le repéré (entité à localiser) et le repère (entité localisatrice)**

L'examen des entités spatiales a permis de mettre en lumière leur rôle dans la représentation du déplacement et de montrer que leurs propriétés peuvent influencer sur la représentation de l'événement. Ainsi, d'après Kopecka (2009), *les lieux, les substances*, et dans une moindre mesure *les entités mixtes et les portions d'espace* (dans le sens que leur a attribué Aurnague *et al.* 1997) favorisent le changement d'emplacement, et *les objets* – le changement de lieu. Une explication possible de ce fait réside, pour Kopecka (2009), dans les propriétés des entités, qui ont trait à leur extension spatiale : *les lieux et les substances* présentent, en général, une plus grande extension que *les objets*. Dans la phrase *J'ai marché sur le port, au milieu d'une foule indifférente*, l'étendue spatiale du *port*, ainsi que l'absence d'une représentation claire de frontières bloque le déplacement comme aboutissant à un point final et fait classer l'événement comme changement d'emplacement. Dans *La servante se retourna comme un serpent à qui l'on aurait marché sur la queue* (TLFi), les limites spatiales de l'objet (*queue*) impliquent le franchissement d'une frontière et le changement de lieu.

Nous empruntons à Desclés (1996) les termes *repéré* (localisé dans le cas des emplois spatiaux, objet à localiser), subissant une modification ou un changement, et *repère* (objet localisateur), par rapport auquel sa situation est fixée, qui constituent les éléments du cotexte, sachant qu'en cas des verbes de mouvement, il s'agit du déplacement de l'entité repérée par rapport au repère.

Dans le schéma abstrait :

Y est repéré par X

Y a pour repère X

l'entité X est conçue comme le repère et Y comme un repéré.

Dire que l'entité repérée est toujours identifiée comme sujet de la phrase et le repère comme l'objet, comme l'a fait Vandeloise pour *cible* et *site* (1986) est une affirmation poussée trop loin. Certes, le repéré et le repère s'assimilent généralement à ces fonctions syntaxiques mais il existe des emplois, par exemple du verbe *tomber*, où l'entité repérée n'est pas le sujet de la phrase. Elle est au contraire l'objet de la relation. Dans ce type de constructions *tomber* est en fait un verbe causatif. Du point de vue du sens, la construction est réductible en opérateur causatif *faire* et phrase élémentaire (Gross 1981) où l'objet de la phrase originelle devient sujet de la relation :

X tombe Y au premier round → *X fait # Y tombe au premier round*,

X tombe Y dans un match disputé → *X fait # Y perd dans un match disputé*.

➤ **Préfixe, préfixe verbal ou préverbe**

La notion de préverbe est séduisante, et nous l'avons nous-même utilisée dans nos publications (Cholewa 2012a, b, 2014a, 2015a, b). En effet, elle indique d'une façon claire qu'il s'agit d'un élément qui, d'un côté, s'antépose à un autre, et de l'autre, se joint à un radical verbal (cf. section 1.5.1). Pourtant, nous lui préférons, comme Amiot (2004, 2006, 2012), Dal (2003), Jalenques (2002, 2014), Khammari (2004), Kopecka (2004), Kravchenko-Biberson (2012) Paillard (2002) et Stosic (2001) la notion de préfixe (verbal), d'autant que les préfixes qui construisent les formations verbales servent également à former d'autres parties du discours, et certains s'ajoutent à des noms ou adjectifs pour construire les verbes.

Wróbel (dans Grzegorzczkowska *et al.* 1998), en parlant de la polysémie des préfixes, souligne que leur sens spatial est le plus saillant. D'après Kopecka (2004), le préfixe participe en polonais à l'expression du déplacement, en ajoutant à la base verbale une nuance sémantique relative à la notion de trajectoire. Nous pensons que les préfixes, en s'ajoutant à une base verbale, véhiculent un sens particulier, même s'il n'est pas synchroniquement transparent. Les groupes SN + V de mouvement + Préposition sont des constructions complexes, où chaque élément apporte des éléments de sens.

➤ **Contexte/cotexte**

Nous appelons cotexte ce que Franckel (2006) nomme aussi *cotexte* ou *contexte immédiat* (cf. section 1.6.4). Pour un verbe, c'est le sujet, le complément et le circonstant. Nous en tenons compte systématiquement dans l'analyse des emplois verbaux particuliers car ce sont les éléments qui participent à la construction du sens. Le contexte est pour nous toujours linguistique, mais ayant une extension plus large que le cotexte, ce que Franckel appelle *contexte large* et Kerbrat-Orecchioni (2012)

cotexte. Nous y avons recours ponctuellement, quand le *cotexte* manque d'éléments qui pourraient mettre au clair le sens du verbe. Enfin, ce que Kerbrat-Orecchioni appelle *contexte* est pour nous, comme pour Franckel une situation (extralinguistique) ou un contexte extralinguistique.

➤ La **conceptualisation** « est une étape nécessaire à la connaissance du réel, qui se distingue par une grande abstraction et un grand degré de généralité » (Mejri 1998 : 41). Nous considérons (à l'instar de Guillaume et de Honeste 1999, 2005, 2014) que les mots véhiculent des concepts, que la signification du mot rend compte du monde regardé, pas du monde réel. Les représentations mentales sont marquées par l'expérience humaine, elles comportent nécessairement des éléments (affectifs, fonctionnels, intentionnels) résultant de la relation subjective de l'homme à l'expérience qu'il fait de la réalité. Elles forment une structure conceptuelle cohérente. La polysémie reflète un mode de catégorisation propre à chaque langue. Elle est le résultat de la représentation que l'homme se fait des éléments de la réalité. Un verbe qu'on appelle polysémique possède, dans les termes de Desclés (1993, 1994, 1999, 2003, 2005), un invariant de signification qui transcende tous ses emplois.

1.8.2. Démarche adoptée

Notre approche tient compte aussi bien de la construction syntaxique du verbe que de ses propriétés sémantiques. En effet, comme le signale Bogacki, la sémantique et la syntaxe sont inséparables du point de vue ontologique, « tout comme le sont chez de Saussure le signifiant et le signifié » (Bogacki 1990 : 7). Il n'est pas possible d'envisager les phénomènes sémantiques sans tenir compte des constructions syntaxiques, toute modification sémantique s'accompagnant d'un changement syntaxique et inversement. À cela s'ajoute le *cotexte* du verbe (cf. section 1.6.4) et les propriétés sémantiques des éléments de celui-ci (sujet, objet et circonstant). L'analyse conceptuelle des emplois des verbes sélectionnés pour l'analyse doit démontrer le potentiel sémantique de ces verbes et faire apparaître d'éventuels invariants de signification.

La notion de polysémie, se situant au niveau de la signification, est insuffisante pour rendre compte de la complexité et du fonctionnement des prédicats verbaux. La description syntaxique seule d'un verbe ne suffit pas non plus pour bien décrire ses sens particuliers car les schémas syntaxiques ne sont pas associés à des significations de façon bi-univoque. Ils ne permettent pas, en particulier, d'opposer les emplois spatiaux aux autres emplois.

« Dans les dictionnaires, les exemples sont généralement présentés à partir de critères essentiellement syntaxiques (emplois intransitifs, intransitifs avec groupe prépositionnel, transitifs...) si bien que les emplois spécifiquement spatiaux et spatio-temporels sont éparpillés dans une liste hétérogène du point de vue sémantique. » (Desclés et Guentcheva 2005 : 97)

« It is assumed, in line with the cognitivist view of meaning, that visual perception of configurations in space underlies our understanding and conceptualization of all other relations, including relations expressed by language » (Bacz 2009 : 94). C'est pourquoi, dans notre présentation, les emplois locatifs précèdent les emplois abstraits.

La notion d'emploi se réfère aussi bien à la sémantique, qu'à la syntaxe et au lexique (Gross 2012). Ainsi, nous allons décrire les emplois des verbes sélectionnés, un emploi étant un schéma prédicatif donné (constitué d'un prédicat et des arguments qu'il sélectionne) et l'ensemble des propriétés qui lui sont attachées. Un prédicat est d'après Gross

« un mot qui opère une sélection déterminée parmi les mots du lexique pour établir avec eux un schéma formant la base d'une assertion. Les arguments sont les éléments lexicaux ainsi sélectionnés par les prédicats dans le cadre de la phrase simple. Ils n'exercent eux-mêmes aucune contrainte sur d'autres mots. » (Gross 2012 : 13)

Dans notre analyse, les emplois seront définis avec les paramètres suivants :

- schéma d'arguments, décrits d'une façon précise selon les classes (par exemple 'lieu', 'vêtement', 'partie du corps', 'lumière') ; les positions argumentales, définies à l'aide des classes sémantiques, sont représentées abstraitement par le symbole N (N_0 pour le sujet et N_1 pour l'objet) ;
- sens associé : la signification de chaque emploi est mise en évidence par l'indication d'un synonyme/d'une paraphrase ;
- polarité (Boons 1987, Laur 1993, Borillo 1998, cf. sections 1.2.2, 1.3.1) : un emploi peut être de polarité initiale, médiane ou finale, une combinaison de deux ou même trois étant possible pour certains cas (le verbe est alors pluripolaire). Les emplois transitifs, aussi bien locatifs qu'abstraits, expriment une causation (*il a tombé sa veste* → *il a fait # sa veste est tombée*).

Les phrases simples, obéissant à un schéma donné, sont loin d'être les seules à figurer dans les textes. Nombre de phrases qui nous servent d'exemples ont subi des modifications, qui affectent souvent les schémas prédicatifs. Une modification qui intervient souvent et que nous signalons, à plusieurs reprises, dans notre analyse est une ellipse/un effacement. Il est important d'identifier, derrière une modification, une phrase de départ.

Le syntagme en fonction de N_1 peut être introduit par une variété de prépositions (et ceci dans les deux langues). D'autre côté, les mêmes structures syntaxiques peuvent donner lieu à différentes configurations sémantiques : en position d'arguments apparaissent des mots ayant le trait sémantique relevant de l'une des oppositions suivantes : animé/inanimé, humain/non humain, concret/abstrait (Gross 2012 appelle ces traits 'hyperclasses'). Nous nous servons de ces traits pour lever les ambiguïtés même s'ils sont utilisés de façon intuitive et se basent sur notre connaissance du monde extérieur.

Gross (2012) a proposé une démarche visant à dresser une liste des ‘classes d’objets’ – sous-classes sémantiques qui permettent de discriminer les sens d’un verbe avec une précision nécessaire. Nous sommes d’accord avec Gross que le recours à des traits comme humain, animé, concret ou abstrait ne suffit pas pour rendre compte de la polysémie des verbes (il arrive souvent qu’un verbe donné ait des emplois différents alors que ses arguments ont des traits identiques, par exemple : *La neige tombe* et *Mes paupières tombent* illustrent le même schéma $N_{0[\text{inanimé concret}]}$ + *tomber*). Pourtant, l’objectif de notre description des verbes étant de décrire leurs emplois et non de faire générer toutes les phrases correctes possibles, l’outil précis des ‘classes d’objets’ ne nous semble pas nécessaire. Par exemple, dans la section 3.2.2 (*tomber dans/en* ‘plonger dans un état physique’), la description de N_1 par ‘état physique’ dans le schéma $N_{0[+\text{humain}]} + \textit{tomber} + \textit{dans/en} + N_{1[+\text{inanimé abstrait} : \textit{‘état physique’}]}$ suffit pour distinguer cet emploi des autres au schéma syntaxique analogue (par exemple : 3.2.3 ou 3.3.1), mais ne suffirait pas pour générer toutes les phrases correctes : **tomber dans une bonne forme*, obéissant au schéma, n’est pas correct.

Nous avons recours, pour caractériser les arguments (N_0 et N_1) à des sous-catégories, levant les ambiguïtés à l’intérieur des traits essentiels, hyperclasses (animé, humain, concret, abstrait), même si Gross reproche que de tels ‘réseaux sémantiques’ « n’ont aucune base syntaxique et constituent des ensembles vagues sans valeur opérationnelle sur la plan linguistique » (Gross 2008 : 11). Ainsi, nous utilisons pour les éléments du cotexte les sous-catégories suivantes :

- pour les emplois locatifs : précipitations atmosphériques, partie du corps, vêtement, tissu, lieu, chemin, lumière, moyen de transport, massif, collectif, siège, cours d’eau, plan d’eau ;
- pour les emplois non locatifs : construction, état physique, état psychique, comportement, circonstances extérieures négatives, situation matérielle, relations interpersonnelles, structure, œuvre artistique, sentiment, sensation, valeur physique, quantifiable, quantité, partie d’un tout, acte juridique, ville, pays, lieu de défense, pluriel, massif, collectif, acte de parole, écrit, information, média, évènement, maladie, devoir, malheur, soupçon, temps, obscurité, silence, décision.

Les sous-catégories ont été distinguées *à priori*, sur la base des descriptions lexicographiques existantes, faites selon les principes de la sémantique structurale. Une telle démarche démontre bien que notre analyse cognitive, loin d’exclure les acquis du structuralisme, en profite, au contraire, pour mieux appréhender les sens des verbes.

Dans certains cas, le trait sémantique de base n’est pas accompagné d’une sous-catégorie mais il est précisé qu’à l’intérieur d’une classe sémantique sélectionnée est exigé un mot concret en position de N_0 ou de N_1 (par exemple les mots : *regard, yeux, choix, chance, sort, soir, nuit, obscurité, mains* et *conversation* pour le français, et *gruzy, ruina, ręce, wybór, los, traf, ucho, oko, języki, zęby, dusza, serce*,

pamięc pour le polonais). Nous utilisons aussi les déterminations topologiques liées au repérage d'une entité, repérée par rapport à un lieu (ou à une autre entité) qui sert de repère : intériorité, frontière, extériorité. Elles sont importantes pour rendre compte des valeurs sémantiques exprimées par les prépositions et les préfixes verbaux.

Nous avançons une hypothèse que deux concepts de base coexistent dans le sens de *tomber* et des verbes polonais sélectionnés : mouvement vers le bas et contact. Ils peuvent motiver isolément ou conjointement les sens particuliers de chacun des verbes (à l'instar des *impulsions* de Vandeloise pour les prépositions, cf. section 1.3.1), l'un ou l'autre acquérant dans certains cas une plus grande importance. Ainsi, la structure conceptuelle de *tomber* du côté français et du groupe des dérivés de *paść/padać* du côté polonais est constituée principalement de ces deux éléments et comprend :

- pour les emplois locatifs :
 - mouvement réel vers le bas,
 - mouvement virtuel vers le bas,
 - contact physique, qui englobe aussi bien une entrée en contact qu'une perte de contact ;
- pour les emplois non locatifs :
 - mouvement abstrait à polarité négative,
 - entrée en contact dans l'espace abstrait,
 - perte de contact dans l'espace abstrait,
 - apparition (soit entrée en contact avec l'espace de référence),
 - disparition (soit perte de contact avec l'espace de référence).

Nous utilisons dans notre travail la notion d'aspect. Or, il est bien évident qu'elle ne se réfère pas à la même réalité dans les langues soumises à l'analyse. L'aspect en polonais base sur l'opposition morphologique entre l'imperfectif (inachèvement) et le perfectif (achèvement), nous l'avons déjà évoqué dans la section 1.5. En français, il existe une opposition aspectuelle entre l'accompli et l'inaccompli d'une part, et entre le perfectif et l'imperfectif d'autre part. L'aspect concerne alors le point de vue que le locuteur prend par rapport au procès (d'après Ducrot et Schaeffer 1995). À cela s'ajoutent les variations aspectuelles appelées 'modes d'action' ou 'modes de procès' (de *Actionsart* en allemand). « Il s'agit de la façon dont le procès se déroule, dont il occupe le temps » (Ducrot et Schaeffer 1995 : 691). Dans ce sens, il est question en français de l'aspect itératif, inchoatif, terminatif, résultatif. C'est ce dernier sens que prend le mot 'aspect' par rapport à la langue française.

1.9. Choix des verbes français et polonais

La propriété de mouvement vers le bas est présente, aussi bien en français qu'en polonais, dans les sens des noms, adjectifs, adverbes, prépositions et verbes. Nous

nous penchons dans notre travail sur ces derniers, et plus particulièrement sur ceux qui décrivent le déplacement involontaire et incontrôlé du sujet selon l'axe vertical, dont la direction est négative. Nous allons donc sélectionner, dans les deux langues, les verbes qui expriment un tel mouvement et, si possible, indiquer un verbe-vedette, représentatif dans chacune des langues analysées pour le type de mouvement requis. Pour ce faire, nous allons d'abord faire émerger les verbes de mouvement à orientation verticale et à direction négative, pour ensuite sélectionner ceux qui se distinguent par la propriété de déplacement involontaire et incontrôlé, effectué par une entité en position de sujet de l'action exprimée par le verbe. Les verbes qui dénotent l'orientation verticale et la direction négative seront sélectionnés parmi les synonymes de *tomber* en français et de *paść/padać* en polonais, verbes qu'on indique intuitivement comme présentant les propriétés recherchées.

1.9.1. Verbes de mouvement à orientation verticale et à direction négative en français

Les verbes ont été choisis sur la base du Dictionnaire Electronique des Synonymes du CRISCO (DES), accessible en ligne (<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>). La première version du dictionnaire, élaborée dans les années 1998-2007 a eu sa nouvelle interface dès 2008, et le nouveau DES est mis à jour tous les deux mois. Il s'agit d'un important travail de correction qui se perpétue par l'adjonction ou la suppression de liens synonymiques. Dans le DES, nous avons cherché les synonymes de *tomber*, verbe qui semble être le meilleur représentant de la classe des verbes qui nous intéresse.

Le DES est construit d'une manière qui permet de faire figurer comme synonyme d'un verbe donné tous les synonymes possibles de chacun de ses sens. Les relations répertoriées sont des relations de synonymie partielle : pour que deux unités soient dites synonymes, il suffit qu'elles aient des sens très proches dans certains de leurs emplois, même si elles prennent des sens très différents dans d'autres contextes (Victorri 2002). Ceci donne une quantité et une variété sans pareilles de soit-disant synonymes. Pour *tomber*, le DES en énumère 163 :

abandonner, aboutir, advenir, aller, arriver, avoir, avoir lieu, baisser, basculer, bouler, capituler, casser, céder, cesser, choir, chuter, conquérir, couler, crouler, culbuter, déboucher, débouler, déchoir, décliner, décroître, défaillir, dégénérer, dégoutter, dégringoler, descendre, dévaler, devenir, diminuer, dinguer, dire, disparaître, donner dans, ébouler, échoir, échouer, écraser, effondrer, être précipité, faiblir, faillir, finir, fuser, glisser, intervenir, l'emporter, manquer, mollir, mordre la poussière, mourir, passer, pécher, pendiller, pendre, périlcliter, périr, peser, piquer, pleuvoir, quitter, ramasser un gadin, rejoindre, renverser, retomber, rétrograder, rouler, s'abaisser, s'abâtardir, s'abattre, s'abîmer, s'accomplir, s'affaiblir, s'affaïsser, s'affaler, s'allonger, s'amener, s'amoindrir, s'anéantir, s'apaiser, s'aplatir, s'atténuer, s'avilir, s'écrouler, s'effondrer, s'élançer, s'enfoncer, s'envoler, s'étaler, s'éteindre, s'évanouir, s'offrir, s'opérer, sauter,

se calmer, se casser la figure, se casser la gueule, se crouler, se déclasser, se dégrader, se déposer, se dérouler, se détacher, se déverser, se dissiper, se ficher par terre, se foutre par terre, se jeter, se laisser aller, se modérer, se passer, se perdre, se présenter, se produire, se ravalier, se réduire, se rendre, se terminer, se trouver, séduire, sortir, succomber, surgir, survenir, terrasser, traîner, trébucher, valdinguer, venir, verser.

Ensuite, le DES propose une liste des premiers synonymes de *tomber*, classés par ordre de score, correspondant *grosso modo* à la proximité sémantique avec le mot vedette. Le score calculé pour chaque synonyme est le taux de cliques de la vedette auxquelles il appartient (une clique est un ensemble maximal de mots tous synonymes entre eux, les cliques représentant en principe des unités de sens). Les premiers synonymes sont donc ceux qui partagent le plus de sens élémentaires avec la vedette, mais avec différents sens de celle-ci. Parmi les premiers synonymes de *tomber* figurent donc aussi bien ceux qui expriment le mouvement vers le bas (*s'écrouler, dégringoler, s'affaisser, baisser, s'effondrer, descendre*) que ceux qui sont synonymes de divers sens abstrait de la vedette (*décliner, disparaître, mourir, s'évanouir, se produire, arriver, céder, s'éteindre, cesser*), les premiers venant quand même en début de la liste.

Tableau 5 : Classement des premiers synonymes de *tomber* (selon DES)

s'écrouler	■
dégringoler	■
s'affaisser	■
baisser	■
s'effondrer	■
décliner	■
descendre	■
disparaître	■
mourir	■
s'évanouir	■
déchoir	■
se produire	■
arriver	■
céder	■
s'éteindre	■
cesser	■

Le pas suivant a été d'éliminer de cette liste les verbes n'ayant parmi leurs sens aucun qui décrirait un mouvement réel d'une entité vers le bas. Ainsi ont été sup-

primés *décliner*, *disparaître*, *mourir*, *s'évanouir*, *déchoir*, *se produire*, *arriver*, *céder*, *s'éteindre* et *cesser*. Notre liste s'est trouvée réduite à six verbes : *s'écrouler*, *dégringoler*, *s'affaisser*, *baisser*, *s'effondrer*, *descendre*. Nous y avons ajouté cinq autres, qui ne figurent pas parmi les premiers synonymes de *tomber* mais qui ont plus de 20% de cliques communes avec *tomber* (donc leur taux de synonymie avec *tomber* est assez fort) : *(s')abaisser*, *s'abattre*, *chuter*, *(se) crouler* et *dévaler* (la méthode inspirée par Dutoit et François 2007). Avec *tomber*, ils constituent un groupe de douze prédicats dont la propriété commune est de posséder un sens locatif, décrivant un déplacement d'une entité de haut en bas.

Nous allons présenter la polysémie des verbes sélectionnés, en nous basant sur le dictionnaire *Les Verbes Français* (LVF). Dans LVF, qui contient 25 610 entrées verbales correspondant à 12 310 verbes différents, ce qui signifie que beaucoup de verbes sont représentés par plusieurs entrées (290 ont 10 entrées ou plus), chaque entrée correspond à un emploi particulier du verbe. Chacune est associée à l'une de 14 classes génériques, conceptuelles, parmi lesquelles il y a entre autres 'communication', 'mouvement', 'transformation', 'état physique et comportement', 'verbes psychologiques'. Elles sont établies selon les types d'opérateurs, décomposables en une chaîne d'éléments sémantiques comme *sent* [sentiment], *d* [devenir], *mut* [changer], *ex* [sortir]. L'ensemble du système du dictionnaire repose sur les opérateurs, qui interprètent sémantiquement les schèmes syntaxiques. Les verbes sont ensuite rangés dans 54 classes sémantico-syntaxiques, en fonction des oppositions 'être vivant/non animé' et 'propre/figuré', qui se répartissent enfin en 248 sous-classes syntaxiques, selon le schème syntaxique et le paradigme lexical (François *et al.* 2007, François 2008). Les schèmes sémantico-syntaxiques sont une description qui représente une adéquation entre les schèmes syntaxiques de la langue et l'interprétation sémantique qui en est faite par les locuteurs de cette langue (Dubois et Dubois-Charlier 1997, Bédaride 2012).

Pour chacun des verbes sélectionnés, il y a le nombre d'entrées telles que présentées dans LVF, portant les numéros 01, 02, 03 etc. Chaque entrée est ensuite paraphrasée par un autre verbe, qui en décrit le mieux le sens, et illustrée par une ou deux phrases.

1. *(s')abaisser*

abaisser 01 = 'baisser' : *On abaisse le rideau de fer, le store. Le rideau du magasin s'abaisse.*

abaisser 02 = 'incliner, pencher' : *On abaisse la manette, le levier. La manette s'abaisse vers le bas.*

abaisser 03 = 'baisser' : *On abaisse le mur d'un mètre. Le mur s'abaisse de beaucoup.*

abaisser 04 = 'baisser' : *On abaisse les prix, les revenus de dix pour cent. Les prix s'abaissent de beaucoup.*

abaisser 05 = 'descendre' : *Le malade abaisse la fièvre avec l'aspirine. La fièvre s'abaisse.*

abaisser 06 = ‘avilir, humilier’ : *On abaisse P, son orgueil en le blâmant. On s’abaisse en public.*

s’abaisser 07 = ‘s’humilier à’ : *On s’abaisse à demander une faveur, à cette demande.*

s’abaisser 08 = ‘descendre vers’ : *La route s’abaisse vers la rivière.*

s’abaisser 09 = ‘s’avilir, tomber jusqu’à’ : *On s’abaisse au niveau de cet escroc.*

2. (s)’*abattre*

abattre 01 = ‘renverser, faire tomber’ : *On abat les arbres sur le sol. Le chêne est abattu par la tempête.*

abattre 02 = ‘descendre’ : *On abat un avion avec un missile.*

abattre 03 = ‘tuer’ : *On abat les bœufs avec une masse dans un abattoir.*

abattre 04 = ‘descendre’ (familier) : *Le tueur abat P d’une balle à la sortie de l’hôtel.*

abattre 05 = ‘déprimer, accabler’ : *Ce coup du sort abat P. La fièvre abat P. On est abattu.*

abattre 06 = ‘renverser’ : *On abat le gouvernement par un vote.*

abattre 07 = ‘changer de direction’ : *Le bateau abat vers la gauche.*

abattre 08 = ‘déduire, défalquer’ : *On abat les impôts de dix mille francs.*

abattre 09 = ‘franchir’ : *On abat beaucoup de kilomètres avec cette voiture à cette vitesse.*

s’abattre 10 = ‘s’écraiser, se crasher’ : *L’avion s’abat sur la maison. Le vent abat l’arbre.*

s’abattre 11 = ‘tomber, arriver sur’ : *Un malheur s’abat sur la famille.*

3. *baisser*

baisser 01 = ‘abaïsser, descendre’ : *On baisse le store sur la terrasse.*

baisser 02 = ‘mettre plus bas de’ : *On baisse le tableau de dix centimètres.*

baisser 03 = ‘incliner’ : *On baisse la tête, les yeux sur P. On va la tête baissée.*

baisser 04 = ‘diminuer’ : *On baisse les prix, la pression. Les prix, la pression baissent.*

baisser 05 = ‘diminuer la force de’ : *Le son ne baisse pas. On baisse le son, la voix.*

baisser 06 = ‘diminuer luminosité’ : *Le jour, le soleil, la lumière baisse.*

baisser 07 = ‘faiblir, perdre qualité’ : *On baisse dans les sondages. On baisse avec l’âge.*

baisser 08 = ‘s’affaiblir’ : *La vue, la voix baisse.*

baisser 09 = ‘descendre vers’ : *Le rideau baisse sur la scène.*

se baisser 10 = ‘s’incliner vers’ : *On se baisse pour ramasser une feuille.*

4. *chuter*

chuter 01 = ‘tomber, choir, s’aplatir’ (familier) : *On chute dans l’escalier.*

chuter 02 = ‘buter, tomber sur’ (familier) : *On chute sur un détail. La négociation chute sur le contrôle.*

chuter 03 = ‘baisser, descendre’ : *Les prix chutent actuellement.*

chuter 04 = ‘s’effondrer’ : *L’entreprise chute. L’élève chute en classe.*

chuter 05 = ‘tomber’ : *Le gouvernement, le ministère chute.*

chuter 06 = ‘manquer le contrat de’ : *Le joueur de bridge chute de trois levées.*

5. **crouler**

crouler 01 = ‘s’effondrer’ : *La falaise croule sur la plage. Le mur croule.*

crouler 02 = ‘s’effondrer’ : *Le régime, le gouvernement, le projet croule.*

crouler 03 = ‘fléchir sous’ : *On croule sous une charge. La branche croule sous le poids des fruits.*

6. **dégringoler**

dégringoler 01 = ‘dégrouler, descendre’ (populaire) : *On dégringole du premier, de l’escabeau sur le sol. On dégringole les escaliers.*

dégringoler 02 = ‘tomber, descendre’ (familier) : *Les pierres dégringolent du sommet sur la route. Le rocher dégringole la pente.*

dégringoler 03 = ‘tomber du haut de’ (familier) : *La voiture dégringole de la rue sur la place. La voiture dégringole la pente.*

dégringoler 04 = ‘baisser, tomber’ (familier) : *Les salaires dégringolent. L’entreprise dégringole.*

dégringoler 05 = ‘tuer, descendre’ (populaire) : *Le truand dégringole P à la sortie de l’hôtel.*

dégringoler 06 = ‘descendre, absorber’ (populaire) : *On dégringole quelques litrons au café. Qu’est-ce qu’il dégringole!*

7. **descendre**

descendre 01 = ‘dégringoler’ : *On descend du premier. On descend les escaliers, un chemin en pente.*

descendre 02 = ‘débarquer’ : *On descend de voiture. On descend les passagers du bateau.*

descendre 03 = ‘partir vers le midi’ : *On descend sur la côte pour les vacances.*

descendre 04 = ‘séjourner’ : *On descend à l’hôtel, chez des amis.*

descendre 05 = ‘s’abaisser vers’ : *La route descend vers la ville.*

descendre 06 = ‘atteindre profondeur’ : *L’ascenseur descend au sous-sol. Le puits descend à 1500 mètres.*

descendre 07 = ‘baisser de niveau’ : *Le thermomètre descend. La rivière descend beaucoup.*

descendre 08 = ‘foncer vers’ : *Le joueur de foot descend vers les buts.*

descendre 09 = ‘s’abaisser à’ : *On descend jusqu’à supplier P.*

descendre 10 = ‘opérer une rafle dans’ : *La police descend dans ce quartier chaud.*

descendre 11 = ‘être issu de’ : *On descend d’une famille noble, de paysans.*

descendre 12 = ‘porter en bas’ : *Les cartons descendent à la cave. On descend les cartons à la cave.*

descendre 13 = ‘transporter, conduire’ : *On descend P à la gare.*

descendre 14 = ‘parcourir la rivière’ : *On descend le torrent jusque dans la plaine.*

descendre 15 = ‘abattre’ : *On descend un avion, des pipes à la foire.*

descendre 16 = ‘abattre, mettre K.O.’ : *Le truand descend P à la sortie de l’hôtel.*

descendre 17 = ‘absorber, dégringoler’ : *On descend une bouteille de whisky, un cognac.*

descendre 18 = ‘faire baisser’ : *On descend les prix de dix pour cent. Les prix descendent de dix pour cent.*

descendre 19 = ‘dévaler’ : *Le rocher descend du sommet sur la route. La voiture descend la rue.*

descendre 20 = ‘conduire, mener’ : *Le bus descend P à la gare.*

descendre 21 = ‘critiquer, éreinter’ : *Le chroniqueur descend P, la pièce dans son article.*

8. dévaler

dévaler 01 = ‘descendre, dégringoler’ : *On dévale du haut des escaliers. On dévale les escaliers, une pente.*

dévaler 02 = ‘descendre’ : *Le chemin dévale jusqu’à la plage. Le terrain dévale.*

dévaler 03 = ‘avalier, descendre aval’ : *Le saumon dévale vers la mer.*

dévaler 04 = ‘dégringoler, descendre’ : *La voiture dévale du haut de la rue. La voiture dévale la pente.*

9. s’affaisser

s’affaisser 01 = ‘s’écrouler, s’effondrer’ : *Le sol s’est affaissé de beaucoup. Les pluies ont affaissé la route.*

s’affaisser 02 = ‘s’affaler’ : *On s’affaisse sur le trottoir. On est affaissé dans un fauteuil.*

s’affaisser 03 = ‘s’effondrer’ : *On s’est affaissé, est affaissé avec l’âge. La maladie affaisse P.*

10. s’effondrer

s’effondrer 01 = ‘s’écrouler, s’affaisser’ : *Le pont s’est effondré sous le poids des camions, est effondré.*

s’effondrer 02 = ‘s’écrouler’ : *Cet empire s’effondre de lui-même. La révolte a effondré le régime.*

s’effondrer 03 = ‘s’affaisser’ : *On s’effondre, on est effondré à cette nouvelle. Cet échec a effondré P.*

s’effondrer 04 = ‘s’affaler sur’ : *On s’effondre, on reste effondré sur le trottoir.*

s’effondrer 05 = ‘chuter’ : *Les cours s’effondrent à la Bourse. La crise a effondré le dollar.*

s’effondrer 06 = ‘s’écrouler’ : *On s’effondre dans la dernière ligne droite. L’armée s’est effondrée.*

s’effondrer 07 = ‘s’écrouler’ : *On s’effondre après cet effort.*

11. s’écrouler

s’écrouler 01 = ‘s’effondrer’ : *Le mur s’écroule, est écroulé, on le répare. On écroule un mur avec un engin.*

s'écrouler 02 = 's'effondrer, s'affaler' : On s'écroule, on reste écroulé sur le trottoir, frappé d'une attaque.

s'écrouler 03 = 'être détruit' : Cet empire s'écroule, est définitivement écroulé.

s'écrouler 04 = 'être abattu physiquement' : On s'écroule, on est écroulé après un tel effort.

s'écrouler 05 = 'être abattu psychologiquement' : On s'est écroulé à cette nouvelle. On est écroulé.

12. tomber

tomber 01 = 'choir, chuter' : On tombe par terre, sur la tête.

tomber 02 = 'chuter dans' : On tombe dans une crevasse.

tomber 03 = 's'écrouler' : Le mur tombe, est tombé.

tomber 04 = 'descendre vers le sol' : Il tombe de la neige. La neige tombe.

tomber 05 = 'se détacher' : Les feuilles tombent des arbres. Les cheveux tombent, ils sont malades.

tomber 06 = 'se défaire' : Un carreau est tombé du mur. Le plombage d'une dent est tombé.

tomber 07 = 'être dirigé de haut vers' : La lumière tombe de la lampe sur P. La clarté tombe de la lune.

tomber 08 = 'être dit sèchement' : La sentence est tombée de sa bouche.

tomber 09 = 'paraître, être publié' : Le journal vient de tomber. La nouvelle est tombée à la radio.

tomber 10 = 'pendre sur' : Les cheveux tombent sur les épaules. La jupe tombe aux chevilles.

tomber 11 = 'aboutir' : La rue tombe sur la mairie.

tomber 12 = 's'affaïsser, s'avachir' : Ses épaules tombent. Ses joues tombent.

tomber 13 = 'mourir, succomber' : Les soldats sont tombés sous les balles au combat.

tomber 14 = 'chuter, être renversé' : Le gouvernement est tombé.

tomber 15 = 'récidiver' : Le truand est tombé dès sa sortie de prison.

tomber 16 = 'capituler' : La ville tombe devant l'ennemi à la première attaque.

tomber 17 = 'disparaître' : Sa prévention, sa colère, la fièvre est tombée.

tomber 18 = 'chuter, descendre' : La fièvre est tombée de deux degrés. Le dollar tombe à cinq francs.

tomber 19 = 'perdre qualités' : L'hôtel est tombé avec la nouvelle direction.

tomber 20 = 'échouer' : La pièce est tombée à la troisième représentation.

tomber 21 = 'échoir, survenir, arriver' : Cette fête tombe un dimanche. La réunion tombe un lundi.

tomber 22 = 'survenir, atterrir' : On tombe chez eux à l'improviste.

tomber 23 = 'plonger dans' : On tombe dans une dépression, dans le désespoir.

tomber 24 = 'basculer dans' : Cette œuvre tombe dans la pornographie. Cet édifice tombe en ruine.

tomber 25 = ‘rencontrer qn, qc’ : *On tombe sur P en sortant, sur un document important.*

tomber 26 = ‘tourner, rouler sur’ : *La conversation tombe sur P, sur la situation.*

tomber 27 = ‘trébucher sur qc mv’s’ : *On est tombé sur le mauvais numéro, sur un examinateur sévère.*

tomber 28 = ‘survenir sur’ : *Le jour, la nuit, le soir tombe sur la campagne.*

tomber 29 = ‘renverser, étendre’ : *On tombe son adversaire d’une droite au premier round.*

tomber 30 = ‘vaincre, battre’ : *On tombe l’équipe adverse dans un match disputé.*

tomber 31 = ‘séduire’ : *On a tombé cette fille.*

tomber 32 = ‘taper dessus, critiquer’ : *On tombe sur P, sur le ministre.*

tomber 33 = ‘cesser’ : *Le vent tombe.*

Quelques constats s’imposent quand on regarde les sens des verbes sélectionnés. Ceux qui présentent le plus fort taux de polysémie sont *tomber* (33 entrées) et *descendre* (21 entrées). Pourtant, le type de mouvement qu’ils expriment n’est pas le même. Ainsi, sur huit sens de *tomber* exprimant le mouvement réel sept décrivent le déplacement involontaire du sujet vers le bas :

tomber 01 ‘choir, chuter’ : *On tombe par terre, sur la tête,*

tomber 02 ‘chuter dans’ : *On tombe dans une crevasse,*

tomber 03 ‘s’écrouler’ : *Le mur tombe, est tombé,*

tomber 04 ‘descendre vers le sol’ : *Il tombe de la neige. La neige tombe,*

tomber 05 ‘se détacher’ : *Les feuilles tombent des arbres. Les cheveux tombent, ils sont malades,*

tomber 06 ‘se défaire’ : *Un carreau est tombé du mur. Le plombage d’une dent est tombé,*

tomber 07 ‘être dirigé de haut vers’ : *La lumière tombe de la lampe sur P. La clarté tombe de la lune,*

un seul se référant au mouvement de l’objet :

tomber 29 ‘renverser, étendre’ : *On tombe son adversaire d’une droite au premier round.*

Parmi les sens de *descendre* qui décrivent le mouvement réel vers le bas, moins nombreux, trois entrées (01, 06 et 19) se réfèrent au mouvement du sujet, dont l’une (01) exprime le mouvement volontaire :

descendre 01 ‘dégringoler’ : *On descend du premier. On descend les escaliers, un chemin en pente,*

descendre 06 ‘atteindre profondeur’ : *L’ascenseur descend au sous-sol,*

descendre 19 ‘dévaler’ : *Le rocher descend du sommet sur la route. La voiture descend la rue,*

l’entrée 12 décrivant le mouvement de l’objet :

descendre 12 ‘porter en bas’ : *Les cartons descendent à la cave. On descend les cartons à la cave.*

(Se) *baisser* sert à exprimer avant tout le mouvement de l'objet. Sur cinq entrées (dix au total) se référant au mouvement réel vers le bas, trois décrivent le déplacement de l'objet :

baisser 01 'abaïsser, descendre' : *On baisse le store sur la terrasse,*

baisser 02 'mettre plus bas de' : *On baisse le tableau de dix centimètres,*

baisser 03 'incliner' : *On baisse la tête, les yeux sur P. On va la tête baissée.*

Pour deux autres, il s'agit du mouvement du sujet :

baisser 09 'descendre vers' : *Le rideau baisse sur la scène,*

se baisser 10 's'incliner vers' : *On se baisse pour ramasser une feuille,*

mais seulement l'entrée 09 est utilisée pour le mouvement involontaire, celui qui nous intéresse.

La même remarque concerne le verbe (s')*abaïsser*, qui s'utilise au sens spatial de mouvement réel vers le bas comme verbe transitif :

abaïsser 01 'baisser' : *On abaïsse le rideau de fer, le store. Le rideau du magasin s'abaïsse,*

abaïsser 02 'incliner, pencher' : *On abaïsse la manette, le levier. La manette s'abaïsse vers le bas,*

abaïsser 03 'baisser' : *On abaïsse le mur d'un mètre. Le mur s'abaïsse de beaucoup.*

(S')*abattre* possède seulement deux sens locatifs (sur onze entrées), liés au mouvement réel vers le bas, dont l'un (s'*abattre* 10) exprime le mouvement involontaire du sujet et l'autre (*abattre* 01) – le mouvement de l'objet :

abattre 01 'renverser, faire tomber' : *On abat les arbres sur le sol. Le chêne est abattu par la tempête,*

s'abattre 10 's'écraser, se crasher' : *L'avion s'abat sur la maison. Le vent abat l'arbre.*

Dégringoler est le synonyme familier ou populaire de *tomber* et *descendre* : tous ses sens sont paraphrasables soit par l'un, soit par l'autre et dans tous les exemples cités dans LVF *dégringoler* est remplaçable par l'un des deux :

dégringoler 01 'dégarouler, descendre' (populaire) : *On dégringole du premier, de l'escabeau sur le sol. On dégringole les escaliers → On descend du premier, de l'escabeau sur le sol. On descend les escaliers,*

dégringoler 02 'tomber, descendre' (familier) : *Les pierres dégringolent du sommet sur la route. Le rocher dégringole la pente → Les pierres tombent du sommet sur la route. Le rocher descend la pente,*

dégringoler 03 'tomber du haut de' (familier) : *La voiture dégringole de la rue sur la place. La voiture dégringole la pente → La voiture descend de la rue sur la place. La voiture descend la pente,*

dégringoler 04 'baisser, tomber' (familier) : *Les salaires dégringolent. L'entreprise dégringole → Les salaires tombent. L'entreprise tombe en faillite,*

dégringoler 05 'tuer, descendre' (populaire) : *Le truand dégringole P à la sortie de l'hôtel → Le truand descend P à la sortie de l'hôtel,*

dégringoler 06 ‘descendre, absorber’ (populaire) : *On dégringole quelques litrons au café. Qu’est-ce qu’il dégringole!* → *On descend quelques litrons au café. Qu’est-ce qu’il descend!*

Au registre familier appartient également le verbe *chuter*, qui a seulement un sens locatif (sur six entrées dans LVF) lié au mouvement vers le bas, paraphrasable par *tomber* :

chuter 01 ‘tomber, choir, s’aplatir’ (familier) : *On chute dans l’escalier* → *On tombe dans l’escalier.*

Enfin, *crouler*, *dévaler*, *s’affaisser*, *s’écrouler* et *s’effondrer* peuvent être considérés comme marginaux pour la classe des verbes de mouvement à orientation verticale et à direction vers le bas, leur nombre d’entrées dans LVF s’élevant respectivement de trois à sept entrées.

Tomber est donc un verbe représentatif pour la classe des verbes qui expriment le mouvement réel, involontaire et incontrôlé du sujet selon l’axe vertical vers le bas. D’un côté, il a le plus fort taux de polysémie (33 entrées dans LVF), de l’autre il exprime, pour ses emplois locatifs, le mouvement involontaire du sujet (sauf une entrée de LVF : *tomber* 29 – ‘renverser, étendre’ : *On tombe son adversaire d’une droite au premier round*). D’autres verbes que nous avons sélectionnés décrivent principalement soit le mouvement de l’objet (comme *baisser* et *abaïsser*), soit le mouvement volontaire (comme *descendre*), soit enfin ils présentent un taux de polysémie (très) faible, ce qui permet de les mettre à la marge de la classe des verbes que nous cherchons (comme *crouler*, *dévaler*, *s’affaisser*, *s’écrouler* et *s’effondrer*). À ces critères, nous ajoutons celui de la fréquence. Ainsi, dans le corpus que nous avons constitué sur la base de Frantext (478 textes de la période de 1980 à 2012), *tomber* présente la plus haute fréquence, 15 414 occurrences (suivent, dans l’ordre décroissant, *descendre* 7 454, *baisser* 2 892, (*s’*)*abattre* 1 968, *chuter* 1 802, *s’effondrer* 1 172, *s’écrouler* 881, *dévaler* 472, (*s’*)*abaïsser* 356, *s’affaisser* 321, *dégringoler* 243 et *crouler* 203). *Tomber* sera donc analysé en détails dans la suite de notre travail comme un représentant prototypique des verbes décrivant le déplacement d’une entité-sujet dans l’espace, selon l’axe vertical et vers le bas.

1.9.2. Verbes de mouvement à orientation verticale et à direction négative en polonais

Pour la langue polonaise, nous nous sommes servie du dictionnaire *Synonimy.pl*, qui est une version électronique du dictionnaire *Gdy ci słowa zabraknie* de Wojciech Broniarek, ayant l’avantage sur la version papier de pouvoir être, au fur et à mesure, complétée. *Synonimy.pl* comprend plus de 42 000 entrées et 500 000 synonymes de la langue polonaise. Sous chaque entrée, les synonymes sont groupés selon les sens différents du mot vedette (ce qui facilite, dans notre cas, l’élimination de certains d’entre eux), et comprennent des locutions verbales. La plupart des verbes ont des

entrées distinctes pour les formes perfectives et imperfectives, dans le respect du manque de l'une de deux formes pour certains sens (par exemple : *padać* 'pleuvoir' n'a que la forme imperfective). Le dictionnaire propose également comme synonymes les mots vieilliss, vieux et vulgaires.

Synonymes de *paść* :

1. *spaść, opaść, upaść, runąć, zlecieć, polecieć, osunąć się, spuścić się, posypać się;*
2. *przewrócić się, wywrócić się, poprzewracać się, powywracać się, zwalić się (jak kłoda/z nóg), wywalić się, powywalać się, wyłożyć się, rozłożyć się, wyrznąć (się), wygrzmocić się, wykopyrtnąć się wykrochmalić się, fiknąć, rymnąć, rymsnąć, klapnąć, gruchnąć, grzmotnąć, posp. pieprznąć, nakryć się nogami;*
3. *ponieść śmierć zginąć (na polu walki), podn. skonać, podn. polec, podn. lec, podn. legnąć, † polegnąć, oddać/postradać/stracić życie, przyplacić coś gardłem/głową/życiem, pozostać na placu boju, zapłacić najwyższą cenę, zrosić ziemię krwią;*
4. o zwierzętach *zdechnąć, pozdychać;*
5. o spojrzeniu, *świetle skierować się, zatrzymać się, trafić na coś/kogoś;*
6. *spasać, opasać, podpasać, tuczyć, podtuczać, karmić, dokarmiać, odkarmiać, podkarmiać, skarmiać, wykarmiać, żywić, żart. przekarmiać, żart. przepasać;*
7. pot. *ulec uszkodzeniu, nawalić, wysiąść, siąść, popsuć się, zepsuć się, rozsypać się, posp. spieprzyć się, posp. schrzanić się, odmówić posłuszeństwa.*

Synonymes de *padać* :

1. *popadywać, lać, kapać, zacinać, mżyć, siąpić, dżdżyć, kropić, sypać, prosić, poproszać, oprószać, kurzyć, siać;*
2. *upadać, przewracać się, walić się, wywalać się, zwalać się, wykladać się, rozkładać się, kłaść się plackiem, walić się z nóg;*
3. *spadać, opadać, zlatywać, spuszczać się, sypać się;*
4. o ludziach *konać, ginąć (jak muchy), ginąć na polu walki, oddawać życie, o zwierzętach zdychać;*
5. o spojrzeniu, *świetle kierować się, zatrzymywać się, trafić na coś/kogoś.*

Si l'on élimine des deux listes :

- les synonymes de *paść* 'paître', homonyme de *paść* 'chuter' (comme *dokarmiać, dożywiać* 'nourrir'),
- les synonymes des sens abstraits de *paść* (comme *polec* 'mourir', *nawalić* 'faillir'),
- les locutions verbales,
- les synonymes familiers, vieilliss et vieux de *paść/padać* 'chuter',
- ainsi que les synonymes de *padać* 'pleuvoir' (verbes spécifiques qui ne se réfèrent qu'à des formes diverses de précipitations),

on obtient une liste de verbes dans laquelle se trouvent :

- les dérivés des bases verbales suivantes :

paść/padać: *upaść, upadać, opaść, opadać, spaść, spadać*;

lec/legnąć: *zlec, zlegnąć*;

siąść/siadać: *pozasiadać, sięść, usiąść*;

walnąć się/walić się: *zwalić się, zwałać się, wywalić się, wywalać się, powywalać się*;

- les dérivés ayant une base commune mais non analysables en synchronie, parce que le simplex n'est pas attesté dans la langue contemporaine (*łóżyć się, kładać się* n'existent pas) ou bien existe mais avec un sens différent (*wrócić się, wracać się* 'revenir' ; cf. section 1.5.4) :

kłaść się, położyć się, wyłożyć się, wykladać się, rozłożyć się, rozkładać się;

przewrócić się, przewracać się, wywrócić się, poprzewracać się, powywracać się;

- ainsi que quelques verbes isolés :

osunąć się, runąć, spuścić się, spuszczać się, rzucić się.

Nous allons analyser leur polysémie d'après le dictionnaire de la langue polonaise PWN, en cherchant leurs sens exprimant le mouvement réel vers le bas.

1. *kłaść się/położyć się*

'przybrać pozycję leżącą' ('adopter une position allongée') ;

'pójść spać' ('se coucher') ;

'o statku, samolocie przechylać się, przewracać się' ('à propos d'un navire, d'un avion : pencher, se renverser') ;

kłaść się: 'rozprzestrzeniać się, rozścielać się, rozciągać się' ('se répandre, s'étendre') ;

2. *lec/legnąć*

'położyć się ciężko na pośłaniu, ziemi itp.' ('s'allonger lourdement sur un lit, la terre etc.') ;

podn. 'zostać zabitym' (soutenu : 'être tué') ;

3. *osunąć się/osuwać się*

'o czymś: powolnym ruchem przesunąć się w dół; też: oderwawszy się, odpaść od czegoś' ('en parlant de quelque chose : se déplacer vers le bas d'un mouvement lent ; aussi : tomber en se détachant de quelque chose') ;

'o kimś: upaść lub bezwładnie usiąść, uklęknąć albo położyć się' ('en parlant de quelqu'un : tomber ou bien s'asseoir, s'agenouiller ou s'allonger mollement') ;

4. *paść/padać*

'gwałtownie zmienić pozycję ze stojącej na leżącą' ('changer violemment la position debout en position couchée') ;

'spuścić się szybko z góry na dół' ('descendre vite de haut en bas') ;

padać 'o zjawiskach atmosferycznych: spadać na ziemię w postaci wody, śniegu lub lodu' ('à propos des phénomènes atmosphériques : tomber sur terre comme eau, neige ou glace') ;

- ‘o ludziach: zginąć nagłą śmiercią’ (‘en parlant des personnes : périr d’une mort subite’);
- ‘o jakimś terytorium: zostać zdobytym przez nieprzyjaciela’ (‘en parlant d’un territoire : être pris par l’ennemi’);
- ‘o zwierzętach: zdechnąć’ (‘en parlant d’animaux : crever’);
- ‘o firmie: zbankrutować’ (‘en parlant d’une entreprise : faire faillite’);
- ‘o jakimś systemie: przestać funkcjonować’ (‘en parlant d’un système : cesser de fonctionner’);
- ‘o świetle, spojrzeniu itp.: skierować się na coś, zatrzymać się na czymś’ (‘en parlant d’une lumière, d’un regard etc. : se diriger, s’arrêter sur quelque chose’);
- ‘o słowie, hasle itp.: zostać głośno wypowiedzianym’ (‘en parlant d’une parole, d’un slogan etc. : être prononcé à haute voix’);

5. *przewrócić się/przewracać się*

- ‘tracąc równowagę, wywrócić się; też: o przedmiotach, rzeczach itp.: upaść na bok lub spodem do góry’ (‘en perdant l’équilibre, se renverser ; également : à propos des objets, choses etc. : tomber sur le côté ou sens dessous dessus’);
- ‘zmienić pozycję, obrócić się na bok, na drugą stronę’ (‘changer de position, se mettre sur le côté, sens dessous dessus’);

6. *rozłożyć się/rozkładać się*

- ‘przybrać pozycję leżącą’ (‘adopter une position allongée’);
- ‘w odniesieniu do grupy osób: zająć teren, pomieszczenie, kwaterę’ (‘par rapport à un groupe de personnes : occuper un terrain, une pièce, un lieu d’hébergement’);
- ‘rozpostrzeć się szeroko’ (‘se déployer’);
- ‘zostać podzielonym na odcinki, na etapy’ (‘être divisé en sections, en étapes’);
- ‘ulec podziałowi na części składowe’ (‘subir une division en parties constitutives’);
- rozkładać się* ‘o państwach, rządach: tracić swą dawną strukturę i wpływy’ (‘en parlant des pays, des gouvernements : perdre son ancienne structure et influences’);
- pot. ‘podupać materialnie lub moralnie’ (populaire, ‘se dégrader matériellement ou moralement’);
- pot. ‘zachorować’ (populaire, ‘tomber malade’);
- pot. ‘doznać niepowodzenia’ (populaire, ‘subir un échec’);
- pot. ‘upać nagle’ (populaire, ‘tomber subitement’);
- ‘o różnego rodzaju substancjach organicznych, ciałach stałych lub ciekłych: zgnić’ (‘en parlant de toutes sortes de substances organiques, corps solides ou liquides : pourrir’);

7. *runąć*

- ‘przewrócić się całym ciężarem’ (‘se renverser, tomber de tout son poids’);

‘rozpaść się w gruzy’ (‘tomber en ruine’);
 ‘załamać się, doznać klęski’ (‘s’effondrer, subir une défaite’);
 ‘gwałtownie, z dużą siłą ruszyć z miejsca, rzucić się na kogoś, na coś’ (‘démarrer vio-
 lement, avec toute sa force, se précipiter sur quelqu’un ou quelque chose’);

8. *rzucić się/rzucać się*

‘gwałtownym ruchem zerwać się i skoczyć w dół’ (‘se lever d’un mouvement brus-
 que et sauter vers le bas’);
 ‘zerwawszy się z miejsca, skierować się dokądś pośpiesznie’ (‘en se levant brusque-
 ment, se diriger précipitamment quelque part’);
 ‘szybkim ruchem położyć się lub usiąść gdzieś’ (‘s’allonger ou s’asseoir quelque
 part d’un mouvement rapide’);
rzucić się ‘wykonywać gwałtowne ruchy’ (‘effectuer des gestes violents’);
 ‘nagle zaatakować kogoś’ (‘attaquer quelqu’un soudainement’);
 pot. ‘wziąć się do czegoś z zapałem’ (populaire, ‘se mettre à faire quelque chose
 avec ardeur’);
 pot. ‘zareagować na coś w gwałtowny sposób’ (populaire, ‘réagir d’une façon
 violente’);
rzucać się pot. ‘agresywnie wyklócać się, sprzeczać się z kimś’ (populaire, ‘se dis-
 puter avec quelqu’un d’une manière agressive’);
 pot. ‘wydać rozrzutnie pieniądze’ (populaire, ‘dépenser l’argent sans réfléchir’);
 pot. ‘o chorobach: zaatakować jakąś część ciała’ (populaire, ‘en parlant des maladies :
 attaquer une partie du corps’);

9. *siąść/siadać*

‘przybrać pozycję siedzącą’ (‘adopter une position assise’);
 ‘o owadach, ptakach: zatrzymać się na czymś’ (‘en parlant d’insectes, d’oiseaux :
 s’arrêter sur quelque chose’);
 ‘zając gdzieś miejsce, żeby zacząć coś robić’ (‘prendre place pour se mettre à faire
 quelque chose’);
 ‘o samolocie: wylądować’ (‘en parlant d’avions : atterrir’);
 pot. ‘zepsuć się lub przestać funkcjonować’ (populaire, ‘se casser ou arrêter de
 fonctionner’);

10. *spuścić się/spuszcząć się*

‘zjechać w dół, zsunąć się albo zostać opuszczonym w dół’ (‘descendre en bas,
 glisser ou être transporté en bas’);
 pot. ‘o oczku w dzianinie: spruć się’ (populaire, ‘en parlant d’une maille d’un
 tricot : se défaire’);
 wulg. ‘o mężczyźnie: mieć wytrysk’ (vulgaire, ‘en parlant d’un homme : avoir une
 éjaculation’);

11. *walnąć się/walić się*

pot. 'uderzyć samego siebie' (populaire, 'donner un coup à soi-même');

pot. 'zadać sobie wzajemnie ciosy' (populaire, 'se donner des coups');

pot. 'spaść bezwładnie, często niszcząc się lub wywołując zniszczenie' (populaire, 'tomber mollement, souvent en se détruisant ou en faisant des dégâts');

pot. 'o człowieku: paść bezwładnie, rzucając się na ziemię, na łóżko itp.' (populaire, 'en parlant d'une personne : tomber mollement, en se jetant à terre, sur le lit, etc.');

walić się pot. 'zamieniać się w ruinę' (populaire, 'tomber en ruine');

walić się pot. 'popadać w dezorganizację' (populaire, 'tomber en désordre');

walić się pot. 'o jakichś sprawach, kłopotach, pracach: stawać się czymś udziałem w męczącym nadmiarze' (populaire, 'en parlant des affaires, problèmes, travaux : devenir la part de quelqu'un en proportion pénible');

12. *wyłożyć się/wykladać się*

pot. 'przewrócić się' (populaire, 'tomber');

pot. 'nie zdać egzaminu' (populaire, 'échouer à l'examen');

'o zbożu: pochylić się, zwykle wskutek złych warunków atmosferycznych' ('en parlant du blé : pencher, en général suite aux mauvaises conditions atmosphériques');

13. *wywrócić się/wywracać się*

'stracić równowagę i upaść' ('perdre l'équilibre et tomber');

Si l'on considère le taux de polysémie, trois verbes se distinguent dans ce groupe : *paść/padać* (dix sens), *rozłożyć się/rozkladać się* (onze sens) et *rzucić się/rzucać się* (dix sens), et ils ont chacun des sens possédant la propriété 'mouvement réel vers le bas' :

– *paść/padać* :

1) 'gwałtownie zmienić pozycję ze stojącej na leżącą' ('changer brusquement la position debout en position couchée'),

2) 'spuścić się szybko z góry na dół' ('descendre vite de haut en bas'),

3) *padać*, 'o zjawiskach atmosferycznych: spadać na ziemię w postaci wody, śniegu lub lodu' ('à propos des phénomènes atmosphériques : tomber sur terre comme eau, neige ou glace');

– *rozłożyć się/rozkladać się* :

1) 'przybrać pozycję leżącą' ('adopter une position allongée'),

10) pot. 'upaść nagle' (populaire, 'tomber subitement');

– *rzucić się/rzucać się* :

1) 'gwałtownym ruchem zerwać się i skoczyć w dół' ('se lever d'un mouvement brusque et sauter vers le bas'),

- 3) 'szybkim ruchem położyć się lub usiąść gdzieś' ('s'allonger ou s'asseoir quelque part d'un mouvement rapide').

Mais alors que *paść/padać* admet, pour chacun de ces sens, un mouvement involontaire, *rozłożyć się/rozkladać się* le fait seulement pour le sens 10 (sens familier, où il est facilement remplaçable par *paść/padać*), et *rzucić się/rzucać się* n'implique que la finalité et le contrôle du mouvement. *Rzucić się/rzucać się* ne sera pas intéressant pour l'analyse qui suit, vu cette propriété de mouvement volontaire qu'il possède. Pour la même raison seront éliminés du groupe les verbes *kłaść się/położyć się*, *lec/legnąć*, *siąść/siadać*, et *spuścić się/spuszcząć się*. *Walnąć się/walić się* et *wyłożyć się/wykladać się* seront supprimés à cause du registre populaire qui, seul, admet leurs emplois locatifs de mouvement vers le bas (d'une façon analogue à *rozłożyć się/rozkladać się*).

Les verbes *osunąć się/osuwać się*, *przewrócić się/przewracać się*, *runąć* et *wywrócić się/wywracać się* constituent avec *paść/padać* un groupe assez homogène, ayant la propriété requise de mouvement réel et involontaire du sujet, effectué selon l'axe vertical et vers le bas. Pourtant, il s'avère que leurs sens locatifs de mouvement vers le bas sont facilement remplaçables par *paść/padać* ou l'un de ses dérivés :

- *osunąć się/osuwać się* : *Ciri osunęła się na czworaki* (PWN) → *Ciri opadła/upadła na czworaki* ('Ciri s'est affaissée/est tombée lentement à genoux'), *Ciało Artura osunęło się na podłogę* (PWN) → *Ciało Artura opadło wolno na podłogę* ('Le corps d'Artur s'est affaissé/est tombé lentement par terre');
- *przewrócić się/przewracać się* : *Niewiele brakowało, aby Polak przewrócić się* (PWN) → *Niewiele brakowało, aby Polak upadł* ('Le Polonais a failli tomber');
- *runąć* : *Pierwsza czteropiętrowa kamienica runęła jeszcze w trakcie powodzi* (PWN) → *Pierwsza czteropiętrowa kamienica zapadła się jeszcze w trakcie powodzi* ('Le premier immeuble de quatre étages est tombé encore pendant l'inondation');
- *wywrócić się/wywracać się* : *Najważniejsze to nie wywrócić się niosąc kolację!* (PWN) → *Najważniejsze to nie upaść niosąc kolację!* ('Le plus important est de ne pas tomber, en portant le dîner!'), *rowerzysta (...) wywrócił się, przelatując do przodu ponad kierownicą* (PWN) → *rowerzysta (...) upadł, przelatując do przodu ponad kierownicą* ('le cycliste (...) est tombé, après avoir culbuté au-dessus du volant').

Dans ce groupe de cinq verbes, c'est donc *paść/padać* avec ses dérivés (que nous allons noter (-)*paść*/(-)*padać*) qui est un verbe-vedette.

Comme pour les verbes français, nous ajoutons le critère supplémentaire de la fréquence : dans le corpus de la langue polonaise NKJP (version équilibrée), *paść/padać* se distingue par le plus grand nombre d'occurrences, 18 337 pour *paść* et 13 795 pour *padać*. Le suivent, dans l'ordre décroissant *siąść* (2 624) / *siadać* (7 743), *rzucić się* (5 274) / *rzucać się* (3 278), *kłaść się* (2 518) / *położyć się* (2 701),

runąć (2 650), *przewrócić się* (1 277)/*przewracać się* (670), *lec* (292)/*legnąć* (1 286), *osunąć się* (806)/*osuwać się* (544), *rozłożyć się* (456)/*rozkladać się* (895), *walnąć się* (66)/*walić się* (1087), *wywrócić się* (230)/*wywracać się* (86), *spuścić się* (78)/*spuszcząć się* (87) et *wyłożyć się* (37)/*wykladać się* (69). Le critère de la fréquence ne fait que confirmer que c'est *paść/padać* avec ses dérivés qu'il faut soumettre à une analyse détaillée dans la suite du travail.

1.9.3. Conclusion

Nous avons ainsi fait émerger les verbes représentatifs du mouvement réel, incontrôlé et involontaire du sujet suivant l'axe vertical vers le bas : *tomber* en français et (-)*paść*/(-)*padać* en polonais, (-) symbolisant les préfixes qui peuvent se construire avec la base indiquée. Ils se distinguent des autres verbes, qui expriment aussi le mouvement vers le bas, mais qui soit se focalisent sur le mouvement de l'objet, soit décrivent le mouvement volontaire et contrôlé, soit enfin sont des synonymes populaires de leur verbe-vedette. *Tomber* se caractérise par un très fort taux de polysémie (33 emplois dans LVF). *Paść/padać* est de ce point de vue plus 'pauvre' mais il est, par contre, à l'origine de nombre de dérivés, phénomène caractéristique pour les langues slaves. Nous allons voir, dans les chapitres 2, 3, 4 et 5, si les conceptualisations propres à *tomber* d'un côté, et à (-)*paść*/(-)*padać* de l'autre se correspondent ou si, au contraire, leurs structures conceptuelles divergent.

2. CONCEPTUALISATION DU MOUVEMENT DANS LES EMPLOIS LOCATIFS DE *TOMBER*

Dans le présent chapitre, nous allons observer la conceptualisation du mouvement qui se manifeste dans les sens locatifs de *tomber*, en cherchant systématiquement les correspondants polonais de chaque emploi du verbe français.

Tomber est un verbe de déplacement (Boons 1987, Laur 1993, Borillo 1998). Il peut exprimer soit un changement d'emplacement, soit un changement de lieu. Il n'a pas de polarité aspectuelle intrinsèque (Laur 1993) : selon sa construction syntaxique et la préposition éventuelle introduisant le SP, il peut exprimer une relation de polarité médiane (pour les changements d'emplacement), de polarité initiale ou finale (pour les changements de lieu). Utilisé sans SP, *tomber* est un verbe à polarité médiane car il décrit le déplacement sans changement de relation spatiale avec un lieu désigné par le nom en fonction de repère. Il exprime alors un changement d'emplacement, qui s'effectue simplement d'une sous-partie à une autre sous-partie d'une même entité-repère (Borillo 1998 : 39) : *un peu de brouillard parfumé aux herbes folles tombait par-ci par-là* (exemple (89) ci-après). *Tomber* accepte aussi bien les prépositions à polarité finale que celles à polarité initiale (parfois les deux à la fois). La préposition confère alors à la relation spatiale une polarité soit finale, soit initiale. D'autre part, *tomber* peut exprimer des situations cinématiques ou dynamiques (dans la terminologie de Desclés, cf. section 1.2.2).

Tomber locatif est conceptualisé comme mouvement de l'entité repérée vers le bas dans l'espace (section 2.1 et 2.2) ou bien comme un contact physique du repéré avec le repère (section 2.3). En parlant du mouvement, nous pensons aussi bien au mouvement réel, relatif au déplacement d'un élément dans l'espace, appelé par Langacker (1987a) mouvement objectif, qu'au mouvement (cinématique) virtuel (dans le sens de Desclés, cf. section 1.2.3), appelé mouvement subjectif par Langacker et mouvement fictif par Talmy (2000).

Chaque emploi de *tomber* sera illustré par des exemples, traduits ensuite en polonais. La traduction devient souvent une inspiration pour une analyse plus approfondie, permettant d'apercevoir des nuances auxquelles on ne fait pas attention quand l'analyse ne porte que sur une seule langue.

Tomber est un verbe fortement polysémique : le TLFi y consacre plusieurs pages, divisant les emplois en intransitifs et transitifs, et présentant des dizaines de sens et de nuances de sens, sans compter les constructions factitives (avec *faire* et *laisser*) et les emplois lexicalisés. Le dictionnaire LVF en énumère 33 entrées, dont 20 emplois intransitifs, 10 emplois de type transitif indirect et 3 – de type transitif direct. Ces emplois diffèrent d'abord par les classes génériques : 12 appartiennent à la classe générique M : 'verbes de mouvement', 8 à la classe E : 'verbes de mouvement d'en-

trée/sortie’, 3 à chacune des classes C ‘verbes de communication’, L ‘verbes locatifs’ et F ‘verbes de type *frapper* ou *toucher*’, 2 à la classe H ‘verbes d’état physique ou de comportement’ et 1 à chacune des classes S ‘verbes de saisie ou de possession’ et P ‘verbes psychologiques’. Ils diffèrent ensuite par les schèmes sémantico-syntaxiques. Une telle classification repose donc explicitement sur l’hypothèse d’une adéquation entre syntaxe et sens.

Les exemples sont puisés dans la base Frantext (version non catégorisée). Le corpus de travail comprend les textes de 1980 à 2012 : au total 478 textes totalisant 40 189 379 mots. À partir de ce corpus, nous avons extrait des constructions comprenant les occurrences de *tomber*, au nombre de 15 414 énoncés, dont il nous a fallu éliminer les occurrences du substantif *tombe* (*tombe*, *tombes*), assimilées au corpus par homonymie.

Le dépouillement de cet ensemble d’énoncés nous a permis de constater que *tomber* présente une variation importante, tant sur le plan sémantique que syntaxique. Il s’utilise dans trois types de constructions syntaxiques :

- constructions intransitives (*la neige tombe*, *le mur tombe*),
- constructions transitives indirectes (*les cheveux tombent sur les épaules*, *la rue tombe sur la mairie*),
- constructions transitives directes (*tomber l’équipe adverse dans un match*, *tomber son adversaire*).

Dans le groupe des emplois locatifs, les sens de *tomber* diffèrent d’abord par leur trait sémantique de base, qui les fait attacher à l’un des sous-groupes : ‘mouvement vers le bas’, ‘mouvement virtuel vers le bas’ ou ‘contact physique’. La plupart des sens se caractérisent en plus par la propriété ‘manque de contrôle’, à laquelle s’ajoutent une ou plusieurs propriétés suivantes, importantes tantôt pour créer un emploi, tantôt pour le traduire en polonais (parfois les deux) : soudaineté, hasard, contrôle, manque de contrôle, violence, faiblesse (inertie), support/contact. Nous les appelons ‘traits sémantiques de second degré’ car ils sont à la base de la distinction des emplois de *tomber* à l’intérieur des classes, créées selon un des traits sémantiques de base. Dans le procès désigné par le verbe sont impliquées également les propriétés ontologiques des éléments du cotexte (par exemple ‘entité sans intérieur’, ‘entité censée posséder un intérieur’ pour le repère, ‘entité volumineuse ou encombrante’, ‘petit objet’ pour le repéré), qui interviennent (non systématiquement), à l’intérieur d’un même emploi du verbe pour indiquer des nuances de sens menant à des choix du verbe polonais différent dans la traduction (cf. par exemple sections 2.1.2, 2.1.3 ou 2.3.6). Pour décrire certains des emplois, nous allons mettre aussi en valeur le caractère des relations entre l’entité repérée et le repère au début du mouvement : ‘contact durable/non durable’ (2.1.3).

La description des verbes comprend les informations données dans l’ordre suivant :

- emploi de *tomber* analysé, suivi d'un deux-points et de son explication par synonyme ou paraphrase (par exemple *tomber en* : 'se désintégrer'),
- schéma sémantico-syntaxique où sont indiqués les arguments du verbe, leurs traits sémantiques et, éventuellement, la préposition qui introduit le syntagme prépositionnel (par exemple, $N_{0[+humain]} + tomber + de + N_{1[+inanimé\ abstract]}$),
- type de polarité,
- traits sémantiques de second degré.

Nous décrivons comment est conceptualisé l'emploi en question et nous en donnons des exemples, puisés dans Frantext ou sur Internet, qui sont ensuite traduits en polonais.

2.1. Mouvement réel vers le bas

La présente section comprend les emplois locatifs de *tomber*, distingués en fonction de deux propriétés communes : l'orientation et la direction, que le cotexte (l'entité repérée ou le repère) doit permettre de satisfaire. L'orientation impose la présence d'un axe vertical, suivant lequel s'effectue le mouvement du repéré, dans la direction dont la mesure diminue. Tous les emplois de cette section ont le trait essentiel de mouvement à polarité négative. Une grande majorité d'entre eux se caractérisent en plus par le trait de second degré de manque de contrôle : l'entité repérée se déplace vers le bas sans avoir d'influence sur le mouvement d'un côté, et sur le lieu où se termine ce mouvement de l'autre. Seulement une partie des emplois de la section 2.1.1 échappe à cette interprétation, l'entité repérée y exerçant un contrôle sur le mouvement, qui a en outre un caractère violent.

2.1.1. *tomber* : 'choir, chuter' en parlant des animés¹

$N_{0[+animé]} + tomber (+ sur/par + N_{1[+concret]})$

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle/contrôle du mouvement + soudaineté + violence

Tomber intransitif, utilisé au sens de 'choir, chuter', décrit une relation locative de polarité médiane ou finale. N_0 , identifié comme repéré, effectue un déplacement dans un espace de référence, et atteint à la fin du mouvement un point situé plus bas que celui où il se trouvait avant le déplacement. Dans les emplois avec un SP désignant le lieu où se termine le déplacement, assumant le rôle de repère (dans les exemples ci-dessous *fauteuil, tapis de prière, lit, seuil, dessus-de-lit*), l'espace de référence est partiellement connu, le lieu où commence le déplacement restant inféré, soit par le contexte, soit par la situation extralinguistique :

¹ La problématique présentée dans cette section est aussi discutée dans Cholewa (2017, à paraître).

- (1) *La patronne tombe sur un fauteuil, main au sein, et la camériste me mouille les doigts de ses baisers et de ses larmes* (F),
- (2) *Je jette mes bras autour de ton cou. Nous tombons sur le tapis de prière* (F),
- (3) *Viviane est tombée sur son lit avec moi* (F),
- (4) *Bernadette avait couru d'une traite de la sapinière à la maison. Elle était tombée sur le seuil* (F),
- (5) *Nous sommes tombés sur le dessus-de-lit en chenille, haletants* (F),
- (6) *Nour marcha un moment comme cela, au hasard, les bras tendus devant lui. Puis il tomba par terre et il rampa à l'abri d'une tente* (F).

L'espace de référence est entièrement inféré dans les emplois de polarité médiane avec un circonstant exprimant la manière (le lieu inféré où se termine le déplacement est dans ce cas 'par terre' et le lieu où le déplacement a commencé – non pertinent) :

- (7) *il était soudain tombé sur les genoux* (F),
- (8) *Bernadette tomba, le visage dans l'herbe et éclata en sanglots* (F),
- (9) *Ils vacillent sur leurs jambes !... Tenez, tenez, en voici un qui vient de tomber en fermant les yeux, comme mort...* (F),
- (10) *Il tombe à genoux, la bouche ouverte, les paumes tournées vers le ciel...* (F),
- (11) *Pour reprendre sa respiration, il ouvrit la bouche et ce fut pis encore. Il chancela, tomba en lâchant les skis : le vent ne voulait pas qu'il avance* (F),

ou sans circonstant :

- (12) *ils saccagent tout sur leur passage, cassant les vitrines des magasins, piétinant les gens qui tombent...* (F),
- (13) *Un troisième coup de feu claqua, puis un quatrième. L'Allemand tomba* (F),
- (14) *Pour ne pas tomber, je me suis appuyé à deux mains contre le mur* (F),
- (15) *Le guerrier aveugle serrait très fort l'épaule et le bras de Nour, pour ne pas tomber* (F),
- (16) *La tête d'Yves roula sur la hanche de sa mère. Il tomba et se cogna le front sur son prie-Dieu* (F),
- (17) *Il [l'enfant qui fait ses premiers pas] fit un pas, puis deux, tomba, la regarda, et se mit à genoux pour se relever* (F),
- (18) *Reculant d'un pas, je m'appuyai au bureau pour ne pas tomber, car la tête me tournait* (F).

Le même sens de *tomber* apparaît dans les exemples où l'entité repérée possède le trait [+animé non humain] :

- (19) *il avait pu dégager à temps ses pieds des étriers afin d'éviter que son cheval ne tombe sur lui* (F).

Le TLFi définit le sens analysé de *tomber* en mettant l'accent sur la force de gravitation, agissant sur le repéré, sur la passivité de celui-ci et sur son déplacement vers le bas, qui peut s'effectuer sous l'effet d'influences de toutes natures. Ces définitions excluent la volonté du repéré et le contrôle du mouvement de sa part :

* *Cette femme tombe vers le fond de la mer avec toute sa force.*

Cette femme se noie et tombe lentement au fond de la mer.

* *Cet homme tombe dans les escaliers pour récupérer ses dossiers.*

Cet homme est tombé dans les escaliers (Yune 2011).

PL : *paść/upaść/padać*

Quand on compare *tomber* ‘choir, chuter’ avec les verbes qui lui correspondent en polonais, des doutes surgissent, qui mettent en question son caractère sémantiquement homogène. Certes, l’aspect imperfectif sélectionne la forme unique *padać* :

- (1p) ‘Szefowa, z ręką na piersi pada na fotel, a służąca oblewa pocałunkami i łzami moją dłoń’²,
- (2p) ‘Zarzucam ci ręce na szyję. Padamy na dywanik do modlitwy’,
- (10p) ‘Z otwartymi ustami pada na kolana, wyciągając dłonie ku niebu...’,
- (12p) ‘grabią wszystko na swojej drodze, niszcząc witryny sklepów i depcząc padających ludzi...’.

Mais le perfectif laisse la place à deux formes, différant par leur morphologie : le simplex *paść* et le préverbe *upaść*. Les deux verbes traduisent *tomber* construit avec un SP (désignant soit le lieu, soit la manière) :

- (3p) ‘Viviane padła/upadła razem ze mną na łóżko’,
- (4p) ‘Bernadette przybiegła nie zatrzymując się z lasu do domu. Padła/upadła na prog’,
- (5p) ‘Padliśmy/upadliśmy zdyszani na miękką narzutę’,
- (6p) ‘Nour szedł tak przez jakiś czas po omacku, z wyciągniętymi przed siebie rękami. Potem padł/upadł na ziemię i przeczłgał się w cień namiotu’,
- (7p) ‘nagle padł/upadł na kolana’,
- (8p) ‘Bernadette padła/upadła twarzą w trawę i wybuchła płaczem’,
- (9p) ‘Chwieję się na nogach ! Patrzcie, patrzcie, jeden padł/upadł, zamykając oczy jak nieżywy’.

Upaść correspond aussi à *tomber* construit sans circonstant (mais sans possibilité d’être remplacé par *paść*) :

- (13p) ‘Rozległ się trzeci strzał, potem czwarty. Niemiec upadł/*padł’,
- (14p) ‘Oparłem się dwiema rękami o ścianę, żeby nie upaść/*paść’,
- (15p) ‘Niewidomy wojownik ścisnął mocno ramię Noura, żeby nie upaść/*paść’,
- (16p) ‘Głowa Yvesa osunęła się na biodro matki. Upadł/*padł i uderzył się głową o klęcznik’,
- (17p) ‘[o dziecku, które stawia pierwsze kroki] Zrobił krok, potem drugi, upadł/*padł, spojrział na nią i podniósł się na kolana, żeby wstać’,
- (18p) ‘Cofnąłem się o krok i oparłem o biurko, żeby nie upaść/*paść, ponieważ kręciło mi się w głowie’.

² Les exemples puisés dans Frantext, NKJP, Monco et sur Internet ont été traduits par l’auteure.

Dans un des exemples avec un circonstant exprimant la manière *paść* ne semble pas acceptable :

(11p) ‘Otworzył usta, żeby nabrać oddechu, ale było jeszcze gorzej. Zachwiał się i upadł/*padł, upuszczając narty. Wiatr nie pozwalał mu iść’.

Paść ne traduit pas les emplois sans circonstant car *tomber* ‘choir, chuter’ aurait pu être confondu avec *tomber* ‘mourir’ (cf. section 5.11.1). L'exemple (13) montre bien qu'il y aurait une ambiguïté si l'on y mettait en polonais *Niemiec padł* : cela signifierait que l'Allemand est mort, ce qui n'est pas forcément vrai quand on regarde le contexte plus large de (13) : *Un troisième coup de feu claqua, puis un quatrième. L'Allemand tomba. Celui qui avait tiré enjamba sa victime et disparut. Geoffrey se précipita. Il se pencha sur le corps : il y avait du sang partout.* Dans les cas de N₀ animé non humain la confusion possible avec *paść* signifiant ‘crever’ est encore plus forte et le polonais préfère *upaść* même dans la traduction des emplois avec le circonstant (cf. sections 4.1.1 et 5.11.2) :

(19p) ‘zdążył w porę uwolnić stopy ze strzemion, żeby koń nie upadł/?padł na niego’.

Pourtant, est-ce la seule explication possible ? Pourquoi le polonais utilise-t-il deux verbes pour traduire le même sens de tomber ? Le sens ‘choir, chuter’ de *tomber* serait-il aussi homogène que le veut le dictionnaire ?

Tomber analysé dans cette section peut s'utiliser pour décrire deux types de mouvement :

- mouvement incontrôlé, involontaire, que le repéré effectue sous l'effet de la faiblesse, d'un malaise ou d'une influence d'une entité extérieure à lui (le polonais sélectionne alors *upaść* au perfectif) ;
- mouvement contrôlé et volontaire (*paść* s'utilise à l'aspect perfectif en polonais).

Quand deux interprétations sont possibles, *tomber* se fait correspondre soit *upaść*, soit *paść*.

Deux opérations seront utilisées, susceptibles de faire vérifier l'hypothèse avancée : l'ajout du syntagme *en perdant l'équilibre* (qui véhicule le sens de manque de contrôle, de mouvement inerte), et la substitution de *tomber* par *se jeter* (le sens du mouvement violent, contrôlé). Ainsi, les exemples de (3) à (9) acceptent les deux opérations (même si a et b n'ont pas le sens identique). Ces phrases permettent en polonais la traduction par les deux formes du perfectif (*paść* et *upaść*) :

(3a) *Viviane est tombée sur son lit avec moi, en perdant l'équilibre ;
Viviane s'est jetée sur son lit avec moi ;*

(4a) *Bernadette avait couru d'une traite de la sapinière à la maison. Elle était tombée sur le seuil, en perdant l'équilibre ;
Bernadette avait couru d'une traite de la sapinière à la maison. Elle s'était jetée sur le seuil ;*

- (5a) *Nous sommes tombés, en perdant l'équilibre, sur le dessus-de-lit en chenille, haletants ;*
Nous nous sommes jetés sur le dessus-de-lit en chenille, haletants ;
- (6a) *Nour marcha un moment comme cela, au hasard, les bras tendus devant lui. Puis il tomba en perdant l'équilibre par terre et il rampa à l'abri d'une tente ;*
Nour marcha un moment comme cela, au hasard, les bras tendus devant lui. Puis il se jeta par terre et il rampa à l'abri d'une tente ;
- (7a) *il était soudain tombé, en perdant l'équilibre, sur les genoux ;*
il s'était soudain jeté à genoux ;
- (8a) *Bernadette tomba, en perdant l'équilibre, le visage dans l'herbe et éclata en sanglots ;*
?Bernadette se jeta (par terre), le visage dans l'herbe et éclata en sanglots ;
- (9a) *Ils vacillent sur leurs jambes !... Tenez, tenez, en voici un qui vient de tomber, en perdant l'équilibre, en fermant les yeux, comme mort... ;*
?Ils vacillent sur leurs jambes !... Tenez, tenez, en voici un qui vient de se jeter (par terre), en fermant les yeux, comme mort...

Les exemples où le polonais refuse la traduction par *paść* n'admettent pas l'opération de substitution par *se jeter*, et permettent celle de l'ajout du syntagme *en perdant l'équilibre*.

- (11a) **Pour reprendre sa respiration, il ouvrit la bouche et ce fut pis encore. Il chancela, se jeta (par terre) en lâchant les skis : le vent ne voulait pas qu'il avance ;*
Il chancela, tomba en perdant l'équilibre, en lâchant les skis : le vent ne voulait pas qu'il avance ;
- (14a) **Pour ne pas me jeter (par terre), je me suis appuyé à deux mains contre le mur ;*
Pour ne pas tomber en perdant l'équilibre, je me suis appuyé à deux mains contre le mur ;
- (15a) **Le guerrier aveugle serrait très fort l'épaule et le bras de Nour, pour ne pas se jeter (par terre) ;*
Le guerrier aveugle serrait très fort l'épaule et le bras de Nour, pour ne pas tomber en perdant l'équilibre ;
- (16a) **La tête d'Yves roula sur la hanche de sa mère. Il se jeta (par terre) et se cogna le front sur son prie-Dieu ;*
La tête d'Yves roula sur la hanche de sa mère. Il tomba en perdant l'équilibre et se cogna le front sur son prie-Dieu ;
- (17a) **Il [un enfant qui ne sait pas encore marcher] fit un pas, puis deux, se jeta (par terre), la regarda, et se mit à genoux pour se relever ;*
Il fit un pas, puis deux, tomba en perdant l'équilibre, la regarda, et se mit à genoux pour se relever ;

- (18a) **Reculant d'un pas, je m'appuyai au bureau pour ne pas me jeter (par terre), car la tête me tournait ;
Reculant d'un pas, je m'appuyai au bureau pour ne pas tomber, en perdant l'équilibre car la tête me tournait.*

Dans le cas de l'exemple (13), le contexte plus large est nécessaire :

- (13a) **Un troisième coup de feu claqua, puis un quatrième. L'Allemand se jeta (par terre). Celui qui avait tiré enjamba sa victime et disparut. Geoffrey se précipita. Il se pencha sur le corps : il y avait du sang partout ;
Un troisième coup de feu claqua, puis un quatrième. L'Allemand tomba en perdant l'équilibre.*

Certains emplois de *tomber* intransitif, utilisé avec le sujet animé sans SP, font sélectionner en polonais une formation avec la base *paść* autre que présentée ci-dessus :

- (20) *Mais tu es montée trop haut ! Fais attention! Fais très attention de ne pas... tomber!...* (F) – ‘Weszłaś za wysoko! Uważaj! Uważaj, żebyś nie... spadła !...’,
- (21) *Je leur parle, je joue avec eux, je monte à califourchon sur les cochons et je les fais courir en les piquant avec les plus grandes épines de la haie. Bien sûr je tombe souvent mais j'aime rouler dans l'herbe* (F) – ‘Rozmawiam i bawię się z nimi, dosiadam okrakiem świń i jeżdżę na nich, zmuszając do biegu wielkimi kolcami z żywopłotu. Oczywiście często spadam, ale lubię tarzać się w trawie’,
- (22) *Un garde, arraché de sa selle, tomba et glissa sous les fers de sa monture, provoquant un mouvement de panique parmi les autres gardes* (F) – ‘Wyrywany z siodła strażnik spadł z konia i ześlizgnął się pod jego kopyta, wywołując nagłą panikę wśród innych strażników’.

Le choix de *spaść/spadać* s'explique par le fait que dans ces phrases *tomber* exprime une relation de polarité initiale, comme dans la section 2.1.3. Dans chacun des exemples, l'entité repérée monte d'abord dans un endroit situé à une certaine hauteur, et le mouvement s'effectue **depuis** cet endroit. Le lieu du début de mouvement l'emporte. En fait, les emplois 20-22 ne sont qu'apparemment identiques avec les emplois sans circonstant 12-18 ; ils témoignent d'une ellipse d'un SP désignant le début de mouvement, indiqué par le contexte (*je monte à califourchon sur les cochons, arraché de sa selle*), ou bien par la situation extralinguistique (si l'on *monte trop haut*, l'entité doit forcément être d'une hauteur considérable). L'importance de ce lieu de début de mouvement elliptique se trouve confirmée quand nous voulons enlever au verbe *tomber* les éléments du contexte pertinents. En effet, le polonais sélectionnerait alors *upaść* comme correspondant :

fais très attention de ne pas tomber – ‘uważaj, żebyś nie upadł(a),
Bien sûr, je tombe souvent mais j'aime rouler dans l'herbe – ‘Oczywiście często padam, ale lubię tarzać się w trawie’,

Un garde tomba, provoquant un mouvement de panique parmi les autres gardes – ‘Jeden strażnik upadł, wywołując panikę wśród innych strażników’.

2.1.2. *tomber* : ‘choir, chuter’ en parlant des inanimés concrets

$N_{0[+inanimé\ concret]} + tomber (+ \grave{a}/sur/par + N_i)$

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Utilisé dans le sens analogue à celui de la section précédente, mais avec $N_{0[+inanimé\ concret]}$, *tomber* décrit la situation dans laquelle l’entité repérée (dans les phrases ci-dessous *arme, chaussette, bague, paquet, verre, boîte, torchon, lorgnon, lunettes*), éloignée du repère au début du mouvement, se déplace vers le bas dans un espace de référence partiellement inféré, sans lieu de début de mouvement indiqué, vers un lieu de fin de mouvement, désigné par le nom du SP adlatif (*terre, pieds, table, moquette, nappe, planche à repasser*) :

- (23) *Charles rigole, lâche l’arme qui tombe à terre* (F),
- (24) *Sans se retourner, de la patte avant droite, il lance derrière lui une chaussette qui tombe à mes pieds* (F),
- (25) *Stéphane essaya d’enlever son alliance avec l’espoir que le bruit de la bague tombant sur la table émouvrait Simon* (F),
- (26) *Le sac brun se renversa et un paquet oblong tomba par terre* (F),
- (27) *Le verre tomba sur la moquette sans se briser* (F),
- (28) *C’était un cadeau. Edmondsson, surprise, bougea la main et la boîte tomba sur la nappe* (F),
- (29) *Le torchon glissé sous son bras tomba par terre* (F),
- (30) *Son mari fit semblant de regarder par la fenêtre et son lorgnon tomba sur la planche à repasser* (F),
- (31) *Chaque fois qu’il se baissait pour en ramasser une, il gardait une main sur ses lunettes pour les empêcher de tomber par terre* (F).

Même si *tomber* peut apparaître dans ce sens sans un SP adlatif, le repère est inféré soit par la situation extralinguistique (repère inféré : ‘terre’) :

- (32) *Nicole (...) sortit du sac de maman le bâton de rouge et fignola son maquillage une dernière fois. Le miroir de poche en tombant se fêla* (F),
- (33) *On entend qu’il va et vient à tâtons. Il se heurte violemment à des meubles qui tombent avec fracas* (F),
- (34) *Hère avançait les bras levés pour explorer devant lui et ne pas s’ouvrir le front sur les arbres tombés en travers, sous lesquels il se baissait* (F),
- (35) *Et le voisin garde l’arbre, de plus en plus vieux, de plus en plus malade. Et pas de vue. Vingt ans plus tard, fin de l’histoire « l’arbre est tombé le jour de la mort de Giono »* (F),

soit par le contexte (le repère figure une fois dans le texte et n’est pas répété dans la deuxième occurrence de *tomber* : *l’allumette était tombée [dans la paille]*) :

- (36) [*Son bout d'allumette tomba dans la paille et la nuit se reforma dans la cheminée. Une roseur surgit comme un ver luisant. Une odeur de fumée monta. (...) Il n'avait pas voulu faire du mal aux enfants, ni d'ailleurs mettre le feu dans la crèche,] mais l'allumette était tombée d'elle-même, comme une goutte d'eau, comme une miette, et les flammes étaient nées malgré lui* (F).

Le mouvement de l'entité repérée vers le repère est, dans tous les exemples évoqués, incontrôlé, involontaire, entraîné par la force de gravitation, et se termine dans un lieu imprévu, fortuit.

PL : *upaść/padać*

Tomber au sens de 'choir, chuter', décrivant la relation de polarité finale, utilisé avec N0_[+inanimé concret] avec ou sans circonstant, se traduit en polonais à l'aspect imperfectif régulièrement par le verbe *padać* :

- (23p) 'Charles się śmieje i wypuszcza broń, która pada na ziemię',
 (24p) 'Nie odwracając się, przednią prawą łapą rzuca za siebie skarpetkę, która pada u moich stóp',
 (25p) 'Stéphane spróbował ją zdjąć, z nadzieją, że odgłos padającej na stół obrączki wzruszy Simona',
 (32p) 'Nicole (...) wyjęła z torebki mamy szminkę i ostatni raz poprawiła makijaż. Kieszonkowe lusterko padając pękło'.

À l'aspect perfectif, *tomber* analysé correspond à la forme préfixale polonaise *upaść* si l'entité repérée est un petit objet (*paquet, verre, boîte, torchon, lorgnon, lunettes, allumette*), éloigné d'un repère au début du mouvement :

- (26p) 'Brazowa torba przewróciła się i podłużny pakunek upadł na ziemię',
 (27p) 'Szkłanka upadła na wykładzinę, ale się nie stłukła',
 (28p) 'To był prezent. Zaskoczona Edmondsson poruszyła ręką i pudełko upadło na obrus',
 (29p) 'Ścierka, którą trzymał pod ręką upadła na ziemię',
 (30p) 'Jego mąż udał, że patrzy przez okno, a jego binokle upadły na deskę do prasowania',
 (31p) 'Za każdym razem, gdy się schylał, żeby podnieść jedną, przytrzymywał ręką okulary, żeby nie upadły na ziemię',
 (36p) 'ale zapalka upadła sama, jak kropla wody, jak okruch, a płomień podniosły się, choć tego nie chciał'.

Un autre verbe peut apparaître en polonais si l'entité repérée_[+inanimé concret] est volumineuse et/ou en contact avec un lieu aussi bien au début qu'à la fin du mouvement, même si ce contact ne reste pas le même : *les meubles, les fauteuils* et *l'armoire* des exemples (33), (37) et (38) sont en contact avec un lieu inféré (plancher) au début et à la fin du mouvement, seulement la portion du lieu 'plancher' avec laquelle ces

objets sont en contact n'est pas la même. Dans ces cas, le polonais peut sélectionner le verbe *przewrócić się/przewracać się* :

- (33p) 'Słysząc, jak chodzi po omacku. Zaczepia mocno o meble, które padają/przewracają się z hukiem',
 (37) *les fauteuils tombaient, et le lendemain on trouvait des sièges renversés* (F) – 'padały/przewracały się fotele, a nazajutrz znajdowano je przewrócone',
 (38) *Mon fils de 2 ans et demi a ouvert une armoire... Celle ci est tombée de tout son long* (I) – 'Mój dwu i półletni synek otworzył szafę... która upadła/przewróciła się całym ciężarem'.

Utilisé avec l'entité repérée *arbre/arbres*, *tomber* doit être analysé comme un cas à part. En effet, l'arbre peut être considéré soit comme un objet, soit comme un organisme vivant, *tomber* étant utilisé dans ce deuxième cas sans SP comme synonyme d' 'être abattu', d'une manière analogue à *tomber* au sens de 'mourir' qu'on emploie pour les êtres humains ou les animaux (cf. section 3.10.1). Le polonais sélectionne alors à l'aspect perfectif *paść* :

- (35p) 'I sąsiad nie ściał drzewa, które było coraz starsze i coraz bardziej chore. I zasłaniało widok. Dwadzieścia lat później koniec historii „drzewo padło w dniu śmierci Giono”',
 (39) *Des arbres tombés des tempêtes empêchaient le passage des bateaux-taxis qui arpenaient les bras du fleuve* (F) – 'Drzewa, które padły z powodu burzy tarasowały drogę statkom, przemierzającym ramiona rzeki'.

Dans les cas où l'arbre est un objet, *tomber* signifie 'choir, chuter' et le polonais sélectionne à l'aspect perfectif soit le verbe *paść*, soit *upaść*, même si d'autres verbes sont aussi possibles :

- (34p) 'Hère posuwał się z podniesionymi ramionami, żeby nie rozbić sobie głowy o drzewa, które padły/upadły w poprzek i pod którymi się schylał',
 (40) *Il avisa deux arbres qui tombaient l'un sur l'autre et se traîna jusqu'à eux pour s'abriter du soleil* (F) – 'Spostrzegł dwa drzewa, które padły/upadły jedno na drugie i doczołgał się tam, aby się schronić od słońca',
 (41) *Des tôles jonchaient les rues, des arbres tombés levaient de cauchemardesques racines dans une dérivation d'eau noire...* (F) – 'Po ulicach wały się kawałki blachy, a przewrócone/powalone drzewa podnosiły koszmarnie z czarnej wody swoje korzenie'.

2.1.3. *tomber de* : 'chuter en perdant le contact avec un lieu'

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ ou $[+humain]^+$ *tomber* + *de* + $N_{[+inanimé\ concret]}$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber de, décrivant une relation de polarité initiale, s'utilise dans ce sens pour parler d'éléments qui cessent de faire partie d'une entité qu'ils constituaient, et

notamment d'éléments mûrs, malades ou morts (fleur, fruit, cheveu, dent, peau), des larmes ou de la sueur (d'après le TLFi) :

- (42) *Les feuilles tombent des arbres* (LVF),
 (43) *Un carreau est tombé du mur* (LVF),
 (44) *De grosses larmes tombèrent des yeux flétris du pauvre soldat et roulèrent sur ses joues ridées* (TLFi),

mais aussi, dans le cas de $N_{0[+humain]}$, des entités qui cessent d'être en contact avec un lieu :

- (45) *la vieille dame tombe de son fauteuil sur le tapis, son ouvrage à la main* (F),
 (46) *il manqua tomber de sa chaise* (F),
 (47) *Un mec tombe de la fenêtre* (I),
 (48) *un jeune qui était tombé d'une paroi rocheuse très élevée* (I).

L'entité repérée perd le contact avec le repère, introduit par la préposition *de* (dans les exemples cités *arbre, mur, yeux, fauteuil, chaise, fenêtre, paroi*), et se déplace vers le bas dans un espace partiellement inféré, délimité du côté du début de mouvement.

PL : *spaść/spadać, odpaść/odpadać, wypaść/wypadać*

À *tomber de* ('chuter en perdant le contact avec un lieu') correspondent en polonais trois formations différentes avec la racine *paść/padać* : *spaść/spadać, wypaść/wypadać* et *odpaść/odpadać*. Le choix du verbe dépend des traits sémantiques du repère (qui marque le début de mouvement), mais aussi de la relation entre l'entité repérée et le repère. Si le repère est une entité qui n'a pas d'intérieur (*planche, ciel, échelle, toit, doigt, épaule*), et l'entité repérée est avec lui en contact non durable, temporaire, le polonais sélectionne *spaść/spadać* (pour plus d'exemples voir 4.1.3) :

- (42p) 'Liście spadają z drzew',
 (49) *Soudain, un énorme ampli Marshall tomba du bord des planches. Braouuummm !* (F) – 'Ogromny wzmacniacz Marshalla, który stał na brzegu rusztowania spadł nagle. Łubudu!',
 (50) *... j'ai vu qu'il était tombé de mon doigt, j'ai vécu l'horreur de vous perdre. J'ai cherché comme une misérable ce bijou auquel je ne tenais pas* (F) – '...zobaczyłam, jak spada mi z palca i przeraziłam się, że pana stracę. Szukałam jak nieszczęśnica tego pierścionka, na którym mi nie zależało',
 (51) *Le sac lui était tombé de l'épaule* (F) – 'Torba spadła mu z ramienia'.

Si le repère n'a pas d'intérieur, comme dans le cas précédent, et l'entité repérée est avec lui en contact censé durable, fort, le polonais sélectionnera pour *tomber* le verbe *odpaść/odpadać* (cf. section 4.1.3) :

- (43p) 'Płytką odpadła od ściany',
 (52) *Quatre ans de sa vie croulaient comme un de ces pans de glace qui tombent de la banquise et plongent d'un bloc à la mer* (F) – 'Cztery lata życia waliły się tak jak lodowe bloki, które odpadają/odrywają się od góry lodowej i toną/zanurzają się w morzu'.

Enfin, si le repère est une entité possédant un intérieur, *tomber de* se traduira en polonais par le verbe *wypaść/wypadać* :

- (53) *Sa tétine est tombée de sa bouche* (F) – ‘Smoczek wypadł jej z buzi’,
 (54) *Sans cesse sa cigarette tombait de ses lèvres* (F) – ‘Papieros ciągle wypadał mu z ust’,
 (55) *un papier tomba de sa poche* (F) – ‘z kieszeni wypadł mu kawałek papieru’,
 (56) *C’est sans oser la regarder que j’ai vaguement bredouillé que mon dé était tombé de ma poche* (F) – ‘Nie ośmielając się na nią spojrzeć wybelkotałem, że kostka wypadła mi z kieszeni’,
 (57) *voilà votre pomme, monsieur, elle était tombée de votre panier* (F) – ‘Oto pańskie jabłko, proszę pana, wypadło panu z koszyka’.

Dans tous les exemples qui précèdent, l’entité repérée est inanimée concrète mais les trois mêmes formations verbales polonaises seront sélectionnées pour les emplois analogues de *tomber*, en raison des propriétés du repère, avec $NO_{[+humain]}$ ou $NO_{[+animé]}$. Ainsi :

spaść/spadać :

- (45p) ‘Starsza pani spada z robótką w rękę z fotela na dywan’,
 (46p) ‘o mało nie spadł z krzesła’,
 (58) *François-Régis m’a fait remarquer que Tityre [la chatte] était dans la rue. Tombée du toit ? Tombée de la fenêtre de mon bureau ?* (F) – ‘Przedwczo-
 raj, kiedy wychodziliśmy z domu, François-Régis zwrócił moją uwagę na fakt, że Tityre była na ulicy. Spadła z dachu? Wypadła z okna mojego biura?’,
 (59) *Un matin le vieux coq Alphonse était tombé de sa chaise-perchoir, raide sur le sol* (F) – ‘Pewnego ranka stary kogut Alphonse spadł ze swojej grzędę martwy na ziemię’ ;

wypaść/wypadać :

- (47p) ‘Facet wypada z okna’,
 (60) *le Président tombe du train près de Montargis* (F) – ‘Prezydent wypada z pociągu koło Montargis’,
 (61) *Souvent nous ramassons des oiseaux tombés des nids* (F) – ‘Często podnosiliśmy ptaki, które wypadły z gniazd’;

odpaść/odpadać :

- (48p) ‘młody człowiek, który odpadł od wysokiej, skalnej ściany’.

Les cas avec ellipse du SP ablatif sont gérés par le même principe, et le polonais sélectionne pour les traduire l’une des trois formations, selon le caractère du repère et la relation entre le repère (inféré) et l’entité repérée. Ainsi :

- (62) *Tous les ans au printemps, continua Vincent, les feuilles sortiront des bourgeons et tous les ans à l’automne, elles sècheront, tomberont et pourriront !* (F) – ‘Każdego roku wiosną – kontynuował Vincent – liście rozwiną się

- z pąków i każdego roku jesienią uschną, spadną i zgniją!’ (repère inféré : *drzewo*, ‘arbre’ – entité qui n’a pas d’intérieur) ;
- (63) *L’analyse est comme un lourd camion chargé de sable fin. Pour le vider, un vérin soulève lentement la benne qui s’incline. Au début, rien ne tombe, puis peu à peu quelques seuls grains de sable* (F) – ‘Analiza jest jak wielka ciężarówka wypełniona drobnym piaskiem. Aby ją opróżnić, podnośnik podnosi powoli skrzynię, która pochyla się. Na początku nic nie wypada, potem powoli pojawia się kilka ziarenek piasku’ (repère inféré : *skrzynia*, ‘benne’ – entité qui possède un intérieur) ;
- (64) *Lalla continue d’avancer parmi les décombres, elle marche sur les tas de plâtres tombés* (F) – ‘Lalla idzie dalej pośród gruzów, depta piętrocące się kawałki tynku, które odpadły’ (repère inféré : *ściany*, ‘murs’ – entité sans intérieur, contact de l’entité repérée avec une partie verticale du repère).

Un cas particulier se distingue des autres de cette section : il s’agit des emplois avec l’entité repérée concrète, qui appartient à la classe des entités ‘liquides’. Le polonais sélectionne dans ce cas *spaść/spadać* ou bien *spłynąć/spływać* :

- (65) *Il respirait vite, des gouttes de sueur tombaient de ses sourcils et m’éclaboussaient sur la figure* (F) – ‘Oddychał szybko, krople potu spadały/spływały mu z brwi i rozpryskiwały mi się na twarzy’,
- (66) *Cette goutte qui tombe non de ma joue mais du toit a-t-elle quelque chose à voir avec l’enfance qui passe ?* (F) – ‘Czy ta kropla, która spada/spływa z dachu, a nie z mojego policzka ma coś wspólnego z mijającym dzieciństwem?’,
- (67) *De grosses larmes tombèrent des yeux flétris du pauvre soldat et roulèrent sur ses joues ridées* (TLFi) – ‘Wielkie łzy spadły/spłynęły ze zwiędłych oczu biednego żołnierza i potoczyły się po pomarszczonych policzkach’,
- (68) *J’étais désarmé devant l’encre comme je l’étais devant le sang qui tombait parfois verticalement et irrésistiblement de mon nez heurté par un poing ou par un caillou* (F) – ‘Czułem się bezbronny wobec atramentu, jak i wobec krwi, która spływała mi czasem pionowo i niepowstrzymanie z nosa rozbitego pięścią lub kamieniem’.

2.1.4. *tomber dans* : ‘chuter dans’

N_0 [+inanimé concret] ou [+humain] + *tomber* + *dans* + N_1 [+inanimé concret]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Dans les emplois de *tomber dans* transitif indirect, utilisé au sens de ‘chuter dans’, l’entité repérée (ci-dessous : *mascara*, *voiture*, *larmes*, *écriteau*, *chouette*, *Jeannot*, *Lalla*) se déplace dans un espace partiellement inféré : depuis un lieu inféré, se trouvant dans l’espace de référence plus haut que le lieu de fin de mouvement, donc du

haut vers le bas, et en même temps vers l'intérieur d'un lieu-repère (*sac, ravin, café, sable, conduit de cheminée, eau*), désigné par le SP introduit par la préposition *dans* :

- (69) *Un mascara dans son étui brillant tombe dans son sac* (F),
 (70) *Une voiture tombe dans le ravin* (F),
 (71) *Mes larmes tombent dans le café crème* (F),
 (72) *Hubert lâcha l'écrêteau, qui tomba dans le sable, et ramassa sa bicyclette* (F),
 (73) *Une de ces chouettes est tombée dans le conduit de cheminée* (F),
 (74) *Tu te souviens ? Et le Jeannot des Pierson qui était tombé dans le ravin !* (F),
 (75) *Lalla tombe dans l'eau jusqu'au ventre* (F).

La préposition *dans* indique que le repère est un lieu possédant un intérieur, et le repéré franchit la frontière de ce lieu.

Par analogie, et dans un sens métaphorique, ce sens de *tomber dans* peut s'utiliser avec $N_{0[+abstrait]}$, qui entraîne automatiquement $N_{1[-abstrait]}$:

- (76) *Ces mots que je prononçais tombaient dans le silence* (F).

PL: *wpaść/wpadać do (w)*

Le sens analysé de *tomber dans* se traduit par *wpaść/wpadać* en polonais. Même si deux prépositions sont acceptables, *do* et *w*, les emplois spatiaux analysés dans cette section favorisent *do* dans le SP :

- (69p) 'Tusz w błyszczącym etui wpada do torebki',
 (70p) 'Samochód wpada do rowu',
 (71p) 'Moje łyży wpadają do kawy z mlekiem',
 (73p) 'Jedna z sów wpadła do przewodu kominowego',
 (74p) 'Pamiętasz ? A Jeannot Piersonów, który wpadł do rowu !'

La préposition *w* est possible avec certains noms, tels *woda* et *studnia*. Ainsi, pour traduire les contextes dans lesquels ils apparaissent, le polonais peut sélectionner soit *do*, soit *w* :

- (75p) 'Lalla wpada do wody/w wodę aż po brzuch',
 (77) *Il faut fermer les yeux et basculer en arrière, le plus loin qu'on peut, comme si on tombait dans un puits sans fond* (F) – 'Trzeba zamknąć oczy i przechylić się w tył, najdalej jak to możliwe, tak jakby wpadało się do studni/w studnię bez dna'.

Cependant, *wpaść/wpadać w wodę/w studnię* est une solution rare : le corpus NKJP propose 31 occurrences contre 974 pour *wpaść/wpadać do wody* et 13 contre 181 pour *wpaść/wpadać do studni*.

La préposition *w* est possible aussi dans les collocations *wpaść/wpadać w próżnię, w dziurę* :

- (78) *La pelote de laine tombe dans le vide* (F) – 'Kłębek wełny wpada w próżnię',

- (79) *Je fais le tour du pavillon dans le noir, je tombe dans des trous* (F) – ‘W ciemności okrążam dom, wpadam w dziury’.

Enfin, *w* s'utilise dans les emplois métaphoriques :

- (94p) ‘Wypowiadane przeze mnie słowa wpadały w ciszę’.

Tomber dans le sable est une collocation qui, traduite en polonais, fait apparaître des divergences dans la perception du mouvement et de l'espace par les locuteurs du français et du polonais. En fait, *tomber dans le sable* semble s'utiliser autant que *tomber sur le sable* (qui serait assimilé à la section 2.1.1 ou 2.1.2, en fonction du caractère de l'entité repérée), mais le polonais sélectionne majoritairement pour le traduire la formation *upaść/padać na piach/piasek* :

- (80) *Elle est tombée dans le sable et elle est restée tombée là* (F) – ‘Upadła na piach i tak została’,
 (81) *Vercoff tombe à genoux dans le sable* (F) – ‘Vercoff pada na kolana na piach’,
 (72p) ‘Hubert puścił tabliczkę, która upadła na piach/wpadła w piach i podniósł rower’.

La présence de *dans* en français suggère que l'entité ‘sable’ est perçue comme substance, à l'intérieur de laquelle il est possible de pénétrer. Le repéré se déplace alors de l'extérieur vers l'intérieur de cette entité. L'emploi de *na* en polonais témoigne de ce que ‘piach/piasek’ est considéré comme une entité-surface, et le repéré qui entre en contact avec reste à la surface (cf. exemples avec *zapaść/zapadać się*, section 4.1.6). Le polonais ne fait pas de distinction systématique en traduisant *tomber dans le sable* et *tomber sur le sable*, et peut sélectionner dans les deux cas le verbe *upaść/padać* et la préposition *na*, même s'il existe dans le corpus NJKP quelques occurrences avec *wpadść/wpadać w piach/piasek*, donc dans lesquelles le sable est perçu comme une entité à l'intérieur de laquelle le repéré peut pénétrer (cf. exemple (466) de la section 4.1.6). *Tomber dans les sables mouvants* ouvre la possibilité en polonais d'utiliser la préposition *w*, propre aux entités possédant un intérieur :

- (82) *Tout n'est plus qu'un impénétrable marécage dont nous n'osons plus approcher, de peur de tomber dans des sables mouvants et de nous y enliser* (F) – ‘Wszystko jest już tylko nieprzeniknionym bagnem, do którego nie ośmielamy się zbliżać, żeby nie wpaść w ruchome piaski i nie utopić się w nich/nie zapaść się w nie’.

2.1.5. *tomber sous* : ‘se déplacer sous’

$N_{0[+inanimé\ concret]}\text{ ou }[+humain] + \textit{tomber} + \textit{sous} + N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber sous ‘se déplacer sous’ exprime une relation de polarité finale, dans laquelle l’entité repérée inanimée concrète se déplace selon l’axe vertical, quelque petite que soit la distance parcourue, et passe sous un objet (repère). La préposition *sous* signale que le repéré se trouve à la fin du mouvement plus bas que le repère, inclus dans une portion d’espace extérieure à celui-ci :

- (83) *sous prétexte de ramasser un crayon ou une gomme tombés sous la table* (F),
 (84) *Le 20 décembre 2008, Yvon Lévesque a porté secours à un ami qui était tombé sous la glace, à Hinchinbrooke, au Québec* (I).

PL : *wpaść/wpadać pod*

Le polonais sélectionnera pour traduire *tomber sous* la formation *wpaść/wpadać pod* :

- (83p) ‘udając, że podnosi ołówek czy gumkę, która wpadła pod stół’,
 (84p) ‘20 grudnia 2008r. Yvon Lévesque uratował przyjaciela, który wpadł pod lód w Hinchinbrooke, w prowincji Québec’.

2.1.6. *tomber* : ‘descendre vers le sol’

N_0 [+inanimé : précipitations atmosphériques] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber avec N_0 appartenant à la classe des ‘précipitations atmosphériques’ (pluie, neige, averse, bruine, brouillard, brume, gelée) signifie d’après le TLFi ‘venir du ciel pour arriver au sol’, et d’après LVF – ‘descendre vers le sol’ :

- (85) *La pluie tomba, qui fit fondre la neige* (F),
 (86) *La neige est tombée avec abondance* (F),
 (87) *Brusquement une averse était tombée* (F),
 (88) *Une bruine chiante se met à tomber* (F),
 (89) *les rues étaient pratiquement désertes, un peu de brouillard parfumé aux herbes folles tombait par-ci par-là* (F),
 (90) *Une brume tombe, mouillée comme une grève après la marée* (TLFi),
 (91) *Je crie (...) dans les prés où tombe une fine gelée, entre les haies où nous avons cueilli des bouquets de fleurs* (F).

L’espace de référence est inféré : le verbe décrit une relation de polarité médiane et le repère est absent mais nos connaissances extralinguistiques indiquent que les précipitations se déplacent de haut en bas, vers la terre. Il y a donc un changement d’emplacement de l’entité repérée suivant l’axe vertical, et ce mouvement se caractérise d’une polarité négative.

PL : *spaść/padać, spaść/spadać*

À *tomber* décrivant le mouvement des précipitations du ciel vers la terre correspond en polonais principalement le couple perfectif/imperfectif *spaść/padać*. Ceci concerne non seulement les entités ‘pluie’ et ‘neige’ mais également les mots utilisés pour remplacer *pluie*, tels que *eau, gouttes, averse, bruine* :

- (85p) ‘Spadł deszcz i stopił śnieg’,
 (92) *Nous avons bien une tente, mais la pluie s’étant mise à tomber, nous recherchâmes un abri* (F) – ‘Mieliśmy namiot, ale zaczął padać deszcz i poszukaliśmy schronienia’,
 (86p) ‘Spadł obfity śnieg’,
 (93) *La neige tombait, silencieuse, avec des froissements de plume* (F) – ‘Śnieg padał cicho, ze szmerem ptasich piór’,
 (87p) ‘Nagle spadła ulewa’,
 (88p) ‘Zaczyna padać dokuczliwa mżawka’,
 (94) *Dès que les premières gouttes sont tombées, on s’est repliés vers la baraque* (F) – ‘Kiedy tylko spadły pierwsze krople, skupiliśmy się w chacie’.

Pour *tomber* qui s’utilise en parlant de manifestations liées à la condensation, et qui signifie ‘descendre vers le sol en enveloppant les choses’ (TLFi), le polonais sélectionne d’autres verbes, qui varient en fonction de N₀. Ainsi, avec N₀ *brouillard* ou *brume*, *tomber* se traduira par *spaść/spadać* :

- (89p) ‘ulice były praktycznie puste, tu i tam spadała pachnąca dzikimi ziołami mgła’,
 (90p) ‘Spada mgła, wilgotna jak brzeg po przypiływie’.

Avec le sujet ‘mgła’ s’utilise également le verbe *opaść/opadać*, mais *mgła opada* signifie ‘le brouillard se dissipe’, donc sert à décrire la disparition du phénomène (cf. section 4.1.8).

Avec N₀ *gelée*, *tomber* ne trouvera plus parmi ses correspondants polonais les formations avec la base *paść/padać*. En polonais, on dira plutôt *szron osiada* :

- (91p) ‘Krzyczę (...) wśród łąk, gdzie osiada delikatny szron, między żywopłotami, gdzie zbieraliśmy bukiety kwiatów’.

2.1.7. *tomber* : ‘glisser vers le bas d’une façon incontrôlée’

N₀[+inanimé concret : partie du corps, vêtement] + *tomber* (+ *sur/à* + N₁[+inanimé concret : partie du corps])

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

Dans la plupart des occurrences de ‘se déplacer vers le bas d’une façon incontrôlée’ avec N₀[+inanimé concret : partie du corps, vêtement], *tomber* décrit une relation de polarité médiane, celle de polarité finale étant plus rare. Dans le cas de polarité finale, le repère est une partie du corps : ceci est d’autant plus important si l’entité repérée est un vêtement. Une partie du repéré se déplace, sous l’effet de la pesanteur, à

l'intérieur d'un espace de référence qui se limite à un corps humain. *Tomber* dénote dans ce cas un changement de relation locative élémentaire (l'entité repérée se déplace par rapport à un repère), sans impliquer un changement d'emplacement (Aurnague 2008). Si le cotexte ou le contexte indique que le repéré finit le déplacement dans un lieu qui n'est pas une partie du corps et si l'idée de support/contact n'est plus pertinente, il y a un changement de relation locative élémentaire avec un changement d'emplacement et nous avons affaire à l'emploi paraphrasé par 'choir, chuter' (section 2.1.2) : *il lance derrière lui une chaussette qui tombe à mes pieds*. L'important pour ce sens est donc qu'il y ait un support avec lequel une partie du repéré reste toujours en contact à la fin du mouvement :

- (95) *Mes paupières tombent* (F),
 (96) *Oui, mais supposons qu'avant que mon pied gauche ait eu le temps de tomber, j'ai ramené prestement mon pied droit d'en dessous, comme ceci, et que je le pose très vite au-dessus du pied gauche* (F),
 (97) *Fatigué (...), je pense vaguement à des choses... Puis ma tête tombe tout d'un coup et je me redresse... C'est bête, je m'endormais* (TLFi),
 (98) *L'autre [balle] le frappa à la poitrine, déchira son habit, mais rencontrant heureusement la lame de son stylet, s'aplatit dessus et ne lui fit qu'une contusion légère. Le bras gauche d'Orso tomba immobile le long de sa cuisse* (TLFi),
 (99) *Puis, dans la foulée, son attention s'est portée sur Betty et sa vieille mâchoire molle est tombée* (F),
 (100) *Clara, qui nous précédait, n'en finissait pas de remettre sur son épaule un grand châle qui tombait sans cesse* (F),
 (101) *Elle ramène ensuite en arrière une mèche mouillée qui lui tombe sur l'œil* (F),
 (102) *Au premier plongeon, il arriva ce qu'il devait arriver. Nos slips nous tombèrent aux chevilles et ce fut un miracle si nous pûmes sauver notre pudeur et regagner la côte* (F).

PL : *opaść/opadać*

Le mouvement incontrôlé du repéré vers le bas est traduit en polonais par le couple *opaść/opadać* :

- (95p) 'Powieki mi opadają',
 (96p) 'Tak, ale załóżmy, że zanim moja lewa stopa zdążyła opaść, zwinnie wyciągnąłem prawą, o tak, i że stawiam ją szybko ponad lewą stopą',
 (97p) 'Zmęczony (...) myślę niejasno o różnych rzeczach... Potem głowa mi nagle opada i podnoszę się... To głupie, zasypiałem',
 (98p) 'Druga [kula] trafiła go w pierś, rozdarła habit, ale szczęśliwie napotkała ostrze sztyletu, spłaszczyła się na nim i spowodowała jedynie lekką kontuzję. Lewe ramię Orso opadło nieruchomo wzdłuż uda',

- (99p) 'Potem jego uwaga automatycznie skierowała się na Betty i jego stara bezwładna szczęka opadła',
 (100p) 'Klara, która szła przed nami, ciągle poprawiała na ramionach wielki szal, który bez przerwy opadał',
 (101p) 'Potem zagarnia do tyłu wilgotny kosmyk włosów, który opada jej na oko',
 (102p) 'Po pierwszym zanurkowaniu stało się to, co musiało się stać. Majtki opadły nam do kostek i tylko cudem udało się nam uratować swój wstyd i dopłynąć do brzegu'.

2.1.8. *tomber* : 'baisser de niveau'

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

'Baisser de niveau' est un emploi de *tomber* se situant entre mouvement et changement. Il se réfère aux entités qui ne se déplacent pas mais dont une partie subit un mouvement. Il s'agit d'un emploi qui n'apparaît pas beaucoup pour *tomber*. Nous avons pu en trouver une occurrence sur Internet :

(103) *Pourquoi un gâteau tombe quand on le sort du four* (I).

La partie supérieure de l'entité 'gâteau' (entité repérée) subit un mouvement vers le bas : à la fin de l'action exprimée par le verbe la surface du repéré se trouve plus bas qu'avant le mouvement. *Tomber* au sens de 'baisser de niveau' exprime un déplacement sans changement de relation locative élémentaire et sans changement d'emplacement (Aurnague 2008).

PL : *opaść/opadać*

Le polonais dispose, pour traduire l'emploi analysé, de la formation *opaść/opadać* :

(103p) 'Dlaczego ciasto opada po wyjęciu z piekarnika'.

2.1.9. *tomber* : 'renverser, étendre'

$N_{0[+humain]}$ + *tomber* + $N_{1[+humain]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle/contrôle du mouvement + violence

Cet emploi transitif de *tomber* se rapproche du point de vue du sens de la construction factitive *faire tomber qqn*, réductible en opérateur causatif et phrase élémentaire (Cholewa 2014b), où *tomber* intransitif de la phrase élémentaire signifie 'chuter' : l'objet de la phrase de départ (Y) devient sujet de la phrase élémentaire : *X tombe Y* → *X fait # Y tombe*. C'est Y (*adversaire, farceur* dans les exemples qui

suivent) qui fait le mouvement, et ce mouvement est identique à celui décrit dans la section 2.1.1. En effet, *tomber qqn* ‘renverser, étendre quelqu’un’ signifie ‘faire en sorte que quelqu’un tombe’. Selon TLFi, ce *tomber* transitif s’utilise en lutte au sens de ‘vaincre un adversaire en lui faisant toucher le sol avec les deux épaules pendant un temps déterminé’, et en argot *tomber un mec* signifie ‘le battre, le mettre à terre’ :

- (104) *On tombe son adversaire d’une droite au premier round* (LVF),
 (105) *Le roi des arènes avait devant lui le premier du genre, un farceur pétri de ruses, aussi robuste qu’agile, et que sa gibbosité prodigieuse rendait presque insaisissable. Il fallait cependant le prendre et le tomber réglementairement* (TLFi),
 (106) *Dans ce cas, le lutteur rouge utilise l’appui poitrine pour tomber son adversaire* (I).

L’emploi analysé est un des cas rares (cf. sections 2.1.10, 3.7.4 et 3.7.5), où l’entité repérée n’est pas le sujet de la phrase mais l’objet (N_1 : *adversaire, farceur*). Dans cet esprit, le mouvement effectué par l’entité repérée est incontrôlé et involontaire. Par contre, si l’on considère l’action effectuée par le sujet de la phrase, elle se caractérise de contrôle et de violence. C’est donc l’opérateur causatif qui véhicule ces traits sémantiques, le verbe de la phrase élémentaire étant doté de la propriété ‘manque de contrôle’.

PL : *powalić*

Pour traduire l’emploi analysé de *tomber* transitif direct, le polonais sélectionne le verbe causatif *powalić* (‘przewrócić kogoś lub coś’, PWN – ‘faire tomber qqn, renverser qqc.’) :

- (104p) ‘Powalamy przeciwnika prawym ciosem w pierwszej rundzie’,
 (105p) ‘Król areny miał przed sobą pierwszego w swoim rodzaju, podstępnego żartownisia, u którego krzepa dorównywała zručności, a monstrialny garb czynił go prawie nieuchwytnym. Trzeba było jednak go chwycić i przepisowo powalić...’,
 (106p) ‘Wtedy czerwony zapaśnik napiera klatką piersiową, aby powalić przeciwnika’.

2.1.10. *tomber* : ‘provoquer la chute de qqc.’

$N_{0[+humain]} + tomber + N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle/contrôle du mouvement

‘Provoquer la chute de quelque chose’ est le deuxième emploi transitif de *tomber* qui est, comme celui de la section précédente, un emploi factitif signifiant $X_{[+humain]} fait \# Y_{[+inanimé\ concret]} tombe$. De ce point de vue, il faudrait donc analyser *tomber* de la phrase élémentaire $Y_{[+inanimé\ concret]} tombe$, qui est assimilable à l’emploi de la section

2.1.2. C'est en fait N₁ qui effectue le mouvement, sous l'action de N₀, donc qui assume la fonction de l'entité repérée. Cependant, puisqu'il y a un agent qui contrôle le mouvement (N₀: *vous, Salarnier*), nous considérons que le trait sémantique de contrôle du mouvement est présent dans l'analyse. Le TLFi considère cet emploi comme vieux, en donnant comme exemple :

(107) *Vous avez tombé les seaux dans le puits* (TLFi).

Il subsiste par contre le sens paraphrasé dans le TLFi par 'ôter un vêtement' (pour montrer qu'on va se mettre à faire un travail ou lorsqu'il fait chaud), avec comme exemple *tomber la veste* :

(108) *Salarnier tomba la veste et aida son adjoint à ramasser les feuillets épars* (TLFi),

(109) *Adélaïde n'avait pas voulu la voir, mais elle eût aimé lui dire de tomber la veste* (F).

PL : *zrzucić/zrzucać, wrzucić/wrzucać*

À *tomber* transitif avec N₀ inanimé concret correspond en polonais un des verbes avec la racine *rzucić/rzucać*, donc un verbe causatif, supposant un contrôle du mouvement de la part de N₀. Ainsi, on traduira les exemples français :

(107p) 'Wrzucił pan wiadra do studni (...)',

(108p) 'Salarnier zrzucił marynarkę/kurtkę i pomógł pomocnikowi pozierać rozrzucone kartki',

(109p) 'Adelajda nie chciała jej widzieć, ale chciałaby jej powiedzieć, żeby zrzuciła kurtkę'.

2.2. Mouvement virtuel de haut en bas

Cette section englobe les emplois de *tomber* dont la caractéristique commune est d'exprimer un mouvement virtuel, c'est-à-dire une relation dans laquelle intervient un observateur (énonciateur), qui regarde l'entité repérée statique, occupant une portion de l'espace s'étendant selon l'axe vertical, et la conceptualise comme subissant un mouvement de haut en bas. Comme il a été dit dans la section 1.2.3, Langacker (1987a) appelle ce type mouvement subjectif, et Talmy (2000) mouvement fictif. Tous les emplois qui expriment le mouvement virtuel sont dotés de trait sémantique de second degré 'manque de contrôle'.

2.2.1. *tomber sur, vers, à/de* : 'pendre'

N₀[+inanimé concret : vêtement, tissu] + *tomber* (+ *sur/vers/à* + N₁)

N₀[+inanimé concret : vêtement, tissu] + *tomber* (+ *de* + N₁)

polarité initiale, médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Avec *tomber* transitif indirect au sens de ‘pendre’ s’utilisent en position de N_0 les mots désignant les vêtements ou les tissus (ou autres, assimilables par analogie à l’une de ces classes, dans les exemples qui suivent : *cheveux, branches, toile d’araignée, vigne*). *Tomber* ‘pendre’ peut présenter trois types de polarité. Dans trois exemples qui suivent, le regard de l’observateur parcourt une portion de l’espace occupée par l’entité repérée et s’arrête dans un lieu nommé *oreille gauche, chevilles, terre*, assumant la fonction de repère (introduit par *sur, vers, jusqu’à*). Le verbe exprime dans ces cas une relation de polarité finale :

- (110) *Ses cheveux bruns lui tombent en cascade sur l’oreille gauche* (F),
- (111) *La jupe tombe aux chevilles* (LVF),
- (112) *Tout près de là, un grand sapin sous lequel je me suis tenu quelques minutes. Ses branches noires tombent jusqu’à terre et me cachent complètement* (TLFi).

Une partie des exemples exprime une relation de polarité médiane :

- (113) *Elle est un peu forte, et elle a des jambes (pour ce qu’on en voit car la robe tombe bas) bien dessinées* (F),
- (114) *C’était un grand drapeau de soie rouge, tombant à plis rigides de toute sa longueur contre le mur* (F),
- (115) *Les hommes avaient leurs habits du dimanche, les filles leurs plus belles robes avec des fichus de soie de toutes couleurs tombant en pointe dans le dos* (TLFi),
- (116) *Vous ne trouverez là ni légers treillages, où la vigne tombe en guirlande...* (TLFi).

Enfin, il est possible de trouver aussi des exemples avec le SP qui précise le lieu de début de mouvement (repère : *voûtes, plafond, épaules*), introduit par la préposition *de* (le verbe décrit alors une relation de polarité initiale) :

- (117) *Les ombres, telles des pièces de voile tombant des voûtes* (F),
- (118) *de grandes toiles d’araignées tombaient du plafond* (TLFi),
- (119) *Supplizia tenait en haut le fusil, dans l’attitude d’un guerrier prêt à l’assaut, et une houppelande mordorée tombait de ses épaules, lui couvrait les jambes* (F).

PL : *opadać, zwisac*

Tomber utilisé au sens de ‘pendre’ correspond en polonais à la forme imperfective *opadać* (le perfectif ne s’emploie pas), mais aussi à *zwisac*. *Opadać* s’utilise quand le verbe décrit une relation de polarité médiane ou finale :

- (110p) ‘Jego brązowe włosy opadają kaskadą na lewo ucho’,
- (111p) ‘Spódnica opada/sięga do kostek’,
- (112p) ‘Tuż obok wielki świerk, pod którym stałem kilka chwil. Jego czarne gałęzie opadają aż do ziemi i całkiem mnie zasłaniają’,

- (113p) 'Jest trochę zbyt tęga, ma ładnie rysujące się nogi (na ile można je zobaczyć, gdyż sukienka opada nisko/jest długa)',
 (114p) 'to była wielka flaga z czerwonego jedwabiu, która całą swoją długością opadała przy ścianie sztywnymi fałdami',
 (115p) 'Mężczyźni mieli odświętne ubrania, kobiety najlepsze suknie i jedwabne, kolorowe chusty, które opadały końcem na plecy',
 (116p) 'Nie znajdziecie tam ani lekkich konstrukcji, gdzie winorośl opada girlandą...'

Zwisać apparaît dans les exemples à polarité initiale (parfois *opadać* est également possible) :

- (117p) 'Cienie, jak zwisające/opadające ze sklepienia kawałki żagla',
 (118p) 'wielkie pajęczyny zwisały z sufitu',
 (119p) 'Supplizia trzymała wysoko strzelbę, w pozycji wojownika gotowego do ataku, a złocisto-brązowy płaszcz zwisał/opadał jej z ramion, zakrywając nogi'.

2.2.2. *tomber* : 'pencher, s'affaisser, s'avachir'

$N_{0[+inanimé\ concret : partie\ du\ corps]}$ + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber 'pencher, s'affaisser, s'avachir' s'emploie pour parler d'une entité (partie du corps), qui dessine une ligne s'inclinant plus ou moins fortement (en parlant du nez, du menton, des épaules) ou qui n'est plus ferme, se déforme en tendant d'une façon incontrôlée vers le bas (en parlant des joues, des paupières, du ventre) :

- (120) *Ses épaules tombent* (LVF),
 (121) *Un visage trop rond, un nez trop grand, des paupières qui tombent... Il n'est pas toujours facile de s'accepter tel que l'on est* (I),
 (122) *Chacune d'elles était assez grande pour contenir une statue nouvelle du Bouddha : regard vide, oreilles longues tombant jusqu'au cou, jambes croisées et les mains se touchaient* (F),
 (123) *Toute petite déjà, le corps m'intriguait, à cause du gros ventre tombant de ma grand-mère* (F),
 (124) *Ses joues tombent* (LVF),
 (125) *Ses lèvres étaient très lippues, et son grand menton tombait droit* (TLFi),
 (126) *Après avoir envahi son corps, la graisse attaquait le visage encore très jeune, presque poupin, accusant les incidences sémitiques : le nez tombant, les oreilles décollées, la bouche large* (F).

Il s'agit, comme dans le sens précédent, du mouvement virtuel effectué par le regard de l'observateur, qui se déplace pour parcourir l'étendue de l'entité repérée apparaissant en fonction de N_0 (*épaules, paupières, ventre, oreilles, joues, menton,*

nez), qui occupe une portion de l'espace de référence (une partie du corps humain), depuis un point situé en haut de cette entité vers un point situé plus bas. *Tomber* décrit une relation de polarité médiane.

PL : *opadać/obwisać*

Pour parler des parties du corps qui s'inclinent ou qui ne sont plus fermes et tendent d'une manière incontrôlée vers le bas, la langue polonaise utilise les verbes *opadać* et *obwisać* (seulement les formes imperfectives). Ainsi, d'après NKJP, il est possible de dire :

obwisłe policzki, obwisłe brzuch, obwisłe ramiona, obwisłe wargi, obwisłe powieki, obwisłe uszy ;

opadające ramiona, opadające powieki, opadający nos, opadające uszy ;

mais les formes suivantes sont incorrectes :

**obwisły nos ;*

**opadające policzki, *opadające wargi, *opadający brzuch.*

On traduira donc, en utilisant l'un ou l'autre verbe :

(120p) 'ma opadające/obwisłe ramiona',

(121p) 'Zbyt okrągła twarz, zbyt duży nos, opadające/obwisłe powieki... Nie zawsze jest łatwo zaakceptować siebie takim, jakim się jest',

(122p) 'Każda z nich była wystarczająco duża, by zmieścić nowy posąg Buddy : puste spojrzenie, długie, obwisłe, opadające aż do szyi uszy, skrzyżowane nogi, stykające się ręce.

Mais, si en position de repéré se trouvent *les joues, le menton, le nez, le ventre*, la seule forme est possible :

(123p) 'Kiedy byłam dziewczynką, intrygowało mnie ciało, a wszystko przez gruby, obwisły brzuch mojej babci',

(124p) 'ma obwisłe policzki',

(125p) 'Miała bardzo mięsiste wargi i prosto opadający nos',

(126p) 'Tłuszcz, który zaatakował już całe ciało, sięgał teraz twarzy, jeszcze bardzo młodej, niemal dziecięcej, zaostrowając semickie rysy : opadający nos, odstające uszy, szerokie usta'.

2.2.3. *tomber* : 's'étendre en diminuant d'altitude'

$N_{0[+inanimé\ concret : lieu]}$ + *tomber*

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Utilisé avec *tomber* au sens de 's'étendre en diminuant d'altitude', N_0 est un lieu (*versant, dépression, pente, chemin*). C'est une entité qui occupe une portion de l'espace, et dont le regard de l'observateur parcourt la totalité ou une partie, allant d'un point situé géographiquement à une altitude plus haute que le point

où le mouvement se termine. Le verbe décrit une relation de polarité finale, et se construit avec le SP introduit par *sur, jusqu'à, dans*, en fonction du repère désignant le lieu de fin de mouvement :

- (127) *Le versant sud, donc, tombe vraiment à pic, sur la Seine* (F),
 (128) *A mi-pente d'une colline, elle dominait une dépression molle tombant jusqu'à la cuvette où la Vesdre formait un étang* (F),
 (129) *Au bout de la rue est l'Oratoire (le couvent qui lui donne son nom). Elle s'arrête là brusquement en bord de pente, la pente abrupte qui tombe en bas, dans le Rhône* (F) ;

ou bien une relation de polarité médiane, les points désignant le début et la fin de mouvement n'étant pas exprimés :

- (130) *Une fois, on s'engagea sur une amorce de chemin tombant à pic derrière un ressaut du roc* (F).

Le verbe *tomber* peut se construire dans ce sens avec un circonstant facultatif exprimant la manière (*à pic*) ou le lieu (*derrière un ressaut du roc*).

PL : *opadać*

Tomber au sens de 's'étendre en diminuant d'altitude' correspond en polonais à *opadać*, formation utilisée uniquement à l'imperfectif, indépendamment du type de relation exprimée par le verbe (de polarité médiane ou finale) :

- (127p) 'Południowe zbocze opada więc naprawdę stromo, do Sekwany',
 (128p) 'Wznosiła się ona w połowie zbocza, nad miękką depresją, która opadała aż do niecki, gdzie rzeka Vesdre tworzyła staw',
 (129p) 'Na końcu ulicy znajduje się Oratorium (klasztor, który dał jej nazwę). Ulica kończy się tam nagle na skraju zbocza, stromego zbocza, które opada w dół, do Rodanu'.

Si l'entité repérée est un 'chemin', cet emploi ressemble à celui de la section 2.3.5, ou *tomber* transitif indirect signifie 'aboutir' et se construit obligatoirement avec un SP introduit par *sur/dans* (il se traduit en polonais par *wychodzić na*). Ici, *tomber* est intransitif (utilisé avec un circonstant facultatif) et se traduit par *opadać* :

- (130p) 'Pewnego razu zagłębiliśmy się w coś na kształt drogi, która opadała stromo za skalną półką'.

2.3. Contact physique dans l'espace

La section 2.3 présente les emplois locatifs de *tomber* ayant comme trait sémantique essentiel 'le contact physique dans l'espace' : il s'agit d'une entrée en contact de l'entité repérée avec le repère (sections 2.3.1 - 2.3.3 et 2.3.5 - 2.3.7) ou avec l'espace de référence (2.3.4), ou bien d'une perte de contact (section 2.3.8). À ce trait essentiel, les emplois présentés se voient ajouter, comme trait sémantique de second degré, l'une des propriétés suivantes : 'soudaineté', 'hasard', 'contrôle', 'violence'.

2.3.1. *tomber chez* : 'survenir, atterrir'

$N_{0[+humain]} + \textit{tomber} + \textit{chez} + N_{1[+humain]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté/manque de contrôle + hasard

Dans le cas de *tomber* utilisé dans le sens de 'survenir, atterrir', N_0 est humain, de même que le nom dans le SP introduit par *chez*. Il s'agit dans ce type d'emplois du mouvement qui finit par une entrée en contact de l'entité repérée humaine avec un repère, également humain. Dans une partie d'exemples illustrant ce sens, l'entrée en contact s'accompagne de contrôle de la part du repéré, ainsi que de soudaineté :

- (131) *J'étais dans cette triste humeur lorsque Cabart de Villermont, mon herboriste d'Amérique, tomba, un soir, chez Monsieur de Saint-Herman* (F),
 (132) *Je lui réponds – et c'est vrai – que devant me rendre un jour ou l'autre à Genève, je voulais tomber chez elle, sans la prévenir* (F),
 (133) *Werner et Margarete n'avaient guère souci du paysage ni du mauvais temps, ils avaient écouté Magda. Elles étaient tombées chez eux au point du jour, à l'improviste* (F).

Dans l'autre partie il n'y a plus de contrôle du mouvement, il apparaît, par contre, le trait sémantique de second degré de hasard :

- (134) *J'étais tombé chez des fous qui n'avaient aucun sens de la sanction et de la punition* (F),
 (135) *Le retour fut pénible, les nouilles trop salées et je partis au lit avec le sentiment d'être tombé chez des ploucs qui, décidément, ne comprendraient jamais rien au cinéma* (F),
 (136) *Je n'étais pas une fille très instruite. Tombée chez ces gens-là, chez vous, une famille ni mieux ni pire qu'une autre, je m'étais habituée, on était ensemble* (F).

Chez est une préposition contextuellement dynamique (selon la typologie de Borillo 1998). Elle exprime une relation d'inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère. *Tomber chez* implique donc un franchissement de la frontière du repère.

PL : *wpaść/wpadać do, trafić/trafiąć do*

C'est l'approche contrastive des exemples de la présente section qui a permis de mettre en valeur ce qui peut échapper à notre attention si l'on ne regarde que le français, à savoir que *tomber chez* utilisé avec $N_{0[+humain]}$ comprend en fait deux types d'emplois. Dans l'un, la conceptualisation met l'accent sur la soudaineté et le contrôle du contact par l'entité repérée, et le verbe est accompagné d'un syntagme circonstant, soit situant l'action du verbe dans le cadre temporel concret, soit exprimant la manière d'effectuer cette action (dans les exemples qui suivent :

un soir, en ce moment, sans la prévenir, à l'improviste). Le correspondant polonais est dans la majorité de ces cas *wpaść/wpadać do* :

- (131p) 'Byłem w tym smutnym nastroju kiedy Cabart de Villermont, mój zielarz z Ameryki wpadł pewnego wieczoru do Pana de Saint-Herman',
 (132p) 'Odpowiadam jej – i to prawda – że ponieważ musiałem któregoś dnia wybrać się do Genewy, chciałem wpaść do niej bez uprzedzenia',
 (133p) 'Werner i Margarete nie troszczyli się o krajobraz ani o pogodę, słuchali Magdy. Wpadły do nich niespodziewanie o świcie'.

Dans l'autre partie des exemples, il s'agit du hasard du contact, du manque de contrôle par l'entité repérée, et les circonstances de l'action exprimée par le verbe manquent. Dans ce cas, le polonais sélectionne le verbe *trafić/trafiać do* :

- (134p) 'Trafiłem do wariatów, którzy nie mieli żadnego poczucia sankcji czy kary',
 (135p) 'Powrót był ciężki, makaron za słony i poszedłem spać z uczuciem, że trafiłem do prostaków, którzy zdecydowanie nigdy niczego nie rozumieli z kina',
 (136p) 'Nie byłam dziewczyną zbyt wykształconą. Trafiłam do tych ludzi, do was, do rodziny nie lepszej i nie gorszej od innych, przyzwyczaiłam się, byliśmy razem'.

Pourtant, dans les exemples qui suivent, le polonais sélectionne *trafić do* quand le circonstant est présent (cet exemple peut s'expliquer par le fait que l'idée de hasard y apparaît, mais accompagnée de négation) :

- (137) *La vision qu'Abel avait de l'humanité était patibulaire. Je ne suis pas tombé chez lui par hasard.* (F) – 'Abel miał wisielczą wizję ludzkości. Nie trafiłem do niego przypadkiem',

et *wpadać do* même si le circonstant manque :

- (138) *il venait à Paris sans me voir, tombait chez le duc de Lauzun...* (F) – 'przyjeżdżał do Paryża nie zaglądając do mnie, wpadał do księcia de Lauzun...'

Ces exemples prouvent que la présence/l'absence du circonstant n'est pas une propriété discriminatoire. Ce sont, par contre, les traits sémantiques de second degré, de contrôle + soudaineté ou de manque de contrôle + hasard qui influencent le choix du correspondant polonais.

2.3.2. *tomber sur* : 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.'

$N_{0[+humain]} + \textit{tomber} + \textit{sur} + N_{1[+humain]} \text{ ou } [+inanimé concret]$
 polarité finale

traits sémantiques de second degré : soudaineté/hasard

Tomber sur quelqu'un ou quelque chose exprime une relation de polarité finale : l'entité repérée ($N_{0[+humain]}$) entre subitement en contact avec $N_{1[+humain]}$ ou $[+concret]$, assumant le rôle de repère. C'est la préposition *sur*, contextuellement dynamique,

qui implique une relation de contact dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère :

- (139) *Au milieu du grand escalier, alors qu'il courait il ne savait où, Nicolas tomba sur Nadia* (F),
 (140) *Un peu plus loin je tombe sur la femme de ménage* (F),
 (141) *Elle risque de tomber sur un brave homme sincère et naïf et de lui faire énormément de peine* (TLFi),
 (142) *Au moment de payer, j'ai sorti mon portefeuille et je suis tombé sur ce bout d'article où ils parlaient de Betty* (F),
 (143) *Il y a peu de jours, en quête de quelque document, je suis tombé sur un programme de la revue de 1912* (F).

PL : wpaść/wpadać na, natknąć/natykać się na, trafić/trafiac na

Comme dans l'emploi 2.3.1, l'approche contrastive fait surgir la complexité du sémantisme de *tomber*. Ainsi, dans les emplois de *tomber sur* où $N_{0[+humain]}$ se trouve subitement en contact avec une personne, assumant le rôle de repère, l'action exprimée par le verbe peut avoir lieu dans un cadre spatial concret, indiqué dans le cotexte (exemples (139) (140) et (144)) ou le contexte (exemples (145) et (146)). Il s'agit alors d'un contact physique **soudain** entre deux êtres humains, et à *tomber* correspond en polonais le verbe *wpaść/wpadać na*, auquel il est possible de substituer *natknąć/natykać się na* :

- (139p) 'Na środku głównych schodów, biegnąc sam nie wiedząc gdzie, Nicolas wpadł/natknął się na Nadię',
 (140p) 'Trochę dalej wpadam/natykam się na sprzątaczkę',
 (144) *Je vais descendre à la station du Zoo, se dit-il. C'est dans l'ouest que je risque le moins de tomber sur d'anciennes relations* (TLFi) – 'Wysiadę na stacji Zoo – powiedział. Na zachodzie jest najmniej prawdopodobne, żebym wpadł/natknął się na dawnych znajomych',
 (145) *Il venait de dépasser l'arc de triomphe de l'étoile et de s'engager dans l'avenue du Bois lorsqu'il tomba sur mon père* (F) – 'Minął właśnie Łuk Triumfalny i wjechał w Avenue du Bois, kiedy wpadł/natknął się na mojego ojca',
 (146) *Je sortis bouleversée de sa chambre et tombai sur Madame de Montespan qui entrainait* (F) – 'Poruszona wyszłam z jej pokoju i wpadłam/natknęłam się na wchodzącą Panią de Montespan'.

Tomber sur utilisé avec N_0 et $N_{1[+humain]}$ peut également se traduire par le verbe *trafic/trafiac na*. Le trait sémantique de second degré dominant est alors le **hasard** de l'entrée de N_0 en contact avec N_1 (l'un de plusieurs êtres humains) :

- (141p) 'Może trafić na szczerego i naiwnego pocziwca i sprawić mu wiele bólu',
 (147) *Alors, pour te finir mon histoire, il a rembrayé, je suis tombé sur une bonne femme qui avait fait un chèque pour une planche à repasser* (F) – 'Więc

- żeby zakończyć moją opowieść – kontynuował – trafiłem na kobiecinę, która wystawiła czek na deskę do prasowania’,
- (148) *Un jour, pourtant, ou une nuit, il tomba sur plus forte que lui* (F) – ‘Jednak pewnego dnia trafił na silniejszą od siebie’,
- (149) *On ne peut pas ne pas craquer quand on tombe sur un homme ayant autant de défauts* (F) – ‘Nie sposób oprzeć się, kiedy się trafia na mężczyznę o tylu wadach’,
- (150) *chaque fois elle tombe sur un homme qui n’est pas fait pour elle* (F) – ‘za każdym razem trafia na mężczyznę, który nie jest dla niej’.

Tomber sur utilisé avec $N_{0[+humain]}$ et $N_{1[+concret]}$ comprend aussi deux types d’emplois, dont la traduction ne sera pas identique, mais la distinction n’est plus aussi rigoureuse. Le polonais sélectionnera plutôt *natknąć/natykać się na* quand N_0 entre en contact physique avec $N_{1[+concret]}$ d’une manière **soudaine** et imprévue, dans un espace précis, et en position de N_1 figure une entité précise. Ainsi, dans les exemples qui suivent, le *bout d’article* se trouve dans le lieu *portefeuille, des boîtes de médicaments dans le sac de Betty, les phares d’une voiture dans un carrefour et un train électrique dans la vitrine d’un magasin de jouets*, et l’entité repérée entre avec eux en contact :

- (142p) ‘Kiedy przyszło do płacenia, wyciągnąłem portfel i natknąłem się/trafiłem na ten fragment artykułu, w którym mowa jest o Betty’,
- (151) *Je me suis levé pour faire le café et pendant que l’eau chauffait, j’ai cherché des aspirines dans le sac de Betty. Je suis tombé sur des boîtes de médicaments* (F) – ‘Wstałem, aby zrobić kawę. Podczas gdy woda się grzała zajrzałem do torebki Betty w poszukiwaniu aspiryny. Natknąłem się na opakowania lekarstw’,
- (152) *A un carrefour, je suis tombé sur les phares d’une voiture* (F) – ‘Na skrzyżowaniu natknąłem się na światła samochodu’,
- (153) *Non loin du grand couturier, à l’angle d’une rue, nous tombâmes sur un train électrique qui sillonnait la vitrine d’un magasin de jouets* (F) – ‘Niedaleko domu mody, na rogu ulicy natknęliśmy się na elektryczny pociąg, który przemierzał przestrzeń witryny sklepu z zabawkami’.

Par contre, le polonais donnera le choix entre *natknąć/natykać się na* et *trafic/trafiac na* pour traduire les emplois où N_0 entre en contact avec N_1 qui est l’un de plusieurs objets/entités se trouvant dans un lieu. Le **hasard** constitue dans ce cas un élément de conceptualisation important. Ainsi, dans les phrases ci-dessous, *un programme de la revue de 1912* se trouve parmi d’autres *documents, cette annonce* parmi d’autres annonces, *les informations* parmi d’autres émissions à la radio, et *le livre jaune de Ronsard* parmi d’autres livres sur *les étagères* :

- (143p) ‘Niedawno, poszukując jakiegoś dokumentu, natknąłem się/trafiłem na program czasopisma z 1912 r.’,

- (154) *du jour au lendemain, on s'est retrouvés sans boulot. Heureusement, on est tombés sur cette annonce* (F) – ‘z dnia na dzień znaleźliśmy się bez pracy. Na szczęście natknęliśmy się/trafililiśmy na to ogłoszenie’,
- (155) *J'ai embarqué la radio et je suis allé m'installer dans la cuisine avec une bière. Je suis tombé sur les informations mais il se passait rien d'important* (F) – ‘Wziąłem radio i rozsiadłem się w kuchni z piwem. ?Natknąłem się/trafiłem na informacje, ale nic ważnego się nie działo’,
- (156) *Je cherchais un moment sur les étagères et, finalement, tombai sur le livre jaune de Ronsard* (F) – ‘Przez chwilę pogrzebałem na półkach i w końcu natknąłem się/trafiłem na pożółkłą książkę Ronsarda’.

Enfin, quand N_1 est **un lieu**, le polonais sélectionne *trafić/trafiac na* (la relation exprimée par *tomber* est marquée du trait ‘**hasard**’):

- (157) *On circule indéfiniment à travers un réseau d'étroites ruelles pour tomber, de loin en loin, sur des petites places solitaires où l'herbe croît en toute saison* (TLFi) – ‘Krążymy bez sensu wśród wąskich uliczek i co jakiś czas trafiamy na samotne małe placzki, które przez cały rok porasta trawa’,
- (158) *A leur arrivée à Paris, au printemps, la mère et la fille étaient tombées sur une ville en folie* (F) – ‘Kiedy przybyły wiosną do Paryża, matka i córka trafiły na miasto ogarnięte szaleństwem’.

2.3.3. *tomber sur* : ‘attaquer physiquement’

$N_{0[+humain]} + \textit{tomber} + \textit{sur} + N_{1[+humain]}$

$N_{0[+humain]} + \textit{Pron} + \textit{tomber} + \textit{dessus}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + violence

Tomber sur avec $N_{0[+humain]}$ et $N_{1[+humain]}$, qui décrit une relation de polarité finale, peut également signifier ‘attaquer quelqu’un physiquement’. Dans la conceptualisation, les idées de violence, de contrôle et de soudaineté s’ajoutent au trait essentiel de contact : l’entité repérée entre d’une façon contrôlée en contact physique violent avec le repère. Le SP introduit par *sur*, impliquant une relation de contact dans une portion d’espace intérieure au lieu de référence du repère, est souvent substitué par l’adverbe *dessus* :

- (159) *un jeu de prédilection qui consistait à tomber par surprise et à plusieurs sur un gars momentanément isolé, le jeter à terre dans un coin sombre du préau, le maîtriser* (F),
- (160) *Il a dégringolé de sa chaise et moi avec. Des types me sont tombés dessus, j’ai entendu des infirmières crier* (F),
- (161) *Je travaillais à l’usine de sucre, et puis l’autre il m’est tombé dessus avec le couteau* (F).

Du point de vue syntaxique, l’emploi en question et le précédent (2.3.2) sont identiques : le verbe est transitif indirect, nécessitant le SP introduit par *sur*. Ils se

ressemblent également du point de vue sémantique au niveau du cotexte : aussi bien N₀ que N₁ ont le trait [+humain]. Ce sont les traits sémantiques ‘violence’ et ‘contrôle’ qui permettent de faire la distinction entre les deux. Ils sont véhiculés par les mots ayant le sens de contact physique direct et de violence ou d’agression : *jeter à terre, maîtriser, dégringoler, crier, enfoncer un seul de mes pouces dans le fond de la gorge, couteau*, qui sont absents dans les exemples où *tomber sur* est utilisé au sens de ‘rencontrer qqn’. L’opération de substitution par *se jeter sur* confirme le caractère soudain et violent de la relation exprimée par le verbe, ainsi que le contrôle de la part de l’entité repérée :

- (159a) *un jeu de prédilection qui consistait à se jeter par surprise et à plusieurs sur un gars momentanément isolé...*,
 (160a) *Il a dégringolé de sa chaise et moi avec. Des types se sont jetés sur moi...*,
 (161a) *Je travaillais à l’usine de sucre, et puis l’autre il s’est jeté sur moi avec le couteau.*

PL : *napaść/napadać na, rzucić się/rzucac się na*

La spécificité sémantique de l’emploi analysé, qui trouve en français son expression dans le contexte du verbe grâce aux mots véhiculant l’idée de contact physique brusque et de violence ou d’agression fait que le polonais sélectionne dans ce cas la formation préfixale *napaść/napadać na* ou *rzucić się/rzucac się na* :

- (159p) ‘istniała ulubiona zabawa, która polegała na tym, że napadało się niespodziewanie w kilkoro na samotnego chwilowo kolegę, rzucało go na ziemię w ciemnym kącie dziedzińca, ujarzmiąło’,
 (160p) ‘Zwalił się z krzesła, a ja razem z nim. Jakies typy napadły/rzuciły się na mnie, usłyszałem, jak krzyczą pielęgniarki’,
 (161p) ‘Pracowałem w cukrowni, a tamten napadł/rzucił się na mnie z nożem’.

2.3.4. *tomber sous* : ‘se faire renverser’

N₀[+animé] + *tomber* + *sous* + N₁[+inanimé concret : moyen de transport]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber sous ‘se faire renverser’ se construit avec une entité animée en position de N₀ et un ‘moyen de transport’ en position de N₁ (*train, tramway, camion*), dont vraisemblablement est exclu le nom *voiture*, qui entre en construction *se faire renverser par une voiture*. Ce sens manque dans les dictionnaires mais il est attesté sur Internet :

- (162) *Une femme ivre tombe sous le train* (I) – ‘Pijana kobieta wpada pod pociąg’,
 (163) *Tombé sous les roues d’un camion, un ouvrier décède* (I) – ‘Umiera robotnik, który wpadł pod koła ciężarówki’,

- (164) *il agresse un homme, tombe sous le tramway et meurt* (I) – ‘zaczepia jakiegoś mężczyznę, wpada pod tramwaj i umiera’.

Tomber sous + moyen de transport suggère que quelqu'un s'est trouvé sous les roues d'un véhicule mais n'est pas forcément mort. *Sous*, préposition contextuellement dynamique, exprime une relation d'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du repère (elle est une préposition de localisation externe). *Tomber sous* implique donc une entrée en contact avec l'espace de référence.

2.3.5. *tomber* : ‘aboutir’

$N_{0[+inanimé\ concret : chemin]}$ + *tomber* + *sur/dans* + $N_{1[+inanimé\ concret : lieu, construction]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Ce sens, synonyme d'‘aboutir’ (LVF), ‘déboucher dans’ (TLFi) s'utilise en parlant des entités appartenant à la classe des ‘chemins’. Le SP obligatoire est introduit par l'une des prépositions adlatives *sur* ou *dans* (même si *dans* semble vieillie ; en effet, l'exemple du TLFi ci-dessous est de 1937). L'entité repérée, appartenant à la classe ‘chemins’, entre en contact avec un repère, l'idée de contact étant impliquée par le sémantisme des prépositions *sur/dans*, qui expriment une relation de contact/inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère :

- (165) *La rue tombe sur la mairie* (LVF),
 (166) *Il alluma une cigarette et prit une petite rue qui tombait tout de suite dans la campagne* (TLFi).

L'emploi en question est calqué sur un autre, synonyme de ‘se diriger vers, en suivant une pente’ (TLFi) en parlant d'un fleuve, d'un cours d'eau d'amont en aval, présent encore dans le TLFi :

- (167) *Les bords de la rivière Prideaux qui tombe dans l'Ontario* (TLFi),
 mais supplanté en français courant par *se jeter dans* :

En hydrographie, une rivière est un cours d'eau au débit moyen à modéré, recevant des affluents et qui se jette dans une autre rivière (I),
Les fleuves qui se jettent dans un océan (I).

Ce calque est bien visible dans l'exemple ci-dessous, où le mot *affluent* figure comme synonyme de *ruelle* (l'exemple étant aussi vieilli, provenant de 1862) :

- (168) *La ruelle de ce côté était ouverte, et, au bout de deux cents pas environ, tombait dans une rue dont elle était l'affluent* (TLFi).

PL : *wychodzić na (wpadać do)*

Le polonais fait la distinction, pour traduire *tomber sur/dans* au sens de ‘aboutir’, entre les emplois avec l'entité repérée ‘cours d'eau’ et celle appartenant aux ‘chemins’. Pour les premiers, il sélectionne *wpadać do*, utilisé seulement à l'imperfectif.

Alors que la construction *tomber dans* + ‘cours/plan d’eau’ disparaît en français, l’emploi analogue *wpadać do* + ‘zbiornik wodny’ est toujours d’usage en polonais :

(167p) ‘Brzegi rzeki Prideaux, która wpada do jeziora Ontario’.

Pour *tomber sur/dans* + ‘chemin’, le polonais sélectionne *wychodzić na* (seulement l’imperfectif) :

(165p) ‘Ulica wychodzi na merostwo’,

(166p) ‘Zapalił papierosa i zagłębił się w uliczkę, która wychodziła prosto na pola’,

(168p) ‘Z tej strony uliczka była otwarta, a jakieś dwieście kroków dalej wychodziła na drugą, większą’.

2.3.6. *tomber de/sur, à* : ‘être dirigé (d’un lieu) vers’

N₀[+inanimé concret : lumière] + *tomber* + *de/sur, à, dans* + N₁

polarité initiale ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber utilisé pour parler de manifestations atmosphériques liées à la lumière (*lumière, lueur, clarté, rayons, soleil, foudre*) signifie ‘descendre vers le sol selon une direction définie’ (TLFi). Ce sens est utilisé par extension pour parler également de la lumière artificielle. Or, alors que les rayons de soleil ou la clarté de la lune ou des étoiles descendent de haut vers le bas, il n’est pas toujours vrai que la lumière, même naturelle, se déplace selon l’axe vertical, ce dont témoignent les exemples (171) et (172) ci-dessous. Le mouvement selon l’axe vertical est donc possible pour le sens analysé mais il n’est pas pertinent. L’entité repérée effectue un mouvement dans l’espace délimité d’un côté : au point où commence le mouvement (le verbe décrit alors une relation de polarité initiale) :

(169) *La lumière tombe également de haut, par une verrière qui laisse apercevoir la tour Eiffel* (F),

(170) *la lumière du jour qui tombait oblique d’une fenêtre à tabatière* (F),

(171) *une vaste salle où seul le jour tombé de la cheminée donnait une clarté blafarde* (F),

(172) *Il y avait juste une lueur bleutée qui tombait de la fenêtre* (F) ;

ou au point où le mouvement se termine (relation de polarité finale) :

(173) *Elle alluma en grand le plafonnier et la lumière jaune des ampoules tomba en taches rondes sur le parquet ciré* (F),

(174) *Les premiers rayons du soleil tombent à cette époque de l’année exactement sur le centre de cette icône* (F),

(175) *Et ce rayon de soleil, tombé au fond du puits d’une rue après avoir enflammé une vitre là-haut* (F),

(176) *Puis la lumière tombe dans la salle, une rampe s’allume* (F).

Parfois deux points sont indiqués, comme dans le cas de l'exemple du LVF : *La lumière tombe de la lampe sur P*. *Tomber* est alors un verbe pluripolaire. Il existe aussi des cas rares où *tomber* n'est pas suivi d'un syntagme prépositionnel :

(177) *La lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie* (F).

Pourtant, il ne s'agit pas dans ce type d'emplois de polarité médiane mais d'un effacement du SP : en effet, dans l'exemple cité le verbe *tomber* décrit la relation de polarité finale, avec ellipse du SP adlatif, que l'on peut déduire grâce au contexte et à la situation extralinguistique (le repère où l'entité repérée *tombe* est 'la terre') :

La lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie. Elle ne fait pas de bruit, elle ne soulève pas de poussière, elle ne creuse aucun vent. Elle éclaire maintenant le champ de pierres, et près de la bouche du puits, l'arbre calciné devient léger et faible comme une fumée.

Les emplois où *tomber* est utilisé avec N₀ 'lumière' et décrit la relation de polarité médiane n'ont plus le même sens : *tomber* n'est plus locatif mais abstrait, désignant l'intensité : *Puis la lumière tombe dans la salle, une rampe s'allume* (F). De tels cas seront décrits dans la section 3.5.1, consacrée à l'intensité.

Enfin, dans l'emploi avec le sujet *foudre* le lieu de fin de mouvement est généralement inféré :

(178) *La foudre tombe* (TLFi).

PL : *paść/padać, wpaść/wpadać*

Tomber utilisé en parlant de la lumière (naturelle ou artificielle) correspond en polonais à deux couples perfectif/imperfectif : soit *paść/padać*, soit *wpaść/wpadać* (avec la prépondérance de l'imperfectif). Si cet emploi décrit la relation de polarité initiale, que le français exprime par le SP ablatif introduit par la préposition *de*, en polonais apparaît la forme *paść/padać* suivie du SP introduit par *z/od* :

(169p) 'Światło pada również z góry przez szklany dach, który pozwala zobaczyć wieżę Eiffla',

(170p) 'światło dzienne, które krzywo padało od dachowego okna',

(171p) 'duża sala, gdzie jedynie światło padające od kominka dawało bladą jasność',

(172p) 'Z/od okna padała jedynie niebieskawa poświata'.

Si *tomber* exprime une relation de polarité finale, signalée en français par le SP adlatif introduit par la préposition *sur/à/dans*, le polonais sélectionne soit le verbe *paść/padać*, suivi d'un SP introduit par la préposition *na*, quand le repéré entre en contact avec la surface, la frontière du repère :

(173p) 'Zapaliła plafonierę i żółte światło żarówek padło okrągłymi plamami na wywoskowany parkiet',

(174p) 'Pierwsze promienie słońca padają o tej porze roku dokładnie na środek tej ikony';

soit la formation *wpaść/wpadać*, suivie de la préposition *do*, quand le repère est une entité possédant un intérieur, et l'entité repérée franchit la frontière du repère pour se trouver à l'intérieur de celui-ci :

- (175p) 'A ten promień słońca, który wpadł do studzienki na ulicy, po tym jak rozjarzył w górze szybę',
 (176p) 'Potem światło wpada do sali, zapalają się światła rampy'.

Pour traduire l'exemple (177), le polonais sélectionnera *paść/padać* ou bien les verbes *płynąć*, *spływać* utilisés couramment avec le sujet liquide (en effet, dans cet exemple *lumière* est comparée à la pluie) :

- (177p) 'Światło gwiazd padało/płynęło/spływało łagodnie jak deszcz'.

Tomber utilisé avec N_0 'foudre' constitue un emploi à part dans cette section. NKJP propose plusieurs verbes pouvant s'utiliser avec le sujet *piorun* (foudre). Ainsi, nous pouvons traduire :

- (178p) 'piorun spada, bije, uderza, trzaska, trafia, razi'.

2.3.7. *tomber sur* : 'être dirigé vers'

$N_{0[+inanimé\ concret : 'regard, œil, yeux'] + tomber + sur + N_{1[+inanimé\ concret]} \text{ ou } [+humain]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber sur utilisé avec N_0 *regard, yeux, œil* existe (selon TLFi) par analogie au sens précédent (section 2.3.6), relatif aux manifestations atmosphériques liées à la lumière. Pourtant, il ne peut exprimer que la relation de polarité finale, les exemples avec le SP ablatif étant difficilement imaginables, sinon impossibles :

- (179) *Aussitôt (...) ses yeux tombèrent sur une affiche, à moitié déchirée mais cruellement lisible* (F),
 (180) *Une fois encore, le regard méditatif tomba sur moi* (F),
 (181) *Derrière le canapé, mon œil tombe sur le paravent, qui, de longues années, arrête et captive mon regard* (F),
 (182) *Eu égard à la modestie des objets sur lesquels tombaient ainsi les regards et les désirs du Roi, une femme de sa naissance et de sa hauteur n'en pouvait prendre ombrage* (F).

Tomber qui décrit une relation de polarité médiane, avec *regard* en position de repéré existe, mais ne véhicule plus le même sens. Dans (275) : *Imaginer le regard de George en train de tomber lui était insupportable* (F), le *regard* qui *tombe* est un regard dont l'intensité diminue, l'exemple cité se réfère à une personne en train de mourir. Des occurrences de ce type seront présentées dans la section 3.5.1.

PL : *paść/padać na*

Tomber sur avec N_0 *regard, yeux, œil* correspond en polonais au verbe *paść/padać*, qui est systématiquement suivi du SP introduit par la préposition *na*. En position

de repéré apparaissent en polonais *spojrzenie, wzrok* ou *oko/oczy* (cette dernière solution étant rare : le corpus NKJP en propose seulement cinq occurrences) :

- (179p) 'Wkrótce jego oczy padły na plakat, na pół rozdarty ale okrutnie czytelny',
 (180p) 'I znowu zamyślane spojrzenie padło na mnie',
 (181p) 'Zza kanapy moje oko pada na parawan, który od lat zatrzymuje i przyciąga moje spojrzenie/mój wzrok',
 (182p) 'Zważywszy na skromny charakter przedmiotów, na które padały spojrzenia i pragnienia Króla, kobieta jej urodzenia i dystynkcji nie mogła się niepokoić'.

2.3.8. *tomber* : 'cesser de constituer un tout avec'

N₀[+inanimé concret : partie du corps] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Les emplois qui figurent dans cette section ne sont pas traités de la même manière par différentes sources. Ainsi, le TLFi distingue le sens qui s'emploie 'en parlant d'une chose mûre, malade ou morte (fleur, fruit, cheveu, dent, peau)' et qui signifie 'effectuer une chute naturelle ou être entraîné dans une chute, après avoir été fragilisé par une circonstance extérieure'. Il est assimilé à celui qui s'utilise 'en parlant de quelque chose qui fait partie d'un tout', paraphrasé par 'se détacher'. Or, ce sens, que nous avons présenté dans la section 2.1.3 ('chuter en perdant le contact avec un lieu'), est un emploi exigeant un SP désignant le lieu de début de mouvement, même s'il existe des occurrences avec ellipse de ce SP. LVF assimile d'un côté, sous l'entrée 'se détacher', les emplois comme *Les feuilles tombent des arbres* (dans notre analyse section 2.1.3) et *Les cheveux tombent, ils sont malades*, l'un des exemples ci-dessous ; et de l'autre, sous l'entrée 'se défaire' les emplois *Un carreau est tombé du mur* (dans notre analyse section 2.1.3) et *Le plombage d'une dent est tombée*, figurant dans cette section.

Notre proposition est d'appeler le sens analysé 'cesser de constituer un tout avec', en le distinguant nettement du sens 'se détacher de', qui implique le SP adlatif. L'élément de sens essentiel pour le sens analysé ici n'est pas le mouvement selon l'axe vertical mais le contact (en fait, l'entité repérée n'est plus en contact avec le repère à la fin du mouvement). Le repéré appartient à la classe des 'parties du corps' (*cheveux, dent, peau, nez*). Le repère, avec lequel l'entité repérée constitue un tout avant le mouvement, est entièrement inféré. Nous n'avons pas trouvé d'occurrences où il serait possible de nommer le repère :

- (183) *Les cheveux tombent, ils sont malades* (LVF),
 (184) *Dans la nuit tous les cheveux sont tombés, j'étais ratiboisé comme un œuf. Et ça n'a jamais repoussé* (F),
 (185) *Il pensa que toutes ses dents allaient tomber à la fois* (F),

- (186) *Mais les prédictions ne s'étaient pas toutes réalisées, on n'était pas couverts de boutons, la peau ne tombait pas comme à Hiroshima* (F),
- (187) *Je plaque mes mains, enfermées dans mes grosses moufles, sur mes oreilles, par-dessus mon bonnet de laine, mais alors c'est mon nez qui risque de tomber* (F),
- (188) *Puis, tremper longtemps mes doigts dépiautés, aux ongles tombés, dans de l'eau savonneuse* (F).

PL : *wypaść/wypadać, odpaść/odpadać*

Le choix du verbe polonais semble être régi de la même manière que pour les emplois de la section 2.1.3 : il dépend du caractère du repère, ainsi que de la relation entre l'entité repérée est le repère. Si le repère (inféré) est une entité censée posséder un intérieur, *tomber* se traduira en polonais par le verbe *wypaść/wypadać* :

- (183p) 'Włosy wypadają, są chore',
- (184p) 'Nocą wypadły mi wszystkie włosy, byłem łysy jak kolano. I nigdy mi nie odrosły',
- (189) *Tes cheveux sont tombés si lentement que je n'ai pas vu que tu devenais chauve* (F) – 'Włosy spadały ci tak wolno, że nie zauważyłem, że robisz się łysa',
- (185p) 'Myślał, że wypadną mu od razu wszystkie zęby',
- (190) *Sous le lilas, Yves se met à claquer des dents, dents de « lait », dont Jean-Jacques a dit qu'elles « allaient tomber »* (F) – 'Siedząc pod krzakiem bzu Yves zaczął szcząkać zębami, « mlecznymi » zębami, o których Jean-Jacques powiedział, że « wypadną »'.

Si le repère est considéré comme une entité qui n'a pas d'intérieur, et la relation entre lui et l'entité repérée est censée forte, durable, le polonais sélectionnera pour *tomber* le verbe *odpaść/odpadać* :

- (186p) 'Ale nie wszystkie przepowiednie się spełniły, nasze ciała nie były pokryte wypryskami, skóra nie odpadała jak w Hiroszimie',
- (187p) 'Kładę ręce w grubych rękawicach na uszy, przez grubą wełnianą czapkę, ale wtedy może odpaść mi nos',
- (188p) 'Potem moczyć długo moje palce bez skóry, z odpadniętymi paznokciami, w wodzie z mydłem',
- (191) *D'après les uns, des nez gelés tombent par centaines, d'après les autres les patrouilles attardées se font massacrer et dévorer par les populations russes affamées* (F) – 'Według jednych odmrożone nosy odpadają setkami, według innych wygłodniała ludność rosyjska masakruje i pożera ociągające się patrole'.

Ainsi, l'emploi du préfixe dans les formations traduisant *tomber* 'cesser de constituer un tout avec' indique que *włosy* (cheveux), *zęby* (dents), *nos* (nez), *paznokcie* (ongles) et *skóra* (peau) ne font pas un tout avec le corps d'une manière identique.

Nos, paznokcie et *skóra* adhèrent à la surface du corps, sont en contact avec la frontière de l'entité 'corps' avant le mouvement, alors que *włosy* et *zęby* se trouvent à l'intérieur de celui-ci avant le mouvement (contact + inclusion).

2.4. Conclusion

Les emplois locatifs de *tomber* sont rassemblés autour de deux concepts : celui de mouvement vers le bas : soit le mouvement réel de l'entité repérée (section 2.1), soit son mouvement virtuel (section 2.2), et celui de contact physique : une entrée en contact de l'entité repérée avec un repère ou avec l'espace de référence (sections 2.3.1 - 2.3.7) ou bien une perte de contact (section 2.3.8). Deux sens correspondent à la notion de situation dynamique de Desclés (cf. 1.2.2) : 'renverser, étendre' (2.1.9) et 'provoquer la chute de qqc.' (2.1.10) : l'entité repérée effectue un mouvement incontrôlé, mais il y a un agent extérieur, 'force motrice' du mouvement qui le contrôle.

Tomber est un verbe sans polarité intrinsèque. Il se construit sans ou avec une préposition, celle-ci pouvant être de type adlatif ou ablatif. Les emplois sans préposition décrivent une relation de polarité médiane, où l'entité repérée se déplace d'une sous-partie à une autre sous-partie d'un lieu. Comme il a été dit dans la section 1.3, le rôle des prépositions dans la description des relations spatiales ne peut pas être surestimé. La préposition, quand elle apparaît, confère à la relation verbale une polarité initiale (prépositions ablatives) ou finale (prépositions adlatives). Jusqu'à trois types de polarité sont possibles pour un même sens de *tomber* (par exemple pour 'pendre', section 2.2.1). Huit prépositions s'utilisent avec *tomber* locatif : une ablatif (*de*) et sept adlatives (*à, sur, dans, sous, vers, jusqu'à* et *chez*).

De, préposition unique pour exprimer une relation de polarité initiale de *tomber* locatif est, selon la classification de Borillo (1998), une préposition intrinsèquement dynamique (elle se construit uniquement avec les verbes de déplacement), de localisation interne : elle met l'accent sur la relation de contact dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère. Elle apparaît dans trois emplois locatifs de *tomber* : 'chuter en perdant le contact avec un lieu' (2.1.3), 'pendre' (2.2.1) et 'être dirigé (d'un lieu) vers' (2.3.6).

Parmi les prépositions qui se construisent avec *tomber* locatif et lui confèrent la polarité finale deux sont aussi intrinsèquement dynamiques (directionnelles), mais de localisation externe, car elles expriment une relation d'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du repère : *vers* et *jusqu'à*. Les autres (*à, sur, dans, chez* et *sous*) sont contextuellement dynamiques : elles peuvent s'utiliser également pour décrire des situations statiques. Quatre, *à, sur, dans* et *chez* sont de localisation interne (se réfèrent à la relation de contact ou d'inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère) et une (*sous*) – de

localisation externe (se référant à la relation d'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du repère).

La recherche systématique des correspondants polonais de chacun des emplois de *tomber* a attiré notre attention sur quelques aspects de la relation exprimée par le verbe *tomber*, que l'on n'aperçoit pas quand on ne regarde que le verbe français : l'importance des traits sémantiques de second degré, les propriétés de l'entité repérée et du repère, et le caractère de la relation repéré/repère.

Ainsi, nous avons distingué deux emplois paraphrasés par 'choir, chuter', en fonction de l'entité repérée : animée ou inanimée concrète. En effet, la traduction vers le polonais aide à comprendre qu'il peut s'agir dans les deux cas du déplacement à caractère différent : il n'arrive pas qu'une entité inanimée fasse une chute volontaire, alors que c'est possible pour les entités animées (surtout êtres humains). Une partie des exemples illustrant *tomber* 'choir, chuter' (en parlant des animés) sont susceptibles d'être dotés d'un trait sémantique de second degré de 'contrôle du mouvement' (exemples (3)-(9) de la section 2.1.1) ; ils possèdent également les propriétés sémantiques de 'soudaineté' et de 'violence'. Le polonais traduit cet emploi de *tomber* par deux formes parallèles au perfectif : *paść* et *upaść*. L'analyse a démontré que la forme *paść* est possible là où entre en jeu une forme de mouvement brusque, même violent, avec un contrôle exercé par l'entité repérée, alors que le manque de contrôle interdit la traduction par *paść*. En outre, *paść* est possible à condition que le verbe soit suivi d'un SP (sans le SP, ce sens tend vers le sens non locatif 'mourir, succomber', analysé dans la section 3.10.1). Le trait de 'contrôle du mouvement' est rare pour le verbe *tomber* mais il caractérise encore d'autres emplois locatifs :

- *tomber sur* 'attaquer physiquement' (2.3.3) ; c'est justement ce trait sémantique qui fait distinguer cet emploi de *tomber* signifiant 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.' (section 2.3.2), qui a le même schéma syntaxique : $N_{0[+humain]} + tomber + sur + N_{1[+humain]}$;
- *tomber chez* 'survenir, atterrir', où ce trait s'accompagne de celui de 'soudaineté' ; ces deux traits (contrôle et soudaineté) permettent de distinguer deux types d'entrée en contact, décrits dans la section 2.3.1, l'autre se caractérisant par le manque de contrôle et le hasard. Le premier correspond à *wpaść/wpadać do* en polonais, le second à *trafić/trafiac do*.

L'analyse effectuée démontre la pertinence d'autres encore traits sémantiques, que nous avons appelés 'de second degré'. Ainsi, l'opposition entre 'soudaineté' et 'hasard' résulte en division en deux parties des occurrences obéissant au schéma syntaxique $N_{0[+humain]} + tomber + sur + N_{1[+humain]}$ (section 2.3.2) : les unes parlent d'un contact soudain (*tomber* se traduit par *wpaść/wpadać na*), les autres – d'un contact dû au hasard (*tomber* traduit par *trafić/trafiac na*).

Dans la section 2.1.2, l'objet en fonction de repéré peut être de petite ou de grande taille. Un petit objet est éloigné d'un repère avant le mouvement et entre en contact

avec celui-ci à la fin du mouvement (le polonais sélectionne alors le verbe *upaść/padać*). Il est possible qu'une petite entité, dotée d'une verticalité, soit en contact avec un lieu et change de position après avoir effectué un mouvement : dans ce cas, ce n'est pas *tomber* qui s'emploie mais un autre verbe, par exemple, *se renverser* : *un sac, un verre, une tasse s'est renversé(e)*. Par contre, un objet de grande taille, qui est en contact avec un lieu avant le mouvement et *tombe*, reste en contact avec celui-ci à la fin du mouvement mais la portion du lieu en contact n'est plus la même (le polonais peut alors sélectionner deux verbes : *upaść/padać* ou bien *przewrócić się/przewracać się*). La distinction entre les entités massives et comptables fait mettre à part, dans la section 2.1.3, les phrases avec N_0 appartenant à la classe 'liquides'.

Les propriétés de l'entité repérée influencent le choix du verbe polonais aussi dans le cas de l'emploi 'descendre vers le sol' (section 2.1.6). *Tomber* s'utilise avec toutes sortes d'entités désignant les phénomènes atmosphériques en fonction de repéré. Si le repéré appartient aux précipitations (*pluie, neige* et leurs synonymes), à *tomber* correspond en polonais *spaść/padać*. Si le repéré est un phénomène lié à la condensation, le polonais sélectionne *spaść/spadać* (pour *brouillard, brume*) ou un autre verbe (par exemple, *osiąść/osiadać* pour *gelée*).

Enfin, il faut faire attention aux cas d'une ellipse d'un syntagme prépositionnel. Comme l'a signalé Gross (2012), il est rare de trouver dans les textes les phrases simples, où un prédicat est accompagné de la suite la plus longue de ses arguments. Dans la plupart des cas, les phrases qu'on trouve dans les dictionnaires (comme exemples illustrant des emplois particuliers) ou dans les corpus sont le résultat des modifications intervenues sur leur structure. « Il est important cependant d'identifier derrière ces changements de formes les phrases de départ » (Gross 2012 : 39). C'est encore une fois la démarche contrastive qui aide à identifier qu'il s'agit d'une modification du schéma prédicatif. Dans les exemples (20)-(22) et (62)-(64), il y a un effacement d'un SP ablatif, signalé en polonais par le préfixe (*z(s)-, wy- od-*).

3. CONCEPTUALISATION DANS LES EMPLOIS NON LOCATIFS DE *TOMBER*

Dans le processus de conceptualisation intervient la métaphore. Solidement ancrée dans les processus cognitifs, elle constitue un facteur essentiel de nos constructions mentales, et un moyen de représenter le non-spatial sur le modèle spatial. La métaphore ainsi comprise n'est pas une figure rhétorique mais une démarche fondamentale pour le langage. Lorsqu'elle structure en termes de relations spatiales la représentation de relations non-spatiales, elle a pour fonction de faciliter la compréhension, comme le recours aux schémas et graphes facilite la compréhension dans les raisonnements propres aux sciences (Groussier 1997). La métaphore permet d'employer des concepts moins complexes relevant de l'expérience physique pour exprimer des concepts plus complexes ou abstraits.

L'espace est souvent considéré comme le domaine par excellence du transfert métaphorique. L'expérience de l'espace constitue un des fondements de base à partir desquels l'être humain organise conceptuellement d'autres domaines.

« L'espace précède donc le temps. Cette expérience, qui dans la vie quotidienne se concrétise dans le fait que pour un rendez-vous une montre inexacte est normalement moins grave qu'une adresse inexacte, est représentée dans les langues par le fait que celles-ci recourent au lexique spatial (...) pour se référer au temps – et non l'inverse ; on peut bien parler de la 'localisation' dans le temps mais pas de la 'temporalisation' dans l'espace. » (Stammerjohann 1997 : 99)

« Le relevé des structures où un Vmt [verbe de mouvement] peut apparaître avec un sens figuré révèle que la métaphore spatiale est partout présente dans la complémentation verbale en français » (Lamiroy 1987 : 47). Selon Lamiroy, le transfert métaphorique se fait non seulement entre les domaines spatial et temporel mais aussi dans d'autres domaines :

- les idées sont conçues comme des objets qui se déplacent (*Il ne lui rentre pas dans la tête d'aller là-bas*) ou qu'on déplace (*Luc lui a fourré dans le crâne qu'elle doit absolument partir*) ;
- les sentiments sont conçus comme provoquant un mouvement ou un changement de position chez la personne qui les subit (*Que Marie ait dit cela a écrasé Luc*) ou bien comme des objets transportables (*Faire cela lui apporte une grande satisfaction*) ;
- la parole est conçue comme un objet transportable (*Quelqu'un a rapporté à Luc que sa femme le trompe*) ;
- des situations en général peuvent être conçues comme l'aboutissement d'un mouvement (*Cela conduira Luc à commettre un crime*), l'origine d'un mouvement (*Cette situation provient de ce que Luc n'est pas venu*), un

objet qui se déplace ou qui est déplacé (*Luc a ramené le fait que Marie est partie au fait qu'elle a mauvais caractère, Il est apparu qu'il est innocent*).

Le présent chapitre présentera le verbe *tomber* utilisé dans les sens non locatifs, divisés en dix sections. *Tomber* des sections de 3.1 à 3.7 exprime le mouvement abstrait à polarité négative de l'entité repérée (dans le sens que lui ont donné Langacker 1987a, Desclés 1993, Laskowski 1998), conceptualisé comme une désagrégation du repéré (3.1), dégradation de son état physique ou psychique (3.2), de la situation dans laquelle il se trouve (3.3) ou de sa qualité (3.4), diminution de l'intensité du repéré (3.5) ou de sa valeur quantifiable (3.6), enfin comme une relation de supériorité/infériorité entre le repéré et le repère (3.7). *Tomber* de la section 3.8 met en valeur l'entrée de l'entité repérée en contact avec un repère dans l'espace abstrait, celui de la section 3.9 – l'apparition de l'entité repérée dans cet espace (soit son entrée en contact avec l'espace de référence), enfin celui de la section 3.10 – la disparition du repéré (soit sa perte de contact avec l'espace de référence). *Tomber* des sections 3.1-3.7 se caractérise par le trait sémantique de base de mouvement abstrait vers le bas, et celui des sections 3.8-3.10 par celui de contact. Chacun des emplois est doté en plus des traits sémantiques de second degré, dont l'éventail est le même que pour les emplois locatifs : manque de contrôle, contrôle du mouvement, soudaineté, violence, inertie/faiblesse, hasard.

Dans certains des emplois, les noms abstraits figurant en position de N_1 peuvent être assimilés au groupe des noms prédicatifs (NPréd). Dans *tomber en désuétude*, *tomber en colère*, *tomber d'épilepsie*, *tomber* est un verbe support (Gross 1999, Vetulani 2000). Krzyżanowska (2012 : 223) met dans le groupe des verbes supports ceux qui se réfèrent à la dimension intensive : *la tristesse s'accroît, se tempère/ smutek narasta, słabnie*. Dans le cas des entités qui se caractérisent par la propriété 'intensité', c'est le verbe support qui serait porteur d'une dimension intensive. Pourtant, nous allons considérer *tomber* qui dénote la diminution de l'intensité comme prédicat quantitatif (à l'instar de Kleiber 2013), modifiant la propriété 'intensité' des noms utilisés en position de N_0 , désignant les sentiments ou les valeurs et sensations physiques.

Les noms abstraits sont les seuls à pouvoir apparaître comme prédicats nominaux : ce sont les noms de toutes sortes d'activités, états et propriétés. Les verbes supports ont, à leur tour, une propriété grammaticale en commun : utilisés avec les noms prédicatifs, ils se désémantisent, c'est-à-dire se trouvent privés d'une partie importante de leur sens lexical, et assument une fonction grammaticale.

« Wspólną cechą gramatyczną wszystkich czasowników podporowych jest to, że w użyciu z rzeczownikami predykatywnymi desemantyzują się, co znaczy, że wyzbywają się ważnej części swojego znaczenia leksykalnego, a w zamian za to przyjmują na siebie funkcję gramatyczną. » (Vetulani 2000 : 27)

Les verbes supports sont en français considérés comme des extensions/variantes aspectuelles par rapport à un verbe support de base, par exemple dans *Jean prend un ascendant néfaste sur Marie*, *prendre* est une variante aspectuelle exprimant l'inchoativité par rapport au VSup de base *avoir* (*Jean a un ascendant néfaste sur Marie*) ; dans *Cette loi tombe en désuétude*, *tomber* est une variante aspectuelle exprimant la durativité/progressivité par rapport au VSup de base *être* : *Cette loi est en désuétude* (Vetulani 2000 : 59-60). Le choix d'un VSup dépend du prédicat : le NPréd *ascendant* sélectionne *prendre*, *désuétude* – *tomber*, *négociations* – *engager* (*engager des négociations*), etc.

Selon Gross (1999 : 74-75), les verbes supports se distinguent des autres types de verbes par certaines propriétés :

- leur rôle est d'actualiser les prédicats nominaux, donc le verbe support peut être effacé, sans que la phrase perde son statut de phrase : *Luc a donné une réponse à cette question* ; *la réponse que Luc a donnée à cette question* ; *la réponse de Luc à cette question* ;
- ils ne peuvent pas faire l'objet d'un changement de catégorie morphologique : *Luc a donné un conseil à Paul* ; **Le don d'un conseil à Paul* ;
- ils prennent en charge les informations aspectuelles des prédicats nominaux (par exemple *tomber en désuétude* se caractérise d'un aspect inchoatif, en raison du verbe support), (Gross 1999 : 89).

Vetulani admet que les verbes supports, même s'ils perdent une partie importante de leur sens lexical, véhiculent un sens, en enrichissant les constructions VSup + NPréd : « Nie znaczy to jednak, że czasowniki podporowe nie przekazują żadnych treści. Chociaż są predykatywnie puste, poprzez fakt, że są silnie nacechowane, przyczyniają się do jakościowego wzbogacenia analitycznego zwrotu typu VSup + NPréd » (Vetulani 2000 : 27). Dans l'analyse qui suit, nous allons tenir compte de tous les emplois de *tomber* : ceux où il est prédicat, et ceux où il est considéré comme un verbe support.

3.1. Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation

3.1.1. *tomber* : 's'écrouler'

$N_{0[+inanimé\ concret : construction]}$ + *tomber*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + inertie

Tomber intransitif utilisé avec N_0 appartenant à la classe de 'constructions' exprime une relation de polarité médiane. L'entité repérée, de hauteur considérable, subit un changement (mouvement abstrait, cf. section 1.2.4), consistant en une désagrégation :

- (192) *Le mur tombe* (LVF),
 (193) *et que tombent les panneaux de verre miroir des gratte-ciels* (F),
 (194) *1 septembre 2001, deux avions s'écrasaient sur les tours du World Trade Center. Notons également que celles-ci ne sont pas tombées immédiatement après l'impact* (I),
 (195) *Le monument est tombé au bout d'une dizaine de minutes aux cris de « À terre, vermine communiste! »* (I).

Le dictionnaire LVF assimile cet emploi à la classe générique 'mouvement sur place', comme *tomber* 'choir, chuter' avec $N_{0[+inanimé\ concret]}$ (section 2.1.2). Or, alors que ce dernier exprime une vraie chute d'un objet (même si celui-ci est volumineux ou haut, comme l'arbre/les arbres), dans le cas de *tomber* 's'écrouler' le mouvement est conceptualisé comme une diminution de la propriété 'intégralité' : l'entité repérée n'existe plus à la fin du changement en sa forme initiale, intégrale, d'avant le changement. L'effet de la désagrégation est estimé comme mauvais par rapport à l'état initial, où l'entité repérée constituait un tout. Sur une échelle des valeurs, celle de la propriété 'intégralité' diminue.

PL : *walić się/zawalić się, runąć*

À *tomber* 's'écrouler' correspondent en polonais deux verbes : le couple perfectif/imperfectif *walić się/zawalić się* et *runąć* (seulement la forme perfective) :

- (192p) 'Mur/ściana wali się',
 (193p) 'i gdy wałą się lustrzane płyty wieżowców',
 (194p) '11 września 2001 r. dwa samoloty rozbiły się o wieże World Trade Center. Zauważmy również, że wieże nie zawały się natychmiast po uderzeniu',
 (195p) 'Pomnik runął po jakichś dziesięciu minutach przy wtórze krzyków „Na ziemię, komunistyczne szumowiny!”'.

3.1.2. *tomber en* : 'se désintégrer'

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ + *tomber* + *en* + $N_{1[+inanimé\ concret]}$: partie d'un tout ou massif]
 polarité médiane
 trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber en 'se désintégrer', qui sélectionne $N_{0[+inanimé\ concret]}$, conceptualise la désintégration de l'entité repérée. Il ressemble à l'emploi précédent (3.1.1) mais les deux diffèrent par leurs constructions sémantiques. Dans le SP introduit par *en* figurent les mots désignant les fragments d'un tout (*en morceaux, en miettes, en lambeaux*), ou bien les mots massifs, soit au singulier (*en poussière, en poudre, en ruine*), soit au pluriel (*en cendres*).

Cet emploi décrit une relation dans laquelle une entité qui fait un tout au début du mouvement abstrait se désunit à la fin de celui-ci. L'entité repérée passe d'un état d'unité vers un état de désintégration. Le mouvement abstrait est conceptualisé, à

l'instar de l'emploi précédent (3.1.1), comme une diminution de la propriété 'intégralité' du repéré : à une échelle où les valeurs correspondent aux états consécutifs de l'entité repérée, l'état observé à la fin du mouvement se trouve en bas de l'échelle.

PL : rozpaść/rozpadać się (w/na), rozsypać/rozsypanywać się (w), rozlecieć/rozlatywać się w, obrócić/obracać się w

Pour traduire les constructions *tomber en* avec N_0 et $N_{1[+inanimé\ concret]}$, le polonais sélectionne plusieurs verbes : *rozpaść/rozpadać się (w/na)*, *rozsypać/rozsypanywać się (w)*, *rozlecieć/rozlatywać się w* et *obrócić/obracać się w* (ce dernier verbe est sélectionné dans le cas de N_1 'poudre'). Le verbe polonais ne semble être corrélé ni avec les propriétés de N_0 , ni avec celles de N_1 . Ainsi, nous pouvons traduire :

- (196) *je me suis retrouvée dans cette pièce petite, ensoleillée, aux murs doublés de vitrines dans lesquelles tombent en poussière, doucement, toutes sortes d'oiseaux naturalisés* (F) – 'znalazłam się w tym pomieszczeniu, słonecznym, z wirtynami na ścianach, w których powoli rozpadały się w pył różne gatunki wypchanych ptaków',
- (197) *elle ne s'était pas lavée, elle laissait tout cela sécher sur elle, se craqueler, cela durerait le temps nécessaire, jusqu'à tomber en poudre s'il le fallait* (F) – 'nie umyła się, zostawiła wszystko na sobie, żeby wyschło, popękało, na tyle czasu, ile potrzeba, niechby nawet rozsypało się w proch',
- (198) *Comment ne pas me rappeler mon rêve ? Ce corps gardant sa forme, ce corps étendu dans notre jardin et qui tombait en cendres dès que je le touchais ?* (F) – 'Jakże mam nie pamiętać śnu ? To ciało o nienaruszonym kształcie, ciało leżące w naszym ogrodzie, rozsypujące się w popiół, gdy tylko go dotykałem ?',
- (199) *Ainsi le manteau de lapin devint veste puis doublure, et enfin tomba en morceaux avec lesquels jouaient les chats* (F) – 'I tak futro z królika stało się kurtką, potem podszewką, aż wreszcie rozpadło się na kawałki, którymi bawiły się koty',
- (200) *ce pauvre vioque utilise du papier journal comme sous-vêtements et calcif ! En change que quand ça tombe en miettes !* (F) – 'ten biedny staruch używa gazet jako podkoszulka i kałesonów ! Zmienia je, kiedy rozsypują się w kawałki !',
- (201) *pas moyen non plus de s'embusquer derrière les rideaux : tombés en lambeaux, ils avaient été décrochés la veille* (F) – 'nie można było również schować się za zasłonami: zdjęto je poprzedniego dnia, gdyż rozpadły się w strzępy'.

De la même façon sera traduit un emploi métaphorique :

- (202) *De leur vivant même, tous leurs souvenirs étaient tombés en poudre* (F) – 'Jeszcze za ich życia wszystkie wspomnienia rozsypały się/obróciły się w proch'.

Tomber en ruine figure à part, avec en polonais la formation *popaść/popadać w (ruinę)* ou *paść/padać, lec w gruzach, walić się/zawalić się* pour les emplois concrets :

(203) *Y compris la rénovation de ta taule qui me paraît tomber en ruine* (F) – ‘Łącznie z remontem twojej nory, która wydaje mi się popadać w ruinę’, et *zawalić się/walić się* ou *lec w gruzach*, pour les emplois métaphoriques :

(204) *Le monde dans lequel j’avais vécu jusqu’à présent venait de tomber en ruine* (F) – ‘Świat, w którym żyłem do tej pory właśnie się zawalił/legł w gruzach’.

En ce qui concerne *tomber en loques*, assimilé dans le TLFi à *tomber en poussière* et *tomber en ruine*, il est traduit par *wisieć w strzępach* (seulement l’imperfectif) :

(205) *C’était un mendiant écrasé par le poids des années (...) Ses vêtements tombaient en loques* (F) – ‘Był to wyniszczony latami żebrak (...) Jego ubrania wisiały w strzępach’.

Le choix du verbe polonais rapproche cette locution de l’emploi *tomber* – ‘pendre’ (section 2.2.1), qui se traduit par ‘zwisac’. D’autre côté, *en loques* apparaît comme locution adjectivale : (*être, tomber, s’en aller*) *en loques*, en parlant d’une étoffe, d’un vêtement : *Ces pauvres herboristes qui vont sur les places d’église, la chape en loques, et qui étalent sur un tapis leurs boîtes et leurs sachets* (TLFi). Ainsi, *tomber en loques* s’assimilerait plutôt à *tomber en boucles, tomber en cascades, tomber en spirales*, etc.

3.2 Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l’état du repéré

Dans ses trois emplois présentés dans cette section, *tomber* est un verbe support. Les constructions qui y figurent se prêtent à l’opération de nominalisation :

X tombe de fatigue, de sommeil, d’épuisement ; la fatigue, le sommeil, l’épuisement de X ;

X tombe dans le coma, dans le sommeil ; le coma, le sommeil de X ;

X tombe en léthargie, en catalepsie ; la léthargie, la catalepsie de X ;

X tombe dans une dépression, dans le désespoir ; la dépression, le désespoir de X.

La fonction du VSup *tomber* est d’actualiser le nom prédicatif N₁. Il est une variante aspectuelle du VSup de base *être* ou *avoir* : *X tombe de fatigue/X est fatigué ; X tombe de sommeil/X a sommeil ; X tombe dans le coma/X est dans le coma*. Les extensions aspectuelles ne sont pourtant pas de même type et varient suivant le caractère du NP_{réd}, la forme du VSup, et la construction prépositionnelle. Elles seront commentées dans chacune de trois sections qui suivent.

3.2.1. *tomber de* : 'être dans un état de faiblesse physique'

$N_{0 [+humain]}$ + *tomber* + *de* + $N_{1 [+inanimé abstrait : état physique]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + faiblesse

Tomber de intransitif, avec $N_{0 [+humain]}$ et $N_{1 [+inanimé abstrait : état physique]}$ signifie d'après le TLFi 'être dans un état de faiblesse physique ou sous le coup d'une émotion si violente qu'on a l'impression qu'on va tomber'. Il s'accompagne d'un SP obligatoire expliquant la cause de l'action exprimée par le verbe, introduit par la préposition *de* suivie d'un nom abstrait désignant l'état perçu comme une circonstance désavantageuse, influant sur l'entité repérée. Sous l'effet de ces circonstances, l'état physique du repéré se dégrade sensiblement, au point que celui-ci a l'impression de tomber :

tomber de fatigue, de sommeil, d'inanition (TLFi),

tomber d'épuisement (F),

tomber d'épilepsie, tomber de/du haut mal (TLFi).

Tomber pourrait être envisagé dans cet emploi comme exprimant une situation statique (dans les termes de Desclés 1990, 2003, 2005). Pourtant, il existe un changement, une sorte de projection que fait l'entité repérée à propos de son état. L'espace notionnel est créé par une échelle à laquelle se mesure l'état physique, et la mesure de cet état diminue. La diminution concerne la propriété 'état physique' de l'entité repérée, perçue subjectivement par celle-ci.

Tomber est dans les constructions analysées un verbe support, qui exprime la durativité et en même temps une intensité plus grande de la propriété exprimée par le nom prédicatif N_1 , attribuée à N_0 , par rapport au VSup de base *être* ou *avoir*. Dans *X tombe/tombait de fatigue/d'épuisement/de sommeil*, cette propriété a une intensité plus grande que dans *X est/était fatigué/épuisé, X a/avait sommeil*. Le caractère du NPréd en fonction de N_1 , ainsi que la construction prépositionnelle limitent l'éventail des formes personnelles du VSup, et les variantes aspectuelles de la construction VSup + NPréd. Par exemple, *X est tombé de fatigue/d'épuisement/de sommeil* n'est pas possible, sauf si l'on considère que *tomber* a le sens locatif d'une chute.

À ce groupe, le TLFi joint l'expression *tomber de peur* (TLFi). Pourtant, même si syntaxiquement cette construction est identique aux précédentes, sémantiquement, elle s'en distingue. En effet, la *peur* n'est pas un état physique mais psychique : 'État affectif plus ou moins durable, pouvant débiter par un choc émotif, fait d'appréhension (pouvant aller jusqu'à l'angoisse) et de trouble (pouvant se manifester physiquement par la pâleur, le tremblement, la paralysie, une activité désordonnée notamment), qui accompagne la prise de conscience ou la représentation d'une menace ou d'un danger réel ou imaginaire' (TLFi). Par ailleurs, la traduction vers le polonais mettra aussi cette expression à part.

PL : *padać z, upadać z, zapaść/zapadać na*

Le sens analysé de *tomber*, présenté dans le TLFi mais absent dans LVF, se distingue du reste des emplois intransitifs abstraits avec le sujet humain, et sa traduction en polonais ne fait que l'affirmer. Avec N₁ *fatigue, sommeil, épuisement, inanition*, mots désignant des états physiques, elle est traduite en polonais par *padać z* (*upadać z* est très rare), uniquement en forme imperfective :

- (206) *Mais je tombais de fatigue, j'étais resté debout tout le temps* (F) – 'Ale padałem ze zmęczenia, przez cały czas stałem',
 (207) *vers 10 heures du soir, Jacqueline (...) déclare qu'elle tombe de sommeil et monte dans sa chambre en emportant ostensiblement des boules Quiès* (F) – 'około 10 wieczorem Jacqueline (...) oświadcza, że pada z niewyspania i idzie do swojego pokoju biorąc ze sobą ostentacyjnie korki do uszu',
 (208) *si je faisais le quart de ce que tu fais, je tomberais d'épuisement au bout d'une semaine* (F) – 'Gdybym robił jedną czwartą tego co ty, padałbym z wyczerpania już po tygodniu',
 (209) *C'était un jeu de massacre où les hommes tombaient d'inanition sous le regard imperturbable de Thatcher* (F) – 'To była okrutna gra, w której ludzie padali z wycieńczenia pod niewzruszonym okiem Thatcher'.

Dans le même sens, le TLFi propose aussi les locutions *tomber d'épilepsie, tomber de/du haut mal* et *tomber de peur* mais le polonais préfère 'cierpieć, zapaść/zapadać na epilepsję/padaczkę' pour les deux premières, et 'umrzeć/umierać ze strachu' pour la troisième :

- (210) *tomber d'épilepsie, tomber de/du haut mal* ('être atteint d'épilepsie', TLFi) – 'cierpieć/ zapaść/zapadać na epilepsję, na padaczkę',
 (211) *César tremblait comme la feuille. Un jour, donnant le bras à Lamiel (...), il vit sa mère venir de loin (...). Lamiel crut qu'il tomberait de peur, elle exigea qu'il passerait bravement à côté de sa mère* (TLFi) – 'César drżał jak liść. Pewnego dnia, kiedy szedł pod rękę z Lamiel, zobaczył z daleka matkę (...). Lamiel wydawało się, że ten umrze ze strachu i domagała się, aby odważnie przeszedł obok niej'.

Ainsi, les traductions polonaises permettent de mettre de côté les expressions qui se réfèrent à l'émotion ou à la maladie.

3.2.2. *tomber dans/en* : 'plonger dans un état physique'

N₀[+humain] + *tomber* + *dans/en* + N₁[+inanimé abstrait : état physique]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber dans/en, utilisé avec N₀[+humain] et N₁ désignant l'état physique décrit le passage de l'entité repérée d'un état normal dans un état physique qui marque soit

une absence, une réduction ou une perte de conscience, de motricité, de sensibilité, soit un engourdissement général :

- tomber dans un demi-sommeil* (F),
- tomber dans le coma* (F),
- tomber dans le sommeil* (F),
- tomber dans une torpeur* (F),
- tomber dans un assoupissement* (F),
- tomber en léthargie/dans une léthargie* (F),
- tomber en catalepsie* (F),
- tomber en syncope* (F),
- tomber en pâmoison* (F).

La direction négative du mouvement abstrait est conceptualisée par la dégradation de la condition physique de l'entité repérée (diminution de la propriété 'état physique' de celle-ci). En effet, les mots qui assument le rôle de repère signifient tous soit l'état négatif dans lequel plonge le repéré, soit la perte de contrôle par celui-ci, même si certains d'entre eux (par exemple *sommeil*) n'ont pas en soi de sens négatif. Au sens de mouvement abstrait à polarité négative s'ajoute celui d'entrée en contact du repéré avec le repère – entité abstraite désignant l'état physique perçu comme négatif où qui provoque une perte de contrôle sur soi-même.

À cet emploi s'assimilent les constructions attributives *tomber+Adj*, dont certaines dénotent le passage du repéré dans un état négatif (comme *tomber malade*), tandis que d'autres mettent en œuvre la propriété de perte de contrôle par l'entité repérée sur son état (comme *tomber enceinte*).

PL : *zapaść/zapadać w*

Tomber dans/en, utilisé avec $N_{0[+humain]}$ et N_1 désignant l'état physique d'un être humain se traduit en polonais par *zapaść/zapadać w* :

- (212) *Je tombais dans un demi-sommeil où j'avais la sensation de dormir dans son corps à lui* (F) – 'Zapadałem w pół-sen, w którym miałem wrażenie, że śpię w jego ciele',
- (213) *je tombais doucement dans le sommeil* (F) – 'powoli zapadałem w sen',
- (214) *Je tombai dans une sorte de coma dont je sortis deux jours après* (F) – 'Zapadłem w rodzaj śpiączki, z której wyszedłem dwa dni później',
- (215) *Je suis tombée dans une sorte de torpeur dont j'ignorais même la raison* (F) – 'Zapadłam w pewien rodzaj odrętwienia, którego nawet nie znałam przyczyny',
- (216) *Mais là, c'est moi qui suis tombé en catalepsie. J'étais paralysé. Je n'ai plus parlé pendant des semaines* (F) – 'Ale wtedy to ja zapadłem w letarg. Byłem sparaliżowany. Nie rozmawiałem całymi tygodniami',
- (217) *Je retournai auprès de la petite qui était tombée dans un si grand assoupissement que la nourrice doutait si elle était encore en vie* (F) – 'Wróciłam

do małej, która zapadła w tak wielką senność, że niania wątpiła, czy w ogóle jeszcze żyje’,

(218) *l’homme dont le nom m’échappe était tombé en léthargie* (F) – ‘mężczyzna, którego nazwiska nie pamiętam zapadł w letarg’,

(219) *J’étais tombé dans une léthargie pessimiste, de plus en plus à la dérive* (F) – ‘Zapadłem w pesymistyczny letarg, dryfując coraz bardziej’,

(220) *elle était même tombée en syncope sous l’anesthésie* (F) – ‘zapadła nawet w omdlenie pod wpływem znieczulenia’.

Nous pouvons observer que le verbe support *tomber* exprime dans les exemples cités soit la progressivité (*je tombais dans un demi-sommeil/dans le sommeil*), soit la résultativité (*je tombai/suis tombé dans une torpeur/dans le coma/en catalepsie/en léthargie*), mais il peut aussi véhiculer la valeur aspectuelle d’inchoativité : *je tombe dans un demi-sommeil/dans le sommeil/dans le coma/en léthargie/dans une torpeur*. Le NP_{Préd} en fonction de N₁ n’a pas dans ce cas de valeur aspectuelle bien déterminée, et la variante aspectuelle dépend de la forme personnelle du VSup.

L’emploi en question est semblable à ceux des sections 3.2.3 (‘plonger dans un état psychique’) et 3.3.1 (‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’). Nous en faisons un emploi à part sous l’influence de l’analyse contrastive. En effet, le polonais fait la distinction dans le choix du préfixe verbal en fonction du caractère du nom apparaissant comme repère (Cholewa 2012b) : le nom désignant l’état physique (*demi-sommeil, sommeil, coma, torpeur, catalepsie, assoupissement, léthargie, syncope*) sélectionne le préfixe *za-*, celui qui se réfère aux états psychiques de NO_[+humain] à connotation négative sélectionne le préfixe *po-* (ou bien *w-*, même s’il est moins fréquent), enfin celui qui a trait aux circonstances négatives, créées par un agent extérieur – le préfixe *w-*.

L’expression *tomber en pâmoison* correspond en polonais soit à ‘zapaść w omdlenie’, soit à ‘popaść w omdlenie’. En effet, elle peut s’utiliser soit au sens propre, physique, soit au sens figuré, par référence à l’état d’une personne qui éprouve une émotion violente (*popaść*, cf. section 3.2.3) :

(221) *Elle tombait en pâmoison, elle s’étouffait, elle portait sa main à l’endroit du cœur* (F) – ‘Zapadała w omdlenie, dusiła się, podnosiła rękę do serca’,

(222) *tomber en pâmoison au bruit de ses pas* (F) – ‘popadać w omdlenie na dźwięk jego kroków’.

3.2.3. *tomber dans/en* : ‘plonger dans un état psychique’

N₀ [+humain] + *tomber* + *dans/en* + N₁ [+inanimé abstrait : état psychique, comportement]
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber dans/en avec N₀ [+humain] et N₁ [+inanimé abstrait : état psychique, comportement] ressemble à l’emploi précédent. Le TLFi met les deux ensemble, sous la même acception, ‘dé-

finissant l'état physique, matériel ou moral dans lequel se retrouve une personne', citant comme exemples *tomber dans des rêves, tomber dans une de ces songeries, tomber dans l'indigence, le désespoir, la disgrâce, le discrédit, un écueil*. Nous avons décidé de les présenter séparément. En effet, l'analyse contrastive démontre que le changement du caractère de N_1 entraîne systématiquement le choix du verbe polonais différent pour N_1 [+inanimé abstrait : état physique] (section 3.2.2) et N_1 [+inanimé abstrait : état psychique]. La présente section analysera les locutions, où l'entité repérée humaine soit plonge dans un état psychique négatif (Krzyżanowska 2012 : 64) : *tomber dans une dépression, dans le désespoir* (LVF), *tomber dans un abattement* (F), *tomber dans la complaisance* (F), soit a tendance à des comportements jugés comme négatifs : *tomber dans l'alcool* (F), *dans la boisson* (F), *tomber dans l'excès* (F), *tomber dans le péché* (F).

Tomber dans/en analysé décrit une relation de polarité finale. La direction négative du mouvement abstrait est conceptualisée par la dégradation de la condition psychique de l'entité repérée (diminution de sa propriété 'bon état psychique'). Le substantif dans le SP, caractérisé par le trait [+inanimé abstrait] est obligatoirement de sens négatif. Si ce sens n'est pas pertinent dans le sémantisme du N_1 , il affleure dans le contexte, comme dans l'exemple suivant :

- (223) *Et je me sens pour un instant comme dégagé d'une dette. [Mais c'est pour **tomber**, immédiatement après, dans la conviction qu'avec ce nouveau pas, si minuscule soit-il, sur le chemin de l'écriture, je me suis créé de nouveaux devoirs, de nouvelles obligations, qui réclameront un jour des accomplissements autrement sérieux.] Conviction qui suffit à faire redémarrer de plus belle le mécanisme de la mauvaise conscience, et de la paralysie* (F).

Dans le même ordre d'idées s'utilisent les emplois pluripolaires (à polarité initiale et finale), signifiant 'passer d'un état à un autre, d'une situation négative à une autre souvent pire' (TLFi) :

- (224) *tomber d'horreur en horreur, d'un préjugé dans un autre, d'angoisse en angoisse, d'un excès dans l'autre* (TLFi).

D'une façon analogue à la section précédente, nous y assimilons la locution *tomber amoureux*, qui dénote le passage de l'entité repérée dans un état psychique qu'elle ne contrôle pas.

PL : *popaść/popadać w, wpaść/wpadać w*

Tomber de cette section est traduit en polonais par l'une des deux formations : *popaść/popadać w* ou *wpaść/wpadać w* (pour plus de détails à propos des deux formations, voir 5.2.3) :

- (223p) *Jednak zaraz potem popadam/wpadam w przekonanie, że przez ten nowy, choć maleńki krok na drodze ku pisaniu stworzyłem sam sobie*

- nowe zadania, nowe obowiązki, które pewnego dnia będą wymagały poważnych na inny sposób dokonań,
- (225) *Pourtant je sais que je ne tomberai pas dans le désespoir, je ne consentirai pas à m'arroser de larmes : par orgueil* (F) – ‘Wiem jednak, że nie popadnę/wpadnę w rozpacz, nie zgodzę się na wylewanie łez: przez dumę’,
- (226) *Il écoute les histoires de fous avec une avidité gloutonne et tombe dans un abattement silencieux dès qu'il est question d'autre chose* (F) – ‘Słucha szalonych historii z łapczywą chciwością i popada/wpada w ciche przygnębienie gdy tylko mowa o czym innym’,
- (227) *tomber dans une dépression « postnatale »* (F), *dans une sorte de dépression* (F), *en dépression* (F), *dans un état dépressif* (F), *dans un trouble dépressif* (F) – ‘popaść/popadać, wpaść/wpadać w depresję poporodową’, ‘w rodzaj depresji’, ‘w depresję’, ‘w stan depresyjny’, ‘w zaburzenia depresyjne’,
- (228) *alors David se dit que le requin est en train de tomber dans une profonde dépression* (F) – ‘więc David powiedział sobie, że rekin popada/wpada właśnie w głęboką depresję’,
- (229) *tomber dans l'alcool* (F) – ‘popaść/popadać, wpaść/wpadać w alkoholizm’,
- (230) *puisque il est heureux et qu'il n'est pas tombé dans la boisson* (F) – ‘ponieważ jest szczęśliwy, że nie popadł/wpadł w pijaństwo’,
- (231) *de peur de tomber dans l'excès* (F) – ‘z obawy, by nie popaść w skrajność’,
- (232) *De peur d'idéaliser l'amour, je tombais dans l'excès contraire* (F) – ‘Z obawy przed idealizowaniem miłości popadałem/wpadałem w drugą skrajność’,
- (233) *je tombais aussitôt dans une tristesse impuissante* (F) – ‘popadałem/wpadałem natychmiast w bezsilny smutek’,
- (234) *pour que la main de Dieu m'empêche de tomber une nouvelle fois dans le péché* (F) – ‘żeby ręka boska nie pozwoliła mi popaść/wpaść znowu w grzech’,
- (235) *J'aurais peur que vous ne tombiez dans la complaisance* (F) – ‘Bałbym się, że popadnie/wpadnie pan w samozadowolenie’.

Comme dans la section précédente, *tomber* comme VSup peut exprimer plusieurs valeurs aspectuelles : l'inchoativité (*qqn tombe dans une dépression/dans le désespoir*), la résultativité (*qqn est tombé dans une dépression/dans l'alcool*), la progressivité (*le requin est en train de tomber dans une profonde dépression*), la durativité (*je tombais dans l'excès contraire/dans une tristesse impuissante*).

Les expressions *tomber de... en/dans*, qui sont assimilées à cette section, se traduisent en polonais seulement par la formation *popadać z... w* (uniquement à l'imperfectif), ou bien par la locution *popadać w coraz większy/-ą/-e + N*. En effet, le sens même de ces expressions, véhiculant la progressivité, exclut les formes perfectives. Ainsi, on traduira :

(224p) ‘popadać w coraz większe przerażenie, w coraz większe uprzedzenia, w coraz większy niepokój, ze skrajności w skrajność’.

3.3. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la situation du repéré

3.3.1. *tomber dans/en* : ‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’

N_0 [+humain] ou [+inanimé abstrait] + *tomber* + *dans/en* + N_1 [+inanimé abstrait : circonstances extérieures négatives]
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber dans/en avec N_0 [+humain] ou [+inanimé abstrait] et avec N_1 [+inanimé abstrait] désignant les circonstances extérieures négatives décrit une relation de polarité finale. Il s'utilise pour définir la situation dans laquelle se trouve/s'est trouvée l'entité repérée à la fin du mouvement abstrait. Dans les exemples cités ci-dessous, la dégradation est synonyme de la diminution de la mesure se référant à la propriété ‘situation du repéré par rapport aux circonstances extérieures’. Dans le cas de N_0 [+humain], il s'agit soit d'une relation entre les personnes, qui devient fâcheuse pour le repéré :

tomber dans la dépendance (F),
tomber dans le discrédit (TLFi),
tomber en disgrâce (F) ;

soit de la situation matérielle de celui-ci, qui se dégrade :

tomber dans la misère (F),
tomber dans la débîne (TLFi) ;

soit enfin des circonstances qui créent pour l'entité repérée un danger quelconque :

tomber dans une embuscade (F),
tomber dans un piège (F),
tomber dans une trappe (F),
tomber dans les filets de qqn (F).

Pour N_0 [+inanimé abstrait], ce sont les circonstances extérieures avec une connotation négative :

tomber dans l'anarchie (F),
tomber dans l'oubli (F),
tomber dans le stéréotype (I).

Nous y assimilons les emplois que le dictionnaire LVF met sous l'entrée séparée (n° 24 ‘basculer dans’), avec N_0 appartenant à la classe des ‘œuvres artistiques’ :

tomber dans la pornographie, dans le ridicule (LVF).

Dans les constructions où N_1 désigne l'état qui est la propriété de N_0 (*tomber dans la misère, la débîne, l'anarchie, le stéréotype, la pornographie, le ridicule*),

tomber assume la fonction de verbe support, actualisant le NPréd N₁. Il exprime alors soit l'inchoativité (*qqn tombe dans la misère/dans la débîne*), soit l'état (*qqc tombe dans l'anarchie/dans le stéréotype/dans la pornographie/dans le ridicule*), soit la résultativité (*qqn est tombé dans la misère/dans la débîne ; qqc est tombée dans l'anarchie/dans le stéréotype*). La variante aspectuelle dépend de la forme du verbe support, les noms prédicatifs utilisés dans cette section n'apportant pas de valeur aspectuelle bien définie. Dans d'autres, où N₁ est une propriété extérieure à N₀, *tomber* est un prédicat. En effet, la nominalisation n'est pas dans ces cas possible : *X tombe dans une embuscade, dans un piège, dans une trappe, dans les filets de Y ; *une embuscade, un piège, une trappe, les filets de X*.

PL : *popaść/popadać w, wpaść/wpadać w*

Comme pour l'emploi de la section 3.2.3, pour traduire *tomber dans/en* avec N₁ [+inanimé abstrait : circonstances extérieures négatives] le polonais confond les verbes *popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w*. L'analyse des données du corpus NKJP démontre (cf. section 5.3.1) que pour désigner la mauvaise situation (y compris matérielle) de l'entité repérée (*tomber dans l'anarchie, dans l'oubli, dans la misère, dans la débîne*) ou bien les mauvaises relations avec d'autres personnes (*tomber en disgrâce, dans le discrédit, dans la dépendance*), le polonais sélectionne plutôt le verbe *popaść/popadać w*. Nous proposons donc les traductions suivantes :

- (236) *plus nous attendrions, plus le Viêt-minh tomberait dans la dépendance de Pékin et de Moscou* (F) – 'im dłużej byśmy czekali, tym szybciej Viêt-minh popadłby w zależność od Pekinu i Moskwy',
- (237) *ses parents sont tombés dans le même discrédit* (F) – 'jego rodzice popadli w taką samą niełaskę',
- (238) *façon sournoise de bien montrer que, s'il n'était pas tombé en disgrâce, il ne se trouvait pas non plus en position de force* (F) – 'podstępny sposób na pokazanie, że choć nie popadł w niełaskę, nie występował też z pozycji siły',
- (239) *Immédiatement après sa mort, il n'y a pas quarante ans, Moore est tombé dans un oubli profond* (F) – 'Natychmiast po swojej śmierci, niecałe czterdzieści lat temu Moore popadł w niepamięć/zapomnienie',
- (240) *Gavroche était le dernier rejeton d'une famille aristocratique tombée dans la misère* (F) – 'Gavroche był ostatnim potomkiem arystokratycznej rodziny, która popadła w nędzę',
- (241) *une vieille femme tombée dans la débîne* (F) – 'stara kobieta, która popadła w nędzę',
- (242) *Le Monde dit que c'est heureux qu'en septembre 1944 la France ne soit pas tombée dans l'anarchie* (F) – 'Według Le Monde to szczęście, że we wrześniu 1944 r. Francja nie popadła w anarchię',
- (243) *L'œuvre de Dupuit tomba donc dans l'oubli* (F) – 'Dzieło Dupuita popadło więc w zapomnienie',

- (244) *Cette œuvre tombe dans la pornographie* (LVF) – ‘To dzieło popada w pornografię’,
 (245) *Cette pièce tombe dans le ridicule* (I) – ‘Ta sztuka popada w śmieszność’,
 (246) *elle sait en toute occasion comment s’habiller, sans jamais tomber dans le stéréotype ou dans le ridicule* (I) – ‘wie zawsze jak się ubrać, nie popadając nigdy w stereotypy czy w śmieszność’.

Par contre, les circonstances créées par un agent extérieur et présentant pour le repéré un danger (*tomber dans une embuscade, dans une trappe, dans un piège, dans les filets*) sélectionnent de préférence *wpaść/wpadać w* :

- (247) *Ils comprennent alors qu’ils sont tombés dans une embuscade et qu’ils vont presque tous mourir* (F) – ‘Rozumieją wówczas, że wpadli w zasadzkę i że prawie wszyscy umrą’,
 (248) *tout le monde mit pied à terre, même les voisins qui se sentaient tombés dans un piège* (F) – ‘wszyscy wysiedli, nawet sąsiedzi, którzy czuli, że wpadli w pułapkę’,
 (249) *Au détour d’un retour en arrière collectif, je tombe dans une trappe* (F) – ‘Usiłując sobie wszystkim przypomnieć wpadam w pułapkę’,
 (250) *L’aîné des Villette, qu’on nommait Mursay, était déjà tombé dans mes filets de la sorte* (F) – ‘Najstarszy syn państwa Villette, zwany Mursay, wpadł już w ten sposób w moje sidła’.

3.3.2. *tomber* : ‘être renversé, devenir impuissant’

N_0 [+inanimé abstrait : structure] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

L’usage de *tomber* intransitif avec N_0 [+inanimé abstrait] utilisé au sens de ‘chuter, être renversé’ (LVF), ‘perdre un pouvoir politique, financier’ (en parlant d’organismes, de groupes, TLFi) est restreint au domaine de droit, d’administration et de politique. Le verbe décrit dans ce cas une relation de polarité médiane. En position de N_0 apparaissent les mots comme *gouvernement, ministère, régime, pays* (ou un nom concret d’un pays), *république, puissance, empire* :

- (251) *Le gouvernement maltais tombe* (I),
 (252) *Le Parlement peut être dissous, les ministères tomber* (TLFi),
 (253) *le régime de Kadhafi est ‘tombé’* (I),
 (254) *La République tombait* (F),
 (255) *Si le pays s’achemine vers une amélioration, les jeunes en profiteront plus que quiconque. Mais, hélas ! ce sera l’inverse si le pays décline et tombe !* (F),
 (256) *l’Autriche tombait* (F),
 (257) *L’union des six puissances occidentales était indispensable ; toutes seraient condamnées à succomber si l’une d’entre elles devait tomber isolément* (F),

(258) *à la voix du vainqueur d'Austerlitz, l'empire d'Allemagne tombe* (F).

L'espace notionnel est dans ces cas conceptualisé par une échelle comprise entre deux points : exister et fonctionner bien en haut de l'échelle et ne plus exister ou ne plus fonctionner en bas. L'entité repérée, qui existait et fonctionnait bien au début, fonctionne mal ou n'existe plus à la fin du mouvement abstrait, dont la direction est dirigée vers le point zéro (manque de fonctionnement). La diminution concerne la propriété 'fonctionner bien' de l'entité repérée.

PL : *upaść/upadać*

Tomber analysé correspond à la formation *upaść/upadać* en polonais :

(251p) 'rząd maltański upada,

(252p) 'Parlament może zostać rozwiązany, a ministerstwa upaść',

(253p) 'reżim Kadhafiego upadł',

(254p) 'Republika upadała',

(255p) 'Jeśli kraj zmierza ku poprawie, młodzi skorzystają na tym bardziej niż ktokolwiek inny. Ale niestety, będzie na odwrót jeśli kraj chyli się i upada!'

(256p) 'Austria upadała',

(257p) 'Związek sześciu mocarstw zachodnich był niezbędny, gdyż inaczej wszystkie byłyby skazane na uległość, jeśli miałyby upaść jedno z nich',

(258p) 'na dźwięk głosu zwycięzcy z Austerlitz cesarstwo niemieckie upada'.

3.3.3. *tomber* : 'échouer, ne plus avoir de succès'

N₀ [+inanimé abstrait : œuvre artistique] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber signifiant 'échouer' (LVF), 'ne plus avoir de succès' (TLFi), utilisé avec N₀ appartenant à la classe des manifestations culturelles ou artistiques et plus particulièrement littéraires ou théâtrales :

(259) *La pièce est tombée à la troisième représentation* (LVF),

(260) *nous étions une trentaine de spectateurs et la pièce serait «tombée» si Anouilh, quelques jours plus tard, ne l'avait sauvée par un article généreux* (F),

(261) *Les mauvais ouvrages tombent presque toujours d'eux-mêmes et les ouvrages médiocres sont bientôt réduits à leur juste valeur* (TLFi),

ressemble à l'emploi précédent (*tomber* : 'être renversé, devenir impuissant') en ce qui concerne la conceptualisation de l'espace et du mouvement. L'espace est constitué d'une échelle, avec le point 'fonctionner bien' en haut et le point 'ne pas fonctionner' en bas. Le mouvement abstrait s'effectue entre l'état d'un bon fonc-

tionnement et celui d'un échec total : la mesure de la propriété 'fonctionner bien' diminue.

PL : *paść/padać*

Tomber – 'échouer' utilisé pour parler des œuvres artistiques se traduit en langue polonaise par le couple *paść/padać* :

- (259p) 'Sztuka padła po trzecim przedstawieniu',
- (260p) 'było nas około trzydziestu widzów i sztuka „padłaby”, gdyby Anouilh nie uratował jej kilka dni wcześniej wspaniałomyślnym artykułem',
- (261p) 'Kiepskie dzieła padają niemal zawsze, a mierne szybko sprowadzane są do swojej prawdziwej wartości'.

Le polonais semble privilégier dans ce sens le mot *sztuka* en position de N₀, et la forme perfective du verbe : même si la traduction de l'exemple (261) semble correcte, le corpus NKJP ne trouve aucune occurrence avec le sujet 'dzieło'. Par contre, le dictionnaire des verbes polonais SSG propose parmi les exemples illustrant ce sens *Film padł* ('*Le film est tombé').

3.4. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la qualité

3.4.1. *tomber* : 'perdre les qualités morales'

N₀ [+humain] ou [+inanimé abstrait] + *tomber* + *bien/très bas*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber 'perdre les qualités morales' s'utilise avec N₀ [+humain] ou [+inanimé abstrait], et avec le syntagme adverbial obligatoire *bien bas/très bas*. Il exprime une relation de polarité médiane. Le changement se réfère aux qualités morales représentées par un être humain ou une entité abstraite, qui se dégradent/se sont dégradées :

- (262) *il faut bien le dire, notre pauvre pays est tombé bien bas sous ce rapport* (F),
- (263) *Le moral est alors tombé bien bas dans de nombreuses familles où les pertes d'emploi se sont accompagnées de violences conjugales* (I),
- (264) *Car, aujourd'hui, c'est saugrenu, /Sans être louche, on ne peut pas/Fleurir de belles inconnues./On est tombé bien bas, bien bas...*,
- (265) *Soyons réalistes, la France est tombée très bas, peut-être plus bas qu'en 1940* (F).

L'entité repérée (*notre pauvre pays, le moral, on, la France*) effectue un mouvement abstrait à polarité négative, suivant une échelle en haut de laquelle se trouve un lieu 'beaucoup de qualités morales' et en bas – un lieu 'manque de qualités'.

PL : *upaść/upadać*

Pour cet emploi de *tomber* (*bien bas/très bas*) intransitif, où le changement se réfère aux qualités morales, le polonais sélectionne le verbe préfixé *upaść/upadać* (*bardzo/nisko*) :

- (262p) ‘trzeba stwierdzić, że nasz biedny kraj nisko upadł pod tym względem’,
- (263p) ‘Duch upadł wówczas bardzo w licznych rodzinach, w których utracie pracy towarzyszyła przemoc domowa’,
- (264p) ‘Gdyż w dzisiejszych czasach nie można dać kwiatów nieznajomej – to rzecz dziwna i podejrzana. Tak nisko upadliśmy...’,
- (265p) ‘Bądźmy realistami, Francja upadła bardzo nisko, być może niżej niż w 1940 roku’.

3.4.2. *tomber* : ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’

N₀ [+inanimé abstrait] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le sens de *tomber* ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’ a été mis en valeur par le dictionnaire LVF (n°19), qui propose comme exemple :

- (266) *L’hôtel est tombé avec la nouvelle direction* (LVF).

Son usage en français est restreint : en effet, nous n’avons pu trouver d’autres occurrences ni dans Frantext, ni sur Internet. Le verbe *tomber* décrit une relation de polarité médiane. L’entité repérée effectue un mouvement abstrait suivant une échelle : en haut de celle-ci se trouve le point ‘beaucoup de qualités, une bonne position’, et en bas – le point ‘pas de qualités’. À la fin du mouvement, le repéré s’approche du point zéro. Il réalise donc le mouvement à polarité négative : la mesure de la propriété ‘avoir une bonne position, une renommée’ diminue.

PL : *podupaść/podupadać*

Tomber mis dans cette section se traduit en polonais par le verbe qui a subi une double préfixation *podupaść/podupadać* (*paść/padać* → *upaść/upadać* → *podupaść/podupadać*) :

- (266p) ‘Hotel podupadł przy nowej dyrekcji/za nowego dyrektora’.

À l’emploi très restreint en français correspond en polonais une formation productive en collocations, qui sera présentée dans la section 5.4.2.

3.5. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l'intensité du repéré

3.5.1. *tomber* : 'diminuer d'intensité'

N_0 [+inanimé abstrait : sentiment ou valeur physique] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber intransitif signifiant 'diminuer d'intensité' s'utilise avec N_0 [+inanimé abs-trait] possédant la propriété 'intensité'. L'intensité comme propriété (à l'opposé de l'intensité comprise comme détermination quantitative de propriétés) apparaît lorsque l'on parle de l'intensité d'un son, d'un bruit, d'une couleur, d'une odeur, du courant électrique, de la lumière, de la pluie, de la chaleur, du froid, mais aussi celle d'un sentiment, d'une émotion, etc. (Kleiber 2013). Ainsi, les emplois de cette section comprennent deux groupes d'exemples.

Dans la première partie, *tomber* se construit avec les noms de sentiments à polarité positive, décrivant un sentiment ou un état psychologique plutôt agréable (*joie*, *exaltation*), ou à polarité négative, désignant un sentiment ou un état psychologique plutôt désagréable, comme *impatience* ou *agacement* (d'après Krzyżanowska 2011 : 64) :

- (267) *toute sa joie était tombée* (F),
- (268) *l'exaltation tombait* (F),
- (269) *son impatience était tombée* (F),
- (270) *mon agacement est tombé* (F).

La deuxième partie comprend des exemples où en position de repéré figurent des entités appartenant à d'autres classes, que l'on pourrait regrouper sous la dénomination de 'valeurs et sensations physiques' :

- (271) *En fin d'après-midi, quand la chaleur tombe, il y a toujours quelqu'un pour proposer cette promenade* (F),
- (272) *Puis la lumière tombe dans la salle, une rampe s'allume* (F),
- (273) *le bruit des voix tomba* (F),
- (274) *Et le vent est tombé vers deux heures du matin* (F).

Nous y ajoutons un exemple avec le sujet *regard*, entité qui représente une faculté physique :

(275) *Imaginer le regard de George en train de tomber lui était insupportable* (F), et qui apparaît dans les collocations, permettant de la traiter comme une valeur ayant une intensité : d'après le TLFi, le *regard* peut être *appuyé*, *insistant*, *prompt*, *rapide*.

Comme il a été dit au début du présent chapitre, les noms abstraits figurant en position de N_0 , désignant les propriétés, peuvent être considérés comme noms pré-

dicatifs, et *tomber* comme verbe support. Pourtant, nous préférons l'interprétation que leur a donné Kleiber (2013). Ainsi, *tomber* apparaît avec les noms cités dans la présente section comme prédicat quantitatif, modifiant la propriété 'intensité' : l'intensité du repéré décroît, pour éventuellement atteindre la valeur zéro. Inféré en totalité, l'espace est compris entre deux points à l'échelle des valeurs, le point initial étant situé plus haut que le point final du mouvement abstrait.

Utilisés avec le verbe *tomber*, les mots désignant les valeurs physiques peuvent apparaître également comme phénomènes qui peuvent se manifester. Dans ce cas, il n'existe aucun lien avec la diminution de l'intensité et de tels emplois sont analysés dans d'autres sections :

Dans les derniers jours de juillet, la chaleur tombait sur Paris... (cf. section 3.9.3 exemple (354)),

La lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie (cf. section 2.3.6 exemple (177)),

une vaste salle où seul le jour tombé de la cheminée donnait une clarté blafarde (cf. section 2.3.6 exemple (171))

Une fois encore, le regard méditatif tomba sur moi (cf. section 2.3.7 exemple (180)).

PL : *opaść/opadać* + autres verbes

Utilisé avec les noms désignant les sentiments, *tomber* correspond en polonais à la formation préfixale *opaść/opadać* :

(267p) 'cała jego radość opadła/cała radość z niego opadła',

(268p) 'egzaltacja opadała',

(269p) 'jego niecierpliwość opadła',

(270p) 'moje rozdrażnienie opadło',

(276) *Peu à peu, la gaieté des enfants du bateau de la Croix-Rouge Internationale se met à tomber* (F) – 'Wesołość dzieci ze statku Międzynarodowego Czerwonego Krzyża zaczyna powoli opadać',

(277) *Peu à peu, l'ivresse est tombée, avec la nuit* (F) – 'Upojenie powoli opadło wraz z nadejściem nocy',

(278) *sa défiance tomberait, je ne doutais pas que nous deviendrions amis* (F) – 'Jego podejrzliwość opadłaby, nie wątpiłem, że zostalibyśmy przyjaciółmi',

(279) *Manivelle croit sentir sa colère tomber* (F) – 'Manivelle wydaje się, że jego złość opada',

(280) *Ma peur est tombée* (F) – 'Mój strach opadł'.

Dans les cas où le repéré est une valeur physique possédant la propriété 'intensité', *tomber* se traduit par d'autres verbes, qui diffèrent en fonction du caractère de l'entité repérée (*la chaleur tombe* – 'upał słabnie', *la lumière tombe* – 'światło przygasa', *le regard tombe* – 'spojrzenie gaśnie', *la voix tombe* – 'głos cichnie', même

si 'głos opada' est aussi possible, cf. section 5.5.1, *le jour tombe* – 'ściemnia się', 'dzień się chyli') :

- (271p) 'Późnym popołudniem, kiedy upał słabnie, zawsze ktoś proponuje spacer',
 (281) *Il faisait frais, la chaleur était tombée* (F) – 'Było chłodno, upał zelżał',
 (272p) 'Potem na sali przygasa światło i zapalają się światła rampy',
 (282) *le jour commençait à tomber quand on est sortis dehors* (F) – 'zaczęło się ściemniać/dzień zaczął się chylić, kiedy wyszliśmy na zewnątrz',
 (283) *Vers cinq heures le jour tombe* (F) – 'Okolo piątej dzień się chyli/ściemnia się',
 (273p) 'dźwięk głosów przycichł',
 (284) *nous restons muets un long moment par crainte d'étouffer la vibration de sa voix qui tombe doucement (...). Puis, une autre voix s'élève* (I) – 'milczymy długą chwilę, żeby nie zagłuszyć wibracji jej głosu, który powoli cichnie (...). Potem podnosi się inny głos',
 (275p) 'Wyobrażać sobie przygasające spojrzenie George'a było dla niego nie do zniesienia'.

Outre les sentiments et les valeurs physiques mentionnées (la chaleur, la lumière et la voix), *tomber* décrivant la diminution de l'intensité se construit avec les mots se référant aux types de vent. Parmi les noms liés aux phénomènes atmosphériques, ils sont les seuls à se construire avec le verbe *tomber* désignant la diminution de l'intensité (*pluie, neige* sélectionnent d'autres verbes, surtout *faiblir*, Cholewa 2015c). En polonais apparaît alors le verbe *cichnąć*, le même qui désigne la diminution de l'intensité de la voix, *opadąć/opadać* étant parfois possible :

- (274p) 'I wiatr ucichł około drugiej nad ranem',
 (285) *mais, comme depuis plusieurs jours la situation était calme, le mistral tombé, on fit alors appel aux pompiers* (F) – 'ale, ponieważ od wielu dni było spokojnie, mistral ucichł, wezwano strażaków',
 (286) *la brise tombait tout à coup* (TLFi) – 'bryza zaczęła nagle cichnąć/opadać'.

Enfin, en ce qui concerne la lumière décroissante, deux expressions s'utilisent en français : *la nuit* et *le soir tombe*, que le dictionnaire LVF met sous une entrée commune avec *le jour tombe*, paraphrasant tous les trois par 'survenir sur'. Le TLFi se sert des collocations *le soir tombe* et *la nuit tombe* pour illustrer le sens 'baisser, en parlant de l'approche de la nuit, de la lumière du jour qui décline', *le jour tombe* étant absent dans les exemples. Or, dans *le jour tombe*, *jour* est utilisé comme synonyme de 'lumière', dont *tomber* décrit l'intensité décroissante (comme il a été signalé ci-dessus, exemples (282) et (283)). D'ailleurs, puisque *jour* est synonyme de *lumière*, cette entité peut aussi, comme d'autres valeurs physiques, être considérée comme phénomène qui se manifeste (section 2.3.6 exemple (171)). Dans *le soir tombe*, *la nuit tombe* et leur synonyme *l'obscurité tombe* il s'agit de l'obscurité qui descend sur la terre (le soir, la nuit, l'obscurité survient). Deux explications du sens de ces emplois sont à notre avis possibles : soit il y aurait un glissement de sens

concernant l'intensité décroissante (celle-ci se réfère non pas à l'entité repérée : *soir, nuit, obscurité*, mais à l'entité 'lumière', inférée par le sens de la phrase), soit l'obscurité est considérée comme un phénomène, et *soir, nuit, obscurité* sont alors des entités repérées subissant le mouvement abstrait. Nous penchons plutôt vers la deuxième solution et mettons donc *le soir tombe, la nuit tombe, l'obscurité tombe* dans la section 3.9.3.

3.6. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur quantifiable du repéré

3.6.1. *tomber* : 'chuter, descendre'

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{quantifiable}]}$ + *tomber* (+ à + $N_{1[+inanimé\ abstrait : \text{quantité}]}$)
polarité médiane ou finale ; pluripolaire
trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Avec *tomber* intransitif au sens de 'chuter, descendre' s'utilise facultativement le circonstant (exprimé par un chiffre), qui joue le rôle de repère. $N_{0[+inanimé\ abstrait]}$ appartient à la classe de noms quantifiables. Certains emplois expriment une relation de polarité médiane :

(287) *le franc n'a pas cessé de tomber jusqu'à l'arrivée de Poincaré* (F),

(288) *Après la corydrane, on transpire très fort et la fièvre tombe* (F),

avec éventuellement la portion du changement effectué précisée :

(289) *La fièvre est tombée de deux degrés* (LVF),

(290) *L'indice des prix de gros est tombé de 11 points en Belgique* (F) ;

d'autres une relation de polarité finale, avec un point de référence exprimé mais imprécis :

(291) *notre niveau de vie ne tombera pas plus bas que celui de 1860* (F),

(292) *la production charbonnière était tombée à un niveau extrêmement bas* (F),

ou avec un point de référence exprimé en chiffres :

(293) *Le dollar tombe à cinq francs* (LVF),

(294) *et finalement le mark tomba à zéro* (F).

Enfin, il est possible de trouver des emplois avec deux circonstants, précisant le point initial et final du mouvement abstrait, donc manifestant la polarité initiale et finale. *Tomber* est alors pluripolaire :

(295) *la part de la France dans la production industrielle mondiale était tombée de 7,2 à 5,1%* (F).

L'espace de référence est dans ces cas situé sur une échelle des valeurs quantifiables, entre deux lieux : le point initial du changement et son point final, et dans les cas sans SP circonstant – entre deux points imprécis sur l'échelle des valeurs, dont le deuxième est moindre que le premier (information inférée par le verbe). Le

changement en question correspond à une diminution de la valeur quantifiable du repéré (Cholewa 2012b).

PL : *spaść/spadać*

Indépendamment du type de relation décrite par *tomber* (de polarité médiane ou finale) et du caractère du repère, le correspondant polonais sera toujours *spaść/spadać* :

- (287p) ‘frank spadał aż do nadejścia Poincarégo’,
- (288p) ‘po corydranie człowiek mocno się poci i gorączka spada’,
- (289p) ‘gorączka spadła o dwa stopnie’,
- (290p) ‘wskaźnik cen hurtowych spadł o 11 punktów w Belgii’,
- (291p) ‘poziom życia nie spadnie poniżej poziomu z roku 1860’,
- (292p) ‘produkcja węgla spadła do nadzwyczaj niskiego poziomu’,
- (293p) ‘dolar spada do pięciu franków’,
- (294p) ‘i wreszcie marka spadła do zera’,
- (295p) ‘udział Francji w światowej produkcji przemysłowej spadł z 7,2 do 5,1%’.

3.7. Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/infériorité

Le sens ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un ou de quelque chose’ (TLFi) est illustré par quelques groupes d’emplois distincts (sections 3.7.1, 3.7.2 et 3.7.3), rassemblés par la propriété commune de l’entité repérée, à laquelle il est possible d’associer une mesure qui diminue : ‘pouvoir entrer en relation de dépendance par rapport à une autre entité’. Quand l’entité repérée entre en relation de dépendance avec quelqu’un ou quelque chose (entité figurant en position de repère), le changement/mouvement abstrait qui s’effectue manifeste une direction négative. Le repéré est dominé, vaincu, soit simplement sous le pouvoir, quelles que soient les circonstances : vie sociale, droit, vie émotionnelle, jeu, relations militaires.

À ce type de conceptualisation (relation de supériorité/infériorité) s’ajoutent deux emplois dans lesquels il existe un agent qui contrôle le mouvement abstrait effectué par l’entité repérée, et que l’on peut classer comme situations dynamiques selon la terminologie de Desclés (cf. section 1.2.2). Il s’agit des emplois où *tomber* est transitif direct (sections 3.7.4 et 3.7.5).

3.7.1 *tomber sous* : ‘s’exposer à’

N_0 [+inanimé abstrait] ou [+humain] + *tomber* + *sous* + N_1 [inanimé abstrait : acte juridique]
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber sous, utilisé avec N0_[+inanimé abstrait] ou (rarement)_[+humain] au sens de ‘s’exposer à la sanction’, exprime le mouvement abstrait, conceptualisé comme un assujettissement, une dépendance de l’entité repérée par rapport au repère. Le verbe, qui exprime une relation de polarité finale, est suivi obligatoirement d’un SP introduit par la préposition *sous*. Le repéré se retrouve, à la fin du changement, en dépendance, dans une situation où s’applique une sanction, donc une contrainte : le mouvement abstrait s’effectue suivant une échelle, depuis un point situé en haut de celle-ci, synonyme d’indépendance, vers un point situé en bas, synonyme de dépendance.

Le dictionnaire TLFi ne distingue pas ce sens de *tomber* comme emploi à part, et parle plutôt de l’expression *tomber sous le coup (de la loi)*, ‘s’exposer à la sanction (de la loi)’, utilisé pour dire la situation de se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un ou de quelque chose, avec une extension possible *tomber sous le coup de qqn/de qqc.* – ‘s’exposer à la menace de quelqu’un, de quelque chose qui détient un pouvoir’ :

(296) *Je nie tomber sous le coup de l’article 330 qui prévoit et punit le délit d’outrage public à la pudeur* (TLFi),

(297) *Mais plaçons-nous en présence des décisions qui, en effet, pouvaient tomber sous le coup de ce droit de recours...* (F),

(298) *...les quantités d’armes nécessaires tombent sous le coup de la même réglementation* (F).

Pourtant nous pouvons trouver, dans Frantext ou sur Internet des exemples du même type sans le mot *coup* :

(299) *Mais ces mouvements ne risquent-ils pas de tomber sous la loi d’organisations* (F),

(300) *Ce fait tombe sous l’application de l’article 556, n° 8 du Code pénal* (I),

(301) *Cette entreprise ne tombe pas sous le règlement d’exemption* (I).

PL : *podpaść/podpadać pod*

Tomber sous – ‘s’exposer à’ correspond en polonais à la formation *podpaść/podpadać pod* : ‘être/devenir celui que concernent des lois, règles ou ordonnances’ – ‘być/stać się tym, którego dotyczą określone prawa, reguły lub zarządzenia’ (WSJP) :

(296p) ‘Nie podpadam pod artykuł 330, który przewiduje przestępstwo obrazy obyczajności publicznej i karze za ten występek’,

(297p) ‘Spójrzmy na decyzje, które faktycznie mogłyby podpadać pod prawo do odwołania’,

(298p) ‘konieczna ilość broni podpada pod te same przepisy’,

(299p) ‘Ale czyż te ruchy nie mogą podpaść/podpadać pod ustawę o organizacjach’,

(300p) ‘Ten fakt podpada pod zastosowanie artykułu 557 nr 8 Kodeksu Karnego’,

(301p) ‘Firma ta nie podpada pod przepisy zwalniające z podatku’.

3.7.2. *tomber dans/en/à/entre/sous* : ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’

N_0 [+humain] ou [+inanimé concret] + *tomber* + *dans/en/à/entre* + N_1 [+inanimé concret : ‘mains’]
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le deuxième emploi où *tomber* transitif indirect signifie ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un ou de quelque chose’ comprend les exemples où l’entité repérée est soit humaine, soit inanimée concrète. Le verbe exprime une relation de polarité finale. Après la préposition apparaît le mot *mains* (ou son synonyme familier *pattes*), qui acquiert le sens figuré et signifie ‘pouvoir’, ou ‘possession’ : l’entité qui se trouve en position de repéré entre sous le pouvoir ou dans la possession de l’entité figurant après le mot *mains* (*pattes*), assumant la fonction de repère :

tomber aux/entre les mains de qqn (TLFi),
tomber dans les mains de (TLFi),
tomber entre les pattes de qqn (TLFi),
tomber en bonnes mains, en mains sûres (TLFi).

Dans les expressions analysées, le mouvement abstrait est conceptualisé comme un passage d’un état libre, indépendant vers un état d’une dépendance totale. À la fin du changement, l’entité repérée n’a plus la liberté d’agir, ni de décider.

Tomber en bonnes mains, en mains sûres (sous la responsabilité de quelqu’un) est le seul des exemples cités où la situation de l’entité repérée à la fin du changement n’est pas mauvaise, bien qu’il y reste le sens de dépendance. Se trouver sous la responsabilité de quelqu’un a certes le sens de ‘rendre dépendant’ mais le caractère négatif n’est plus pertinent.

Une autre expression encore est à assimiler à cette section : *tomber sous la coupe de qqn/qqc*. Elle s’emploie pour parler des personnes ou des concepts et signifie ‘se retrouver sous la dépendance, la domination ou l’influence de quelqu’un/quelque chose’ (TLFi).

PL : *wpaść/wpadać w, dostać się/dostawać się w*

Pour traduire *tomber dans/en/à/entre* analysé dans la présente section, le polonais sélectionne le verbe *wpaść/wpadać w*, pouvant être substitué par *dostać się/dostawać się w* :

- (302) *L’armée lui envoyait tous les suspects qui tombaient entre ses mains* (F) – ‘Armia wysyłała mu wszystkich podejrzanych, którzy wpadali/dostawali się w jej ręce’,
(303) *Aucun prisonnier ne peut tomber vivant aux mains de l’ennemi* (F) – ‘Żaden więzień nie może wpaść/dostać się żywy w ręce wroga’,

- (304) *Je ne veux pas que de tels documents tombent entre les mains de mes nièces, quand je mourrai* (F) – ‘Nie chcę, żeby takie dokumenty wpadły/dostały się w ręce moich siostrzenic, kiedy umrę’,
- (305) *car tous les dossiers de la brigade ont été détruits vers le 15 juin 1940, afin d’éviter qu’ils ne tombent aux mains des Allemands* (F) – ‘ponieważ wszystkie dokumenty brygady zostały zniszczone około 15 czerwca 1940 r., aby nie wpaść/dostać się w ręce Niemców’,
- (306) *Nos troupes, alors, cédèrent partout : la Catalogne, Gibraltar, les provinces de Valence et Murcie, Madrid même, tombèrent dans les mains de l’ennemi* (F) – ‘Wtedy nasze oddziały poddały się wszędzie : Katalonia, Gibraltar, prowincje Walencja i Murcja, a nawet Madryt wpadły/dostały się w ręce wroga’.

Tomber sous la coupe de qqn/qqc. se traduit également par *wpaść/wpadać w czyjeś ręce* :

- (307) *Cette sorte de personnage tombe forcément sous la coupe des hommes d’affaires à qui ils se fient et dont ils suivent les avis les yeux fermés* (F) – ‘Tacy ludzie wpadają nieuchronnie w ręce biznesmenów, którym ufają i za którymi idą z zamkniętymi oczami’,
- (308) *Puis elle demande à Dieu d’empêcher que sa Joséphine tombe sous la coupe de ce douteux personnage* (F) – ‘Potem prosi Boga, aby nie pozwolił jej Joséphine wpaść w ręce tego podejrzanego człowieka’,
- (309) *Toute l’Europe de l’Est et du centre tombe sous la coupe de Staline* (F) – ‘Cała wschodnia i środkowa Europa wpada w ręce Stalina’.

Tomber entre les pattes de qqn (‘être sous la dépendance, à la merci de quelqu’un’, TLFi) a le même sens que *tomber entre les mains de qqn* et se traduit par *wpaść/wpadać w czyjeś łapy*.

Pour *tomber en bonnes mains, en mains sûres*, dont le sens négatif est fortement atténué, le polonais ne propose plus *wpaść/wpadać w* mais seulement *dostać/dostawać się w dobre, pewne ręce*. Nous pouvons en conclure que la formation préfixale *wpaść/wpadać w ręce* apparaît là où l’action exprimée par le verbe entraîne des conséquences négatives, comme dans les exemples de la section 3.3.1.

3.7.3. *tomber* : ‘capituler’

N₀ [+inanimé : ville, lieu de défense, nom propre] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber intransitif utilisé avec N₀ [+inanimé] appartenant à l’une des classes : ‘ville’, ‘lieu de défense’ ou nom propre, et signifiant ‘capituler’ (LVF), ‘(en parlant d’une ville) se rendre et se retrouver sous la domination de quelqu’un qui la conquiert’ (TLFi), s’utilise dans le domaine militaire. Le verbe décrit une relation de pola-

rité médiane. L'entité repérée, indépendante au début du mouvement abstrait, se retrouve sous la dépendance, sous la domination de quelqu'un qui la conquiert :

- (310) *La ville tombe devant l'ennemi à la première attaque* (LVF),
 (311) (...) *sortant du métro Duroc, j'entendis les cris des vendeurs de journaux : « Arras et Amiens sont tombés ! »* (F),
 (312) *Barcelone va tomber. Et nous vivrons dans la honte* (F),
 (313) *La forteresse tombera-t-elle sous les assauts d'al-Kamil ou tiendra-t-elle jusqu'à leur retour ?* (F).

PL : paść/padać, poddać się/poddawać się, (s)kapitulować

Tomber 'capituler' correspond en polonais aux verbes *paść/padać, poddać się/poddawać się* et *(s)kapitulować* :

- (310p) 'Miasto poddaje się wrogowi przy pierwszym ataku',
 (311p) '(...) wychodząc z metra na stacji Duroc usłyszałem krzyki gazeciarzy: „Arras i Amiens padły!”',
 (312p) 'Barcelona padnie/podda się/skapitułuje. I będziemy żyć w hańbie',
 (313p) 'Forteca padnie, zdobyta przez al-Kamila, czy będzie się trzymać/bronić aż do ich powrotu?'.

En polonais, ce sens s'élargit à des noms de pays en position de N_0 . Pour le français, nous avons pu trouver des exemples où l'entité repérée est un nom de pays (*l'essentiel était de réunir les faits qui expliquent pourquoi la Pologne est tombée*), mais ils remontent au XIX^e siècle.

3.7.4. tomber : 'vaincre, battre'

$N_{0[+humain]}$ + *tomber* + $N_{1[+humain, collectif]}$ ou $[+inanimé abstrait]$
 polarité médiane

trait sémantique de second degré : contrôle du mouvement/manque de contrôle

Tomber utilisé avec N_0 humain et N_1 humain collectif ou inanimé abstrait dans le contexte des jeux, de la compétition, signifiant 'battre qqn/qqc.', est un de rares emplois où ce verbe est transitif direct et où l'entité repérée n'est pas identifiée comme sujet de la phrase. N_0 est un agent qui contrôle l'action exprimée par le verbe, mais c'est N_1 qui subit le changement, et qui assume donc la fonction de repéré. Après ce changement, l'entité repérée se trouve vaincue, en position inférieure par rapport à celle de l'entité qui figure en position de N_0 :

- (314) *On tombe l'équipe adverse dans un match disputé* (LVF),
 (315) *Slimani tombe un record de Messi* (I).

L'action exprimée par le verbe est dotée de la propriété 'contrôle' mais si l'on envisage ce verbe comme véhiculant une structure causative *X fait # Y tombe* (comme dans les sections 2.1.9 et 2.1.10), *tomber* de la phrase élémentaire *Y tombe* n'a plus cette propriété, Y étant identifié comme entité repérée.

PL : pokonać/pokonywać, (po)bić

À *tomber* ‘vaincre, battre’ correspond en polonais le couple perfectif/imperfectif *pokonać/pokonywać* : ‘remporter une victoire dans une lutte, un jeu ou une compétition’ (‘odnieść nad kimś zwycięstwo w walce, grze lub rywalizacji’, WSJP) ou bien *(po)bić* : ‘être meilleur de quelqu’un/quelque chose sous un rapport quelconque’ (‘być lepszym od kogoś/czegoś innego pod jakimś względem’, WSJP) :

(314p) ‘Pokonujemy drużynę przeciwnika w rozgrywanym meczu’,

(315p) ‘Slimani bije rekord Messiego’.

3.7.5. *tomber* : ‘séduire’

$N_{0[+humain]} + tomber + N_{1[+humain]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : contrôle du mouvement/manque de contrôle

Tomber transitif direct au sens de ‘séduire’ suggère un changement de la situation vers l’état de dépendance émotionnelle, subi par l’entité repérée qui, comme dans l’emploi précédent (section 3.7.4), n’est pas identifiée comme sujet de la phrase mais comme son objet :

(316) *nom de Dieu c’est encore une pucelle qu’il veut tomber, le patron* (F),

(317) *Lorsqu’il s’agissait de tomber les filles, l’écrivain arrivait en bonne position (...) après (...) les acteurs de cinéma* (TLFi).

C’est le quatrième emploi de *tomber* qui est transitif et que l’on peut réduire en construction opérateur causatif + phrase élémentaire ($X tombe Y \rightarrow X fait \# Y tombe$). Le verbe de la phrase élémentaire est privé de propriété ‘contrôle’, alors que l’opérateur causatif possède cette propriété.

À cette section s’ajoute l’expression *tomber les cœurs* ou le mot *cœur* est employé par métonymie comme synonyme d’un être humain :

(318) *un qui tombe tous les cœurs, un qui fait rêver* (TLFi).

PL : uwieść/uwodzić, zaliczyć/zaliczać

Pour *tomber* au sens de ‘séduire’ le polonais utilise le verbe *uwieść/uwodzić* (‘en sollicitant les faveurs de qqn, le persuader à faire l’amour’ ; ‘zabiegając o czyjeś względy, nakłonić/nakłaniać do współzycia’, WSJP), ou bien *zaliczyć/zaliczać* qui est un terme familier :

(316p) ‘na Boga, szef znowu chce zaliczyć dziewicę’,

(317p) ‘Jeśli chodzi o uwodzenie dziewcząt, pisarz ma dobrą pozycję (...) zaraz po (...) aktorach filmowych’.

Le même verbe s’emploie pour traduire *tomber les cœurs* :

(318p) ‘ktoś, kto uwodzi wszystkie serca, ktoś, o kim się marzy’.

3.8. Entrée en contact dans l'espace abstrait

3.8.1. *tomber sur* : 'critiquer, agresser verbalement'

$N_{0[+humain]} + \textit{tomber} + \textit{sur} + N_{1[+humain]}$

$N_{0[+humain]} + \text{Pron} + \textit{tomber} + \textit{dessus}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : contrôle + soudaineté + violence

Tomber utilisé au sens d' 'agresser qqn' peut s'employer au sens physique, locatif (cf. section 2.3.3) ou abstrait, analysé ici (agresser verbalement), avec N_1 introduit par *sur* ou avec l'adverbe *dessus*. Il exprime une relation de polarité finale :

(319) *Comme sa femme venait d'une voix timide lui demander un renseignement, il tomba sur elle, l'injuria...* (TLFi),

(320) *Ils me sont tous tombés dessus, les copains, au tabac, ce matin. J'étais nulle (...), incapable de me mobiliser (...), une vraie chiffé molle* (TLFi).

Le mouvement abstrait est conceptualisé comme une entrée en contact de l'entité repérée (être humain) avec le repère (un autre être humain). *Tomber sur* analysé manifeste une analogie avec la soudaineté et la brutalité de la chute – il s'agit de la brutalité de l'attaque verbale et de la soudaineté de l'entrée en contact.

PL : *napaść/napadać na, zaatakować/atakować*

À *tomber sur* – 'critiquer, agresser verbalement' correspondent en polonais deux couples perfectif/imperfectif : la formation *napaść/napadać na*, à laquelle peut se substituer *zaatakować/atakować* :

(319p) 'Kiedy żona poprosiła go nieśmiałym głosem o informację, napadł na nią/zaatakował ją, wymyślał...'

(320p) 'Koledzy napadli na mnie/zaatakowali mnie rano w kiosku. Byłam do niczego (...) nie mogłam się zmobilizować (...), prawdziwy mięczak?'

3.8.2. *tomber sur* : 'atteindre quelqu'un'

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + \textit{tomber} + \textit{sur} + N_{1[+humain]}$

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + \text{Pron} + \textit{tomber} + \textit{dessus}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber transitif indirect signifiant 'atteindre quelqu'un d'une manière soudaine' est suivi d'un SP complément de caractère adlatif introduit par la préposition *sur*, avec N_1 humain, qui assume la fonction de repère :

(321) *Les punitions tombaient sur Bernard* (F).

En position de repère figure souvent le mot *tête*, dont l'emploi peut être considéré comme métonymique (*tête* – partie du corps humain) :

- (322) *Ils pressent les catastrophes qui vont leur tomber sur la tête* (F),
 (323) *Sachant que le cataclysme était en marche. Qu' il leur tomberait sur la tête dans vingt-quatre, trente-six, soixante heures* (F).

Quelques exemples témoignent d'une ellipse du SP adlatif :

- (324) *Son enfance avait été marquée par la révélation longtemps retardée qui avait fini par tomber comme la foudre : Nicolas, son grand-père, était le demi-frère de sa grand-mère Nadia* (F),
 (325) *celui-ci serrait un nœud à un angle de sa serviette et le châtiment tombait à l'instant même de l'arrivée* (F),
 (326) *Derrière l'homme, dans l'ombre, on se tait tant que les coups tombent* (F).

Le verbe *tomber* exprime une relation de polarité finale. N₀ inanimé abstrait se trouve à la fin du mouvement abstrait en contact avec une entité identifiée comme repère. Suite à ce mouvement, l'entité-repère se trouve dans une situation inattendue, souvent difficile, pénible ou malencontreuse, induite par le caractère de l'entité repérée, possédant un trait sémantique négatif (*punition, catastrophe, cataclysme, châtiment, coups*). Ce caractère négatif est parfois inféré par les éléments du contexte. Dans :

- (327) *Épuisé déjà par tout ce qui me tombe sur la tête* (F),

c'est le participe *épuisé*, caractérisant le repère qui infère l'information que *tout ce qui me tombe sur la tête* est épuisant, donc négatif. Dans :

- (328) *Le bonheur guette, il nous tombe dessus comme le voleur au milieu de la nuit* (F),

c'est la comparaison *comme le voleur* qui véhicule le caractère négatif, même si le mot *bonheur*, figurant en position de repéré n'a aucun caractère négatif.

Pourtant, ce caractère négatif de la situation dans laquelle se trouve l'entité en position de repère n'est pas une contrainte. Il existe des occurrences où ni l'entité repérée, ni le contexte ne présentent aucun caractère négatif :

- (329) *Ninon vieillissait sans enlaidir, mais elle devenait constante. Cette constance était tombée sur un jeune fat qui ne la méritait guère* (F).

À ceci s'ajoutent de rares emplois métaphoriques, où N₁ est inanimé :

- (330) *La nouvelle est tombée sur nos téléscripteurs. Dure, brutale, irréversible* (F),

ainsi que l'expression *tomber sur la tête de qqn* qui s'utilise en parlant du ciel, *ciel* étant dans ce cas synonyme de tous les malheurs possibles :

- (331) *Nous ne sommes pas libres. Et le ciel peut encore nous tomber sur la tête* (F).

PL : *spaść/spadać na, trafić/trafiac na*

Pour traduire les exemples avec *tomber* – 'atteindre quelqu'un d'une manière soudaine', le polonais sélectionne le verbe *spaść/spadać na*, indépendamment de la présence/absence du SP adlatif :

- (321p) 'Kary spadały na Bernarda',
 (322p) 'Przyśpieszają katastrofy, które spadną im na głowy',
 (323p) 'Wiedząc, że kataklizm nadchodzi. Że spadnie na ich głowy za dwadzieścia cztery, trzydzieści sześć, sześćdziesiąt godzin',
 (324p) 'Jego dzieciństwo było naznaczone długo opóźnianym odkryciem, które w końcu spadło jak piorun : jego dziadek Nicolas był przyrodnim bratem babki Nadii',
 (325p) 'ten ścisłał róg serwetki, a kara spadała tuż po przyjściu',
 (326p) 'Dopóki spadały/? padały ciosy, za mężczyzną, w cieniu panowała cisza',
 (327p) 'Wyczerpany już tym wszystkim, co spada mi na głowę',
 (328p) 'Szczęście czai się i spada na nas jak złodziej pośrodku nocy',
 (330p) 'Nowina spadła na nasze dalekopisy twardo, brutalnie, nieodwracalnie'.

Par contre, les caractéristiques de l'entité repérée influent sur le choix du verbe polonais. Ainsi, si le caractère négatif du repéré manque, le polonais sélectionne le verbe *trafić/trafiac na* :

- (329p) 'Ninon starzała się nie brzydnąc, ale robiła się stała w uczuciach. Ta stałość trafiła na młodego pyszałka, który w ogóle na nią nie zasługiwał'.

Enfin, pour *tomber* de l'expression *tomber sur la tête de qqn*, en parlant du ciel, le polonais sélectionne le verbe *zawalić się* :

- (331p) 'Nie jesteśmy wolni. I niebo może znowu zawalić się nam na głowy'.

3.8.3. *tomber sur* : 'atteindre au hasard'

N_0 [+inanimé abstrait : 'choix, chance, sort'] + *tomber* + *sur* + N_1

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + hasard

Les emplois présentés ci-dessous ressemblent à ceux de la section précédente : dans les deux, le verbe est transitif indirect, il se construit avec la préposition *sur* et exprime une relation de polarité finale, l'entité repérée est inanimée abstraite et le N_1 introduit par *sur*. La différence consiste en ce que dans les emplois de cette section, l'élément sémantique dominant est 'le hasard', absent dans l'emploi précédent. Les mots qui apparaissent pour ce sens de *tomber* en position de repéré sont *choix*, *chance* ou *sort* :

- (332) *Et sur qui, je vous prie, doit tomber le choix?* (TLFi),
 (333) *Et tu attends, et tu sais que tu risques de tout paumer, alors tu pries pour que la chance tombe sur toi* (TLFi),
 (334) *Les neutrinos sont impalpables. Quand les photons voulurent se faire des copains, leur choix tomba sur les neutrinos* (F),
 (335) *Alors bon, on tire à la courte paille, le sort tombe sur moi* (F).

En position de N_0 peut figurer le pronom neutre, mais il renvoie aussi à une entité abstraite ayant trait au hasard (dans l'exemple ci-dessous, c'est l'entité 'sort'), ce qui se comprend grâce au contexte :

- (336) [*Flesch, assommé par son cocktail, dort pesamment. Tout à l'heure, une des secrétaires, tirée à la courte-paille, poussera sa porte, et le réveillera à ses risques et périls.*] *Aujourd' hui, c'est tombé sur Mme Duteil, une belle femme de trente-cinq ans* (F).

PL : *paść/padać*

Tomber sur qui induit l'idée de hasard correspond en polonais à *paść/padać na* :

- (332p) 'A na kogo, proszę was, powinien paść wybór?',
 (333p) 'I czekasz, i wiesz, że możesz wszystko stracić, więc modlisz się, żeby szczęście padło na ciebie',
 (334p) 'Neutrina są nieuchwytny. Kiedy fotonom zachciało się mieć przyjaciół, ich wybór padł na neutrina',
 (335p) 'No więc ciągniemy losy i traf pada na mnie',
 (336p) 'Dzisiaj padło na panią Duteil, piękną, trzydziestopięcioletnią kobietę'.

3.8.4. *tomber sur* : 'tourner, rouler sur'

$N_{0[+inanimé\ abstrait : 'conversation']}$ + *tomber* + *sur* + N_1

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + hasard

Tomber sur transitif indirect, utilisé au sens de 'tourner, rouler sur' (LVF), 'arriver sur tel ou tel sujet' (TLFi) en parlant d'une conversation, exige le nom *conversation* en position de repéré, sans contraintes sémantiques sur le repère (N_1) :

- (337) *La conversation tombe sur P, sur la situation* (LVF),
 (338) *Laissez trois hommes ensemble après le dîner, vous pouvez être sûr que la conversation tombera sur les femmes, et que ce sera le plus vieux qui commencera* (TLFi),
 (339) *Il n'était plus possible de réunir trois personnes d'un certain milieu, assez restreint il est vrai, sans que la conversation tombât sur le cas Wronski* (F),
 (340) *Le Nonce est là et la conversation tombe sur le fascisme* (F).

Il est intéressant qu'aucun des synonymes de *conversation* n'est possible, **la discussion tombe sur* ou **l'entretien tombe sur* étant incorrects. L'élément sémantique qui domine dans ces emplois est le hasard qui marque l'entrée en contact de l'entité repérée (*conversation*) avec le repère (*P, situation, femmes, le cas Wronski, le fascisme*).

PL : zejść/schodzić (na)

Pour traduire *tomber sur* au sens de ‘tourner, rouler sur’, aucune des formations avec la base *paść/padać* ne s’emploie en polonais, le seul verbe possible étant *zejść/schodzić (na)* :

(337p) ‘Rozmowa schodzi na P, na sytuację’,

(338p) ‘Zostawcie trzech mężczyzn razem po kolacji, a możecie być pewni, że rozmowa zejdzie na kobiety i że zacznie ją najstarszy’,

(339p) ‘Było niemożliwe, żeby spotkały się trzy osoby z pewnego, co prawda ograniczonego kręgu, i żeby rozmowa nie zeszała na przypadek Wrońskiego’,

(340p) ‘Nuncjusz już jest i rozmowa schodzi na faszyzm’.

Par contre, le polonais acceptera aussi, en fonction de l’entité repérée le mot *dyskusja* (‘discussion’).

3.9. Apparition

L’apparition est, à notre avis, une forme de contact : quand une entité apparaît, elle n’entre pas en contact avec un repère mais avec un espace de référence. Tous les emplois de *tomber* de cette section seront donc soit intransitifs (polarité médiane), soit transitifs indirects, exprimant une relation de polarité initiale.

3.9.1. *tomber* : ‘échoir’

N_0 [+inanimé abstrait : évènement] + *tomber* + SP/SN circonstant

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + hasard

domaine temporel

Tomber intransitif signifie dans ce sens ‘coïncider avec telle date ou tel moment’ (TLFi). Il exprime une relation de polarité médiane. L’entité repérée (inanimée abstraite), appartenant à la classe des ‘événements’ se trouve à la fin du mouvement abstrait en coïncidence avec un moment dans le temps, exprimé obligatoirement par un SP ou un SN précisant le temps : jour de la semaine, date, etc. (*un dimanche, un lundi, le jour des élections, au milieu des vacances*) :

(341) *Cette fête tombe un dimanche. La réunion tombe un lundi* (LVF),

(342) *Je voulais faire un cadeau magnifique à Catherine pour le jour de sa fête, qui tombait le 18 décembre* (TLFi),

(343) *En 2011, Noël était tombé au milieu des vacances et non au tout début* (I),

(344) *La fête nationale paraguayenne tombait dans une dizaine de jours* (F),

(345) *le 20 décembre, en France, aurait dû tomber normalement un jeudi* (F).

PL : *przypaść/przypadać, wypaść/wypadać*

Pour traduire les emplois de *tomber* signifiant ‘échoir’, utilisé avec une idée de hasard, le polonais sélectionne la formation *przypaść/przypadać* ou bien *wypaść/wypadać*, suivies également d’un SP ou d’un SN :

- (341p) ‘To święto przypada/wypada w niedzielę. Zebranie przypada/wypada w poniedziałek’,
 (342p) ‘Chciałem robić Catherine wspaniały prezent na jej imieniny, które przypadały/wypadały 18 grudnia’,
 (343p) ‘W 2011r. Boże Narodzenie przypadło/wypadło na środek ferii, a nie na sam początek’,
 (344p) ‘Paragwajskie święto narodowe przypadało/wypadało za jakieś dziesięć dni’,
 (345p) ‘20 grudnia powinien być we Francji przypaść/wypaść w czwartek’.

3.9.2. *tomber (de)* : ‘être dit, prononcé’

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{acte de parole}]}$ + *tomber*

polarité médiane ou initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber (de) transitif indirect, avec $N_{0[+inanimé\ abstrait]}$ de la classe ‘acte de parole’, s’utilise en parlant d’une parole, d’un son, dans le sens de parvenir à l’oreille d’une manière soudaine, comme détaché de toute origine (selon le TLFi). *Tomber* décrit alors une relation de polarité médiane :

- (346) *Les versets tombaient un à un, et Madeleine croyait que la grande Bible parlait d’elle* (TLFi),
 (347) *Puis tombèrent des injures ordurières qui remettaient en cause la dignité du prêtre* (F).

Dans les emplois à polarité initiale, l’entité repérée effectue un mouvement abstrait depuis un lieu, désigné par un SP introduit par la préposition *de* :

- (348) *La sentence est tombée de sa bouche* (LVF),
 (349) *les conseils tombaient de sa bouche avec une générosité...*(F),
 (350) *une phrase, une seule, est tombée de sa bouche* (F).

PL : *paść/padać z*

Tomber de – ‘être dit, prononcé’ se traduit par *paść/padać z*. Ce sens du verbe est défini par le dictionnaire PWN par ‘en parlant d’un mot, d’un slogan, etc. : être prononcé à haute voix’ (‘o słowie, haśle itp.: zostać głośno wypowiedzianym’) :

- (346p) ‘Wersety padały jeden po drugim, a Madeleine wierzyła, że wielka Biblia mówi o niej’,
 (347p) ‘Potem padły niewybredne obelgi, które podważały godność księdza’,
 (348p) ‘wyrok padł z jego ust’,

(349p) ‘rady padały z jego ust ze szczodrością...’,

(350p) ‘jedno jedyne zdanie padło z jego ust’.

3.9.3. *tomber* : ‘survenir (sur)’

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{'soir, nuit, obscurité, chaleur, froid, fraîcheur, silence'}]} + \textit{tomber} (+ \textit{sur} + N_1)$

polarité médiane, finale ou initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Tomber intransitif signifiant ‘survenir (sur)’, qui exprime une relation de polarité médiane ou finale, est utilisé pour parler de l’approche de l’obscurité, désignée par les mots *obscurité*, *nuit* et *soir* considérés comme phénomènes qui apparaissent. Ces trois mots figurent en position de repéré :

(351) *la nuit, le soir tombe sur la campagne* (LVF),

(352) *Le soir tombait bleuissant la nappe de neige* (TLFi),

(353) *dans l’obscurité qui tombe* (F).

Même si le TLFi précise que *tomber* analysé ici est utilisé ‘en parlant de l’approche de la nuit, de la lumière du jour qui décline’, et le LVF met ensemble les mots *jour*, *nuit* et *soir* pour illustrer le sens ‘survenir sur : *Le jour, la nuit, le soir tombe sur la campagne*, il est, à notre avis, impossible de mettre ces trois entités (*jour*, *nuit* et *soir*) au même rang, l’entité repérée *jour* imposant au verbe *tomber* une interprétation différente que *soir* et *nuit*, renvoyant à l’intensité (cf. section 3.5.1 à propos de l’intensité décroissante, exemples (282) et (283)).

Dans cette section se trouvent aussi les emplois de *tomber* se référant aux manifestations atmosphériques concernant la température, signifiant ‘descendre sur quelque chose ou quelqu’un, l’envelopper’ (TLFi), avec *le froid*, *la fraîcheur* et *la chaleur* en position de l’entité repérée. Par rapport à N_0 ‘chaleur’, il faut mentionner que ce mot peut apparaître dans deux sens différents avec le verbe *tomber* : soit *chaleur* est un phénomène atmosphérique, et c’est le sens décrit dans la présente section, soit *chaleur* est une valeur physique, et ce sens a été présenté dans la section 3.5.1, avec *tomber* se référant à l’intensité décroissante (cf. exemples (271) et (281)). Si *chaleur* est un phénomène atmosphérique qui survient, ce mot est obligatoirement accompagné d’un SP adlatif (ou, moins souvent, ablatif) :

(354) *Dans les derniers jours de juillet, la chaleur tombait sur Paris* (F),

(355) *La chaleur tombe sur nous en amples nappes vaporeuses* (F),

(356) *L’été la chaleur tombant du toit l’exténuait* (F),

ce qui n’est pas le cas pour *la chaleur tombe* se référant à l’intensité, le verbe décrivant alors toujours une relation de polarité médiane.

Les mots *froid* et *fraîcheur* ne sont pas concernés par cette double interprétation : *le froid/la fraîcheur tombe* ne peut signifier que ‘le froid/la fraîcheur survient’ :

(357) *dans le froid brusquement tombé qui mordait jusqu’aux os* (F),

(358) *La fraîcheur du soir commençait à tomber* (F).

En effet, même si les deux mots (*froid* et *fraîcheur*) désignent des valeurs physiques, le verbe *tomber* ne se construit pas avec eux dans le sens d'une intensité décroissante, 'froid' et 'fraîcheur' étant situés déjà très bas à l'échelle des valeurs de la température, voire en dessous du point zéro.

Enfin, *silence* représente les phénomènes liés à la perception auditive :

(359) *Le silence tombe. Plusieurs siècles de silence* (F),

(360) *un silence de plomb est tombé sur la salle remplie de jeunes* (I).

PL : *zapaść/zapadać, nadejść/nadchodzić, nastać/nastawać*

Même si le LVF met au même rang les repérés *nuit, soir* et *jour* utilisés avec *tomber* 'survenir sur', l'analyse contrastive français/polonais aide à comprendre que pour *nuit* et *soir* il s'agit de l'approche de la nuit, de l'obscurité, et non de la lumière qui diminue. *Le soir/la nuit/l'obscurité tombe* renvoient à l'apparition d'un phénomène (obscurité). Une telle interprétation se trouve appuyée par l'usage en polonais des verbes *zapaść/zapadać, nadejść/nadchodzić* ou *nastać/nastawać* : *noc/ciemność zapada/zapadła, wieczór zapada/zapadł, noc nadchodzi/nadeszła, noc/ciemność nastaje/nastała, wieczór nadchodzi/nadszedł, nastaje/nastał* (Cholewa, 2012b, 2015b) :

(351p) 'Nad polami zapada/nastaje noc/wieczór',

(352p) 'Zadpadał/nadchodził wieczór i pokrywa śniegu robiła się niebieska',

(353p) 'w zapadającej ciemności',

(361) *tandis que le soir commence à tomber, les trois personnages semblent agir en rêve, ou comme des somnambules* (F) – 'kiedy zaczyna zapadać wieczór, trzy postaci wydają się działać we śnie, jak lunatycy',

(362) *Fin janvier, la nuit tombe vite* (F) – 'Pod koniec stycznia noc zapada/nastaje szybko',

(363) *La nuit tombe peu à peu sur la ville, l'ombre emplît la place* (F) – 'Nad miastem powoli zapada noc, plac wypełnia się cieniem'.

Dans certains cas, *soir* et *nuit* peuvent être traduits par d'autres mots, tels *ciemność* ou *zmierzch* :

(364) *Et un soir, la nuit tombait, nous sommes arrivés devant un port* (F) – 'Pewnego wieczoru, w zapadającej ciemności dotarliśmy do portu',

(365) *Les montagnes sont toutes proches, écrivait-il à Brian. Elles sont belles dans le soir qui tombe* (F) – 'Góry są tak blisko – pisał do Briana. – Są piękne w zapadającym zmierzchu'.

En ce qui concerne *tomber* se référant aux manifestations atmosphériques concernant la température, le polonais sélectionne *nastać/nastawać* si *tomber* s'emploie sans circonstant désignant le lieu de fin de mouvement :

(357p) 'w mrozie, który nastał nagle i przenikał aż do kości',

(358p) 'Nastawał chłód wieczoru',

- (366) *Sous le rayon encore tiède qui baignait les pentes, avant le froid du soir qui s'apprêtait à tomber si vite* (F) – ‘W jeszcze ciepłych promieniach, które oblewały stoki, przed wieczornym chłodem, który miał tak szybko nastać’.

Si *tomber* s'accompagne de circonstant désignant le lieu de fin de mouvement, le polonais sélectionne *ogarnąć/ogarniać* :

- (367) *Puis le froid m'est tombé dessus, dedans* (F) – ‘Potem ogarnął mnie chłód, na zewnątrz, w środku’,
 (368) *La fraîcheur tombait sur le cou, l'air sentait l'humidité rance* (F) – ‘Szyję ogarniał chłód, powietrze czuć było gorzką wilgocią’,
 (369) *Malgré la fraîcheur de l'air qui me tombait sur les épaules, je me suis vite trouvé en sueur* (F) – ‘Pomimo chłodu, który ogarniał moje ramiona szybko oblał mnie pot’.

Dans le cas de N₀ ‘chaleur’ la traduction change encore. En polonais, N₀ ‘upał’ se lie avec *nastać/nastawać*, mais aussi avec plusieurs autres verbes : *upał robi się, panuje, leje się*. Ainsi, on peut traduire :

- (354p) ‘W ostatnich dniach lipca w Paryżu panował upał’,
 (355p) ‘Upał leje się na nas wielkimi, parującymi płachtami’,
 (356p) ‘Latem wykańczał go upał lejący się z dachu’.

Enfin, l'entité *cisza* (‘silence’) sélectionne les verbes *nastać/nastawać, zapaść/zapadać* :

- (359p) ‘Zapada/nastaje cisza. Całe wieki milczenia’,
 (360p) ‘na wypełnionej młodzieżą sali zapadła/nastała ołowiana cisza’.

3.9.4. *tomber* : ‘se présenter subitement en grand nombre’

N₀[+inanimé : pluriel ou massif] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber intransitif signifiant ‘se présenter subitement en grand nombre’ exprime une relation de polarité médiane :

- (370) *Mon téléphone sonnait toutes les minutes et le fric tombait de tous les côtés à la fois* (F),
 (371) *Je me décide à rendre une nouvelle visite au « vieux professeur ». (...) C'est l'époque des examens, des copies, des mémoires qui tombent de tous les côtés* (TLFi),
 (372) *elles lui permettent de regarder l'avenir avec cette sérénité que seul l'argent régulier – je veux dire, non pas qui suit les règles, mais qui tombe régulièrement – est capable de fournir* (F).

En position de repéré apparaissent les entités appartenant à la classe des noms massifs (*fric, argent*) ou bien les noms au pluriel (*examens, copies, mémoires*). L'élément de sens essentiel pour cet emploi est la soudaineté de l'apparition.

PL : (s)*płynąć/splýwać*

Pour *tomber* 'se présenter subitement en grand nombre' le polonais sélectionne (s)*płynąć*/(s)*plýwać*. Ce verbe, qui s'utilise normalement avec le nom appartenant à la classe 'liquides', apparaît avec les entités *pieniądze, kasa* (argent, fric) comme repéré, l'argent étant conceptualisé comme du liquide (d'ailleurs, aussi bien en polonais qu'en français, les collocations avec le mot *argent/pieniądze* font appel à la phraséologie de l'eau : *argent liquide, upłynnić pieniądze*), mais aussi avec d'autres entités :

- (370p) 'Mój telefon dzwonił co minutę, a kasa splýwała/płynęła ze wszystkich stron na raz',
 (371p) 'Decyduję się jeszcze raz odwiedzić « starego profesora ». (...) Jest akurat czas egzaminów, ćwiczeń, prac, które splýwają ze wszystkich stron',
 (372p) 'pozwalają mu patrzeć w przyszłość z pogodą, którą są w stanie zapewnić jedynie regularne pieniądze – to znaczy nie pieniądze zgodne z regulaminem, ale takie które regularnie splýwają'.

3.9.5. *tomber* : 'paraître, être publié'

N₀[+inanimé : information, écrit] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber intransitif signifiant 'paraître, être publié' s'emploie dans le domaine de la presse et du journalisme : en position de N₀ inanimé apparaissent les mots appartenant à l'une de deux classes : 'information' ou 'écrit' (*journal, article, nouvelle*). Le verbe peut s'accompagner d'un circonstant, indiquant le lieu (*à la radio*) ou le temps (*à l'heure, quelques jours plus tard*) où apparaît l'entité repérée, qui indique l'espace de référence :

- (373) *Le journal vient de tomber* (LVF),
 (374) *La nouvelle est tombée à la radio* (LVF),
 (375) *Quelques jours plus tard tombe l'article des Lettres françaises. Ce sont encore mes patrons qui me l'apprennent* (TLFi),
 (376) *On remarquera (...) une pendule où un angelot joufflu armé d'une faux avertit chacun qu'un journal doit tomber à l'heure* (TLFi),
 (377) *La nouvelle est tombée : Le Danemark a son gagnant !* (I).

Dans le TLFi ce sens de *tomber* est assimilé à la partie des emplois locatifs. Pourtant, il est difficile d'y parler de spatialité, il s'agit plutôt de la soudaineté qui accompagne l'apparition de l'entité repérée dans un espace de référence.

PL : ukazać się/ukazywać się, pojawić się/pojawiać się, opublikować, ogłosić, podać

Pour *tomber* signifiant ‘paraître, être publié’ le polonais présente tout un choix de verbes : *ukazać się/ukazywać się, pojawić się/pojawiać się, opublikować, ogłosić, podać*, que la langue sélectionne en fonction de repéré : on dira, par exemple, à propos d’un journal *gazeta się ukazała* et non *gazeta się pojawiła*. Ainsi, nous pouvons traduire :

- (373p) ‘Gazeta właśnie się ukazała’,
- (374p) ‘Nowinę ogłoszono/podano w radio’,
- (375p) ‘Kilka dni później ukazuje się artykuł w *Lettres françaises*’,
- (376p) ‘Zauważymy (...) zegar, w którym pyzaty, uzbrojony w kosę aniołek uprzedza każdego, że gazeta ma się ukazać o czasie’,
- (377p) ‘Właśnie ogłoszono nowinę : Dania ma swojego zwycięzcę !’,
- (378) *Regardez ce sondage qui vient de tomber : quatre-vingt-dix pour cent des Autrichiens sont pour le mariage des prêtres !* (F) – ‘Popatrzcie na sondaż, który właśnie opublikowano : dziewięćdziesiąt procent Austriaków jest za małżeństwem księży!’,
- (379) *Il suffira d’appuyer sur un bouton et le décret tombera, scellant un destin* (F) – ‘Wystarczy nacisnąć na guzik, a zostanie ogłoszony dekret, który przypieczętuje los’.

3.9.6. *tomber* : ‘être atteint’

$N_{0[+inanimé\ abstrait : 'record']}$ + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber est utilisé comme ‘être atteint’ avec un seul mot en fonction de repéré : *un record*. Il correspond en polonais au simplex *paść/padać* :

- (380) *un record surprenant est tombé* (I) – ‘padł zaskakujący rekord’,
- (381) *Un record du monde tombe* (I) – ‘Padł rekord świata’.

3.10. Disparition

3.10.1. *tomber* : ‘mourir, succomber’

$N_{0[+humain]}$ + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber intransitif avec $N_{0[+humain]}$ signifiant ‘mourir en s’abattant brusquement sur le sol, le plus souvent dans un combat’ (TLFi) s’emploie avec un circonstant

éventuel indiquant le plus souvent le temps ou la manière, situant l'action exprimée par le verbe dans le contexte de la guerre, du combat :

- (382) *des soldats qui tombaient en serrant un drapeau* (F),
 (383) *il y avait alors plus de morts dessus que dessous terre. Ceux qui tombaient ne se plaignaient pas; ceux qui restaient se réunissaient derrière un mur, un tas de décombres, une tombe* (TLFi),
 (384) *tomber au champ d'honneur* (TLFi),
 (385) *notre ami Jean Sénac vient de tomber sous treize coups de poignard* (F),
 (386) *Est-ce que les veuves des militaires tombés au combat toucheront des pensions de veuve de guerre ?* (F),
 (387) *Dès le mois d'août 1914, beaucoup des nôtres étaient déjà tombés* (F),
 (388) *J'ai pensé à nos soldats qui se battent, à ceux qui sont tombés, à leurs familles endeuillées* (F).

On peut imaginer qu'il existe un espace, constitué d'une échelle de valeurs, avec le point le plus élevé 'être en vie et se porter bien' et le point situé le plus bas – 'être mort', le mouvement abstrait allant dans ce cas jusqu'au point zéro d'une telle échelle. Pourtant, l'élément de sens dominant dans cet emploi de *tomber* n'est pas à notre avis le mouvement suivant l'axe vertical mais une perte de contact de l'entité repérée (humaine) avec l'espace de référence, dans ce cas 'la vie'. À ce trait sémantique essentiel s'ajoute celui de soudaineté, de caractère brusque de l'action exprimée par le verbe.

Certaines des occurrences de ce sens pourraient se confondre avec celles de *tomber* locatif 'choir, chuter' (section 2.1.1). Ce qui distingue les deux et permet de classifier les uns comme locatifs et les autres comme non locatifs, c'est le contexte. Dans l'exemple (383), ce sont les mots *il y avait alors plus de morts dessus que dessous terre*. D'autre part, il y a des occurrences avec le circonstant qui pourrait être interprété comme lieu d'action (exemple (384) : *au champ d'honneur*). Pourtant, ce circonstant s'assimile en fait à un circonstant de manière : *tomber au champ d'honneur* signifie tomber (mourir) avec honneur, en défendant son honneur. *Champ d'honneur* ne peut pas être considéré comme repère.

PL : *paść/padać, zginąć/ginąć, polec*

Le polonais dispose pour le sens de *tomber* 'mourir, succomber' de trois verbes : *paść/padać, zginąć/ginąć* et *polec* (seulement la forme perfective), qui expriment, comme le verbe français, l'idée de soudaineté (cf. section 5.11.1). Ils s'utilisent apparemment sans restrictions :

- (382p) 'żołnierze, którzy padali/ginęli, ściskając chorągiew',
 (383p) 'było więc więcej martwych na ziemi niż pod nią. Ci, którzy padali nie skarżyli się; ci, którzy zostawali zbierali się za murem, za stosem gruzów, za grobem',
 (384p) 'paść/zginąć/polec na polu chwały',

- (385p) ‘*notre ami Jean Sénac est tombé/mourut/est mort en fait de treize coups de couteau*’,
 (386p) ‘*Est-ce que les veuves des soldats morts/qui sont morts/qui sont tombés dans la guerre obtiennent une pension pour les veuves des combattants militaires?*’,
 (387p) ‘*Depuis août 1914, beaucoup/mourut/mourut déjà beaucoup de nos*’,
 (388p) ‘*J’ai pensé à nos combattants morts, à ceux qui sont tombés/mourut, à leurs familles en deuil*’.

Il existe aussi dans ce sens l’expression familière *tomber comme des mouches* pour laquelle le polonais sélectionne le verbe *padać* : ‘*padać jak muchy*’ (uniquement à l’imperfectif).

3.10.2. *tomber* : ‘disparaître, cesser d’exister’

N_0 [+inanimé abstrait] + *tomber*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Tomber intransitif avec N_0 [+inanimé abstrait], signifiant ‘disparaître, cesser d’exister’ décrit une relation de polarité médiane, dans laquelle l’entité repérée (*cloisons, barrières, préventions, privilèges, méthodes, morales*) effectue un mouvement abstrait dans l’espace notionnel, conceptualisé, d’une façon analogue au sens précédent, comme une échelle comprise entre deux points, exister en haut de l’échelle et ne plus exister en bas :

- (389) *dans la nuit les cloisons entre les malades et entre les malades et les médecins pouvaient tomber* (F),
 (390) *J’ai vu tomber les « barrières symboliques »* (F),
 (391) *Toutes nos préventions tombèrent l’une après l’autre* (F),
 (392) *Voici venu le moment où de vieux abus, de vieux privilèges longtemps et âprement défendus contre l’intérêt général peuvent et doivent tomber d’un seul coup* (F),
 (393) *Dès lors son mythe d’opposant charismatique était tombé* (F).

À la fin du mouvement abstrait, le repéré cesse d’exister, donc perd le contact avec l’espace de référence notionnel. Les éléments de sens qui s’ajoutent à cette perte de contact sont le manque de contrôle et la soudaineté de l’action exprimée par le verbe.

PL : *zniknąć/znikać, paść/padać*

Pour *tomber* ‘disparaître, cesser d’exister’, utilisé avec N_0 [+inanimé abstrait] le polonais sélectionne le couple perfectif/imperfectif *zniknąć/znikać*, ‘cesser d’être visible ou en général cesser d’exister’ (‘*przestać/przestawać być widocznym lub w ogóle przestać/przestawać istnieć*’, WSJP). Certains mots en fonction de N_0 acceptent le verbe *paść/padać* :

- (389p) ‘Nocą bariery między chorymi oraz między chorymi a lekarzami mogły zniknąć’,
 (390p) ‘Widziałem, jak znikają/padały „symboliczne bariery”’,
 (391p) ‘Wszystkie nasze uprzedzenia znikły jedno po drugim’,
 (392p) ‘Oto nadchodzi moment, kiedy stare nadużycia, stare przywileje, których długo i zapalczywie broniliśmy przed interesem ogólnym mogą i powinny zniknąć w jednej chwili’,
 (393p) ‘Wtedy padł jego mit charyzmatycznego opozycjonisty’.

3.11. Conclusion

Tomber non locatif est conceptuellement organisé selon les mêmes principes que les emplois locatifs, deux concepts essentiels résidant à la base de sa structure conceptuelle : mouvement de l’entité repérée à polarité négative et contact (entre l’entité repérée et le repère ou entre l’entité repérée et l’espace de référence). Le mouvement abstrait/changement et le contact s’effectuent dans un espace notionnel. Un emploi met en œuvre le domaine temporel : 3.9.1 – ‘échoir’.

Tomber non locatif peut exprimer trois types de polarité : médiane, finale et initiale, quoique cette dernière soit rare (comme pour *tomber* locatif) : elle concerne les emplois ‘être dit, prononcé’ (3.9.1) et ‘survenir sur’ (3.9.3, exemple (356)). *Tomber* non locatif peut aussi être pluripolaire : ‘plonger dans un état psychique’ (3.2.3) et ‘chuter, descendre’ (3.6.1). Les prépositions qui s’utilisent pour introduire N_1 sont *de* (pour la polarité initiale) et *en, entre, dans, sur, à, sous* (pour la polarité finale). Les prépositions spécifiques pour *tomber* non locatif sont donc *en* et *entre, vers* et *jusqu’à* étant spécifiques pour *tomber* locatif. *En* et *entre* sont contextuellement dynamiques (selon la classification des prépositions proposée dans Borillo 1998), *en* exprime en plus une relation d’inclusion dans une portion d’espace intérieure au lieu de référence du repère (localisation interne), et *entre* – une relation d’inclusion dans une portion d’espace extérieure au lieu de référence du repère (localisation externe) mais cette préposition n’apparaît que dans l’expression *tomber entre les mains de qqn*.

La distinction de vingt-neuf emplois de *tomber* non locatif s’est opérée grâce au recours aux traits sémantiques de second degré (les mêmes que pour *tomber* locatif) et au caractère de l’entité repérée d’un côté, et du repère de l’autre. Ainsi, le trait sémantique de second degré dominant est le manque de contrôle. Seulement un emploi y échappe, caractérisé par le trait de contrôle du changement : ‘critiquer, agresser verbalement’ (3.8.1). Pour deux autres, emplois transitifs ‘vaincre, battre’ (3.7.4) et ‘séduire’ (3.7.5), la propriété ‘contrôle’ caractérise l’opérateur causatif, le verbe de la phrase élémentaire étant privé de ce trait.

Plusieurs emplois non locatifs de *tomber* se caractérisent par le trait sémantique de second degré de hasard. Il est à l'origine de la distinction entre les emplois 3.8.2 ('atteindre quelqu'un') et 3.8.3 ('atteindre au hasard'), qui ont le même schéma sémantico-syntaxique, N_0 [+inanimé abstrait] + *tomber* + *sur* + N_1 [humain] : dans le premier apparaît le trait sémantique de soudaineté, et dans le deuxième – celui de hasard. À cette différence s'ajoute le caractère des entités repérées : l'emploi 3.8.3 exige les entités 'choix, chance, sort' en fonction de N_0 . La traduction en polonais ne fait que confirmer cette distinction : le premier des emplois se traduit par *spaść/spadać*, et le deuxième par *paść/padać*.

Le caractère du repère a permis de diviser en deux emplois *tomber dans/en* signifiant 'plonger dans un état' : dans l'emploi de la section 3.2.2 l'entité repérée plonge dans un état physique (N_1 inanimé abstrait : état physique), et dans celui de la section 3.2.3 – dans un état psychique (N_1 inanimé abstrait : état psychique, comportement). La démarche contrastive confirme cette distinction : en traduisant les deux en polonais, nous avons recours à des formations verbales distinctes : *zapaść/zapadać w* pour l'état physique et *popaść/popadać w* ou *wpaść/wpadać w* pour l'état psychique ou comportement.

Certains mots peuvent figurer comme N_0 dans deux emplois, chacun mettant en valeur leurs propriétés différentes, et donc chacun sélectionnant l'un des homonymes. Ainsi, *chaleur, lumière, jour, regard* sont soit des valeurs physiques dont l'intensité peut diminuer :

En fin d'après-midi, quand la chaleur tombe, il y a toujours quelqu'un pour proposer cette promenade (exemple (271)),

Puis la lumière tombe dans la salle, une rampe s'allume (272),

le jour commençait à tomber quand on est sortis dehors (282), *Vers cinq heures le jour tombe* (283),

Imaginer le regard de George en train de tomber lui était insupportable (275),

et le verbe décrit alors une relation de polarité médiane, soit des manifestations atmosphériques (*chaleur, lumière, jour*) ou faculté physique (*regard*) :

Dans les derniers jours de juillet, la chaleur tombait sur Paris... (354),

La lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie (177),

une vaste salle où seul le jour tombé de la cheminée donnait une clarté blafarde (171),

Une fois encore, le regard méditatif tomba sur moi (180),

et le verbe est alors de polarité finale (ou initiale dans le cas de *lumière*).

Dans plusieurs emplois (section 3.2 et 3.3.1), *tomber* est un verbe support, actualisant un nom prédicatif et véhiculant une information aspectuelle. La variante aspectuelle est liée à la forme personnelle du verbe support, à la construction prépositionnelle et au caractère du nom prédicatif. Il existe des NPréd qui imposent certaines valeurs aspectuelles et en excluent d'autres. Ainsi, pour *tomber*

de fatigue/d' épuisement/de sommeil, l' aspect résultatif est exclu : *qqn est tombé de fatigue/d' épuisement/de sommeil* renvoie à l' emploi locatif du verbe. *Fatigue, épuisement, sommeil* permettent par contre d' exprimer, par l' intermédiaire de *tomber*, la durativité et l' état de N_0 qui est plus intense que celui décrit par le VSup de base : *qqn tombe de fatigue/d' épuisement/de sommeil* signifie *qqn est très fatigué/extrêmement épuisé, qqn à très sommeil*. Quand le NPRéd n' a pas de valeur aspectuelle bien définie, c' est la forme personnelle du VSup qui décide quelle est la variante aspectuelle. Ainsi, *tomber dans/en + N_1* des sections 3.2.2 et 3.2.3 peut exprimer la progressivité (*X tombait dans le sommeil*), la résultativité (*X est tombé dans le sommeil*) ou l' inchoativité (*X tombe dans le sommeil*). Quant à la section 3.3.1 'se retrouver dans une mauvaise situation', dans une partie d' exemples *tomber* est un VSup, et dans d' autres, il est un prédicat verbal. N_1 abstrait est un NPRéd quand il est une propriété, un état de N_0 . Ainsi, N_1 est un NPRéd dans : *X tombe dans la misère ; X tombe dans l' anarchie ; X tombe dans la pornographie, dans le ridicule*. En effet, les nominalisations sont dans ces cas possibles : *la misère de X ; l' anarchie de X ; la pornographie, le ridicule de X*. Par contre, N_1 n' est pas un NPRéd dans : *X tombe dans une embuscade/une trappe/les filets de Y*, car N_1 n' est pas une propriété de N_0 mais désigne une situation extérieure à celui-ci. La nominalisation n' est pas possible : **une embuscade/une trappe/les filets de X*. Dans ces cas, *tomber* est un prédicat.

4. CONCEPTUALISATION DU MOUVEMENT DANS LES EMPLOIS LOCATIFS DE *PAŚĆ/PADAĆ* ET DE SES DÉRIVÉS

Le quatrième chapitre est consacré à la conceptualisation du mouvement dans les emplois locatifs du groupe des verbes que nous appelons (-)*paść/(-)padać*. Le verbe de base *paść/padać* a été sélectionné dans le premier chapitre (section 1.9.2) comme représentatif en langue polonaise du mouvement incontrôlé du sujet selon l'axe vertical vers le bas. Vu la spécificité de la langue polonaise dans le domaine de formation des verbes par préfixation, le groupe des verbes analysés comprendra, outre le couple perfectif/imperfectif *paść/padać* onze formations préfixales : *dopaść/dopadać*, *napaść/napadać*, *opaść/opadać*, *odpaść/odpadać*, *przepaść/przepadać*, *przypaść/przypadać*, *spaść/spadać*, *upaść/upadać*, *wpaść/wpadać*, *wypaść/wypadać* et *zapaść/zapadać* (*się*). Parmi ces formations, certaines n'ont pas figuré comme correspondants de *tomber*. Nous les avons jointes à l'analyse parce que *paść/padać* constitue avec ses dérivés un groupe de verbes dont l'unité est assurée par les éléments sémantiques véhiculés par la base. Ils permettront de mettre en valeur d'autres extensions possibles pour (-)*paść/(-)padać*, différentes par rapport à celles de *tomber*, induites par les éléments sémantiques véhiculés par le préfixe.

Les emplois locatifs de (-)*paść/(-)padać* sont rassemblés autour des concepts de mouvement vers le bas et de contact. Ils expriment le mouvement réel de l'entité repérée vers le bas (section 4.1), son mouvement virtuel de haut en bas (section 4.2) ou le contact physique dans l'espace entre l'entité repérée et soit le repère, soit l'espace de référence (section 4.3), contact englobant aussi bien une entrée en contact (4.3.1-4.3.10) qu'une perte de contact (4.3.11-4.3.14). Chaque section mettra en valeur un ou plusieurs verbes qui expriment une conceptualisation analysée. Par exemple, pour conceptualiser 'chuter, en se déplaçant vers l'extérieur d'un lieu' (4.1.4) le polonais a recours seulement à *wypaść/wypadać* z, alors que 'choir, chuter, en parlant des inanimés concrets' (4.1.2) est illustré par trois formations : *upaść/padać/upadać*, *opaść/opadać* na, *zapaść/zapadać* (*się*). Chaque emploi du verbe est illustré par les exemples, provenant des dictionnaires ou puisés dans les corpus NKJP et Monco ou sur Internet.

La construction des verbes avec les préfixes est un des traits les plus caractéristiques de la formation des verbes en polonais. Le préfixe :

« apparaît comme un marqueur de l'achèvement sémantique, c'est-à-dire qu'il engendre la fermeture de la borne droite d'un processus, ce qui coïncide soit avec la focalisation sur certaines zones d'un lieu abstrait, soit avec l'affectation d'un actant de la relation prédicative, ce dernier étant dans un état atteint par un processus achevé. » (Gwiazdecka 2005 : 376)

Selon Janowska (1999), tous les préfixes verbaux ont des sens spatiaux. Quatre traits spatiaux ont décidé du développement des préfixes : le degré de proximité par rapport au repère, la surface ou l'intérieur de celui-ci, la taille des éléments participant à la relation verbale et la verticalité. La même fonction spatiale est souvent désignée avec différents préfixes. Par exemple, *przy-* et *do-* expriment d'une façon très générale un rapprochement d'une frontière, *na-*, *o-(ob-)*, *przy-* l'action de couvrir la surface d'un repère, et *od-*, *wy-* : l'éloignement d'un repère selon l'axe horizontal (Janowska 1999 : 98-100). Janowska précise aussi que l'ablativité est une valeur moins forte que l'adlativité en polonais :

« Znaczenie ablatywne jest wartością słabszą niż adlatywne. Świadczą o tym nie tylko mniejsze możliwości wskazywania na oddalenie obiektów od lokalizatora. Opis przestrzenny relacjonujący kierunek 'od lokalizatora' jest bardziej uproszczony, nie następuje tu precyzyjne dopowiadanie szczegółów interesujących nas relacji, takich jak np. stopień zajęcia powierzchni lokalizatora lub rodzaj bliskości. » (Janowska 1999 : 49)

Plusieurs auteurs signalent que le sens d'un dérivé est complexe et dépend aussi bien du sens de la base verbale que de celui du préfixe :

« Czasowniki przedrostkowe mają znacznie bardziej skomplikowaną strukturę semantyczną niż bezprzedrostkowe. Krzyżują się tu bowiem funkcje prefiksów i funkcje tematów. Znaczenie czasownika prostego niekiedy narzuca wybór przedrostka, częściej jednak prefiks ze swoim znaczeniem wpływa na określone rozumienie nowego tworu. » (Witkowska-Gutkowska 1989 : 3)
 « Każdy derywat prefiksalny wchodzi nie tylko w związek motywacyjny ze swoją podstawą, nie zawsze łatwy do sprecyzowania, ale także uwikłany jest w rozmaite relacje z innymi derywatami prefiksalnymi o tej samej podstawie słowotwórczej lub tym samym (fonologicznie) przedrostku. » (Grzegorzczkowska *et al.* 1998 : 470)

« Znaczenie przestrzenne derywatu wnoszone jest nie tylko prefiksem. Także sama podstawa słowotwórcza może zawierać tę wartość. Wiele bowiem czasowników przestrzenność ma wpisaną w swoją strukturę semantyczną. » (Janowska 1999 : 109)

Dans le présent chapitre, ainsi que dans le suivant, nous voulons voir quel est l'apport sémantique des préfixes dans les sens des dérivés de *paść/padać*. Pour ce faire, nous allons retenir quelques éléments sémantiques de base, décrits par différents auteurs (Bacz 2012, Giermak-Zielińska 1979, Gwiazdecka 2005, Janowska 1999, Kudra 1983, Przybylska 2006, Witkowska-Gutkowska 1989, Wtorkowska 2004), caractéristiques pour les préfixes qui participent à leur formation, sans toutefois fournir une description exhaustive du sens de ces préfixes, ou chercher leur invariant, comme l'a fait Przybylska. En effet, en étudiant un préfixe construit avec une seule base, nous ne pouvons que décrire quel est son sens mis en œuvre par cette base. Pour pouvoir définir le sens d'un préfixe d'une façon complète, il

faudrait analyser ses constructions avec toutes les bases verbales possibles, ce qui dépasse le cadre du présent travail.

Dans les descriptions des préfixes que nous pouvons trouver aussi bien dans les dictionnaires que dans les articles et monographies, les sens des préfixes se réfèrent souvent non pas aux préfixes mêmes mais aux constructions entières, leurs propriétés s'y mêlant avec celles des bases verbales. Giermak-Zielińska (1979 : 28) le remarque en décrivant le sens du préfixe *do-* : « Takie znaczenie jest cechą nie samego przedrostka, lecz całej formacji, jako swojego rodzaju aktualizacja treści adlatywno-czynnościowej poprzez temat czasownika i implikowany przezeń kontekst. » Aussi n'allons-nous retenir que les propriétés les plus générales des préfixes qui se construisent avec la base *paść/padać* : *do-*, *na-*, *o-*, *od-*, *prze-*, *przy-*, *z-*, *u-*, *w-*, *wy-*, *za-*. *Po-*, *pod-* et *roz-* seront à leur tour présentés dans le chapitre 5 car ils ne forment avec *paść/padać* que des dérivés ayant le sens non locatif.

Le préfixe ***do-*** a, selon Giermak-Zielińska (1979), le sens adlatif le plus saillant de tous les préfixes polonais de ce groupe. Il implique le rapprochement de l'entité repérée d'un repère. Gwiazdecka (2005) précise qu'il renvoie un mouvement à la frontière extérieure d'un lieu abstrait. Selon Przybylska (2006), sous l'influence de *do-* chaque action dénotée par la base commence à être considérée comme devant atteindre un résultat visé.

Na- est un préfixe de type adlatif/locatif, dont le sens implique fortement la résultativité. Par conséquent, les formations avec ce préfixe se caractérisent d'une grande variété des sens (Giermak-Zielińska 1979). Il indique un rapprochement direct d'un repère ou bien de sa surface (Janowska 1999 : 38).

Le préfixe ***o(ob-)*** signale, d'après Janowska (1999), que l'action exprimée par le verbe a lieu autour du repère. Giermak-Zielińska (1979) le classe parmi les préfixes locatifs et lui attribue aussi le sens 'autour de' ou 'disposition dans l'espace'.

Le préfixe ***od-*** est de type ablatif, marquant la résultativité, avec un fort caractère privatif pour la plupart des formations (Giermak-Zielińska 1979). Selon Janowska (1999 : 100), *od-* introduit le sens d'un éloignement d'un point frontière, de la surface d'un repère. Przybylska (2006) distingue quatorze traits sémantiques pour ce préfixe, dont le premier et celui qui importe pour *odpaść/odpadać* est 'quitter un lieu considéré comme un blocus et s'éloigner de ce lieu'.

Prze- est le seul préfixe perlatif parmi ceux qui se construisent avec *paść/padać*. Il implique un circonstant disant par où se déroule l'action exprimée par la base (Giermak-Zielińska 1979 : 70). Les formations avec le préfixe perlatif s'utilisent souvent avec un SP adlatif, ce qui s'observe dans le cas de *przepaść/przepadać*. La richesse sémantique du préfixe *prze-* est due au fait qu'il est une contamination de deux préfixes de l'ancien slave : *prě-* et *pro-* (Przybylska 2006 : 194). Elle résulte aussi des propriétés actualisées dans un contexte précis des éléments qui participent à

la relation verbale (repère, repéré, lieux de début et de fin de mouvement). Le trait dominant du préfixe *prze-* est, d'après Przybylska, d'attirer l'attention sur ce qui se trouve entre le point initial et le point final du mouvement (« Uwaga konceptualizatora ogniskuje się przede wszystkim na tym, co znajduje się pomiędzy PW a PD », Przybylska 2006 : 142). D'après Gwiazdecka (2005), le préfixe *prze-* spécifie un mouvement quelconque depuis sa frontière antérieure à sa frontière postérieure, en traversant l'intérieur.

Le préfixe adlatif *przy-* désigne un rapprochement, en soulignant une entrée en contact avec un repère : *przyjść do domu* 'venir à la maison', ou un rapprochement de la surface d'un repère : *przyłożyć kartkę do ściany* 'mettre une feuille contre le mur' (Janowska 1999 : 38). Le rapprochement d'un lieu est aussi l'un des sens de *przy-* proposés par Witkowska-Gutkowska (1989). Gwiazdecka (2005) lui attribue la fonction de marquer le rapprochement de la fermeture d'un lieu.

Le préfixe *u-* confère à la plupart des dérivés un sens ablatif (*ubiec, ująć* 's'enfuir'), et s'associe les SP de type ablatif : *ujść skąd* 's'enfuir de', ou bien de type adlatif, avec ellipse d'un SP ablatif : *ujść dokąd* 's'enfuir vers/à', *upaść na* 'tomber sur' (Giermak-Zielińska 1979, Kudra 1983). Janowska (1999 : 43,100) constate dans le même esprit que *u-* dénote l'éloignement d'un repère ou bien le détachement d'une partie du repère. Par contre, selon Przybylska (2006 : 233), *u-* est un préfixe bidirectionnel.

Le préfixe *w-* implique l'adlativité, avec un franchissement de la frontière d'un repère (Kudra 1983). Wtorkowska (2004), lui attribue le sens (le plus fréquent) de pénétration à l'intérieur de quelque chose. Les sens qu'elle appelle 'action dirigée vers l'extérieur d'un objet' (*wciągnąć spodnie* 'enfiler le pantalon', *wcisnąć obrączkę na palec* 'passer/enfoncer une alliance au doigt'), et 'proximité de l'entité repérée et du repère' (*wtulić się* 'se blottir contre') sont à notre avis des manifestations du sens le plus général de pénétration à l'intérieur de quelque chose, sauf que dans *wciągnąć spodnie* ou *wcisnąć obrączkę na palec*, c'est le repère qui se trouve à l'intérieur de l'entité repérée. Le préfixe *w-* informe, selon Wtorkowska, de la direction du mouvement et du type de voisinage, alors que l'information sur le repère est portée conjointement par le préfixe et le contexte ou la situation : « Przedrostek *w-* informuje o kierunku ruchu i rodzaju sąsiedztwa, a o lokalizatorze informuje przedrostek *w(e)-* wspólnie z kontekstem bądź sytuacją » (Wtorkowska 2004 : 64).

Les verbes avec le préfixe *wy-* ont le sens de mouvement de l'intérieur vers l'extérieur et entrent en opposition sémantique avec les verbes préfixés en *w-*. *Wy-* est donc ablatif (Kudra 1983). Janowska (1999 : 38) ajoute encore que le préfixe *wy-* implique une action réalisée dans sa totalité. D'après Giermak-Zielińska (1979), tous les verbes perfectifs avec le préfixe *wy-* ont un sens terminatif (impliquent une action réalisée dans sa totalité), et dans les formations affectives-résultatatives (par exemple *wytańczyć się* 'danser à sa guise, à volonté') ce préfixe confère une nuance d'intensité.

Z- (*s-*, *ze-*, *ś-*) possède, selon Kudra (1983), deux sens spatiaux de base : se rassembler dans un endroit (*zejść się*, *zjechać się* ‘se rassembler, se rencontrer’) et s’écarter d’un endroit, le plus souvent dans la direction de haut en bas (*zejść*, *zjechać* ‘descendre’). Lié avec la base *paść/padać*, il a seulement le deuxième sens, et se construit avec les SP ablatifs ou bien avec les SP adlatifs avec ellipse du SP ablatif (*spaść na* ‘tomber sur, à’). Les conclusions de Janowska (1999) sont pareilles : *z-* signifie ‘quitter une surface, s’écarter de la surface d’un repère, souvent dans la direction vers le bas’ et implique l’ablativité dans la relation entité repérée – repère : *zetrzeć kurz ze stołu* ‘essuyer la table’.

Le dernier des préfixes qui se construisent avec la base *paść/padać* est **za-**. Kudra (1983 : 56-58) écrit que de nombreux dérivés formés avec ce préfixe sur les bases intransitives entrent en expressions figées, qui ne s’analysent donc pas pour définir la fonction du préfixe. Il a été compté par Giermak-Zielińska (1979) parmi les préfixes non spatiaux. Pour Baczyńska (2012), *za-* peut être un préfixe purement aspectuel, exprimant la semelfactivité : *zaśpiewać* ‘chanter une fois’, *zabłytnąć* ‘clignoter une fois’. Janowska (1999 : 44-45) ajoute que *za-* implique que l’action est réalisée dans sa totalité, que l’objectif a été atteint. Il informe sur un rapprochement non précisé d’un repère.

Pour mettre au clair et diviser les sens des verbes sélectionnés pour l’analyse, nous nous sommes servies du *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich* (Polański 1980), désormais SSG, comme dictionnaire de base, complétant les informations qu’il fournit par celles des dictionnaires *Wielki Słownik Języka Polskiego* (WSJP) et *Słownik Języka Polskiego PWN* (PWN), accessibles en ligne.

Il s’avère que les sens des verbes sélectionnés pour l’analyse, présentés dans les dictionnaires polonais doivent subir un réajustement. En effet, outre le simplex *paść/padać*, on y trouve des couples perfectif/imperfectif réguliers où les deux formes sont préfixées, comme *spaść/spadać*, *wpaść/wpadać* ou *wypaść/wypadać*. Or, il existe bien des couples avec l’imperfectif *padać* qui sélectionnent au perfectif des préfixes variés : *upaść/padać* ou *spaść/padać* (on dit bien *pierścionek upadł na ziemię* ‘la bague est tombée par terre’ et *pierścionek pada/upada na ziemię* ‘la bague tombe par terre’ ; de même, on dira *nocą spadł śnieg* ‘la neige est tombée la nuit’ et *nocą pada śnieg* ‘la neige tombe la nuit’ pour l’aspect duratif).

Dans notre analyse, certains couples perfectif/imperfectif ne figurent donc pas en forme classique, telle que suggérée dans les dictionnaires, c’est-à-dire où les deux verbes du couple sont préfixés par le même formant, ce qui suggère qu’il règne un parallélisme parfait dans les sens des deux formes (perfective et imperfective). Ainsi, à côté de *spaść/spadać*, il y aura *spaść/padać*. Nous distinguerons aussi des sens représentés par l’un des aspects polonais (par exemple 5.9.7 ou 5.10.3). La description de chacun des verbes comprendra son schéma sémantico-syntaxique, les informations sur le type de polarité (médiane, finale, initiale ; pluripolaire) et les

traits sémantiques de second degré, parmi lesquels figurent : manque de contrôle, contrôle, violence, soudaineté, rapidité, inertie, faiblesse, lenteur, hasard.

4.1. Mouvement vers le bas dans l'espace

La présente section comprend les verbes conceptualisant le déplacement réel de l'entité repérée dans l'espace, avec un repère éventuel désignant le lieu de début de mouvement ou celui qui précise le lieu de fin de mouvement. Tous les emplois de cette section, sauf une partie de 4.1.1, partagent le trait sémantique de second degré de manque de contrôle du mouvement.

4.1.1. 'choir, chuter' en parlant des animés : *paść/padać, upaść/padać, opaść/opadać* na³

paść/padać, upaść/padać

Dans cette section sont rassemblés les exemples où le verbe décrit le mouvement sur place : l'entité repérée (humaine) se déplace vers le bas, en atteignant éventuellement un lieu dans l'espace de référence, assumant le rôle de repère. Selon les dictionnaires, deux couples perfectif/imperfectif décrivent ce type de mouvement : *paść/padać* et *upaść/upadać*. Leurs définitions dans SSG et PWN sont semblables, sinon identiques :

SSG :

paść/padać : 'zmieniać nagle pozycję ze stojącej na leżącą, przewracać się, walić się' ('changer brusquement la position debout en position couchée, se renverser, s'écrouler') ;

upaść/upadać : 'zmieniać nagle pozycję ze stojącej, pionowej na leżącą, poziomą; przewracać się, walić się' ('changer brusquement la position debout, verticale en position couchée, horizontale ; se renverser, s'écrouler') ;

PWN:

paść/padać : 'gwałtownie zmienić pozycję ze stojącej na leżącą' ('changer violemment la position debout en position couchée') ;

upaść/upadać : 'zmienić nagle pozycję ze stojącej na leżącą' ('changer brusquement la position debout en position couchée') ;

Les couples perfectif/imperfectif *paść/padać* et *upaść/upadać* semblent quasi identiques du point de vue sémantique. Leurs définitions contiennent les propriétés 'soudaineté' (*nagle* 'brusquement') ou 'violence' (*gwałtownie* 'violemment' pour *paść/padać* dans PWN), que les définitions de tomber 'choir, chuter' n'admettaient

³ La problématique présentée dans cette section est aussi discutée dans Cholewa (2017, à paraître).

pas. Par contre, le sens de mouvement inerte, caractéristique pour le verbe français, y est absent. Il apparaît dans WSJP pour définir *upaść/upadać* (*bezwładnie* 'mollement'), ainsi que dans la collocation *paść/padać na łóżko* (*osunąć się* 's'affaïsser') :

paść/padać (na ziemię): 'zmienić nagle pozycję z stojącej na leżącą' ('changer brusquement la position debout en position couchée'); *paść na podłogę, na ziemię; na kolana, na plecy* ('tomber par terre; sur les genoux, sur le dos'); *paść jak rażony gromem* ('tomber comme foudroyé'); *padł martwy, padł nieprzytomny* ('il est tombé mort, il est tombé sans conscience');

paść/padać (na łóżko): 'całym ciężarem ciała siadać lub kłaść się na czymś/osunąć się na coś' ('s'asseoir ou s'allonger sur quelque chose avec tout le poids de son corps/s'affaïsser'); *paść na fotel, na krzesło, na łóżko; na ziemię* ('tomber sur le fauteuil, sur la chaise, sur le lit, par terre');

upaść/upadać: 'przewrócić się; tracąc równowagę, zmienić nagle pozycję na leżącą lub osunąć się bezwładnie w dół' ('se renverser; en perdant l'équilibre, s'allonger brusquement ou s'affaïsser mollement vers le bas');

Les similitudes qui caractérisent les définitions des verbes soumis à l'analyse démontrent que les locuteurs polonais confondent *paść/padać* et *upaść/upadać*. Pourtant, l'observation des occurrences du corpus NKJP aide à constater quelques régularités. Ainsi, *upaść na* + N apparaît plus souvent que *paść na* + N avec un élément désignant un agent extérieur provoquant la chute :

- (394) *Wnuk odepchnął babcię i ta upadła na fotel* (NKJP) – 'Le petit-fils a repoussé la grand-mère/la mamie, qui est tombée sur le fauteuil',
- (395) *Upadła na fotel i w oczekiwaniu dalszych ciosów osłoniła głowę rękami* (NKJP) – 'Elle est tombée sur le fauteuil, en se protégeant la tête avec ses mains dans l'attente des coups',
- (396) *Wychowawca przyszedł do mnie i najpierw uderzył mnie z otwartej ręki, potem pięścią, zaczął mnie szarpać, upadłem na łóżko – relacjonuje chłopiec* (NKJP) – 'Le maître s'est approché vers moi, et il m'a d'abord frappé avec sa main ouverte, puis avec un poing, il a commencé à me tirailler, je suis tombé sur le lit – raconte le garçon',
- (397) *Odepchnęłam cię tak mocno, że aż upadłaś na łóżko* (NKJP) – 'Je t'ai repoussée si fort, que tu en es tombée sur le lit',
- (398) *w ciemnościach otrzymał znów uderzenie kijem i upadł* (NKJP) – 'dans l'obscurité il a de nouveau reçu un coup de bâton et il est tombé';

ou un facteur interne, demeurant hors du contrôle du repéré :

- (399) *podniósł się zbyt gwałtownie i poczuł ból w żebrach. Z sykiem upadł na fotel* (NKJP) – 'il s'est levé trop rapidement et a senti une douleur dans les côtes. Il est tombé/il s'est affaïssé sur le fauteuil en sifflant',
- (400) *Nie mogąc utrzymać równowagi, upadłem na łóżko* (NKJP) – 'Sans pouvoir tenir l'équilibre, je suis tombé sur le lit',
- (401) *Zatoczyli się i uczyniwszy kilka kroków, upadli na ziemię* (NKJP) – 'Ils ont vacillé et après avoir fait quelques pas sont tombés par terre';

mais *paść na* + N accepte également de tels contextes :

- (402) *jak podbiegłam to mnie tak uderzył, że padłam na ziemię* (NKJP) – ‘quand j’ai accouru, il m’a frappée si fort que j’en suis tombée par terre’,
 (403) *zemdlna padłam na ziemię* (NKJP) – ‘je suis tombée par terre, inconsciente’.

Par contre, dans les occurrences où est présent le sens de violence, de contrôle, de mouvement volontaire, *upaść* semble exclu. La seule forme possible dans ce cas, *paść*, se voit correspondre en français *se jeter sur*, auquel il est parfois possible de substituer *tomber* :

- (404) *Z rozmachem padł na fotel w gabinecie, waląc ze złości pięściami w podłokietniki* (NKJP) – ‘Il s’est jeté violemment/impétueusement sur le fauteuil du bureau, en tapant de rage avec ses poings sur les accoudoirs’,
 (405) *Wyciągnęli broń, krzyczeli, żebyśmy padli na ziemię. Zakazali się ruszać* (NKJP) – ‘Ils ont sorti leurs armes, ont crié de nous jeter à terre, nous ont interdit de bouger’,
 (406) *Tymczasem, spodziewając się dalszych strzałów, wszyscy obecni na mostku padli na podłogę* (NKJP) – ‘Pour le moment, dans l’attente d’autres coups, tous ceux qui se trouvaient sur la passerelle se sont jetés/sont tombés à terre’.

L’apparition d’un élément véhiculant le sens de mouvement contrôlé et volontaire impose donc une contrainte sur le choix du verbe, *paść* étant la seule forme acceptable.

Upadać, cité par les dictionnaires comme une forme imperfective correspondant à *upaść* s’emploie beaucoup moins que ce dernier, mais aussi beaucoup moins que *padać*. Ceci est également vrai pour les expressions considérées par certains dictionnaires (par exemple SSG) comme figées, comme :

- *paść/padać na fotel/krzesło/ławę; upaść/upadać na fotel/na krzesło/na łóżko*: ‘siadać ciężko, bezwładnie na fotelu, krześle, ławie’ (‘s’asseoir lourdement, mollement dans un fauteuil, sur une chaise, sur un banc’);
- *paść/padać na kolana/na klęczki; upaść/upadać na klęczki/na kolana*: ‘klękać’ (‘s’agenouiller’);
- *paść/padać (komu) do nóg; upaść/upadać do nóg*: ‘klękać u czyich stóp z prośbą, podziękowaniem lub na znak czci, oddania’ (‘s’agenouiller aux pieds de quelqu’un, avec une prière, un remerciement ou bien en signe d’honneur, de dévouement’);
- *paść/padać na twarz; upaść/upadać na twarz*: ‘upokarzać się przed kim’ (‘s’humilier devant qqn’);
- *paść/padać plackiem; upaść/upadać plackiem*: ‘kłaść się, rozciągać się na całą długość na czym, czasem na znak czołobitności’ (‘se mettre à plat, s’étendre de tout son long, parfois en signe d’humilité’);

- *paść/padać krzyżem; upaść/upadać krzyżem*: ‘kłaść się, rzucać się twarzą do ziemi, z rozpostartymi ramionami’ (‘se mettre à plat, se jeter visage à terre, bras étendus’).

Par ailleurs, les occurrences avec *upadać* au sens locatif de ‘choir, chuter’ semblent sophistiquées, facilement remplaçables par *padać* :

- (407) *Biegała coraz prędyżej po coraz mniejszej przestrzeni, często upadała (padała) na krzesło lub fotel z biciem serca* (NKJP) – ‘Elle courait de plus en plus vite, sur une surface de moins en moins grande, tombait souvent le cœur battant sur une chaise ou un fauteuil’,
- (408) *Jolka ucieka Mirkowi, który ją łapie i upadają (padają) na łóżko, śmiejąc się* (NKJP) – ‘Jolka fuit Mirek qui la rattrape, et ils tombent sur le lit en riant’,
- (409) *Potyka się i upada (pada) na wznak* (NKJP) – ‘Il trébuche et tombe à la renverse’.

Les données du corpus NKJP ne laissent pas de doutes non plus : *upadać* s’utilise beaucoup moins que *padać*, si ce n’est le manque total d’occurrences pour certaines collocations :

Tableau 6 : Collocations de *paść/padać na* + N et *upaść/upadać na* + N (selon NKJP)

	<i>paść</i>	<i>padać</i>	<i>upaść</i>	<i>upadać</i>
<i>na ziemię</i>	437	390	898	135
<i>na fotel</i>	11	4	12	0
<i>na krzesło</i>	8	13	4	3
<i>na łóżko</i>	33	36	16	2
<i>na ławę</i>	2	0	4	0
<i>na wznak</i>	29	12	26	2
<i>na klęczki</i>	18	12	0	0
<i>na kolana</i>	963	611	263	30
<i>na twarz</i>	297	448	342	30

Compte tenu de toutes ces observations, nous proposons deux schémas suivants, tout en sachant que dans les contextes où la contrainte manque, les perfectifs *paść* et *upaść* sont confondus et peuvent s’utiliser l’un pour l’autre :

$N_{0[+animé]} + paść/padać$

polarité médiane ou finale

traits sémantiques de second degré : contrôle du mouvement + violence

$N_{0[+animé]} + upaść/padać$

polarité médiane ou finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + inertie

Paść/upaść/padać s'utilise dans le même sens avec le sujet animé non humain. La forme *upaść* domine alors dans le sens locatif sur *paść* (qui signifie avant tout 'crever' – cf. section 5.11.2) :

- (410) *jeden z koni upadł, prawdopodobnie przemęczony szybką jazdą* (NKJP) – 'l'un des chevaux est tombé, probablement fatigué par la rapidité de la course',
 (411) *Idący w zaprzęgu koń upadł na jezdnię i nie był w stanie podnieść się* (NKJP) – 'Le cheval attelé est tombé sur la chaussée, ne pouvait plus se relever'.

Paść est très rare : à titre d'exemple, dans le corpus NKJP 1 occurrence de *paść* sur 38 pour *pies* (chien) et 1 sur 78 pour *koń* (cheval) est employée au sens de 'choir, chuter' :

- (412) *Jednak na zakręcie jeden z koni padł na asfalt i przez dłuższy czas nie mógł wstać* (NKJP) – 'Mais au tournant/virage l'un des chevaux est tombé sur le bitume, sans pouvoir longtemps se relever',
 (413) *Wtedy pies padł na ziemię. Obydwaj mężczyźni myśleli, że zdechł* (NKJP) – 'Le chien est alors tombé par terre. Les deux hommes pensaient qu'il était mort'.

opaść/opadać na

$N_{0[+animé]} + opaść/opadać + na + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + inertie + faiblesse

La formation *opaść/opadać na* se rapproche de *upaść/padać* par sa propriété de manque de contrôle du mouvement et d'inertie. Pourtant, teintée en plus fortement de propriété 'faiblesse', elle se traduit en français par *s'écrouler, s'effondrer* (ou bien *tomber*) pour les entités humaines, et par *descendre* pour les entités animées non humaines :

- (414) *Chory opadł na poduszki* (SSG) – 'Le malade est tombé/s'est écroulé/s'est effondré sur les coussins',
 (415) *Otworzyłam pokój. Opadłam na łóżko* (NKJP) – 'J'ai ouvert la chambre. Je suis tombée/je me suis affalée/je me suis effondrée sur le lit',
 (416) *Nasz chory opada na łóżko tuż przy drzwiach i żąda jogurtu* (NKJP) – 'Notre malade tombe/s'écroule/s'effondre sur le lit tout près de la porte et réclame un yaourt',
 (417) *Dzikie kaczki z szumem piór opadły na trawę* (SSG) – 'Les canards sauvages sont descendus sur l'herbe avec un froissement de plumes'.

4.1.2. 'choir, chuter' en parlant des inanimés concrets : *upaść/padać/upadać*, *opadać*, *opaść/opadać na*, *zapaść/zapadać (się)*

upaść/padać/upadać

$N_{0[+inanimé\ concret]} + upaść/padać/upadać (+ na + N_{1[+inanimé\ concret]})$

polarité médiane ou finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + inertie

Les phrases ou le verbe signifie 'choir, chuter', en parlant des inanimés concrets, construites facultativement avec un SP adlatif, se répartissent dans les dictionnaires polonais, comme les exemples analysés dans la section précédente (4.1.1), en deux entrées distinctes :

paść/padać :

- 'zmieniać nagle pozycję ze stojącej na leżącą, przewracać się, walić się' ('changer brusquement la position debout en position couchée, se renverser, s'écrouler') :
- (418) *Podcinane drzewa padały na ludzi, konie i wozy, szerząc nieopisaną panikę* (SSG) – 'Les arbres coupés tombaient sur les gens, les chevaux et les charrettes, semant une panique inédite' ;
- 'spuszczać się szybko z góry na dół; spadać, zlatywać' ('descendre vite de haut en bas ; tomber') :
- (419) *Ciężkie, dojrzałe jabłka padają na ziemię* (SSG) – 'Les pommes lourdes et mûres tombent par terre',
- (420) *Iskry padały na słomiane strzechy* (SSG) – 'Les étincelles (re)tombaient sur les toits en chaume',
- (421) *Większość orzechów padała w pokrzywy/do sadu sąsiada* (SSG) – 'La plupart des noix tombait dans les orties/dans le verger du voisin' ;

upaść/upadać : 'leć opuszczać się szybko z góry na dół; spadać, zlatywać' ('descendre en tombant de haut en bas ; tomber') :

- (422) *Upadły z hałasem krzesła, przewracane przez goniących się chłopców* (SSG) – 'Les chaises sont tombées avec fracas, renversées par les garçons qui essayaient de s'attraper l'un l'autre',
- (423) *Nóż wysunął się ze spracowanej dłoni i z brzękiem upadł na podłogę* (SSG) – 'Le couteau a glissé de la main épuisée par le travail et est tombé par terre avec tintement',
- (424) *Upadła pani torebka/chusteczka/rękawiczka* (SSG) – 'Madame, vous avez laissé tomber votre sac à main/mouchoir/gant',
- (425) *Tam, w te ruiny, znów upadła bomba* (SSG) – 'Là-bas, dans ces décombres, une bombe est encore tombée',
- (426) *Dojrzałe jabłka upadały na zeschniętą już trawę* (SSG) – 'Les pommes mûres tombaient sur l'herbe déjà sèche'.

Deux remarques s'imposent après la lecture des exemples cités : premièrement, les phrases illustrant l'entrée *paść/padać* sont toutes à l'imperfectif (*padać*) ; deuxièmement, *jabłka* ('pommes') apparaît comme entité repérée pour illustrer deux verbes : *paść/padać* (419) et *upaść/upadać* (426), les deux formes étant imperfectives. Quant au perfectif *paść*, absent dans les exemples du SSG, le dictionnaire WSJP cite deux exemples avec le sujet inanimé : le premier est un proverbe qui a subi un défigement (*Jabłko, które za daleko padnie od jabłoni, zgnije, zrobaczywieje*, 'La pomme qui tombera trop loin du pommier va pourrir, être attaquée par les vers' – du proverbe *Niedaleko pada jabłko od jabłoni*, 'Tel père, tel fils', en traduction littérale 'Une pomme tombe non loin du pommier'). Dans le deuxième exemple, qui vient du corpus NKJP, l'emploi de *paść* résulte à notre avis de la confusion de celui-ci avec *upaść* : *Podniosłem nikona, na szczęście padł na przydrożny mech, a nie na piach*, 'J'ai ramassé mon appareil Nikkon qui est heureusement tombé sur la mousse du bord de la route, pas sur le sable' (cf. section 2.1.2).

Nous proposons de rassembler les emplois avec le sujet inanimé concret, signifiant 'choir, chuter' en une entrée *upaść/padać/upadać*, qui se caractérise par les traits sémantiques de second degré de manque de contrôle du mouvement de la part de l'entité repérée, et celui d'inertie. L'entité repérée n'a aucune influence ni sur le mouvement qu'elle effectue, ni sur le lieu où ce mouvement se termine (repère). *Paść* n'est pas possible pour une entité inanimée puisque – comme nous l'avons avancé dans la section 4.1.1 – ce verbe a un trait sémantique de contrôle du mouvement par l'entité repérée. *Upadać* nous semble bizarre mais il est attesté dans le corpus NKJP :

- (427) *Wylatuje z pamiętnika kartka i upada na to samo miejsce, gdzie przed chwilą leżała fotografia* (NKJP) – 'Une feuille glissa du journal et tomba à l'endroit même où juste avant se trouvait la photo',
 (428) *rondelek, który z hukiem upada na ziemię* (NKJP) – 'une casserole qui tombe avec fracas par terre'.

Comme nous l'avons signalé dans la section 2.1.2, les emplois avec N_0 *drzewo* (arbre) sont un cas à part. *Drzewo* sélectionne aussi bien le verbe *upaść* que *paść* au perfectif. La régularité évoquée dans 2.1.2 est confirmée dans NKJP, où une partie importante d'occurrences de la construction *drzewo + paść* sont des phrases sans circonstant, avec le sens de 'être abattu' (14 sur 16), par exemple :

- (429) *pierwsze drzewa padły wczoraj rano* (NKJP) – 'les premiers arbres ont été abattus hier matin',
 (430) *słabe drzewa padną, będzie więcej światła dla młodych i zdrowych* (NKJP) – 'les arbres faibles vont tomber, il y aura plus de lumière pour ceux qui sont sains et forts'.

Seulement deux occurrences contiennent un circonstant, et *paść* signifie 'chuter' :

- (431) *Zamiast na Kunzlera drzewo padło na jeden z pickupów drwali* (NKJP) – ‘En ratant Kunzler, l’arbre est tombé/s’est abattu sur l’un des fourgons des bûcherons’,
- (432) *Moim zdaniem – przy następnej fali wiatrów drzewo padnie w poprzek drogi* (NKJP) – ‘À mon avis, lors de la prochaine tempête, l’arbre tombera en travers de la route’.

La construction *drzewo + upaść* s’utilise par contre majoritairement avec un circonstant. Sur 50 occurrences, seulement dans 3 *upaść* apparaît sans circonstant. Qui plus est, ce circonstant est présent dans le contexte qui précède :

- (433) [*Z telefonicznej opowieści wynikało, iż drzewa za chwilę przewrócą się na działkę sąsiada.* – Człowiek ten groził mi, że] *jeśli natychmiast się nie pojawimy i drzewa upadną, to ja poniosę wszelkie związane z tym koszty* (NKJP) – ‘[Il résultait du récit téléphonique que les arbres n’allaient pas tarder à se renverser sur le terrain du voisin. Cet homme me menaçait que] si nous ne venions pas immédiatement et que les arbres tombaient, c’est moi qui allais subir tous les frais’,
- (434) [*W nie najlepszym stanie są drzewa w parku Moniuszki, skoro przy bezwietrznej pogodzie około godz. 13.00 nagle złamało się jedno z nich i przewróciło na pobliskie boisko szkolne.* (...)] *Na szczęście, kiedy drzewo upadło w pobliżu nie było dzieci.* (NKJP) – ‘[Les arbres du parc Moniuszko ne sont pas en bon état puisque, vers 13h00, le tronc de l’un d’eux a cassé et l’arbre est tombé/s’est abattu sur le terrain de l’école, même s’il n’y avait pas de vent. (...)] Heureusement, quand l’arbre est tombé, il n’y avait pas d’enfants à côté’,
- (435) [*Uwagę na drzewo niebezpiecznie pochylone nad drogą ze Skierniewic do Bolimowa przy zjeździe do Bud Grabskich zwrócił w swoim liście Czytelnik.*] – *Najpewniej drzewo upadnie, jeśli przyjdą opady śniegu albo silna wichura* (NKJP) – ‘[Un des lecteurs a attiré l’attention, dans sa lettre, sur l’arbre qui penche dangereusement sur la route de Skierniewice à Bolimowo, au tournant/virage vers Budy Grabskie.] Probablement que l’arbre tombera s’il vient à neiger ou s’il y a une forte tempête’.

Le sujet *drzewo* sélectionne donc le verbe *upaść* au sens de ‘choir, chuter’, et *paść* au sens de ‘être abattu’.

opaść/opadać na

$N_{0[+inanimé\ concret]} + opaść/opadać + na + N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + inertie + lenteur

Opaść/opadać na signifie ‘glisser vers le bas, entraîné par son propre poids’ (‘osunąć się w dół pod własnym ciężarem’, WSJP). La propriété ‘inertie’ est ici plus sensible que dans le cas du verbe *upaść*, ce qui fait qu’il est possible d’utiliser

en français un verbe autre que *tomber* (par exemple : *glisser*). Une autre solution consiste à faire accompagner *tomber* d'un adverbe :

- (436) *Spadochron opadł na ziemię* (SSG) – ‘Le parachute est tombé lentement par terre’,
 (437) *Drobinki niesione z wodą muszą znaleźć spokojne miejsce, by opaść na dno* (NKJP) – ‘Transportées avec l’eau, les particules doivent trouver un endroit tranquille pour tomber lentement/glisser au fond’,
 (438) *Suknia opadła na podłogę* (NKJP) – ‘La robe a glissé par terre’.

zapaść/zapadać (się)

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ + *zapaść/zapadać (się)*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle

Le sens ‘choir, chuter’ de *zapaść/zapadać (się)* est assez rare, cette formation s'utilisant plutôt pour exprimer le mouvement vers le fond et vers l'intérieur d'un lieu (s'enfoncer). Son choix focalise l'attention sur la réalisation de l'action exprimée par le verbe dans sa totalité et sur un rapprochement d'un lieu (même si celui-ci est inféré), grâce au préfixe *za-*. *Zapaść/zapadać (się)* signifie ‘tomber dans le fond ; descendre, tomber de plus en plus bas’ (‘osuwać się w głąb’ SSG, ‘opuścić się, spadać coraz niżej’ WSJP) :

- (439) *Kurtyna powoli zapadała* (SSG) – ‘Le rideau tombait lentement’,
 (440) *Gdy kurtyna zapadła w drugim akcie* (NKJP) – ‘Quand le rideau est tombé au deuxième acte’,
 (441) *Winda z pustymi wagonikami zapada się w dół* (SSG) – ‘L'ascenseur avec les wagonnets vides tombe/descend vers le bas’.

spaść/spadać

Le dictionnaire SSG assimile le sens ‘choir, chuter, en parlant des inanimés concrets’ à une formation encore, à savoir *spaść/spadać* : ‘descendre vite de haut en bas’ (‘opuszczać się szybko z góry na dół’, SSG) :

Kurtyna spadła – spektakl był skończony (SSG) – ‘Le rideau est tombé – le spectacle était fini’,

Winda spadła z cichym szumem (SSG) – ‘L'ascenseur est tombé/descendu avec un bruit léger’.

Pourtant, dans ce type de phrases, il s'agit du sens qui sera expliqué dans la section 4.1.3, ‘se détacher’, la forme des phrases citées résultant d'un effacement d'un SP ablatif. Le préfixe *z(s)-* reste le seul élément témoignant de ce type de conceptualisation. Son sens est celui de détachement et d'éloignement d'un lieu, généralement dans la direction de haut en bas (‘usunięcie z zajmowanego miejsca (zwykle na powierzchni, wierzchu czegoś), jego opuszczenie, oddalenie się od

niego, zwykle w kierunku z góry na dół, na zewnątrz lub w połączeniu ze zmianą kierunku', DOR).

Conclusion

Paść/padać, upaść/upadać et *spaść/spadać* sont confondus, aussi bien dans les dictionnaires que dans le corpus NKJP. Des exemples similaires apparaissent pour illustrer les formes différentes : *Kurtyna spadła/Kurtyna zapadła, Jabłka upadły na ziemię/Jabłka spadły na ziemię*. Cela veut-il dire que les préfixes sont dans ces cas désémantisés ? Nous sommes d'accord sur ce point avec l'idée de Bacz (2005) et Jalenques (2014), à savoir que chaque modification morphologique entraîne un changement sémantique. La confusion peut résulter d'une similitude des formes et des sens, mais à chaque fois qu'un préfixe apparaît ou change, il y a un changement (quelque faible soit-il) de sens. Ainsi, dans *Kurtyna spadła* et *Jabłka spadły na ziemię*, le verbe focalise l'attention sur l'existence d'un lieu où l'entité repérée se trouvait avant le mouvement, dans *Kurtyna zapadła* – sur la réalisation de l'action dans sa totalité, et dans *Jabłka upadły na ziemię* – sur le manque de contrôle du mouvement effectué.

4.1.3. 'se détacher' : *spaść/spadać z, odpaść/odpadać z/od, opaść/opadać z*

Cette section présente les verbes décrivant le mouvement de l'entité repérée qui se déplace vers le bas, en se détachant d'un repère, entité considérée comme n'ayant pas d'intérieur. Ils focalisent l'attention sur l'existence d'un lieu où se trouvait le repéré avant le mouvement, même s'il y a effacement du SP ablatif. Trois formations sont utilisées dans ce sens, construites avec les préfixes *z(s)-*, *od-* et *o-*, chacune actualisant un aspect particulier du type décrit de mouvement ; les deux premières (*spaść/spadać z* et *odpaść/odpadać z/od*) diffèrent par le type de relation qui existe entre l'entité repérée et le repère avant le mouvement.

spaść/spadać z

$N_{0[+inanimé\ concret], [+humain]} + spaść/spadać + z + N_1$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Si le repère (N_1) est considéré comme une entité sans intérieur, et l'entité repérée est en contact non durable, temporaire avec lui, le polonais sélectionne *spaść/spadać*, 'descendre vite de haut en bas ; se détacher de quelque chose' ('opuszczać się szybko z góry na dół; odrywając się od czego odpadać', SSG). Le contact non durable, temporaire implique des situations où l'entité repérée animée, qui est montée dans un lieu, en entrant en contact avec ce lieu-repère, s'en détache en tombant : *spaść/spadać z krzesła, z huśtawki, z kanapy, z dachu, z konia, z roweru, z drzewa,*

z rusztowania, z ławki... ('tomber d'une chaise, d'une balançoire, d'un canapé, du toit, d'un cheval, d'un vélo, d'un arbre, d'un échafaudage, d'un banc...'). Ou bien une entité non animée concrète, qui a été mise dans un lieu-repère se détache en tombant de ce lieu : *spaść/spadać z talerza, z półki, z gałęzi, z nosa, ze stołu...* ('tomber d'une assiette, d'une étagère, d'une branche, du nez, d'une table...') :

- (442) *Halinka spadła z huśtawki i złamała sobie nogę* (SSG) – 'Halinka est tombée de la balançoire et s'est cassé la jambe',
 (443) *Nagle koń potknął się i spadł z wysokiego nasypu prosto w przepaść* (SSG) – 'Le cheval a soudain trébuché et il est tombé d'un haut terrassement, tout droit dans le gouffre',
 (444) *Z drzew spadały ostatnie liście* (SSG) – 'Des arbres tombaient les dernières feuilles',
 (445) *Jastrząb spadał z góry jak kamień* (SSG) – 'Le faucon tombait de haut, telle une pierre',
 (446) *Spadły mu z nosa okulary* (SSG) – 'Les lunettes lui sont tombées du nez'.

Le dernier exemple a été mis ensemble, dans le SSG, avec la phrase suivante : *Staremu kamerdynerowi co chwila spadały pończochy, co wzbudzało weselość wśród gości*. Or, celle-ci illustre plutôt un glissement et sera mise dans la section 4.1.9.

odpaść/odpadać z/od

$N_{0[+inanimé\ concret]} + odpaść/odpadać + z/od + N_1$

$N_{0[+humain]} + odpaść/odpadać + od + N_1$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Si l'entité repérée est en contact censé durable, fort avec un lieu-repère et effectue le mouvement vers le bas en se détachant de ce lieu, le polonais sélectionne la formation *odpaść/odpadać z/od*. Les mots désignant les entités inanimées concrètes se construisent avec les deux prépositions pour introduire N_1 . Les entités humaines apparaissent dans le sens analysé avec les mots *ściana/ścianka* ('paroi') ou *skała* ('rocher') en fonction de repère : un être humain qui grimpe sur une paroi, un rocher doit y rester comme collé, en faire presque partie intégrante pour ne pas tomber – c'est une raison vraisemblable pour laquelle le polonais a recours, dans ce cas, au verbe *odpaść/odpadać* :

- (447) *fragment auta, który wskutek uderzenia odpadł od pojazdu* (NKJP) – 'un élément de la voiture qui s'est détaché du véhicule suite à un choc',
 (448) *W dużym pokoju tynk odpada ze ścian* (SSG) – 'Dans la grande pièce le plâtre tombe des murs',
 (449) *Młody taternik odpadł od południowej ściany Zamarłej Turni* (SSG) – 'Un jeune alpiniste est tombé de la paroi sud de Zamarła Turnia'.

Odpaść/odpadać z ne s'utilise pas avec l'entité humaine comme repère, cette construction renvoyant à l'emploi non locatif du verbe (section 5.10.2).

opaść/opadać z

$N_{0[+inanimé\ concret]} + opaść/opadać + z + N_1$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

La troisième formation, *opaść/opadać z*, d'après SSG 'tomber en se détachant' ('odrywając się spadać; odpadać'), met en valeur que l'action décrite par le verbe concerne une grande partie d'un lieu identifié comme repère. N_0 ne peut pas être dans ce cas humain, seulement les entités inanimées concrètes peuvent être sélectionnées comme repéré :

- (450) *Tynk opada ze ścian* (SSG) – 'Le plâtre tombe des murs',
- (451) *Liście opadły z drzew* (SSG) – 'Les feuilles sont tombées des arbres',
- (452) *Wiele owoców już wiosną opadło z drzew* (NKJP) – 'Au printemps, beaucoup de fruits sont déjà tombés des arbres',
- (453) *Pod wpływem odwilży luźny i sypki śnieg (...) zaczyna opadać z gałęzi* (NKJP) – 'Sous l'effet du dégel, la neige lâche et poudreuse (...) commence à tomber/glisser des branches'.

Conclusion

Comme dans la section 4.1.2, certaines entités apparaissent ci-dessus comme repérés pour illustrer l'emploi de plus d'une formation. À la phrase française *Le plâtre tombe des murs* correspondra en polonais de préférence *tynk odpada ze ścian*. En effet, le corpus NKJP trouve 151 occurrences pour *tynk odpada* contre seulement 5 pour *tynk opada*, qui actualise une valeur particulière de la relation spatiale décrite. *Tynk opada ze ścian* veut dire, grâce au préfixe *o-*, que le plâtre tombe des murs sur une grande surface. Une autre entité, *liście* (feuilles) se construit avec *spaść* ou *opaść*. *Liście spadły z drzew* met l'accent sur le lieu d'origine du mouvement, le préfixe et la préposition *y* étant morphologiquement identiques (*z(s)-/z*). *Liście opadły z drzew* attire l'attention sur l'aspect général du phénomène, sur le fait que tout l'arbre est concerné par l'action décrite par le verbe.

4.1.4. 'chuter, en se déplaçant vers l'extérieur d'un lieu' : *wypaść/wypadać z****wypaść/wypadać z***

$N_{0[+inanimé\ concret], [+animé]} + wypaść/wypadać + z + N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Dans ce chapitre, présentant les verbes polonais, nous avons distingué *wypaść/wypadać z* (chute et déplacement vers l'extérieur d'un lieu) de *spaść/spadać z*,

odpaść/odpadać z/od et *opaść/opadać z* (chute et détachement d'un lieu), qui correspondent tous à *tomber de* figurant dans la section 2.1.3 (chuter en perdant le contact avec un lieu) de la partie française. Ce sens de *wypaść/wypadać* est défini dans SSG par deux autres formations avec la même base verbale, '*spaść, upaść*', mais une telle paraphrase n'explique pas la différence entre ces formations, ni la spécificité de *wypaść/wypadać*. *Wypaść/wypadać z* décrit le mouvement à partir d'un lieu identifié comme repère, qui est censé posséder un intérieur. L'entité repérée peut être dans ce cas animée ou inanimée concrète, et l'entité figurant en position de repère doit avoir le trait [+concret] :

(454) *Dzieciak wypadł z wózka* (SSG) – 'Le gosse est tombé du landau',

(455) *Z gniazda wypadły dwa pisklęta* (SSG) – 'Deux poussins sont tombés du nid',

(456) *Torba wypadła mi z ręki* (SSG) – 'Le sac m'est tombé des mains'.

Il existe dans ce sens des phrases témoignant d'une prédication seconde :

(457) *Długopis wypadł mu z ręki na podłogę* (SSG) – 'Le stylo lui est tombé des mains sur le plancher'.

Cette phrase signifie en fait que le stylo lui est tombé des mains, et qu'il est tombé par terre : *Długopis wypadł mu z ręki [i upadł] na podłogę*. Il y a aussi des cas d'effacement d'un SP ablatif, propre à cette relation spatiale, et ellipse simultanée du prédicat *upaść* :

(458) *Chłopczyk wypadł przez uchylone okno na bruk* (SSG) – 'Le garçon est tombé sur le pavé par la fenêtre entrouverte'.

C'est dans ce cas que Laur (1993) parle de la non congruence entre le verbe et la préposition, et Borillo (1998) – de la modification de la polarité du verbe par la valeur de la préposition : *wypaść/wypadać* est une formation à polarité initiale, alors que l'emploi de la préposition *na* (adlative) confère à la relation spatiale exprimée dans la phrase une polarité finale (cf. 1.4.2). La phrase (458) veut dire que le garçon est tombé de l'intérieur de sa maison par une fenêtre entrouverte, et qu'il est tombé sur le pavé : *Chłopczyk wypadł [z wnętrza domu] przez uchylone okno [i upadł] na bruk*.

La différence que le français exprime par la préposition (*tomber de, tomber sur*) se manifeste en polonais, en plus de la préposition (*z, na*), dans le préverbe même (*wypaść, upaść*), et plus précisément dans le préfixe (*wy-, u-*). Comme nous l'avons vu dans la section précédente (4.1.3), la préposition *z* se construit également avec les formations *odpaść/odpadać, opaść/opadać* et *spaść/spadać*, qui décrivent le détachement d'une entité d'un lieu-repère. Ceci mène à la conclusion que nous avons affaire à une structure complexe, où chacun des éléments est porteur d'un sens spécifique, qui, ensemble, créent le sens de la construction préfixe+verbe+préposition. Ainsi, dans le cas de *wypaść/wypadać z*, le sens des éléments constitutifs est le suivant :

- préposition *z* : détachement et éloignement d'un lieu,
- préfixe *wy-* : déplacement vers l'extérieur d'un lieu,
- base verbale *paść/padać*: mouvement vers le bas.

4.1.5. 'chuter dans' : *wpaść/wpadać do*

wpaść/wpadać do

$N_{0[+animé]}$ ou $[+inanimé\ concret]$ + *wpaść/wpadać* + *do* + $N_{1[+inanimé: objet\ ou\ lieu]}$
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wpaść/wpadać do s'utilise avec une entité que Borillo (1998) et Aurnague *et al.* (1997) classifient parmi les *objets* ou *lieux* (cf. section 1.1.1) en position de N_1 (repère) :

- (459) *Nie podchodź, bo wpadniesz do studni* (SSG) – 'Ne t'approche pas, sinon tu vas tomber dans le puits',
 (460) *Dziecko wpadło do rzeki* (SSG) – 'L'enfant est tombé dans la rivière',
 (461) *Cysterna wpadła do rowu* (NKJP) – 'La citerne est tombée dans le ravin',
 (462) *ekwipunek Reinholda wpadł do szczeliny* (NKJP) – 'l'équipement de Reinhold est tombé dans une fente',
 (463) *piłka wpadła do kosza* (NKJP) – 'le ballon est tombé dans le panier',
 (464) *kotek wpadł do kanału wentylacyjnego* (NKJP) – 'le chaton est tombé dans le conduit de ventilation'.

4.1.6. 's'enfoncer dans' : *zapaść/zapadać (się) w, wpaść/wpadać w*

Deux formations expriment le sens de 's'enfoncer dans' : *wpaść/wpadać w* et *zapaść/zapadać (się) w*. Le dictionnaire SSG en donne les définitions suivantes :

- wpaść/wpadać*: 'padając, lecąc zanurzyć się, zagłębić się w co, trafić do wnętrza czego' ('tomber en s'enfonçant dans, tomber à l'intérieur de quelque chose') ;
zapaść/zapadać (się): 'ugrzęznąć, grzęznąć w czym' ('s'embourber, s'enliser').

wpaść/wpadać w

$N_{0[+animé]}$ ou $[+inanimé\ concret]$ + *wpaść/wpadać* + *w* + $N_{1[+inanimé: massif]}$
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wpaść/wpadać w s'utilise avec une entité massive comme repère, ce qui rapproche cette formation de *zapaść/zapadać (się) w* :

- (465) *Zaraz za drzwiami wpadłem w śnieg po kolana* (NKJP) – 'Juste derrière la porte, je me suis enfoncé/enfoui dans la neige jusqu'aux genoux',
 (466) *gdy piłka wpadnie w piach* (NKJP) – 'quand le ballon tombera dans le sable',
 (467) *Wnuczek idąc do szkoły wpadł w błoto po kolana* (NKJP) – 'Le petit-fils s'est enfoncé dans la boue jusqu'aux genoux en allant à l'école',
 (468) *Kałamarz wpadł w błoto* (NKJP) – 'L'encrier est tombé dans la boue'.

zapaść/zapadać (się) w

$N_{0[+animé]}$ ou $[+inanimé\ concret]$ + *zapaść/zapadać (się)* + *w* + $N_{1[+inanimé\ concret]}$: massif ou siège
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Zapaść/zapadać (się) w, signifiant ‘s’enfoncer, s’enliser dans’ se construit de préférence avec N_1 massif (entités qu’Aurnague *et al.* (1997) appelle *substances*) :

- (469) *Konie po brzuch w śnieg zapadały* (SSG) – ‘Les chevaux s’enfonçaient dans la neige jusqu’au ventre’,
 (470) *Po kolana zapadliśmy w piach* (SSG) – ‘Nous nous sommes enfoncés dans le sable jusqu’aux genoux’,
 (471) *Koła samochodu zapadały się w błoto* (SSG) – ‘Les roues de la voiture s’enfonçaient/s’enlisaient dans la boue’,
 (472) *[samochód] zapadł się w wodę po szyby* (NKJP) – ‘[la voiture] s’est enfoncée dans l’eau jusqu’aux vitres’.

Zapaść/zapadać (się) w peut se construire aussi avec les entités concrètes, appartenant à la classe des sièges. Le verbe signifie alors ‘s’enfoncer dans, comme si c’était une entité massive’. L’entité repérée ne se déplace pas vraiment par rapport à un repère. C’est le repère, entité de structure molle qui s’enfoncé et change de forme, et le repéré se trouve à la fin du mouvement dans un creux, sans pénétrer dans la structure du repère :

- (473) *Członkowie szacownego jury zapadli się w głębokich, skórzanych fotelach* (NKJP) – ‘Les membres d’un honorable jury se sont enfoncés dans les profonds fauteuils en cuir’,
 (474) *zapadła się w czarnej, skórzanej kanapie* (NKJP) – ‘elle s’est enfoncée dans le canapé en cuir noir’,
 (475) *zapadł się w poduchy kanapy* (NKJP) – ‘il s’est enfoncé dans les coussins du canapé’,
 (476) *mruknął, zapadając się w miękkie poduchy samochodu* (NKJP) – ‘il a murmuré, en s’enfonçant dans les coussins mous de la voiture’.

Conclusion

Y a-t-il une différence entre *zapaść/zapadać (się) w* et *wpaść/wpadać w* utilisés avec une entité massive comme N_1 ? S’agirait-il simplement de variantes stylistiques ? Notre avis est qu’il n’y a pas de changement morphologique sans changement sémantique en ce qui concerne les préfixes verbaux. Lié à *paść/padać*, *za-* implique une action complète, considérée dans sa totalité (Janowska 1999 : 44-45, Cholewa 2014a). *W-* se réfère à un simple changement de lieu : une entité se déplace vers l’intérieur d’un lieu-repère.

4.1.7. 'se déplacer sous' : *wpaść/wpadać + pod*

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ ou $[+humain]$ + *wpaść/wpadać + pod* + $N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wpaść/wpadać pod se construit avec une entité inanimée concrète ou bien humaine en position de N_0 . Il s'agit, comme dans les exemples (83) et (84) de la section 2.1.5, d'une situation où le repéré se trouve à la fin du déplacement sous un repère, même si la distance parcourue selon l'axe vertical n'est pas grande :

- (477) *Zgniatana zielona wołga wpadła pod koła kolosa* (NKJP) – 'Une Volga verte, cabossée, est tombée sous les roues du géant',
 (478) *Z albumu wypadła jedna mała fotografia i wpadła pod szafę* (NKJP) – 'Une petite photo est tombée de l'album et a glissé sous l'armoire',
 (479) *Cóż takiego ono widzi w tych oknach, w szklanej kulce, która wpadła pod piec* (NKJP) – 'Mais qu'est-ce qu'il voit dans ces fenêtres, dans cette bille en verre qui a glissé/roulé sous le four',
 (480) *Wówczas wędkarz może wpaść pod lód i utonąć* (NKJP) – 'Le pêcheur peut alors tomber/glisser sous la glace et se noyer'.

4.1.8. 'descendre vers le sol' : *padać, spaść/padać, spaść/spadać, opaść/opadać*

Le polonais présente un choix entre plusieurs moyens permettant de parler des précipitations atmosphériques : forme impersonnelle *padać*, utilisée seulement à l'imperfectif, ainsi que couples perfectif/imperfectif *spaść/padać*, *spaść/spadać* et *opaść/opadać*. *Padać* sert en plus comme base pour former d'autres dérivés perfectifs.

Le dictionnaire SSG met les exemples avec N_0 appartenant à la classe des précipitations atmosphériques sous deux entrées :

- *padać* : *Padało od rana i wiał silny wiatr. Weź parasol, bo pada. Pada deszcz/śnieg/grad. Często z dużej chmury pada mały deszcz. Z czarnej, ciężkiej chmury padają na spękaną ziemię pierwsze krople deszczu ;*
- *spaść/spadać* : *Wieczorem spadł świeży, puszysty śnieg* (cette phrase figure avec *Halinka spadła z huśtawki i złamała sobie nogę* et *Kurtyna spadła – spektakl był skończony*, exemples que nous avons respectivement analysés dans les sections 4.1.3 et 4.1.2).

Il se remarque que sous l'entrée *spaść/spadać* il n'y a que des exemples où le verbe est en forme perfective. Or, il faut distinguer à notre avis d'un côté *padać*, et de l'autre le couple *spaść/padać*.

padać

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Padać s'emploie comme forme impersonnelle en parlant des phénomènes atmosphériques et signifie 'descendre sur la terre en forme d'eau, de neige ou de glace' ('o zjawiskach atmosferycznych: spadać na ziemię w postaci wody, śniegu lub lodu' SSG) :

(481) *Padało od rana* (SSG) – 'Il pleuvait/il neigeait dès le matin',(482) *Weź parasol, bo pada* (SSG) – 'Prends un parapluie, il pleut'.

Le verbe polonais *padać* peut se référer à toutes sortes de précipitations, c'est le contexte qui détermine la compréhension : *parasol* (parapluie) évoque plutôt la pluie que la neige, alors que l'exemple (481) aura besoin d'un contexte plus large pour être bien traduit en français.

spaść/padaćN₀ [+inanimé : précipitations atmosphériques] + *spaść/padać*

polarité médiane, initiale ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le deuxième moyen, couple perfectif/imperfectif *spaść/padać*, utilisé avec le sujet *deszcz/śnieg/grad* ('pluie, neige, grêle') signifie 'descendre d'un nuage, en parlant de la pluie, neige ou grêle'. La forme imperfective sélectionne le simplex *padać* :

(483) *Pada deszcz/śnieg/grad* (SSG) – 'La pluie, la neige, la grêle tombe',(484) *Często z dużej chmury pada mały deszcz* (SSG) – 'Il arrive souvent que d'un grand nuage tombe une faible/petite pluie',(485) *Z czarnej, ciężkiej chmury padają na spękaną ziemię pierwsze krople deszczu* (SSG) – 'D'un nuage noir et lourd tombent les premières gouttes de pluie sur la terre craquelée',alors qu'au perfectif s'utilise le verbe préfixé *spaść* :(486) *Zimny deszcz spadł na ramiona* (NKJP) – 'Une pluie froide est tombée sur les épaules',(487) *Śnieg spadł w nocy* (NKJP) – 'La neige est tombée dans la nuit',(488) *Wieczorem spadł świeży, puszysty śnieg* (SSG) – 'Le soir, une neige fraîche et poudreuse est tombée'.***spaść/spadać, opaść/opadać***N₀ [+inanimé : précipitations atmosphériques] + *spaść/spadać* (+ *na* + N₁)N₀ [+inanimé : précipitations atmosphériques] + *opaść/opadać* + *na* + N₁

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Comme il a été évoqué dans la section 2.1.5, la formation *spaść/spadać* s'utilise pour parler des manifestations liées à la condensation, représentées en polonais par le mot *mgła* ('brouillard, brume'). *Spaść/spadać* peut dans ce cas exprimer deux types de polarité : médiane ou finale :

- (489) *zrywają się nagłe zawieje, spada mgła, obniża się znienacka temperatura* (NKJP) – 'des bourrasques soudaines se lèvent, le brouillard tombe, la température tout à coup baisse',
 (490) *Na świat cicho spadła mgła* (NKJP) – 'Le brouillard est tombé en silence tout autour'.

À cette formation est parfois substituée *opaść/opadać*, mais pour ce sens seule la polarité finale est acceptable :

- (491) *Wczesnym popołudniem na ulice opadła mgła* (NKJP) – 'Tôt dans l'après-midi le brouillard est tombé dans les rues'.

En effet, utilisée comme verbe à polarité médiane, cette formation a le sens de 'se dissiper' et sert à décrire la disparition du phénomène :

- (492) *Wznowienie ruchu będzie możliwe jeżeli opadnie mgła* (NKJP) – 'Il sera possible de rétablir la circulation si le brouillard se dissipe',
 (493) *mistrzyni Polski przez pięć godzin czekały w Berlinie aż opadnie mgła, by samolot mógł wylecieć* (NKJP) – 'les championnes polonaises ont attendu cinq heures à Berlin jusqu'à ce que le brouillard se dissipe pour que l'avion puisse décoller'.

D'autres dérivés, formés avec les préfixes *do-*, *na-*, *po-*, *roz-* et *wy-*, ajoutent chacun une nuance de sens au verbe de base. Ainsi :

- **dopadać**: 'en parlant de la neige, tomber dans un endroit en quantité plus grande que celle qui s'y trouvait déjà' ('o śniegu, spaść w jakimś miejscu w większej ilości niż ta, która już wcześniej się tam znajdowała', WSJP) :
 (494) *Wczoraj dopadało śniegu, warunki są znakomite* (NKJP) – 'Hier, il a encore neigé/la neige est encore tombée, les conditions sont excellentes' ;
- **napadać**: 's'accumuler en tombant' ('padając nagromadzić się w pewnej ilości', SSG):
 (495) *Napadało śniegu* (SSG) – 'Il est tombé de la neige',
 (496) *Napadało gradu na dwa centymetry* (SSG) – 'Il est tombé deux centimètres de grêle' ;
- **popadać**: le dictionnaire SSG lui donne le sens de 'tomber en petite quantité' ('spaść w niewielkiej ilości'), et WSJP – 'tomber en une courte période de temps' ('spaść w krótkim okresie') :
 (497) *Jeśli tylko deszcz popada, wnet powstaną bajora, drogi staną się nieprzejezdne* (SSG) – 'Si seulement il pleut un tout petit peu, des mares se formeront et les routes deviendront impraticables',

- (498) *Śnieg trochę popadał, ale do wieczora stopnieje* (SSG) – ‘Il a un peu neigé mais la neige va fondre avant ce soir’ ;
- **rozpadać się**: ‘en parlant des précipitations atmosphériques, commencer à tomber d’une façon continue ou bien en abondance’ (‘o opadach atmosferycznych: zacząć padać ciągle lub obficie’, PWN) :
- (499) *Rozpadały się znowu długie, jesienne deszcze* (SSG) – ‘Des longues pluies d’automne se sont mises à tomber de nouveau’ ;
- (500) *Rozpadało się okropnie i Janek zmuszony był odłożyć swój wyjazd* (SSG) – ‘Une pluie affreuse s’est mise à tomber pour de bon et Janek a été forcé de reporter son départ’ ;
- **wypadać się**: en parlant des précipitations, tomber en quantité supposant qu’il ne pleuvra plus :
- (501) *Wspólnie zaklinamy deszcz, aby wypadał się do soboty* (I) – ‘Nous conjurons ensemble la pluie pour qu’elle s’arrête définitivement avant samedi’ ;
- (502) *Zakładam, że deszcz wypada się dzisiaj* (I) – ‘Je suppose que la pluie va s’arrêter définitivement aujourd’hui’.

4.1.9. ‘glisser vers le bas d’une façon incontrôlée’ : *opaść/opadać (na), spaść/spadać (na)*

Deux formations, *opaść/opadać* et *spaść/spadać* décrivent le glissement incontrôlé vers le bas de l’entité repérée (partie du corps ou vêtement), quelque minime soit-il, effectué sous l’effet de la pesanteur, dans les circonstances où rien ne retient le repéré (pour les vêtements), ou bien cesse un contrôle exercé par un agent indépendant de la volonté du repéré (pour les parties du corps).

opaść/opadać (na)

N_0 [+inanimé concret : partie du corps ou vêtement] + *opaść/opadać* (+ *na* + N_1 [+inanimé concret])

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

Głowa komu opadła/powieki komu opadły, puisés dans SSG, sont considérés par ce dictionnaire comme phraséologismes et expliqués par ‘quelqu’un s’est endormi, est mort’ (ktoś zasnął, umarł) :

- (503) *Staremu głowa opadła na piersi* (SSG) – ‘La tête du vieux est tombée sur sa poitrine’ ;
- (504) *Jestem tak senny, że powieki mi same opadają* (SSG) – ‘J’ai tellement sommeil que mes paupières tombent’.

Or, nous y voyons une collocation, où *głowa* (‘tête’) et *powieki* (‘paupières’) peuvent être substitués par tout autre mot désignant une partie du corps ou un vêtement :

- (505) *Długi kosmyk opadł mu na oczy* (NKJP) – ‘Une longue mèche lui est tombée sur les yeux’,
- (506) *Ramię opadło żałośnie, jak obce, martwe ciało...* (NKJP) – ‘Le bras est tombé misérablement, comme un corps étranger et mort...’,
- (507) *połowa jej wichrowatych włosów opadła na czoło i zasłoniła oczy* (NKJP) – ‘la moitié de ses cheveux ébouriffés sont tombés sur le front, cachant les yeux’,
- (508) *Jego bezwładna ręka opadła na moje ramię* (NKJP) – ‘Sa main inerte est tombée sur mon épaule’,
- (509) *w chwili, gdy doznał zawału, zdrętwiała i noga opadła mu na pedał gazu* (NKJP) – ‘au moment de l’infarctus, sa jambe engourdie est tombée/a appuyé sur l’accélérateur’,
- (510) *Chustka opadła mi na plecy* (NKJP) – ‘Le foulard m’est tombé sur le dos’,
- (511) *Czapka opadła mu na oczy* (NKJP) – ‘Le bonnet lui est tombé sur les yeux’.

Opaść/opadać na analysé présente des similarités avec l’emploi de la section 4.1.2 (exemples (436), (437) et (438)). La différence consiste en ce que le sujet de *opaść/opadać* de la section 4.1.2 se déplace dans sa totalité, alors que dans la présente section seulement une partie de N_0 se déplace, son autre partie étant tout le temps en contact avec un même lieu dans l’espace de référence. La distinction du présent emploi peut se faire sur la base du classement fait par Aurnague (2012, cf. section 1.2.2), qui a mis en interaction le concept de changement de relation locative élémentaire (évalué par rapport à un repère sélectionné par le verbe) et le concept de changement d’emplacement (évalué par rapport à un cadre de référence terrestre, à un espace de référence). *Opaść/opadać na* de la présente section dénote un changement de relation locative élémentaire (l’entité repérée se déplace par rapport à un repère) mais n’implique pas le changement d’emplacement. C’est une relation caractérisée par le concept de support/contact.

spaść/spadać (na)

N_0 [+inanimé concret : partie du corps ou vêtement] + *spaść/spadać* (+ *na* + N_1 [+inanimé concret])

polarité médiane ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

L’emploi de *spaść/spadać* est dans le sens analysé beaucoup plus restreint que celui de *opaść/opadać* :

- (512) *Staremu kamerdynerowi co chwila spadały pończochy, co wzbudzało wesołość wśród gości* (SSG) – ‘Les bas du vieux valet tombaient à tout instant, ce qui éveillait l’hilarité des invités’,
- (513) *blond kosmyki spadają na twarz* (NKJP) – ‘les mèches blondes lui tombent sur le visage’,

- (514) *Zaczesane do góry włosy spadły mu na czoło* (NKJP) – ‘Les cheveux peignés en hauteur lui sont tombés sur le front’.

Comme dans le cas de *opaść/opadać na* analysé ci-dessus, *spaść/spadać na* décrit un changement de relation locative élémentaire, sans impliquer un changement d’emplacement, donc une relation basée sur le concept de support/contact (d’après Aurnague 2012). La phrase *Odrąbana jednym cięciem głowa spadła do kosza* (NKJP) – ‘Tranchée d’un seul coup, la tête est tombée dans le panier’ serait assimilée à 4.1.2, même si N_0 est une ‘partie du corps’ (*głowa* ‘tête’) car en plus du changement de relation locative élémentaire le verbe implique dans ce cas-là un changement d’emplacement.

Conclusion

Opaść/opadać (na) est un verbe vedette pour le sens de glissement vers le bas d’une façon incontrôlée. Il met l’accent sur l’inertie et la lenteur du mouvement, alors que *spaść/spadać* tend vers le sens de détachement d’un lieu (suite au préfixe qui le construit), d’où son emploi restreint pour illustrer le sens analysé, où il peut être systématiquement remplacé par *opaść/opadać*, l’opération inverse n’étant pas toujours possible :

(504a) *Jestem tak senny, że powieki mi same *spadają,*

(506a) *Ramię *spadło żałościwie, jak obce, martwe ciało...*

C’est pour cela que dans la section 2.1.7, nous avons proposé *opaść/opadać* comme correspondant polonais de *tomber*. L’important pour le sens analysé des deux verbes est que les deux expriment un changement de relation locative élémentaire sans impliquer un changement d’emplacement.

4.1.10. ‘baisser de niveau’ : *opaść/opadać*

N_0 [_{+inanimé concret}] + *opaść/opadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

Opaść/opadać intransitif se réfère dans le sens ‘baisser de niveau’ aux entités dont seulement la partie supérieure bouge. Le sens en question se situe entre mouvement et changement : l’action exprimée par le verbe peut être perçue comme mouvement, parce que la surface d’une entité en position de repéré se trouve au début dans un lieu situé plus haut qu’à la fin de ce mouvement. Elle peut également être perçue comme changement, puisque l’entité considérée comme un tout subit un changement : elle est plus grande au début qu’à la fin de l’action. Nous avons décidé de situer cet emploi parmi ceux qui expriment le mouvement. Nous en avons trouvé des exemples suivants :

(515) *Woda opadła i Wisła wróciła na dawne łożysko* (SSG) – ‘Le niveau de l’eau est tombé et la Vistule est rentrée dans son ancien lit’,

(516) *Ciasto opadło* (SSG) – ‘Le gâteau est retombé’,

- (517) *Piers jej szybko wznosiła się i opadała* (SSG) – ‘Sa poitrine montait et retombait vite’.

Opaść/opadać analysé exprime un déplacement sans changement de relation locative élémentaire et sans changement d’emplacement (Aurnague 2012).

4.1.11. ‘devenir creux’ : *zapaść/zapadać (się)*

N₀ [₊inanimé concret] + *zapaść/zapadać (się)*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + support/contact

‘Devenir creux’ ressemble à la conceptualisation précédente (‘baisser de niveau’) en ce qu’elle se situe entre mouvement et changement. *Zapaść/zapadać (się)* exprime un déplacement sans changement de relation locative élémentaire et sans changement d’emplacement. Les entités en position de repéré changent leur apparence mais en même temps leur partie supérieure se trouve à la fin de l’action exprimée par le verbe plus bas qu’au début de celle-ci. La formation polonaise *zapaść/zapadać (się)*, la seule à verbaliser cette conceptualisation correspond en français à plusieurs verbes, sélectionnés en fonction du caractère de l’entité repérée :

- (518) *Choremu zapadły oczy i policzki* (SSG) – ‘Les yeux et les joues du malade sont devenus creux’,
 (519) *Zapadł się dach starej chałupy* (SSG) – ‘Le toit de la vieille cabane s’est effondré’,
 (520) *Wychudł i zapadły mu się policzki* (SSG) – ‘Il a maigri et ses joues sont devenues creuses’,
 (521) *Policzki zapadają się, zmieniają się proporcje twarzy* (I) – ‘Les joues deviennent creuses, les proportions du visage changent’,
 (522) *Tak zapada się dach stadionu pod ciężarem śniegu* (I) – ‘Ainsi le toit du stade s’effondre sous le poids de la neige’.

Le dictionnaire SSG cite en plus dans ce sens la formation *wpaść/wpadać* (‘zagłębić się, zapaść się’) : *Schudł, zgarbił się, policzki mu wpadły. Oczy jej wpadły, usta spieczone były od gorączki* – ‘Il a maigri, son dos s’est courbé, ses joues sont devenues creuses. Ses yeux sont devenus creux, sa bouche était desséchée de fièvre’, mais le corpus NKJP, ainsi que notre intuition ne confirment pas un tel usage.

4.2. Mouvement virtuel de haut en bas

D’une façon analogue à la section 2.2, seront ici présentés les emplois dont le sens témoigne d’un mouvement virtuel de l’entité repérée (mouvement du regard de l’observateur-énonciateur observant cette entité statique, qui se déplace de haut vers le bas, cf. section 1.2.3). Trois conceptualisations y seront distinguées, exprimées toutes par le même verbe : formation préfixale *opadać*, utilisée à l’imperfectif.

4.2.1. ‘pendre’ : *opadać*

N₀ [+inanimé concret : tissu, vêtement] + *opadać*

polarité médiane, initiale, finale ; pluripolaire

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Opadać signifiant ‘pendre’ décrit le mouvement du regard de l’observateur porté vers l’entité repérée statique, appartenant à la classe des tissus ou vêtements (ou d’autres entités, par analogie à un tissu, par exemple ‘cheveux’ et ‘branches’ ci-dessous), qui se déplace de haut en bas, suivant toute l’étendue de cette entité. Il peut donner lieu à chaque type de polarité, en fonction du SP utilisé :

– une relation de polarité médiane :

(523) *Rękawy koszuli opadały mu w strzępach ukazując chude, żyłaste ręce* (NKJP) – ‘Les manches de sa chemise tombaient en loques, montrant ses mains, maigres et veineuses’ ;

– une relation de polarité initiale :

(524) *Płaszcz opada z jego ramion* (SSG) – ‘Le manteau lui tombe des épaules’,

(525) *wtulił się w fałdę opadającego z kolan fartucha* (NKJP) – ‘il s’est blotti dans les plis du tablier qui tombait des genoux’ ;

– une relation de polarité finale :

(526) *Ciężkie sploty rudych włosów opadały na kark dziewczyny* (SSG) – ‘De lourdes boucles de cheveux roux tombaient sur la nuque de la fille’,

(527) *Brunatna suknia opadała mu aż do ziemi* (NKJP) – ‘Son habit brun tombait jusqu’à terre’,

(528) *Shidare-zakura, nazywana też płaczącą wiśnią, ma gałęzie opadające do ziemi* (NKJP) – ‘Shidare-zakura, appelé aussi cerisier pleureur, a des branches qui tombent jusqu’à terre’,

(529) *gruby pan w koszuli, opadającej na spodnie* (NKJP) – ‘un gros monsieur en chemise tombant sur le pantalon’ ;

– deux polarités étant également possibles (verbe pluripolaire) :

(530) *purpurowy płaszcz opadał z ramion aż do ziemi* (NKJP) – ‘son manteau pourpre tombait des épaules jusqu’aux pieds’.

4.2.2. ‘pencher, s’affaisser, s’avachir’ : *opadać*

N₀ [+inanimé concret : partie du corps] + *opadać*

polarité médiane, initiale, finale ; pluripolaire

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Opadać signifie ‘pencher, s’affaisser, s’avachir’ quand le repéré est une entité appartenant à la classe des parties du corps. Cette formation figure souvent en forme d’adjectif verbal (imiesłów przymiotnikowy czynny) :

(531) *Wygląd zewnętrzny: plecy zgarbione, ramiona opadające* (NKJP) – ‘Apparence : dos courbé, épaules tombantes’,

- (532) *jego lewa powieka opada nieznacznie w porównaniu z prawą* (NKJP) – ‘sa paupière gauche tombe légèrement par rapport à la droite’,
- (533) *Był dość duży, szary, z wielkimi opadającymi uszami i białawym pyskiem* (NKJP) – ‘Il était assez grand, gris, avec de grandes oreilles tombantes et un museau blanchâtre’,
- (534) *Ciemny kolor skóry, ciemna karnacja i długi opadający nos* (NKJP) – ‘Peau foncée, teint foncé et un long nez tombant’.

4.2.3. ‘s’étendre en diminuant d’altitude’ : *opadać*

N_0 [+inanimé concret : lieu] + *opadać*

polarité médiane, finale ; pluripolaire

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le troisième sens virtuel de *opadać*, utilisé toujours à l’imperfectif, se réfère aux entités appartenant à la classe des ‘lieux’. Le verbe peut exprimer une relation de polarité médiane :

- (535) *teren parku opadał nagle wąskimi trasami* (SSG) – ‘le terrain du parc tombait soudain en terrasses étroites’,

ou de polarité finale :

- (536) *polna droga opada ku potokowi* (NKJP) – ‘le chemin de terre tombe vers le ruisseau’,
- (537) *na zboczu opadającym w stronę Wisły* (NKJP) – ‘sur la pente tombant vers la Vistule’,
- (538) *ścieżka opadała w dół, aż do zwalonej brzozy* (NKJP) – ‘le sentier tombait vers le bas, jusqu’à un bouleau abattu’.

Il peut être aussi pluripolaire (exprimer deux types de polarité : initiale et finale) :

- (539) *wiejskie podwórko, opadające pochyło od chaty ku stodole* (NKJP) – ‘la cour paysanne, tombant en biais de la maison vers la grange’.

4.3. Contact physique dans l'espace

D’une façon analogue à la section 2.3, la présente section englobera celles des formations avec la base *paść/padać* qui se distinguent par la propriété essentielle ‘contact physique dans l’espace’. Il s’agira soit d’une entrée en contact de l’entité repérée avec le repère (sections 4.3.1 - 4.3.10), soit d’une perte de contact entre ces deux entités (section 4.3.11 - 4.3.12), soit enfin d’une perte de contact du repéré avec l’espace de référence, qui peut être conceptualisée également comme une disparition (sections 4.3.13 - 4.3.14). Ces quatorze sens, illustrés par un ou plusieurs verbes, ne correspondent pas systématiquement aux emplois français.

4.3.1. 'survenir, atterrir' : *wpaść/wpadać do/na*

wpaść/wpadać do

$N_{0[+humain]} + wpaść/wpadać + do + N_{1[+humain]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : contrôle (+ soudaineté)

Wpaść/wpadać do, avec N_0 et N_1 humains signifie 'venir chez quelqu'un pour peu de temps ; survenir' ('przyjść, przyjechać dokąd na krótko; zająć', SSG). Il décrit une relation de polarité finale, même s'il existe des cas d'ellipse du SP adlatif (exemple (541)). Il correspond à une partie de l'emploi français *tomber chez*, présenté dans la section 2.3.1, se caractérisant par deux traits sémantiques de second degré : contrôle du mouvement et soudaineté :

- (540) *Wpadł do brata na krótko, zamienił z nim parę słów* (SSG) – 'Il est tombé/passé chez son frère pour un instant, a échangé quelques mots avec lui',
- (541) *Wpadła, jak zwykle, tylko na moment, ale zasiedziała się na dobre* (SSG) – 'Elle est tombée/passée, comme d'habitude, pour un instant mais finalement s'est attardée longtemps',
- (542) *przypominam sobie, jak raz wpadł do mnie do domu z maszynopisem w ręce* (NKJP) – 'je me rappelle qu'il est tombé/passé chez moi un jour, sa copie brouillon dans la main',
- (543) *Po jakimś czasie wpadł do niego znajomy. Zobaczył szyld i coś mu się nie spodobał* (NKJP) – 'Après quelque temps un ami est passé chez lui. Il a vu l'enseigne, qu'il n'a pas aimée',
- (544) *mój kuzyn będąc w Wenezueli(tam są same lenie) poznał pewnego rybaka. Wpadł do niego po południu znienacka. Znalazł go w ogrodzie zalanego w pień* (NKJP) – 'mon cousin, séjournant au Vénézuéla (où il n'y a que des fainéants) a fait connaissance d'un pêcheur. Il est passé chez lui dans l'après-midi, à l'improviste. Il l'a trouvé ivre mort'.

Wpaść/wpadać do peut exprimer aussi une action planifiée. Le verbe se caractérisera alors d'un trait sémantique de second degré de contrôle, la soudaineté étant absente. Le français sélectionnera dans ce cas *venir (voir qqn)* :

- (545) *Gadaliśmy dobrą godzinę, powiedział, żebym kiedyś wpadł do niego do Osowej Góry* (NKJP) – 'Nous avons bavardé une bonne heure, il m'a dit de venir/passé le voir un jour à Osowa Góra',
- (546) *Wpadnę do pana jutro i przedstawię plan działania agencji* (NKJP) – 'Je viendrai/passeraï vous voir demain pour présenter le plan d'action de l'agence',
- (547) *Nie, jutro przed wieczorem koniecznie muszę być we Włocławku. Ale potem wpadnę do was na dwa dni* (NKJP) – 'Non, je dois impérativement

être à Włocławek avant demain soir. Mais après, je viendrai chez vous pour deux jours,

(548) *Umówmy się zatem, że wpadniecie do mnie z pracą do domu za tydzień* (NKJP) – ‘Disons donc que vous viendrez/passerez chez moi dans une semaine avec votre devoir’,

(549) *Wpadnij do nas dziś wieczorem, chociaż na chwilę* (SSG) – ‘Viens chez nous/Passe à la maison ce soir, ne serait-ce que pour un instant’.

wpaść/wpadać do/na

$N_{0[+animé]} + wpaść/wpadać + do/na + N_{1[+inanimé\ concret: lieu]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : contrôle + soudaineté + violence

Wpaść/wpadać + do/na utilisé avec N_0 animé et N_1 inanimé concret désignant un lieu se distingue de l'emploi précédent non seulement par le caractère du repère, mais aussi par la propriété ‘violence’ : ‘venir, entrer quelque part rapidement, violemment, avec élan’ (‘prędko, gwałtownie, z rozpędem wbiec, wjechać, wlecieć dokąd’, SSG). La préposition *do* introduit dans le SP le repère représenté par une entité possédant un intérieur (*do przedziału* ‘dans le compartiment’, *do mieszkania* ‘dans l’appartement’), alors que *na* s’utilise quand le repère est un lieu ouvert, sans intérieur (*na stację* ‘à la station’, *na plac* ‘sur la place’) :

(550) *Kiedy zdyszany wpadł do przedziału, z rozczarowaniem ujrzał, że miejsca siedzące są już zajęte* (SSG) – ‘Quand il est entré, essoufflé, dans le compartiment, il a vu avec déception que les places assises étaient déjà occupées’,

(551) *Przez otwarte okno wpada do mieszkania pszczoła/ćma* (SSG) – ‘Une abeille/un papillon de nuit est entré dans l’appartement par la fenêtre qui était ouverte’,

(552) *Pociąg ze zgrzytem hamulców wpada na stację* (SSG) – ‘Le train arrive en trombe à la station/gare avec un crissement de freins’,

(553) *ledwie biegacz wpadł na plac przed kościołem...* (NKJP) – ‘A peine le coureur a-t-il atteint la place devant l’église...’.

L’emploi de *wpaść/wpadać do/na* avec une entité-lieu en position de repère et N_0 humain ressemble par son schéma sémantico-syntaxique à l’emploi français présenté dans la section 2.3.2 (exemples (157) et (158)), mais les exemples français se caractérisent par la propriété ‘hasard’ et ‘manque de contrôle’, alors que l’emploi analysé dans la présente section possède les propriétés ‘contrôle’ et ‘violence’.

4.3.2. ‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’ : *wpaść/wpadać na*

$N_{0[+humain]} + wpaść/wpadać + na + N_{1[+humain]} \text{ ou } [+inanimé \text{ concret}]$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Wpaść/wpadać na ‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’, défini par SSG par ‘en allant vite, en courant, en conduisant se heurter à qqn ou qqc.’ (‘szybko idąc, biegnąc, jadąc zderżyć się z kim, z czym, najechać na kogo’), se caractérise par deux traits sémantiques de second degré : ‘manque de contrôle’ et ‘soudaineté’. Une partie des exemples décrit une situation où l’entité repérée (humaine) entre en contact soudain avec un autre être humain, en fonction de repère, comme les exemples décrivant un contact réel de la section 2.3.2 :

- (554) *pod seminarium duchownym na Ostrowiu Tumskim wpadł na nią były kanclerz (NKJP)* – ‘devant le séminaire à Ostrów Tumski l’ancien chancelier est tombé sur elle’,
 (555) *spróbuj jakoś się uśmiechnąć, zagadać, albo wpaść na nią niechcący i słodko przeprosić (NKJP)* – ‘essaie de sourire, de lui parler ou de tomber sur elle par hasard et de lui présenter gentiment tes excuses’,
 (556) *Biegnąc na oślep wpadł na jakąś panią, potrącił ją (SSG)* – ‘En courant à l’aveuglette, il est tombé sur une dame, qu’il a bousculée’.

Dans d’autres exemples, il y a un objet en position de repère :

- (557) *W ciemnościach wpadł na płot, podrapał się boleśnie (SSG)* – ‘Dans l’obscurité, il s’est heurté à une clôture et s’est douloureusement égratigné’,
 (558) *Auto zjechało z szosy, wpadło na ślup (SSG)* – ‘L’auto a quitté la route, a percuté/heurté un poteau’,
 (559) *Kiedyś był tu płot, ale gdy któryś raz z kolei wpadł na niego samochód, właściciele przestali go naprawiać (NKJP)* – ‘Il y avait ici une clôture, mais quand une voiture l’avait une fois de plus renversée, les propriétaires ont cessé de la réparer’.

4.3.3. ‘attaquer physiquement’ : *napaść/napadać na, spaść/spadać na*

Le sens ‘attaquer physiquement’ est représenté par deux formations, dérivées de *paść/padać* à l’aide des préfixes *na-* et *(z)s-*. Elles ont les traits sémantiques secondaires ‘contrôle’, ‘soudaineté’ et ‘violence’.

napaść/napadać na

$N_{0[+animé]} + napaść/napadać + na + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + violence + but

La première, *napaść/napadać na* exprime, selon le dictionnaire, un fort caractère d'une action contrôlée, ayant en plus un but : 'attaquer agressivement et à l'improviste dans le but de porter préjudice ou de voler les objets précieux en possession de qqn ou qui se trouvent quelque part' ('agresywnie i niespodziewanie zaatakować w celu uczynienia krzywdy lub odebrania cennych rzeczy, które ktoś posiada lub które gdzieś się znajdują' WSJP). Elle accepte les entités animées en fonction de repéré, alors que nous n'avons pas pu trouver d'occurrences de *tomber sur* 'attaquer physiquement' de la section analogue 2.3.3 avec l'entité repérée animée non humaine. La traduction de cet emploi en français par *tomber* est possible mais pas systématique :

- (560) *Napadli na nas piraci/chuligani* (SSG) – 'Les pirates/les voyous nous sont tombés dessus',
 (561) *Rozbójnicy napadli na kupców/obóz/wioskę* (SSG) – 'Des brigands ont attaqué les marchands/le campement/le village',
 (562) *Zgłodniałe wilki napadły na stado owiec/na podróżnych* (SSG) – 'Les loups affamés ont attaqué le troupeau de brebis/les voyageurs'.

spaść/spadać na

$N_{0[+animé]} + spaść/spadać + na + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + violence

Spaść/spadać na, 'attaquer subitement quelqu'un' ('niespodziewanie napadać kogo', SSG), a le sens d'une agression en soi, sans but à atteindre, tel que dans le cas de *napaść/napadać na* (porter préjudice ou voler) :

- (563) *Pan Andrzej spadł na nich jak burza* (SSG) – 'Monsieur Andrzej est tombé sur eux comme une tempête',
 (564) *Nagle spadło na niego dwóch wychudzonych mężczyzn* (SSG) – 'Soudain, deux hommes décharnés sont tombés sur lui/l'ont attaqué',
 (565) *Oddziały Tatarów jak burza spadały na bezbronnych mieszkańców* (SSG) – 'Les troupes de Tartares tombaient comme une tempête sur les habitants désarmés',
 (566) *Napastnik spadł na nią jak jastrząb* (SSG) – 'L'agresseur lui est tombé dessus, tel un faucon',
 (567) *Wojsko jak burza spadło na nieprzyjaciela* (WSJP) – 'L'armée est tombée comme une tempête sur l'ennemi'.

Conclusion

Les préfixes qui construisent deux verbes présentés exprimant une attaque physique véhiculent chacun une nuance de sens qui lui est propre. Ainsi, *na-* indique une approche directe vers le repère (Janowska 1999 : 38). Construit avec la préposition morphologiquement identique *na*, il a le sens de la réalisation de l'action

exprimée par la base, focalisée sur la surface de l'entité-repère. *Z/s-* est un préfixe que caractérise l'ablativité de la relation repère – repéré : il indique l'éloignement de la surface d'un lieu (Janowska 1999 : 44), même si ce lieu est absent. C'est probablement ce préfixe qui est à l'origine du manque de propriété 'but' dans le cas de *spaść/spadać na* (car il focalise l'attention sur l'ablativité).

4.3.4. 'se faire renverser' : *wpaść/wpadać pod*

$N_{0[+animé]} + wpaść/wpadać + pod + N_{1[+inanimé \text{ concret} : \text{moyen de transport}]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wpaść/wpadać pod se construit avec une entité animée en position de N_0 et un 'moyen de transport' en position de N_1 (*pociąg, samochód, tramwaj* – 'train, voiture, tramway'). Cette formation signifie 'se faire renverser par un véhicule en circulation' ('zostać potrąconym przez poruszający się pojazd', WSJP) :

- (568) *Jeden z robotników wpadł pod przejeżdżającą lokomotywę* (SSG) – 'L'un des ouvriers est tombé sous une locomotive qui passait',
 (569) *Pies biegał po ulicy bez opieki, wpadł pod samochód* (SSG) – 'Le chien courait dans la rue sans garde, et il s'est fait renverser par une voiture',
 (570) *wpadła pod samochód i trafiła do szpitala* (NKJP) – 'elle s'est fait renverser par une voiture et a été transportée à l'hôpital'.

Même si cet emploi se construit avec la préposition *pod* ('sous'), le trait sémantique de base n'est pas le mouvement vers le bas mais le contact : l'entité repérée ne se trouve pas à la fin du mouvement sous l'entité repère mais en contact avec celle-ci. Suite à ce contact, elle peut tomber, elle peut être littéralement sous les roues d'un véhicule (même si un tel scénario est rare), elle peut finalement être rejetée loin du véhicule, à cause d'un choc.

4.3.5. 'entourer, assaillir' : *opaść/opadać*

$N_{0[+animé; \text{pluriel ou collectif}]} + opaść/opadać + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté

La formation *opaść/opadać* nécessite N_0 animé pluriel ou collectif. Elle signifie 'en attaquant, assaillir ; entourer, assiéger' ('napadając obskakiwać; otaczać, oblegać', SSG). La propriété 'violence', caractéristique pour deux emplois précédents, n'y est plus pertinente :

- (571) *Dzieciaki opadły ojca* (SSG) – 'Les gosses ont entouré/assailli leur père',
 (572) *Zgraja psów opadła mnie ze wszystkich stron* (SSG) – 'Une meute de chiens m'a assailli de tous les côtés',
 (573) *Moskity opadły nas z żarłocznym westchnieniem* (SSG) – 'Les moustiques nous sont tombés dessus/nous ont attaqués dans un soupir glouton',

- (574) *Stado wilków opadło teraz rannego konia* (SSG) – ‘Une meute de loups a maintenant assailli/est tombée sur le cheval blessé’.

4.3.6. ‘arriver brusquement à, se précipiter vers’ : *dopaść/dopadać (do), przypaść/przypadać do*

Deux formations avec la base *paść/padać* s'utilisent dans le sens ‘arriver brusquement à, se précipiter vers’ : *dopaść/dopadać* et *przypaść/przypadać*, toutes les deux de polarité finale. Leur sens n'est pourtant pas le même.

dopaść/dopadać (do)

$N_{0[+animé]} + \textit{dopaść/dopadać} (+ do) + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + rapidité

Dopaść/dopadać signifie, d'après le WSJP, ‘en se déplaçant vite sur ses jambes, s'approcher brusquement d'une personne ou d'un objet’ (‘przemieszczając się szybko za pomocą nóg, gwałtownie zbliżyć się do jakiejś osoby lub jakiegoś obiektu’). Ce verbe se construit avec la préposition *do*, morphologiquement et sémantiquement redondante par rapport au préfixe (*do-*), ou bien avec le nom au génitif, introduit sans préposition :

- (575) *Lekarka w jednej chwili dopadła do Kasi* (NKJP) – ‘En un instant, la femme médecin s'est précipitée vers Kasia’,
- (576) *Teraz obaj chłopcy rzucili się do drzwi i obaj równocześnie dopadli do klamki* (SSG) – ‘Maintenant les deux garçons se sont précipités vers la porte, en saisissant en même temps la poignée’,
- (577) *Stary natrafił wreszcie na kran, dopadł go ustami i chleptał długo, łapczywie* (SSG) – ‘Le vieux a enfin trouvé le robinet, l'a saisi avec sa bouche et a lapé longuement, avidement’,
- (578) *Dwa duże psy dopadły dziewczynę i powaliły ją na ziemię* (SSG) – ‘Deux grand chiens se sont jetés sur la fille et l'ont renversée’.

przypaść/przypadać do

$N_{0[+animé]} + \textit{przypaść/przypadać} + do + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté

Przypaść/przypadać do, en plus du sens analogue au précédent, ‘s'approcher d'un mouvement rapide’ met l'accent sur un contact très direct du repéré avec le repère : ‘se coller contre quelqu'un ou quelque chose’ (‘szybkim ruchem zbliżyć się i przylgnąć do kogoś lub czegoś’, WSJP), ‘en tombant, se jeter sur quelque chose, adhérer à quelque chose’ (‘padając rzucać się na co, upadać; padając przywierać do czego’, SSG) :

- (579) *Malec przypadł do odzyskanego psa, wtulił twarz w jego żółte kudły* (SSG) – ‘Le gosse s’est précipité vers le chien récupéré/sauvé, et a blotti sa figure dans ses poils jaunes’,
- (580) *Zerwał się pies na podwórzu i przypadł do furtki z głośnym ujadaniem* (SSG) – ‘Dans la cour, le chien s’est brusquement levé, et s’est précipité vers le portillon avec un fort aboiement’,
- (581) *Duży, płowy kundel to przypadał do nas, to odskakiwał skomląc i machając ogonem.* (SSG) – ‘Un grand clebs filasse tantôt se jetait sur nous/se ruait vers nous, tantôt reculait en glapissant et en remuant sa queue’.

Cet emploi à polarité finale peut être illustré par les phrases où le verbe semble exprimer le mouvement vers le bas :

- (582) *Czołgał się ostrożnie, co chwila przypadał do ziemi, nad słuchiwał* (SSG) – ‘Il rampait avec prudence, à tout instant se mettait à terre, et écoutait’,
- (583) *Co chwilę kładł się, całym ciałem przypadał do suchego mchu, odpoczywał* (SSG) – ‘À tout instant, il se mettait à terre, collait tout son corps à la mousse sèche, et se reposait’,
- (584) *Przypadł uchem do toru, słuchał – pociąg był jeszcze daleko* (SSG) – ‘D’un coup, il a collé son oreille au rail, il écoutait – le train était encore loin’.

Pourtant, quand on regarde ces exemples attentivement, on s’aperçoit que le verbe conceptualise le contact, pas le mouvement vers le bas. Quelqu’un qui rampe (exemple (582)) se trouve déjà par terre ; dans l’exemple (583) l’entité repérée se met d’abord par terre pour ensuite y coller son corps (*przypadał do suchego mchu* – ‘se collait avec tout son corps à la mousse sèche’) ; l’entité qui colle son oreille au rail (584) n’a pas forcément été debout avant ce mouvement.

Conclusion

Les préfixes utilisés pour former les deux verbes (*do-* et *przy-*) sont de type adlatif. *Do-* met l’accent sur le fait d’atteindre la limite (dans ce cas limite spatiale), désignée par le nom en fonction du repère. La présence du préfixe *przy-* souligne que l’entité repérée entre en contact direct avec le repère ou sa surface à la fin du mouvement. La différence entre deux formations consiste donc en qualité différente du contact entre l’entité repérée et le repère à la fin du mouvement, ce contact étant plus direct, plus marqué dans le cas du verbe préfixé *przypaść/przypadać*.

4.3.7. ‘se jeter dans’ : *wpadać do*

$N_{0[+inanimé\ concret : \text{cours d'eau}]} + \text{wpadać} + do + N_{1[+inanimé\ concret : \text{cours d'eau ou plan d'eau}]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le sens en question, exprimé par le verbe préfixé *wpadać*, construit avec la préposition *do*, est paraphrasé par ‘se jeter dans un fleuve, un lac, un étang une mer,

en parlant d'une rivière' ('o rzece: wpływać do innej rzeki, jeziora, stawu, morza; uchodzić', SSG). Il impose une contrainte sur N_0 et N_1 : N_0 doit appartenir à la classe 'cours d'eau' et N_1 – à la classe 'cours d'eau' ou 'plan d'eau' :

- (585) *Droga była ciężka, bo do Kahamliku wpadało mnóstwo strumieni* (SSG) – 'La route était difficile car beaucoup de ruisseaux se jetaient dans Kahamlik',
 (586) *Wisła wpada do Bałtyku* (SSG) – 'La Vistule se jette dans la mer Baltique',
 (587) *Rzeka wpada do Wisły koło Świecia* (NKJP) – 'La rivière se jette dans la Vistule près de Świecie'.

Le préfixe utilisé *w-* et la préposition *do*, morphologiquement distincts, sont pourtant en congruence, impliquant tous les deux l'adlativité. *W-* exprime en plus le franchissement de la frontière du repéré (Kudra 1983), le mouvement vers l'intérieur d'un lieu.

4.3.8. 'être dirigé (d'un lieu) vers' : *paść/padać z, od/na, wpaść, wpadać do*

paść/padać z, od/na

$N_{0[+inanimé\ concret : lumière]}$ + *paść/padać z, od/na* + N_1

polarité initiale ou finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać avec N_0 se référant à la lumière signifie 'être dirigé d'un endroit vers un autre, s'arrêter sur, tomber sur' ('kierować się z jakiegoś punktu na inny, zatrzymać się na czym, trafiać na co', SSG). Comme il a été dit dans la section 2.3.6, la verticalité n'est pas pertinente dans cet emploi. La lumière peut tomber de chaque côté, même d'en bas, pas forcément de haut. En témoigne cet exemple du corpus NKJP :

- (588) *Jest to wynikiem wprowadzenia światła padającego od dołu* (NKJP) – 'Cela résulte du fait d'introduire la lumière qui tombe d'en bas'.

Pourtant, la première source de la lumière étant le soleil (et, éventuellement, la lune ou les étoiles), cette direction originelle trouve son empreinte dans la langue, dans le sens du verbe, et dans la plupart d'occurrences la verticalité est présente, confirmée par les éléments du cotexte. L'origine de la lumière est introduite par les prépositions *z* ou *od* (relation de polarité initiale) :

- (589) *Światło padało z niektórych okien* (SSG) – 'La lumière tombait de certaines fenêtres',
 (590) *Tu trochę światła padało od okna* (NKJP) – 'Ici, un peu de lumière tombait de la fenêtre',
 (591) *poza kręgiem światła, padającym od lampy* (NKJP) – 'en dehors du cercle de lumière qui tombe de la lampe'.

Les deux exemples qui suivent décrivent une relation de polarité finale, exprimée par le SP introduit par la préposition *na* :

- (592) *Smuga światła padła też na schody* (NKJP) – ‘Une lueur est aussi tombée sur l’escalier’,
 (593) *Ewelina podeszła i stanęła obok jej głowy. Cień padł na twarz matki* (NKJP) – ‘Ewelina s’est approchée et s’est arrêtée à côté de sa tête. L’ombre est tombée sur le visage de la mère’.

La préposition *do* est dans ce cas possible mais rare et, à notre avis, farfelue (dans le corpus NKJP 0 occurrences avec *paść do* et 8 avec *padać do* contre 268 avec la préposition *na*) :

- (594) *Przez małe okienko pada do pokoju światło księżycy* (SSG) – ‘Par une petite fenêtre tombe dans la pièce le clair de lune’.

Le SP introduit par la préposition *do* signale normalement que le repère est une entité possédant un intérieur. Dans de tel cas, le polonais sélectionne de préférence le verbe *wpaść/wpadać*.

wpaść/wpadać do

$N_{0[+inanimé\ concret : lumière]} + wpaść/wpadać + do + N_1$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wpaść/wpadać do, avec l’entité repérée se référant à la lumière décrit une relation de polarité finale, où le repère est une entité possédant un intérieur :

- (595) *ilość światła wpadającego do wnętrza* (NKJP) – ‘la quantité de lumière qui tombe à l’intérieur’,
 (596) *Blade, marcowe światło wpada do pokoju* (NKJP) – ‘Une lumière pâle de mars tombe dans la pièce’,
 (597) *Jej rolą jest znaczna redukcja światła, wpadającego do oka* (NKJP) – ‘Son rôle est de réduire considérablement la lumière qui tombe dans l’œil’.

Wpaść/wpadać z est possible (dix occurrences seulement dans le NKJP), mais les phrases qui illustrent une telle construction témoignent, à notre avis, d’une ellipse d’un SP adlatif :

- (598) *Smugi światła wpadające z małych okien* (NKJP) – ‘Des lueurs qui tombent des petites fenêtres’ (...*wpadające z małych okien [do pomieszczenia]* – ‘...qui tombent des petites fenêtres [dans la pièce]’),
 (599) *światło wpadające z ulicy przez wystawową szybę* (NKJP) – ‘la lumière qui tombe de la rue par la vitrine’ (...*wpadające z ulicy [do sklepu]*... – ‘...qui tombe de la rue [dans le magasin]...’).

4.3.9. 'être dirigé vers' : *paść/padać na*

$N_{0[+inanimé\ concret : regard]}$ + *paść/padać* + *na* + N_1

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać na, utilisé en parlant du regard est assimilé dans le dictionnaire SSG à l'emploi avec N_0 'światło' ('lumière'). Nous avons décidé d'en faire un emploi à part : en effet, les propriétés liées au mouvement ne sont pas identiques dans les deux cas. Avec N_0 'światło', *paść/padać* peut exprimer une relation de polarité initiale, signalée par le SP introduit par la préposition *z*, alors que pour N_0 *wzrok*, *spojrzenie* ('regard') ou *oczy* ('yeux') ceci est difficilement acceptable : une occurrence seulement dans NKJP :

(600) *Wystarczy serdeczny wzrok padający z naszych oczu* (NKJP) – 'Le regard chaleureux tombant de nos yeux est suffisant'.

Ensuite, dans les occurrences qui expriment une relation de polarité finale, deux prépositions sont possibles pour N_0 'światło' (*do* et *na*), *na* étant la seule possible pour N_0 *wzrok*, *spojrzenie* ('regard'), *oko* ou *oczy* ('œil/yeux') :

(601) *Wzrok mój pada na porcelanową figurkę* (NKJP) – 'Mon regard tombe sur une figurine en porcelaine',

(602) *Już sięga po słuchawkę, gdy jego spojrzenie pada na odcięty kabel* (NKJP) – 'Il tend la main pour prendre le combiné mais son regard tombe sur un câble coupé',

(603) *Jego wzrok padł na stół* (NKJP) – 'Son regard est tombé sur la table',

(604) *wtem jego oczy padły na czekających cierpliwie chłopców* (NKJP) – 'soudain, ses yeux sont tombés sur les garçons qui attendaient patiemment',

(605) *moje oko padło na leżące obok mnie, śpiącego faceta* (NKJP) – 'mon œil est tombé sur un mec/type qui dormait, allongé à mes côtés'.

4.3.10. 'coïncider' : *wypaść/wypadać*

$N_{0[+inanimé\ concret]}$ + *wypaść/wypadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wypaść/wypadać intransitif signifie au sens spatial 'avoir un lieu bien défini, atteindre un point bien défini' ('mieć określone miejsce, trafić w określony punkt', SSG) :

(606) *Szczyt muszki strzelby wypada w samym środku pola widoczności* (SSG) – 'Le haut du guidon est aligné au milieu du champ de vision',

(607) *Guzik nie wypadł na środku kamizelki* (SSG) – 'Le bouton n'est pas aligné au milieu du gilet).

4.3.11. ‘quitter un lieu’ : *wypaść/wypadać z/na*

$N_{0[+inanimé\ concret]}\text{ ou }[+humain]} + \textit{wypaść/wypadać} + \textit{z/na} + N_{1[+inanimé\ concret]}$

polarité initiale ou finale

trait sémantique de second degré : contrôle du mouvement + soudaineté + rapidité

Wypaść/wypadać z exprime le mouvement vers l’extérieur d’un lieu et la perte de contact avec ce lieu : ‘sortir en courant, partir d’un lieu avec véhémence, très vite’ (‘wybiec, wylecieć, wyjechać skąd z wielkim impetem, bardzo szybko’, SSG). L’entité repérée est dans cet emploi animée et exerce un plein contrôle sur le mouvement :

- (608) *Janek wypadł z pokoju jak burza* (SSG) – ‘Janek est sorti de la pièce en coup de vent’,
 (609) *Zza domu wypadł zziajany pies sąsiadów* (SSG) – ‘De derrière la maison, le chien des voisins est sorti en courant et haletant’.

Elle peut aussi être inanimée concrète, appartenant à la classe des véhicules. Il y a alors un agent inféré, qui exerce un contrôle sur le mouvement du repéré (le conducteur du véhicule) :

- (610) *Okolo południa zza lasu wypadły samochody ciężarowe* (SSG) – ‘Aux environs de midi, des camions sont brusquement sortis de la forêt’,
 (611) *Pociąg wypadł z ciemnego tunelu* (SSG) – ‘Le train est brusquement sorti du tunnel obscur’.

Wypaść/wypadać na, absent dans le dictionnaire, est très fréquent dans le corpus. Il s’agit dans ce cas d’une ellipse d’un SP ablatif et du verbe, et la construction témoigne d’une prédication seconde : ‘sortir d’un lieu et se précipiter dans un autre’ :

- (612) *Tata zerwał się i razem z Martą wypadli [z pokoju i wpadli] na korytarz* (NKJP) – ‘Papa s’est brusquement levé et s’est précipité avec Marta [de la chambre] dans le couloir’,
 (613) *Kania już dawno nie wiedział, gdzie są, gdy nagle, biegnąc do rogu, wypadli [z ulicy i wpadli] na jakiś placyk* (NKJP) – ‘Ça faisait longtemps que Kania ne savait plus où ils étaient, quand soudain, en courant vers le coin de la rue, ils sont sortis [de la rue pour déboucher] sur une place’,
 (614) *w raptownym przestrachu rzucili się do drzwi i wypadli [z domu i wpadli] na podwórze* (NKJP) – ‘Ils se sont précipités dans un soudain effroi vers la porte et sont sortis [de la maison pour se précipiter] dans la cour’.

4.3.12. 'cesser de constituer un tout avec' : *wypaść/wypadać, odpaść/odpadać*

wypaść/wypadać

N₀[+inanimé concret: partie du corps] + *wypaść/wypadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Ce sens de *wypaść/wypadać* est analogue à une partie des emplois du français, présentés dans la section 2.3.8, avec le repère – entité censée posséder un intérieur. Selon le dictionnaire WSJP, il signifie 'se trouver à l'extérieur de quelque chose à cause de la perte d'appui ou de fixation' ('z powodu utraty oparcia lub umocowania znaleźć się na zewnątrz czegoś'), alors que le SSG traite les expressions *zęby/włosy wypadają* comme phraséologismes : 'quelqu'un perd les dents, les cheveux' ('ktoś traci zęby, włosy'). C'est le préfixe *wy-* qui véhicule le trait sémantique de déplacement vers l'extérieur d'un lieu (inféré par le caractère du repéré) :

(615) *Po chorobie wypadły mu wszystkie włosy* (SSG) – 'À cause de sa maladie, tous les cheveux lui sont tombés',

(616) *Psu ze starości wypadły zęby* (SSG) – 'Les dents du chien sont toutes tombées de vieillesse'.

odpaść/odpadać

N₀[+inanimé concret: partie du corps] + *odpaść/odpadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Odpaść/odpadać od est utilisé quand l'entité repérée constitue un tout avec le repère avant le mouvement, en adhérant d'une façon durable à la surface de celui-ci (cf. section 2.3.8) :

(617) *W czasie kuracji tetracyklinami [...] odpadają paznokcie szczególnie przy równoczesnym stosowaniu leków psychotropowych* (NKJP) – 'Pendant le traitement par tétracyclines [...] les ongles tombent, surtout quand on prend en même temps des psychotropes',

(618) *wypadają mu włosy, skóra odpada płatami, płuca przestają pracować* (NKJP) – 'les cheveux lui tombent, la peau tombe par plaques, les poumons arrêtent de travailler',

(619) *Kiedy w najnowszym teledysku o upiorach Jackson zdziera maski, zastanawiamy się, czy pokazuje blizny, odpadający nos, czy charakterystycję* (NKJP) – 'Quand Jackson arrache ses masques dans sa vidéo récente sur les fantômes, nous nous demandons s'il montre ses cicatrices, son nez qui tombe ou bien son maquillage',

- (620) *a gdy przyjdą mrozy, to będą tak silne, że motory będą zamarzać, oddychać nie będzie można, nosy i uszy odpadać będą* (NKJP) – ‘et quand le gel viendra, il fera si froid que les moteurs gèleront, qu’il ne sera plus possible de respirer, et que les nez et les oreilles tomberont’.

4.3.13. ‘se perdre’ : *przepaść/przepadać*

N_0 + *przepaść/przepadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Przepaść/przepadać, formation de polarité médiane, signifie ‘se perdre, s’égarer sans possibilité d’être retrouvé, disparaître’ (‘zapodziać się, zawieruszyć się, być nie do odnalezienia, zaginać’, SSG), ‘devenir difficile à retrouver pour d’autres gens’ (‘stać się trudnym do odnalezienia przez innych ludzi’, WSJP). L’entité repérée, sur le caractère de laquelle il n’y a pas de restrictions, perd le contact avec l’espace de référence. Le verbe dénote dans ce cas un changement d’emplacement sans changement de relation locative élémentaire (Aurnague 2008). En traduisant *przepaść/przepadać* vers le français, il n’est pas possible d’utiliser le verbe *tomber* :

- (621) *Janek przepadał gdzieś na całe popołudnia i wieczory* (SSG) – ‘Janek disparaissait quelque part pour toutes les après-midi et toutes les soirées’,
 (622) *Moje książki przepadły u niego jak kamień w wodę* (SSG) – ‘Mes livres ont disparu chez lui sans laisser de traces’,
 (623) *Małe szczenięta przepadły gdzieś bez śladu i nie można ich było odnaleźć* (SSG) – ‘Les petits chiots ont disparu sans laisser de traces, il n’a pas été possible de les retrouver’,
 (624) *Wszystkie moje znaczki gdzieś przepadły* (SSG) – ‘Tous mes timbres-poste ont disparu’.

4.3.14. ‘cesser d’être visible’ : *przepaść/przepadać*

N_0 + *przepaść/przepadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Przepaść/przepadać de cette dernière section du chapitre analysant les emplois locatifs ressemble au précédent : ‘cesser d’être visible, disparaître des yeux de quelqu’un ; disparaître derrière quelque chose ou quelque part’ (‘przestać/przestawać być widocznym, zniknąć komu z oczu; zniknąć całkowicie w czym, za czym’, SSG). Il décrit un changement d’emplacement sans changement de relation locative élémentaire (Aurnague 2008). Il est aussi de polarité médiane mais se construit de préférence avec un circonstant, désignant l’endroit où l’entité repérée disparaît :

- (625) *Gromady żołnierzy przesuwały się między domami, przepadały w sadach* (SSG) – ‘Des bandes de soldats défilaient entre les maisons et disparaissaient dans les vergers’,
- (626) *Psy przemykały obok nas i przepadały w ciemnościach* (SSG) – ‘Les chiens couraient à côté de nous et disparaissaient dans l’obscurité’,
- (627) *Samolot (...) przepadł za horyzontem* (NKJP) – ‘L’avion (...) a disparu à l’horizon’.

4.4. Conclusion

Paść/padać et ses dérivés se regroupent, dans leurs emplois locatifs, autour du concept de mouvement vers le bas d’un côté, et de contact de l’autre. Les verbes qui dénotent le mouvement réel de l’entité repérée vers le bas (section 4.1) se caractérisent dans leur quasi totalité par le trait de second degré de manque de contrôle du mouvement (seulement le couple *paść/padać* signifiant ‘choir, chuter, en parlant des animés’ est doté des traits ‘contrôle du mouvement’ et ‘violence’ – section 4.1.1). Le trait de ‘manque de contrôle’ s’accompagne des traits ‘inertie’, ‘faiblesse’ et ‘lenteur’. Le mouvement virtuel de haut en bas (section 4.2) est en polonais exprimé par une seule forme : verbe imperfectif *opadać*, s’associant avec le trait de ‘manque de contrôle’. Les verbes exprimant le contact physique dans l’espace sont les plus nombreux à dénoter le contrôle du mouvement : *wpaść/wpadać do, na* (4.3.1), *napaść/napadać na, spaść/spadać na* (4.3.3), *opaść/opadać* (4.3.4), *dopaść/dopadać (do)* et *przypaść/przypadać do* (4.3.6) pour une entrée en contact, et *wypaść/wypadać z/na* (4.3.11) pour une perte de contact de l’entité repérée avec le repère. Le trait ‘contrôle du mouvement’ s’associe souvent avec ceux de ‘soudaineté’, ‘violence’, ‘but’ et ‘rapidité’.

Les formations préfixales construites sur *paść/padać* sont dans la plupart les verbes à polarité intrinsèque. C’est le préfixe qui est à l’origine de cette polarité. Seulement *opaść/opadać* et le verbe de base *paść/padać* n’ont pas de polarité intrinsèque. Ainsi, *dopaść/dopadać, napaść/napadać, przypaść/przypadać, upaść/upadać, wpaść/wpadać*, et *zapaść/zapadać (się)* sont de polarité finale, *odpaść/odpadać, spaść/spadać* et *wypaść/wypadać* de polarité initiale et *przepaść/przepadać* de polarité médiane. La polarité de la préposition qui suit le verbe pour introduire le SP est en général en congruence avec celle du verbe (cf. 1.4.2), c’est-à-dire une préposition adlative se construit avec un verbe à polarité finale et une préposition ablative avec un verbe à polarité initiale, par exemple, *napaść/napadać na, przypaść/przypadać do, wpaść/wpadać do/w, wypaść/wypadać z, odpaść/odpadać od*. Dans le cas de certaines formations, la préposition est morphologiquement identique avec le préfixe : le sens exprimé par l’un est alors redondant par rapport l’autre : *liście spadły z drzew, Halinka spadła z huśtawki, młody taternik odpadł od południowej ściany* (4.1.3). Quand la préposition diffère du préfixe, le rôle de la préposition est de déterminer le lieu, alors que le sens du préfixe précise quelle est la zone du mou-

vement affectée. Ainsi par exemple, la préposition *do* oriente le mouvement vers la frontière extérieure d'un lieu. Dans *wpaść/wpadać do studni, do rowu* ('tomber dans un puits, dans un fossé'), le préfixe *w-* 'dans', qui implique l'adlativité avec un franchissement de la frontière d'un repère, renvoie à la frontière de l'intériorité (l'entité repérée franchit la frontière extérieure du repère et s'arrête à sa frontière (extérieure) de l'intériorité), alors que dans *wpaść/wpadać w błoto/ w śnieg* il renvoie à l'intérieur du lieu indiqué par le nom en fonction de repère. Gwiazdecka l'a montré à l'aide de cette figure :

Figure 7 : *Wjechać-do* 'entrer-à' et *wjechać-w* 'entrer-dans' (Gwiazdecka 2005 : 364)



Dans *przypaść/przypadać do ziemi, do mchu* ('se coller à la terre, à la mousse'), le préfixe *przy-* 'à côté' marque un rapprochement, tout en soulignant une entrée en contact avec la surface du repère, la préposition *do* renvoyant à la frontière extérieure. La préposition *z* indique l'éloignement d'un lieu. Dans *opaść/opadać ze ściany, z drzewa* ('tomber du mur, de l'arbre'), le préfixe *o-*, qui signale que l'action exprimée par le verbe a lieu autour du repère, renvoie à l'éloignement de l'entité repérée de toute la surface du repère (toute la surface du mur, de l'arbre), alors que dans *wypaść/wypadać z wózka, z ręki* ('tomber d'un landau, de la main'), le préfixe *wy-* (mouvement de l'intérieur vers l'extérieur) précise qu'il s'agit de l'éloignement de l'intérieur d'un lieu-repère. Une autre préposition encore, *na* indique le lieu ou la direction qui sont l'objectif du mouvement, de l'action. Dans *wpaść/wpadać na stację, na plac* ('entrer impétueusement à la station, sur la place'), le préfixe *w-* précise que l'entité repérée entre en contact avec l'intérieur d'un lieu délimité, qu'elle franchit la frontière de ce lieu (même si la station et la place sont des lieux ouverts), et dans *opaść/opadać na oczy, na czoło* ('tomber sur les yeux, sur le front'), le préfixe *o-* situe l'action exprimée par le verbe sur une grande partie du repère.

Dans quelques emplois, la préposition est non congruente avec la polarité du verbe : *wypaść/wypadać na, spaść/spadać na*. Il s'agit dans ce cas d'une prédication seconde, d'un effacement d'un syntagme prépositionnel congruent avec le verbe, avec l'effacement concomitant du prédicat verbal : *Tata zerwał się i razem z Martą wypadli [z pokoju i wpadli] na korytarz* (exemple (612)) ; *Chłopczyk wypadł [z wnętrza domu] przez uchylone okno [i upadł] na bruk* (458). Les constructions où le verbe est pluripolaire témoignent également d'une prédication seconde mais dans ce cas seulement le verbe a subi un effacement, laissant deux syntagmes prépositionnels,

l'un à côté de l'autre : *Długopis wypadł mu z ręki [i upadł] na podłogę* (457). Seul le verbe de base *paść/padać*, ainsi que la formation avec le préfixe *o-* n'ont pas de polarité intrinsèque et acceptent aussi bien les prépositions ablatives qu'adlatives : *paść/padać z, od/na do, ; opaść/opadać z, od/na*.

La même conceptualisation s'exprime souvent avec des verbes préfixés variés, où le préfixe (comme nous l'avons dit ci-dessus) précise la zone du mouvement affecté. Les propriétés de l'entité repérée et du repère, ainsi que la relation entre les deux avant le mouvement influent sur le choix du préfixe. Ainsi, par exemple :

- 'arriver brusquement à, se précipiter vers' (4.3.6) est exprimé par *dopaść/dopadać (do)* et *przypaść/przypadać do* (rapprochement rapide du repère pour le premier, et contact direct de l'entité repérée avec le repère pour le deuxième) ;
- 'cesser de constituer un tout avec' (4.3.12) par *wypaść/wypadać* ou *odpaść/odpadać* (le repère est une entité censée posséder un intérieur pour le premier, l'entité repérée adhère d'une façon durable à la surface/à la frontière du repère avant le mouvement pour le deuxième) ;
- 'se détacher' (4.1.3) par *spaść/spadać z* et *odpaść/odpadać z/od* (l'entité repérée est en contact non durable, temporaire avec le repère pour le premier, et en contact censé durable, fort avec un lieu-repère pour le deuxième).

D'un autre côté, le même verbe, mais doté d'une préposition caractéristique et/ou des traits sémantiques de second degré différents peut servir à exprimer des conceptualisations variées. *Opaść/opadać*, par exemple, est doté de sept conceptualisations liées au mouvement dans l'espace :

- 'choir, chuter, en parlant des animés' (4.1.1) : $N_{0[+animé]} + opaść/opadać + na + N_1$;
- 'choir, chuter, en parlant des inanimés concrets' (4.1.2) : $N_{0[+inanimé\ concret]} + opaść/opadać + na + N_1$;
- 'se détacher' (4.1.3) : $N_{0[+inanimé\ concret]} + opaść/opadać + z + N_1$;
- 'descendre vers le sol' (4.1.8) : $N_{0[+inanimé : précipitations\ atmosphériques]} + opaść/opadać + na + N_1$;
- 'glisser vers le bas d'une façon incontrôlée' (4.1.9) : $N_{0[+inanimé\ concret : partie\ du\ corps\ ou\ vêtement]} + opaść/opadać (+ na + N_{1[+inanimé\ concret]})$;
- 'baisser de niveau' (4.1.10) : $N_{0[+inanimé\ concret]} + opaść/opadać$;
- 'entourer, assaillir' (4.3.5) : $N_{0[+animé : pluriel\ ou\ collectif]} + opaść/opadać + N_1$;

sans parler de trois conceptualisations liées au mouvement virtuel de haut en bas, où il s'emploie seulement en forme imperfective :

- 'pendre' (4.2.1) : $N_{0[+inanimé\ concret : tissu, vêtement]} + opadać$;
- 'pencher, s'affaisser, s'avachir' (4.2.2) : $N_{0[+inanimé\ concret : partie\ du\ corps]} + opadać$;
- 's'étendre en diminuant d'altitude' (4.2.3) : $N_{0[+inanimé\ concret : lieu]} + opadać$.

Le classement des verbes proposé par Aurnague (2008, cf. 1.2.2) s'avère important pour mettre au clair la pertinence de certains emplois. Ainsi, par exemple, parmi les conceptualisations possibles de *opaść/opadać na*, il permet de préciser

la différence entre ‘glisser vers le bas d’une façon incontrôlée’ (4.1.9), qui dénote un changement de relation locative élémentaire sans changement d’emplacement : *Chustka opadła mi na plecy* (510), et ‘choir, chuter, en parlant des inanimés concrets’ (4.1.2), dénotant un changement de relation locative élémentaire avec un changement d’emplacement : *Suknia opadła na podłogę* (438).

5. CONCEPTUALISATION DANS LES EMPLOIS NON LOCATIFS DE *PAŚĆ/PADAĆ* ET DE SES DÉRIVÉS

Le cinquième chapitre passera en revue les sens non locatifs de *paść/padać* et de ses dérivés, formés avec treize préfixes : *na-*, *o-*, *od-*, *po-*, *pod-*, *prze-*, *przy-*, *roz-*, *u-*, *w-*, *wy-*, *z(s)-*, *za-* (plus une formation qui a subi une double préfixation : *pod-u-paść/padać*), dont trois spécifiques pour les emplois non locatifs : *po-*, *pod-* et *roz-*.

po- est pour Giermak-Zielińska (1979 : 74-77) un des préfixes ‘non spatiaux’. Il n’influe pas sur les possibilités syntaxiques des dérivés et ne leur impose ni forme grammaticale déterminée, ni type particulier de circonstant. Kudra (1983 : 33-35) est d’opinion pareille, le considérant aussi comme assumant, avant tout, une fonction aspectuelle. D’après Gwiazdecka (2005), *po-* signale l’achèvement du début d’un mouvement, il est donc temporel, et selon Janowska (1999 : 38), il peut impliquer une action partielle : *posypać ciastko cukrem* (‘saupoudrer un gâteau de sucre’). Pourtant, ce n’est pas l’avis de tous les linguistes. Selon Krupianka, c’est un préfixe spatial (1979 : 14-15). Wróbel (dans Grzegorzczkowska 1998 : 556) écrit que le préfixe *po-*, construit avec les verbes de mouvement, introduit le sens d’un rapprochement.

Le préfixe *pod-*, de caractère adlatif (adlatif/locatif selon Giermak-Zielińska 1979), se construit obligatoirement avec un SP de type adlatif, introduit le plus souvent par la préposition *pod*, morphologiquement identique avec le préfixe (Kudra 1983 : 36-37). Il se spécialise dans l’expression d’un rapprochement en dessous d’un repère, souvent en marquant une partie extérieure de celui-ci (Janowska 1999).

Le préfixe *roz-* confère à la formation qu’il crée le sens de ‘disposition dans l’espace’ (Giermak-Zielińska 1979 : 60). Il influe aussi sur les possibilités syntaxiques des dérivés, qui exigent le sujet au pluriel, ainsi qu’un circonstant, désignant un lieu, introduit par les prépositions *po* et *na* : *rozbiec się po lasach* ‘se disperser dans la forêt’ (Kudra 1983 : 44-45). Selon Przybylska, l’invariant de *roz-* implique qu’avant le changement, les objets ou leurs parties sont réunis dans un seul lieu, rapprochés, et après le changement – sont éloignés de ce lieu, ainsi que les uns des autres (2006 : 201).

Les sept premiers types de conceptualisation (sections 5.1-5.7) sont liés au mouvement abstrait à polarité négative, d’une façon analogue aux sections 3.1-3.7 pour le français. La section 5.8 rassemble les sens dont le trait essentiel est l’entrée en contact dans l’espace abstrait de l’entité repérée avec le repère. Dans la section 5.9 sont groupés les sens qui conceptualisent l’apparition de l’entité repérée, considérée comme son entrée en contact avec l’espace de référence, dans la section 5.10 – ceux qui conceptualisent la perte de contact entre le repéré et le repère, et enfin

dans 5.11 – la disparition de l’entité repérée, soit la perte de contact de celle-ci avec l’espace de référence.

Comme dans le chapitre précédent, la description des verbes utilisés pour conceptualiser le mouvement ou le contact abstraits comprendra les éléments suivants : schéma sémantico-syntaxique associé au verbe, type de polarité exprimé (médiane, initiale ou finale, avec une possibilité de pluripolarité), et traits sémantiques de second degré : manque de contrôle, contrôle, soudaineté, hasard, violence, progressivité.

Certains des verbes analysés assument le rôle de verbe support (comme certains emplois de *tomber*), entrant en construction avec un nom prédicatif, ayant obligatoirement le trait ‘abstrait’. Ces verbes apportent à la construction VSup + NPréd des propriétés qui précisent le sens de celle-ci, aussi bien en ce qui concerne l’aspect grammatical que *aktionsart* (Vetulani 2000 : 69). Vetulani propose une dizaine de types de prédicats nominaux en polonais, dont deux entrent en construction avec les verbes analysés dans le présent chapitre : noms de maladies (*zapaść na suchoty, popaść w chorobę nerwową*) et noms d’états (*wpaść w gniew/złość/rozpacz*). Elle distingue aussi les verbes supports ‘de circonstance’ (*okolicznościowe*), qui se construisent avec tout type de prédicat nominal ayant le sens de ‘avoir lieu’. Dans ce cas, la structure de la phrase diffère de celle que revêtent habituellement les NPréd : ils figurent au nominatif (*panuje cisza* ‘le silence règne’, *szerzy się panika* ‘la panique se propage’, *nienawiść wybucha*, *narasta* ‘la haine explose, monte’, *niepokój budzi się*, *narasta* ‘l’inquiétude s’éveille, monte’, *strach pada na* ‘la peur envahit qqn’). Il est à noter que dans *nienawiść*, *niepokój narasta* ‘la haine, l’inquiétude monte’, le verbe support *narastać* n’exprime pas l’intensité mais le fait de se produire. Les verbes qui servent à dénoter l’intensité décroissante sont bien des prédicats (prédicats quantitatifs, selon Kleiber 2013).

5.1. Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation

5.1.1. ‘se désintégrer’ : *rozpaść się/rozpadać się (w, na), paść/padać (w gruzy/gruzach), popaść/popadać (w ruinę)*

Le mouvement abstrait à polarité négative conceptualisé comme une désagrégation de l’entité repérée est exprimé par trois verbes : *paść/padać w*, *popaść/popadać w* et *rozpaść/rozpadać (się)*, ce dernier utilisé avec ou sans syntagme prépositionnel, caractérisés par le trait sémantique de manque de contrôle. Pour tous les verbes mentionnés, l’entité repérée, qu’elle soit un objet, une substance ou une entité abstraite (comme ‘famille’, ‘troupe’, ‘équipe’) constituant une unité, subit un changement à la suite duquel elle perd son unité. C’est donc la propriété

‘constituer une unité, un tout’ dont la mesure diminue, impliquant un changement à polarité négative.

rozpaść się/rozpadać się w

N_0 [+inanimé concret] + *rozpaść się/rozpadać się* + *w* + N_1 [+inanimé concret : massif]
polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Rozpaść się/rozpadać się w, ‘changer en qqc. en se divisant en menues parties’ (‘dzieląc się na drobne części przemieniać się w co’, SSG), accepte deux mots en position de N_1 : *gruzy* et *proch/proszek* (poudre, poussière), dotés du trait ‘massif’. L’entité repérée (objet selon la classification d’Aurnague *et al.* 1997) subit un changement, à la suite duquel elle devient une substance :

- (628) *Ludzie zginęli, a budynek rozpadł się w gruzy* (NKJP) – ‘Les gens ont péri et le bâtiment est tombé en ruine’,
 (629) *Stara książka rozpadła się po prostu w proch* (SSG) – ‘Le vieux livre est tout simplement tombé en poussière’,
 (630) *Nadgryzione przez korniki meble rozpadały się w drobny proszek przypominający swym wyglądem przybrudzoną mąkę* (SSG) – ‘Les meubles, entamés par les scolytes, tombaient en poussière qui ressemblait à de la farine salie’.

rozpaść się/rozpadać się na

N_0 [+inanimé] ou [+humain collectif] + *rozpaść się/rozpadać się* + *na* + N_1 [+inanimé : pluriel]

N_0 [+inanimé concret : massif] + *rozpaść się/rozpadać się* + *na* + N_1 [+inanimé : pluriel]

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Rozpaść się/rozpadać się na s’utilise dans deux sens. Le premier, ‘se diviser en morceaux ; s’émietter’ (‘rozdzielać się na części; rozsypywać się na części’, SSG), est utilisé pour les entités repérées – objets, avec N_1 inanimé pluriel :

- (631) *Rzeźba rozpadła się na drobne kawałki* (SSG) – ‘La sculpture s’est cassée en mille morceaux’,
 (632) *dopalająca się kłoda rozpadła się w węgle palające żarem* (NKJP) – ‘la bûche qui brûlait est tombée en braise’,
 (633) *Jedna z nich [trumna] pod naciskiem pękła i rozpadła się na części* (NKJP) – ‘L’un d’entre eux [cercueils] a éclaté sous la pression et s’est cassée en mille morceaux’,
 (634) *Kryształ rozpadł się na okruchy* (NKJP) – ‘Le cristal s’est brisé en mille morceaux’;

ou bien pour les entités abstraites ou humaines [+collectif] en fonction de repéré, se référant à une organisation, à une structure. Dans ce cas, le français n'utilisera pas le verbe *tomber* :

- (635) *Dzielnica śląska rozpadła się na mniejsze księstwa* (NKJP) – ‘La province de Silésie a éclaté en plus petits duchés’,
 (636) *rodzina rozpadła się na dwie gałęzie* (NKJP) – ‘la famille s’est scindée en deux branches’,
 (637) *W tym czasie załoga rozpadła się na trzy grupy* (NKJP) – ‘Pendant ce temps, l’équipage s’est scindé en trois groupes’.

Le deuxième sens, ‘se décomposer en constituants plus simples’ (*rozkładać się na składniki prostsze*, SSG) concerne les repérés – substances :

- (638) *Pod wpływem pepsyny białko w żołądku rozpada się na prostsze ciała chemiczne* (SSG) – ‘Sous l’effet de la pepsine la protéine se décompose dans l’estomac en corps chimiques plus simples’.

rozpaść się/rozpadać się

N₀[+inanimé] ou [+humain, collectif] + *rozpaść się/rozpadać się*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Rozpaść się/rozpadać się intransitif est utilisé dans le sens de ‘subir une division’ (*rozdzielać się*, SSG), avec les entités repérées appartenant à la classe des noms collectifs humains ou bien inanimés :

- (639) *Rodzina po śmierci ojca całkiem się rozpadła* (SSG) – ‘Après la mort du père, la famille s’est totalement désunie’,
 (640) *Z trudem sklecona nowa trupa aktorska rozpadła się także* (SSG) – ‘Montée avec peine, la nouvelle troupe d’acteurs s’est aussi disloquée’,
 (641) *Okienna szyba rozpadła się i kawałki szkła posypały się na wszystkie strony* (NKJP) – ‘La vitre a éclaté et ses morceaux sont tombés en s’éparpillant partout’,
 (642) *Dlatego unia rozpadła się po zaledwie trzech latach* (NKJP) – ‘C’est pourquoi l’union s’est désintégrée après trois ans à peine’.

Conclusion

‘Se désintégrer’ est la seule conceptualisation qui s’exprime avec la formation *rozpaść się/rozpadać się*, qui est d’ailleurs spécifique pour les emplois non locatifs du groupe des verbes analysés. Elle s’utilise obligatoirement avec le pronom *się*. Selon Giermak-Zielińska (1979), *roz-* est un préfixe qui attribue à la formation verbale le sens de distribution dans l’espace. Pourtant, nous avons mis la formation avec le préfixe *roz-* parmi les emplois non locatifs. En effet, même si le verbe préfixé en *roz-* implique une spatialité, la conceptualisation qu’il lexicalise renvoie au domaine

de l'abstrait. Construit avec la base *paść/padać*, le préfixe *roz-* ajoute l'élément de sens de désagrégation d'une entité figurant en position de N_0 .

5.2. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l'état du repéré

La dégradation de l'état de l'entité repérée concerne son état physique ou psychique. Pour la plupart des verbes présentés dans cette section N_0 est humain. Les verbes décrivent soit l'état dans lequel le repéré se trouve, soit l'état dans lequel il plonge.

5.2.1. 'être dans un état de faiblesse physique' : *padać z*, *upadać z*, *upadać pod*

Le sens d'être dans un état de faiblesse physique exige que l'entité repérée soit humaine. Il est exprimé par trois verbes, utilisés seulement à l'aspect imperfectif : *padać z*, *upadać z* et *upadać pod*. Comme dans la section 3.2.1, ils décrivent la projection d'un changement de l'état de l'entité repérée, qui le perçoit comme se dégradant progressivement, d'où la polarité négative de ce changement virtuel. Les trois verbes sont dans le sens analysé des VSup, leur fonction étant d'exprimer la progressivité.

padać z

$N_{0[+humain]} + \textit{padać} + z + N_{1[+inanimé abstrait : état physique]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Padać z, utilisé avec N_1 inanimé abstrait désignant une cause physique de l'état de N_0 (*znużenie* 'lassitude', *wyczerpanie* 'épuisement', *głód* 'faim') signifie 'être extrêmement épuisé, privé de forces à la suite d'épuisement/de faim' ('być krańcowo wyczerpanym, pozbawionym sił wskutek znużenia/wyczerpania/głodu', SSG) :

(643) *Ewa padała ze znużenia, a usnąć nie mogła* (SSG) – 'Ewa tombait de fatigue, pourtant elle ne pouvait pas s'endormir',

(644) *Padam z wyczerpania, ale jestem szczęśliwy* (NKJP) – 'Je tombe d'épuisement, mais je suis heureux'.

upadać z

$N_{0[+humain]} + \textit{upadać} + z + N_{1[+inanimé abstrait : état physique]}$

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Upadać z, 'être très fatigué' ('być bardzo zmęczonym', SSG) s'utilise dans le même sens et avec les mêmes mots en fonction de N_1 mais il est beaucoup plus rare,

concurrenté par *padać z*. En effet, le corpus NKJP ne propose pas d'occurrences, qu'il a été possible de découvrir seulement dans le corpus de la langue polonaise contemporaine Monco :

- (645) *Przy drodze stali żołnierze z psami dobijający upadających ze zmęczenia* (Monco) – 'Le long de la route, les soldats, accompagnés de chiens, achevaient ceux qui tombaient de fatigue',
- (646) *Zarzuca ludziom upadającym ze zmęczenia, że nie są dość pracowici* (Monco) – 'Il reproche aux gens qui tombent de fatigue de ne pas être assez travailleurs'.

Dans le corpus NKJP *upadać z* semble réservé au contexte religieux :

- (647) *Był to nasz Pan, upadający z wycieńczenia Zbawiciel* (NKJP) – 'C'était notre Seigneur, le Sauveur tombant d'inanition'.

La forme perfective *upaść z*, que le dictionnaire SSG propose dans le même sens, se réfère en fait à un mouvement spatial de l'entité repérée, donc au sens 'choir, chuter' (section 4.1.1) : *Chłopak aż upadł z wyczerpania* (SSG) – 'Le garçon est tombé de fatigue' décrit une vraie chute du repéré, et non son état de fatigue.

upadać pod

N_0 [+humain] + *upadać* + *pod* + N_1 [+inanimé abstrait]

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Upadać pod, 'ne pas tenir le coup, ne pas pouvoir affronter qqc., plier sous le fardeau' ('nie wytrzymywać czego, nie dawać rady, nie móc podolać czemu; ugiąć się pod ciężarem', SSG) ressemble beaucoup à *upadać z* mais la construction syntaxique diffère :

- (648) *My tu po prostu upadamy pod nawalem pracy* (SSG) – 'Nous croulons littéralement sous le travail'.

5.2.2. 'plonger dans un état physique' : *zapaść/zapadać w*, *zapaść/zapadać na*

Le sens 'plonger dans un état physique' (cf. section 3.2.2) renvoie à *zapaść/zapadać w* (utilisé avec le sujet animé) et *zapaść/zapadać na* (sujet humain). Ils se construisent avec une entité abstraite 'état physique' en fonction de repère (introduit par les prépositions *w* ou *na*). L'entité repérée, être humain ou animal, plonge dans cet état physique, qui lui fait perdre contrôle sur ses actions (*drzemka*, *sen*, *letarg*, *odrętwienie*, *bezruch*, *niebyt* – 'somme, sommeil, léthargie, torpeur, immobilité, néant') ou à cause duquel son état physique se dégrade (noms de maladies). La formation analysée est dans cet emploi un verbe support exprimant l'inchoativité.

zapaść/zapadać wN₀ [+animé] + *zapaść/zapadać* + *w* + N₁ [+inanimé abstrait : état physique]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

- (649) *Po tym lekarstwie ojciec zapadł w lekką drzemkę, ale nie na długo* (SSG) – ‘Après ce médicament, mon père a succombé au sommeil/est tombé dans un sommeil léger, mais pas pour longtemps’,
- (650) *Pies zapadł w sen, nie słyszał kroków zbliżających się złodziei* (SSG) – ‘Le chien est tombé dans le sommeil, il n’a pas entendu les pas des voleurs’,
- (651) *zanim znowu zapadła w letarg* (NKJP) – ‘avant de tomber à nouveau en léthargie’,
- (652) *Przytomniał na moment i naraz znowu zapadł w odrętwienie* (NKJP) – ‘Il reprenait conscience pour un instant et ensuite tombait de nouveau en torpeur’,
- (653) *Geon aż zapadł w bezruch ze zdumienia* (NKJP) – ‘Geon est devenu immobile, comme figé de stupéfaction’,
- (654) *Nawet nie spostrzegłem, jak ułożył mnie troskliwie do snu i czekał, aż zapadnę w niebyt* (NJP) – ‘Je n’ai même pas remarqué quand il m’a soucieusement mis au lit et attendait que je tombe dans le néant’.

zapaść/zapadać naN₀ [+humain] + *zapaść/zapadać* + *na* + N₁ [+inanimé abstrait : maladie]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

- (655) *Tymczasem on niespodziewanie zapadł na zapalenie płuc* (SSG) – ‘Entre-temps, subitement, il est tombé malade d’une pneumonie’,
- (656) *Szczególnie jest to ważne dla młodych, gdyż łatwo zapadają na krzywicę* (NKJP) – ‘Ceci est particulièrement important pour les jeunes, qui tombent malades facilement de rachitisme’.

Dans le même sens s’utilisent encore *popaść w chorobę* et *wpaść w chorobę* (‘tomber malade’), mais nous n’en tenons pas compte à cause de leur caractère lexicalisé.

5.2.3. ‘plonger dans un état psychique’ : *popaść/popadać w, wpaść/ wpadać w, upaść/upadać pod*

Le sens ‘plonger dans un état psychique’ (cf. section 3.2.3) se retrouve dans trois formations en polonais, dérivées de *paść/padać*. *Popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w*, synonymiques et utilisées avec N₀ humain, se construisent avec N₁ appartenant à la classe des états psychiques. L’entité repérée subit une forte émotion, ou bien passe d’un état psychique extrême dans un autre, considéré comme ayant une influence négative sur elle. Le dictionnaire SSG y ajoute encore *zapaść/zapadać w zadumę*

(‘tomber dans une rêverie’), mais nous n’en tenons pas compte puisque le corpus NKJP trouve pour cette locution seulement 4 occurrences contre 41 occurrences de *popaść/popadać w zadumę* et 43 de *wpaść/wpadać w zadumę*. La troisième formation, *upaść/upadać pod* signifie ‘ne pas résister, ne pas tenir le coup, ne pas pouvoir affronter qqc. ; plier sous le fardeau’ (‘nie wytrzymywać czego, nie dawać rady, nie móc podołać czemu; ugiąć się pod ciężarem’ SSG). Toutes les formations mentionnées sont, dans les emplois présentés ci-dessous, des verbes supports.

popaść/popadać w

N_0 [+humain] + *popaść/popadać* + *w* + N_1 [inanimé abstrait : état psychique]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

- (657) *Popadał w coraz to większą żalność/zadumę/w roztargnienie* (SSG) – ‘Il tombait dans une douleur de plus en plus forte/une mélancolie de plus en plus profonde/un étourdissement grandissant’,
- (658) *Popadał z jednej ostateczności w drugą* (SSG) – ‘Il tombait d’un excès dans l’autre’,
- (659) *Nie jestem osobą depresyjną, ale popadłam w depresję* (NKJP) – ‘Je ne suis pas une personne dépressive mais je suis tombée en dépression’.

wpaść/wpadać w

N_0 [+humain] + *wpaść/wpadać* + *w* + N_1 [inanimé abstrait : état psychique]

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

- (660) *Wpadł w rozpacz* (SSG) – ‘Il est tombé dans le désespoir’,
- (661) *jeśli się nie pogodzicie, wpadniesz w depresję* (NKJP) – ‘si vous ne vous réconciliez pas, tu tomberas en dépression’,
- (662) *A gdym znowu odmówił, wpadł w gniew, i wydziedziczył mnie* (NKJP) – ‘Et quand j’ai de nouveau refusé, il s’est mis en colère et m’a déshérité’.

upaść/upadać pod

N_0 [+humain] + *upaść/upadać* + *pod* + N_1 [inanimé abstrait : état psychique]

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

- (663) *Kanclerz upadał pod brzemieniem zgryzot, goryczy i nienawiści powszechnej* (SSG) – ‘Le chancelier tombait sous le poids des remords, de l’amertume et de la haine universelle’,
- (664) *Nie upadł pod cierpieniem, nie dał się złamać bóleści* (SSG) – ‘Il a résisté à la souffrance, ne s’est pas laissé briser par la souffrance’.

Dans le même sens sont utilisées les expressions lexicalisées *upaść/upadać na duchu* et *duch upadł/upada w kim* – ‘perdre espoir, douter de qqc., désespérer, être abattu’ (‘tracić nadzieję, otuchę, wątpić w co, rozpaczać, być przygnębionym’, SSG).

Conclusion

Popaść/popadać w et *wpaść/wpadać w* peuvent être facilement confondus. Certes, le dictionnaire PWN définit les deux différemment :

- *popaść/popadać w* : ‘se trouver dans une situation difficile ou être envahi par des émotions, des états négatifs etc.’ (‘znaleźć się w trudnym położeniu lub zostać opanowanym przez negatywne uczucia, stany itp.’) ;
- *wpaść/wpadać w* : ‘céder aux fortes émotions’ (‘ulec działaniu silnych emocji’) ;

et le grand dictionnaire de la langue polonaise (WSJP) propose pour chacun un groupe de collocations, parmi lesquelles seulement quelques-unes répètent le même SP (*w depresję, w kłopoty, w nałóg, w rozpacz, w tarapaty, w zachwyty*) :

- *popaść w alkoholizm, w apatię, w biedę, w chorobę, w depresję, w euforię, w kłopoty, w kolizję, w kompleksy, w konflikt, w nałóg, w nędzę, w niełasę, w niewolę, w obłąd, w odrętwienie, w paranoję, w przygnębienie, w pychę, w rozpacz, w ruinę, w rutynę, w skrajność, w jakiś stan, w szaleństwo, w tarapaty, w uzależnienie, w zachwyty, w zadumę, w zapomnienie* (WSJP) ;
- *wpaść w zachwyty; w furię, w gniew, w szal, w złość; w histerię, w panikę, w popłoch, w przerażenie; w trans; w depresję, w rozpacz; w nałóg; w kłopoty, w tarapaty; w poślizg; wpaść we wściekłość* (WSJP).

Cependant, dans le corpus NKJP les différences s’atténuent, et nous pouvons trouver, pour les mots figurant en position de N₁, les occurrences attestant l’emploi des deux verbes, même si le nombre d’occurrences témoigne en faveur de l’une ou de l’autre (cf. tableau 7 ci-dessous). Nous considérons donc que les deux formations en question lexicalisent la conceptualisation ‘plonger dans un état psychique’.

Tableau 7 : *Popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w* construits avec les noms désignant les états négatifs (selon NKJP)

<i>popaść/popadać w</i>	<i>wpaść/wpadać w</i>
<i>alkoholizm</i> (199)	<i>alkoholizm</i> (94)
<i>depresję</i> (614)	<i>depresję</i> (636)
<i>grzech</i> (82)	<i>grzech</i> (10)
<i>pijaństwo</i> (8)	<i>pijaństwo</i> (1)
<i>przygnębienie</i> (56)	<i>przygnębienie</i> (39)
<i>rozpacz</i> (110)	<i>rozpacz</i> (211)
<i>skrajność</i> (603)	<i>skrajność</i> (58)

<i>smutek</i> (20)	<i>smutek</i> (1)
<i>złość</i> (8)	<i>złość</i> (261)

Il existe dans le corpus des collocations avec *popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w* dans lesquelles N_1 dénote les états positifs. Leur absence dans le dictionnaire nous fait considérer qu'elles sont utilisées par analogie aux précédentes. La propriété de mouvement abstrait à polarité négative y disparaît en faveur de celle d'une entrée en contact de l'entité repérée avec un repère. Parmi ces collocations, *euforia* ('euphorie') et *zachwyty* ('ravisement'), émotions très fortes, présentent un nombre considérable d'occurrences.

Tableau 8: *Popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w* construits avec les noms désignant les états positifs (selon NKJP)

<i>popaść/popadać w</i>	<i>wpaść/wpadać w</i>
<i>euforia</i> (314)	<i>euforia</i> (198)
<i> optymizm</i> (1)	<i> optymizm</i> (5)
<i>radość</i> (0)	<i>radość</i> (2)
<i>samozadowolenie</i> (64)	<i>samozadowolenie</i> (19)
<i>wesołość</i> (5)	<i>wesołość</i> (5)
<i>zachwyty</i> (55)	<i>zachwyty</i> (238)
<i>zapał</i> (2)	<i>zapał</i> (10)

5.3. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la situation du repéré

5.3.1. 'se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile' : *popaść/popadać w*, *wpaść/wpadać (w)*, *podpaść/podpadać*

Le sens présenté dans cette section se réfère à une entité repérée humaine, dont la situation se dégrade à la suite de ses propres comportements ou à cause des facteurs indépendants de sa volonté. Trois verbes sont utilisés : *popaść/popadać*, *wpaść/wpadać* et *podpaść/podpadać*. Les deux premiers, utilisés avec un SP introduit par la préposition *w*, sont des VSup exprimant l'inchoativité/la progressivité, dans les cas où N_1 désigne un état propre à N_0 . Dans *popaść/popadać w niedostatek* ('tomber dans l'indigence') ou *wpaść/wpadać w kłopoty/tarapaty* ('tomber dans le pétrin') les verbes sont supports des prédicats nominaux ; la nominalisation est possible : *X popadł w niedostatek/niedostatek X*; *X wpadł w kłopoty, tarapaty/kłopoty, tarapaty*

X. Par contre, quand N_1 désigne un état qui n'est pas la propriété de N_0 , le verbe est prédicat : *X popadł w niełaskę, w pułapkę* ('X est tombé en disgrâce, dans un piège') /**niełaska, pułapka X*.

popaść/popadać w

$N_{0[+humain]}$ + *popaść/popadać* + *w* + $N_{1[inanimé abstrait : situation matérielle difficile ou relations interpersonnelles]}$
polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + progressivité

La formation préfixale *popaść/popadać w* ('se trouver dans une situation difficile ou être envahi par des émotions, des états négatifs etc.' – 'znaleźć się w trudnym położeniu lub zostać opanowanym przez negatywne uczucia, stany itp.', PWN) décrit la situation dans laquelle se dégradent soit les relations interpersonnelles de l'entité repérée (par exemple *popaść/popadać w niełaskę* 'tomber en disgrâce'), soit sa situation matérielle (*popaść/popadać w niedostatek* 'tomber dans l'indigence') :

- (665) *Już teraz popadam w niedostatek* (SSG) – 'Je commence déjà à tomber dans l'indigence',
 (666) *Skutek był taki, że popadliśmy w niełaskę* (SSG) – 'En conséquence, nous sommes tombés en disgrâce',
 (667) *Raz tylko popadliśmy w konflikt z tutejszą społecznością: w czasie meczu koszykówki* (NKJP) – 'Une fois seulement nous sommes entrées en conflit avec la communauté locale : lors d'un match de basket ball',
 (668) *Krótko zamkiem opiekowali się harcerze, a potem popadł w zapomnienie* (NKJP) – 'Pendant une courte période, les scouts ont pris soin du château mais après, il est tombé dans l'oubli'.

wpaść/wpadać w

$N_{0[+humain]}$ + *wpaść/wpadać* + *w* + $N_{1[inanimé abstrait : circonstances extérieures négatives]}$
polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Wpaść/wpadać w se réfère à une situation désavantageuse, causée par un agent extérieur et présentant un danger ou une difficulté pour le repéré, qui est toujours humain :

- (669) *wpaść w sidła/w sieci/w pułapkę/w matnię/w zasadzkę* (SSG) – 'tomber dans un piège, dans les filets de qqn, dans une trappe, se trouver dans une impasse',
 (670) *wpaść w wir zajęć* (SSG) – 'être entraîné dans un tourbillon de travaux',
 (671) *wpaść w dług* (SSG) – 's'endetter',
 (672) *wpaść w złe towarzystwo* (SSG) – 'avoir de mauvaises fréquentations',
 (673) *wpaść w kłopoty/tarapaty* (SSG) – 'tomber dans le pétrin'.

wpaść/wpadaćN_{0[+humain]} + *wpaść/wpadać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Wpaść/wpadać intransitif, qui signifie ‘se trouver inopinément dans une situation dangereuse ; en particulier : être compromis en politique’ (‘dostać się gdzie niespodzianie w trudną sytuację; w szczególności: zostać skompromitowanym politycznie’, SSG) peut être utilisé dans des contextes variés : guerre, conspiration, jeu, vie quotidienne, vie politique, etc. :

- (674) *Musimy być ostrożni, zmienić adresy. Władek wpadł* (SSG) – ‘Nous devons être prudents, changer nos adresses. Władek s’est laissé/fait repérer’,
- (675) *Nie ma w tym mieście hotelu! Tośmy wpadli!* (SSG) – ‘Il n’y a pas d’hôtel dans cette ville! Nous voilà bien logés !’,
- (676) *Nie dopisało mi szczęście w grze, wpadłem okropnie, narobiłem długów* (SSG) – ‘Je n’ai pas eu de chance au jeu, me voilà propre, j’ai fait des dettes’.

podpaść/podpadaćN_{0[+humain]} + *podpaść/podpadać*N_{0[+humain]} + *podpaść/podpadać* + N_{1[+humain]}

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Podpaść/podpadać (‘courir un danger, s’attirer des conséquences négatives’ – ‘narażać się na co, ściągając co na siebie’, SSG ; ‘éveiller la malveillance, le mécontentement ou la colère de qqn’ – ‘wzbudzić w kimś niechęć, niezadowolenie lub gniew’, PWN) s’utilise dans la situation où l’entité repérée se crée des circonstances impropices, une ambiance malveillante, suite à son comportement ou à ses actions :

- (677) *Poszedł po cywilnemu między Niemców, gdyż w ubiorze cywilnym nie podpadnie* (SSG) – ‘Il est allé parmi les Allemands en civil car il ne perdra pas son crédit en tenue civile’,
- (678) *Nie krytykuj tak śmiało, bo podpadniesz szefowi* (SSG) – ‘Ne fais pas de critiques si ouvertement, sinon tu vas te discréditer auprès de ton chef’,
- (679) *Jak już raz podpadłeś, to teraz wszyscy będą na ciebie zwracać uwagę* (SSG) – ‘Si tu es une fois tombé en disgrâce, tout le monde va faire attention à toi/te surveiller’.

Conclusion

Les données du corpus de la langue polonaise démontrent que *popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w*, utilisés dans le sens analysé, sont souvent confondus et s’utilisent avec les mêmes mots en fonction de N₁. Pourtant, la fréquence des collocations

n'est pas la même et permet de distinguer des contextes préférentiels pour chacun des verbes, ainsi que d'attribuer une propriété caractéristique pour chacun. Ainsi, *popaść/popadać w* exprime la progressivité. N_1 désigne une situation dans laquelle N_0 plonge progressivement, qui prend du temps pour se produire pour N_0 et qui est supposée durer : une mauvaise situation (y compris matérielle) de l'entité repérée ou bien ses mauvaises relations avec d'autres personnes.

Tableau 9 : *Popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w* construits avec les noms désignant une mauvaise situation ou de mauvaises relations (selon NKJP)

<i>popaść/popadać w</i>	<i>wpaść/wpadać w</i>
<i>konflikt</i> (1277)	<i>konflikt</i> (74)
<i>długi</i> (508)	<i>długi</i> (310)
<i>tarapaty</i> (444)	<i>tarapaty</i> (325)
<i>kłopoty</i> (415)	<i>kłopoty</i> (249)
<i>niełaskę</i> (416)	<i>niełaskę</i> (12)
<i>zapomnienie</i> (283)	<i>zapomnienie</i> (3)
<i>zależność</i> (106)	<i>zależność</i> (6)
<i>nędzę</i> (67)	<i>nędzę</i> (8)
<i>anarchię</i> (32)	<i>anarchię</i> (2)
<i>niedostatek</i> (28)	<i>niedostatek</i> (0)
<i>niepamięć</i> (22)	<i>niepamięć</i> (2)

Wpaść/wpadać w exprime la soudaineté. N_1 désigne une situation malencontreuse, dans laquelle N_0 se trouve tout d'un coup : circonstances créées par un agent extérieur ou présentant pour l'entité repérée un danger.

Tableau 10 : *Popaść/popadać w* et *wpaść/wpadać w* construits avec les noms désignant les circonstances créées par un agent extérieur ou un danger (selon NKJP)

<i>popaść/popadać w</i>	<i>wpaść/wpadać w</i>
<i>pułapkę</i> (63)	<i>pułapkę</i> (1172)
<i>sidła</i> (18)	<i>sidła</i> (408)
<i>sieci</i> (1)	<i>sieci</i> (135)
<i>zasadzkę</i> (0)	<i>zasadzkę</i> (88)
<i>wir (czego)</i> (5)	<i>wir (czego)</i> (174)
<i>(złe, niewłaściwe) towarzystwo</i> (22)	<i>(złe, niewłaściwe) towarzystwo</i> (169)

5.3.2. ‘être renversé, devenir impuissant’ : *upaść/upadać*, *paść/padać*

Le sens ‘être renversé, devenir impuissant’, représenté par deux verbes intransitifs : *upaść/upadać* et *paść/padać* est réservé aux entités abstraites en position de N_0 . D’un côté, ce sont les structures d’ordre politique : *państwo*, *rząd*, *imperium*, *system* (‘état, gouvernement, empire, régime’), de l’autre – celles d’ordre économique, comme *bank*, *spółka*, *firma*, *stocznia*, *fabryka* (‘banque, société, firme, chantier naval, usine’). Les mots du premier groupe s’utilisent en français avec le verbe *tomber* (cf. section 3.3.2), alors que ceux du deuxième sélectionnent *faire faillite*. Les exemples cités confirment encore une fois (cf. sections 4.1.1, 5.2.1) que les verbes *paść/padać* et *upaść/upadać* sont souvent confondus. Les deux verbes décrivent la situation d’une entité qui se portait bien pendant un certain temps, et qui s’approche de son déclin, suite à une intervention extérieure ou à une mauvaise gestion. La mesure de la propriété ‘avoir une bonne situation’ diminue.

upaść/upadać

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{structure}]}$ + *upaść/upadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Upaść/upadać signifie, d’après le WSJP, ‘se trouver/passer dans un état proche de la fin de son existence, cesser d’exister’ (‘znaleźć się/przechodzić w stan bliski końca swego istnienia, przestać/przestawać istnieć’), et s’utilise en parlant d’un régime, gouvernement, empire, état, société, banque, entreprise, etc. :

- (680) *Zmieniają się stosunki i obyczaje ludzkie, powstają i upadają państwa* (SSG) – ‘Les relations des gens et les mœurs changent, des états naissent et chutent’,
- (681) *Mocarstwa upadają raczej na skutek rozkładu gospodarczego* (NKJP) – ‘Les puissances tombent plutôt à la suite d’une désorganisation économique’,
- (682) *Rząd upadł, gdyż nie umiał opanować kryzysu gospodarczego* (SSG) – ‘Le gouvernement est tombé, faute de n’avoir su maîtriser la crise économique’,
- (683) *Jego reżim upadł 21 października 1964 roku* (NKJP) – ‘Son régime est tombé le 21 octobre 1964’,
- (684) *Druga Republika upadła wraz z japońską kapitulacją* (NKJP) – ‘La Deuxième République est tombée avec la capitulation du Japon’,
- (685) *Oslabione światowymi wojnami imperium upadło* (NKJP) – ‘Affaibli par les guerres mondiales, l’empire est tombé’,
- (686) *Kilkanaście banków upadło, a pozostałe zawiesiły wypłaty* (SSG) – ‘Une quinzaine de banques ont fait faillite, et les autres ont suspendu les paiements’,

- (687) *Zainwestował w akcje upadającej spółki* (NKJP) – ‘Il a investi dans les actions d’une société en faillite’,
 (688) *Powstanie upadło* (SSG) – ‘L’insurrection a échoué’.

paść/padać

N₀[+inanimé abstrait : structure] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać a le même sens, ce dont témoignent les exemples suivants, trouvés dans le corpus, dans lesquels figurent en fonction de repéré les mêmes mots que dans le cas de la formation *upaść/upadać* (*reżim, imperium, rząd, bank, spółka, powstanie* – ‘régime, empire, gouvernement, banque, société, insurrection) :

- (689) *Dziś widzimy, że takie reżimy padają, a historia toczy się dalej* (NKJP) – ‘Nous voyons aujourd’hui que de tels régimes tombent alors que l’histoire continue’,
 (690) *imperium padło bo się za dobrze działo i nuda się w żołnierskie dusze wkradała* (NKJP) – ‘l’empire est tombé car tout allait trop bien et l’ennui s’est infiltré dans les âmes des soldats’,
 (691) *Zawsze będą jakieś kryzysy rządowe, jakieś przesilenia, i wtedy będą rozważania czy rząd się utrzyma, czy rząd padnie* (NKJP) – ‘Il y aura toujours des crises politiques, des tensions, et c’est alors qu’on se demandera si le gouvernement va se maintenir ou tomber’,
 (692) *Powiedziano im, że w Ameryce banki padają codziennie* (NKJP) – ‘On leur a dit qu’en Amérique il y a chaque jour des banques qui font faillite’,
 (693) *W kraju większość podobnych spółek padła, ale śląski WUR miał się coraz lepiej* (NKJP) – ‘Dans le pays, la plupart de ce type de sociétés ont fait faillite mais WUR silésien se portait de mieux en mieux’,
 (694) *Armia powstańcza nie sprostała jednak przewadze wroga i Powstanie padło* (NKJP) – ‘L’armée des insurgés n’a pourtant pas pu faire face à la force ennemie, et l’Insurrection a échoué’.

5.3.3. ‘échouer, ne plus avoir de succès’ : *paść/padać, przepaść/przepadać*

Les emplois des verbes qui signifient ‘échouer, ne plus avoir de succès’ peuvent se construire avec N₀ abstrait ou bien humain. Deux verbes intransitifs sont utilisés : la forme sans préfixe *paść/padać*, et la formation préfixale *przepaść/przepadać*.

Selon le SSG, le sens ‘échouer’ se référant aux œuvres artistiques peut être exprimé par deux verbes : *paść/padać* et *upaść/upadać*. Or, les corpus NKJP et Monco ne trouvent pas d’occurrences de *upaść/upadać* avec le sujet *sztuka* (‘pièce’) et *film* (‘film’), à moins que le mot *sztuka* soit utilisé au sens de ‘l’art’ (mais *upaść/upadać* signifie alors ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’, cf. section 5.4.2).

paść/padaćN₀ [+inanimé abstrait : œuvre artistique] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać, en parlant d'une œuvre artistique signifie 'ne pas être reconnu, cesser d'être joué' ('nie zyskać powodzenia, uznania i przestać być granym', SSG) :

- (695) *Sztuka padła po trzech przedstawieniach* (SSG) – 'La pièce est tombée après trois représentations/on a arrêté la pièce après trois représentations',
 (696) *Film padł. Twierdzono, że to wina marnego scenariusza* (SSG) – 'Le film a fait un four. On disait que c'était la faute d'un scénario médiocre',
 (697) *Jego film padł w kinach po kilku dniach* (NKJP) – 'Son film a fait un four/un flop au bout de quelques jours'.

Utilisé avec *paść/padać*, le mot *sztuka* s'emploie également dans le sens de 'tête (par exemple de bétail)', qui sera analysé dans la section 5.11.2.

paść/padaćN₀ [+humain] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać na egzaminie/maturze s'utilise avec le sujet humain dans le sens de ne pas passer l'examen ('nie zdać egzaminu, matury', SSG) :

- (698) *Niestety, nie zdołał pogodzić studiów z pracą i padł na egzaminie z historii ustroju Polski* (NKJP) – 'Hélas, il n'a pas su concilier les études et le travail, et il a loupé/échoué son examen de l'histoire du régime de la Pologne'.

przepaść/przepadaćN₀ [+humain] + *przepaść/przepadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

La formation *przepaść/przepadać*, se construit avec le sujet humain. Elle est utilisée dans un sens pareil au précédent (*paść/padać*), dans le contexte des examens, et signifie 'échouer définitivement' :

- (699) *Wiedziałem, że i tym razem przepadnę na egzaminie z trygonometrii* (SSG) – 'Je savais que cette fois-ci aussi j'allais échouer à l'examen de trigonométrie',
 (700) *Janek przepadł już na egzaminach wstępnych* (SSG) – 'Déjà au concours d'entrée Jean a échoué' ;

ou bien dans un autre contexte, supposant une rivalité :

(701) *W następnych eliminacjach Adam przepadł* (SSG) – ‘Adam a perdu/échoué lors des éliminatoires suivantes’,

(702) *Kandydat tej partii i tym razem przepadł w wyborach* (SSG) – ‘Le candidat de ce parti a perdu cette fois-ci aussi dans les élections’,

(703) *Jeśli się ktoś zawaha – przepadł* (NKJP) – ‘Si vous hésitez, vous échouerez’.

Le rôle du préfixe *prze-* est dans ce cas d’exprimer une intensité de l’action dénotée par le verbe de base (Satkiewicz dans Przybylska 2006 : 195).

5.4. Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la qualité

5.4.1. ‘perdre les qualités morales’ : *upaść/upadać*

N₀_[+humain] + *upaść/upadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Upaść/upadać utilisé avec N₀ humain au sens d’un comportement immoral ou portant les marques de malhonnêteté signifie ‘avoir un comportement immoral, cesser d’être honnête’ d’après le dictionnaire PWN (‘postąpić niemoralnie, przestać być uczciwym’), et selon WSJP ‘pécher : devenir plus mauvais du point de vue moral’ (‘grzeszyć: stawać się gorszym pod względem moralnym’) ou encore ‘abaisser son statut : perdre une bonne situation matérielle et sociale, cesser de vivre selon les normes morales’ (‘obniżyć swój status : stracić dobrą pozycję materialną i społeczną, przestać żyć moralnie’). Considéré par les dictionnaires comme un emploi vieilli ou sortant d’usage, il est toujours présent dans les corpus, même si le nombre d’occurrences est loin d’être imposant :

(704) *Pamiętaj, że siostra, żeby nie wiem jak nisko upadła, nie przestaje być siostrą* (DOR) – ‘N’oublie pas qu’une sœur ne cesse d’être une sœur, aussi bas soit-elle tombée’,

(705) *Po weekendzie okazuje się, że gdy tak nisko upadłeś, twoi koledzy „na poziomie” byli w Krakowie* (NKJP) – ‘Après le weekend il s’avère qu’alors que tu es tombé si bas, tes copains ‘cultivés’ étaient à Cracovie’,

(706) *Bierzesz narkotyki? Dobrze – upadnij na samo dno, poczuj do końca ból uzależnienia* (NKJP) – ‘Tu te drogues? Très bien, tombe aussi bas que possible, et éprouve toute la douleur de la dépendance’,

(707) *biskupi wezwali podległych sobie księży, aby ci, którzy za komunizmu upadli, sami przyznali się do winy* (NKJP) – ‘les évêques ont convié les prêtres qui sont tombés à l’époque du communisme à avouer leurs fautes’.

5.4.2. ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’ : *upaść/upadać*, *podupaść/podupadać*

La conceptualisation ‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’, d’extension très restreinte en français pour le verbe *tomber* (cf. section 3.4.2), est présente en polonais dans les sens de deux formations prefixales intransitives : *upaść/upadać* et *podupaść/podupadać*.

upaść/upadać

N₀ [+inanimé abstrait] + *upaść/upadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Upaść/upadać exige N₀ inanimé abstrait :

- (708) *Po katastrofalnych wydarzeniach II wojny światowej sztuka upadła* (NKJP) – ‘Après les événements catastrophiques de la 2^e Guerre mondiale l’art a perdu de sa valeur’,
- (709) *Cywilizacje upadają, gdy w miarę rozrostu dochodzą do głosu siły odśrodkowe i obce w stosunku do podstawowych wartości* (NKJP) – ‘Les civilisations déclinent/chutent quand commencent à dominer, au fur et à mesure qu’elles grandissent, les forces décentralisatrices et étrangères par rapport aux valeurs de base’,
- (710) *Przemysł upada, rolnictwo leży...* (NKJP) – ‘L’industrie est sur le déclin, et l’agriculture en régression’,
- (711) *Po zniszczeniach przez Szwedów w 1655 r. miasto upadło* (NKJP) – ‘Après avoir été détruite par les Suédois en 1655, la ville a décliné/chu’,
- (712) *Teraz miasto upada i to niesie bardzo poważne konsekwencje dla całego regionu* (NKJP) – ‘Maintenant la ville est en régression, ce qui entraîne des conséquences très sérieuses pour toute la région’.

podupaść/podupadać

N₀ [+inanimé] ou [+humain] + *podupaść/podupadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Podupaść/podupadać, formation très productive en collocations, s’emploie surtout avec N₀ inanimé, abstrait ou concret, et signifie ‘devenir médiocre, perdre son importance’ (‘zmarnieć, stracić znaczenie’, PWN). D’après le dictionnaire WSJP, elle apparaît dans deux sens différents, chacun étant illustré par de nombreuses collocations :

- ‘dans le sens économique : perdre sa position, son renom ou son statut’ (‘gospodarczo: stracić dotychczasową pozycję, renomę lub status’) ; elle construit des collocations avec *budynek*, *dom*, *klasztor*, *monastyr*, *zamek*;

handel, kraj, przemysł; klub, zespół; drużyna, gospodarstwo, szkolnictwo ('bâtiment, maison, couvent, monastère, château, commerce, pays, industrie, club, équipe, exploitation, système scolaire') ;

- 'dans le sens spirituel : devenir plus faible du point de vue de la santé ou de l'état psychique' ('duchowo: stać się słabszym pod względem stanu zdrowia lub stanu psychiki'): *podupaść na ciele, na duchu, na umyśle, na zdrowiu; podupaść duchowo, moralnie, psychicznie* ('devenir fragile quant au corps, l'esprit, la santé').

Aux collocations proposées par le dictionnaire, nous ajoutons les exemples des corpus :

- (713) *Nikomiu nie przeszkadza podupadający komunizm Fidela Castro* (PWN) – 'Le communisme périclitant de Fidel Castro ne dérange personne',
- (714) *Świat widzi, że na Zachodzie podupada etyka pracy* (PWN) – 'Le monde voit qu'à l'Occident l'éthique du travail est sur son déclin',
- (715) *Podupadają nie pielęgnowane sady i ogrody pracowitych Tatarów* (PWN) – 'Sans leurs soins, dépérissent les vergers et les jardins des Tartares laborieux',
- (716) *Teraz widzę, że miasto podupało, widać brak pieniędzy* (NKJP) – 'Je vois maintenant que la ville a dépéri, on voit le manque d'argent',
- (717) *są bazyry, które również w ostatnich czasach nieco podupały* (NKJP) – 'il y a des marchés, qui ont aussi connu dernièrement des difficultés'.

Avec N₀ humain, *podupaść/podupadać* est intransitif ou bien se construit avec les compléments *siły* ('forces') et *zdrowie* ('santé'), en formant des locutions *podupadać na siłach, podupadać na zdrowiu*, ayant le sens de 'perdre les forces ou la santé', considérées comme vieilles, mais fortement utilisées :

- (718) *Podupał mocno, lecz był to jeszcze chłop walny i postawny* (DOR) – 'Il a beaucoup faibli mais c'était un paysan encore fort et bien bâti',
- (719) *po śmierci córki mocno podupałam na zdrowiu* (NKJP) – 'ma santé s'est très dégradée après la mort de ma fille',
- (720) *król podupada na siłach wskutek zgryzoty i choroby* (NKJP) – 'les forces du roi baissent à cause du chagrin et de la maladie',
- (721) *pan Jacek po raz kolejny zaczął podupadać na zdrowiu* (NKJP) – 'la santé de monsieur Jacek a recommencé à se dégrader'.

5.4.3. 'cesser de marcher, de fonctionner' : *paść/padać*

N₀ [_{+inanimé concret}] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać qui signifie en polonais populaire 'cesser de marcher, de fonctionner comme il faut' (pot. 'przestać/przestawać działać i funkcjonować należycie', WSJP), se construit avec des entités inanimées concrètes en fonction de repéré :

- (722) *W tym momencie wyczerpana bateria padła* (NKJP) – ‘À ce moment-là, la pile usagée a arrêté de marcher’,
- (723) *W telefonie bateria pada po dniu* (NKJP) – ‘La pile du téléphone s’épuise/s’use après une journée’,
- (724) *ale niestety serwer padł, nie działa* (NKJP) – ‘malheureusement le serveur est mort, il ne fonctionne pas’.

5.5. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l’intensité du repéré

5.5.1. ‘diminuer d’intensité’ : *opaść/opadać, spaść/spadać*

Le sens de diminution de l’intensité du repéré est véhiculé par deux formations préfixales intransitives : *opaść/opadać* et *spaść/spadać*, qui semblent être synonymiques puisque les dictionnaires leur donnent des définitions semblables :

opaść/opadać

N₀ [_{+inanimé abstrait}] + *opaść/opadać*
polarité médiane

‘perdre sa force ; faiblir ; devenir moins intense’ (‘tracić na sile; słabnąć; stawać się mniej intensywnym’, SSG) ;

spaść/spadać

N₀ [_{+inanimé abstrait}] + *spaść/spadać*
polarité médiane

‘atteindre un niveau inférieur au précédent ; diminuer du point de vue du nombre, de la valeur, de la capacité, de l’intensité etc.’ (‘osiągać poziom niższy od poprzedniego; zmniejszać się pod względem liczby, wartości, objętości, intensywności, itp.’ SSG) ;

Or, il semble que chacun des deux verbes ait son extension, même si une partie des entités figurant en position de N₀ peuvent accepter les deux. Ainsi, pour exprimer la diminution de l’intensité, *opaść/opadać* est une formation qui s’impose. Les entités se référant aux émotions, par exemple, *entuzjizm, emocje, radość, złość, strach* (‘enthousiasme, émotions, joie, colère, peur’), sélectionnent *opaść/opadać* (cf. section 3.5.1, tableau 11 ci-dessous), à moins qu’une émotion ne soit considérée comme une valeur quantifiable, ce qui se manifeste par la présence d’un SP adlatif exprimé par un chiffre (cf. section 5.6.1) :

- (725) *Z czasem, co zrozumiałe, emocje opadły* (NKJP) – ‘Avec le temps, ce qui se comprend, les émotions sont retombées’,

- (726) *Mój entuzjazm opadł, jak zobaczyłam tłum ludzi* (NKJP) – ‘Mon enthousiasme est retombé quand j’ai vu la foule de gens’,
 (727) *Po pierwszym przegranym secie nasza radość opadła* (NKJP) – ‘Après le premier set perdu notre joie est retombée’.

Parmi les entités physiques, les mots se référant à la voix et au vent sélectionnent *opaść/opadać* pour décrire l’intensité qui diminue :

- (728) *Wicher to opadał, to znowu dźwigał się z wściekłym wyciem* (SSG) – ‘Tantôt l’ouragan tombait, tantôt se relevait avec un furieux hurlement’,
 (729) *Jakoż po chwili wiatr opadł i nastąpiła cisza zupełna* (NKJP) – ‘Et un instant après le vent est tombé et il y a eu le silence total’,
 (730) *Gwar rozmów chwilami opadał* (SSG) – ‘Le bruit des conversations retombait par moments’,
 (731) *głos opada do szeptu* (NKJP) – ‘la voix tombe/baisse jusqu’au murmure’.

Comme on le voit dans le tableau 11, d’autres mots désignant les entités physiques, tels *napięcie, gorączka, temperatura* (‘tension, fièvre, température’) se construisent avec les deux formations préfixales évoquées. Construits avec *opaść/opadać*, dans la plupart des cas dans le sens figuré (par exemple pour *gorączka* (‘fièvre’), 4 seulement de 21 occurrences de *gorączka* + *opaść* se réfèrent à l’état physique), ils sont considérés comme caractérisant l’état. Pourtant, il faut avouer que les deux verbes, *opaść/opadać* et *spaść/spadać* se confondent, renvoyant soit à l’intensification (N_0 est alors un état), soit à la quantification (N_0 est une valeur physique), phénomènes qu’il est difficile de séparer :

- (732) *Gorączka opada dopiero w piątkowy wieczór, gdy przychodzą pierwsi goście* (NKJP) – ‘La fièvre tombe seulement vendredi soir, quand arrivent les premiers invités’ (*gorączka* ‘fièvre’ est un état),
 (733) *Gorączka opadła i chory zaczął powoli wracać do zdrowia* (SSG) – ‘La fièvre est tombée et le malade a commencé, petit à petit, à se rétablir’ (*gorączka* ‘fièvre’ est une valeur physique, pourtant le verbe *opaść/opadać* s’emploie, comme dans la phrase précédente),
 (734) *Temperatura na szczęście wyraźnie spadła* (SSG) – ‘Heureusement, la température est sensiblement tombée’ (*temperatura* ‘la température’ est une valeur physique),
 (735) *Kiedy napięcie opadło, dosłownie wszystko mnie rozboleło* (NKJP) – ‘Quand la tension est retombée, tout à commencé à me faire mal, littéralement tout’ (*napięcie* ‘tension’ est un état),
 (736) *W drugim akcie napięcie spada i buduje się podniosły nastrój* (NKJP) – ‘Dans le deuxième acte, le suspense tombe/retombe et une ambiance pathétique s’installe’ (*napięcie* ‘suspense’ est aussi un état mais c’est le verbe *spaść/spadać* qui s’utilise).

Tableau 11 : *Opaść/opadać* et *spaść/spadać* utilisés avec N₀ désignant une émotion ou une entité physique (selon NKJP)

	<i>opaść</i>	<i>opadać</i>	<i>spaść</i>	<i>spadać</i>
<i>entuzjizm</i>	26	9	0	0
<i>emocje</i>	450	86	1	0
<i>radość</i>	1	0	0	0
<i>złość</i>	4	0	0	0
<i>strach</i>	3	1	0	0
<i>głos</i>	0	8	0	0
<i>wiatr</i>	2	0	0	0
<i>napięcie</i>	53	25	24	38
<i>gorączka</i>	21	1	72	29
<i>temperatura</i>	23	5	979	787

Les entités qui peuvent être interprétées de deux manières : soit comme états, propriétés, qui subissent une gradation, soit comme phénomènes qui apparaissent ou disparaissent, sélectionnent *opaść/opadać* pour la diminution de l'intensité. *Spaść/spadać* renvoie automatiquement à l'autre interprétation (phénomène qui apparaît, qui survient). Le verbe est alors transitif indirect : il apparaît un repère, désignant le lieu de fin du mouvement, la relation exprimée étant alors de polarité finale (les exemples cités ci-dessous sont analysés dans la section 5.8.2) :

wiatr spadł na nich z nieprawdopodobną siłą (NKJP) – 'le vent est tombé sur eux avec une force invraisemblable,

chłodny, spokojny głos spada na niego z tyłu (NKJP) – 'une voix froide et calme tombe sur lui de derrière',

Cicha radość spada na Dzidzię, która czuje, że odgadła trafnie (NKJP) – 'Une joie muette tombe sur Dzidzia qui sent avoir bien trouvé la réponse',

Natychmiast cała złość spadła na właściciela psa (NKJP) – 'Toute la colère s'est rabattue/ ?est tombée d'un coup sur le propriétaire du chien'.

5.6. Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur quantifiable du repéré

5.6.1 'chuter, descendre' : *spaść/spadać*

N₀ [+inanimé abstrait : quantifiable] + *spaść/spadać* (+ do + N_i)

polarité médiane, finale ; pluripolaire

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

La diminution de la valeur quantifiable du repéré s'exprime par un seul verbe : *spaść/spadać*. Le corpus de la langue polonaise NKJP propose une assez longue liste, non exhaustive, de mots désignant des entités quantifiables pouvant se construire avec *spaść/spadać*, qu'il est possible de mettre dans les groupes suivants :

- les mots liés directement à l'argent : *opłata, koszt, cena, dolar* (et autres monnaies), *kurs, oprocentowanie* ('taxe, coût, prix, dollar, cours, intérêts'),
- les mots liés à l'économie : *koniunktura, eksport, podaż, popyt, konsumpcja, wydobywanie, produkcja, bezrobocie, obroty, inflacja, przychód, dochód, jakość* ('conjoncture, exportation, offre, demande, consommation, production, chômage, chiffre d'affaires, inflation, rentrées, bénéfice, qualité'),
- les mots utilisés dans les statistiques : *aktywność, zdolność, zachorowalność, wykrywalność, zainteresowanie* ('activité, capacité, morbidité, détectabilité, intérêt'),
- les mots désignant les entités physiques : *temperatura, gorączka, ciśnienie, napięcie* ('température, fièvre, pression, tension') – cf. section précédente.

Ainsi, nous avons pu trouver les exemples suivants :

- (737) *Ceny samochodów spadają* (SSG) – 'Les prix des voitures chutent',
- (738) *liczba pasażerów rośnie, a koszty spadają dzięki wysokiej wydajności i oszczędnościom* (NKJP) – 'le nombre de passagers monte et les coûts baissent grâce à une grande efficacité et aux économies',
- (739) *choć popyt spada, to import nie spada* (NKJP) – 'bien que la demande baisse, l'importation ne diminue pas',
- (740) *ostatnio dzięki szczepieniom zachorowalność spadła z 43 do 10 osób na 100 tys.* (NKJP) – 'dernièrement, grâce aux vaccinations, les maladies ont baissé de 43 à 10 personnes sur 100 mille',
- (741) *Temperatura na szczęście wyraźnie spadła* (SSG) – 'Heureusement, la température est sensiblement tombée',
- (742) *po dwóch dniach gorączka spadła i chory zażądał posiłku* (NKJP) – 'au bout de deux jours, la fièvre est tombée et le malade a réclamé un repas',
- (743) *Ciśnienie spadało gwałtownie, zwiastując sztorm* (SSG) – 'La pression atmosphérique baissait rapidement, annonçant une tempête',
- (744) *Jeżeli na choince są 22 żarówki, to znaczy, że na każdej napięcie spada o 11 V* (NKJP) – 'S'il y a 22 ampoules sur l'arbre de Noël, ça signifie que la tension tombe de 11V sur chacune'.

Enfin, il est possible de rencontrer *spaść/spadać* avec N₀ désignant une émotion, à condition que le verbe soit suivi d'un SP précisant une valeur quantifiable :

- (745) *Wreszcie emocje spadły do zera* (NKJP) – 'Finalement les émotions sont tombées à zéro'.

5.7. Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/infériorité

5.7.1. ‘s’exposer à’ : *podpaść/podpadać pod*

$N_{0[+inanimé\ abstrait]}\text{ ou }[+humain] + \textit{podpaść/podpadać} + \textit{pod} + N_{1[inanimé\ abstrait]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Podpaść/podpadać pod, défini par ‘être soumis, subordonné à, tomber sous’ (‘podlegać czemu, być podporządkowanym czemu, być objętym czym’, SSG) est une construction où nous pouvons observer une redondance, assez fréquente en polonais (Giermak-Zielińska 1979), témoignant du processus d’apparition des préfixes en polonais (cf. section 1.5.2) : le préfixe verbal et la préposition introduisant le SP qui suit le verbe sont morphologiquement identiques : *pod-/pod*.

(746) *Nigdy zbytnio nie lubił oficerów, drażniło go, że nie podpadają pod jego władzę* (SSG) – ‘Il n’aimait jamais trop les officiers, ça l’agaçait qu’ils n’étaient pas sous son pouvoir’,

(747) *Nie tyle zdezerterował, co podpadł pod odnośny artykuł kodeksu wojskowego* (SSG) – ‘Il n’a pas déserté mais est tombé sous le coup d’un article relevant du code du soldat’,

(748) *Wszystkie zjawiska podpadają pod prawa fizyki, ale nie wszystkimi fizyka się zajmuje* (SSG) – ‘Tous les phénomènes relèvent des lois de la physique mais la physique ne s’occupe pas de tous’.

Construit avec les bases verbales utilisées au sens spatial, le préfixe *pod-* exprimerait un rapprochement de l’entité repérée en dessous d’un repère (*podpisać wniosek* ‘apposer sa signature en bas d’une demande’). Avec la base *paść/padać*, il ne s’utilise qu’au sens abstrait et se réfère à un rapprochement sous l’emprise, sous la domination d’une entité-repère abstraite (dans les exemples ci-dessus *władza, artykuł, prawa fizyki* ‘autorité, article, lois physiques’). Le sens de la préposition *pod*, mis en œuvre dans cet emploi, est d’introduire ce repère, auquel l’entité repérée est soumise (‘przyimek wprowadzający nazwę czynności lub jej obiektu, podporządkowaną nadrzédnemu składnikowi zdania’, PWN).

5.7.2. ‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’ : *wpaść/wpadać w czyje ręce*

Wpaść/wpadać w czyje ręce, ‘se retrouver sous le pouvoir d’une personne hostile’ (‘dostać się we władzę osoby wrogo usposobionej’, SSG) :

$N_{0[+animé]}\text{ ou }[+inanimé\ concret] + \textit{wpaść} + \textit{w} + N_{1[+inanimé\ concret : 'ręce']}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

est une locution, dans laquelle le polonais n'admet pas d'alternance des prépositions, comme le français (cf. section 3.7.2), il n'y a que la préposition *w* qui puisse suivre le verbe. *Ręce* ('mains') conceptualise le pouvoir, sous lequel passe l'entité repérée à la fin du mouvement abstrait, le préfixe *w-* et la préposition *w* exprimant le déplacement vers l'intérieur de ce lieu abstrait :

- (749) *Juliusz Cezar, jeszcze jako młodzieniec, wpadł pewnego razu w ręce rozbójników morskich* (SSG) – 'Étant encore jeune, Jules César est une fois tombé entre les mains des pirates',
 (750) *Sandomierz wpadł w ręce austriackie* (SSG) – 'Sandomierz est tombé entre les mains d'Autrichiens',
 (751) *Ten pies wpadł w ręce człowieka, które najwyraźniej nie lubi zwierząt* (SSG) – 'Ce chien est tombé entre les mains d'un homme qui vraisemblablement n'aime pas les animaux',
 (752) *Cały tabor wpadł w ręce nieprzyjaciół* (SSG) – 'Tout le matériel est tombé entre les mains de l'ennemi'.

La langue populaire accepte *wpaść/wpadać w czyje łapy* :

- (753) *Ale widzi pan, ludzie wpadający w łapy oszustów chętnie im płacą* (NKJP) – 'Mais, voyez-vous, les gens qui tombent dans/entre les pattes des escrocs les payent volontiers'.

5.7.3. 'capituler' : *paść/padać*

paść/padać

N₀ [+inanimé : lieu, fortification, nom propre] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

D'après le dictionnaire SSG, deux verbes du groupe (-)*paść*/(-)*padać* expriment le sens de 'capituler' : *paść/padać* et *upaść/upadać*. Or, les corpus ne trouvent pas d'occurrences dans ce sens de *upaść/upadać* avec N₀ *miasto, forteca, placówka* ('ville, forteresse, avant-poste'), proposés par le SSG. *Miasto, forteca, placówka upada/upadła* y figure, certes, mais dans le sens 'perdre ses qualités, sa position, sa renommée', analysé dans la section 5.4.2. Dans le sens de 'capituler', il nous reste donc *paść/padać* 'être pris par l'ennemi' ('być zdobytym przez nieprzyjaciela', SSG), 'être pris par l'ennemi après une longue défense' ('zostać zdobytym przez wroga po dłuższej obronie', WSJP) :

- (754) *W 1453 roku pada Konstantynopol* (SSG) – 'En 1453 tombe Constantinople',
 (755) *Padaly jedna po drugiej twierdze Rzeczypospolitej* (SSG) – 'Les bastions de la République de Pologne tombaient les uns après les autres',
 (756) *W 1940 roku pada Holandia* (SSG) – 'En 1940 la Hollande capitule'.

5.8. Entrée en contact dans l'espace abstrait

Le concept de contact dans l'espace abstrait rassemble les emplois qui conceptualisent l'entrée en contact d'une entité repérée, qu'elle soit humaine ou inanimée, avec un repère. Toutes les relations exprimées par les verbes analysés dans cette section sont donc forcément de polarité finale. Présentant des constructions syntaxiques et des contraintes sémantiques variées, ces verbes, dérivés de *paść/padać*, se regroupent autour de sept conceptualisations : 'critiquer, agresser verbalement', 'atteindre qqn', 'atteindre au hasard', 'devenir l'objet d'une attention particulière', 'coïncider', 'trouver' et 'basculer dans'.

5.8.1. 'critiquer, agresser verbalement' : *napaść/napadać na, wpaść/wpadać na*

Deux verbes qui expriment le sens 'critiquer, agresser verbalement' se distinguent par trois mêmes traits sémantiques de second degré : 'contrôle', 'soudaineté' et 'violence'. Ils se construisent aussi avec la même préposition adlative *na*, en congruence avec les préfixes des deux verbes, marquant une redondance par rapport au premier (*na-/na*). Aussi bien le préfixe *na-* que la préposition indiquent un rapprochement direct d'un repère (Janowska 1999 : 38).

napaść/napadać na

$N_{0[+humain]} + napaść/napadać + na + N_{1[+humain] \text{ ou } [+inanimé \text{ abstrait}]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + violence

La première formation, *napaść/napadać na* signifie 'agir contre qqn ou qc. ; reprocher qqc. à qqn d'une manière violente' ('wystąpić przeciwko komu lub czemu; zarzucić co komu gwałtownie', SSG), 'critiquer quelqu'un d'une manière violente, sévère' ('gwałtownie, ostro kogoś skrytykować', WSJP) :

- (757) *Znowu wszystko zepsułeś – napadła na niego ostro* (SSG) – 'Tu as encore tout gâché, - elle lui est méchamment tombée dessus',
 (758) *Napadła na mnie z wymówką, że niezbyt grzecznie zachowałem się na przyjęciu* (SSG) – 'Elle m'est tombée dessus avec une excuse que je n'avais pas été très poli lors de la réception',
 (759) *Rozmówcy napadają na siebie, zamiast rozmawiać* (NKJP) – 'Les interlocuteurs s'attaquent au lieu de se parler'.

Alors qu'en français ce sens de *tomber* exige que N_1 soit humain (cf. section 3.8.1), le polonais accepte en cette position également les entités inanimées abstraites :

- (760) *Napadł na opieszałość rządu w przeprowadzaniu reformy rolnej* (SSG) – 'Il a violemment critiqué l'indolence du gouvernement dans la mise en œuvre de la réforme agraire'.

De cette formation se rapproche *wpaść/wpadać na* 'faire une scène à qqn, engueuler qqn' ('zrobić komu awanturę, nakrzyczeć na kogo', SSG).

wpaść/wpadać na

$N_{0[+humain]} + wpaść + na + N_{1[+humain]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : contrôle + soudaineté + violence

Utilisée moins souvent, dans le sens pareil que *napaść/napadać na*, mais seulement avec N_1 humain, elle accentue moins la critique, mettant plus en valeur une engueulade :

- (761) *Wpadł na mnie od razu z krzykiem, nie dał mi dojść do słowa* (SSG) – 'Il m'est tombé dessus avec des cris, et ne m'a pas laissé parler',
- (762) *Wpadł na niego z góry i zażądał tłumaczenia* (SSG) – 'Il lui est tombé dessus, en exigeant une explication',
- (763) *Tyle że potem cała grupa pod wezwaniem Saint-Saensa wpadła na nią z pyskiem: dlaczego nie powiedziała od razu, że zna niemiecki?* (NKJP) – 'Après tout cela, le groupe sous l'enseigne de Saint-Saens est tombé sur elle, en l'engueulant : pourquoi n'avait-elle pas tout de suite déclaré qu'elle connaissait l'allemand ?'.

Pourtant, le dictionnaire plus récent (WSJP) ne distingue plus ce sens, ce qui suggère le caractère vieilli, sortant d'usage de cet emploi, qui est inhabituel en ce que la préposition, ainsi que le caractère du nom en fonction de repère (entité humaine) bloquent le sens que le préfixe *w-* véhicule normalement, celui de mouvement vers l'intérieur d'un lieu.

5.8.2. 'atteindre quelqu'un' : *napaść/napadać (na)*, *opaść/opadać*, *spaść/spadać na*, *paść/padać na*

Le sens que nous avons appelé 'atteindre qqn' englobe les emplois de quatre verbes, dont trois formations préfixales, qui expriment une entrée en contact soudaine d'une entité abstraite (état psychique, émotionnel ou physique, événement) avec un être humain (cf. section 3.8.2) : *napaść/napadać*, *opaść/opadać*, *spaść/spadać* et *paść/padać*. Ces verbes peuvent être considérés comme verbes supports que Vetulani (2000) appelle 'de circonstance' (okolicznościowe), c'est-à-dire ayant le sens 'avoir lieu, se produire'. Les prédicats nominaux entrent dans ce cas dans une structure syntaxique qui exige leur emploi au nominatif. Le VSup exprime l'inchoativité par rapport au verbe support de base *mieć* 'avoir', ou par rapport à un prédicat (verbal ou autre) : *Sylwię napadły wątpliwości* – *Sylwia miała wątpliwości* ('les doutes ont envahi Sylvie – Sylvie avait des doutes') ; *dziewczynę opadły złe myśli* – *dziewczyna miała złe myśli* ('de mauvaises pensées ont envahi la fille – la fille avait de mauvaises pensées') ; *matkę opadły wspomnienia* – *matka wspominała* ('les souvenirs ont assailli la mère – la mère avait des souvenirs') ; *hańba spadła na*

naszą rodzinę – nasza rodzina była zhańbiona ('le déshonneur s'est abattu sur notre famille – notre famille était déshonorée'); *spadła na mnie odpowiedzialność – byłem odpowiedzialny* ('la responsabilité est tombée sur moi – j'étais responsable'), etc.

napaść/napadać (na)

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{états psychique ou physique négatifs}]}$ + *napaść/napadać* + *na* + $N_{1[+humain]}$

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{états psychique ou physique négatifs}]}$ + *napaść/napadać* + $N_{1[+humain]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

La première, *napaść/napadać na/kogo* 'envahir qqn d'une manière soudaine ; assaillir' ('opanować kogo nagle; ogarnąć, opaść', SSG), présente un double schéma sémantico-syntaxique, pouvant s'attacher N_1 humain avec ou sans préposition. Elle accepte en position de N_0 des entités abstraites étant soit des états psychiques, soit physiques négatifs :

- (764) *Sylwią napadły wątpliwości, czy dobrze zrobiła, odmawiając Ewie pomocy* (SSG) – 'Les doutes ont envahi Sylwia, avait-elle bien fait de refuser d'aider Ewa',
- (765) *Napadła na mnie dziwna melancholia i obojętność* (SSG) – 'Une mélancolie et une indifférence étranges m'ont assailli',
- (766) *W nocy napadły go mdłości i zawroty głowy* (SSG) – 'La nausée et le vertige l'ont envahi la nuit'.

Selon le dictionnaire WSJP, cet emploi signifie 'se manifester violemment dans l'organisme de qqn' ('gwałtownie przejawić się w czyimś organizmie'), et il propose des collocations avec *chandra, chęć, ciekawość, myśl; choroba, duszność, przemyślenia, wątpliwości* ('cafard, volonté, curiosité, pensée, maladie, suffocation, réflexions, doutes').

opaść/opadać

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{sentiments ou sensations négatives, pluriel}]}$ + *opaść/opadać* + $N_{1[+humain]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

La deuxième formation, *opaść/opadać* a un sens pareil : 'commencer soudainement à être ressenti d'une manière intense' ('nagle zacząć być intensywnie odczuwanym', WSJP), mais exige que N_0 soit au pluriel et n'accepte pas la construction prépositionnelle :

- (767) *Matkę opadły wspomnienia z zamierzchłej już przeszłości* (SSG) – 'De vieux souvenirs du passé ont assailli la mère',
- (768) *Opadły mnie złe przeczucia* (SSG) – 'De mauvais pressentiments m'ont envahi',

(769) *Zrozpaczoną dziewczynę opadły złe myśli* (SSG) – ‘De mauvaises pensées ont envahi la fille désespérée’.

Le dictionnaire WSJP propose en position de N₀ *smutek, strach, zmęczenie, wątpliwości* (‘tristesse, peur, fatigue, doutes’).

spaść/spadać na

N₀[+inanimé abstrait: devoir, événement désagréable ou maladie] + *spaść/spadać* + *na* + N₁[+humain] ou [+humain collectif]

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Le sens de *spaść/spadać na* diverge dans deux directions voisines. Dans le premier, ‘toucher, envahir qqn, arriver à qqn’ (‘ogarniać, opanowywać kogo, dotykać kogo’, SSG), N₀ est avant tout un événement désagréable, un malheur, une contrariété :

(770) *Spadały na nią różne nieszczęścia, ale dzielna ta kobieta nie załamywała się* (SSG) – ‘Malgré les malheurs qui lui tombaient dessus, cette brave femme ne se décourageait pas’,

(771) *Hańba spadła na naszą rodzinę* (SSG) – ‘Le déshonneur est tombé/s’est abattu sur notre famille’,

(772) *Razem z majątkiem spadło na mnie niemało kłopotów* (DOR) – ‘Avec la richesse, pas mal de soucis me sont tombés dessus’.

Dans plusieurs exemples, l’entité repérée est libre de ce caractère négatif (*wiadomość, sen* – ‘nouvelle, sommeil’) mais des adjectifs apparaissent, qui bousculent leur caractère neutre, ce qui constitue une circonstance négative pour l’entité repérée : *niespodziewana* (‘inattendue’), *ciężki* (‘lourd’) :

(773) *Spadła na mnie niespodziewana wiadomość o jej powrocie* (SSG) – ‘J’ai appris la nouvelle inattendue au sujet de son retour’,

(774) *Ciężki sen spadł na niego nagle* (NKJP) – ‘Un sommeil lourd est soudain tombé sur lui’.

L’adjectif *przyjemna* (‘agréable’) dans la phrase qui suit suggère qu’une surprise (*niespodzianka*) n’est pas agréable intrinsèquement :

(775) *Na dom doktora Brzeskiego spadło parę przyjemnych niespodzianek* (DOR) – ‘Quelques surprises agréables sont arrivées dans la maison du docteur Brzeski’.

Dans le deuxième, ‘devenir la part, le devoir de qqn’ (‘stawać się czyim udziałem, obowiązkiem’, SSG), ‘charger qqn physiquement ou moralement’ (‘obarczać kogo fizycznie lub moralnie’, DOR), les mots qui s’utilisent en position de N₀ appartiennent à la classe de ‘devoirs’ (*odpowiedzialność, obowiązek, roboty* – ‘responsabilité, devoir, travaux’) :

(776) *Spada na mnie cała odpowiedzialność za losy młodszych braci* (SSG) – ‘Toute la responsabilité du sort de mes frères cadets tombe sur moi’,

- (777) *Obowiązek troski o dom spada na Janka* (SSG) – ‘Le devoir de s’occuper de la maison tombe sur Janek’,
 (778) *Wszystkie najcięższe roboty domowe spadały na mnie* (DOR) – ‘Tous les plus pénibles travaux domestiques tombaient sur moi’.

paść/padać na

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{malheur, soupçon}]} + \textit{paść/padać} + \textit{na} + N_{1[+inanimé\ concret]} \text{ ou } [+animé]$

$N_{0[+inanimé\ abstrait : \text{sensation négative]} + \textit{paść/padać} + \textit{na} + N_{1[+humain]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Paść/padać na a deux définitions dans SSG : ‘toucher qqn, arriver à qqn’ (‘dotykać kogo, przytrafiać się komu, spotykać kogo’), utilisé avec N_1 animé ou inanimé concret, illustré par :

- (779) *Nieszczęście pada na naszą rodzinę: umiera ojciec* (SSG) – ‘Le malheur tombe sur notre famille : notre père meurt’,
 (780) *Pada pomór na ludzi* (SSG) – ‘La peste sévit parmi les gens’,
 (781) *Pada zaraza na bydło* (SSG) – ‘L’épidémie s’abat sur le bétail’,
 (782) *Śnieć pada na pszenicę* (SSG) – ‘La carie touche le blé’ ;

et ‘envahir d’une manière soudaine, pénétrer’ (‘opanować gwałtownie, przejmować, przenikać’), construit avec N_1 humain :

- (783) *Na podróżnych pada strach* (SSG) – ‘La peur envahit les voyageurs’,
 (784) *Pada na nią dziwna melancholia* (SSG) – ‘Une étrange mélancolie l’envahit’,
 (785) *Na pozostałych przy życiu pada popłoch* (SSG) – ‘La panique envahit les survivants’.

Nous y joignons deux exemples, classés dans SSG comme phraséologismes :

- (786) *Na jednego z moich współpracowników pada posądzenie o zdradę* (SSG) – ‘un de mes collaborateurs éveille un soupçon de trahison’,
 (787) *Podejrzanie o stłuczenie wazonu pada na kota* (SSG) – ‘Le chat est soupçonné d’avoir cassé le vase’.

Conclusion

Quelques réflexions s’imposent si l’on compare l’extension d’emploi de chacun des verbes de cette section. Certes, ils représentent tous la même conceptualisation, mais des similitudes s’observent en plus entre, d’un côté *napaść/napadać na/kogo* et *opaść/opadać kogo*, et de l’autre, entre *spaść/spadać na* et *paść/padać na*, sans que cette division soit restrictive. Les deux premiers se réfèrent plutôt aux émotions, sensations (doutes, mélancolie, indifférence, curiosité) et affections (nausée, peur, fatigue), les seconds – aux événements (malheur, nouvelle, catastrophe) ou à quelque chose qui est imposé de l’extérieur (obligation, devoir, soupçon).

Tableau 12 : Fréquence d'emploi des noms en position de N₀ avec *napaść/napadać (na)*, *opaść/opadać*, *spaść/spadać na* et *paść/padać na*, signifiant 'atteindre qqn' (selon NKJP)

	<i>napaść/napadać (na)</i>	<i>opaść/opadać</i>	<i>spaść/spadać na</i>	<i>paść/padać na</i>
<i>chandra</i>	2	1	0	0
<i>chęć</i>	4	0	0	0
<i>choroba</i>	4	0	18	0
<i>ciekawość</i>	2	0	0	0
<i>duszność</i>	3	0	0	0
<i>hańba</i>	0	0	170	1
<i>klęski</i>	0	0	89	2
<i>kłopoty</i>	0	1	50	0
<i>melancholia</i>	1	1	1	0
<i>myśl</i>	14	19	1	0
<i>niespodzianka</i>	0	0	1	0
<i>nieszczęście</i>	0	1	275	2
<i>obojętność</i>	0	1	0	0
<i>obowiązek</i>	0	0	540	2
<i>odpowiedzialność</i>	0	0	553	0
<i>pomór</i>	0	0	0	5
<i>popłoch</i>	0	0	0	2
<i>przeczcucia</i>	0	3	0	0
<i>robota</i>	0	0	19	0
<i>sen</i>	2	1 (<i>sny</i>)	6	0
<i>smutek</i>	3	0	0	3
<i>strach</i>	2	8	2	425
<i>wątpliwość</i>	2	46	0	0
<i>wiadomość</i>	0	0	101	1
<i>wspomnienia</i>	0	9	0	0
<i>zaraza</i>	0	0	12	11

Nous y voyons que quelques collocations se distinguent des autres par leur fréquence, confirmant notre classement. Ainsi par exemple, *choroba* ('maladie'), *hańba* ('infamie'), *klęski* ('défaites'), *kłopoty* ('problèmes'), *nieszczęście* ('malheur'), *obowiązek* ('devoir'), *odpowiedzialność* ('responsabilité'), *wiadomość* ('nouvelle') se construisent avec *spaść/spadać na*, *strach* ('peur') avec *paść/padać na* et *zaraza* ('peste') avec les deux – tous ces mots désignant quelque chose d'imposé de l'extérieur. Par contre, *wątpliwość* ('doute'), *strach* ('peur'), *myśl* ('réflexion') sélectionnent *opaść/opadać* ou *napaść/napadać (na)* : ils désignent des états négatifs propres à l'homme.

D'un autre côté, les préfixes construisant les verbes analysés apportent les éléments de sens qui leur sont propres. Le préfixe *o-* dans *opaść/opadać kogo*, avec le pluriel qui caractérise obligatoirement N_0 , met en valeur que l'action désignée par le verbe se déroule autour du repère (Janowska 1999 : 38), qu'elle concerne une grande partie du repère. Le préfixe *na-* dans *napaść/napadać*, renforcé par la préposition morphologiquement identique *na*, indique un rapprochement direct de la surface du repère. Dans *spaść/spadać na*, le préfixe est non congruent avec la préposition, et témoigne d'une ellipse d'un SP ablatif (Kudra 1983 : 53-56), *na* étant témoin d'une prédication seconde : *spaść/spadać [z... et paść/padać] na*. Par exemple, *Spadały na nią różne nieszczęścia* (exemple (770)) veut dire que des malheurs dont l'origine est inconnue (qui venaient **de** quelque part) tombaient sur elle. Dans *Spada na mnie cała odpowiedzialność za losy młodszych braci* (776), le verbe suggère que la responsabilité qui incombait à une personne non précisée est tombée sur l'énonciateur. *Z(s)-* indique l'éloignement de la surface d'un repère (Janowska 1999 : 44), et met en valeur l'origine (non précisée dans le cas analysé) du mouvement.

5.8.3. 'atteindre au hasard' : *paść/padać na*, *przypaść/przypadać (na)*, *wypaść/wypadać na*

Les verbes exprimant le sens 'atteindre au hasard' sont des VSup 'de circonstance' marquant l'inchoativité, comme ceux de la section 5.8.2, à condition que N_0 au nominatif soit abstrait.

paść/padać na

$N_{0[+inanimé abstrait: 'wybór, los, traf']}$ + *paść/padać* + *na* + N_1

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

La forme sans préfixe *paść/padać*, construite avec le SP introduit par *na* est l'un de trois verbes signifiant 'atteindre au hasard'. Il n'y a pas de contraintes pesant sur N_1 . Par contre, N_0 est dans ce cas restreint aux mots *wybór, los, traf* ('choix, sort'), d'une façon analogue à l'emploi de la section 3.8.3 :

- (788) *Wybór jego padał zwykle na kobiety mające w domu męża* (SSG) – ‘D’habitude, son choix tombait sur les femmes mariées’,
- (789) *Mój wybór padał zwykle na tkaniny z naturalnych włókien/na kundle/na antyczne meble* (SSG) – ‘Mon choix tombait, d’habitude, sur des tissus en fibres naturelles/sur les chiens bâtards/sur les meubles anciens’,
- (790) *Na nasze nieszczęście los padł na nas, a nie na inżynierów* (NKJP) – ‘Pour notre malheur, le mauvais sort est tombé sur nous, pas sur les ingénieurs’,
- (791) *Traf padł na Rydzyniaka, który długo grał na remis* (NKJP) – ‘Le sort est tombé sur Rydzyniak, qui a longtemps joué un match nul’.

przypaść/przypadać (na)

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + \text{przypaść/przypadać} (+ na) + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Przypaść/przypadać, ‘devenir la part de qqn, revenir à qqn’ (‘dostawać się komu w udziale, wypadać na kogo’, SSG) forme deux constructions, l’une avec un SP introduit par *na*, et l’autre avec le nom au datif en position de N_1 :

- (792) *Jesteście szturmowym batalionem i wam właśnie przypadł zaszczyt otwarcia drogi dla całej dywizji* (SSG) – ‘Vous êtes un bataillon d’assaut, et c’est à vous que revient l’honneur d’ouvrir le chemin pour toute la division’,
- (793) *Ten majątek i tak przypadnie mojemu synowi* (SSG) – ‘Cet héritage reviendra de toute façon à mon fils’,
- (794) *Wśród zasad budżetowych szczególna rola przypada zasadzie równowagi* (NKJP) – ‘Parmi les principes budgétaires un rôle particulier revient au principe d’équilibre’.
- (795) *Kolej przypadła właśnie na jednego z duchownych* (NKJP) – ‘Le tour est justement venu à l’un des clercs’.

wypaść/wypadać na

$N_{0[+inanimé]} + \text{wypaść/wypadać} + na + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Wypaść/wypadać na a le même sens que la formation avec le préfixe *przy-* (‘revenir à’ – ‘przypadać na kogo, na co’, SSG) mais ne se construit qu’avec un SP introduit par *na* :

- (796) *Teraz na mnie wypadła kolej* (SSG) – ‘C’est mon tour maintenant’,
- (797) *Wypadło na każdego po jednym ciastku* (SSG) – ‘Chacun a reçu un gâteau en partage/Chacun a eu droit à un gâteau’,
- (798) *przeszło cztery osoby wypadło na jeden kwadratowy metr* (PWN) – ‘Plus de quatre personnes vivaient par mètre carré’.

En ce qui concerne les sens des préfixes, *przy-* souligne une entrée en contact avec un repère, tandis que la préposition *na* indique ce repère – objectif du mouvement. Par contre, l'interprétation de *wy-*, dont le sens spatial semble clair, se complique dans le cas de l'emploi abstrait. Nous reprenons, après Giermak-Zielińska (1979) et Janowska (1999), qu'il implique alors une action réalisée dans sa totalité et une résultativité (Giermak-Zielińska 1979). Dans ce cas, il n'y a que la préposition à indiquer le contact avec le repère.

5.8.4. 'devenir l'objet d'une attention particulière' : *wpaść/wpadać w, popaść, zapaść/zapadać w, przypaść/przypadać do*

Quatre formations préfixales du groupe des verbes analysés conceptualisent l'action de devenir l'objet d'une attention particulière : *wpaść/wpadać*, *popaść*, *zapaść/zapadać* et *przypaść/przypadać*. Chacune entre dans une construction prépositionnelle mais une seulement se lie avec une préposition redondante par rapport au verbe (*wpaść/wpadać w*). L'entité repérée entre en contact abstrait avec le repère pour nouer avec celui-ci une relation supposée durer longtemps. Chaque verbe sélectionne des mots spécifiques en position de repère, dont chacun désigne, par métonymie, un être humain (*ucho, oko, język, zęby, dusza, serce, pamięć, gust, smak* – 'oreille, œil, langue, dents, âme, cœur, mémoire, goût'). Il s'agit donc d'une relation entre l'homme (N_1) et soit un autre être humain, soit une entité inanimée concrète ou abstraite (N_0).

wpaść/wpadać w

$N_0 + wpaść/wpadać + w + N_{1[uch, oko]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Wpaść/wpadać w se construit avec deux mots en position de N_1 : *ucho* ('oreille') et *oko* ('œil'). *Wpaść/wpadać w ucho* se réfère à l'ouïe et signifie 'être entendu' ('zostać usłyszanym', SSG), 'quelque chose a plu et a été facilement retenu' ('coś spodobało się i łatwo zostało zapamiętane', WSJP) :

(799) *Wpadła mu w ucho ta melodia, zapamiętał ją od razu* (SSG) – 'Cet air lui a plu, il l'a tout de suite retenu',

(800) *łatwo wpadająca w ucho i porywająca muzyka* (NKJP) – 'une musique agréable et entraînante'.

Wpaść/wpadać w oko, 'attirer l'attention de qqn, plaire à qqn' ('zwrócić na siebie czyją uwagę, spodobać się komu', SSG), 'être remarqué, se faire facilement remarquer' ('zostać zauważonym, dać się łatwo zauważyć', SSG) se réfère au domaine visuel :

(801) *Wpadła mu w oko krótka notatka na interesujący go temat* (SSG) – 'Une courte notice au sujet qui l'intéresse a attiré son attention',

- (802) *Ten dom wpadł mi w oko, bardzo chciałbym w takim zamieszkać* (SSG) – ‘Cette maison m’a beaucoup plu, j’en habiterais bien une semblable’,
- (803) *Młoda, piękna (i zaniedbywana przez męża) Rosjanka wpada w oko Michałowi* (NKJP) – ‘Une Russe, jeune, belle (et délaissée par son mari) tombe dans l’œil/tape dans l’œil de Michał’.

popaść na

$N_{0[+humain]} + popaść + na + N_{1[języki, zęby]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Construit avec N_0 humain, *popaść na (języki/na zęby)*, ‘être dénigré’ (‘zostać obmówionym, oplotkowanym’, SSG) s’utilise au perfectif. *Popaść na zęby* est très rare, le corpus NKJP en propose seulement une occurrence. Même si l’on peut imaginer l’emploi imperfectif, *popadać na języki*, les corpus de la langue polonaise n’en trouvent pas d’occurrences :

- (804) *Uważaj, co robisz, bo na ludzkie języki popadniesz* (SSG) – ‘Fais attention à ce que tu fais, sinon tu vas devenir l’objet des potins/tu vas faire jaser les gens’,
- (805) *Popadł tym plotkarzom na zęby* (SSG) – ‘Il est devenu l’objet des potins de ces bavards’.

zapaść/zapadać w

$N_0 + zapaść/zapadać + w + N_{1[duszę/serce/pamięć]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Zapaść/zapadać w (duszę/serce/pamięć) signifie ‘s’incruster dans la mémoire de qqn’ (‘utrwałać się w czyjej pamięci’, SSG), ‘faire une impression forte et durable sur qqn’ (‘zrobić silne i trwałe wrażenie na kimś’, WSJP) :

- (806) *Widzę, że ta dziewczyna głęboko w serce ci zapadła* (SSG) – ‘Je vois que cette fille est restée profondément gravée dans ton cœur’,
- (807) *Samochód ten/ogród/pies głęboko zapadł mu w pamięć* (SSG) – ‘Cette voiture/ce jardin/ce chien a profondément marqué sa mémoire’,
- (808) *Wzruszające obrazy i słowa, które głęboko zapadają w duszę* (NKJP) – ‘Des images et paroles émouvantes qui restent profondément gravées dans l’âme’.

przypaść/przypadać do

$N_0 + przypaść/przypadać + do + N_{1[serca/gustu/smaku]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Przypaść/przypadać do serca/gustu/smaku signifie ‘plaire à qqn, aimer qqc.’ (‘podozać się komu, smakować’, SSG). Le dictionnaire WSJP distingue *przypaść/przypadać do gustu/smaku*: ‘quelqu’un a plu à qqn ou bien quelque chose a plu à qqn’ (‘ktoś spodobał się komuś lub coś spodobało się komuś’) de *przypaść/przypadać do serca* ‘quelqu’un ou quelque chose a beaucoup plu à qqn et a éveillé en lui des sentiments positifs, tendres’ (‘ktoś lub coś bardzo spodobało się komuś i wywołało w nim pozytywne, serdeczne uczucia’):

- (809) *Obie dziewczynki od razu przypały mi do serca* (SSG) – ‘Ces deux filles ont tout de suite gagné mon amitié’,
- (810) *Wina nie lubię, ale prawie każde piwo przypada mi do smaku* (SSG) – ‘Je n’aime pas le vin mais presque chaque bière est à mon goût’,
- (811) *Przypadła mu do gustu ta melodia, więc co prędzej nauczył się ją grać na pianinie* (SSG) – ‘Cet air lui a plu, il a donc aussitôt appris à le jouer du piano’.

Conclusion

Dans quatre formations analysées, les préfixes utilisés *w-*, *po-*, *za-* et *przy-* sont considérés comme adlatifs et s’utilisent avec les prépositions adlatives *w*, *na* et *do*. Chacun des préfixes apporte une nuance de sens propre à lui, qui s’ajoute à l’adlativité: *w-* une pénétration à l’intérieur d’un repère, *po-* un rapprochement, *za-* une action réalisée dans sa totalité et *przy-* un rapprochement avec une entrée en contact avec un repère. Les dérivés préfixés en *w-* et *po-* véhiculent le sens doté de la propriété ‘hasard’, absente dans le cas de *zapaść/zapadać w* et *przypaść/przypadać do*.

5.8.5. ‘coïncider’: *paść/padać na*

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + paść/padać + na + N_1$

polarité finale

traits sémantiques de second degré: manque de contrôle + hasard

‘Coïncider’, lexicalisé par le simplex *paść/padać na*, se réfère au domaine notionnel. L’entité repérée doit être inanimée abstraite, alors qu’il n’y a pas de contraintes sur les propriétés sémantiques du repère. La préposition (*na*) est le seul élément qui indique l’adlativité de la construction:

- (812) *akcent pada na pierwszą itp. sylabę, samogłoskę itp.* (SSG) – ‘l’accent tombe/porte sur la première, etc., syllabe, voyelle etc.’,
- (813) *Główny akcent padł na interpretacje mocno uwspółcześniające utwory pisarza* (NKJP) – ‘L’accent a été mis sur les interprétations modernisant les œuvres de l’écrivain’,
- (814) *Na kandydata lewicy pada 300 głosów* (SSG) – ‘300 électeurs ont donné leurs voix au candidat de gauche’.

5.8.6. 'trouver' : *wpaść/wpadać na*

$N_{0[+humain]} + wpaść/wpadać + na + N_{1[+inanimé\ abstrait]}$

polarité finale

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Wpaść/wpadać au sens de 'trouver', construit obligatoirement avec la préposition adlative *na*, apparaît dans deux types de constructions : la première, *wpaść/wpadać na pomysł/na sposób/na myśl*, 'découvrir, inventer qqc.' ('odkryć co, wymyślić, obmyślić co', SSG), et la deuxième – *wpaść/wpadać na ślad/na trop*, 'découvrir la trace de qqn, qqc.' ('znaleźć ślad, trop kogo, czego', SSG) :

- (815) *Wpadł na prosty sposób wyjścia z tej zagnatwanej sytuacji* (SSG) – 'Il a trouvé une solution simple pour se tirer de cette situation embrouillée',
- (816) *Kto pierwszy wpadł na pomysł, żeby spróbować jako lekarstwa naparstnicy?* (SSG) – 'Qui a eu le premier l'idée d'utiliser la digitale pourprée/le gant-de-bergère comme remède?',
- (817) *Po bezskutecznych próbach wpadają na myśl, żeby stworzyć tandem* (NKJP) – 'Après quelques vaines tentatives, il leur est venu à l'esprit de créer un tandem',
- (818) *Wpadłem już na jego ślad, jutro zdobędę dokładniejsze wiadomości* (SSG) – 'J'ai déjà trouvé sa trace, demain je me procurerai des informations plus précises',
- (819) *Myślał też, że wpadł na trop ładu, który obowiązuje w całym wszechświecie, na swoisty boży alfabet* (NKJP) – 'Il pensait aussi avoir retrouvé les traces de l'ordre en vigueur dans tout l'univers, d'un alphabet divin spécifique'.

5.8.7. 'basculer dans' : *wpadać w*

$N_{0[+inanimé]} + wpadać + w + N_{1[+inanimé\ abstrait]}$

polarité finale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle + hasard

'Basculer dans', sens représenté en polonais par *wpadać w* (uniquement la forme imperfective), englobe les contextes où l'entité repérée (attitude, comportement, couleur) acquiert des caractéristiques d'une autre, qui figure comme repère. Ainsi, *wpadać w* signifie 'avoir certaines propriétés de quelque chose, le plus souvent avoir une teinte d'une autre couleur' ('mieć pewne cechy czego, najczęściej: mieć odcień, przymieszkę jakiegoś koloru', SSG). Le dictionnaire WSJP restreint ce sens au domaine des couleurs : 's'approcher par sa teinte d'une autre couleur' ('zbliżyć się pod względem barwy do jakiegoś koloru'). La préposition adlative *w* est redondante par rapport au préfixe *w-*, qui implique aussi l'adlativité. Ils précisent que l'action est dirigée vers l'intérieur d'un repère, avec un franchissement de sa frontière :

- (820) *Twoja pewność siebie i swoboda zachowania wpada czasem w beczelność* (SSG) – ‘Ton aplomb et ta désinvolture tombent parfois dans l’insolence’,
 (821) *Jej czarne włosy wpadały w tym oświetleniu w odcień granatowy* (SSG) – ‘Sous cette clarté, ses cheveux noirs avaient une teinte bleu marine’,
 (822) *Narzuta jest czerwona, wpada nieco w amarant* (SSG) – ‘Le couvre-lit est d’un rouge qui tire sur l’amarante’.

Nous considérons que *wpadać w* peut être considéré dans ce sens comme un verbe support de circonstance (okolicznościowy). En effet, les transformations *Twoja pewność siebie wpada w beczelność* – *Twoja pewność siebie jest prawie beczelnością*, *czarne włosy wpadały w odcień granatowy* – *czarne włosy miały prawie odcień granatowy* sont possibles.

5.9. Apparition

5.9.1. ‘échoir’ : *przypaść/przypadać na/w, wypaść/wypadać w*

Deux verbes intransitifs conceptualisent ‘échoir’ : *przypaść/przypadać* et *wypaść/wypadać*, se construisant avec un circonstant facultatif qui exprime le temps. Le mouvement abstrait se situe dans le domaine temporel : deux entités abstraites entrent en contact, celle qui figure en position de repère (N₁) se référant au temps. Les deux verbes exigent une construction prépositionnelle, à moins que le circonstant soit une date.

przypaść/przypadać na/w

N₀[+inanimé abstrait] + *przypaść/przypadać* + *na/w* + N₁[+inanimé abstrait : temps]

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Przypaść/przypadać signifiant ‘échoir, advenir, arriver’ (‘wypadać, zdarzać się, przytrafiać się’, SSG) se construit avec un SP introduit par l’une des prépositions *na* ou *w* :

- (823) *Owego roku ferie wielkanocne przypadły na początek kwietnia* (SSG) – ‘Cette année-là, les vacances de Pâques sont tombées début avril’,
 (824) *Mistrz nie wyjaśnia, czy ta przerwa przypadła w czasie rewolucji kulturalnej* (NKJP) – ‘Le maître n’explique pas si cette interruption est tombée à l’époque de la révolution culturelle’.

Il arrive que le SP soit elliptique :

- (825) *Była już noc, ale nadzwyczaj ciepła, a ponieważ przypadała pełnia księżyca, więc jasno było jak we dnie* (SSG) – ‘Il faisait déjà nuit, mais extrêmement chaude, et puisque c’était la pleine lune, il faisait clair comme en plein jour’.

wypaść/wypadać w

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + \text{wypaść/wypadać} + w + N_{1[+inanimé\ abstrait : temps]}$

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Wypaść/wypadać a le même sens que la formation précédente ('naître à la suite de qqc., s'avérer, arriver' – 'powstać w wyniku czego, okazać się, przytrafić się', SSG) mais se construit seulement avec la préposition *w* :

- (826) *Wyjazd wypadł w niedzielę* (SSG) – 'Le jour de départ est tombé dimanche',
 (827) *Imieniny wypadają w tym roku w środę* (SSG) – 'Ma fête tombe cette année mercredi',
 (828) *Dyżur wypadł mi w święto* (SSG) – 'Ma permanence est tombée un jour de fête'.

Les emplois elliptiques sont aussi possibles. Dans l'exemple ci-dessous, le SP elliptique est 'w dniu ślubu' (le jour du mariage) :

- (829) *Coś mu wypadło i nie mógł pojechać na ten ślub* (SSG) – 'Il a eu un empêchement et n'a pas pu aller à ce mariage'.

Un emploi spécifique, **wypadło** ('qqn a été surpris par'), suivi d'un pronom, implique un verbe à l'infinitif en position de repéré :

- (830) *W początku lipca wypadło mi odbyć podróż służbową* (SSG) – 'La nécessité de faire un voyage d'affaires m'a surpris au début de juillet',
 (831) *Wypadło nam zatrzymać się po drodze* (SSG) – 'Nous avons dû faire un arrêt imprévu au cours du voyage'.

Deux formations mentionnées, signifiant 'échoir' utilisent deux préfixes, qui mettent pourtant en œuvre le même sens. Ce sont d'ailleurs deux mêmes formations que celles évoquées dans la section 5.8.3. L'un des sens du préfixe *wy-* est de réaliser une action dans sa totalité, alors que *przy-* exprime un rapprochement, soit en soulignant une entrée en contact quelconque avec un repère (par exemple *przyjść do domu* 'rentrer à la maison'), soit en déterminant un rapprochement direct de la surface d'un repère (*przyłożyć kartkę do ściany* 'appliquer, mettre une feuille de papier contre le mur'). C'est donc le préfixe qui exprime la coïncidence entre les entités figurant en position de repéré et de repère.

5.9.2. 'être dit, prononcé' : paść/padać

$N_{0[+inanimé\ abstrait : acte\ de\ parole]} + \text{paść/padać} (+ z + N_1)$

polarité médiane ou initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać se construit dans le sens ‘être dit, prononcé’ avec N₀ appartenant à la classe des actes de parole (*słowo, rozkaz, zdanie, wyrok*, etc. – ‘mot, ordre, phrase, sentence’), parfois avec un mot concret cité :

- (832) *Wszystkich jakby zamurowało, nie pada ani jedno słowo* (SSG) – ‘Tout le monde était sidéré, pas un mot n’est tombé’,
 (833) *Rumieniła się, kiedy padało jej imię* (SSG) – ‘Elle rougissait quand son prénom était prononcé/tombait’,
 (834) *Niedługo padnie wyrok* (NKJP) – ‘Le verdict va bientôt tomber’,
 (835) *Pada wyrok – śmierć* (SSG) – ‘La sentence tombe : la mort’.

Dans certains des exemples est présente la source de la parole (repère), le verbe décrivant alors une relation de polarité initiale :

- (836) *Wstać – pada z megafonu* (SSG) – ‘Debout ! – ordonne le haut-parleur’,
 (837) *choć z moich ust nie padło słowo o stosunkach w Polsce* (NKJP) – ‘bien que pas un mot sur les relations en Pologne ne soit tombé de ma bouche’.

L’emploi analysé est spécifique en ce que le verbe n’a pas de préfixe, alors qu’il peut être suivi d’une préposition ablativ. Ce type n’est pas fréquent, il est beaucoup plus aisé de trouver des constructions de *paść/padać* avec une préposition adlativ (*paść/padać na* ou plus rarement *paść/padać do/w*). C’est la préposition qui confère dans ce cas la polarité au verbe.

5.9.3. ‘survenir’ : *zapaść/zapadać*

N₀[+inanimé abstrait : obscurité, silence, décision] + *zapaść/zapadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Le troisième type de conceptualisation ayant comme trait essentiel une apparition (entrée en contact avec l’espace de référence), ‘survenir’, est exprimé par la formation préfixale intransitive *zapaść/zapadać*. Elle se construit avec les mots inanimés abstraits en position de N₀, que l’on peut diviser en trois groupes :

- mots liés à l’obscurité : *noc, zmrok, zmierzch, mrok, wieczór* (‘nuit, crépuscule, obscurité, soir’) :
- (838) *Noc już dawno zapadła* (SSG) – ‘Il y a bien longtemps que la nuit est tombée’,
 (839) *Nikt z nich nie wiedział, czym jest tutaj długa ciemna jesień ze zmrokiem zapadającym w porze obiadu* (NKJP) – ‘Personne d’entre eux ne savait ce qu’ici était un long automne obscur, avec le crépuscule qui tombe à l’heure du déjeuner’,
 (840) *Wieczór zapada zaraz po siódmej* (NKJP) – ‘Le soir tombe juste après sept heures’,
 (841) *Zmierzch zapadł, cienie kładąc na drodze* (NKJP) – ‘Le crépuscule est tombé, en étendant les ombres sur le chemin’ ;

- mots liés au silence (*cisza, milczenie* – ‘silence’) :
 - (842) *Zapadło teraz bardzo kłopotliwe milczenie* (SSG) – ‘Un bien troublant silence est alors tombé’,
 - (843) *Po jego ostatnich słowach zapadła kompletna cisza* (SSG) – ‘Après ses derniers mots un silence total est tombé’ ;
- mots synonymes de ‘décision’ (*wyrok, uchwała, decyzja, postanowienie, werdykt, orzeczenie, ustalenia* – ‘jugement, résolution, décision, verdict, sentence, arrangements’) :
 - (844) *Zapadło postanowienie, że nikt nie ma prawa nosić broni palnej z wyjątkiem policji* (NKJP) – ‘La décision a été prise que personne, à part la police, ne pouvait porter d’arme à feu’,
 - (845) *Orzeczenie zapadło w ostatnich dniach grudnia* (NKJP) – ‘Le verdict est tombé fin décembre’.

Compte tenu du préfixe *za-*, la formation *zapaść/zapadać* exprime une action réalisée dans sa totalité. *Postanowienie* (‘décision’), *orzeczenie* (‘sentence’) sont irrévocables, *cisza, milczenie* (‘silence’) se réfèrent à un silence total, et *noc, zmrok, zmierzch, mrok, wieczór* (‘nuit, crépuscule, obscurité, soir’) ont atteint le degré maximal/élevé d’obscurité.

5.9.4. ‘être atteint ou réalisé’ : *paść/padać*

N₀[+inanimé abstrait] + *paść/padać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Paść/padać intransitif signifiant ‘être atteint ou réalisé’ a une extension plus grande que *tomber* ayant un sens analogue (cf. section 3.9.6). Utilisé dans les domaines de lutte (pas seulement sportive), il se construit avec les mots *bramka/rekord/wynik/strzał* (‘but, record, score, coup de feu’) en position de repéré. Le préfixe *wy-* implique le caractère terminatif et résultatif de l’action exprimée par le verbe :

- (846) *W toku sportowej walki pada nowy rekord świata* (SSG) – ‘Au cours de la compétition sportive, un nouveau record du monde tombe’,
- (847) *Po pięciu minutach pada następna bramka* (SSG) – ‘Cinq minutes après, un autre but est marqué’,
- (848) *Padł strzał i jeździec wali się na ziemię* (SSG) – ‘Un coup est tiré, et le cavalier s’écroule par terre’.

5.9.5. ‘avoir tel résultat’ : *wypaść/wypadać*

N₀[+inanimé abstrait] ou [+humain] + *wypaść/wypadać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard

Wypaść/wypadać intransitif, défini par ‘avoir un déroulement’ (‘mieć jakiś przebieg’, SSG), ‘se présenter de telle manière’ (‘zaprezentować się w określony sposób’, WSJP), exige en position de N_0 une entité inanimée abstraite ou bien humaine. Le résultat est toujours imprévisible, bon ou mauvais. *Wypaść/wypadać* s’emploie dans ce sens avec un circonstant de manière obligatoire, puisé parmi l’un des adverbes suivants (d’après WSJP) : *dobrze, doskonałe, jak najlepiej, korzystnie, nadspodziewanie dobrze, obiecująco, okazale, olśniewająco, pomyślnie, pozytywnie, rewelacyjnie, świetnie, wspaniale, znakomicie; blado, negatywnie, słabo, źle, żałośnie; przeciętnie* (‘bien, parfaitement, le mieux possible, favorablement, au-delà de l’attente, d’une façon prometteuse, splendidement, d’une façon éblouissante, heureusement, positivement, sensationnellement, d’une façon excellente, magnifiquement, remarquablement ; pâlement, négativement, faiblement, mal, pitoyablement ; moyennement). Le préfixe *wy-* implique le caractère terminatif et résultatif de l’action exprimée par le verbe :

- (849) *Egzamin wypadł pomyślnie* (SSG) – ‘L’examen a été réussi’,
 (850) *Testy te nie zawsze wypadły zgodnie z przewidywaniami* (SSG) – ‘Les résultats des tests n’étaient pas toujours conformes aux prévisions’,
 (851) *Grzegorz wypadł wspaniale: drugie miejsce* (NKJP) – ‘Grzegorz a remporté une grande victoire : la deuxième place’,
 (852) *Postaramy się wypaść jak najlepiej* (NKJP) – ‘Nous essaierons de faire de notre mieux’.

5.9.6. ‘arriver inopinément’ : *wypaść/wypadać*

$N_{0[+inanimé\ abstrait]}$ + *wypaść/wypadać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + hasard + soudaineté

Wypaść/wypadać intransitif signifiant ‘arriver inopinément et indépendamment de la volonté de qqn’ (‘zdarzyć się niespodziewanie i niezależnie od czyjejś woli’, WSJP) se construit avec une entité abstraite comme repéré. Il exprime une relation de polarité médiane et s’utilise plutôt au perfectif. Cet emploi est fortement marqué par les traits sémantiques de hasard et de soudaineté. Le pronom indéfini *coś* (‘quelque chose’) assume souvent la fonction de repéré :

- (853) *ten wyjazd wypadł nam tak nagle, że nie zdążyliśmy wcześniej kupić biletów* (NKJP) – ‘Ce voyage nous a tellement surpris que nous n’avons pas eu le temps d’acheter les billets’,
 (854) *Coś ważnego wypadło i odrobinę muszą przesunąć spotkanie* (NKJP) – ‘Quelque chose d’imprévu et d’important les oblige à légèrement reporter le rendez-vous’,
 (855) *Miał pomóc Jerzy Buzek, ale coś mu wypadło i nie mógł przyjechać na spotkanie* (NKJP) – ‘Jerzy Buzek devait aider mais il a eu un empêchement et n’a pas pu venir’.

5.9.7. ‘convenir’ : *wypadać*

Prop + *wypadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Wypadać, toujours imperfectif, utilisé avec une proposition infinitive ou conjonctive en position de sujet, dit que ce qui est exprimé par cette proposition devrait ou ne devrait pas se réaliser. Le dictionnaire PWN en donne une double définition : ‘il est recommandé, nécessaire’ (‘jest wskazane, konieczne’) et ‘il convient, il sied’ (‘jest stosowne, przystoi’). Il s’agit donc d’une apparition désirée (ou non désirée), d’une entrée en contact virtuel avec l’espace de référence :

- (856) *Wypada przeprosić go za ten incydent* (SSG) – ‘Il convient de lui présenter des excuses pour cet incident’,
- (857) *Wypada tym razem bliżej zapoznać się z jego wypracowaniem* (SSG) – ‘Cette fois-ci, il convient d’avoir une meilleure connaissance de sa rédaction’,
- (858) *Nie wypada, żeby gospodarz opuszczał swoich gości* (SSG) – ‘Il ne convient pas que l’hôte abandonne ses invités’.

5.10. Perte de contact

Le concept de perte de contact est présent dans quatre conceptualisations, dont trois sont véhiculées par la formation *odpaść/odpadać*, et une par *opaść/opadać*. Elles expriment la polarité initiale ou médiane.

5.10.1. ‘ne plus toucher qqn’ : *opaść/opadać z*

$N_{0[+inanimé\ abstrait]} + opaść/opadać + z + N_{1[+humain]}$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Opaść/opadać z, utilisé avec N_1 humain et N_0 inanimé abstrait pour parler des états et des sensations de l’homme, signifie ‘ne plus toucher qqn, disparaître’. Décrivant une relation contraire à celle présentée dans la section 5.8.2, il exprime un changement où une entité repérée abstraite (*zmęczenie, troski, zmartwienia, nerwowość, obawy, radość* – ‘fatigue, chagrins, soucis, nervosité, craintes, joie’), propre à N_1 , ne l’est plus à la fin du changement :

- (859) *Całe zmęczenie ze mnie opadło* (SSG) – ‘Toute ma fatigue a disparu/s’est envolée’,
- (860) *Opadły z niej wszystkie troski, zmartwienia* (SSG) – ‘Tous ses chagrins, ses soucis ont disparu/se sont envolés’,
- (861) *Owszem, jest to dyskomfort, ale opadła z nas nerwowość, która towarzyszyła nam przy współpracy z dużą firmą* (NKJP) – ‘Certes, c’est gênant

mais la nervosité qui nous accompagnait lors de la coopération avec une grande entreprise a disparu’,

(862) *i w tej samej chwili opadły z niej wszystkie obawy* (NKJP) – ‘et au même moment, toutes ses craintes l’ont quittée’,

(863) *Powoli opadała z niego radość natchnienia* (NKJP) – ‘La joie de l’inspiration le quittait lentement’,

(864) *Czuła, jak opada z niej zmęczenie, i było to bardzo przyjemne* (NKJP) – ‘Elle sentait sa fatigue disparaître/s’envoler, et c’était très agréable’.

Le préfixe *o-* signale que l’action exprimée par le verbe a lieu autour du repère (Janowska 1999). Les états ou les sensations qui envahissaient un être humain (repère) le quittent donc, et ce changement concerne le repère dans sa totalité, ce qui est dans certains exemples souligné par les mots *całe* (‘tout’), *wszystkie* (‘toutes’). La formation *opaść/opadać* n’a pas de polarité intrinsèque. C’est la préposition (*z*) qui confère la polarité (initiale) à la relation exprimée par le verbe.

5.10.2. ‘être éliminé, ne plus compter’ : *odpaść/odpadać* (*z*)

$N_{0[+animé]} + odpaść/odpadać (+ z + N_1)$

polarité médiane ou initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Odpaść/odpadać analysé ici signifie ‘se retirer, renoncer à une entreprise faute d’envie ou de forces ; rester en arrière, être forcé à se retirer, être expulsé de’ (‘wycofywać się, rezygnować z jakiegoś przedsięwzięcia wskutek braku chęci lub sił; zostawać w tyle, być zmuszonym do wycofania się, być usuwanym skąd’, SSG), ‘en rivalisant avec d’autres, ne pas pouvoir satisfaire aux exigences et perdre sa chance’ (‘konkurując o coś z innymi, nie móc sprostać wymaganiom i tracić swoją szansę’, WSJP). Il exige une entité animée en position de N_0 (y compris un nom collectif). Cette entité est éliminée d’un groupe, d’une compétition, d’une entreprise, etc., suite à des facteurs variés, par exemple manque de forces ou de compétences. Le verbe exprime une relation de polarité médiane :

(865) *Młody zawodnik odpadł zaraz na początku turnieju* (SSG) – ‘Un jeune sportif a été éliminé au tout début du tournoi’,

(866) *Wielu ludzi nie nadających się do nowych warunków odpadło po drodze* (SSG) – ‘Beaucoup de gens qui ne savaient pas affronter les nouvelles conditions sont restés en arrière’,

(867) *Odpadali nie tylko ci, którym zabrakło sił* (SSG) – ‘Ceux qui manquaient de forces n’étaient pas les seuls à se laisser distancer’ ;

ou bien de polarité initiale, avec un repère introduit par la préposition ablative *z* :

(868) *Jego zespół odpadł z europejskich rozgrywek* (NKJP) – ‘Son équipe a été éliminée des compétitions européennes’,

- (869) *Czarny ogier odpadł z zawodów przy skoku przez kolejną przeszkodę* (SSG) – ‘L’étalon noir a été éliminé de la compétition en sautant l’obstacle suivant’.

La préposition *z* est en congruence avec la polarité du verbe, qui implique l’ablativité grâce au préfixe *od-* (signalant le sens d’un éloignement d’un repère, d’un point frontière).

5.10.3. ‘être hors question’ : *odpadać*

N_0 + *odpadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Odpadać intransitif ayant le sens de ‘être hors question’ ne s’emploie qu’à l’imperfectif. Le dictionnaire le définit comme ‘ne pas être pris en compte pour certaines raisons’ (‘nie być brany pod uwagę z jakichś względów’, WSJP). Cette formation n’impose pas de contraintes sémantiques sur N_0 , qui peut être humain, animé non humain, inanimé concret ou abstrait :

- (870) *Janek odpada, on się nie zna na polimerach* (SSG) – ‘Janek n’est pas pris en considération : il ne connaît rien aux polymères’,
 (871) *Koń odpada, muszę mieć traktor* (SSG) – ‘Le cheval est hors de question, je dois avoir un tracteur’,
 (872) *Samochód odpada, dziś wszędzie lód na drogach* (SSG) – ‘Il n’est pas question d’utiliser une voiture aujourd’hui, il y a du verglas sur toutes les routes’,
 (873) *Ta możliwość odpada* (SSG) – ‘Cette possibilité est hors de question’.

À notre avis, cet emploi de *odpadać* conceptualise une perte de contact potentiel entre l’entité repérée et le repère inféré par le cotexte et/ou le contexte.

5.10.4. ‘renoncer à, rompre avec’ : *odpaść/odpadać od*

$N_{0 [+humain]}$ ou $[+inanimé \text{ concret} : \text{nom propre}]$ + *odpaść/odpadać* + *od* + $N_{1 [+humain]}$ ou $[+inanimé]$

polarité initiale

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Odpaść/odpadać od – ‘renoncer à, rompre avec, trahir qqn/qqc.’ (‘odstępować od kogo, czego, zrywać z kim, czym, sprzeniewierzać się czemu’, SSG) est un emploi assez rare, utilisé surtout pour parler des faits historiques ou politiques, ou encore dans un contexte religieux (*odpaść/odpadać od Boga, od wiary* – ‘s’éloigner de Dieu, renoncer à la foi’). Le dictionnaire WSJP le considère comme littéraire : ‘se séparer d’un groupe’ (‘odłączać się od jakiejś grupy’). Cette formation, analogue à une partie d’emplois locatifs de la section 4.1.3, se construit avec un SP introduit par la préposition *od*, morphologiquement identique avec le préfixe. Le préfixe et la préposition expriment l’éloignement d’un lieu-repère :

- (874) *Połowa Niemiec, Anglia i Szwecja odpadły od Rzymu w czasach Reformacji* (SSG) – ‘Pendant la Réforme, la moitié de l’Allemagne, l’Angleterre et l’Autriche se séparèrent de Rome’,
- (875) *Ozdowski reprezentuje bowiem grupę, która odpadła od katolickiego środowiska intelektualnego Znak* (NKJP) – ‘En effet, Ozdowski représente un groupe qui a rompu avec le milieu intellectuel catholique Znak’,
- (876) *Można odpaść od Boga – rzekł stryj Seweryn* (NKJP) – ‘On peut s’écarter de Dieu – a dit l’oncle Séverin’,
- (877) *w późniejszych czasach niektórzy odpadną od wiary* (NKJP) – ‘plus tard, certains vont renoncer à la foi’.

5.11. Disparition

Quatre emplois de cette section sont rassemblés autour du concept d’une perte de contact entre l’entité repérée et l’espace de référence.

5.11.1. ‘mourir’ : *paść/padać*

$N_{0[+humain]}$ + *paść/padać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle + soudaineté

Paść/padać intransitif signifiant ‘périr d’une mort violente’ (‘ginać gwałtowną, nagłą śmiercią’, SSG), ‘subir la mort au cours d’un conflit armé’ (‘ponieść śmierć podczas walki zbrojnej’, WSJP) s’emploie en parlant des humains, dans le contexte de la guerre, du combat. Comme *tomber* analogue en français (section 3.10.1), il se caractérise d’une propriété ‘soudaineté’ :

- (878) *Jej ojciec pada na przedpolach Berlina* (SSG) – ‘Son père est tombé aux portes de Berlin’,
- (879) *Wszyscy bez wyjątku padli od kul* (NKJP) – ‘Tous, sans exception, sont tombés sous les balles’,
- (880) *Nie jeden padł od noża, pałki, od kuli* (NKJP) – ‘Plus d’un est mort d’un coup de couteau, de bâton, d’un coup de feu’.

Le contexte du combat n’est pourtant pas restrictif, comme pour *tomber* signifiant ‘mourir, succomber’. Dans ce cas, le verbe se rapproche de l’emploi suivant (5.11.2), avec N_0 animé non humain :

- (881) *Od tej godziny ani jeden człowiek nie padł od zarazy* (NKJP) – ‘Depuis, pas un homme n’est mort de l’épidémie’,
- (882) *Chyba wkrótce padniemy od tej roboty. Zróbmy przerwę* (NKJP) – ‘Nous allons bientôt crever sous cette besogne. Faisons une minute de pause’.

Enfin, le circonstant exprimant le lieu ou la manière/le moyen peut être effacé, comme dans cette chanson bien connue dans les années 80 : *Janek Wiśniewski padł!* (‘Janek Wiśniewski est mort!’).

5.11.2. 'crever, être tué' : *paść/padać*

$N_{0[+animé\ non\ humain]}$ + *paść/padać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle

Paść/padać intransitif apparaît aussi avec N_{0} animé non humain, dans les contextes qui impliquent la cause de la mort : froid, faim, maladies, poison, coup de feu. Il signifie alors 'crever, être tué' :

- (883) *Setki leśnych zwierząt padają tego roku (z zimna i głodu)* (SSG) – 'Des centaines d'animaux forestiers crèvent cette année (de froid ou de faim)',
- (884) *W naszej okolicy krowy padają na jakąś dziwną zarazę* (SSG) – 'Dans notre région, les vaches crèvent d'une drôle de maladie',
- (885) *Jeżeli smok nie padł od trucizny na miejscu, to jego organizm zapewne już ją zwalczył i smok jest w pełni sił* (NKJP) – 'Si le dragon n'a pas crevé empoisonné sur place, son organisme a vraisemblablement combattu le poison et le dragon est en pleine forme',
- (886) *Staś bowiem nie miał dotychczas dokładnego pojęcia, jaki właściwie drapieżnik padł od jego strzału* (NKJP) – 'En effet, Staś n'avait jusque là aucune idée quel prédateur était mort de son coup de feu',
- (887) *Nieliczne sztuki padły lub zostały uśpione* (NKJP) – 'Quelques bêtes ont crevé ou ont été anesthésiées'.

Le trait sémantique 'soudaineté', pertinent pour l'emploi précédent (5.11.1), ne l'est plus pour N_{0} animé non humain. Dans certains exemples (883), *paść/padać* est synonyme de *zdechnąć/zdychać*.

5.11.3. 'disparaître, cesser d'exister' : *paść/padać*

$N_{0[+inanimé\ abstrait]}$ + *paść/padać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle

Paść/padać signifiant d'après SSG 'être supprimé' ('ulegać likwidacji') se construit avec N_{0} inanimé abstrait :

- (888) *Po zwycięstwie rewolucji padają sztuczne bariery rozdzielające ludzi* (SSG) – 'Après le succès de la révolution les barrières artificielles qui séparent les gens tombent',
- (889) *Tak padł mit gospodarczego sukcesu oraz politycznej stabilności* (NKJP) – 'C'est ainsi qu'est tombé le mythe de succès économique et de stabilité politique',
- (890) *Dziś mogę powiedzieć, że w moich oczach ten autorytet padł* (NKJP) – 'Je peux dire aujourd'hui que cette autorité n'existe plus à mes yeux'.

5.11.4. ‘ne pas se réaliser, être perdu’ : *przepaść/przepadać*, *paść/padać*, *upaść/upadać*

przepaść/przepadać

N₀[+inanimé] + *przepaść/przepadać*

polarité médiane

traits sémantiques de second degré : manque de contrôle

Przepaść/przepadać intransitif signifiant ‘ne pas se réaliser’ (‘nie udać się, nie dojść do skutku’, SSG) se construit avec une entité repérée inanimée (abstraite ou concrète). Ce qui figure en position de N₀ ne peut pas se réaliser, échoue ou disparaît en raison des circonstances (temporelles, météorologiques ou autres) :

- (891) *Wszyscy wracamy głodni, bo nam przepadła kolacja* (SSG) – ‘Nous rentrons tous affamés car nous avons raté le dîner’,
- (892) *Przez złą pogodę i te ciągłe deszcze przepadło i tym razem całe nasze zboże* (SSG) – ‘À cause du mauvais temps et des pluies constantes tout notre blé est encore une fois perdu’,
- (893) *Przepadły nam bilety do kina* (SSG) – ‘Nous n’avons pas pu profiter de nos billets de cinéma’,
- (894) *Taka dobra okazja przepadła bezpowrotnie* (SSG) – ‘Une si bonne occasion est perdue sans retour’,
- (895) *Jego wszystkie pieniądze i kosztowności przepadły* (SSG) – ‘Tout son argent et ses bijoux sont perdus’,
- (896) *Ten wniosek przepadł w głosowaniu* (NKJP) – ‘Cette motion a échoué dans le vote’,
- (897) *Ale przez ten nieszczęsny wypadek sprawa przepadła* (NKJP) – ‘Mais l’affaire a échoué à cause de cet incident malheureux’.

Le dictionnaire SSG précise que la formation en question ne s’utilise qu’au perfectif mais il est possible de trouver de rares exemples de l’imperfectif (et, à notre avis, d’autres sont également possibles) :

- (898) *Owszem mogę [oddać bilet], ale wyłącznie przed odjazdem autobusu – jak nie zdążę to przepada bilet* (NKJP) – ‘Bien entendu, je peux [rendre le billet] mais uniquement avant le départ de l’autobus ; si je le rate, mon billet n’est plus valable’,
- (899) *A przy okazji przepadają pieniądze* (NKJP) – ‘Et en plus l’argent est perdu’.

Dans le même sens, mais avec N₀ uniquement inanimé abstrait sont utilisés les verbes *paść/padać* et *upaść/upadać*.

paść/padaćN₀[+inanimé abstrait] + *paść/padać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

Paść/padać signifie d'après WSJP 'ne pas réussir, ne pas avoir de chance' ('nie udać się, nie powieść się') :

- (900) *Całe przedsięwzięcie pada* (NKJP) – 'Toute l'entreprise échoue',
- (901) *Ów czytelny plan padł za sprawą recesji i reformatorskich zapędów resortu edukacji* (NKJP) – 'Ce plan bien lisible a échoué à cause de la récession et des aspirations réformatrices du secteur de l'éducation',
- (902) *Z powodu wycofania się czterech gmin projekt padł* (NKJP) – 'Le projet a échoué car quatre communes se sont retirées'.

upaść/upadaćN₀[+inanimé abstrait] + *upaść/upadać*

polarité médiane

trait sémantique de second degré : manque de contrôle

La définition de *upaść/upadać* s'approche de celle de *paść/padać* : 'ne pas avoir de chance ; ne pas se réaliser, ne pas atteindre son objectif et finir par échouer' ('nie powieść się; nie dojść do skutku, nie osiągnąć celu, kończąc się niepowodzeniem', WSJP) :

- (903) *Nasze plany upadły, głównie z powodu braku gotówki* (SSG) – 'Nos projets sont tombés à l'eau, surtout à cause du manque d'argent',
- (904) *Nasze projekty upadają, nie znajdują uznania* (SSG) – 'Nos projets tombent à l'eau, faute d'être reconnus',
- (905) *Zarządzono głosowanie. Wniosek pierwszego sekretarza upadł* (SSG) – 'Le vote a été ordonné. La motion du premier secrétaire a été rejetée'.

Les ressemblances des sens de trois verbes de cette section s'expliquent d'un côté par la confusion entre *paść/padać* et *upaść/upadać*, signalée déjà pour d'autres emplois de deux verbes (cf. par exemple 4.1.1 et 4.1.2), et de l'autre par la richesse sémantique du préfixe *prze-*, décrite par Przybylska (2006), à cause de laquelle le sens le plus général de ce préfixe ('superschemat') est difficile à cerner : il attire l'attention sur ce qui se trouve entre le point initial et le point final du mouvement (« Uwaga konceptualizatora ogniskuje się przede wszystkim na tym, co znajduje się pomiędzy PW a PD », Przybylska 2006 : 142).

5.12. Conclusion

Les verbes désignés symboliquement par (-)*paść*/(-)*padać* s'organisent dans leurs emplois non locatifs autour des mêmes concepts que les emplois non locatifs

de *tomber* : mouvement abstrait à polarité négative, contact (entrée en contact ou perte de contact) et apparition ou disparition (entrée en contact avec l'espace de référence/perte de contact avec cet espace). Les sept premières sections (5.1 – 5.7) mettent en valeur le mouvement abstrait (soit un changement) de l'entité repérée, conceptualisé comme désagrégation, dégradation de l'état, de la situation ou de la qualité du repéré, diminution de l'intensité ou de la valeur quantifiable du repéré, et relation de supériorité/infériorité entre l'entité repérée et le repère. Tous les emplois qui conceptualisent le mouvement abstrait à polarité négative se caractérisent du trait sémantique de second degré de manque de contrôle. Parmi les formations rassemblées autour du concept de contact, deux sont dotées du trait 'contrôle du mouvement', auquel s'associent les traits 'soudaineté' et 'violence' : *napaść/napadać na* et *wpaść/wpadać na* (5.8.1 : 'critiquer, agresser verbalement'). Plusieurs emplois qui conceptualisent le contact possèdent en plus les traits sémantiques de 'soudaineté' et de 'hasard', 'violence' ne s'associant qu'au 'contrôle du mouvement'.

Comme dans le chapitre 4, plusieurs formations peuvent exprimer la même conceptualisation. Ainsi, par exemple, dans la section 5.8.2, 'atteindre qqn' est exprimé par quatre verbes : *napaść/napadać (na)*, *opaść/opadać*, *spaść/spadać na*, *paść/padać na*. Dans de tels cas, le préfixe (et la préposition) apportent des précisions qui, dans le cadre d'une même conceptualisation distinguent la formation donnée. Nous avons commenté ces différences après chaque section où apparaissent plusieurs verbes préfixés.

En ce qui concerne la polarité, elle est intrinsèque au verbe, grâce au préfixe (par exemple : *podpaść/podpadać*, *wpaść/wpadać*, *spaść/spadać*, *napaść/napadać*), ou bien véhiculée par la préposition dans le cas des verbes sans polarité intrinsèque (*paść/padać*, *opaść/opadać*). Dans deux cas, la polarité du verbe préfixé n'est pas congruente avec celle de la préposition : *spaść/spadać do* (section 5.6.1) et *spaść/spadać na* (section 5.8.2) : *Wreszcie emocje spadły do zera* (745), *Spada na mnie cała odpowiedzialność za losy młodszych braci* (776). En effet, comme il a été déjà dit dans la conclusion du quatrième chapitre, il s'agit d'une prédication seconde : le SP congruent avec la polarité du préfixe (et donc du verbe) a subi un effacement : *Wreszcie emocje spadły [z jakiegoś poziomu] do zera*, *Spada [z innych osób] na mnie cała odpowiedzialność za losy młodszych braci* ('Finalement les émotions sont tombées [d'un certain niveau] à zéro', 'Toute la responsabilité du sort de mes frères cadets [qui pesait sur d'autres personnes] tombe sur moi').

Comme nous l'avons signalé au début de ce chapitre, plusieurs verbes du groupe analysé assument la fonction du verbe support (sections 5.2.1, 5.2.2, 5.2.3, 5.3.1). Pourtant, ils ont été analysés du point de vue sémantique car le fait d'être support d'un prédicat nominal ne les désémantise pas totalement. Leur fonction est d'exprimer la progressivité : *Ewa padała ze znużenia, a usnąć nie mogła* (643) ou l'inchoativité : *Po tym lekarstwie ojciec zapadł w lekką drzemkę* (649), *Nie jestem osobą depresyjną, ale popadłam w depresję* (659), *Wpadł w rozpacz* (660). Une partie

d'entre eux sont des VSup dits 'de circonstance', exprimant le sens de 'avoir lieu' ou 'se produire' (5.8.2, 5.8.3) : *Napadła na mnie dziwna melancholia i obojętność* (765), *Opadły mnie złe przecucia* (768), *Hańba spadła na naszą rodzinę* (771), *Traf padł na Rydzyniaka, który długo grał na remis* (791).

BILAN

L'analyse contrastive des verbes *tomber* et *(-)paść/(-)padać*, représentatifs réciproquement en français et en polonais du mouvement involontaire et incontrôlé du sujet selon l'axe vertical et à polarité négative, fait apparaître la pertinence de deux concepts de base, autour desquels se construisent les structures conceptuelles liées aux verbes choisis : 'mouvement vers le bas/à polarité négative' et 'contact'. Ces concepts motivent, séparément ou conjointement, différents emplois de *tomber*, et des formations avec la base *paść/padać*, et constituent ce que l'on peut appeler invariant de signification. *Tomber* peut être, dans la majorité des cas, traduit par l'une des formations avec la base *paść/padać*, et réciproquement, à la majorité des dérivés de *paść/padać* correspond en français le verbe *tomber*. La recherche des correspondants polonais des emplois locatifs et non locatifs de *tomber* a permis d'envisager les sens du verbe français sous de nouveaux angles, et, à plusieurs reprises, de réanalyser certains des emplois, que l'on peut considérer – si l'on ne regarde que le français – comme sémantiquement homogènes.

1. Les structures conceptuelles liées aux verbes *tomber* et *(-)paść/(-)padać* présentent beaucoup de similitudes, mais aussi des différences. Elles sont résumées dans le tableau 13 ci-dessous, et commentées dans la suite.

Tableau 13 : Conceptualisations exprimées par *tomber* et *(-)paść/(-)padać*

Français	Polonais
Emplois locatifs	
Déplacement vers le bas dans l'espace	
'choir, chuter' en parlant des animés	'choir, chuter' en parlant des animés
'choir, chuter' en parlant des inanimés concrets	'choir, chuter' en parlant des inanimés concrets
'chuter en perdant le contact avec un lieu'	'se détacher'
	'chuter, en se déplaçant vers l'extérieur d'un lieu'
'chuter dans'	'chuter dans'
~	's'enfoncer dans'
'se déplacer sous'	'se déplacer sous'
'descendre vers le sol'	'descendre vers le sol'
'glisser vers le bas d'une façon incontrôlée'	'glisser vers le bas d'une façon incontrôlée'
'baisser de niveau'	'baisser de niveau'
~	'devenir creux'

‘renverser, étendre’	~
‘provoquer la chute de qqc.’	~
Mouvement virtuel de haut en bas	
‘pendre’	‘pendre’
‘pencher, s’affaisser, s’avachir’	‘pencher, s’affaisser, s’avachir’
‘s’ étendre en diminuant d’altitude’	‘s’ étendre en diminuant d’altitude’
Contact physique dans l’espace	
‘survenir, atterrir’	‘survenir, atterrir’
‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’	‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’
‘attaquer physiquement’	‘attaquer physiquement’
‘se faire renverser’	‘se faire renverser’
‘aboutir’	~
~	‘entourer, assaillir’
~	‘arriver brusquement à, se précipiter vers’
~	‘se jeter dans’
‘être dirigé (d’un lieu) vers’	‘être dirigé (d’un lieu) vers’
‘être dirigé vers’	‘être dirigé vers’
~	‘coïncider’
~	‘quitter un lieu’
‘cesser de constituer un tout avec’	‘cesser de constituer un tout avec’
~	‘se perdre’
~	‘cesser d’ être visible’
Emplois non locatifs	
Mouvement abstrait à polarité négative	
Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation	Mouvement abstrait à polarité négative – désagrégation
‘s’ écrouler’	~
‘se désintégrer’	‘se désintégrer’
Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l’ état du repéré	Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de l’ état du repéré
‘être dans un état de faiblesse physique’	‘être dans un état de faiblesse physique’
‘plonger dans un état physique’	‘plonger dans un état physique’
‘plonger dans un état psychique’	‘plonger dans un état psychique’

Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la situation du repéré	Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la situation du repéré
‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’	‘se retrouver dans une situation mauvaise ou difficile’
‘être renversé, devenir impuissant’	‘être renversé, devenir impuissant’
‘échouer, ne plus avoir de succès’	‘échouer, ne plus avoir de succès’
Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la qualité du repéré	Mouvement abstrait à polarité négative – dégradation de la qualité du repéré
‘perdre les qualités morales’	‘perdre les qualités morales’
‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’	‘perdre ses qualités, sa position, sa renommée’
~	‘cesser de marcher, de fonctionner’
Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l’intensité du repéré: ‘diminuer d’intensité’	Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de l’intensité du repéré : ‘diminuer d’intensité’
Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur quantifiable du repéré : ‘chuter, descendre’	Mouvement abstrait à polarité négative – diminution de la valeur quantifiable du repéré : ‘chuter, descendre’
Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/infériorité	Mouvement abstrait à polarité négative – relation de supériorité/infériorité
‘s’exposer à’	‘s’exposer à’
‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’	‘se retrouver sous l’influence, la domination ou le pouvoir de quelqu’un’
‘capituler’	‘capituler’
‘vaincre, battre’	~
‘séduire’	~
Entrée en contact dans l’espace abstrait	
‘critiquer, agresser verbalement’	‘critiquer, agresser verbalement’
‘atteindre quelqu’un’	‘atteindre quelqu’un’
‘atteindre au hasard’	‘atteindre au hasard’
‘tourner, rouler sur’	~
~	‘devenir l’objet d’une attention particulière’
~	‘coïncider’
~	‘trouver’
~	‘basculer dans’

Apparition	
‘échoir’	‘échoir’
‘être prononcé’	‘être dit, prononcé’
‘survenir (sur)’	‘survenir’
‘se présenter subitement en grand nombre’	~
‘paraître, être publié’	~
‘être atteint’	‘être atteint ou réalisé’
~	‘avoir tel résultat’
~	‘arriver inopinément’
~	‘convenir’
Perte de contact	
~	‘ne plus toucher qqn’
~	‘être éliminé, ne plus compter’
~	‘être hors question’
~	‘renoncer à, rompre avec’
Disparition	
‘mourir, succomber’	‘mourir’
~	‘crever, être tué’
‘disparaître, cesser d’exister’	‘disparaître, cesser d’exister’
~	‘ne pas se réaliser, être perdu’

En ce qui concerne les emplois locatifs, les deux conceptualisent une chute d’une entité animée ou inanimée, une chute à l’intérieur d’un repère, un déplacement sous un repère, le fait de descendre vers le sol en parlant des précipitations atmosphériques, un glissement incontrôlé vers le bas et une baisse de niveau. ‘Chuter en perdant le contact avec un lieu’ correspond en polonais à deux conceptualisations distinctes, exprimées par des formations différentes : la première, ‘se détacher’ se réfère aux situations où le repère est une entité qui ne possède pas d’intérieur. Le polonais sélectionne *spasć/spadać z* si le contact entre l’entité repérée et le repère avant le mouvement est non durable, temporaire, et *odpaść/odpadać z/od* si ce contact est censé durable, fort (avec, en plus, la formation *opaść/opadać z*, qui focalise l’attention sur une grande surface d’un lieu). La deuxième, ‘chuter en se déplaçant vers l’extérieur d’un lieu’ concerne les situations où le repère est une entité possédant un intérieur : le polonais sélectionne le verbe *wypaść/wypadać z*. Le français refuse le sens ‘devenir creux’, exprimé en polonais par *zapaść/zapadać (się)* et ‘s’enfoncer dans’ (mais accepte certaines entités massives en fonction de repère pour ‘chuter dans’). Par contre, le polonais refuse les conceptualisations liées en français aux

emplois transitifs : ‘renverser, étendre’, où l’entité repérée est humaine (en français *tomber un adversaire*), et ‘provoquer la chute de qqc.’, avec le repéré inanimé concret (en français *tomber la veste*). Trois conceptualisations du mouvement virtuel vers le bas de l’entité repérée sont comparables dans les deux langues : ‘pendre’, ‘pencher, s’affaisser, s’avachir’ et ‘s’étendre en diminuant d’altitude’.

Quatre conceptualisations du domaine de l’entrée en contact physique d’une entité repérée avec un repère sont les mêmes dans les deux langues : ‘attaquer physiquement’, ‘se faire renverser’, ‘être dirigé d’un lieu vers’ et ‘être dirigé vers’. Quelques autres sont spécifiques pour l’une ou l’autre. Ainsi, le polonais refuse ‘aboutir’, et le français ‘entourer, assaillir’, ‘arriver brusquement à, se précipiter vers’, ‘se faire renverser’, ‘se jeter dans’ et ‘coïncider’. Deux conceptualisations diffèrent par leur propriétés sémantiques. La première, ‘survenir, atterrir’, exprimée en français par *tomber chez*, avec l’entité repérée et le repère humains, semble être un emploi très homogène. L’analyse contrastive avec ses correspondants polonais démontre que *tomber chez qqn* sert à exprimer deux types de relation. La première, dotée des traits sémantiques de contrôle et de soudaineté correspond à *wpaść/wpadać do* en polonais, alors que la deuxième, caractérisée par les traits ‘manque de contrôle’ et ‘hasard’ est traduisible par *trafić/trafiać do*. En polonais, *wpaść/wpadać do*, en plus d’exprimer l’action de venir chez qqn, accompagnée des traits ‘contrôle’ et ‘soudaineté’, peut servir à décrire une visite planifiée (le trait ‘soudaineté’ absent). *Wpaść/wpadać do* se traduit alors en français par *venir chez, venir voir qqn*. En outre, *wpaść/wpadać do/na* avec un lieu comme repère, accompagné des traits sémantiques de contrôle, de soudaineté et de violence est absent pour *tomber*. La deuxième conceptualisation, ‘se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.’ accepte en français en position de repère les entités humaines, les objets ou les lieux, alors qu’en polonais seulement les entités humaines ou les lieux son possibles (si le repère est un objet, le polonais sélectionne le verbe *natknąć/natykać się na* ou *trafić/trafiać na*). La relation exprimée par *wpaść/wpadać na* se caractérise, en plus du trait de soudaineté, par celui de violence, absent pour *tomber*. Dans les cas où le repère est un lieu, qui existent dans les deux langues, il ne s’agit pas du même type de relation : en français *tomber sur* un lieu est fortement marqué par les traits sémantiques de hasard (et le polonais sélectionne alors pour traduire *tomber* le verbe *trafić/trafiać na*). En polonais, *wpaść/wpadać na* est doté de traits ‘soudaineté’ et ‘violence’ (le français n’aura pas recours à *tomber* pour traduire cette formation, mais aux verbes qui sont aussi marqués par le trait de violence : *se heurter, percuter, renverser...*). Enfin, le concept d’une perte de contact est présent dans un seul emploi en français : ‘cesser de constituer un tout avec’, alors qu’en polonais il a motivé en plus trois autres : ‘quitter un lieu’, ‘se perdre’ et ‘cesser d’être visible’, que le français refuse.

L’analyse des emplois non spatiaux a permis de comparer les mécanismes d’extension dans les deux langues. Le français et le polonais n’ont pas les mêmes

extensions pour les verbes analysés. La différence essentielle est que le français, s'il étend le verbe *tomber* du domaine spatial vers le domaine non spatial d'une entrée en contact, il ne le fait plus du tout avec celui d'une perte de contact, où le polonais témoigne de quatre extensions : 'ne plus toucher qqn', 'être éliminé, ne plus compter', 'être hors question' et 'renoncer à, rompre avec'. Par contre, les emplois conceptualisant le mouvement abstrait à polarité négative sont comparables. La seule différence est que le polonais refuse les sens 'vaincre, battre' et 'séduire', exprimés en français par *tomber* transitif (comme c'était le cas de *tomber* locatif). L'entrée en contact dans l'espace abstrait avec un repère est conceptualisée par trois sens communs : 'critiquer, agresser verbalement', 'atteindre quelqu'un' et 'atteindre au hasard'. Ce dernier a une extension plus large en polonais. Outre les sujets *wy-bór, los, traf* ('choix, sort'), qui se construisent avec *paść/padać*, il est lexicalisé par *przypaść/przypadać*, qui accepte d'autres noms inanimés abstraits en position de N₀. Le polonais refuse 'tourner, rouler sur' mais accepte quatre autres : 'devenir l'objet d'une attention particulière', 'trouver', 'basculer dans' et 'coïncider' qui est un emploi temporel. Six emplois conceptualisent en français l'entrée en contact abstrait de l'entité repérée avec l'espace de référence (apparition), dont le polonais partage quatre : 'échoir', 'être dit, prononcé', 'survenir' et 'être atteint', en refusant les extensions 'se présenter subitement en grand nombre' et 'paraître, être publié'. Le français n'en accepte pas trois autres, attestés en polonais : 'avoir tel résultat', 'arriver inopinément' et 'convenir'. Le concept de disparition (perte de contact avec l'espace de référence) est à l'origine de deux extensions communes pour les deux langues : 'mourir, succomber' et 'disparaître, cesser d'exister'. Le polonais l'étend en plus à deux autres sens que le français refuse : 'crever, être tué' (en parlant des animaux) et 'ne pas se réaliser, être perdu' (en parlant des inanimés).

2. Les verbes *tomber* et (-)*paść/(-)padać*, même s'ils sont représentatifs du mouvement incontrôlé du sujet vers le bas, sont dans certains de leurs emplois liés au trait sémantique de contrôle du mouvement. Ainsi, les deux verbes rattachent cette propriété à une partie d'emplois appelés 'choir, chuter' (en parlant des animés, sections 2.1.1 et 4.1.1), quoique le polonais semble utiliser plus *paść/padać* dans le sens de mouvement volontaire et violent que ne le fait le français pour *tomber*. *Tomber* est doté du trait 'contrôle du mouvement' dans trois autres sens : 'survenir, atterrir' (2.3.1), 'attaquer physiquement' (2.3.3), et 'critiquer, agresser verbalement' (3.8.1), qui conceptualisent le contact. Dans le cas de 'renverser, étendre' (2.1.9), 'provoquer la chute de qqc.' (2.1.10), 'vaincre, battre' (3.7.4) et 'séduire' (3.7.5), où il s'agit de *tomber* transitif, le trait 'contrôle' apparaît mais il est caractéristique pour l'opérateur causatif. En effet, *tomber* transitif se réduit en deux éléments, opérateur causatif et phrase élémentaire : $X \text{ tombe } Y \rightarrow X \text{ fait } \# Y \text{ tombe}$. La propriété 'contrôle' est propre à *faire*, et non à *tomber*. En ce qui concerne le simplex *paść/padać*, le trait 'contrôle du mouvement' est lié seulement à la conceptualisation 'choir, chuter', évoquée ci-dessus. Par contre, plusieurs verbes préfixés (emplois locatifs dans la plupart) sont dotés de cette propriété : *wpaść/wpadać do/na* ('surve-

nir, atterrir' 4.3.1), *napaść/napadać na* et *spaść/spadać na* ('attaquer physiquement' 4.3.3), *opaść/opadać* ('entourer, assaillir' 4.3.5), *dopaść/dopadać (do)* et *przypaść/przypadać do* ('arriver brusquement à, se précipiter vers' 4.3.6), *wypaść/wypadać z/na* ('quitter un lieu' 4.3.11), *napaść/napadać na* et *wpaść/wpadać na* ('critiquer, agresser verbalement' 5.8.1). Le trait sémantique 'contrôle du mouvement' apparaît avec les propriétés 'violence' et/ou 'soudaineté', dont le premier peut accompagner uniquement 'contrôle'.

3. Certaines structures sémantico-syntaxiques sont en français nuancées à l'aide des traits sémantiques de second degré. Cette différence résulte en un choix d'un verbe (préfixé) spécifique du côté polonais. Ainsi, à *tomber chez (à)* : 'survenir, atterrir', utilisé avec $N_{0[+humain]}$ (2.3.1), correspond en polonais *wpaść/wpadać do* si l'entrée en contact s'accompagne du trait 'soudaineté', et *trafić/trafiac do* si le trait 'hasard' est présent. La même remarque se réfère à la section 2.3.2, *tomber sur qqn* : 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.', la soudaineté se liant à *wpaść/wpadać na*, et le hasard à *trafić/trafiac na*. Dans d'autres cas, le trait sémantique de second degré permet de distinguer en français deux conceptualisations, bien que le schéma sémantico-syntaxique reste le même. Ainsi, dans le cas de *tomber sur qqn* : 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.' (2.3.2) et *tomber sur qqn* : 'attaquer physiquement' (2.3.3), obéissant au schéma sémantico-syntaxique $N_{0[+humain]} + tomber + sur + N_{1[+humain]}$, la différence consiste en trait sémantique de second degré 'manque de contrôle' pour 2.3.2 et 'contrôle' pour 2.3.3. Pour 'se trouver subitement en contact avec qqn ou qqc.', le polonais sélectionne les verbes *wpaść/wpadać na*, *natknąć/natykać się na*, *trafić/trafiac na*, alors que pour 'attaquer physiquement' – *napaść/napadać na* et *rzucić się/rzucać się na*. En français, seul le contexte de ce dernier *tomber sur*, où figurent des mots véhiculant les propriétés 'agression', 'violence', permet de faire la distinction entre les emplois envisagés.

4. Les propriétés de l'entité repérée ou du repère et la relation entre ces deux éléments s'avèrent également pertinents en ce qui concerne le choix du correspondant polonais de *tomber*. Les propriétés de l'entité repérée interviennent dans le cas de l'emploi 'choir, chuter' (2.1.2), avec $N_{0[+inanimé concret]}$. La traduction par *upaść/padać* intervient quand le repéré est un objet petit, qui change de lieu à la fin du mouvement. L'entité volumineuse et encombrante figurant en position de repéré, qui est en contact avec un lieu aussi bien au début qu'à la fin du mouvement, sélectionne *padać* ou *przewracać się* à l'imperfectif, mais seulement *przewrócić się* au perfectif. Les propriétés du repère, ainsi que le caractère de la relation repéré/repère sont pertinents pour l'emploi 'chuter en perdant le contact avec un lieu' (2.1.3). En effet, à ce sens de *tomber* correspondent trois formations en polonais, construites avec trois préfixes : *spaść/spadać*, *odpaść/odpadać* et *wypaść/wypadać*. Il s'avère que le contact non durable ou temporaire d'un repéré avec une entité-repère qui n'a pas d'intérieur fait utiliser en polonais la première des formations (*spaść/spadać*). Si le repéré est avant le mouvement en contact censé durable, fort avec le repère ayant

les mêmes propriétés (entité n'ayant pas d'intérieur), le polonais sélectionne la deuxième (*odpaść/odpadać*) pour traduire *tomber*. Enfin, si le repère est une entité possédant un intérieur, le polonais sélectionne la troisième (*wypaść/wypadać*). Dans la section 2.3.8 ('cesser de constituer un tout avec'), si le repère est une entité censée posséder un intérieur, à *tomber* correspond en polonais le verbe *wypaść/wypadać*. S'il est considéré comme une entité qui n'a pas d'intérieur, le polonais sélectionnera le verbe *odpaść/odpadać*. Pour *tomber de* 'être dans un état de faiblesse physique' (3.2.1), les traductions polonaises permettent de mettre d'un côté les expressions où N_1 désigne l'état physique, et de l'autre – celles où N_1 se réfère à l'émotion (*la peur*) ou la maladie. Les premières se traduisent par *padać z*, les secondes – par *cierpieć na* ou *zapaść/zapadać na* (pour les maladies) ou *umrzeć/umierać z* (pour la peur). La construction $N_{0[+humain]} + tomber + dans/en + N_{1[+inanimé abstrait]}$ apparaît en plusieurs configurations, qui diffèrent par les propriétés de N_1 – entité qui figure en position de repère. Ainsi, le repère 'état physique' sélectionne *zapaść/zapadać w*, 'état psychique' ou 'comportement' – soit *popaść/popadać w*, soit *wpaść/wpadać w*, et 'circonstances extérieures négatives' – de préférence *popaść/popadać w*, même si le corpus NKJP accepte *wpaść/wpadać w*.

5. La comparaison entre le français et le polonais laisse apparaître une différence d'encodage morphologique qui met en évidence les éléments pertinents pour exprimer les détails d'une relation spatiale/non spatiale. Même si le français est considéré comme une langue favorisant le cadrage verbal (encodant la notion de trajectoire, la direction du mouvement dans le verbe), *tomber* construit des tournures à satellite. Dans de nombreuses constructions prépositionnelles avec *tomber*, c'est la préposition (donc le satellite) qui encode la notion de trajectoire. *Paść/padać*, avec ses nombreux préverbes, témoigne du même type de lexicalisation. Pourtant, alors qu'en français il n'y a que la préposition pour exprimer la trajectoire, cette notion est lexicalisée en polonais par deux éléments : la préposition et le préfixe verbal. En effet, le polonais a développé, comme d'autres langues slaves, un système de préfixes verbaux qui contribuent, avec les prépositions, à déterminer la direction du mouvement. Le préfixe est le plus souvent du même type (adlatif/ablatif), mais pas toujours morphologiquement identique avec la préposition. Il existe cependant des constructions où le préfixe est de polarité différente de celle de la préposition, ce qui témoigne de l'existence d'une prédication seconde.

En ce qui concerne la structure mise en œuvre en français pour exprimer la relation entre l'entité repérée et le repère, c'est la préposition qui détermine la polarité, *tomber* étant un verbe sans polarité intrinsèque. La préposition *de* est la seule à déterminer la polarité initiale, aussi bien pour les emplois locatifs que non locatifs. Huit prépositions sont utilisées pour conférer à la relation qu'exprime le verbe la polarité finale : *à, dans, en, entre, jusqu'à, sous, sous et vers*. Trois de ces prépositions véhiculent en plus le concept de contact avec un repère (*de* pour une perte de contact, *à* et *sur* pour une entrée en contact), tandis que les autres sont

liées au concept d'inclusion : *dans* et *en* exprimant une relation d'inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du repère, et *sous*, *vers*, *jusqu'à*, *entre* – une relation d'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du repère.

Le polonais met en œuvre deux éléments qui déterminent la relation entre le repéré et le repère : la préposition et le préfixe. Ils encodent ensemble la notion de trajectoire, chacun apportant sa part du sens dans cette relation. Le préfixe confère au verbe la polarité. La plupart des formations préfixées (sauf *opaść/opadać*) sont de polarité intrinsèque. Les prépositions utilisées avec (-)*paść/(-)padać* sont moins nombreuses que celles qui se construisent avec *tomber*. Parmi six prépositions, deux sont de type ablatif (*z* et *od*), et quatre de type adlatif (*do*, *na*, *pod* et *w*). Quatorze préfixes se construisent avec *paść/padać* : *do-*, *na-*, *o-*, *od-*, *po-*, *pod-*, *prze-*, *przy-*, *roz-*, *u-*, *w-*, *wy-*, *z(s)-*, *za-*, dont un est caractéristique seulement pour les emplois locatifs (*do-*), et trois – pour les emplois abstraits (*po-*, *pod-*, *roz-*). Dans certaines constructions, la préposition réitère le préfixe : *spaść/spadać z krzesła, z ławki, z roweru, z drzewa* ('tomber d'une chaise, d'un banc, d'un vélo, d'un arbre'), *wpaść/wpadać w śnieg, w piach, w błoto* ('enfoncez dans la neige, dans le sable, dans la boue'), *dopaść/dopadać do drzwi, do klamki* ('se précipiter à la porte, à la poignée'). Dans d'autres, plus complexes, contenant la préposition qui diffère (morphologiquement et sémantiquement) du préfixe, la préposition détermine le lieu, alors que le préfixe indique la zone du mouvement affectée : *wpaść/wpadać na stację, na plac* ('entrer impétueusement à la station, sur la place'), *opaść/opadać na oczy, na czoło* ('tomber sur les yeux, sur le front'), *opaść/opadać ze ściany, z drzewa* ('tomber du mur, de l'arbre'), *wypaść/wypadać z wózka, z ręki* ('tomber d'un landau, de la main'), *wpaść/wpadać do studni, do rowu* ('tomber dans un puits, dans un fossé'), *przypaść/przypadać do ziemi, do mchu* ('se coller à la terre, à la mousse').

Si toute communauté humaine est susceptible de conceptualiser, de grammaticaliser et de linéariser un phénomène, c'est qu'il s'agit d'un phénomène universel (Pekelder 2010). Le phénomène universel de mouvement, et plus particulièrement le mouvement incontrôlé du sujet vers le bas motive les structures conceptuelles de *tomber* et de (-)*paść/(-)padać*, se mêlant au concept de contact mais le sens véhiculé en français par deux éléments, *tomber* + préposition, se répartit en polonais, dans le cas de la plupart des verbes, entre trois éléments : préfixe + *paść/padać* + préposition. Le réseau conceptuel lié à *tomber* diffère aussi de celui que présente (-)*paść/(-)padać*, même si les deux sont dans une grosse partie semblables.

Nous espérons que notre étude mettra plus en valeur le rôle que peuvent avoir les analyses comparatives pour une meilleure appréhension de l'une ou l'autre des langues comparées. Elle jette aussi une lumière sur l'unicité de *tomber* d'un côté et du groupe des verbes polonais ayant la même racine, dont les sens, que l'on considère de prime abord éloignés l'un de l'autre, forment des réseaux logiques et cohérents. Nous avons, au cours de notre recherche antérieure, tenté de décrire

l'invariant de *tomber* en termes de mouvement à polarité négative. Cette entreprise s'est pourtant heurtée à des écueils que seule la perspective d'un invariant complexe, basé sur deux concepts de base (mouvement à polarité négative et contact), a permis d'éliminer. Il s'est avéré que la structure conceptuelle de (-)paść/(-)padać est construite sur les mêmes fondements, seulement les extensions des concepts de base diffèrent, ce qui est inévitable lors d'une comparaison de deux langues, même culturellement rapprochées. Les remarques formulées à propos des préfixes ne servent qu'à mettre en valeur leur apport dans la construction du sens mis en œuvre par les formations analysées, ce livre n'étant pas une étude de la préfixation. Néanmoins, elles peuvent s'avérer utiles pour les travaux qui voudront démontrer qu'il existe des régularités dans le sens et l'usage que l'on fait des préfixes, et qu'il n'est pas nécessaire de décrire ceux-ci par des dizaines de sens variés.

BIBLIOGRAPHIE

- Agrell S. (1918), *Przedrostki postaciowe czasowników polskich. Materiały i Prace Komisji Językowej Akademii Umiejętności w Krakowie*, 8. Kraków : Akademia Umiejętności.
- Ambroise B. (2013), « Pragmatiques de la vérité: sens, représentation et contexte, de G. Frege à Ch. Travis », *Corela*, HS-14, <http://corela.revues.org/3082>, consulté le 30.07.2015.
- Amiot D. (2004), « Préfixes ou prépositions ? Le cas de sur(-), sans(-), contre(-) et les autres », *Lexique*, 16, 67-83 <halshs-00724966> , consulté le 24.09.2015.
- Amiot D. (2006), « Préposition et préfixes », *Modèles linguistiques* , 53, <http://ml.revues.org/515>, consulté le 06.09.2015.
- Amiot D. (2012), « De la localisation à l'évaluation : des verbes préfixés évaluatifs au sens bien particulier », *Corela*, HS-12, <http://corela.revues.org/2775>, consulté le 28.05.2015.
- Asic T. (2004), *La représentation cognitive du temps et de l'espace : étude pragmatique des données linguistiques en français et dans d'autres langues*, Linguistique, Université Lumière – Lyon II, Français, <tel-00007999>, consulté le 1.02.2016.
- Aurnague M. (2008), « Qu'est-ce qu'un verbe de déplacement ? : critères spatiaux pour une classification des verbes de déplacement intransitifs du français », J. Durand, B. Habert, B. Laks (éds), *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF'08*, Paris, Institut de Linguistique Française, 1905-1917, DOI: 10.1051/cmlf08041, consulté le 16.01.2010.
- Aurnague M. (2010), « Places-repère, localisation et routines : lorsque l'analyse du nom *place* rejoint celle de la préposition *à* », *Corela*, HS-7, <http://corela.revues.org/919>, consulté le 15.11.2015.
- Aurnague M. (2012), « De l'espace à l'aspect : les bases ontologiques des procès de déplacement », *Corela*, HS-12, <http://corela.revues.org/2846>, consulté le 29.05.2015.
- Aurnague M., Vieu L. et Borillo A. (1997), « Représentation formelle des concepts spatiaux dans la langue », Denis M. (éds) *Langage et Cognition Spatiale*, Paris : Masson, 69-102.
- Aurnague M. et Stosic D. (2002), « La préposition *par* et l'expression du déplacement: vers une caractérisation sémantique et cognitive de la notion de "trajet" », *Cahiers de Lexicologie*, 81, 113-139.
- Bacz B. (2005), « Verbal prefixation in slavic : problems related to the analysis of the prefix *z-* in Polish », *Langues et linguistique*, 31, 1-18.
- Bacz B. (2009), « For the unity of meaning of the Polish verbal prefix *za-* », reprinted from *LACUS Forum XXXI: Interconnections*, A. Makkai, W. J. Sullivan &

- A. R. Lommel (éd.), 2005, Houston TX, LACUS, 93-104, www.lacus.org/volumes/31, consulté le 26.01.2016.
- Bacz B. (2012), « Reflections on semelfactivity in Polish », *Studies in Polish Linguistics*, 7, 107-128.
- Bédaride P. (2012), « Raffinement du Lexique des Verbes Français », Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2012, volume 2: TALN, 155–168, www.jeptaln2012.org/actes/TALN2012/TALN2012-2012.pdf, consulté le 17.07.2012.
- Bogacki K. (1990), *Représentations sémantiques et contraintes de surface en français*, Warszawa : PWN.
- Bojar B. (1979), *Opis semantyczny czasowników ruchu oraz pojęć związanych z ruchem*, Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Bogusławski A. (1963), *Prefiksacja czasownikowa we współczesnym języku rosyjskim*, Wrocław : Zakład Narodowy imienia Ossolińskich.
- Boons J.-P. (1987), « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », *Langue française*, 76, 5-40.
- Borillo A. (1993), « Prépositions de lieu et anaphore », *Langages*, 110, 27-46.
- Borillo A. (1998), *L'espace et son expression en français*, Paris : Ophrys.
- Buttler D. (1976), *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa : PWN.
- Cadiot P. (2002a), « Eléments d'une critique de la notion de préposition spatiale », *Syntaxe et sémantique*, 3, 117-129, DOI 10.3917/ss.003.0117, consulté le 25.07.2016.
- Cadiot P. (2002b), « Schémas et motifs en sémantique prépositionnelle : vers une description renouvelée des prépositions dites « spatiales », *Travaux de linguistique*, 44, 9-24.
- Cadiot P., Lebas F., Visetti Y.-M. (2004), « Verbes de mouvement, espace et dynamiques de constitution », *Histoire Epistémologie Langage*, 26/1, 7-42, doi : 10.3406/hel.2004.2185, consulté le 10.01.2014.
- Camus R. (1998), « Quelques considérations sur le préverbe *po-* en russe contemporain », *Revue des études slaves*, 70-1, 101-112, doi : 10.3406/slave.1998.6483, consulté le 28.10.2015.
- Cholewa J. (2008), « Analyse en schèmes sémantico-cognitifs du verbe polonais 'opaść/opadać' », *Neophilologica*, 20, 24-45.
- Cholewa J. (2011a), « Espace dans les sens abstraits de quelques verbes de mouvement », *Romanica Cracoviensia*, 11, 56-65.
- Cholewa J. (2011b), « Espace connu et espace inféré dans le sémantisme des verbes de mouvement », *Synergies Pologne*, 8, 129-138.

- Cholewa J. (2012a), « Correspondants polonais du verbe français ‘*tomber*’ – emplois locatifs », K. Bogacki, J. Cholewa, A. Rozumko (éds), *Aspects sémantiques et formels dans les recherches linguistiques*, Białystok : Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 45-54.
- Cholewa J. (2012b), « Le verbe polonais ‘*paść/padać*’ et ses dérivés qui traduisent les emplois non locatifs de ‘*tomber*’ », *Białostockie Archiwum Językowe*, 12, 11-23.
- Cholewa J. (2014a), « Eléments sémantiques ajoutés par le préverbe dans les traductions du verbe ‘*tomber*’ », *Orbis Linguarum*, 41, 19-27.
- Cholewa J. (2014b), « Constructions factitives avec le verbe *tomber* et leur traduction en polonais », *Synergies Pologne*, 11, 189-202.
- Cholewa J. (2015a), « Comment le préverbe traduit l’espace (sur l’exemple des correspondants polonais du verbe ‘*tomber*’) », *Revue de sémantique et de pragmatique*, 37, 25-36.
- Cholewa J. (2015b), « De la perception du mouvement dans le sémantisme du verbe *tomber* et de ses correspondants polonais », *Neophilologica*, 27, 9-17.
- Cholewa J. (2015c), « Prédicats quantitatifs et intensité-propriété », *Białostockie Archiwum Językowe*, 15, 113-124.
- Cholewa J. (2017, à paraître), « Co(n)texte et choix du verbe polonais dans la traduction : construction N0[+humain] + *tomber* ».
- Culioli A. (1973), « Sur quelques contradictions en linguistique », *Communications*, 20, 83-91, doi : 10.3406/comm.1973.1298, http://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1973_num_20_1_1298, consulté le 14.03.2016.
- Culioli A. (1990), *Pour une linguistique de l’énonciation. Opérations et représentations*, tome 1, Paris : Ophrys.
- Culioli A. (1999), *Pour une linguistique de l’énonciation. Domaine notionnel*, tome 3, Paris : Ophrys.
- Dal G. (2003), « Arguments pour un préfixe *contre-* », *Recherches linguistiques*, 26, 172-201.
- Daynovska D. (2008), *Analyse de quelques préverbes et prépositions français et bulgares dans une perspective cognitive et formelle*, thèse de doctorat soutenue à l’Université de Paris-Sorbonne, lalic.paris-sorbonne.fr/PUBLICATIONS/THESES/Daynovska.pdf, consulté le 22.01.2015.
- De Vogüé S. (2004), « Syntaxe, référence et identité du verbe *filer* », *Linx*, 50, 135-167, <http://linx.revues.org/142>, DOI 10.4000/linx.142, consulté le 16.10.2012.
- Debyser F. (1970), « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*, 8, 31-61.
- Desclés J.-P. (1990), *Langages applicatifs, langues naturelles et cognition*, Paris : Hermès.

- Desclés J.-P. (1991), « La prédication opérée par les langues (ou à propos de l'interaction entre langage et perception) », *Langages*, 25, 83-96.
- Desclés J.-P. (1993), « Interactions entre langage, perception et action », *Faits de langues*, 1, 123-127, doi : 10.3406/flang.1993.1042, consulté le 13.10.2015.
- Desclés J.-P. (1994), « Relations casuelles et schèmes sémantico-cognitifs », *Langages*, 113, 113-125.
- Desclés J.-P. (1996), « Appartenance/inclusion, localisation, ingrédience et possession », *Faits de langues*, 7, 91-100, consulté le 7.06.2013.
- Desclés J.-P. (1999), « Au sujet de la catégorisation verbale », *Faits de langues*, 14, 227-237, doi : 10.3406/flang.1999.1288, consulté le 13.10.2015.
- Desclés J.-P. (2001), « Prépositions spatiales, relateurs et préverbes », *Studia kognitywne*, 4, 13-30.
- Desclés J.-P. (2003), « Une classification aspectuelle des schèmes sémantico-cognitifs », *Studia kognitywne*, 5, 53-69.
- Desclés J.-P. (2004), « Analyse syntaxique et cognitive des relations entre la préposition *sur* et le préverbe *sur* en français », *Studia kognitywne*, 6, 21-48.
- Desclés J.-P. (2005), « La polysémie verbale, un exemple, le verbe avancer », O. Soutet (éds), *La polysémie*, Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 111-136.
- Desclés J.-P., Guentcheva Z. (2005), « Doit-on tenir compte de la polysémie verbale en typologie ? Un exemple contrastif entre français et bulgare », *Langue française*, 145, 93-107.
- Dubois J. et Dubois-Charlier F. (1997), « Synonymie syntaxique et classification des verbes français », *Langages*, 128, 51-71.
- Ducrot O. et Schaeffer J.-M. (1995), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris : Editions du Seuil.
- Dutoit D. et François J. (2007), « *Changer* et ses synonymes majeurs entre syntaxe et sémantique : le classement des VERBES FRANÇAIS en perspective », *Langue française*, 153, 40-57.
- Emirikian L. (2008), « Sémantique du verbe *monter*. Proposition d'un noyau de sens », J. Durand, B. Habert, B. Laks (éds), *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF'08*, Paris : Institut de Linguistique Française, 2009-2020, DOI: 10.1051/cmlf08016, consulté le 6.01.2010.
- Fortis J.-M. (1996), « Sémantique cognitive et espace », F. Rastier (éds), *Textes et sens*, Paris : Didier, 167-198.
- Fortis J.-M. (2004), « L'espace en linguistique cognitive : problèmes en suspens », *Histoire, Epistémologie, Langage*, 26/I, 43-88, doi : 10.3406/hel.2004.2186, consulté le 10.01.2014.
- Franckel J.-J. (2002), « Introduction », *Langue française*, 133, 3-15.

- Franckel J.-J. (2006), « Situation, contexte et valeur référentielle », *Pratiques*, 129-130, 51-70.
- Franckel J.-J. et Lebaud D. (1991), « Diversité des valeurs et invariance du fonctionnement de *en* préposition et préverbe », *Langue française*, 91, 56-79.
- François J. (2006) « L'espace sémantique comparé des deux verbes français *tenir* et allemand *halten* : noyau et extensions », D. Lebaud, C. Paulin, K. Ploog (éds), *Constructions verbales et production de sens. Actes du Colloque, Besançon, 26-28 janvier 2006*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, 293-306.
- François J. (2008), « Entre événements et actions », *Lidil*, 37/2008, <http://lidil.revues.org/2703>, consulté le 4.09.2013.
- François J. et al. (2007), « Présentation de la classification des verbes français de Jean Dubois et Françoise Dubois-Charlier », *Langue française*, 153, 3-19.
- Frege G. (1977), *Pisma semantyczne*, traduit de l'allemand par Bogusław Wolniewicz, Warszawa: PWN.
- Gauvry Ch. (2011), « 'Principe de contexte' et circonstances. De Frege à Wittgenstein », *Implications philosophiques*, <http://hdl.handle.net/2268/177073>, consulté le 21.10.2015.
- Gauvry Ch. (2013), « De la sémantique pragmatique au contextualisme », *Corela*, HS-14, <http://corela.revues.org/3483>, consulté le 22 juillet 2015.
- Gerhard-Krait F. (2012), « Du nom *place* aux verbes *déplacer* et *replacer* : quelques questions de legs et d'appropriations sémantiques », *Corela*, HS-12, <http://corela.revues.org/2790>, consulté le 29.10.2015.
- Geuder W. (2009), « 'Descendre en grim pant' : Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement », *Langages*, 175, 123-139.
- Giermak-Zielińska T. (1979), *Polskie czasowniki przedrostkowe o znaczeniu przestrzennym i ich odpowiedniki w języku francuskim*, Wrocław : Zakład Narodowy imienia Ossolińskich.
- Gross G. (1994), « Classes d'objets et description des verbes », *Langages*, 115, 15-30.
- Gross G. (1999), « Verbes supports et conjugaison nominale », *Revue d'études francophones*, 9, 70-92.
- Gross G. (2008), « Les classes d'objets », *Lalies*, 28, 111-165.
- Gross G. (2012), *Manuel d'analyse linguistique. Approche sémanctico-syntaxique du lexique*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- Gross M. (1981), « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, 63, 7-52.
- Groussier M.-L. (1993), « La double iconicité des prépositions », *Faits de langues*, 1, 141-150, doi : 10.3406/flang.1993.1047, consulté le 22.09.2015.

- Groussier M.-L. (1997), « Prépositions et primarité du spatial : de l'expression de relations dans l'espace à l'expression de relations non-spatiales », *Faits de langues*, 9, 221-234, doi : 10.3406/flang.1997.1159, consulté le 13.10.2015.
- Grzegorzczkowska R., Laskowski R., Wróbel H. (éds) (1998), *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, Warszawa : PWN.
- Guiraud-Weber M. (1987), « Oppositions aspectuelles et sémantisme verbal en russe », *Revue des études slaves*, 59-3, 585-596, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_00802557_1987_num_59_3_5676, 28.10.2015, consulté le 28.10.2015.
- Gwiazdecka E. (2005), *Aspects, prépositions et préverbes dans une perspective logique et cognitive. Application au polonais : przez/prze-, do/do-, od/od-*, thèse de doctorat soutenue à l'Université de Paris IV – Sorbonne.
- Gwiazdecka E. (2009), « Quelle description pour le préverbe polonais ? », *Études cognitives*, 9, 243-254.
- Havu E. et Pierrard M. (2008), « La prédication seconde en français : essai de mise au point », *Travaux de linguistique*, 57, 7-21, DOI 10.3917/tl.057.0007, consulté le 16.04.2016.
- Honeste M.-L. (1999), « Un mode de classification sémantique : la polysémie », *Faits de langues*, 14, 27-36, doi : 10.3406/flang.1999.1262, http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1999_num_7_14_1262, consulté le 16.10.2015.
- Honeste M.-L. (2005), « La théorie des schémas conceptuels intégrés : un prolongement de la théorie guillaumienne ? », *Langue française*, 147, 68-83.
- Honeste M.-L. (2014), « Contact de langues et transferts conceptuels », *Multilinguales*, 3, 5-20.
- Jakowicka E. (1968), « Konstrukcje typu *dochodzić czego, dochodzić do czego* w języku polskim », *Poradnik Językowy*, IV, 186-196.
- Jalenques P. (2002), « Etude sémantique du préfixe RE en français contemporain : à propos de plusieurs débats actuels en morphologie dérivationnelle », *Langue française*, 133, 74-90.
- Jalenques P. (2014), « Le problème de l'opacité sémantique dans les verbes préfixés en DE- : Pour une approche sémantique constructiviste », Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014, 1775-1796, DOI 10.1051/shsconf/20140801356, consulté le 17.09.2015.
- Janowska A. (1999), *Funkcje przestrzenne przedrostków czasownikowych w polszczyźnie*, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Kerbrat-Orecchioni C. (2012), « Le contexte revisité », *Corela*, HS-11, 2-20, <http://corela.revues.org/2627>, consulté le 1.07.2015.

- Khammari I. (2004), « *En* préfixe et *en* préposition : une seule forme, un seul sens ? », *Linx*, 50, <http://linx.revues.org/146>, DOI : 10.4000/linx.146, consulté le 23.10.2015.
- Kleiber G. (1994), « Contexte, interprétation et mémoire : approche standard vs approche cognitive », *Langue française*, 103, 9-22.
- Kleiber G. (1999), *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- Kleiber G. (2013), « A la recherche de l'intensité », *Langue Française*, 177, 63-76.
- Kopecka A. (2004), *Étude typologique de l'expression de l'espace : localisation et déplacement en français et en polonais*, thèse de doctorat, Sciences du Langage, Université Lumière Lyon 2, Lyon.
- Kopecka A. (2009), « L'expression du déplacement en français : l'interaction des facteurs sémantiques, aspectuels et pragmatiques dans la construction du sens spatial », *Langages*, 173, 54-75.
- Kravchenko-Biberson O. (2012), « Le modèle cognitif et la TOE : deux points de vue sur l'identité sémantique des unités polysémiques », *Corela*, HS-11, <http://corela.revues.org/2024>, consulté le 13.10.2015.
- Krupianka A. (1968), « Próba logiczno-syntaktycznej klasyfikacji polskich czasowników przedrostkowych », *Z polskich studiów slawistycznych* 3. *Językoznawstwo*, 23-30.
- Krupianka A. (1979), *Czasowniki z przedrostkami przestrzennymi w polszczyźnie XVIII wieku*, Warszawa : PWN.
- Kudra B. (1983), *Wpływ przedrostków na łączliwość składniową czasowników ruchu*, Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Lamiroy B. (1987), « Les verbes de mouvement emplois figurés et extensions métaphoriques », *Langue française*, 76, 41-58.
- Langacker R. W. (1987a), « Mouvement abstrait », *Langue française*, 76, 59-76.
- Langacker R. W. (1987b), *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Preliminaries*, vol. 1, Stanford : Stanford University Press, consulté le 27.11.2015 sur books.google.pl.
- Laskowski R. (1998), « Aspekt czasowników przemieszczania (ukierunkowanego ruchu liniowego) », H. Dalewska-Greń, J. Rusek, J. Siatkowski (éds), *Z polskich studiów slawistycznych, seria IX, Językoznawstwo*, Warszawa: Energeia.
- Laur D. (1993), « La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement », *Langages*, 110, 47-67.
- Le Pesant D. (1994), « Les compléments nominaux du verbe *lire*, une illustration de la notion de 'classe d'objets' », *Langages*, 115, 31-46.

- Le Pesant D. (2006), « Esquisse d'une classification syntaxique des prépositions simples du français », *Modèles linguistiques*, 53, URL : <http://ml.revues.org/519>, consulté le 06.10.2015.
- Leeman D. (2004), « Prémices d'une description du sens du verbe *tourner* (dans ses emplois intransitifs) », *Linx*, 50, 33-52, <http://linx.revues.org/136>, DOI : 10.4000/linx.136, consulté le 17.10.2012.
- Leeman D. (2006), « La préposition française : caractérisation syntaxique de la catégorie », *Modèles linguistiques*, 53, 7-18, <http://ml.revues.org/513>, consulté le 27.10.2014.
- Lyons J. (1977), *Semantics*, vol. 2, Cambridge University Press.
- Mahmoudian M. (1997), *Le contexte en sémantique*, Louvain-la Neuve : Peeters.
- Martinowsky G. (2002), « Le préverbe *pere-* en russe », *Revue des études slaves*, 74, fascicule 2-3, 291-302, DOI : 10.3406/slave.2002.6799, consulté le 14.10.2015.
- Mejri S. (1998), « La conceptualisation dans les séquences figées », *L'Information Grammaticale*, 2, numéro spécial Tunisie, 41-48, doi : 10.3406/igram.1998.3699, consulté le 9.07.2014.
- Ostromęcka-Frączak B. (1983), *Czasowniki polskie z formantem rozdzielonym*, Łódź : Uniwersytet Łódzki.
- Paillard D. (1998), « Les préverbes russes : division et discernement », *Revue des études slaves*, 70-1, 85-99, DOI : 10.3406/slave.1998.6482, http://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_1998_num_70_1_6482, consulté le 14.10.2015.
- Paillard D. (2001), « À propos des verbes « polysémiques » : identité sémantique et principes de variation. », *Syntaxe et sémantique*, 1/2001 (n°2), 99-120, URL : www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2001-1-page-99.htm, DOI : 10.3917/ss.002.0099, consulté le 13.01.016.
- Paillard D. (2002), « Contribution à l'analyse du préfixe *sous-* combiné avec des bases verbales », *Langue française*, 133, 91-110.
- Paillard D. (2004), « À propos des verbes préfixés avec la base *kaz-* en russe contemporain », *Slovo*, 30-31, 13-44.
- Péroz P. (2010), « Régularité des opérations linguistiques dans la construction du sens. L'exemple d'un polysème : canard », *Travaux de linguistique*, 2/2010 (n°61), 97-114, www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2010-2-page-97.htm, DOI : 10.3917/tl.061.0097, consulté le 2.06.2016.
- Pekelder J. (2010), « Le tertium comparationis en linguistique contrastive : problèmes et méthodes », *Linguistica Pragmensia*, 20, 22-36, <https://www.deepdyve.com/lp/de-gruyter/the-tertium-comparationis-in-constrastive-linguistics-a-methodological-Go8IkwY9F8>, consulté le 26.05.2016.

- Picoche J. et Honeste M.-L. (1993), « L'expérience de l'espace et sa symbolisation vue à travers la polysémie des mots bord et côté », *Faits de langues*, 1, 163-171, doi : 10.3406/flang.1993.1049, consulté le 22.09.2015.
- Polański K. (éds) (1980), *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich*, Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Przybylska R. (2006), *Schematy wyobrazeniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*, Kraków : Universitas.
- Rastier F. (1998), « Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage », *Langages*, 129, 97-111.
- Riemer N. (2013), « Sous-minimalité, planification et effets de contexte sur la représentation sémantique », *Corela*, HS-14, <http://corela.revues.org/3424>, consulté le 29.07.2015.
- Rousseau A. (1993), « Espace, référence, représentation. Réflexions sur quelques conceptualisations de l'espace », *Faits de langues*, 1, 151-162. DOI : 10.3406/flang.1993.1048, http://www.persee.fr/doc/flang_12445460_1993_num_1_1_1048, consulté le 22.09.2015.
- Safarewicz J. (1979), « Uwagi o polskich przedrostkach i przyimkach », J. Safarewicz et al., *Opuscula Polono-Slavica*, Wrocław – Warszawa : Ossolineum, 324-329.
- Sarda L. (2001), « L'expression du déplacement dans la construction transitive directe », *Syntaxe et sémantique*, 2, 121-135, URL : www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2001-1-page-121.htm, DOI : 10.3917/ss.002.0121, consulté le 18.09.2015.
- Schmoll P. (1996), « Production et interprétation du sens : la notion de contexte est-elle opératoire ? », *Scolia*, 6, 235-255.
- Sikora Dorota, 2009, *Les verbes de manière de mouvement en polonais et en français. Eléments pour une étude comparée des propriétés structurelles de prédicats*, thèse de doctorat, Université Nancy 2, www.atilf.fr/IMG/pdf/theses/These_Sikora_Dorota_2009.pdf, consulté le 08.08.2015.
- Simon M. (1995), « Compte rendu : Les Préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation (textes réunis par A. Rousseau) », *Cahier du CIEL*, 1996-1997, 195-216, http://www.eila.univ-parisdiderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/96-97/8simon.pdf, consulté le 17.09.2015.
- Spang-Hanssen E. (1993), « De la structure des syntagmes à celle de l'espace [Essai sur les progrès réalisés dans l'étude des prépositions depuis une trentaine d'années] », *Langages*, 110, 12-26.
- Stammerjohann H. (1997), « De l'espace au temps », K. Bogacki, T. Giermak-Zielińska (éds), *Espace et temps dans les langues romanes et slaves*, Varsovie : Institut de Philologie Romane de l'Université de Varsovie, 99-110.

- Stosic D. (2001), « Le rôle des préfixes dans l'expression du déplacement. Eléments d'analyse à partir des données du serbo-croate et du français », *Cahiers de Grammaire*, 26, « Sémantique et Discours », 207-228, <http://hal-univ-artois.archives-ouvertes.fr/docs/00/27/28/79/PDF/CG26-11-Stosic.pdf>, consulté le 6.04.2014.
- Stosic D. (2009), « La notion de « manière » dans la sémantique de l'espace », *Langages*, 175, 103-121.
- Stosic D. et Fagard B. (2012), « Formes et sens : de l'unicité à la variabilité », *Langages*, 188, 3-24.
- Śmiech W. (1986), *Derywacja prefiksalna czasowników polskich*, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Talmy L. (1991), « Path to Realization: A Typology of Event Conflation », *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on The Grammar of Event Structure*, 480-519, <http://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1620/1394>, doi:<http://dx.doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>, consulté le 26.10.2015.
- Talmy L. (2000), *Towards a Cognitive Semantics*, vol. 1 *Concept Structuring Systems*, London : MIT Press, Cambridge.
- Vandeloise C. (1986), *L'espace en français*, Paris : Éditions du Seuil.
- Vandeloise C. (1987), « La préposition à et le principe d'anticipation », *Langue française*, 76, 77-111.
- Vandeloise C. (1988), « Les usages statiques de la préposition à », *Cahiers de Lexicologie*, 53, 119-148.
- Vandeloise C. (1993a), « Espace et motivation », *Faits de langues*, 1, 181-188, DOI : 10-3406/flang.1993.1051, http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1993_num_1_1_1051, consulté le 22.09.2015.
- Vandeloise C. (1993b), « La préposition à pâlit-elle derrière *toucher* », *Langages*, 110, 107-127.
- Vandeloise C. (2004), « Quatre relations fondamentales pour la description de l'espace », *Histoire Épistémologie Langage*, Tome 26, fascicule 1, 89-109, doi : 10.3406/hel.2004.2187, consulté le 10.01.2014.
- Vandeloise C. (2007), « Le verbe ALLER . L'affranchissement du contexte d'énonciation immédiat », *Journal of French Language Studies*, 17(3), 343-359, <http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=JFL>, consulté le 06.11.2010.
- Van Goethem K. (2009), *L'emploi préverbal des prépositions en français*, Bruxelles : Editions Duculot.

- Venant F. (2008), « Représentation géométrique et calcul dynamique du sens lexical : application à la polysémie de *livre* », *Langages*, 172, 30-52.
- Vetulani G. (2000), *Rzeczowniki predykatywne języka polskiego*, Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Victorri B. (2002), « Espaces sémantiques et représentation du sens », EcartS, <halshs-00009486>, consulté le 3.06.2016.
- Victorri B. (2010), « Le localisme à l'épreuve du verbe aller », *Corela*, Numéros spéciaux, « Espace, Préposition, Cognition – Hommage à Claude Vandeloise », <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=2367>, consulté le 06.11.2010.
- Vieu L. (1991), *Sémantique des relations spatiales et inférences spatio-temporelles : une contribution à l'étude des structures formelles de l'espace en langage naturel*, Thèse de doctorat, Université Paul Sabatier, Toulouse, <https://www.irit.fr/publis/LILAC/Vieu-PhDthesis.pdf>, consulté le 23.06.2015.
- Visetti Y.-M., Lebas F. et Cadiot P. (2004), « Verbes de mouvement, espace et dynamiques de construction », *Histoire, Epistémologie, Langage*, 26/I, 7-42, DOI : 10.3406/hel.2004.2185, consulté le 10.01.2014.
- Witkowska-Gutkowska M. (1989), « Funkcje czasownikowego przedrostka *przy-* w porównaniu z funkcjami przyimka *przy* w języku polskim », *Acta Universitatis Lodzianensis, Folia Linguistica*, 21, 3-41.
- Wittgenstein L. (2000), *Dociekania filozoficzne*, traduit de l'allemand par Bogusław Wolniewicz, Warszawa : PWN.
- Włodarczyk A. et Włodarczyk H. (2001), « La préfixation verbale en polonais », *Studia Kognitywne*, 4, 93-109.
- Wróbel H. (1976), « Prefiksacja czasowników a aktualizacja struktur predykato-argumentowych », *Otazky slovanske syntaxe*, IV/1, 175-180.
- Wtorkowska M. (2004), « Funkcje prefiksu *w(e)-* w polskich formacjach czasownikowych », *Jezikoslovni zapiski*, 10, 59-69.
- Yune Ki-Chan (2011), *La sémantique des mots de verticalité en français et leurs emplois métaphoriques : une approche monosémique et cognitive*, thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal, <http://www.archipel.uqam.ca/4168/>, consulté le 4.09.2015.
- Żłobińska-Nowak A. (2008), *Désambiguïsation des expressions lexicales des opérateurs de l'espace dans le cadre d'une approche orientée objets : les verbes de mouvement FR monter et sortir et leurs équivalents polonais*, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

INDEX SUPPLÉMENTAIRE DES SOURCES

DES : *Dictionnaire Electronique des Synonymes*, www.crisco.unicaen.fr/des/

F : *Frantext*, www.frantext.fr/

LVF : *Les Verbes Français*, rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/lvf

Monco (ressources de la langue polonaise contemporaine) : monco.frazeo.pl/

NKJP : *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, nkjp.pl/

PWN : *Słownik języka polskiego PWN*, sjp.pwn.pl/

SSG : Polański K. (éds) (1980), *Słownik syntaktyczno-generatywny czasowników polskich*, Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

Synonimy.pl : www.synonimy.pl

WSJP : *Wielki słownik języka polskiego*, wsjp.pl/

STRESZCZENIE

Struktura konceptualna i elementy budujące znaczenie czasowników *tomber* oraz *(-)paść/(-)padać*

Wyrażanie przestrzeni charakterystyczne jest dla kilku kategorii gramatycznych: niektóre rzeczowniki i przymiotniki pozwalają odnosić się do właściwości przestrzennych obiektów fizycznych (*wysokość wieży, głębokość studni; niski stół, wysokie góry*), a przyimki niosą informacje o relacjach między obiektami. Jednak to czasowniki wyrażają ruch jako relację dynamiczną, przestrzenno-czasową. Celem niniejszego opracowania jest analiza konceptualizacji, wyrażanej przez *tomber* – czasownik reprezentatywny dla niekontrolowanego ruchu podmiotu w dół, oraz porównanie jej z konceptualizacją właściwą dla grupy czasowników polskich oznaczonych *(-)paść/(-)padać*, które nazywają ten sam typ ruchu (znak (-) symbolizuje dowolny z czternastu przedrostków, które budują derywaty z podstawą *paść/padać*). Obserwowane są również struktury, których oba języki używają do wyrażania relacji między obiektem lokalizowanym a lokalizatorem¹ lub przestrzenią odniesienia, w której przebiega proces, opisywany przez czasownik. Przedstawione w pracy badania, sytuujące się w nurcie semantyki kognitywnej, opierają się na tezie, że czasownikowi można przypisać inwariant znaczenia, a wszystkie jego użycia tworzą spójną i logiczną całość.

Praca składa się z pięciu rozdziałów. Pierwszy przedstawia stan badań, dotyczący opisu relacji przestrzennych, czasowników ruchu, przyimków, przedrostków, roli ko(n)tekstu oraz teorii znaczenia. Opis wyrażanych przez język relacji przestrzennych wiąże się z obecnością dwóch elementów, obiektu lokalizowanego i punktu odniesienia, nazywanych przez badaczy francuskojęzycznych *corrélat de lieu/lieu* (Boons 1987), *cible/site* (Vandeloise 1986, Borillo 1988, Laur 1993), *repéré/repère* (Desclés 1991, 1999, 2003, 2004 i inne), a w językoznawstwie amerykańskim *trajectory/landmark* (Langacker 1987b) lub *figure/ground* (Talmy 2000). Istotne jest też wyróżnienie czasowników ruchu (w językoznawstwie francuskim *verbes de mouvement*) oraz czasowników przemieszczania (*verbes de déplacement*), które opisują ruch jako wydarzenie przestrzenno-czasowe, a także wyodrębnienie zmiany położenia obiektu w obrębie danego miejsca (*changement d'emplacement*) i zmiany, polegającej na przemieszczeniu się obiektu wobec punktu odniesienia (*changement de lieu*), zwanej przez niektórych zmianą elementarnej relacji loka-

¹ Pojęcia *obektu lokalizowanego* i *lokalizatora*, które tłumaczą francuskie *entité repérée* i *repère*, używane są w odniesieniu zarówno do ruchu w przestrzeni fizycznej, jak i do ruchu abstrakcyjnego. Wydają się ona najbardziej trafne i ogólne. Często używane w językoznawstwie polskim pojęcia *trajector* i *landmark* sytuowałyby badania w nurcie gramatyki kognitywnej w ujęciu Langackera, co nie oddawałoby charakteru niniejszej pracy.

tywnej (*changement d'une relation locative élémentaire*). Badacze wyróżniają też ruch wirtualny, właściwy dla obiektu, który obserwator konceptualizuje subiektywnie jako wykonujący ruch, podczas gdy to spojrzenie obserwatora wykonuje ruch z punktu A do B (Langacker 1987a nazywa taki ruch *subiektywnym*, a Talmy 2000 *fikcyjnym*), oraz ruch abstrakcyjny, czyli zmianę odbywającą się w dziedzinie czasowej lub pojęciowej. Rozdział pierwszy przedstawia też rozważania, dotyczące przyimków, które mają istotne znaczenie dla opisu czasowników ruchu, ich pochodzenie oraz ich typologie według kryteriów semantycznych. W części 1.4 opisano wzajemne relacje między znaczeniem czasownika i przyimka oraz zjawisko (nie) kongruencji między nimi (Laur 1993), a następnie zasadę antycypacji (Vandeloise 1986) i wspólnej fokalizacji (Fortis 2004). Przedmiotem rozważań części 1.5 jest przedrostek: jego nazewnictwo w języku francuskim (*préfixe* albo *préverbe*) oraz pochodzenie i powiązania między przedrostkiem a przyimkiem. Jeśli chodzi o znaczenie, większość badaczy jest zdania, że istnieje związek semantyczny między przedrostkiem a podstawą czasownika, oraz że prefiks modyfikuje znaczenie formacji. Część autorów jednak, zwłaszcza tych, którzy prowadzą badania w duchu *Théorie des Opérations Énonciatives* (Culioli 1973, 1990, 1999) postuluje autonomię przedrostków czasownikowych. W części 1.6 przedstawione są poglądy dotyczące roli kontekstu, którego znaczenie rozważali już Frege (1977) i Wittgenstein (2000). Autorka zwraca uwagę na niejednakowe rozumienie pojęcia przez różnych językoznawców, oraz na konieczność rozróżnienia kontekstu językowego i kontekstu. Rozdział pierwszy nawiązuje również do teorii znaczenia, wspominając podejście obiektywistyczne i konstruktywistyczne, ujęcie Guillaume'a, rozwijane przez Honeste (2005) oraz podejścia polisemistyczne. Na koniec rozdziału autorka omawia wybraną metodologię oraz wyjaśnia wybór czasowników do analizy.

Rozdział drugi przedstawia użycia lokatywne, a trzeci nielokatywne czasownika *tomber*, dla których proponowane są systematycznie polskie odpowiedniki. Pozwala to zrozumieć znaczenie podejścia kontrastywnego w refleksji nad niektórymi ze znaczeń *tomber*. W części polskiej (rozdziały czwarty i piąty) analizowany jest czasownik *paść/padać* oraz grupa jego derywatów, które przedstawione są według wyrażanej przez nie konceptualizacji. Taki porządek podkreśla rolę przedrostków w tworzeniu znaczenia polskich czasowników.

Znaczenia analizowanych czasowników różnicowane są na podstawie podstawowej cechy semantycznej (ruch (wirtualny) w dół/o biegunowości negatywnej oraz kontakt), a następnie cechy drugorzędnej (kontrola, brak kontroli, nagłość, gwałtowność, szybkość, powolność, słabość, inercja, przypadek, oparcie/kontakt). Dla wyrażanego przez czasownik procesu ważne są również właściwości ontologiczne elementów kontekstu (obiekt posiadający wewnątrz/nieposiadający wnętrza, małych/dużych rozmiarów) oraz charakter relacji między obiektem lokalizowanym a lokalizatorem przed rozpoczęciem ruchu (kontakt trwały/nietrwały). Wszystkie użycia analizowanych czasowników ilustrowane są zdaniami, zaczerpniętymi ze słowników lub korpusów, wymienionych w bibliografii.

Analiza *tomber* i *(-)paść/(-)padać* pozwoliła wyłonić inwariant znaczenia obu czasowników, zawierający dwa koncepty: 'ruch w dół/o biegunowości negatywnej' oraz 'kontakt'. One to motywują, razem lub osobno znaczenia *tomber* oraz formacji z podstawą *paść/padać*, chociaż porównywane struktury konceptualne nie są identyczne. Ruch w dół obejmuje zarówno rzeczywiste przemieszczanie się obiektu, jak i jego ruch wirtualny, natomiast ruch o polaryzacji negatywnej – dezintegrację, degradację stanu, sytuacji lub jakości obiektu lokalizowanego, zmniejszenie się jego intensywności lub wartości oraz relację hierarchiczną wyższości/niższości. Koncept kontaktu przejawia się jako wejście w kontakt obiektu lokalizowanego z lokalizatorem lub z przestrzenią odniesienia, lub też jako utrata kontaktu między nimi. Dla znaczeń abstrakcyjnych wejście w kontakt z przestrzenią odniesienia jest tożsame z pojawieniem się obiektu lokalizowanego, a utrata takiego kontaktu – z jego zniknięciem.

Dzięki perspektywie porównawczej znalezione zostały podobieństwa i różnice w sposobie konceptualizacji ruchu. Mimo że czasowniki *tomber* i *(-)paść/(-)padać* są reprezentatywne dla wyrażania niekontrolowanego ruchu podmiotu w dół, niektóre z ich znaczeń związane są z cechą semantyczną 'kontrolowania ruchu', która występuje w połączeniu z cechami 'gwałtowność' i/lub 'nagłość'. Systematyczne poszukiwanie odpowiedników polskich dla *tomber* pozwoliło ujrzeć w nowym świetle czasownik francuski i poddać analizie niektóre z jego znaczeń, które bez analizy porównawczej wydają się semantycznie jednorodne. Niektóre struktury semantyczno-syntaktyczne, właściwe dla *tomber*, zostały zróżnicowane dzięki cechom semantycznym drugorzędym, zasygnalizowanym istnieniem dwóch różnych odpowiedników w języku polskim (na przykład *tomber chez* (à) : 'survenir, atterrir', używany z $N_{0[+human]}$, tłumaczony jest przez *wpaść/wpadać do* jeśli kontaktowi towarzyszy cecha drugorzędna 'nagłość', lub przez *trafić/trafiac do* jeśli mamy do czynienia z cechą 'przypadek').

Analiza kontrastywna ujawniła różnicę w morfologicznym kodowaniu elementów wyrażających relację między obiektem lokalizowanym a lokalizatorem. Chociaż francuski uznawany jest przez Talmy'ego (2000) za *verb-framed language*, *tomber*, nie posiadający wewnętrznej biegunowości, w odróżnieniu od *sortir* czy *entrer*, buduje struktury charakterystyczne dla *satellite-framed languages*, z przyimkiem kodującym *path* i nadającym relacji wyrażanej przez konstrukcję V+Prép biegunowość (początkową, końcową, środkową). Użycia *(-)paść/(-)padać* świadczą o tym samym typie leksykalizacji, ale język polski dysponuje dwoma elementami, zaliczanymi do *satellites*, przyimkiem i przedrostkiem, z których każdy koduje pewien element znaczenia wyrażanej relacji: przyimek wskazuje miejsce, a przedrostek (jakąś) część tego miejsca, której ruch dotyczy. Przedrostek należy często do tego samego typu (adlatywny/ablatywny), choć nie zawsze jest wtedy morfologicznie tożsamy z przyimkiem. W wielu konstrukcjach jednak przedrostek wyraża inną biegunowość niż przyimek. Takie sytuacje świadczą o zjawisku wtórnej predykcji.

Niniejsza monografia podkreśla znaczenie badań porównawczych. Rzuca też światło na spójność struktury konceptualnej *tomber* i *(-)paść/(-)padać*, których znaczenia tworzą logiczną całość. Struktury obu czasowników, oparte na tych samych konceptach, różnią się tylko rozszerzeniami cech podstawowych. Opis znaczeń, zawierający schemat semantyczno-syntaktyczny, określenie bieguności oraz drugorzędne cechy semantyczne jest, zdaniem autorki, skutecznym instrumentem dezambiguizacji, przydatnym w tłumaczeniu maszynowym. Uwagi dotyczące przedrostków mogą okazać się pożądane w pracach, zmierzających do opisanego w syntetyczny sposób regularności w ich użyciu, w odróżnieniu od analiz, które kładą nacisk na mnogość ich znaczeń, mieszając cechy właściwe samym przedrostkom z cechami podstaw czasownikowych.

SUMMARY

The conceptual structure and elements shaping the meaning of the verbs *tomber* and (-)*paść*/(-)*padać*

The ability to express spatial relations is characteristic of several grammatical categories: some nouns and adjectives can be used to refer to spatial characteristics of physical objects (*the height of a tower, depth of a well; a low table, high mountains*); while prepositions carry information about spatial relations between objects. Verbs, however, express motion as a dynamic, spatio-temporal relation. The aim of this study is to analyze the conceptualization involved in *tomber* – a French verb denoting uncontrolled downward motion of an object, and to compare it with the conceptualization characteristic of Polish verbs representing the pattern of (-)*paść*/(-)*padać*, which denote the same type of motion (the symbol (-) marks any of the fourteen prefixes used to derive verbs from the root *paść/padać*). It also pays attention to structures used in the two languages to express relations between the localized object and its localizer¹ or the reference space where the process denoted by the verb takes place. The analysis offered in this work is situated within cognitive semantics, and rests on the assumption that each verb can have a semantic invariant assigned to it, and that all its uses form a coherent and logical whole.

This work consists of five chapters. The first one presents the current state of research into the description of spatial relations, verbs of motion, prepositions, prefixes, the role of co(n)text and the theory of meaning. A description of spatial relations expressed in language involves the presence of two elements: the localized object and the point of reference, which Francophone scholars refer to as *corrélat de lieu/lieu* (Boons 1987), *cible/site* (Vandeloise 1986, Borillo 1988, Laur 1993), *repéré/repère* (Desclés, e.g. 1991, 1999, 2003, 2004), and which in American linguistics correspond to *trajector/landmark* (Langacker 1987b) and *figure/ground* (Talmy 2000). It is also important to distinguish between verbs of motion (in French linguistics *verbes de mouvement*) and verbs of displacement (*verbes de déplacement*) which describe movement as a spatio-temporal event, as well as to identify the change of position of an object in a specific place (*changement d'emplacement*) and a change involving the motion of an object in relation to a reference point (*changement de lieu*), referred to as the change of elementary locative relation (*changement d'une relation locative élémentaire*). Scholars also identify virtual motion: a motion sub-

¹ The terms *localized object* and *localizer*, which are used as equivalents of the French terms *entité repérée* and *repère* are used both to refer to a motion occurring in a physical space and to abstract motion. They seem to be both the most appropriate and sufficiently general. The terms *trajector* and *landmark* which are commonly used in Anglophone linguistics would situate the present study within Langacker's cognitive grammar, which would not accurately reflect the character of the present work.

jectively perceived by an observer, while it has not physically taken place; in fact it is the observer who looks from point A to B and conceptualizes it as an object motion (Langacker 1987a calls this type of motion subjective, while Talmy 2000 refers to it as fictive motion). Another type of motion is the abstract motion, which involves a change in a temporal or conceptual domain. Chapter one also provides a discussion of prepositions which are of particular importance to the description of verbs of motion; it examines their origins and typologies based on semantic criteria. Section 1.4. describes mutual relations between the meanings of the verb and the preposition and the phenomenon of (non)congruence between them (Laur 1993), the principle of anticipation (Vandeloise 1986) and shared focalization (Fortis 2004). Section 1.5. focuses on prefixes: terms used to refer to prefixes in French (*préfixe* or *préverbe*), their origins and relations between prefixes and prepositions. When it comes to meaning, most researchers are of the opinion that there exists a semantic relation between a prefix and a verbal root, and that prefixes modify the meaning of the formation. However, some authors, in particular those working within *Théorie des Opérations Énonciatives* (Culioli 1973, 1990, 1999) are in favour of the autonomy view for verbal prefixes. Section 1.6. presents views on the role of context, which was already under analysis of Frege (1977) and Wittgenstein (2000). The author pays attention to dissimilarities in the understanding of the term among language scholars, and emphasizes the need to distinguish between linguistic context and cotext. Another issue discussed in chapter one is the theory of meaning: it looks at objectivist and constructivist approaches, Guillaume's view, developed by Honeste (2005) and polysemantic approaches. The chapter closes with a description of methodology adopted by the author and explains the choice of verbs used in the analysis.

Chapters two and three focus on the uses of the verb *tomber*; its locative uses are discussed in Chapter two, non-locative ones in chapter three. French forms are systematically contrasted with their suggested Polish equivalents, which demonstrates the importance of a contrastive perspective in the identification of some of the meanings of *tomber*. Chapters four and five concentrate on the Polish verb *paść/padać* and its derivatives, which are presented on the basis of the conceptualization they express. Such organization of the work stresses the role of prefixes in shaping the meanings of Polish verbs.

The meanings of the analysed verbs are first distinguished on the basis of their primary semantic property ((virtual) downward motion/of a negative polarity and contact), and subsequently on the basis of their secondary property (control, lack of control, abruptness, impetuosity, quickness, slowness, weakness, inertia, accident, support/contact). The process denoted by the verb is also related to the ontological properties of the elements of cotext (an object with an interior/without an interior, small/big size) as well as the type of relation between the localized object and the localizer before the motion occurs (long-lasting/short-lasting contact). All uses of

the analyzed verbs are illustrated with sentences excerpted from dictionaries and corpora which are listed in the bibliography.

The analysis of *tomber* and (-)paść/(-)padać enabled an identification of a semantic invariant of both verbs. It involves two concepts: ‘downward movement/of negative polarity’ and ‘contact’. They motivate, each separately or both at the same time, the meanings of *tomber* and formations derived from *paść/padać*, though the compared conceptual structures are not identical. Downward motion comprises both actually occurring movement of an object and its virtual motion, while the motion of a negative polarity – disintegration, deterioration of a state, situation or quality of a localized object, decrease in its intensity or value and a hierarchical relation of superiority/inferiority. The concept of contact refers to the contact of the localized object with the reference space or the loss of contact between them. In the case of abstract meanings, entering into contact with the space of reference is equivalent to the appearance of the localized object, while the loss of contact – with its disappearance.

The contrastive perspective adopted in this study enabled the identification of similarities and differences between the ways motion is conceptualized in the two languages. Even though the verbs *tomber* and (-)paść/(-)padać typically denote uncontrolled downward motion, some of their meanings are connected with the semantic property of ‘controlled motion’, which occurs together with such properties as ‘impetuosity’ and/or ‘abruptness’. The systematic search for Polish equivalents of *tomber* undertaken in this study has shed more light on those meanings of the French verb which appear to be semantically homogeneous without a contrastive analysis. Some semantico-syntactic structures characteristic of *tomber* have been distinguished thanks to secondary semantic properties which have been identified as a result of the comparison with two different equivalents of the verb in Polish (e.g. *tomber chez (à)*: ‘survenir, atterrir’, used with $N_{0[+human]}$, is translated as *wpaść/wpadać do* if the property of contact combines with the secondary property ‘abruptness’, or as *trafic/trafiac do* when it combines with the property ‘accident’).

The contrastive analysis revealed a difference in morphological coding of elements expressing the relation between the localized element and the localizer. Even though Talmy (2000) considers French to be a *verb-framed language*, *tomber*, which, unlike *sortir* or *entrer*, has no internal polarity structures characteristic of *satellite-framed languages* with the coding preposition *path* adding polarity to the relation expressed by the construction V+Prep (initial, final, medial). The uses of (-) *paść/(-)padać* demonstrate a similar type of lexicalization, but Polish has two *satellite* elements: the preposition and the prefix, each of them coding a specific semantic element of the expressed relation: the preposition denoting a place, the prefix – a part of the location where the motion takes place. The prefixes often represent the same type (adlative/ablative), though it is not always morphologically identical with the preposition. In many constructions, the prefix expresses a different polarity than the preposition. Such cases illustrate the phenomenon of secondary predication.

The present work argues for the importance of contrastive studies. It also provides some insight into the coherence of the conceptual structure of *tomber* and *(-)paść/(-)padać*, whose meanings form a logical whole. The structures of the two verbs are based on the same concepts; they differ in the extensions of their basic properties. In the author's view, a description of meanings which incorporates semantico-syntactic patterns, the marking of polarity and secondary semantic properties provides an effective instrument of disambiguation, which is particularly useful in machine translation. The observations concerning the prefixes included in the present work may prove helpful in analyses aiming at a synthetic description of regularity in their use, in contrast to studies which put emphasis on the diversity of their meanings mixing together the meanings of the prefixes with the meanings of their verbal roots.

Translated by Agata Rozumko

INDEX PAR AUTEUR

- Agrell 51, 52, 299
Ambroise 62, 64, 65, 299
Amiot 44, 45, 46, 48, 49, 57, 58, 59, 82, 299
Asic 13, 22, 299
Aurnague 13, 19, 22, 26, 29, 30, 31, 80, 81, 123, 124, 209, 210, 215, 216, 217, 232, 235, 239, 299
Bacz 56, 57, 84, 192, 195, 205, 299, 300
Bédaride 89, 300
Bogacki 83, 300, 301, 307
Bogusławski 52, 56, 57, 300
Bojar 22, 23, 78, 300
Boons 20, 22, 25, 26, 28, 30, 78, 84, 105, 300
Borillo 11, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 29, 40, 41, 42, 43, 78, 79, 80, 81, 84, 105, 131, 143, 188, 208, 209, 299, 300
Buttler 52, 300
Cadiot 22, 70, 300, 309
Camus 58, 60, 300
Cholewa 22, 82, 107, 124, 156, 167, 169, 182, 196, 210, 300, 301
Culioli 22, 59, 70, 301
Dal 44, 47, 82, 301
Daynovska 44, 301
Debyser 11, 301
Desclés 11, 13, 19, 20, 22, 31, 34, 36, 37, 47, 74, 78, 79, 81, 83, 105, 143, 148, 153, 169, 301, 302
De Vogüé 75, 301
Dubois 89, 302, 303
Ducrot 86, 302
Dutoit 89, 302
Emirkanian 20, 22
Fortis 13, 42, 43, 302
Franckel 44, 47, 67, 68, 70, 75, 82, 302, 303
François 62, 75, 89, 117, 302, 303
Frege 61, 62, 64, 299, 303
Gauvry 61, 62, 63, 64, 303
Gerhard-Krait 81, 303
Geuder 22, 303
Giermak-Zielińska 52, 54, 192, 193, 194, 195, 237, 240, 260, 270, 303, 307
Gross G. 303
Gross M. 303
Groussier 35, 147, 303, 304
Grzegorzycykowa 49, 55, 82, 192, 237, 304
Guiraud-Weber 44, 56, 57, 304
Gwiazdecka 44, 47, 56, 57, 191, 192, 193, 194, 234, 237, 304
Havu 42, 304
Honeste 34, 70, 71, 72, 73, 74, 83, 304, 307
Jakowicka 47, 304
Jalenques 44, 51, 56, 57, 58, 61, 82, 205, 304
Janowska 192, 193, 194, 195, 210, 223, 237, 262, 268, 270, 280, 304
Kerbrat-Orecchioni 61, 67, 82, 304
Khammari 44, 47, 57, 82, 305
Kleiber 51, 61, 62, 63, 66, 67, 69, 148, 165, 166, 238, 305
Kopecka 22, 44, 45, 57, 58, 79, 80, 81, 82, 305
Kravchenko-Biberson 44, 50, 58, 59, 61, 82, 305
Krupianka 53, 237, 305
Kudra 192, 194, 195, 227, 237
Lamiroy 22, 28, 34, 35, 147, 305
Langacker 20, 21, 33, 36, 79, 105, 126, 148, 305
Laskowski 22, 24, 34, 36, 58, 78, 79, 148, 304, 305
Laur 20, 22, 26, 27, 28, 40, 41, 42, 43, 58, 78, 84, 105, 208, 305
Lebas 22, 300, 309
Le Pesant 37, 76, 305, 306
Lyons 13, 306
Mahmoudian 63, 306
Martinowsky 44, 50, 58, 306
Mejri 83, 306
Ostromecka-Frączak 46, 306
Paillard 44, 50, 58, 60, 61, 70, 75, 82, 306
Pekelder 297, 306

- Péroz 70, 306
Picoche 34, 307
Pierrard 42, 304
Polański 195, 307, 310
Przybylska 54, 56, 57, 192, 193, 194, 237,
253, 285, 307
Rastier 61, 65, 302, 307
Riemer 65, 307
Rousseau 13, 45, 307
Safarewicz 307
Sarda 22, 307
Schmoll 61, 62, 63, 67, 68, 307
Sikora 22, 307
Simon 44, 45, 46, 50, 113, 307
Spang-Hanssen 38, 307
Stammerjohann 147, 307
Stosic 29, 31, 33, 45, 46, 48, 51, 57, 72, 73,
82, 299, 308
Śmiech 22, 24, 47, 78, 308
Talmy 20, 21, 22, 32, 33, 34, 105, 126, 308
Vandeloise 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20,
21, 22, 29, 37, 38, 39, 43, 82, 86,
308, 309
Van Goethem 44, 308
Venant 75, 309
Vetulani 148, 149, 238, 263, 309
Victorri 22, 73, 75, 76, 87, 309
Vieu 13, 299, 309
Visetti 22, 300, 309
Witkowska-Gutkowska 192, 194, 309
Wittgenstein 62, 64, 73, 303, 309
Włodarczyk 53, 54, 55, 56, 58, 309
Wróbel 46, 52, 53, 55, 82, 237, 304, 309
Wtorkowska 47, 192, 194, 309
Yune 22, 109, 309
Żłobińska-Nowak 22, 309

INDEX TERMINOLOGIQUE

- approche constructiviste 70
approche objectiviste 70
approche polysémiste 72
aspect 44, 45, 47, 52, 53, 54, 55, 56, 70, 75,
77, 86, 114, 115, 149, 195, 205, 207,
238, 241, 299
bipolaire 26
changement de lieu 26, 27, 28, 29, 32, 41,
42, 43, 44, 78, 79, 80, 81, 105, 210
changement de localisation 23, 25
changement d'emplacement 26, 27, 28, 29,
30, 31, 44, 58, 79, 80, 81, 105, 121,
123, 124, 215, 216, 217, 232, 236
cinématique 22, 31, 34, 74, 79, 105
classe d'objets 76, 305
concept global 17, 38
conceptualisation 11, 12, 14, 36, 58, 69,
70, 83, 105, 131, 134, 135, 147, 162,
169, 191, 204, 217, 235, 237, 240,
245, 254, 266, 276, 286, 294, 306
congruence 41, 42, 43, 208, 227, 233, 262,
281
contexte 15, 18, 51, 61, 62, 63, 64, 65, 66,
67, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 79, 81, 82,
107, 112, 113, 123, 133, 136, 139,
157, 173, 176, 178, 186, 193, 194,
203, 212, 242, 252, 281, 282, 295,
299, 303, 304, 306, 307, 308
contrôle du mouvement 102, 107, 124,
125, 126, 131, 144, 148, 173, 174,
196, 199, 200, 202, 205, 220, 230,
233, 286, 294
cotexte 59, 67, 68, 70, 75, 78, 81, 82, 83,
85, 106, 107, 123, 133, 136, 227, 281
dérivation synchronique 55
description de l'espace 11, 13, 21, 308
désémantisé 56
direction négative 18, 87, 96, 155, 157,
169
dynamique 14, 22, 31, 67, 68, 74, 79, 131,
132, 137, 143, 309
effacement 35, 84, 139, 145, 204, 205, 208,
234, 286
ellipse 84, 112, 117, 139, 141, 145, 176,
194, 195, 208, 220, 228, 230, 268
entité repérée 11, 29, 78, 79, 80, 81, 82,
105, 106, 107, 108, 112, 113, 114,
115, 116, 117, 118, 120, 121, 122,
124, 125, 126, 127, 128, 130, 131,
132, 134, 135, 136, 137, 138, 139,
140, 141, 142, 143, 144, 145, 148,
149, 150, 153, 154, 155, 157, 159,
160, 162, 163, 164, 166, 168, 169,
170, 171, 173, 174, 175, 176, 177,
178, 179, 180, 181, 184, 186, 187,
188, 189, 191, 193, 194, 195, 196,
202, 205, 206, 208, 210, 214, 215,
217, 218, 219, 222, 223, 224, 226,
228, 230, 231, 232, 233, 234, 235,
237, 238, 239, 241, 242, 243, 246,
247, 248, 249, 260, 261, 262, 265,
270, 272, 273, 279, 281, 282, 284,
286, 292, 293, 294, 295, 296
entrée en contact 86, 130, 131, 137, 143,
144, 148, 155, 175, 178, 191, 194,
219, 233, 234, 237, 246, 262, 263,
270, 272, 275, 276, 279, 286, 293,
294, 295, 296
espace de référence 11, 23, 78, 80, 86, 107,
108, 113, 118, 121, 123, 129, 130,
137, 143, 148, 168, 179, 184, 186,
187, 188, 191, 196, 215, 219, 232,
237, 276, 279, 282, 286, 294
forme schématique 59, 60, 61, 70, 75
impulsion 17, 38
inchoatif 77, 86, 149
invariant 11, 12, 59, 60, 61, 71, 74, 83,
192, 237, 289, 298
lieu abstrait 19, 191, 193, 261
lieu de référence 20, 27, 40, 41, 42, 43, 58,
131, 133, 135, 137, 143, 188, 297
lieux abstraits 19, 36
localisation externe 27, 28, 40, 137, 143,
188
localisation interne 27, 40, 41, 143
mouvement abstrait 36, 39, 78, 79, 86,

- 148, 149, 150, 155, 157, 159, 162, 163, 164, 166, 168, 169, 170, 171, 173, 175, 176, 179, 180, 186, 187, 188, 237, 238, 246, 261, 274, 286, 294
- mouvement à polarité négative 107, 164, 298
- mouvement circulaire 24
- mouvement fictif 33, 105, 126
- mouvement linéaire 25
- mouvement objectif 33, 105
- mouvement oscillatoire 24
- mouvement réel 86, 88, 94, 95, 96, 98, 101, 102, 103, 105, 143, 191, 233
- mouvement subjectif 33, 105, 126
- mouvement virtuel 33, 86, 106, 126, 128, 143, 191, 217, 233, 235, 293
- orientation verticale 18, 87, 96
- perception 13, 14, 17, 18, 19, 36, 38, 45, 70, 84, 120, 182, 301, 302
- perte de contact 86, 130, 143, 148, 186, 187, 191, 219, 230, 233, 237, 279, 281, 282, 286, 293, 294, 296
- pluripolaire 84, 139, 168, 188, 195, 218, 219, 234, 258
- polarité finale 29, 40, 41, 42, 81, 105, 114, 118, 120, 121, 122, 127, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 154, 156, 157, 159, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 178, 188, 189, 200, 203, 208, 209, 210, 211, 213, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 228, 229, 233, 243, 244, 247, 258, 260, 262, 263, 264, 265, 266, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 296
- polarité initiale 29, 40, 41, 42, 81, 84, 105, 112, 115, 126, 127, 128, 138, 139, 143, 157, 168, 179, 180, 188, 205, 206, 207, 208, 218, 227, 229, 230, 233, 276, 279, 280, 281, 296
- polarité intrinsèque 143, 233, 235, 280, 286, 296, 297
- polarité médiane 29, 41, 43, 80, 81, 105, 107, 108, 113, 121, 122, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 139, 140, 141, 143, 149, 150, 153, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 172, 173, 174, 179, 180, 181, 183, 184, 185, 187, 189, 199, 201, 204, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 229, 231, 232, 233, 239, 240, 241, 242, 244, 248, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 258, 261, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285
- portion d'espace 15, 18, 21, 23, 27, 28, 29, 40, 121, 131, 133, 135, 137, 143, 188, 297
- prédication seconde 42, 208, 230, 234, 268, 286, 296, 304
- préfixe verbal 47, 58, 60, 82, 156, 260, 296
- préverbe 44, 45, 47, 56, 57, 82, 300, 301, 302, 303, 304, 306
- principe d'anticipation 43, 308
- principe de focalisation commune 42
- relateur 60
- relation de localisation 20, 27, 40, 42
- relation locative élémentaire 26, 30, 31, 79, 80, 123, 124, 215, 216, 217, 232, 236
- relation sémantique 55
- relation spatiale 20, 23, 28, 29, 35, 37, 39, 42, 43, 58, 80, 105, 207, 208
- relations spatiales 11, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 23, 27, 28, 29, 35, 36, 40, 143, 147, 309
- repère 11, 20, 22, 29, 32, 34, 60, 71, 78, 80, 81, 82, 86, 105, 106, 107, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 148, 155, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 178, 179, 186, 188, 189, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 202, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 228, 231, 233, 234, 235, 237, 242, 246, 258, 260, 262, 263, 268, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 280, 281, 286, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299
- satellite-framed 33

- schéma sémantico-syntaxique 107, 189,
195, 221, 238, 264, 295
- sémantique cognitive 11, 14, 37
- statique 19, 22, 28, 31, 33, 43, 63, 68, 126,
153, 217, 218
- support/contact 106, 122, 123, 124, 214,
215, 216
- Théorie des Opérations Énonciatives 59,
61
- unipolaire 26
- verbe de déplacement 22, 43, 58, 78, 105,
299
- verbe de mouvement 33, 35, 78, 147
- verbe support 78, 148, 149, 152, 160, 166,
189, 238, 242, 263, 274, 286
- verb-framed 32
- vide 15, 56, 65, 119, 128
- virtuel 34, 105, 126, 217, 219, 241, 279, 290

